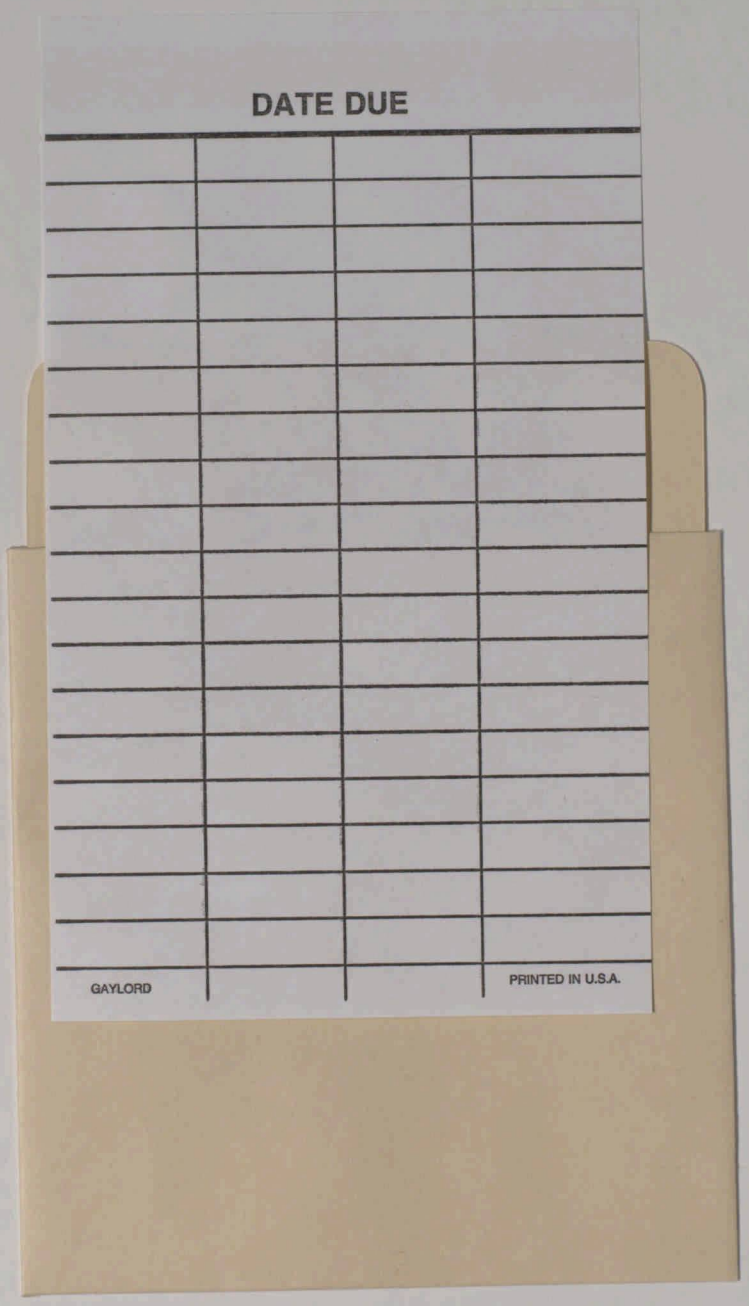
LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT


DATE DUE
GAYLORD
PRINTED IN U.S.A.

*S
KE
72
C38
30-4
52-56

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE SENATE OF CANADA

BILL S-2

An Act to implement an agreement between Canada and Malaysia and conventions between Canada and Spain, Canada and Liberia, Canada and Austria and Canada and Italy for the avoidance of double taxation with respect to income tax

First reading, Tuesday, 17th October, 1978

THE HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

SÉNAT DU CANADA

BILL S-2

Loi de mise en œuvre d'un accord entre le Canada et la Malaisie et des conventions entre le Canada et l'Espagne, le Canada et le Libéria, le Canada et l'Autriche et le Canada et l'Italie, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu

Première lecture, le mardi 17 octobre 1978

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

23045

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II, 1978

THE SENATE OF CANADA

BILL S-2

An Act to implement an agreement between Canada and Malaysia and conventions between Canada and Spain, Canada and Liberia, Canada and Austria and Canada and Italy for the avoidance of double taxation with respect to income tax

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

CANADA-MALAYSIA INCOME TAX AGREEMENT

Short title of Part I

1. This Part may be cited as the *Canada-Malaysia Income Tax Agreement Act, 1978*.

Agreement approved

2. (1) The Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of Malaysia, set out in Schedule I, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Agreement is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Agreement, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

4e Session, 30e Législature, 27 Elizabeth II, 1978

SÉNAT DU CANADA

BILL S-2

Loi de mise en œuvre d'un accord entre le Canada et la Malaisie et des conventions entre le Canada et l'Espagne, le Canada et le Libéria, le Canada et l'Autriche et le Canada et l'Italie, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PARTIE I

ACCORD CANADA-MALAISIE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre abrégé de la Partie I

1. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur l'Accord Canada-Malaisie en matière d'impôt sur le revenu (1978)*.

Approbation

2. (1) L'Accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Malaisie, dont le texte figure à l'annexe I, est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et l'Accord s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Promulgation of dates

3. Notice of the day the Agreement comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

3. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation des dates

PART II

CANADA-SPAIN INCOME TAX CONVENTION

PARTIE II

CONVENTION CANADA-ESPAGNE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Short title of Part II

4. This Part may be cited as the *Canada-Spain Income Tax Convention Act, 1978*.

4. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Espagne en matière d'impôt sur le revenu (1978)*.

Titre abrégé de la Partie II

Convention approved

5. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of Spain, set out in Schedule II, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

5. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Espagne, dont le texte figure à l'annexe II, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Promulgation of dates

6. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

6. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation des dates

PART III

CANADA-LIBERIA INCOME TAX CONVENTION

PARTIE III

CONVENTION CANADA-LIBÉRIA EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Short title of Part III

7. This Part may be cited as the *Canada-Liberia Income Tax Convention Act, 1978*.

7. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Libéria en matière d'impôt sur le revenu (1978)*.

Titre abrégé de la Partie III

Convention approved

8. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the

8. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de

Approbation

Government of the Republic of Liberia, set out in Schedule III, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

la République du Libéria, dont le texte figure à l'annexe III, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Promulgation of dates

9. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

9. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation des dates

PART IV

CANADA-AUSTRIA INCOME TAX CONVENTION

PARTIE IV

CONVENTION CANADA-AUTRICHE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Short title of Part IV

10. This Part may be cited as the *Canada-Austria Income Tax Convention Act, 1978*.

10. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Autriche en matière d'impôt sur le revenu (1978)*.

Titre abrégé de la Partie IV

Convention approved

11. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Austria, set out in Schedule IV, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

11. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Autriche, dont le texte figure à l'annexe IV, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Conven-

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

tion or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

12. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

Promulgation des dates

12. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PART V

CANADA-ITALY INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part V

13. This Part may be cited as the *Canada-Italy Income Tax Convention Act, 1978*.

PARTIE V

CONVENTION CANADA-ITALIE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre abrégé de la Partie V

13. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Italie en matière d'impôt sur le revenu (1978)*.

Convention approved

14. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of Italy, set out in Schedule V, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Approbation

14. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Italie, dont le texte figure à l'annexe V, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation of dates

15. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

Promulgation des dates

15. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PART VI

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS OR CONVENTIONS

Approved changes

16. (1) Subject to section 17, the Governor in Council may, by order, declare that any supplementary agreement between the Government of Canada and the Government of Malaysia, or any supplementary conven-

PARTIE VI

ACCORDS OU CONVENTIONS COMPLÉMENTAIRES

Modifications approuvées

16. (1) Sous réserve de l'article 17, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que tout accord complémentaire entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Malaisie, ou toute convention complé-

tion between the Government of Canada and the Government of Spain, Republic of Liberia, Republic of Austria or the Government of Italy intended to alter, revoke, replace or add to the Agreement set out in Schedule I, or the Conventions set out in Schedule II, III, IV or V, as the case may be, is approved by Canada and, when the order comes into force, that supplementary agreement or supplementary convention has the force of law in Canada during such period as, by its terms, the supplementary agreement or supplementary convention is in force.

mentaire entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Espagne, de la République du Libéria, de la République d'Autriche ou le gouvernement de l'Italie, destiné à modifier, à abroger ou à remplacer l'Accord ou les Conventions dont le texte figure respectivement à l'annexe I ou aux annexes II, III, IV ou V, ou à y ajouter, est approuvé par le Canada; à l'entrée en vigueur du décret, cet accord complémentaire ou cette convention complémentaire a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between a supplementary agreement or supplementary convention approved under subsection (1) and the provisions of any other law, the supplementary agreement or supplementary convention prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(2) L'accord complémentaire ou la convention complémentaire approuvé conformément au paragraphe (1) s'applique dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out any supplementary agreement or supplementary convention approved under subsection (1) or for giving effect to any of the provisions thereof.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'accord complémentaire ou de la convention complémentaire approuvé conformément au paragraphe (1).

Promulgation of dates

(4) Notice of the day a supplementary agreement or supplementary convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published, with the text of such supplementary agreement or supplementary convention, in the *Canada Gazette*.

Promulgation des dates

(4) Avis des dates d'entrée en vigueur et cessation d'effet de l'accord complémentaire ou de la convention complémentaire sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada* avec le texte de l'accord complémentaire ou de la convention complémentaire.

Tabling order

17. (1) An order under section 16 shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is issued.

Dépôt du décret

17. (1) Le décret pris en application de l'article 16 est déposé devant le Parlement au plus tard le quinzième jour de séance suivant sa signature.

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day of Parliament after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than

Entrée en vigueur

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance, une motion d'examen présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le décret et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, n'ait été remise

fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

Examen de la motion

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'examen devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre saisie doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses Règles, à moins que l'autre Chambre n'ait déjà examiné une motion visant la même fin.

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

Durée du débat

(4) Toute motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3), sera débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House of Parliament adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

Procédure d'adoption de la motion

(5) Après examen conformément au paragraphe (3), la Chambre du Parlement qui adopte une motion, avec ou sans modification, adresse un message à l'autre Chambre pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House of Parliament receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of that House shall forthwith, without further debate or amendment, put every question

Procédure dans l'autre Chambre

(6) La Chambre du Parlement qui a reçu une requête conformément au paragraphe (5) doit, dans les quinze jours de séance après cette réception, examiner conformément à ses Règles, la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote, toute question nécessaire pour décider si la motion est approuvée.

necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House of Parliament in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent supplementary agreement between the Government of Canada and the Government of Malaysia or a subsequent supplementary convention between the Government of Canada and the Government of Spain, Republic of Liberia, Republic of Austria or the Government of Italy, as the case may be.

Motion adoptée et approuvée

(7) Au cas où une motion, adoptée par une Chambre du Parlement après examen conformément au présent article, est approuvée par l'autre Chambre, le décret visé par la motion est annulé sans préjudice de l'établissement d'un décret analogue rendant exécutoire un accord complémentaire ultérieur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Malaisie, ou une convention complémentaire ultérieure entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Espagne, de la République du Libéria, de la République d'Autriche ou le gouvernement de l'Italie.

Where motion not adopted or concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House of Parliament in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

Motion non adoptée ou approuvée

(8) Au cas où une motion examinée conformément au présent article n'est pas adoptée par la Chambre du Parlement devant laquelle elle a été présentée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, par cette Chambre mais que l'autre Chambre ne l'approuve pas, le décret visé par la motion entre en vigueur lors du rejet de la motion.

Definition of "sitting day of Parliament"

(9) For the purposes of subsections (1) and (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Définition de «jour de séance»

(9) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Negative resolution of Parliament

18. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 17 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 16 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

Résolution négative du Parlement

18. L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation,* peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentée et adoptée conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 17 et de faire d'un décret visé à l'article 16 un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la même loi.

SCHEDULE I

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of Malaysia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article I

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(*a*) in the case of Malaysia:

the income tax and excess profit tax; the supplementary income tax, that is, tin profit tax, development tax and timber profits tax; the petroleum income tax, (hereinafter referred to as "Malaysian tax");

(*b*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax").

3. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed

ANNEXE I

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Malaisie;

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article I

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont:

a) en ce qui concerne la Malaisie:

l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices exceptionnels; l'impôt supplémentaire sur le revenu, c'est-à-dire l'impôt sur les bénéfices d'exploitation de l'étain, la taxe de développement et l'impôt sur les bénéfices des exploitations forestières; l'impôt sur les revenus pétroliers, (ci-après dénommés «impôt malais»);

b) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»).

3. L'Accord s'appliquera aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue qui seraient

after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article III

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term "Malaysia" means the Federation of Malaysia, and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(*b*) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires Canada or Malaysia;

(*d*) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated, under the laws of the respective Contracting States, as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) the term "competent authority" means:

entrés en vigueur après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article III

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme «Malaisie» désigne la Fédération de la Malaisie, et comprend toute région adjacente aux eaux territoriales de Malaisie qui conformément au droit international a été ou peut par la suite être désignée, en vertu des lois de Malaisie concernant le plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle les droits de la Malaisie à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

b) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Malaisie;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, en vertu de la législation respective des États contractants, comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

f) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorized representative,

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State,

(ii) any legal person, partnership, association and other entity deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(*i*) the term "tax" means Canadian tax or Malaysian tax, as the context requires;

(*j*) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he

(i) en ce qui concerne la Malaisie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes, association et autre entité constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt malais;

j) on entend par «trafic international» tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou

has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry, oil or gas well or other place of extraction of natural resources including timber or forest produce;

(*g*) a farm or plantation or any other agricultural or pastoral property;

(*h*) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 6 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière, un puits de pétrole ou de gaz ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles y compris les produits du bois ou de la forêt;

g) une ferme ou plantation ou toute autre propriété agricole ou pastorale;

h) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

(*a*) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(*b*) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise d'un État contractant est réputée posséder un établissement stable dans l'autre État contractant si elle exerce pendant plus de six mois dans cet autre État contractant des activités de surveillance relatives à un chantier de construction ou à une chaîne de montage ou d'assemblage entretenu dans cet autre État contractant.

5. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État:

a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise;

b) si elle dispose dans le premier État contractant d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil wells, quarries and other places of extraction of natural resources including timber or forest produce; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services or other independent activities.

Article VII

Business Income or Profits

1. The income or profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the income or profits of the enter-

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, puits de pétrole, carrières et autres lieux d'extraction de richesses du sol y compris les produits du bois ou de la forêt; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale ou autres activités indépendantes.

Article VII

Revenus ou bénéfices des entreprises

1. Les revenus ou les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les revenus ou les bénéfices

prise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income or profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the income or profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deduction all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income or profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the income or profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where income or profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. The income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft

de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les revenus ou les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des revenus ou des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, dans la mesure où elles sont raisonnablement afférentes à l'établissement stable, toutes les dépenses, qui seraient déductibles si cet établissement stable était une entreprise indépendante, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles aient été exposées dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, ou ailleurs.

4. Aucun revenu ou bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les revenus ou les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les revenus ou les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire

where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income or profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be treated as derived from that Contracting State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a resident of Malaysia who is subject to tax in Malaysia in respect thereof, may be taxed in Canada in accordance with the law of Canada but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

4. Where a company which is a resident of Malaysia has a permanent establishment in Canada it may be

ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux revenus ou aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprises et imposés en conséquence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant sont considérés comme provenant de cet État contractant.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à un résident de la Malaisie qui y est assujetti à l'impôt à raison de ces dividendes, sont imposables au Canada selon la législation du Canada mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes.

4. Lorsqu'une société qui est un résident de la Malaisie a un établissement stable au Canada, elle peut y être

subjected therein to a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of Canada but such tax shall not exceed 15 per cent of the earnings of the permanent establishment which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the income or profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such income or profits by Canada; however, it does not include the income or profits attributable to the permanent establishment of a company in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

5. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company. Nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

6. The provisions of paragraphs 3 and 5 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

7. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

assujettie à un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité du Canada, mais cet impôt ne peut excéder 15 p. 100 des revenus de l'établissement stable qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les revenus ou les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par le Canada sur lesdits revenus ou bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les revenus ou les bénéfices imputables à l'établissement stable d'une société durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement au Canada.

5. Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif sont exemptés en Malaisie de tout impôt susceptible de s'appliquer aux dividendes en sus de l'impôt qui frappe les revenus de la société. Aucune disposition du présent paragraphe n'affecte les dispositions de la législation de la Malaisie permettant de rectifier le montant de l'impôt afférent à des dividendes payés par une société résidente en Malaisie et sur lesquels l'impôt malais a été ou est censé avoir été retenu, eu égard au taux d'impôt applicable pour l'année d'imposition de la Malaisie suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été payés.

6. Les dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

7. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

8. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights (not being debt-claims) participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Interest derived from Malaysia by a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from Malaysian tax if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is an "approved loan" as defined by Section 2(1) of the Income Tax Act 1967 of Malaysia (as amended by Act A.98 of 1972).

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income treated as "dividends" in Article X.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a

8. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances), ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts.

3. Les intérêts qu'un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif reçoit de la Malaisie, sont exonérés de l'impôt malais si le prêt ou autre emprunt générateur des intérêts est un «prêt approuvé» tel que défini par l'article 2(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1967 de la Malaisie (tel que modifiée par la Loi A.98 de 1972).

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus considérés comme «dividendes» à l'article X.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contrac-

Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, approved industrial royalties derived from Malaysia by a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from Malaysian tax.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term, however, does not include any royalty or other amount paid in respect of motion picture films or of tapes for radio or television broadcasting.

tant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances industrielles approuvées qu'un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif reçoit de la Malaisie sont exonérées de l'impôt malais.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme ne comprend toutefois pas les redevances ou les autres montants payés à l'égard des films cinématographiques ou des bandes destinées à la radio ou la télédiffusion.

5. The term "approved industrial royalties" means royalties as defined in paragraph 4 which are approved and certified by the competent authority of Malaysia as payable for the purpose of promoting industrial development in Malaysia and which are payable by an enterprise which is wholly or mainly engaged in activities falling within one of the following classes:

(*a*) manufacturing, assembling or processing;

(*b*) construction, civil engineering or shipbuilding; or

(*c*) electricity, hydraulic power, gas or water supply.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property in respect of which the royalties arise is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

5. L'expression «redevances industrielles approuvées» désigne les redevances définies au paragraphe 4 que l'autorité compétente de la Malaisie approuve et reconnaît comme payables dans le but de promouvoir le développement industriel de la Malaisie et qui sont dues par une entreprise qui se livre uniquement ou principalement à une activité tombant dans l'une ou l'autre des catégories suivantes:

a) la fabrication, l'assemblage ou la transformation;

b) la construction, le génie civil ou la construction de navires; ou

c) la fourniture d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz ou d'eau.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

7. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation de payer des redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State if the alienator has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État. Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant si le cédant a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que

taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(*a*) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(*b*) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year; or

(*c*) If the remuneration for his services in the other Contracting State is either derived from residents of that Contracting State or is borne by a permanent establishment which a person not resident in that Contracting State has in that State and which, in either case exceeds the greater of four thousand Malaysian ringgit ($4,000) or two thousand Canadian dollars ($2,000) in the calendar year, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the calendar year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

a) Si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année civile; ou

c) Si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant est, soit tirée de résidents de cet État contractant, soit supportée par un établissement stable qu'une personne physique non résidante dans cet État contractant a dans cet État, et si cette rémunération, dans l'un ou l'autre cas, excède le plus élevé de quatre mille ringgit malais ($4,000) ou de deux mille dollars canadiens ($2,000) pendant l'année civile, bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année civile.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

(*a*) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed the greater of four thousand Malaysian ringgit ($4,000) or two thousand Canadian dollars ($2,000); or

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is, wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas le plus élevé de quatre mille ringgit malais ($4,000) ou de deux mille dollars canadiens ($2,000); ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou profits, traitements, salaires et autres revenus similaires que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé entièrement ou pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont

may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is wholly or substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, pensions paid out of public funds of Malaysia or of funds of any State government or local authority of Malaysia to any individual in respect of services rendered to the Government of Malaysia or any State government or local authority of Malaysia in the discharge of governmental functions shall be taxable only in Malaysia unless the individual is a national of, and a resident of Canada.

4. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

5. Notwithstanding anything in this Agreement:

imposables dans le premier État, à moins que l'entreprise ne soit financée entièrement ou pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État.

Article XVIII

Pension et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

a) 15 p. 100 du montant brut du paiement, et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les pensions payées par prélèvement sur les fonds publics de la Malaisie, ou les fonds d'un gouvernement d'un État ou d'une collectivité locale de la Malaisie, à une personne physique au titre de services rendus au gouvernement de la Malaisie ou au gouvernement d'un État ou à une collectivité locale de la Malaisie dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables qu'en Malaisie à moins que la personne physique ne soit à la fois un national et un résident du Canada.

4. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

5. Nonobstant toute disposition du présent Accord:

(*a*) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Malaysia so long as they are not subject to Canadian tax;

(*b*) pensions and allowances received from Malaysia under paragraphs 7, 8 and 9 in Part I of Schedule 6 to the Income Tax Act, 1967 of Malaysia shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Malaysian tax.

Article XIX

Government Service

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées de l'impôt malais, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

b) les pensions et allocations reçues de la Malaisie en vertu des paragraphes 7, 8 et 9 de la partie I de l'Annexe 6 de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1967 de la Malaisie, seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt malais.

Article XIX

Fonctions publiques

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Estates or Trusts

1. Income received from an estate or trust which is resident of Canada by a resident of Malaysia may be taxed in Canada according to its law, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

2. Income paid by a trust which is a resident of Malaysia to a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on such income in addition to the tax chargeable (before allowing any relief to the trust in respect of foreign taxes under the Income Tax Act, 1967 of Malaysia) in respect of the chargeable income of the trust.

Article XXII

Income not Expressly Mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State except that if such income is derived from sources in the other Contracting State, it may also be taxed in that other Contracting State.

IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XXIII

Elimination of Double Taxation

1. The laws of each of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where express provisions to the contrary are made in this Agreement. Where income derived from one of the Contracting States is subject to tax in both Contracting States, relief from tax chargeable on such income shall be given in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. Subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, tax payable in Canada in respect of income derived therefrom shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income.

Article XXI

Successions (estates) ou fiducies (trust)

1. Les revenus qu'un résident de la Malaisie reçoit d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qui est un résident du Canada peuvent être imposés au Canada conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des revenus.

2. Les revenus payés par une fiducie (trust) qui est un résident de la Malaisie à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif, sont exemptés en Malaisie de tout impôt susceptible de s'appliquer à ces revenus en sus de l'impôt qui frappe (avant l'octroi à la fiducie (trust) de tout allégement au titre des impôts étrangers en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1967 de la Malaisie) le revenu imposable de la fiducie (trust).

Article XXII

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État contractant, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés dans cet autre État contractant.

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXIII

Élimination de la double imposition

1. Sauf dispositions contraires expresses du présent Accord, l'imposition des revenus restera régie dans chaque État contractant, par la législation en vigueur dans cet État. Lorsqu'un revenu provenant d'un État contractant est passible de l'impôt dans les deux États contractants, un allégement relatif à l'impôt frappant ce revenu est accordé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Sous réserve des lois de la Malaisie concernant l'imputation sur l'impôt de la Malaisie de l'impôt dû dans un pays autre que la Malaisie, l'impôt dû au Canada à raison de revenus provenant du Canada est imputé sur l'impôt de la Malaisie dû à raison des mêmes revenus.

3. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Malaysia on profits, income or gains arising in Malaysia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Malaysia.

4. For the purpose of paragraph 3(*a*), tax payable in Malaysia by a resident of Canada shall be deemed to include

(*a*) in respect of dividends received by it from a company which is a resident of Malaysia, any amount which would have been payable as Malaysian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(i) Sections 21, 22 and 26 of the Investment Incentives Act 1968 of Malaysia so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving for a period in excess of ten years the income or profits out of which the dividends are paid; or

(ii) any other provisions which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character:

3. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Malaisie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Malaisie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Malaisie.

4. Pour l'application du paragraphe 3*a*), l'impôt dû en Malaisie par un résident du Canada est réputé comprendre

a) à raison des dividendes qu'il reçoit d'une société qui est un résident de la Malaisie, tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt malais pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément—

(i) aux articles 21, 22 et 26 de la Loi sur les encouragements à l'investissement de 1968 de la Malaisie en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer pour une période excédant dix ans les revenus ou les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; ou

(ii) à toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas que le caractère général:

provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph shall not exceed an amount equal to 15 per cent of the gross amount of the dividends;

(*b*) in the case of interest to which paragraph 3 of Article XI applies, an amount not exceeding a sum equivalent to tax at a rate of 15 per cent on the gross amount of the interest in respect of Malaysian tax which would have been payable but for the exemption granted under paragraph 27 of Schedule 6 to the Income Tax Act 1967 of Malaysia; or

(*c*) in the case of any approved royalties falling under paragraph 5 of Article XII, an amount not exceeding a sum equivalent to tax at a rate of 15 per cent on the gross amount of the royalties which would have been payable as Malaysian tax but for the exemption granted in accordance with paragraph 3 of Article XII.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article XXIV

Limitation of Relief

Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate in that Contracting State and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State:

Provided that where—

(*a*) in accordance with the foregoing provisions of this Article, relief has not been allowed in the first instance in the first-mentioned Contracting State in respect of an amount of income; and

(*b*) that amount of income has subsequently been remitted to or received in the other Contracting State and is thereby subject to tax in that other Contracting State,

Pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe n'excède pas un montant égal à 15 p. 100 du montant brut des dividendes;

b) en ce qui concerne les intérêts auxquels le paragraphe 3 de l'article XI s'applique, un montant ne dépassant pas une somme équivalente à un impôt au taux de 15 p. 100 sur le montant brut des intérêts, au titre de l'impôt malais qui aurait été payable n'eût été une exonération accordée conformément au paragraphe 27 de l'Annexe 6 de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1967 de la Malaisie; ou

c) en ce qui concerne des redevances approuvées couvertes par le paragraphe 5 de l'article XII, un montant ne dépassant pas une somme équivalente à un impôt aux taux de 15 p. 100 sur le montant brut des redevances, au titre de l'impôt malais qui aurait été payable n'eût été une exonération accordée conformément au paragraphe 3 de l'article XII.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Article XXIV

Limitation de l'exemption ou de la réduction

Lorsque le présent Accord prévoit (avec ou sans d'autres conditions) que les revenus ayant leur source dans un État contractant sont exemptés d'impôt ou sont imposés à un taux réduit dans cet État contractant et que, suivant la législation en vigueur dans l'autre État contractant, lesdits revenus y sont soumis à l'impôt à raison de leur montant transféré ou perçu dans cet autre État contractant, et non à raison de leur montant total, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être accordée dans le premier État contractant en vertu du présent Accord ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre État contractant:

Pourvu que dans le cas où—

a) conformément aux dispositions précédentes du présent article, une exemption ou une réduction n'a pas été accordée en premier lieu dans le premier État contractant à l'égard d'un montant de revenu; et

b) ledit montant de revenu a par la suite été transféré ou perçu dans l'autre État contractant et, de ce

the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall, subject to any laws thereof for the time being in force limiting the time and setting out the method for the making of a refund of tax, allow relief in respect of that amount of income in accordance with the appropriate provisions of this Agreement.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article XXV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging:

(*a*) a Contracting State to grant to individuals who are resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;

(*b*) Malaysia to grant to nationals of Canada not resident in Malaysia those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to nationals of Malaysia who are not resident in Malaysia.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article XXVI

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement he may, without prejudice to the

fait, est soumis à l'impôt dans cet autre État contractant,

l'autorité compétente du premier État contractant accorde, sous réserve de toute loi de cet État alors en vigueur prévoyant les délais et la méthode pour effectuer un remboursement d'impôt, une exemption ou une réduction à l'égard dudit montant de revenu conformément aux dispositions appropriées du présent Accord.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant:

a) un État contractant à accorder aux personnes physiques qui sont résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents;

b) la Malaisie à accorder aux nationaux du Canada qui ne résident pas en Malaisie, les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui, suivant la législation en vigueur à la date de la signature du présent Accord, ne sont accordés qu'aux nationaux de la Malaisie qui ne résident pas en Malaisie.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

Article XXVI

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme au présent Accord, il

remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the amounts mentioned in paragraph 1(*c*) of Article XIV and in paragraph 2(*a*) of Article XV as a result of monetary or economic developments.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article XXVII

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, collection or enforcement of the taxes which are the subject of this Agreement or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier les montants mentionnés au paragraphe 1*c*) de l'article XIV et au paragraphe 2*a*) de l'article XV en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions du présent Accord.

Article XXVII

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à l'Accord. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement, du recouvrement ou de la mise à exécution des impôts visés par le présent Accord ou des décisions sur les recours y relatifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVIII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Agreement, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his income as are residents of that sending State.

3. This Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their income as are residents thereof.

VI. FINAL PROVISIONS

Article XXIX

Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its laws for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVIII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV du présent Accord, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins du présent Accord, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur leur revenu, que les résidents desdits États.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article XXIX

Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet:

(*a*) in Malaysia:

as respects Malaysian tax for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the year immediately following the year in which the Agreement enters into force;

(*b*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the year in which the Agreement enters into force; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the year in which the Agreement enters into force.

Article XXX

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1979, give notice of termination to the other Contracting State and in such event:

(*a*) in Malaysia, the Agreement shall have effect for the last time as respects Malaysian tax for the year of assessment next following the year in which such notice is given;

(*b*) in Canada, the Agreement shall cease to have effect

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 15th day of October 1976 in the English, French and Bahasa Malaysia languages, each version being equally authentic.

DONALD STOVEL MACDONALD
For the Government of Canada
DATUK HAMZAH bin Abu Samah
For the Government of Malaysia

a) en Malaisie:

à l'égard de l'impôt malais dû pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année de l'entrée en vigueur du présent Accord; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XXX

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1979, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas:

a) en Malaisie, l'Accord s'appliquera pour la dernière fois à l'égard de l'impôt malais pour l'année d'imposition qui suit celle au cours de laquelle l'avis est donné;

b) au Canada, l'Accord cessera d'être applicable

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 15ème jour d'octobre 1976, en langues française, anglaise et bahasa malaisie, chaque version faisant également foi.

DONALD STOVEL MACDONALD
Pour le Gouvernement du Canada
DATUK HAMZAH bin Abu Samah
Pour le Gouvernement de la Malaisie

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Agreement.

1. With reference to paragraph 1(*d*) of Article III, it is understood that the term "person" also includes an estate and a trust.

2. With reference to paragraph 3 of Article VII, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, it is understood that no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

3. With reference to Article X,

(*a*) where a dividend was paid by a company:

(i) which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Malaysia; or

(ii) which was resident in Singapore and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Malaysia for the purpose of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company resident in Malaysia;

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1*d*) de l'article III, il est entendu que le terme «personne» comprend également une succession (estate) et une fiducie (trust).

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VII, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. Il est de même entendu qu'il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

3. En ce qui concerne l'article X,

a) lorsqu'un dividende a été payé par une société—

(i) qui était résidante à la fois en Malaisie et à Singapour et que la réunion au cours de laquelle le dividende a été déclaré a été tenue en Malaisie; ou

(ii) qui était résidante à Singapour et qu'au moment du paiement dudit dividende, la société a déclaré être un résident de la Malaisie aux fins de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signé à Singapour le 26 décembre 1968,

le dividende sera considéré comme ayant été payé par une société résidante de la Malaisie;

(*b*) where a dividend was paid by a company;

(i) which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Singapore; or

(ii) which was resident in Malaysia and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Singapore for the purpose of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company not resident in Malaysia.

4. With reference to paragraph 4 of Article XII, it is understood that the term "royalties" does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine, oil well, quarry or any other place of extraction of natural resources or of timber or forest produce.

5. With reference to the said Agreement, it is agreed that its provisions shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

6. With reference to the said Agreement, it is agreed that nothing therein stated shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 (Foreign Accrual Property Income) of the Canadian Income Tax Act.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 15th day of October 1976 in the English, French and Bahasa Malaysia languages, each version being equally authentic.

DONALD STOVEL MACDONALD
For the Government of Canada
DATUK HAMZAH bin Abu Samah
For the Government of Malaysia

b) lorsqu'un dividende a été payé par une société:

(i) qui était résidante à la fois en Malaisie et à Singapour et que le réunion au cours de laquelle le dividende a été déclaré a été tenue à Singapour; ou

(ii) qui était résidante en Malaisie et qu'au moment du paiement dudit dividende la société a déclaré être un résident de Singapour aux fins de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Singapour le 26 décembre 1968,

le dividende sera considéré comme ayant été payé par une société non résidante de la Malaisie.

4. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article XII, il est entendu que le terme «redevances» ne comprend pas une redevance ou un autre montant payé au titre de l'exploitation d'une mine, d'un puits de pétrole, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ou de produits du bois ou de la forêt.

5. En ce qui concerne ledit Accord, il est convenu que ses dispositions ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

6. En ce qui concerne ledit Accord, il est convenu qu'aucune des dispositions qui y sont contenues ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 (revenu étranger accumulé, tiré de biens) de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 15ème jour d'octobre 1976, en langues française, anglaise et bahasa malaisie, chaque version faisant également foi.

DONALD STOVEL MACDONALD
Pour le Gouvernement du Canada
DATUK HAMZAH bin Abu Samah
Pour le Gouvernement de la Malaisie

SCHEDULE II

CONVENTION BETWEEN CANADA AND SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of Spain;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Spain:

—the income tax on individuals;

ANNEXE II

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET L'ESPAGNE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune;

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne l'Espagne:

—l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

—the income tax on companies and other legal persons;

—the following prepayments: the tax on rural and on urban land; the tax on earned income; the tax on income from capital and the tax on business and industrial activities and profits;

—the "surface royalty" and the tax on business profits, regulated by the Law of June 27, 1974, applicable to enterprises engaged in prospecting and exploiting hydrocarbons;

(hereinafter referred to as "Spanish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Spain" means the Spanish State (Peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, the Spanish towns in Africa) and the areas adjacent to the territorial waters of Spain for which, in accordance with international law, Spain may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Spain;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

—l'impôt sur le revenu des sociétés et autres personnes morales;

—les précomptes suivants: la contribution foncière agricole et urbaine; l'impôt sur les revenus du travail personnel; l'impôt sur les revenus du capital et l'impôt sur les activités et bénéfices industriels et commerciaux;

—les redevances sur la superficie et l'impôt sur les bénéfices commerciaux, régies par la loi du 27 juin 1974, pour les entreprises qui se livrent à la recherche et l'exploitation des hydrocarbures;

(ci-après dénommés «impôt espagnol»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Espagne» désigne l'État espagnol (l'Espagne péninsulaire, les îles Baléares et les îles Canaries, les villes espagnoles d'Afrique) et les zones adjacentes aux eaux territoriales de l'Espagne sur lesquelles, en conformité avec le droit international, l'Espagne peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Espagne;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Spain, the Minister of Finance, the General Technical Secretary, or any other authority duly authorized by the Minister;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Spanish tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(*i*) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne l'Espagne, le Ministre des Finances, le Secrétaire Général Technique, ou une autre autorité dûment autorisée par le Ministre;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt espagnol;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) on entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux.»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant ou elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially;

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats

activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an

au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immo-

enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

biliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement

adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any

correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir

tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision of this Convention

(*a*) a company which is a resident of Spain and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;

(*b*) a company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in Spain shall remain subject to the withholding tax in accordance with the provisions of Spanish law, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income

aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention

a) une société qui est un résident de l'Espagne et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;

b) une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable en Espagne demeure assujettie à la retenue à la source conformément aux dispositions de la législation espagnole, mais étant entendu que le taux de cette retenue n'excède pas 15 pour cent.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in Spain and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(*b*) interest arising in Canada and paid to a resident of Spain shall be taxable only in Spain if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by one of the Spanish Official Credit Institutions.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant de l'Espagne et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de l'Espagne ne sont imposables qu'en Espagne s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par l'une des institutions espagnoles du Crédit Officiel.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

3. Gains from the alienation of

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation:

(*a*) shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, or

(*b*) an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph the term "immovable property" shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on; however, the term shall include shares of a company described in subparagraph (*a*) above and an interest in a partnership or a trust described in subparagraph (*b*) above.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to tax, according to its law, gains derived by an individual resident in the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

(*a*) is a national of the first-mentioned Contracting State or was a resident of that State for fifteen years or more prior to the alienation of the property, and

(*b*) was a resident of that first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding such alienation.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(*a*) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

a) d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant; ou

b) d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes (partnership) ou la fiducie (trust) exerce son activité; toutefois, l'expression comprend des actions d'une société visée à l'alinéa *a*) ci-dessus et une participation dans une société de personnes (partnership) ou une fiducie (trust) visée à l'alinéa *b*) ci-dessus.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant d'imposer, conformément à sa législation, les gains réalisés par une personne physique résidente de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant:

a) possède la nationalité du premier État contractant ou a été un résident de ce premier État pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et

b) a été un résident de ce premier État contractant à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

(*b*) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year, or

(*c*) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived in the fiscal year from residents of that other State exceeds,

(i) in the case of services performed in Spain, one hundred thousand pesetas (100,000 Pts), and

(ii) in the case of services performed in Canada, two thousand Canadian dollars ($2,000),

notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(*a*) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand Canadian dollars ($2,000) if the employment is exercised in Canada or one hundred thousand pesetas (100,000 Pts) if the employment is exercised in Spain; or

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent estab-

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou

c) si, au cours de l'année fiscale, la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède,

(i) dans le cas de services rendus en Espagne cent mille pesetas (100,000 Pts), et

(ii) dans le cas de services rendus au Canada deux mille dollars canadiens ($2,000),

bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille dollars canadiens ($2,000) si l'emploi est exercé au Canada ou cent mille pesetas (100,000 Pts) si l'emploi est exercé en Espagne; ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est

lishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete, nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the

pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon

law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof which is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

(*a*) periodic or non-periodic social security pension and other similar allowances and war veterans pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof (personne morale ressortissant à son droit public), shall, where a resident of the other Contracting State is the beneficial owner thereof, not be taxable in that other State so long as they are not subject to tax in the first-mentioned State;

(*b*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof, shall be taxable only in that other State.

Article XIX

Government Service

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

a) les pensions de sécurité sociale et les autres allocations similaires, périodiques ou non, ainsi que les pensions d'ancien combattant, qui sont payées par un État contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, seront exonérées d'impôt dans cet autre État tant qu'elles seront exonérées d'impôt dans le premier État;

b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI

Income not Expressly Mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in that Contracting State. However, such items of income may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article XXII

Capital

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional

subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet État contractant. Toutefois, ils peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

IV. IMPÒSITION DE LA FORTUNE

Article XXII

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale

services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XXIII

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Spain on profits, income or gains arising in Spain shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Spain.

2. For the purposes of paragraph 1(*a*), tax payable in Spain by a resident of Canada

(*a*) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Spain, or

(*b*) in respect of dividends, interests or royalties received by it from a company which is a resident of Spain,

est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXIII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Espagne à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Espagne est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Espagne.

2. Pour l'application du paragraphe 1*a*), l'impôt dû en Espagne par un résident du Canada

a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exploite en Espagne, ou

b) à raison des dividendes, intérêts ou redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident de l'Espagne

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Spanish tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under—

(*c*) any of the following provisions, that is to say:

paragraphs 2 and 3 of Article 6, paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of Article 7, paragraph 2A of Article 20 and Articles 29, 31 and 32 of the Decree 3357/1967 of December 23, 1967,

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions (other than Articles 7, 29 and 31 of the Decree 3357/1967) has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

(*d*) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. In the case of Spain, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Where a resident of Spain derives income which, in accordance with this Convention, may be taxed in Canada, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Canada and such deduction from the Spanish tax shall apply to both the general taxes as to the prepayments. The provisions of this paragraph shall not apply to an income tax paid in Canada in accordance with the provisions of paragraph 5 of Article XIII.

(*b*) Where the income of a company resident in Spain includes dividends received from a company resident in Canada, the first-mentioned company is entitled to a relief identical to that which would be applicable if both companies were resident in Spain.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt espagnol pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à—

c) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

les paragraphes 2 et 3 de l'article 6, les paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 de l'article 7, le paragraphe 2A de l'article 20 et les articles 29, 31 et 32 du Décret 3357/1967 du 23 décembre 1967,

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions (autre que les articles 7, 29 et 31 du Décret 3357/1967) a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

d) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. En ce qui concerne l'Espagne, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne reçoit des revenus qui, conformément à la Convention, sont imposables au Canada, l'Espagne accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus du Canada et cette déduction de l'impôt espagnol s'applique autant aux impôts généraux qu'aux précomptes. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à un impôt sur le revenu payé au Canada conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article XIII.

b) Lorsque les revenus d'une société résidente de l'Espagne comprennent des dividendes reçus d'une société résidente du Canada, la première société a droit à un allégement identique à celui qui serait applicable si les deux sociétés étaient résidentes en Espagne.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant con-

this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article XXIV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing

formément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXIV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident,

stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rises to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

Article XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

VII. FINAL PROVISIONS

Article XXIX

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(*b*) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XXX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article XXIX

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Madrid.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

Article XXX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donnée; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 23rd day of November, 1976, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

DON JAMIESON
For the Government of Canada
MARCELINE OREJA AQUIRRE
For the Government of Spain

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 23ème jour de novembre 1976, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

DON JAMIESON
Pour le Gouvernement du Canada
MARCELINE OREJA AQUIRRE
Pour le Gouvernement de l'Espagne

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between Canada and Spain, for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention

1. With respect to paragraph 3 of Article IX, it is understood that a Contracting State is not obliged to apply the provisions of this paragraph in the case of fraud, wilful default or neglect.

2. With respect to Article XI, the Spanish Official Credit Institutions referred to in paragraph 2(b) of that Article are the following:

The External Bank of Spain;
The Industrial Credit Bank;
The Credit Bank for Construction.

It is also understood that the provisions of paragraph 7 of Article XI shall also apply to any other financial institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

3. With respect to Article XIV, it is understood that the provisions of subparagraphs (a) and (c) of paragraph 1 shall not apply to income derived by a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status.

4. With respect to Articles XVIII and XIX, it is understood that pensions paid by or out of funds created by, the Spanish State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof, shall be taxable only in Spain.

5. With respect to Article XXI, it is understood that income derived by a resident of Spain from a trust or an estate which is a resident of Canada may be taxed in Canada in accordance with the law; however, provided that the income is taxable in Spain, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

6. It is understood that nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Canada et l'Espagne, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article IX, il est entendu qu'un État contractant n'est pas tenu d'en appliquer les dispositions en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

2. En ce qui concerne l'article XI, les institutions espagnoles du Crédit Officiel auxquelles se réfère le paragraphe 2b) de cet article sont les suivantes:

La Banque Extérieure d'Espagne;
La Banque de Crédit industriel;
La Banque de Crédit à la construction.

Il est également entendu que les dispositions du paragraphe 7 de l'article XI s'appliqueront également à toute autre institution financière désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

3. En ce qui concerne l'article XIV, il est entendu que les dispositions des alinéas a) et c) du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus perçus par un courtier, un commissionnaire général ou tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant.

4. En ce qui concerne les articles XVIII et XIX, il est entendu que les pensions versées par l'État espagnol ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'en Espagne.

5. En ce qui concerne l'article XXI, il est entendu que les revenus qu'un résident de l'Espagne reçoit d'une fiducie (trust) ou d'une succession (estate) qui est un résident du Canada peuvent être imposés au Canada conformément à sa législation; pourvu que ces revenus soient imposés en Espagne, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

6. Il est entendu qu'aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between Canada and Spain, for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With respect to paragraph 3 of Article IX, it is understood that a Contracting State is not obliged to apply the provisions of this paragraph in the case of fraud, wilful default or neglect.

2. With respect to Article XI, the Spanish Official Credit Institutions referred to in paragraph 7(*b*) of that Article are the following:

The External Bank of Spain;
The Industrial Credit Bank;
The Credit Bank for Construction.

It is also understood that the provisions of paragraph 7 of Article XI shall also apply to any other financial institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

3. With respect to Article XIV, it is understood that the provisions of subparagraphs (*b*) and (*c*) of paragraph 1 shall not apply to income derived by a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status.

4. With respect to Articles XVIII and XIX, it is understood that pensions paid by, or out of funds created by, the Spanish State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof, shall be taxable only in Spain.

5. With respect to Article XXI, it is understood that income derived by a resident of Spain from a trust or an estate which is a resident of Canada may be taxed in Canada in accordance with its law; however, provided that the income is taxable in Spain, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

6. It is understood that nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Canada et l'Espagne, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article IX, il est entendu qu'un État contractant n'est pas tenu d'en appliquer les dispositions en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

2. En ce qui concerne l'article XI, les institutions espagnoles du Crédit Officiel auxquelles se réfère le paragraphe 7*b*) de cet article sont les suivantes:

La Banque Extérieure d'Espagne;
La Banque de Crédit industriel;
La Banque de Crédit à la construction.

Il est également entendu que les dispositions du paragraphe 7 de l'article XI s'appliqueront également à toute autre institution financière désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

3. En ce qui concerne l'article XIV, il est entendu que les dispositions des alinéas *b*) et *c*) du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus perçus par un courtier, un commissionnaire général ou tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant.

4. En ce qui concerne les articles XVIII et XIX, il est entendu que les pensions versées par l'État Espagnol ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'en Espagne.

5. En ce qui concerne l'article XXI, il est entendu que les revenus qu'un résident de l'Espagne reçoit d'une fiducie (trust) ou d'une succession (estate) qui est un résident du Canada peuvent être imposés au Canada conformément à sa législation; mais, pourvu que ces revenus soient imposables en Espagne, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

6. Il est entendu qu'aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 23rd day of November, 1976, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

DON JAMIESON
For the Government of Canada
MARCELINE OREJA AQUIRRE
For the Government of Spain

en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 23ème jour de novembre 1976, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

DON JAMIESON
Pour le Gouvernement du Canada
MARCELINE OREJA AQUIRRE
Pour le Gouvernement de l'Espagne

SCHEDULE III

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF LIBERIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of Liberia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Liberia:

the income tax;
the austerity tax;
the realty lease tax;
the real property tax; and

ANNEXE III

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Libéria,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne le Libéria:

l'impôt sur le revenu;
l'impôt d'austérité;
l'impôt sur les locations immobilières;
l'impôt sur les biens immobiliers; et

any other tax on income or capital imposed by Liberian legislation, including taxes to which Section 2.3 of the Revenue and Finance Law applies;
(hereinafter referred to as "Liberian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) (i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Liberia" means the Republic of Liberia and when used in a geographical sense, means the territory of Liberia, including any area beyond the territorial waters of Liberia which, under the laws of Liberia, is an area within which Liberia may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Liberia;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

tout autre impôt sur le revenu ou sur la fortune établi par la législation libérienne, y compris les impôts auxquels s'applique l'article 2.3 de la Loi sur le revenu et les finances;
(ci-après dénommés «impôt libérien»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Libéria» désigne la République du Libéria et, employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Libéria, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Libéria qui, en vertu des lois du Libéria, est une région à l'intérieur de laquelle le Libéria peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Libéria;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Liberia, the Minister of Finance or his authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Liberian tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Libéria, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt libérien;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building site or construction or assembly project which exists for more than 6 months.

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 6 mois.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

(*a*) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(*b*) he has, and habitually exercises in that State, an authority to fill orders on behalf of the enterprise from a stock of goods or merchandise which he maintains in that State and which belong to the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxilaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État:

a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant d'exécuter des commandes au nom de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises qu'elle maintient dans cet État et qui appartient à l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un

through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. Notwithstanding any other provision of this Article, where, in connection with agricultural products or natural resources extracted from one of the Contracting States, an enterprise of the other Contracting State regularly acts as selling agent for or on behalf of a person who either is a resident of, or has a permanent establishment situated in, the first-mentioned State, such selling agent shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State. This paragraph shall not apply if the selling agent is acting in the ordinary course of its business as such and the substantial portion of such business as a selling agent is carried on for or on behalf of persons who are not associated enterprises (as described in Article IX).

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, or from the extraction or exploitation of natural resources, and to profits from the alienation of any such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance or furnishing of independent personal services.

établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsque, relativement à des produits agricoles ou aux richesses du sol extraites de l'un des États contractants, une entreprise de l'autre État contractant agit régulièrement à titre d'agent de vente pour ou au nom d'une personne qui est un résident du premier État ou qui y possède un établissement stable, on considère qu'un tel agent de vente a un établissement stable dans le premier État. Ce paragraphe ne s'applique pas si l'agent de vente agit dans le cadre ordinaire de son activité comme telle et que la partie substantielle de cette activité à titre d'agent de vente est exercée pour ou au nom de personnes qui ne sont pas des entreprises associées (tel que décrites à l'article IX).

Article VI

Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, ou de l'extraction ou de l'exploitation de richesses du sol, et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice ou à la pratique d'une profession indépendante.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude either Contracting State from determining the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Conven-

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche l'un ou l'autre des États contractants de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude either Contracting State from determining the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Conven-

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche l'un ou l'autre des États contractants de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la

tion, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would

présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été

have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if a Contracting State changes the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs or furnishes independent personal services in that other State from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case,

celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas si un État contractant rectifie les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed:

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the interest if the recipient is a commercial bank, savings bank, insurance company or other similar lending institu-

5. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un État contractant et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet État.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 15 pour cent du montant brut de ces intérêts si la personne qui perçoit les intérêts est une banque commerciale, une banque d'épargne, une société d'assu-

tion, provided the substantial part of such institution's funds is derived from deposits or premiums received from the general public;

(*b*) 20 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs or furnishes independent personal services in that other State from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable accord-

rances ou une autre institution analogue de prêts, en autant que la partie substantielle des fonds de cette institution provienne de dépôts ou de primes reçus du public en général;

b) 20 pour cent du montant brut de ces intérêts dans tous les autres cas.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque

ing to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in Liberia and paid to the Export Development Corporation shall be exempt from Liberian tax so long as it is also exempt from Canadian tax; and

(*b*) interest arising in Canada and paid to the Liberian Bank for Industrial Development and Investment shall be exempt from Canadian tax so long as it is also exempt from Liberian tax.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed:

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the payments referred to in paragraph 3(*a*);

(*b*) 20 per cent of the gross amount of the payments referred to in paragraph 3(*b*); and

(*c*) 10 per cent of the gross amount of the payments referred to in paragraphs 3(*c*) and (*d*).

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use—

(*a*) a copyright or similar right concerning a literary, musical or artistic composition, but excluding motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television or broadcasting;

(*b*) a trademark or tradename (including any related franchise rights);

(*c*) a patent, secret formula or process, design or model, industrial, commercial or scientific equipment, or information concerning industrial, commercial or scientific experience; and

État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant du Libéria et payés à la Société pour l'expansion des exportations seront exonérés de l'impôt libérien tant qu'ils seront aussi exonérés de l'impôt canadien; et

b) les intérêts provenant du Canada et payés à la Banque libérienne pour le développement industriel et l'investissement seront exonérés de l'impôt canadien tant qu'ils seront aussi exonérés de l'impôt libérien.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 15 pour cent du montant brut des versements visés au paragraphe 3*a*);

b) 20 pour cent du montant brut des versements visés au paragraphe 3*b*); et

c) 10 pour cent du montant brut des versements visés aux paragraphes 3*c*) et *d*).

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage—

a) d'un droit d'auteur ou d'un droit similaire concernant une composition littéraire, musicale ou artistique, à l'exclusion des films cinématographiques et des œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision ou à la radiodiffusion;

b) d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un nom commercial (y compris tous droits de franchises connexes);

c) d'un brevet, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'un dessin ou d'un modèle, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; et

(*d*) motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television or broadcasting.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs or furnishes independent personal services in that other State from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting

d) de films cinématographiques et d'œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision ou à la radiodiffusion.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre

State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident or enterprise of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing or furnishing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

3. Gains from the alienation of

(*a*) shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of a Contracting State,

(*b*) an interest in a trust or estate which is a resident of a Contracting State, or

(*c*) an interest in a partnership which is a resident of a Contracting State,

may be taxed by that State; but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the amount of the gain. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the alienator, alone or together with related persons, owns directly or indirectly 25 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident or enterprise of a Contracting State in respect of independent personal

État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident ou une entreprise d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice ou la pratique d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation

a) d'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital social d'une société qui est un résident d'un État contractant,

b) d'une participation dans une fiducie (trust) ou une succession (estate) qui est un résident d'un État contractant, ou

c) d'une participation dans une société de personnes (partnership) qui est un résident d'un État contractant,

sont imposables dans cet État; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 25 pour cent du montant du gain. Au sens du présent paragraphe, il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées, possède directement ou indirectement au moins 25 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une société.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident ou une entreprise d'un État contractant tire d'une profession indépendante ne

services shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing or furnishing such services. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. For the purposes of this Article where a resident or enterprise of a Contracting State performs or furnishes independent personal services in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period, he shall be deemed to have a fixed base available to him in that other State.

3. The term "independent personal services" includes independent managerial, financial, scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, consultants, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(*a*) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars ($2,500) or its equivalent in Liberian currency; or

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

sont imposables que dans cet État, à moins qu'il ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice ou la pratique de ces activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. Pour l'application du présent article, lorsqu'un résident ou une entreprise d'un État contractant exerce ou pratique une profession indépendante dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 30 jours dans toute période de douze mois, il est présumé disposer d'une base fixe dans cet autre État.

3. L'expression «profession indépendante» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre administratif, financier, scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, consultants, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille cinq cent dollars canadiens ($2,500) ou l'équivalent en monnaie du Libéria; ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the control or profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the rate determined by reference to the amount of tax

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement au contrôle ou aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le taux calculé en fonction du montant

that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under a income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

(*a*) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Liberia so long as they are not subject to Canadian tax;

(*b*) pensions and allowances received from Liberia under the National Defence Law, or annuities or similar allowances for injury, sickness or disability resulting from military duty in the armed forces of any country, whether such duty was performed by the recipient of the allowance or by a relative by blood or marriage, shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Liberian tax;

(*c*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article XIX

Government Service

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 pour cent du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées de l'impôt libérien, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

b) les pensions et allocations reçues du Libéria en vertu de la Loi de la défense nationale, ou les rentes ou allocations similaires reçues en raison de blessures, de maladie ou d'incapacité résultant du service militaire dans les forces armées d'un pays quelconque, que ce service ait été accompli par le bénéficiaire de l'allocation ou par un parent par le sang ou par l'alliance, seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt libérien;

c) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students and Trainess

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 20 per cent of the gross amount of the income.

subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent aussi être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

Article XXII

Taxation of Capital

1. Capital represented by immovable property shall be taxable only in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance or furnishing of independent personal services, shall be taxable only in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XXIII

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, Liberian tax payable in accordance with the provisions of this Convention on profits, income or gains shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Liberia.

Article XXII

Imposition de la fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers n'est imposable que dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice ou à la pratique d'une profession indépendante n'est imposable que dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XXIII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt libérien dû conformément aux dispositions de la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Libéria.

2. Tax paid in Canada in accordance with the provisions of this Convention on profits, income or gains shall be allowed as a credit against Liberian tax, but only to the extent of that portion of the Liberian tax appropriate to such profits, income or gains.

3. For the purposes of paragraph 1(*a*), tax payable in Liberia by a resident of Canada

(*a*) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Liberia, or

(*b*) in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Liberia,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Liberian tax for any year but for an exemption from, or a reduction of, tax granted for that year or any part thereof under—

(*c*) Section 5(2) of the Investment Incentive Code so far as it was in force on, and has not been modified since, the date of signature of this Convention, or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character; or

(*d*) any other provision enacted by the Liberian Legislature granting exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it is not modified thereafter or is modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that this paragraph shall not apply to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of 10 years; provided further that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph in respect of dividends, interest or royalties shall not exceed an amount equal to 15 per cent of the gross amount thereof.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

2. L'impôt payé au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains est imputé sur l'impôt libérien, mais seulement jusqu'à concurrence de la fraction de l'impôt libérien correspondant à ces bénéfices, revenus ou gains.

3. Pour l'application du paragraphe 1*a*), l'impôt dû au Libéria par un résident du Canada

a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce au Libéria, ou

b) à raison des dividendes, des intérêts ou des redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident du Libéria,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt libérien pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à—

c) l'article 5(2) du Code sur les stimulants aux investissements en autant qu'il était en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'a pas été modifié depuis, ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou

d) toute autre disposition adoptée par la législature libérienne accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'est pas modifiée postérieurement ou ne subit que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

Pourvu que le présent paragraphe ne s'applique pas dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant 10 ans; pourvu de plus que toute déduction de l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe à l'égard de dividendes, d'intérêts ou de redevances n'excède pas un montant égal à 15 pour cent du montant brut de ces dividendes, intérêts ou redevances.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Article XXIV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. The said application shall be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

Article XXIV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlée par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Ladite demande sera présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX;

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne mentionnée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique;

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

Article XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed—

(*a*) to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that State or by any other agreement entered into by one of the Contracting States; or

(*b*) to affect in any manner the interpretation and the application of any provision of certain contractual arrangements relating to development projects in Liberia, which the Government of Liberia has made, and may continue to make, with particular investors.

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées—

a) comme limitant d'une manière quelconque les abattements, exonérations, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou par tout autre accord conclu par l'un des États contractants; ou

b) comme affectant d'une manière quelconque l'interprétation et l'application de toute disposition de certains accords contractuels ayant trait à des projets de développement au Libéria, que le Gouvernement du Libéria a conclus, ou qu'il envisage de conclure avec des investisseurs particuliers.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. For the purposes of Canadian taxation, where a taxpayer who is a resident of Canada owned in 1971 and thereafter without interruption until immediately before the conversion, bonds, debentures or similar obligations ("securities") of a corporation which is a resident of Liberia and has before May 2, 1974 converted those securities in any manner whatsoever into shares of the capital stock of the corporation, for the purposes of determining the cost, the actual cost and the adjusted cost base to the taxpayer of the shares, the following rules shall apply:

(a) the securities shall be deemed not to have been disposed of by the taxpayer but to have been altered in form only, and to have continued in existence in the form of the shares; and

(b) the shares shall be deemed not to have been acquired by the taxpayer but to have been in existence prior to the disposition in the form of the altered securities.

4. The term taxation includes, being a resident of Canada by reason of paragraph 1 of Article IV of the Convention, in a person of that Contracting State the application of the provisions of that Convention. However, Liberia does [illegible] such taxation only to the extent that it is necessary to avoid double taxation in relation to taxes imposed by Liberia as a result of such Liberian law.

(a) Liberian tax imposed in accordance with Article VI to XXII of this Convention, and

(b) tax imposed in Canada in accordance with the provisions of this Convention.

However, in no event shall such credit exceed Liberian tax, before the amount which is imposed on income arising from sources in a manner inconsistent with the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

ARTICLE XXIV

Entry in force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at MONROVIA.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. For the purposes of Canadian taxation, where a taxpayer who is a resident of Canada owned in 1971 and thereafter without interruption until immediately before the conversion, bonds, debentures or similar obligations ("securities") of a corporation which is a resident of Liberia and has before May 7, 1974 converted these securities in any manner whatsoever into shares of the capital stock of the corporation, for the purposes of determining the cost, the actual cost and the adjusted cost base to the taxpayer of the shares, the following rules shall apply:

(*a*) the securities shall be deemed not to have been disposed of by the taxpayer but to have been altered, in form only, and to have continued in existence in the form of the shares, and

(*b*) the shares shall be deemed not to have been acquired by the taxpayer but to have been in existence prior to the disposition in the form of the altered securities.

4. The fact that an individual, being a resident of Canada by reason of paragraphs 1 or 2 of Article IV of the Convention, is a national of Liberia shall not affect the application of the provisions of this Convention. However, Liberian tax levied on the basis of such nationality may be imposed, but there shall be allowed as a credit against such Liberian tax

(*a*) Liberian tax imposed in accordance with Articles VI to XXII of this Convention, and

(*b*) tax imposed in Canada in accordance with the provisions of this Convention.

However, in no event shall such credit reduce Liberian tax below the amount which is imposed on income arising from sources in Liberia in accordance with this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Article XXIX

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at MONROVIA.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Aux fins de l'imposition canadienne, lorsqu'un contribuable qui est un résident du Canada détenait en 1971 et sans interruption par la suite jusqu'à une date précédant immédiatement la conversion, des obligations, billets ou titres semblables («effets») d'une corporation qui est un résident du Libéria, et que ce contribuable a, avant le 7 mai 1974, converti ces effets de n'importe quelle manière en des actions du capital-actions de la corporation, aux fins de la détermination du coût, du coût effectif et du prix de base rajusté, pour le contribuable, des actions, les règles suivantes s'appliquent:

a) les effets sont réputés ne pas avoir fait l'objet d'une disposition de la part du contribuable mais avoir été modifiés, quant à leur forme seulement, et avoir continué d'exister sous la forme d'actions, et

b) les actions sont réputées ne pas avoir été acquises par le contribuable mais avoir existé avant la disposition sous la forme des effets modifiés.

4. Le fait qu'une personne physique qui est un résident du Canada en vertu des paragraphes 1 ou 2 de l'article IV de la Convention soit un national du Libéria n'affecte pas l'application des dispositions de la présente Convention. Cependant, l'impôt libérien établi sur la base de cette nationalité peut être perçu, mais il sera imputé sur cet impôt libérien

a) l'impôt libérien perçu conformément aux articles VI à XXII de la présente Convention, et

b) l'impôt perçu au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention.

Toutefois, cette imputation ne réduira en aucun cas l'impôt libérien à un montant inférieur au montant perçu sur les revenus provenant de sources situées au Libéria conformément à la présente Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Article XXIX

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à MONROVIA.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of Instruments of Ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January 1976; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January 1976.

Article XXX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of Instruments of Ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa this 30th day of November 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

DONALD STOVEL MACDONALD
For the Government of Canada
FRANCIS W. DENNIS
For the Government of the
Republic of Liberia

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier 1976; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier 1976.

Article XXX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 30ème jour de novembre 1976, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

DONALD STOVEL MACDONALD
Pour le Gouvernement du Canada
FRANCIS W. DENNIS
Pour le Gouvernement de la
République du Libéria

SCHEDULE IV

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Canada and the Republic of Austria desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Austria:

1. the income tax (die Einkommensteuer);
2. the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
3. the directors tax (die Aufsichtsratsabgabe);
4. the capital tax (die Vermögensteuer);
5. the tax on property eluding death duties (die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind);

ANNEXE IV

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Canada et la République d'Autriche, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne l'Autriche:

1. l'impôt sur le revenu (die Einkommensteuer);
2. l'impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer);
3. l'impôt sur les rétributions accordées aux membres des conseils d'administration (die Aufsichtsratsabgabe);
4. l'impôt sur la fortune (die Vermögensteuer);

6. the tax on commercial and industrial enterprises, including the tax levied on the sum of wages (die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer);

7. the land tax (die Grundsteuer);

8. the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land-und forstwirtschaftlichen Betrieben);

9. the contributions from agricultural and forestry enterprises to the fund for the equalisation of family burdens (die Beiträge von land-und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen);

10. the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

(hereinafter referred to as "Austrian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made to their respective taxation laws.

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*)(i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(ii) the term "Austria" used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Austria;

(*b*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Austria;

(*c*) The term "person" includes an individual, a company, an estate or a trust created under Canadian law, or any other body of persons;

5. l'impôt sur les parts de la fortune qui échappent à l'impôt sur les successions (die Abgabe vom Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind);

6. l'impôt sur les exploitations y compris la fraction de cet impôt portant sur les salaires (die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer);

7. l'impôt foncier (die Grundsteuer);

8. l'impôt sur les entreprises agricoles et forestières (die Abgabe von land-und forstwirtschaftlichen Betrieben);

9. les contributions des exploitations agricoles et forestières au fonds de péréquation pour les aides familiales (die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen);

10. l'impôt sur la valeur des propriétés foncières non bâties (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

(ci-après dénommés «impôt autrichien»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article III

Définition générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Autriche», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République d'Autriche;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Autriche;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les successions (estates) ou les fiducies (trusts) créées en vertu du droit canadien, ou tous autres groupements de personnes;

(*d*) The term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) The term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Austria, the Federal Minister of Finance;

(*g*) The term "tax" means Canadian tax or Austrian tax as the context requires;

(*h*) The term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne l'Autriche, le ministre fédéral des Finances;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt autrichien;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne, qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est déterminée d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose, d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État

which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of any such settlement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles VI to XXII inclusive and Article XXIV.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord en ayant égard à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et aux autres éléments pertinents. A défaut d'un tel règlement, ladite personne n'est considérée comme résident d'aucun des États contractants pour l'application des articles VI à XXII inclus et de l'article XXIV.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

(*g*) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou

same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently, with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. The term "profits" as used in this Article includes the profits derived by any partner from his participation in a partnership and, in the case of Austria, from a participation in a sleeping partnership (Stille Gesellschaft) created under Austrian law.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of a ship used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

Article IX

Associated Enterprises

Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would

analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans la calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputés les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Le terme «bénéfices» employé dans le présent article comprend les bénéfices qu'un associé tire de sa participation dans une société de personnes et, en ce qui concerne l'Autriche, d'une participation dans une «Stille Gesellschaft» créée en vertu du droit autrichien.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation d'un navire utilisé principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Article IX

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent

be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that

de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie

other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State:

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe exploité dans cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un État contractant et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet État.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(*b*) interest arising in Austria and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada with respect to a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured, by the Export Development Corporation;

(*c*) interest arising in Canada and paid to a resident of Austria shall be taxable only in Austria with

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant de l'Autriche et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada en ce qui concerne un prêt fait, garanti ou assuré, ou toute autre créance ou crédit garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident d'Autriche ne sont imposables qu'en Autriche

respect to a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured, by the Österreichische Kontrollbank AG;

(*d*) interest arising in a Contracting State and paid to the Central Bank of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or

en ce qui concerne un prêt fait, garanti ou assuré, ou toute autre créance ou crédit garanti ou assuré par la «Österreichische Kontrollbank AG.»;

d) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à la banque centrale de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement

performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise or an interest therein) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated

stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'alinéation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise ou une participation dans celle-ci) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international

in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

3. Paragraphs 1 and 2 also apply to gains from the alienation of an interest in a partnership to the extent that the gain can be attributed to immovable property or to movable property forming part of the business property of an enterprise.

4. Gains from the alienation of

(*a*) shares of a company, or

(*b*) an interest in a trust created under Canadian law,

the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and who

(*a*) possesses the nationality of the first-mentioned State or was a resident thereof for ten years or more prior to the alienation of the property, and

(*b*) was a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) dans la mesure où le gain peut être attribué à des biens immobiliers ou à des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'une entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation

a) d'actions d'une société, ou

b) d'une participation dans une fiducie (trust) créée en vertu du droit canadien,

dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui:

a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de ce premier État pendant au moins dix ans avant l'aliénation du bien, et

b) a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. The term "professional services" includes, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. L'expression «professions libérales» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. Notwithstanding anything in this Convention, social security pensions, pensions and allowances in respect of military service and any other compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or past political persecution arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

3. Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

Article XIX

Government Service

1. (*a*) Remuneration paid by or out of the public funds of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions de sécurité sociale, les pensions et allocations au titre de service militaire et toute autre réparation pour blessures ou dommages subis du fait des hostilités ou des persécutions politiques passées provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans le premier État.

3. Les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

Article XIX

Fonctions publiques

1. *a*) Les rémunérations versées directement ou par prélèvement sur les fonds publics d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, created under Canadian law, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

Article XXII

Taxation of Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) créées en vertu du droit canadien, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu.

Article XXII

Imposition de la fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XXIII

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—tax payable under the law of Austria and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Austria shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Austria.

2. In the case of Austria, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Where a resident of Austria derives income from sources within Canada, which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Canada. The deduction shall not, however, exceed that part of the tax on

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XXIII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû conformément à la législation autrichienne et à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Autriche est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Autriche.

2. En ce qui concerne l'Autriche, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Lorsqu'un résident d'Autriche reçoit des revenus provenant de sources canadiennes qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, l'Autriche déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada. Toutefois, la somme déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt

income as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

(*b*) Where a company resident in Austria owns at least 25 per cent of the share capital of a company resident in Canada, Austria shall, notwithstanding the provision of subparagraph (*a*) and subject to the provisions of the law of Austria regarding the treatment of intercorporate dividends and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—, exempt the dividends received from its taxes on income and the value of shares from its taxes on capital.

3. For the purpose of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

4. Where a resident of a Contracting State owns capital which, in accordance with Article XXII, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall exempt such capital from tax but may, in calculating tax on the remaining capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted capital had not been so exempted.

Article XXIV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

b) Lorsqu'une société résidente en Autriche possède au moins 25 p. 100 du capital social d'une société résidente au Canada, nonobstant la disposition de l'alinéa *a*) et sous réserve des dispositions de la législation autrichienne concernant le traitement des dividendes entre sociétés et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, les dividendes reçus sont exonérés des impôts autrichiens sur le revenu et la valeur des actions est exonérée des impôts autrichiens sur la fortune.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

4. Lorsqu'un résident d'un État contractant possède de la fortune qui, conformément à l'article XXII, est imposable dans l'autre État contractant, le premier État exempte de l'impôt cette fortune, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si la fortune en question n'avait pas été exemptée.

Article XXIV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établisse-

concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion,

ment ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

Article XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière

exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) by any other agreement between the Contracting States.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act. However, that section shall not apply to income from an active business carried on in Austria by a foreign affiliate of a person resident in Canada or to income that pertains to or is incident to an active business carried on in Austria.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Article XXIX

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(*b*) in respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XXX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of the instruments of ratification, give written notice of termination through diplomatic channels to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord entre les États contractants.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada. Toutefois, cet article ne s'applique pas au revenu provenant d'une entreprise exploitée activement en Autriche par une corporation étrangère affiliée d'une personne résidente au Canada ou au revenu qui se rapporte ou est accessoire à une entreprise exploitée activement en Autriche.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Article XXIX

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La présente Convention entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

Article XXX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in Vienna on the 9th day of December 1976 in duplicate in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

FOR CANADA:
THOMAS CARTER
FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA:
DR. ALFRED TWAROCH

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 9 décembre 1976 en langues française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA:
THOMAS CARTER
POUR LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

M. ALFRED TWAROCH

SCHEDULE V

CONVENTION BETWEEN CANADA AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Government of Canada and the Government of Italy desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of fiscal evasion, have agreed as follows:

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Italy:

(i) the individual income tax (imposta sul reddito delle persone fisiche);

(ii) the corporate income tax (imposta sul reddito delle persone giuridiche);

(iii) the local income tax (imposta locale sui redditi),

even when deducted at source; (hereinafter referred to as "Italian tax").

ANNEXE V

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE, EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE PRÉVENIR LES ÉVASIONS FISCALES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Italie, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne l'Italie:

(i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (imposta sul reddito delle persone fisiche);

(ii) l'impôt sur le revenu des personnes morales (imposta sul reddito delle persone giuridiche);

(iii) l'impôt local sur les revenus (imposta locale sui redditi),

même si perçus par des retenues à la source; (ci-après dénommés «impôt italien»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Convention shall not apply to taxes (even when deducted at source) payable on lottery winnings, on premiums other than those on securities, and on winnings from games of chance or skill, competitions and betting.

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Italy;

(*b*) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(*c*) the term "Italy" means the Italian Republic and includes the zones outside the territorial sea of Italy and in particular the sea-bed and sub-soil adjacent to the territory of the Italian peninsula and islands and situated outside the territorial sea up to the limit provided for under Italian laws allowing exploration and exploitation of the natural resources of such zones;

(*d*) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas aux impôts (même si perçus par voie de retenue à la source) dûs sur les gains faits dans les loteries, sur les primes autres que celles des titres et sur les gains provenant du hasard, des jeux d'adresse, de concours à primes, de pronostics et de paris.

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Italie;

b) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

c) le terme «Italie», désigne la République Italienne et comprend les zones au dehors de la mer territoriale de l'Italie et notamment le lit et le sous-sol de la mer adjacents au territoire de la péninsule et des îles Italiennes et situés au dehors de la mer territoriale jusqu'à la limite indiquée par les lois italiennes pour permettre l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles de telles zones;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

f) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(*g*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Italy, the Ministry of Finance;

(*h*) the term "nationals" means:

(i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(*i*) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who may be taxed in that State in respect only of income derived from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

g) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne l'Italie, le Ministère des Finances;

h) le terme «nationaux» désigne:

(i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;

(ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) on entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet État que pour le revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit État.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard in particular to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles VI to XX inclusive and Article XXII.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord en ayant égard notamment à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. A défaut d'un tel accord, ladite personne n'est considérée comme résidente d'aucun des États contractants pour l'application des articles VI à XX inclus et de l'article XXII.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme «établissement stable» dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry as well as rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be deemed to be "immovable property". Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions

Article VI

Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, ainsi que les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière. On considère en outre comme «biens immobiliers» l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques

and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances,

income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed based situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the dividends may be taxed in that other Contracting State in accordance with its own internal laws.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State, derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision of this Convention a company which is a resident of Italy and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent and the taxable base for such tax shall not include profits attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of Italy earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ainsi que les revenus d'autres parts assujetties au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société payant les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans ledit autre État contractant selon sa propre législation interne.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention une société qui est un résident d'Italie et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 p. 100 et que l'on ne comprend pas dans la base imposable de cet impôt les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada d'une société qui est un résident de l'Italie, qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement au Canada.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in one of the Contracting States shall not be taxable in that State if:

(*a*) the payer of the interest is that Contracting State or a political or administrative subdivision or local authority thereof; or

(*b*) the interest is paid to the other Contracting State or a political or administrative subdivision or local authority thereof or to an institution or organization (including financial institutions) wholly owned by that Contracting State or subdivision or authority thereof; or

(*c*) the interest is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by any institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgages and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the interest may be taxed in that other Contracting State in accordance with its own internal laws.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un des États contractants sont exonérés d'impôt dans ledit État si:

a) le débiteur des intérêts est ledit État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses collectivités locales; ou

b) les intérêts sont payés à l'autre État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou à l'une de ses collectivités locales ou à une institution ou organisme (y compris les institutions financières) appartenant entièrement à cet État contractant ou à l'une de ses subdivisions ou collectivités; ou

c) les intérêts sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par toute institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans ledit autre État contractant selon sa propre législation interne.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-

administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and recordings for television broadcasting) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films

même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces redevances. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les enregistrements pour transmissions télévisées) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifi-

and recordings for radio and television broadcasting, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

que, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour transmissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the royalties may be taxed in that other Contracting State in accordance with its own internal laws.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans ledit autre État contractant selon sa propre législation interne.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne as such by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Capital Gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to tax according to its law gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

(*a*) is a national of the first-mentioned State or was a resident of that first-mentioned State for fifteen years or more prior to the alienation of the property, and

(*b*) was a resident of that first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding such alienation.

Article XIII

Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personne (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant d'imposer conformément à sa législation, les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant:

a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de ce premier État pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et

b) a été un résident de ce premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositons des articles XVI, XVIII, XIX et XX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions

1. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such pensions may also be taxed in the first-mentioned Contracting State but only to the extent that the total amount thereof paid in any taxation year to a resident of the other Contracting State exceeds ten thousand Canadian dollars or twelve million Italian liras, whichever is the greater. However, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the periodic payment, and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions

1. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, ces pensions peuvent aussi être imposées dans le premier État contractant mais uniquement dans la mesure où leur montant total payé, au cours d'une année d'imposition, à un résident de l'autre État contractant excède le plus élevé des montants suivants: dix mille dollars canadiens et douze millions de lires italiennes. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

a) 15 p. 100 du montant brut du paiement périodique, et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser

be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

The competent authorities of the Contracting State may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amounts as a result of monetary or economic developments.

2. Notwithstanding anything in this Convention, pensions paid by, or out of funds created by, the Italian State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in Italy.

Article XIX

Government Service

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles XV, XVI and XVIII shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the Contracting States or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or professional training receives for the purpose of his maintenance, education or professional training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier les montants mentionnés ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

2. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions versées par l'État italien ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'en Italie.

Article XIX

Fonctions publiques

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet État qui:

(i) possède la nationalité dudit État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions des articles XV, XVI et XVIII s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle, ne sont pas imposables dans cet autre État à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article XXI

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Italy on profits, income or gains arising in Italy shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Italy.

2. In the case of Italy, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Italy derives items of income which may be taxed in Canada, Italy may, in computing its own income taxes referred to in Article II of this Convention, include such items of income in the tax base unless otherwise expressly provided by this Convention.

In such case, Italy shall allow as a deduction from the tax so computed the income taxes paid in Canada but the deduction shall not exceed the proportion of Italian tax attributable to such items of income that such items bear to the entire income.

No deduction will, however, be allowed in cases where, at the request of the recipient and in accordance with Italian laws, the item of income is subjected to tax in Italy by way of a final withholding.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are

Article XXI

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impot dû en Italie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant d'Italie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Italie.

2. En ce qui concerne l'Italie, la double imposition est évitée de la façon suivante:

Lorsqu'un résident de l'Italie reçoit des éléments de revenu qui sont imposables au Canada, l'Italie, en établissant ses impôts sur le revenu visés à l'article II de la présente Convention, peut comprendre dans la base imposable desdits impôts ces éléments de revenu à moins que des dispositions déterminées de la présente Convention ne prévoient autrement.

Dans ce cas, l'Italie doit déduire des impôts ainsi établis l'impôt sur les revenus payé au Canada, mais le montant de la déduction ne peut pas dépasser la quote-part d'impôt italien imputable auxdits éléments de revenu dans la proportion où ces éléments participent à la formation du revenu total.

Toutefois, aucune déduction ne sera accordée dans le cas où l'élément de revenu soit assujetti en Italie à l'imposition par voie de retenue à titre d'impôt sur demande du bénéficiaire du revenu en conformité de la législation italienne.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant

taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article XXII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

In particular, the nationals of a Contracting State who are subject to tax in the other Contracting State shall be granted the same exemptions, basic abatements, deductions and reductions for taxation purposes on account of family responsibilities which are granted to nationals of the other Contracting State in the same circumstances.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Article XXII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des États contractants, ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

En particulier, les nationaux d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant bénéficient des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes accordés pour charges de famille aux nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXIII

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article XXII, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the Convention.

2. That competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article XXIV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention and for the prevention of fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by Article I. Any information

Article XXIII

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article XXII, à celle de l'État contractant dont il possède la nationalité. Le cas devra être soumis dans les deux ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article XXIV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention, ainsi qu'à prévenir les évasions fiscales. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I. Les

received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXV

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article XXVI

Request for Refunds

1. Taxes withheld at source in Italy shall, at the request of the taxpayer, be refunded to the extent that the right to levy the taxes is limited by the provisions of this Convention. Such request shall be submitted within the time limits provided for by the Italian laws and must contain an official certificate issued by the competent authority of Canada stating that the conditions for claiming the exemptions or reductions provided for in this Convention have been fulfilled.

renseignements reçus par un État contractant seront tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures d'exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités pourront faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXV

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article XXVI

Demande de remboursement

1. Les impôts prélevés en Italie par voie de retenue à la source seront remboursés sur demande de l'intéressé lorsque le droit de percevoir ces impôts est limité par les dispositions de la présente Convention. Cette demande, à présenter dans les délais établis par la législation italienne, doit être accompagnée d'une attestation officielle de l'autorité compétente du Canada dans laquelle doit être certifiée l'existence des conditions demandées

2. The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement and in accordance with the provisions of Article XXIII, agree on other procedures for the application of the limitations provided for by this Convention.

Article XXVII

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Rome.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(*b*) in Italy:

in respect of income derived during the taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The exchanges of notes between Canada and Italy dated March 29, 1932 concerning the reciprocal tax exemption on income derived from the operation of ships, and dated October 29, 1974 concerning an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of aircraft, are terminated.

Their provisions shall cease to have effect with respect to taxes to which this Convention applies in accordance with paragraph 2.

Article XXVIII

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the expiration of the fifth year from that of its ratification, give to the other

pour bénéficier des exonérations ou des réductions prévues dans cette Convention.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent établir d'un commun accord, en conformité des dispositions de l'article XXIII, d'autres procédures pour l'application des limitations d'impôt prévues par la présente Convention.

Article XXVII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Rome.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

b) en Italie:

à l'égard des revenus réalisés pendant les périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

3. Les échanges de notes entre le Canada et l'Italie datées du 29 mars 1932, relatives à l'exemption réciproque d'impôt sur le revenu provenant de l'exploitation de navires, et du 29 octobre 1974, relatives à l'Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs, sont abrogés.

Leurs dispositions cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément au paragraphe 2.

Article XXVIII

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de sa ratification, la

Contracting State a notice of termination in writing and through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given;

(*b*) in Italy;

in respect of income derived during the taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Toronto, this 17th day of November, 1977, in duplicate in the English, French and Italian languages, each version being equally authentic.

PIERRE E. TRUDEAU
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
GIULIO ANDREOTTI
FOR THE GOVERNMENT OF ITALY

dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas d'une telle dénonciation la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné;

b) en Italie:

à l'égard des revenus réalisés pendant les périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où l'avis de la dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Toronto le 17 novembre 1977, en deux exemplaires en langues française, anglaise et italienne, chaque version faisant également foi.

PIERRE E. TRUDEAU
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA
GIULIO ANDREOTTI
POUR LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE

PROTOCOL OF UNDERSTANDING

to the Convention between Canada and Italy for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of fiscal evasion.

At the moment of signing the Convention this day concluded between Canada and Italy for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of fiscal evasion, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following additional provisions which shall be an integral part of the Convention.

It is understood that

(*a*) With reference to subparagraph (*d*) of paragraph 1 of Article III, the term "person" includes in the case of Canada a partnership, an estate and a trust;

(*b*) With reference to paragraph 3 of Article IV, the compromise solution adopted reflects the common desire of both Contracting States to prevent fiscal evasion;

(*c*) With reference to Articles V and VIII, ferry-boats, deep-sea ferry boats or other vessels devoted principally to the transportation of passengers or goods exclusively between places in a Contracting State shall, when so operated, not be considered to be operated in international traffic; it is further agreed that the landing site or sites situated in the Contracting State and used regularly in such operation by such boats or vessels shall constitute a permanent establishment in that State of the enterprise operating such boats or vessels;

(*d*) With reference to paragraph 1 of Article VII, where an enterprise of a Contracting State which has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, receives, after it has ceased to carry on business as aforesaid, profits attributable to that permanent establishment, such profits may be taxed in that other State in accordance with the principles laid down in Article VII;

(*e*) With reference to paragraph 3 of Article VII, the term "expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment" means those deductible expenses directly relating to the business of the permanent establishment;

PROTOCOLE D'ACCORD

à la Convention entre le Canada et l'Italie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Canada et l'Italie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales, les soussignés plénipotentiaires sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

Il est entendu que

a) pour ce qui concerne l'alinéa *d*) du paragraphe 1 de l'article III, le terme «personne» comprend également dans le cas du Canada, les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates) et les fiducies (trusts);

b) pour ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article IV, la solution de compromis adoptée reflète le désir commun aux deux États contractants d'éviter l'évasion fiscale;

c) pour ce qui concerne les articles V et VIII, les bateaux-passeurs, les bateaux-passeurs de haute-mer et les autres bâtiments affectés principalement au transport des passagers ou de marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant, ne doivent pas, lorsqu'ils sont exploités de cette façon, être considérés exploités en trafic international; de plus, il est convenu que le lieu ou les lieux d'accostage situés dans un État contractant et utilisés régulièrement par de tels bateaux ou bâtiments dans ce genre d'exploitation, constituent dans cet État un établissement stable de l'entreprise exploitant ces bateaux ou bâtiments;

d) pour ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article VII, lorsqu'une entreprise d'un État contractant qui a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, reçoit, après qu'elle a cessé d'exercer son activité d'une telle façon, des bénéfices qui sont imputables à cet établissement stable, ces bénéfices sont imposables dans cet autre État conformément aux principes énoncés à l'article VII;

e) pour ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VII, par «dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable» on entend les dépenses déductibles directement afférentes à l'activité de l'établissement stable;

(*f*) The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article XIII shall also apply to profits from the alienation of property referred to therein;

(*g*) With reference to Article XIII, the inclusion of the provisions contained in paragraph 3 of the said Article arises from extensive possibilities of abuses in connection with investment in immovable property in a Contracting State by non-residents and takes into account the fact that one of the Contracting States has ascertained the existence of actual cases of fiscal evasion in this area;

(*h*) With reference to paragraph 1 of Article XXIII, the term "irrespective of the remedies provided by the national laws" means, in the case of Italy, that the introduction of a mutual agreement procedure does not represent an alternative to the national legal procedures to which, in all cases, recourse must first be had when the conflict relates to an application of Italian taxes which is not in accordance with the Convention;

(*i*) This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof;

(*j*) Nothing in this Convention shall be construed to restrict in any manner any tax allowance now or hereafter accorded by the domestic law of a Contracting State or by any other agreement entered into by a Contracting State;

(*k*) Nothing in this Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning fiscal evasion, in particular the taxation of income of persons in respect of their participation in non-resident companies.

f) les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article XIII s'appliquent également pour ce qui est des bénéfices provenant de l'aliénation des biens qui y sont visés;

g) pour ce qui concerne l'article XIII, l'inclusion des dispositions contenues au paragraphe 3 dudit article découle de l'existence de possibilités considérables d'abus en matière d'investissement immobilier dans un État contractant par des non-résidents et tient compte du fait que l'un des États contractants a constaté l'existence réelle de cas d'évasion fiscale en ce domaine;

h) pour ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article XXIII, l'expression «indépendamment des recours prévus par la législation nationale» signifie, dans le cas de l'Italie, que le commencement de la procédure amiable n'est pas alternatif au regard de la procédure contentieuse nationale à laquelle, dans tout cas, on doit avoir recours au préalable, lorsque le conflit se réfère à une application des impôts italiens qui n'est pas conforme à la Convention;

i) la présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un et l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États;

j) aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme limitant d'une manière quelconque les allégements fiscaux qui sont ou seront accordés par la législation interne d'un État contractant ou par tout autre accord conclu par un État contractant;

k) aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque État contractant relative à l'évasion fiscale, notamment l'imposition des revenus des personnes au titre de leur participation dans des sociétés non résidentes.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both States have signed this Protocol of Understanding and have thereto affixed their seals.

DONE at Toronto, this 17th day of November 1977, in duplicate in the English, French and Italian languages, each version being equally authentic.

PIERRE E. TRUDEAU
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
GIULIO ANDREOTTI
FOR THE GOVERNMENT OF ITALY

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont apposé leur signature au bas du présent Protocole d'Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Toronto le 17 novembre 1977, en deux exemplaires en langues française, anglaise et italienne, chaque version faisant également foi.

PIERRE E. TRUDEAU
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA
GIULIO ANDREOTTI
POUR LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE SENATE OF CANADA

BILL S-3

An Act to implement the International Convention for Safe Containers

First reading, Tuesday, 17th October, 1978

THE HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

Loi de mise en œuvre de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs

Première lecture, le mardi 17 octobre 1978

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

23043

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II, 1978

THE SENATE OF CANADA

BILL S-3

An Act to implement the International Convention for Safe Containers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Safe Containers Convention Act*.

Definitions

2. In this Act,

"container"

"container" means a container as defined in the Convention and to which the Convention applies;

"Convention"

"Convention" means the International Convention for Safe Containers set out in the schedule;

"Minister"

"Minister" means the Minister of Transport.

Regulations

3. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may make regulations for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) for the detention and transportation of containers that do not carry a valid Safety Approval Plate as required by the Convention;

(*b*) for the detention and transportation of containers in respect of which there is significant evidence that the condition of the container creates an obvious risk to safety, for the purpose of ensuring that the container is restored to a safe condition before it continues in service;

4e Session, 30e Législature, 27 Elizabeth II, 1978

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

Loi de mise en œuvre de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi d'application de la Convention sur la sécurité des conteneurs*.

Définitions

2. Dans la présente loi,

«conteneur»

«conteneur» désigne un conteneur tel que défini dans la Convention et auquel elle s'applique;

«Convention»

«Convention» désigne la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs figurant en annexe;

«Ministre»

«Ministre» désigne le ministre des Transports.

Règlements

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut établir des règlements pour donner effet aux dispositions de la Convention et pour, notamment,

a) retenir et transporter les conteneurs sur lesquels n'est pas présente une plaque valide d'agrément aux fins de la sécurité, conformément aux dispositions de la Convention;

b) retenir et transporter les conteneurs afin de les remettre dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité avant qu'ils soient remis en service dans les cas où leur état constitue, de façon manifeste, un danger pour la sécurité;

c) entretenir et réparer les conteneurs; et

(*c*) respecting the maintenance and repairing of containers; and

(*d*) requiring that the Safety Approval Plate affixed to any or all containers approved under the authority of the Government of Canada be in both English and French.

d) exiger que la plaque d'agrément aux fins de la sécurité fixée sur tout conteneur agréé sous l'autorité du Gouvernement du Canada soit en français et en anglais.

Limitations

(2) No regulation made under this Act may

(*a*) authorize any person to prevent the removal of the contents of a container; or

(*b*) authorize the continued detention of a container after its contents have been removed, except where it is suspected, on reasonable grounds, that there is about to be a contravention of a regulation respecting the transportation of containers made under paragraph (1)(*a*) or (*b*).

(2) Aucun règlement établi en vertu de la présente loi ne peut

a) autoriser quiconque à empêcher le retrait du contenu d'un conteneur; ou

b) autoriser, qu'après retrait de son contenu, un conteneur soit retenu de façon prolongée, à moins que, d'après des motifs raisonnables, il y ait soupçon d'une infraction imminente à un règlement relatif au transport des conteneurs et établi en vertu de l'alinéa (1)*a*) ou *b*).

Réserves

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes a regulation is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3) Quiconque contrevient à un règlement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Infraction et peine

Jurisdiction in case of offences

4. (1) For the purpose of giving jurisdiction under this Act, every offence shall be deemed to have been committed either in the place in which the offence actually was committed or in any place in Canada in which the offender may be.

4. (1) Pour l'attribution de compétence en vertu de la présente loi, toute infraction est présumée avoir été commise soit dans le lieu même de sa perpétration, soit en tout lieu du Canada où se trouve le délinquant.

Compétence en cas d'infraction

Jurisdiction is additional

(2) The jurisdiction conferred under this section is in addition to and not in derogation of any jurisdiction conferred under the *Criminal Code*.

(2) La compétence que confère le présent article est supplémentaire et non dérogatoire à toute compétence conférée aux termes du *Code criminel*.

La compétence s'ajoute

Amendment of schedule

5. (1) Subject to this section, the Governor in Council may by order amend the schedule to reflect any amendment to the Annexes to the Convention to which Canada has not objected as provided in the Convention.

5. (1) Sous réserve du présent article, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour tenir compte des amendements apportés aux annexes de la Convention contre lesquels, aux termes mêmes de celle-ci, le Canada n'a pas élevé d'objection.

Modifications de l'annexe

Tabling order

(2) An order under subsection (1) shall be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after it is issued.

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) est déposé au Parlement dans les dix premiers jours de séance du Parlement qui suivent la promulgation du décret.

Dépôt du décret

Coming into force of order

(3) An order referred to in subsection (2) shall come into force on the later of

(*a*) the thirtieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection, and

(3) Le décret visé au paragraphe (2) entre en vigueur au plus tard

a) le trentième jour de séance du Parlement suivant son dépôt devant le Parlement, conformément audit paragraphe, ou

Entrée en vigueur

(*b*) the day provided in the order

unless, before the twentieth sitting day of Parliament after the order has been laid before Parliament, a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

b) à une date qu'il précise,

à moins qu'avant le vingtième jour de séance du Parlement, une motion d'examen présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le décret et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

Consideration of motion

(4) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (3) with respect to a particular order referred to in subsection (2), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

(4) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (3), d'une motion d'examen devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (2), la Chambre saisie doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses Règles à moins que l'autre Chambre n'ait déjà examiné une motion visant la même fin.

Examen des motions

Time for disposition of motion

(5) A motion taken up and considered in accordance with subsection (4) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

(5) Toute motion présentée et examinée conformément au paragraphe (4) sera débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Durée du débat

Procedure on adoption of motion

(6) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (4) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(6) Après examen conformément au paragraphe (4), la Chambre qui adopte une motion avec ou sans modification, adresse un message à l'autre Chambre pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure d'adoption de la motion

Procedure in other House

(7) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (6) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion

(7) La Chambre qui a reçu une requête conformément au paragraphe (6) doit, dans les quinze jours de séance après cette réception, examiner conformément à ses Règles, la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des commu-

Procédure dans l'autre Chambre

of such debate or of the expiry of the fifth sitting day on which it has been under consideration, whichever is earlier, the Speaker or the Chairman, as the case may be, shall forthwith put, without debate or amendment, every question necessary to dispose of the motion that is then under consideration.

Where motion adopted or withdrawn

(8) Where a motion has been adopted by the House or withdrawn with the consent of the House in accordance with this section, no further motion, notice of which is the same in substance as the motion so adopted or withdrawn, shall be moved in the House during the remainder of the session.

Where motion negatived

(9) Where a motion has been negatived by the House in accordance with this section, no further motion, notice of which is the same in substance as the motion so negatived, shall be moved in the House during the remainder of the session.

Where motion deemed withdrawn

(10) Where a motion has been deemed to be withdrawn by the House in accordance with this section, no further motion, notice of which is the same in substance as the motion so deemed to be withdrawn, shall be moved in the House during the remainder of the session.

Motion may be withdrawn

(11) A motion may be withdrawn by the mover at any time before the motion is disposed of by the House.

Motion not debatable

(12) A motion is not debatable.

Motion to be provided in the order

(13) A motion shall not be moved unless it is provided for in the order.

Notice of motion

(14) Notice of a motion shall be given by filing a written notice thereof with the Clerk.

Notice of motion to be filed

(15) A notice of a motion shall be filed with the Clerk during a sitting day on which the Chamber is scheduled to meet.

Notice of motion to be provided in the order

(16) A notice of a motion shall be provided in the order.

Notice of motion to be given

(17) Subject to subsection (18), a notice of a motion shall be given at least two sitting days before the motion is moved.

Notice of motion may be waived

(18) The requirement of subsection (17) may be waived by the House on motion without notice or debate.

Motion to be moved by Minister

(19) A motion shall be moved by a Minister.

Motion to be moved by Minister

6. (1) Where an application for leave to bring an action against the Crown or a servant of the Crown is granted under section 17 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, the application shall be heard and determined by the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purpose of hearing applications under that section.

Application under section 17 of Crown Liability and Proceedings Act

(2) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Associate Chief Justice for the purpose of hearing applications under section 17 of the *Crown Liability and Proceedings Act* shall act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(3) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(4) Where the Chief Justice has designated a judge to act in his place under subsection (2) or (3), he may at any time revoke the designation.

Revocation of designation

(5) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(6) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(7) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(8) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(9) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(10) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(11) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(12) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(13) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(14) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(15) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(16) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(17) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(18) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(19) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(20) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(21) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(22) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(23) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(24) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(25) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(26) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(27) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(28) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(29) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(30) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(31) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(32) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(33) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(34) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(35) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(36) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(37) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(38) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(39) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(40) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(41) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(42) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(43) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(44) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(45) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(46) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(47) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(48) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(49) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(50) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(51) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(52) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(53) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(54) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(55) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(56) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(57) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(58) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(59) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(60) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(61) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(62) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(63) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(64) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(65) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(66) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(67) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(68) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(69) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(70) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(71) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(72) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(73) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(74) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(75) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(76) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(77) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(78) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(79) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(80) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(81) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(82) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(83) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(84) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(85) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(86) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(87) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(88) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(89) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(90) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(91) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(92) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(93) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(94) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(95) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(96) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(97) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(98) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(99) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(100) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(101) Where the Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(102) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(103) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(104) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(105) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(106) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(107) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(108) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(109) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(110) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(111) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(112) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(113) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(114) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(115) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(116) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(117) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(118) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(119) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(120) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(121) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(122) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(123) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(124) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(125) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(126) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(127) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(128) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(129) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(130) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(131) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(132) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(133) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(134) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(135) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(136) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(137) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(138) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(139) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(140) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(141) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(142) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(143) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(144) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(145) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(146) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(147) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(148) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(149) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(150) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(151) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(152) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(153) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(154) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(155) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(156) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(157) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(158) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(159) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(160) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(161) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or the designated judge.

Where Chief Justice unable to act

(162) Where the Associate Chief Justice or a judge designated by the Associate Chief Justice is unable to act, the Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Associate Chief Justice or the designated judge.

Where Associate Chief Justice unable to act

(163) Where the Chief Justice or a judge designated by the Chief Justice is unable to act, the Associate Chief Justice may designate another judge of the Federal Court to act in the place of the Chief Justice or

of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

nes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote, toute question nécessaire pour décider si la motion est approuvée.

Where motion adopted and concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent amendment to the Annexes to the Convention to which Canada has not objected as provided in the Convention.

(8) Au cas où une motion, adoptée par une Chambre après examen conformément au présent article, est approuvée par l'autre Chambre, le décret visé par la motion est annulé sans préjudice de l'établissement d'un décret analogue rendant exécutoire un amendement ultérieur apporté aux annexes de la Convention contre lequel, aux termes mêmes de celle-ci, le Canada n'a pas élevé d'objection.

Motion adoptée et approuvée

Where motion not adopted or not concurred in

(9) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force

(*a*) immediately upon the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order, or

(*b*) on the day provided in the order.

(9) Au cas où une motion examinée conformément au présent article n'est pas adoptée par la Chambre devant laquelle elle a été présentée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, par cette Chambre mais que l'autre Chambre ne l'approuve pas, le décret visé par la motion entre en vigueur

a) lors du rejet de la motion, si le décret ne précise aucune date; ou

b) à la date que précise le décret.

Motion non adoptée ou approuvée

"sitting day of Parliament" defined

(10) For the purposes of subsections (2) and (3), a "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(10) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), «jour de séance du Parlement» désigne tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège.

Définition de «jour de séance du Parlement»

Minister may direct inquiry

6. (1) Where an accident or incident involving a container has resulted in death or injury to any person or danger to the health or safety of the public or damage to property or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made into that accident or incident, and may authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry.

6. (1) Lorsqu'un accident ou un incident, mettant en cause un conteneur a causé la mort ou des blessures à une personne ou nuit à la santé ou à la sécurité du public, aux biens ou à l'environnement, le Ministre peut ordonner l'ouverture d'une enquête sur cet accident ou incident et autoriser à la mener toute personne qu'il estime compétente.

Le Ministre peut ordonner une enquête

Powers of persons conducting inquiries

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), any person or persons authorized by the Minister under that subsection have and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) Les personnes autorisées par le Ministre à mener les enquêtes prévues au paragraphe (1) exercent les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'enquêteur

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report with recommendations to the Minister, together with all the evidence and other material that was before the inquiry.

Publication

(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it, unless the report contains a recommendation that publication should be withheld in the public interest, in which case the Minister may withhold publication of the report in whole or in part as he deems appropriate.

Copies of report

(5) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and upon such terms as he deems proper.

Duration of Act

7. This Act shall continue in force until a day fixed by proclamation following termination of the Convention or denunciation thereof by Canada, and no longer.

Rapport

(3) Une fois terminée l'enquête prévue au paragraphe (1), le ou les enquêteurs doivent, dans les meilleurs délais, remettre au Ministre un rapport contenant les recommandations appropriées en l'espèce et y joindre toutes les pièces et l'ensemble de la preuve présentés au cours de l'enquête.

Publication

(4) Dans les trente jours de sa réception, le Ministre publie le rapport rédigé conformément au paragraphe (3) à moins qu'il ne contienne une recommandation à l'effet qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de le publier auquel cas il peut en interdire la publication, en tout ou en partie, à sa discrétion.

Nombre d'exemplaires

(5) Le Ministre peut fournir, en la manière et aux conditions qu'il détermine, des exemplaires du rapport publié conformément au paragraphe (4).

Durée de l'application

7. La présente loi ne restera en vigueur que jusqu'à une date fixée par proclamation après l'extinction de la Convention ou sa dénonciation par le Canada.

SCHEDULE

INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC)

Preamble

THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING the need to maintain a high level of safety of human life in the handling, stacking and transporting of containers,

MINDFUL of the need to facilitate international container transport,

RECOGNIZING, in this context, the advantages of formalizing common international safety requirements,

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

HAVE DECIDED to formalize structural requirements to ensure safety in the handling, stacking and transporting of containers in the course of normal operations, and to this end

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

General Obligation under the present Convention

The Contracting Parties undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

ARTICLE II

Definitions

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

1. "Container" means an article of transport equipment:

(*a*) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;

(*b*) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;

(*c*) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes;

(*d*) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:

(i) at least 14 sq.m. (150 sq.ft.) or

ANNEXE

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC)

Préambule

LES PARTIES CONTRACTANTES,

RECONNAISSANT qu'il importe de maintenir un degré élevé de sécurité de la vie humaine lors de la manutention, du gerbage et du transport des conteneurs,

CONSCIENTES de la nécessité de faciliter les transports internationaux par conteneurs,

RECONNAISSANT à cet égard les avantages qu'il y aurait à officialiser des prescriptions internationales communes en matière de sécurité,

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen de parvenir à cette fin est de conclure une Convention,

ONT DÉCIDÉ d'officialiser les règles de construction des conteneurs destinées à garantir la sécurité de leur manutention, de leur gerbage et de leur transport dans des conditions normales d'exploitation, et à cet effet

SONT CONVENUES des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

Obligation générale aux termes de la présente Convention

Les Parties Contractantes s'engagent à donner effet aux dispositions de la présente Convention et de ses Annexes, qui font partie intégrante de la présente Convention.

ARTICLE II

Définitions

Aux fins de la présente Convention, sauf disposition contraire expresse:

1. On entend par «conteneur» un engin de transport:

a) de caractère permanent et, de ce fait, assez résistant pour permettre un usage répété;

b) spécialement conçu pour faciliter le transport des marchandises, sans rupture de charge, pour un ou plusieurs modes de transport;

c) conçu pour être assujetti et/ou manipulé facilement, des pièces de coin étant prévues à cet effet;

d) de dimensions telles que la surface délimitée par les quatre angles inférieurs extérieurs soit:

(i) d'au moins 14 m^2 (150 pieds carrés) ou

(ii) at least 7 sq.m. (75 sq.ft.) if it is fitted with top corner fittings;

the term "container" includes neither vehicles nor packaging; however, containers when carried on chassis are included.

2. "Corner fittings" means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.

3. "Administration" means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.

4. "Approved" means approved by the Administration.

5. "Approval" means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.

6. "International transport" means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.

7. "Cargo" means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.

8. "New container" means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.

9. "Existing container" means a container which is not a new container.

10. "Owner" means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party of the lessee or bailee, if an agreement between the parties provides for the exercise of the owner's responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or bailee.

11. "Type of container" means the design type approved by the Administration.

12. "Type-series container" means any container manufactured in accordance with the approved design type.

13. "Prototype" means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.

14. "Maximum Operating Gross Weight or Rating" or "R" means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.

15. "Tare Weight" means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.

16. "Maximum Permissible Payload" or "P" means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

(ii) d'au moins 7 m^2 (75 pieds carrés) si le conteneur est pourvu de pièces de coin aux angles supérieurs.

Le terme «conteneur» ne comprend ni les véhicules, ni l'emballage. Il comprend toutefois les conteneurs transportés sur des châssis.

2. L'expression «pièces de coin» désigne un aménagement d'ouvertures et de faces disposées aux angles supérieurs et/ou inférieurs du conteneur et permettant de le manutentionner, de le gerber et/ou de l'assujettir.

3. Le terme «Administration» désigne le Gouvernement de la Partie Contractante sous l'autorité de laquelle les conteneurs sont agréés.

4. Le terme «agréé» signifie agréé par l'Administration.

5. Le terme «agrément» s'entend de la décision par laquelle une Administration juge qu'un type de construction ou un conteneur offre les garanties de sécurité prévues dans la présente Convention.

6. L'expression «transport international» désigne un transport dont les points de départ et de destination sont situés sur le territoire de deux pays dont au moins l'un est un pays auquel s'applique la présente Convention. La présente Convention s'applique également lorsqu'une partie d'un transport entre deux pays a lieu sur le territoire d'un pays auquel s'applique la présente Convention.

7. Le terme «cargaison» désigne tous les articles et marchandises quelle qu'en soit la nature, transportés dans les conteneurs.

8. Par «conteneur neuf», on entend tout conteneur dont la construction a été entreprise à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement à cette date.

9. Par «conteneur existant», on entend tout conteneur qui n'est pas un conteneur neuf.

10. Par «propriétaire», on entend soit le propriétaire au sens de la législation nationale de la Partie Contractante, soit le locataire à bail ou le dépositaire si les parties à un contrat conviennent que le locataire à bail ou le dépositaire assumera la responsabilité du propriétaire en ce qui concerne l'entretien et l'examen du conteneur conformément aux dispositions de la présente Convention.

11. Par «type de conteneur», on entend le type de construction agréé par l'Administration.

12. Par «conteneur de la série», on entend tout conteneur construit conformément au type de construction agréé.

13. Par «prototype», on entend un conteneur représentatif des conteneurs qui ont été ou qui seront construits dans une même série.

ARTICLE III

Application

1. The present Convention applies to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.

2. Every new container shall be approved in accordance with the provisions either for type-testing or for individual testing as contained in Annex I.

3. Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in Annex I within 5 years from the date of entry into force of the present Convention.

ARTICLE IV

Testing, Inspection, Approval and Maintenance

1. For the enforcement of the provisions in Annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided however that an Administration may entrust such testing, inspection and approval to organizations duly authorized by it.

2. An administration which entrusts such testing, inspection and approval to an organization shall inform the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") for communication to Contracting Parties.

3. Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.

4. Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of Annex I.

5. If an approved container does not in fact comply with the requirements of Annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems

14. L'expression «masse brute maximale de service» ou «R» désigne la masse totale maximale admissible du conteneur et de son chargement.

15. Le terme «tare» désigne la masse du conteneur vide, y compris les accessoires fixés à demeure.

16. L'expression «charge utile maximale admissible» ou «P» représente la différence entre la masse brute maximale de service et la tare.

ARTICLE III

Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux conteneurs neufs et existants utilisés pour un transport international, à l'exception des conteneurs spécialement conçus pour le transport aérien.

2. Tout conteneur neuf doit être agréé conformément aux dispositions de l'Annexe I applicables aux essais d'agrément par type ou aux essais d'agrément individuel.

3. Tout conteneur existant doit être agréé conformément aux dispositions pertinentes régissant l'agrément des conteneurs existants énoncées dans l'Annexe I, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

ARTICLE IV

Essais, inspection, agrément et entretien

1. Pour mettre en œuvre les dispositions de l'Annexe I, chaque Administration doit instaurer une procédure efficace d'essais, d'inspection et d'agrément des conteneurs, conformément aux critères établis dans la présente Convention; elle peut toutefois confier ces essais, inspection et agrément à des organisations dûment autorisées par elle.

2. L'Administration qui confie ces essais, inspection et agrément à une organisation doit en informer le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (dénommée ci-après «l'Organisation») qui avise les Parties Contractantes.

3. La demande d'agrément peut être adressée à l'Administration de toute Partie Contractante.

4. Tout conteneur doit être maintenu dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité, conformément aux dispositions de l'Annexe I.

5. Si un conteneur agréé ne répond pas aux règles des Annexes I et II, l'Administration intéressée prendra les mesures qu'elle juge nécessaires pour faire en sorte que

necessary to bring the container into compliance with such requirements or to withdraw the approval.

ARTICLE V

Acceptance of Approval

1. Approval under the authority of a Contracting Party, granted under the terms of the present Convention, shall be accepted by the other Contracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.

2. A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided however that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements or tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods, or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air. The term "dangerous goods" shall have that meaning assigned to it by international agreements.

ARTICLE VI

Control

1. Every container which has been approved under article III shall be subject to control in the territory of the Contracting Parties by officers duly authorized by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an obvious risk to safety. In that case the officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2. Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for that approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

le conteneur soit conforme auxdites règles ou pour retirer l'agrément.

ARTICLE V

Approbation de l'agrément

1. L'agrément accordé aux termes de la présente Convention sous la responsabilité d'une Partie Contractante doit être approuvé par les autres Parties Contractantes pour tout ce qui concerne les objectifs de la présente Convention. Il doit être considéré par les autres Parties Contractantes comme ayant la même valeur que l'agrément accordé par eux.

2. Une Partie Contractante ne doit imposer aucune autre prescription ni aucun autre essai en matière de sécurité de construction des conteneurs auxquels s'applique la présente Convention; toutefois, aucune disposition de la présente Convention n'exclut l'application de réglementations ou lois nationales ou d'accords internationaux prescrivant des règles ou des essais supplémentaires en matière de sécurité de construction des conteneurs spécialement conçus pour le transport de marchandises dangereuses, ou en matière de sécurité de construction des éléments caractéristiques de conteneurs transportant des liquides en vrac, ou en matière de sécurité de construction des conteneurs quand ils sont transportés par air. L'expression «marchandises dangereuses» aura le sens qui lui est donné par les accords internationaux.

ARTICLE VI

Contrôle

1. Tout conteneur qui a été agréé en vertu de l'article III est soumis, sur le territoire des Parties Contractantes, au contrôle des fonctionnaires dûment autorisés par ces Parties. Ce contrôle doit se limiter à la vérification de la présence sur le conteneur, conformément aux dispositions de la présente Convention, d'une plaque valide d'agrément aux fins de la sécurité, à moins qu'on ait la preuve évidente que l'état du conteneur présente un risque manifeste pour la sécurité. Dans ce cas, le fonctionnaire chargé du contrôle ne doit l'exercer que dans la mesure où il est nécessaire pour vérifier, avant que le conteneur soit remis en service, qu'il satisfait de nouveau aux prescriptions en matière de sécurité.

2. Lorsqu'il apparaît que le conteneur ne satisfait plus aux prescriptions en matière de sécurité par suite d'un défaut qui aurait pu exister au moment de son agrément, l'Administration responsable de cet agrément en sera informée par la Partie Contractante qui a décelé le défaut.

ARTICLE VII

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Organization at London by all States Members of the United Nations or Members of any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency of Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General").

ARTICLE VIII

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force twelve months from the date of the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any State which becomes a Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State,

(*a*) be considered as a Party to the Convention as amended; and

(*b*) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Party to the Convention not bound by the amendment.

ARTICLE VII

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 15 janvier 1973, à l'Office des Nations Unies à Genève, puis du 1er février 1973 au 31 décembre 1973, inclusivement, au siège de l'Organisation à Londres, à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou Parties au Statut de la Cour internationale de Justice, et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la présente Convention.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

3. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État visé au paragraphe 1.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation (dénommé ci-après le Secrétaire général).

ARTICLE VIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chaque État qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou qui y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt, par cet État, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Tout État qui devient Partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant:

a) Partie à la Convention telle qu'elle a été amendée; et

b) Partie à la Convention non amendée au regard de tout État Partie à la Convention qui n'est pas lié par l'amendement.

ARTICLE IX

Procedure for amending any part or parts of the present Convention

1. The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Party by any of the procedures specified in this article.

2. Amendment after consideration in the Organization:

(*a*) Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the present Convention shall be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and vote, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Parties at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate and vote when the amendment is considered by the Assembly.

(*b*) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

(*c*) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Parties. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Parties except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. Amendment by a Conference:

Upon the request of a Contracting Party, concurred in by at least one-third of the Contracting Parties, a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited will be convened by the Secretary-General.

ARTICLE X

Special procedure for amending the Annexes

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

ARTICLE IX

Procédure d'amendement de tout ou partie de la présente Convention

1. La présente Convention peut être amendée sur proposition d'une Partie Contractante par l'une des procédures énoncées dans le présent article.

2. Amendement après examen au sein de l'Organisation:

a) Sur la demande d'une Partie Contractante, tout amendement proposé par cette Partie à la présente Convention est examiné par l'Organisation. S'il est adopté par une majorité des deux tiers des présents et votants au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, aux travaux duquel toutes les Parties Contractantes auront été invitées à participer avec droit de vote, cet amendement sera communiqué à tous les membres de l'Organisation et à toutes les Parties Contractantes six mois au moins avant d'être examiné par l'Assemblée de l'Organisation. Toute Partie Contractante qui n'est pas membre de l'Organisation sera autorisée à participer à ses travaux et à voter quand l'amendement sera examiné par l'Assemblée de l'Organisation.

b) S'il est adopté par une majorité des deux tiers des membres présents et votants de l'Assemblée, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par l'Organisation à toutes les Parties Contractantes pour acceptation.

c) Cet amendement entrera en vigueur douze mois après la date à laquelle il aura été accepté par les deux tiers des Parties Contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes, à l'exception de celles qui, avant son entrée en vigueur, auront fait une déclaration pour indiquer qu'elles ne l'acceptent pas.

3. Amendement par une conférence:

Sur la demande d'une Partie Contractante appuyée par au moins le tiers des Parties Contractantes, une conférence des gouvernements à laquelle seront invités les États visés à l'article VII sera convoquée par le Secrétaire général pour examiner les amendements à la présente Convention.

ARTICLE X

Procédure spéciale d'amendement des Annexes

1. Tout amendement aux Annexes proposé par une Partie Contractante sera examiné par l'Organisation à la demande de cette Partie.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and to vote, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, such amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

3. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Maritime Safety Committee at the time of its adoption unless, by a prior date determined by the Maritime Safety Committee at the same time, one-fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of their objection to the amendment. Determination by the Maritime Safety Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting, which majority shall include a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

4. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers; an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies.

5. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this article and the date on which any amendment enters into force.

6. Where a proposed amendment to the Annexes has been considered but not adopted by the Maritime Safety Committee, any Contracting Party may request the convening of a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited. Upon receipt of notification of concurrence by at least one-third of the other Contracting Parties such a Conference shall be convened by the Secretary-General to consider amendments to the Annexes.

ARTICLE XI

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by effecting the deposit of an instrument with the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General.

2. S'il est adopté par une majorité des deux tiers des présents et votants au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, aux débats duquel toutes les Parties Contractantes auront été invitées à participer avec le droit de vote, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties Contractantes pour acceptation.

3. Cet amendement entrera en vigueur à une date qui sera fixée par le Comité de la sécurité maritime au moment de son adoption, à moins qu'à une date antérieure, que le Comité de la sécurité maritime fixera en même temps, un cinquième des Parties Contractantes, ou cinq Parties Contractantes si ce chiffre est inférieur, aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent des objections contre ledit amendement. Les dates visées dans le présent paragraphe seront fixées par une majorité des deux tiers des membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime, comprenant elle-même une majorité des deux tiers des Parties Contractantes.

4. Dès qu'un amendement entrera en vigueur, il remplacera, pour toutes les Parties Contractantes qui n'ont pas élevé d'objection contre lui, toute disposition antérieure à laquelle il se rapporte; une objection élevée contre cet amendement par une Partie Contractante n'aura pas force obligatoire à l'égard des autres Parties Contractantes pour ce qui est de l'agrément des conteneurs auxquels la présente Convention s'applique.

5. Le Secrétaire général informera toutes les Parties Contractantes et tous les membres de l'Organisation de toute demande ou communication présentée aux termes du présent article et de la date à laquelle tout amendement entrera en vigueur.

6. Lorsque le Comité de la sécurité maritime examine, mais n'adopte pas, une proposition d'amendement aux Annexes, toute Partie Contractante pourra demander la convocation d'une Conférence, à laquelle tous les États visés à l'article VII seront invités. Lorsqu'un tiers au moins des autres Parties Contractantes auront notifié leur approbation, le Secrétaire général convoquera une Conférence pour examiner cet amendement aux Annexes.

ARTICLE XI

Dénonciation

1. Toute Partie Contractante pourra dénoncer la présente Convention par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an après la date de ce dépôt auprès du Secrétaire général.

2. A Contracting Party which has communicated an objection to an amendment to the Annexes may denounce the present Convention and such denunciation shall take effect on the date of entry into force of such an amendment.

ARTICLE XII

Termination

The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

ARTICLE XIII

Settlement of Disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be the Chairman. If, three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the Chairman, any of the parties may request the Secretary-General to appoint an arbitrator or the Chairman of the arbitration tribunal.

2. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 1 shall be binding on the parties to the dispute.

3. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

4. Decisions of the arbitration tribunal, both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.

5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for judgment to the arbitration tribunal which made the award.

ARTICLE XIV

Reservations

1. Reservations to the present Convention shall be permitted, excepting those relating to the provisions of articles I—VI, XIII, the present article and the Annexes, on condition that such reservations are com-

2. Une Partie Contractante qui aura élevé une objection contre un amendement aux Annexes pourra dénoncer la présente Convention et cette dénonciation aura effet à la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

ARTICLE XII

Extinction

La présente Convention cessera d'être en vigueur si le nombre des Parties Contractantes est inférieure à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

ARTICLE XIII

Règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociations ou d'une autre manière sera soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de la façon suivante: chacune des parties au différend nommera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre qui sera le Président du tribunal. Si, trois mois après avoir reçu une requête, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si les arbitres n'ont pu choisir un président, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de procéder à la nomination de l'arbitre ou du président du tribunal arbitral.

2. La décision du tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions du paragraphe 1 aura force obligatoire pour les parties intéressées au différend.

3. Le tribunal arbitral arrêtera son propre règlement intérieur.

4. Les décisions du tribunal arbitral concernant tant la procédure et le lieu de réunion que toute controverse dont il serait saisi seront prises à la majorité.

5. Toute controverse qui pourrait surgir entre les parties au différend au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence arbitrale pourra être portée par l'une des parties devant le tribunal arbitral qui a rendu la sentence pour être jugée par lui.

ARTICLE XIV

Réserves

1. Les réserves à la présente Convention seront autorisées, à l'exclusion de celles portant sur les dispositions des articles I à VI, de l'article XIII, du présent article et des Annexes, à condition que ces réserves soient commu-

municated in writing and communicated before the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument.

3. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in article VII.

2. Any reservations made in accordance with paragraph 1:

(a) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation; and

(b) modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

3. Any Contracting Party which has formulated a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General.

ARTICLE XV

Notifications

In addition to the notifications and communications provided for in articles IX, X and XIV, the Secretary-General shall notify all the States referred to in article VII of the following:

(a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article VII;

(b) the dates of entry into force of the present Convention in accordance with article VIII;

(c) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles IX and X;

(d) denunciations under article XI;

(e) the termination of the present Convention under article XII.

ARTICLE XVI

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General, who shall communicate certified true copies to all States referred to in article VII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this second day of December one thousand nine hundred and seventy-two

municated in writing and, if communicated before the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in article VII.

2. Any reservations made in accordance with paragraph 1:

(*a*) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation; and

(*b*) modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

3. Any Contracting Party which has formulated a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General.

ARTICLE XV

Notification

In addition to the notifications and communications provided for in articles IX, X and XIV, the Secretary-General shall notify all the States referred to in article VII of the following:

(*a*) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article VII;

(*b*) the dates of entry into force of the present Convention in accordance with article VIII;

(*c*) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles IX and X;

(*d*) denunciations under article XI;

(*e*) the termination of the present Convention under article XII.

ARTICLE XVI

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General, who shall communicate certified true copies to all States referred to in article VII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this second day of December, one thousand nine hundred and seventy-two.

niquées par écrit et, si elles le sont avant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'elles soient confirmées dans cet instrument. Le Secrétaire général communiquera ces réserves à tous les États visés à l'article VII.

2. Toute réserve communiquée en vertu du paragraphe 1:

a) modifie, pour la Partie Contractante qui l'a formulée, les dispositions de la présente Convention auxquelles cette réserve se rapporte, dans la mesure où elle leur est applicable, et

b) modifie ces dispositions dans la même mesure pour les autres Parties Contractantes dans leurs relations avec la Partie Contractante qui a formulé la réserve.

3. Toute Partie Contractante ayant communiqué une réserve en vertu du paragraphe 1 pourra la retirer à tout moment par notification au Secrétaire général.

ARTICLE XV

Notification

Outre les notifications et communications prévues aux articles IX, X et XIV, le Secrétaire général notifiera à tous les États visés à l'article VII:

a) les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions au titre de l'article VII,

b) les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article VIII,

c) la date d'entrée en vigueur des amendements à la présente Convention, conformément aux articles IX et X,

d) les dénonciations au titre de l'article XI,

e) l'extinction de la présente Convention au titre de l'article XII.

ARTICLE XVI

Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les versions en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les États visés à l'article VII.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le deux décembre mil neuf cent soixante-douze.

ANNEX I

REGULATIONS FOR THE TESTING, INSPECTION, APPROVAL AND MAINTENANCE OF CONTAINERS

CHAPTER I—REGULATIONS COMMON TO ALL SYSTEMS OF APPROVAL

Regulation 1

Safety Approval Plate

1. A Safety Approval Plate conforming to the specifications set out in the Appendix to this Annex shall be permanently affixed to every approved container at a readily visible place, adjacent to any other approval plate issued for official purposes, where it would not be easily damaged.

2. (a) The Plate shall contain the following information in at least the English or French language:

"CSC SAFETY APPROVAL"

Country of approval and approval reference

Date (month and year) of manufacture

Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration

Maximum operating gross weight (kilogrammes and lbs)

Allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs)

Transverse racking test load value (kilogrammes and lbs).

(b) A blank space should be reserved on the Plate for insertion of end-wall and/or side-wall strength values (factors) in accordance with paragraph 3 of this Regulation and Annex II, tests 6 and 7. A blank space should also be reserved on the Plate for the first and subsequent maintenance examination dates (month and year) when used.

3. Where the Administration considers that a new container satisfies the requirements of the present Convention in respect of safety and if, for such container, the end-wall and/or side-wall strength values (factors) are designed to be greater or less than those stipulated in Annex II, such values shall be indicated on the Safety Approval Plate.

ANNEXE I

RÈGLES RELATIVES À L'ESSAI, L'INSPECTION, L'AGRÉMENT ET L'ENTRETIEN DES CONTENEURS

CHAPITRE PREMIER—RÈGLES COMMUNES À TOUS LES SYSTÈMES D'AGRÉMENT

Règle 1

Plaque d'agrément aux fins de la sécurité

1. Une plaque d'agrément aux fins de la sécurité conforme aux spécifications de l'appendice de la présente Annexe est fixée à demeure sur tout conteneur agréé à un endroit où elle soit bien visible, à côté de toute autre plaque d'agrément délivrée à des fins officielles, et où elle ne puisse pas être aisément endommagée.

2. a) La plaque doit porter les indications suivantes rédigées au moins en anglais ou en français:

«AGRÉMENT CSC AUX FINS DE LA SÉCURITÉ»

Pays d'agrément et référence de l'agrément

Date de construction (mois et année)

Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas de conteneurs existants dont on ignore ce numéro, le numéro attribué par l'Administration

Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises)

Charge admissible de gerbage pour 1,8g (kilogrammes et livres anglaises)

Charge unitaire pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).

b) Un espace libre devrait être réservé sur la plaque pour l'insertion des valeurs (facteurs) relatives à la résistance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales, conformément au paragraphe 3 de la présente règle et aux essais 6 et 7 de l'Annexe II. Un espace libre devrait également être réservé sur la plaque pour y indiquer, le cas échéant, la date (mois et année) du premier examen d'entretien et des examens d'entretien ultérieurs.

3. Lorsque l'Administration estime qu'un conteneur neuf satisfait, sur le plan de la sécurité, aux dispositions de la présente Convention et que le facteur de résistance des parois d'extrémité ou des parois latérales, ou des deux est conçu pour être supérieur ou inférieur à celui qui est prescrit dans l'Annexe II, ce facteur sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

ANNEX I

REGULATIONS FOR THE TESTING, INSPECTION, APPROVAL AND MAINTENANCE OF CONTAINERS

CHAPTER I—REGULATIONS COMMON TO ALL SYSTEMS OF APPROVAL

Regulation 1

Safety Approval Plate

1. A Safety Approval Plate conforming to the specifications set out in the Appendix to this Annex shall be permanently affixed to every approved container at a readily visible place, adjacent to any other approval plate issued for official purposes, where it would not be easily damaged.

2. (*a*) The Plate shall contain the following information in at least the English or French language:

"CSC SAFETY APPROVAL"

Country of approval and approval reference

Date (month and year) of manufacture

Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration

Maximum operating gross weight (kilogrammes and lbs)

Allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs)

Transverse racking test load value (kilogrammes and lbs).

(*b*) A blank space should be reserved on the Plate for insertion of end-wall and/or side-wall strength values (factors) in accordance with paragraph 3 of this Regulation and Annex II, tests 6 and 7. A blank space should also be reserved on the Plate for the first and subsequent maintenance examination dates (month and year) when used.

3. Where the Administration considers that a new container satisfies the requirements of the present Convention in respect of safety and if, for such container, the end-wall and/or side-wall strength values (factor) are designed to be greater or less than those stipulated in Annex II, such values shall be indicated on the Safety Approval Plate.

ANNEXE I

RÈGLES RELATIVES À L'ESSAI, L'INSPECTION, L'AGRÉMENT ET L'ENTRETIEN DES CONTENEURS

CHAPITRE PREMIER—RÈGLES COMMUNES À TOUS LES SYSTÈMES D'AGRÉMENT

Règle 1

Plaque d'agrément aux fins de la sécurité

1. Une plaque d'agrément aux fins de la sécurité conforme aux spécifications de l'appendice de la présente Annexe est fixée à demeure sur tout conteneur agréé à un endroit où elle soit bien visible, à côté de toute autre plaque d'agrément délivrée à des fins officielles, et où elle ne puisse pas être aisément endommagée.

2. *a*) La plaque doit porter les indications suivantes rédigées au moins en anglais ou en français:

«AGRÉMENT CSC AUX FINS DE LA SÉCURITÉ»

Pays d'agrément et référence de l'agrément

Date de construction (mois et année)

Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas de conteneurs existants dont on ignore ce numéro, le numéro attribué par l'Administration

Masse brute maximale de service (kiligrammes et livres anglaises)

Charge admissible de gerbage pour 1,8g (kilogrammes et livres anglaises)

Charge utilisée pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).

b) Un espace libre devrait être réservé sur la plaque pour l'insertion des valeurs (facteurs) relatives à la résistance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales, conformément au paragraphe 3 de la présente règle et aux essais 6 et 7 de l'Annexe II. Un espace libre devrait également être réservé sur la plaque pour y indiquer, le cas échéant, la date (mois et année) du premier examen d'entretien et des examens d'entretien ultérieurs.

3. Lorsque l'Administration estime qu'un conteneur neuf satisfait, sur le plan de la sécurité, aux dispositions de la présente Convention et que le facteur de résistance des parois d'extrémité ou des parois latérales, ou des deux est conçu pour être supérieur ou inférieur à celui qui est prescrit dans l'Annexe II, ce facteur sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

4. The presence of the Safety Approval Plate does not remove the necessity of displaying such labels or other information as may be required by other regulations which may be in force.

Regulation 2

Maintenance

1. The owner of the container shall be responsible for maintaining it in safe condition.

2. The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions. The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.

3. The date (month and year) before which the container shall be re-examined shall be clearly marked on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate and in a manner acceptable to that Contracting Party which prescribed or approved the particular maintenance procedure involved.

4. The interval from the date of manufacture to the date of the first examination shall not exceed five years. Subsequent examination of new containers and re-examination of existing containers shall be at intervals of not more than 24 months. All examinations shall determine whether the container has any defects which could place any person in danger.

5. For the purpose of this Regulation "the Contracting Party concerned" is the Contracting Party of the territory in which the owner is domiciled or has his head office.

CHAPTER II—REGULATIONS FOR APPROVAL OF NEW CONTAINERS BY DESIGN TYPE

Regulation 3

Approval of New Containers

To qualify for approval for safety purposes under the present Convention all new containers shall comply with the requirements set out in Annex II.

4. La présence de la plaque d'agrément aux fins de la sécurité ne dispense pas de l'obligation d'apposer les étiquettes ou indications qui peuvent être prescrites par les autres réglements en vigueur.

Règle 2

Entretien

1. Il appartient au propriétaire du conteneur de le maintenir dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité.

2. Le propriétaire doit examiner ou faire examiner le conteneur conformément à la procédure prescrite ou approuvée par la Partie Contractante intéressée, à des intervalles compatibles avec les conditions d'exploitation. La date (mois et année) avant laquelle un conteneur doit être examiné pour la première fois doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

3. La date (mois et année) avant laquelle le conteneur devra faire l'objet d'un nouvel examen sera indiquée clairement sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité ou le plus près possible de cette plaque et d'une façon qui soit acceptable pour la Partie Contractante qui a prescrit ou approuvé la procédure particulière d'entretien.

4. L'intervalle entre la date de construction et la date du premier examen ne doit pas dépasser cinq ans. L'examen ultérieur des conteneurs neufs et le réexamen des conteneurs existants doivent être effectués à des intervalles ne dépassant pas 24 mois. Tous les examens doivent déterminer si le conteneur a des défauts pouvant présenter un danger pour quiconque.

5. Aux fins de la présente règle, «la Partie Contractante intéressée» s'entend de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le propriétaire a son domicile ou son siège principal.

CHAPITRE II—RÈGLES RELATIVES À L'AGRÉMENT DES CONTENEURS NEUFS PAR TYPE DE CONSTRUCTION

Règle 3

Agrément des conteneurs neufs

Pour pouvoir être agréé aux fins de la sécurité en vertu de la présente Convention, tout conteneur neuf doit satisfaire aux règles énoncées à l'Annexe II.

Regulation 4

Design Type Approval

In the case of containers for which an application for approval has been submitted, the Administration will examine designs and witness testing of a prototype container to ensure that the containers will conform with the requirements set out in Annex II. When satisfied, the Administration shall notify the applicant in writing that the container meets the requirements of the present Convention and this notification shall entitle the manufacturer to affix the Safety Approval Plate to every container of the design type series.

Regulation 5

Provisions for Approval by Design Type

1. Where the containers are to be manufactured by design type series, application made to an Administration for approval by design type shall be accompanied by drawings, a design specification of the type of container to be approved and such other data as may be required by the Administration.

2. The applicant shall state the identification symbols which will be assigned by the manufacturer to the type of container to which the application for approval relates.

3. The application shall also be accompanied by an assurance from the manufacturer that he will:

(*a*) produce to the Administration such containers of the design type concerned as the Administration may wish to examine;

(*b*) advise the Administration of any change in the design or specification and await its approval before affixing the Safety Approval Plate to the container;

(*c*) affix the Safety Approval Plate to each container in the design type series and to no others;

(*d*) keep a record of containers manufactured to the approved design type.

This record shall at least contain the manufacturer's identification numbers, dates of delivery and names and addresses of customers to whom the containers are delivered.

4. Approval may be granted by the Administration to containers manufactured as modifications of an approved design type if the Administration is satisfied

Règle 4

Agrément par type de construction

Dans le cas des conteneurs qui ont fait l'objet d'une demande d'agrément, l'Administration examine les plans et assiste à des essais de prototype pour s'assurer que les conteneurs seront conformes aux règles énoncées à l'Annexe II. Lorsqu'elle s'en est assurée, elle fait savoir par écrit au demandeur que le conteneur est conforme aux règles de la présente Convention; cette notification autorise le constructeur à apposer une plaque d'agrément aux fins de la sécurité sur tous les conteneurs de la même série.

Règle 5

Dispositions relatives à l'agrément par type de construction

1. Lorsque les conteneurs doivent être construits en série, la demande d'agrément par type de construction doit être adressée à l'Administration, accompagnée de plans ainsi que des spécifications du type de conteneur qui doit faire l'objet de l'agrément et de toutes autres informations que pourrait demander l'Administration.

2. Le demandeur doit indiquer les marques d'identification qui seront assignées par le constructeur au type de conteneur qui fait l'objet de la demande.

3. La demande doit aussi être accompagnée d'une déclaration du constructeur par laquelle il s'engage:

a) à mettre à la disposition de l'Administration tout conteneur du type de construction en question qu'elle peut vouloir examiner;

b) à informer l'Administration de toute modification concernant la conception ou les spécifications du conteneur, et à n'apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité qu'après avoir reçu son accord;

c) à apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité sur chacun des conteneurs des séries agréées et sur aucun autre;

d) à conserver la liste des conteneurs construits conformément au type de construction agréé.

Sur cette liste seront indiqués au moins les numéros d'identification attribués par le constructeur aux conteneurs, les dates de livraison des conteneurs et les noms et adresses des personnes auxquelles les conteneurs sont livrés.

4. L'agrément peut être accordé par l'Administration aux conteneurs qui constituent une version modifiée d'un type de construction agréé, si elle juge que les modifica-

that the modifications do not affect the validity of tests conducted in the course of design type approval.

5. The Administration shall not confer on a manufacturer authority to affix Safety Approval Plates on the basis of design type approval unless satisfied that the manufacturer has instituted internal production-control features to ensure that the containers produced will conform to the approved prototype.

Regulation 6

Examination during Production

In order to ensure that containers of the same design type series are manufactured to the approved design, the Administration shall examine or test as many units as it considers necessary, at any stage during production of the design type series concerned.

Regulation 7

Notification of Administration

The manufacturer shall notify the Administration prior to commencement of production of each new series of containers to be manufactured in accordance with an approved design type.

CHAPTER III—REGULATIONS FOR APPROVAL OF NEW CONTAINERS BY INDIVIDUAL APPROVAL

Regulation 8

Approval of Individual Containers

Approval of individual containers may be granted where the Administration, after examination and witnessing of tests, is satisfied that the container meets the requirements of the present Convention; the Administration, when so satisfied, shall notify the applicant in writing of approval and this notification shall entitle him to affix the Safety Approval Plate to such container.

tions apportées n'ont pas d'effet sur la validité des essais effectués en vue de l'agrément par type de construction.

5. L'Administration ne donnera au constructeur l'autorisation d'apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité en se fondant sur l'agrément par type de construction que lorsqu'elle se sera assurée que le constructeur a instauré un système de contrôle de la production permettant de garantir que les conteneurs construits par lui seront conformes au prototype agréé.

Règle 6

Examen en cours de construction

Pour s'assurer que tous les conteneurs de la même série sont construits conformément au type de construction agréé, l'Administration doit soumettre à un examen ou à des essais le nombre de conteneurs qu'elle juge nécessaires, à toute étape de la production de la série en question.

Règle 7

Notification adressée à l'Administration

Le constructeur informe l'Administration avant que commence la production de chaque nouvelle série de conteneurs devant être construits conformément à un type de construction agréé.

CHAPITRE III—RÈGLES RELATIVES À L'AGRÉMENT INDIVIDUEL DES CONTENEURS NEUFS

Règle 8

Agrément individuel des conteneurs

L'Administration, après avoir procédé à l'examen et assisté aux essais, peut accorder l'agrément de conteneurs individuels lorsqu'elle juge que le conteneur est conforme aux règles de la présente Convention; quand l'Administration juge que tel est le cas, elle notifie l'octroi de l'agrément par écrit au demandeur; cette notification autorise celui-ci à apposer sur le conteneur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

CHAPTER IV—REGULATIONS FOR APPROVAL OF EXISTING CONTAINERS

Regulation 9

Approval of Existing Containers

1. If, within 5 years from the date of entry into force of the present Convention, the owner of an existing container presents the following information to an Administration:

(*a*) date and place of manufacture;

(*b*) manufacturer's identification number of the container if available;

(*c*) maximum operating gross weight capability;

(*d*) (i) evidence that a container of this type has been safely operated in maritime and/or inland transport for a period of at least two years, or

(ii) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in Annex II, with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests, or

(iii) evidence that the container was constructed to standards which, in the opinion of the Administration, were equivalent to the technical conditions set out in Annex II, with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests;

(*e*) allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs); and

(*f*) such other data as required for the Safety Approval Plate, then the Administration, after investigation, shall notify the owner in writing whether approval is granted; and if so, this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with Regulation 2.

2. Existing containers which do not qualify for approval under paragraph 1 of this Regulation may be presented for approval under the provisions of Chapter II or Chapter III of this Annex. For such containers the requirements of Annex II relating to end-wall and/or side-wall strength tests shall not apply. The Administration may, if it is satisfied that the containers in question have been in service, waive such of the requirements in respect of presentation of drawings and testing, other than the lifting and floor-strength tests, as it may deem appropriate.

CHAPITRE IV—RÈGLES RELATIVES À L'AGRÉMENT DES CONTENEURS EXISTANTS

Règle 9

Agrément des conteneurs existants

1. Si, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le propriétaire d'un conteneur existant présente les renseignements suivants à une Administration:

a) date et lieu de construction;

b) numéro d'identification attribué par le constructeur au conteneur, si ce numéro existe;

c) masse brute maximale de service;

d) (i) preuve que ce type de conteneur a été exploité dans des conditions de sécurité pour les transports maritimes et/ou intérieurs, pendant une période d'au moins deux ans, ou

(ii) preuve jugée satisfaisante par l'Administration que le conteneur a été fabriqué conformément à un type de construction qui a subi des essais dont il ressort qu'il satisfait aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II, à l'exception des conditions techniques relatives aux essais de résistance des parois d'extrémité et des parois latérales, ou

(iii) preuve que le conteneur a été fabriqué conformément à des normes qui, de l'avis de l'Administration, sont équivalentes aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II, à l'exception des conditions techniques relatives aux essais de résistance des parois d'extrémité et des parois latérales;

e) charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises); et

f) autres indications requises sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, l'Administration, après inspection, fait alors savoir par écrit au propriétaire si l'agrément est octroyé et, dans l'affirmative, cette notification autorise le propriétaire à apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, après qu'un examen du conteneur en cause aura été effectué conformément à la Règle 2.

2. Les conteneurs existants, qui ne satisfont pas aux conditions prévues pour pouvoir être agréés en vertu du paragraphe 1 de la présente Règle, peuvent être présentés aux fins d'agrément dans les conditions prévues aux chapitres II et III de la présente Annexe. La prescription de l'Annexe II relative aux essais de résistance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales n'est pas applicable à ces conteneurs. L'Administration peut, si elle a acquis la conviction qu'ils ont été en service, renoncer, dans la mesure où elle le juge opportun, à certaines exigences relatives à la présentation de plans et

APPENDIX

The Safety Approval Plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a permanent, non-corrosive, fire-proof rectangular plate measuring not less than 200 mm by 100 mm. The words "CSC Safety Approval" of a minimum letter height of 8 mm and all other words and numbers of a minimum height of 5 mm shall be stamped into, embossed on or indicated on the surface of the Plate in any other permanent and legible way.

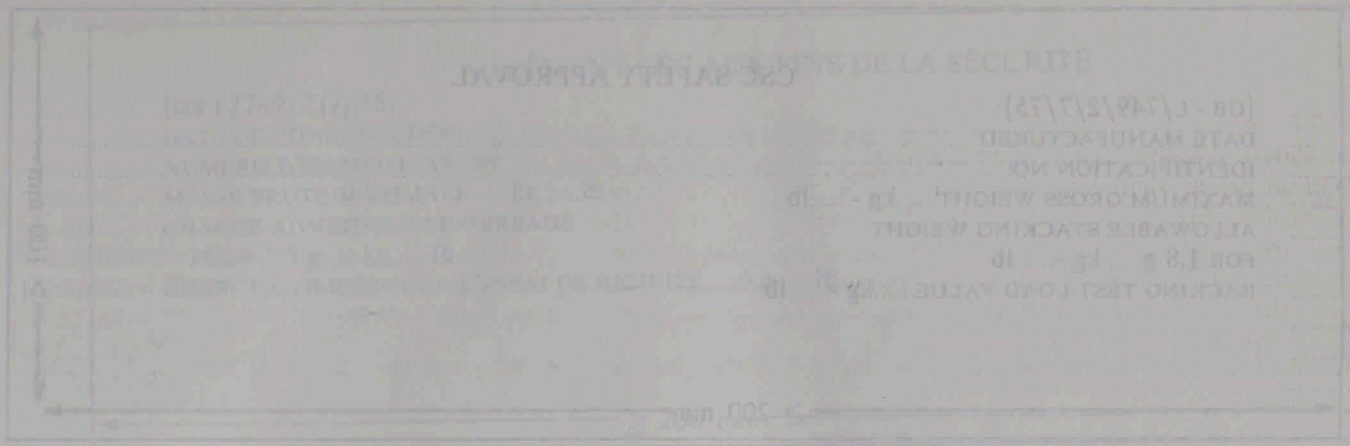
APPENDIX

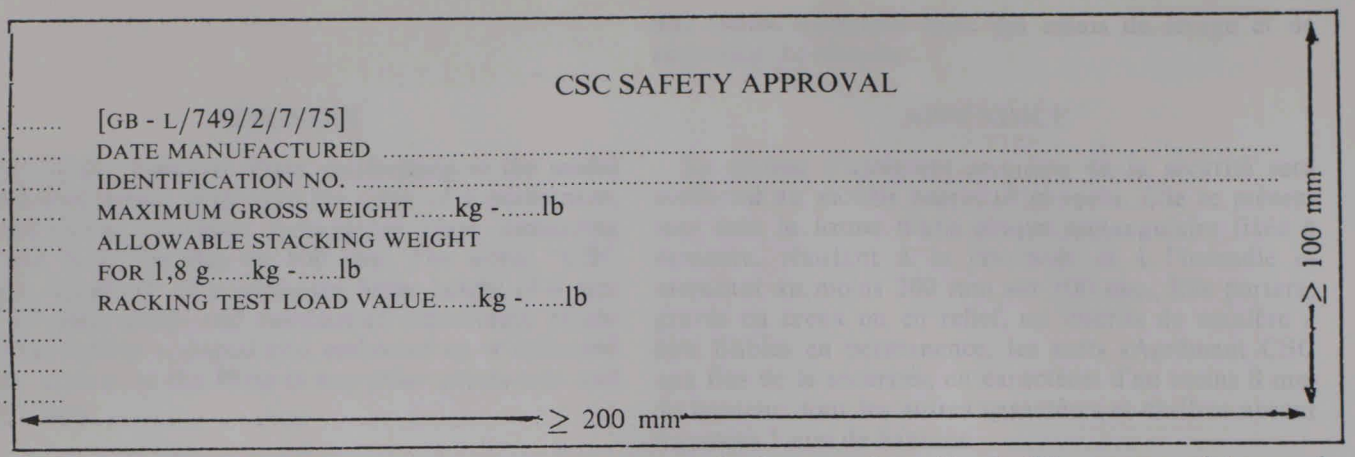
The Safety Approval Plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a permanent, non-corrosive, fire-proof rectangular plate measuring not less than 200 mm by 100 mm. The words "CSC Safety Approval" of a minimum letter height of 8 mm and all other words and numbers of a minimum height of 5 mm shall be stamped into, embossed on or indicated on the surface of the Plate in any other permanent and legible way.

aux essais, exception faite des essais de levage et de résistance du plancher.

APPENDICE

La plaque d'agrément aux fins de la sécurité sera conforme au modèle reproduit ci-après. Elle se présentera sous la forme d'une plaque rectangulaire fixée à demeure, résistant à la corrosion et à l'incendie et mesurant au moins 200 mm sur 100 mm. Elle portera, gravés en creux ou en relief, ou inscrits de manière à être lisibles en permanence, les mots «Agrément CSC aux fins de la sécurité», en caractères d'au moins 8 mm de hauteur; tous les autres caractères et chiffres auront au moins 5 mm de hauteur.





1. Country of Approval and Approval Reference as given in the example on line 1. (The country of Approval should be indicated by means of the distinguishing sign used to indicate country of registration of motor vehicles in international road traffic).

2. Date (month and year) of manufacture.

3. Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration.

4. Maximum Operating Gross Weight (kilogrammes and lbs.).

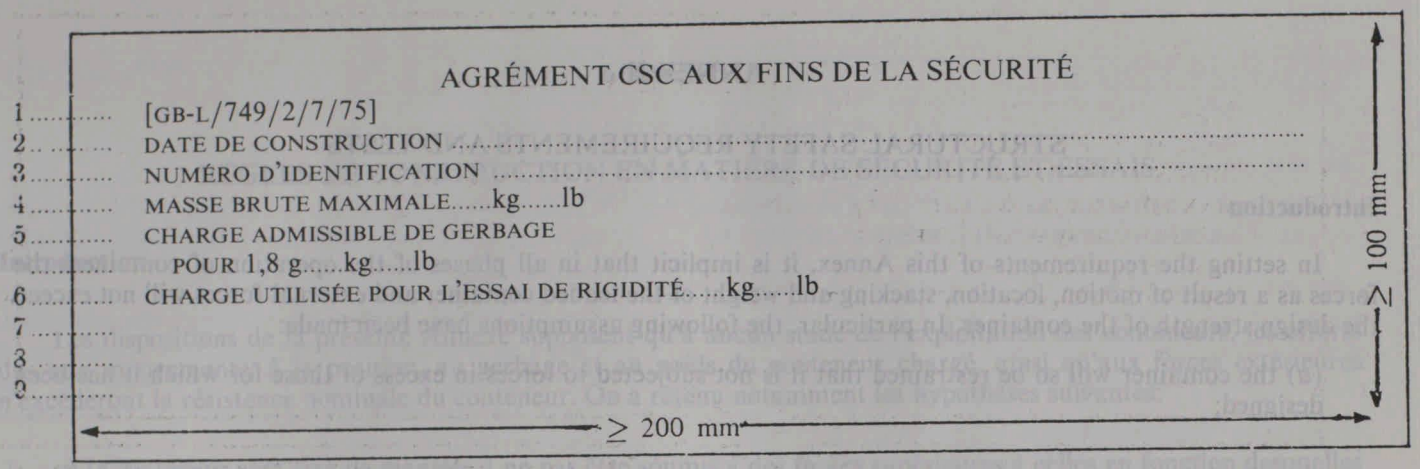
5. Allowable Stacking Weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs.).

6. Transverse Racking Test Load Value (kilogrammes and lbs.).

7. End Wall Strength to be indicated on plate only if end walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload, i.e. 0.4 P.

8. Side Wall Strength to be indicated on plate only if the side walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, i.e. 0.6 P.

9. First maintenance examination date (month and year) for new containers and subsequent maintenance examination dates (month and year) if Plate used for this purpose.



1. Pays d'agrément et référence de l'agrément comme indiqués dans l'exemple de la ligne 1 (le pays d'agrément devrait être indiqué au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'enregistrement des véhicules motorisés dans le trafic routier international).

2. Date (mois et année) de construction.

3. Numéro d'identification de constructeur pour le conteneur ou, dans le cas des conteneurs existants dont on ignore ce numéro, numéro attribué par l'Administration.

4. Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises).

5. Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises).

6. Charge utilisée pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).

7. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois d'extrémité sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,4 fois la charge utile autorisée, à savoir 0,4 P.

8. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois latérales sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,6 fois la charge utile maximale autorisée, à savoir 0,6 P.

9. Date (mois et année) du premier examen d'entretien pour les conteneurs neufs et, éventuellement, dates (mois et année) des examens d'entretien ultérieurs.

ANNEX II

STRUCTURAL SAFETY REQUIREMENTS AND TESTS

Introduction

In setting the requirements of this Annex, it is implicit that in all phases of the operation of containers the forces as a result of motion, location, stacking and weight of the loaded container and external forces will not exceed the design strength of the container. In particular, the following assumptions have been made:

(*a*) the container will so be restrained that it is not subjected to forces in excess of those for which it has been designed;

(*b*) the container will have its cargo stowed in accordance with the recommended practices of the trade so that the cargo does not impose upon the container forces in excess of those for which it has been designed.

Construction

1. A container made from any suitable material which satisfactorily performs the following tests without sustaining any permanent deformation or abnormality which would render it incapable of being used for its designed purpose shall be considered safe.

2. The dimensions, positioning and associated tolerances of corner fittings shall be checked having regard to the lifting and securing systems in which they will function.

3. When containers are provided with special fittings for use only when such containers are empty, this restriction shall be marked on the container.

Test loads and test procedures

Where appropriate to the design of the container, the following test loads and test procedures shall be applied to all kinds of containers under test:

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES	TEST PROCEDURES
1. LIFTING	
The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be lifted in such a way that no significant acceleration forces are applied. After lifting, the container shall be suspended or supported for five minutes and then lowered to the ground.	

ANNEXE II

RÈGLES DE CONSTRUCTION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET ESSAIS

Introduction

Les dispositions de la présente Annexe supposent qu'à aucun stade de l'exploitation des conteneurs, les efforts dus aux mouvements, à la position, au gerbage et au poids du conteneur chargé, ainsi qu'aux forces extérieures n'excéderont la résistence nominale du conteneur. On a retenu notamment les hypothèses suivantes:

a) le conteneur sera fixé de manière à ne pas être soumis à des forces supérieures à celles en fonction desquelles il a été conçu;

b) la cargaison transportée à l'intérieur du conteneur sera arrimée conformément aux pratiques recommandées pour le type de transport considéré de manière à ne pas exercer sur le conteneur des forces supérieures à celles en fonction desquelles il a été conçu.

Construction

1. Doit être jugé acceptable, du point de vue de la sécurité, tout conteneur construit en un matériau approprié qui subit, de façon satisfaisante, les essais mentionnés ci-après sans présenter ensuite de déformation permanente ou d'anomalies le rendant inapte à l'usage auquel on le destine.

2. On vérifie les dimensions, la position et les tolérances correspondantes des pièces de coin en tenant compte des systèmes de levage et d'arrimage avec lesquels elles doivent être utilisées.

3. Tout conteneur pourvu de dispositifs particuliers qui ne doivent être utilisés que lorsqu'il est vide doit porter une marque indiquant cette restriction.

Charges d'essai et procédures d'essai

Lorsque le modèle de conteneur s'y prête, les charges d'essai et procédures d'essai suivantes seront appliquées à tous les genres de conteneurs présentés aux essais:

CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES	PROCÉDURES D'ESSAI
1. LEVAGE	
Le conteneur, chargé du LEST prescrit, est levé de telle manière que ne soient pas appliquées de forces d'accélération notables. Après le levage, le conteneur doit rester suspendu ou être soulevé pendant 5 minutes, puis reposé sur le sol.	

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES	TEST PROCEDURES

(A) LIFTING FROM CORNER FITTINGS

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 2R

Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 2R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

(i) *Lifting from top corner fittings:*

Containers greater than 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length shall have lifting forces applied vertically at all four top corner fittings.

Containers of 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length or less shall have lifting forces applied at all four top corner fittings, in such a way that the angle between each lifting device and the vertical shall be 30°.

(ii) *Lifting from bottom corner fittings:*

Containers shall have lifting forces applied in such a manner that the lifting devices bear on the bottom corner fittings only. The lifting forces shall be applied at angles to the horizontal of:

30° for containers of length 12,000 mm (40 ft.) (nominal) or greater;

37° for containers of length 9,000 mm (30 ft.) (nominal) and up to but not including 12,000 mm (40 ft.) (nominal),

45° for containers of length 6,000 mm (20 ft.) (nominal) and up to but not including 9,000 mm (30 ft.) (nominal),

60° for containers of less than 6,000 mm (20 ft.) (nominal).

(B) LIFTING BY ANY OTHER ADDITIONAL METHODS

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.25 R.

Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 1.25 R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

(i) *Lifting from fork lift pockets:*

The container shall be placed on bars which are in the same horizontal plane, one bar centred within each fork lift pocket which is used for lifting the loaded container. The bars shall be of the same width as the forks intended to be used in the handling, and shall project into the fork pocket 75 per cent of the length of the fork pocket.

CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES	PROCÉDURES D'ESSAI

A) LEVAGE PAR LES PIÈCES DE COIN

Charge à l'intérieur du conteneur:

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 2 R.

Forces appliquées à l'extérieur:

De manière à lever la masse totale égale à 2 R, conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI).

i) Levage par les pièces de coin supérieures:

Pour les conteneurs d'une longueur (nominale) supérieure à 3 000 mm (10 pieds), les forces de levage doivent être appliquées verticalement sur toutes les quatre pièces de coin supérieures.

Pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou inférieure à 3 000 mm (10 pieds), les forces de levage doivent être appliquées sur toutes les quatre pièces de coin supérieures de telle manière que chaque dispositif de levage fasse un angle de 30° avec la verticale.

ii) Levage par les pièces de coin inférieures:

Les forces de levage doivent être appliquées au conteneur de telle manière que les dispositifs de levage n'entrent en contact qu'avec les pièces de coin inférieures. Les forces de levage doivent être appliquées aux angles suivants par rapport à l'horizontale:

30° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 12 000 mm (40 pieds);

37° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 9 000 mm (30 pieds), mais inférieure à 12 000 mm (40 pieds);

45° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 6 000 mm (20 pieds), mais inférieure à 9 000 mm (30 pieds);

60° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) inférieure à 6 000 mm (20 pieds).

B) LEVAGE PAR DES MÉTHODES FAISANT APPEL À D'AUTRES DISPOSITIFS

Charge à l'intérieur du conteneur:

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,25 R.

Forces appliquées à l'extérieur:

De manière à lever la masse totale égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI).

i) Levage par les entrées pour fourches:

Le conteneur est placé sur des barres se trouvant dans le même plan horizontal, une barre étant centrée dans chacune des entrées pour fourches qui servent à lever le conteneur chargé. Les barres doivent avoir la même largeur que les fourches dont l'usage est prévu pour la manutention du conteneur et doivent pénétrer dans l'entrée sur 75% au moins de la profondeur de celle-ci.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES	TEST PROCEDURES
Internal loading:	(ii) *Lifting from grappler arm positions:*
A uniformly distributed load such that the combined weight of containers and test load is equal to 1.25 R.	The container shall be placed on pads in the same horizontal plane, one under each grappler arm position. These pads shall be of the same sizes as the lifting area of the grappler arms intended to be used.
Externally applied forces:	(iii) *Other Methods*
Such as to lift the combined weight of 1.25 R, in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).	Where containers are designed to be lifted in the loaded condition by any method not mentioned in (A) or (B)(i) and (ii) they shall also be tested with the INTERNAL LOADING AND EXTERNALLY APPLIED FORCES representative of the acceleration conditions appropriate to that method.

2. STACKING

1. For conditions of international transport where the maximum vertical acceleration forces vary significantly from 1.8 g and when the container is reliably and effectively limited to such conditions of transport, the stacking load may be varied by the appropriate ratio of acceleration forces.

2. On successful completion of this test the container may be rated for the allowable superimposed static stacking weight which should be indicated on the Safety Approval Plate against the heading "Allowable stacking weight for 1.8 g (Kilogrammes and lbs)".

Internal loading:	
A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.8 R.	The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be placed on four level pads which are in turn supported on a rigid horizontal surface, one under each bottom corner fitting or equivalent corner structure. The pads shall be centralized under the fittings and shall be of approximately the same plan dimensions as the fittings.
Externally applied forces:	
Such as to subject each of the four top corner fittings to a vertical downward force equal to ¼ × 1.8 × the allowable superimposed static stacking weight.	Each EXTERNALLY APPLIED FORCE shall be applied to each of the corner fittings through a corresponding test corner fitting or through a pad of the same plan dimensions. The test corner fitting or pad shall be offset with respect to the top corner fitting of the container by 25 mm (1 in.) laterally and 38 mm (1 ½ in.) longitudinally.

CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES	PROCÉDURE D'ESSAI

Charge à l'intérieur du conteneur:

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,25 R.

Forces appliquées à l'extérieur:

De manière à lever la masse totale égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI).

ii) Levage par les dispositifs pour pinces de préhension:

Le conteneur est placé sur des patins se trouvant dans le même plan horizontal un patin étant disposé sous chaque dispositif pour pinces. Ces patins doivent avoir la même surface de levage que les pinces dont l'usage est prévu.

iii) Autres méthodes:

Les conteneurs conçus pour être levés, lorsqu'ils sont chargés, de toute autre manière que celles mentionnées en A ou B i) et ii) doivent aussi être soumis à un essai avec des charges à l'intérieur et des forces appliquées à l'extérieur reproduisant les conditions d'accélération propres à cette méthode.

2. GERBAGE

1. Dans les conditions de transport international où les forces d'accélération verticales maximales diffèrent sensiblement de 1,8 g, et lorsque le contenu n'est véritablement et effectivement transporté que dans ces conditions, la charge de gerbage peut être modifiée dans les proportions appropriées, compte tenu des forces d'accélération.

2. Les conteneurs qui ont satisfait à l'essai peuvent être considérés comme pouvant supporter la charge admissible de gerbage surarrimé statique qui doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, en regard de la rubrique «Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises)».

Charge à l'intérieur du conteneur:

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,8 R.

Le conteneur, chargé du LEST prescrit, est posé sur quatre socles au même niveau, placés sur une surface horizontale rigide, sous chacune des pièces de coin inférieures ou des structures de coin équivalentes. Les socles doivent être centrés sous les pièces de coin et être approximativement de mêmes dimensions que celles-ci.

Forces appliquées à l'extérieur:

De manière à soumettre chacune des quatre pièces de coin supérieures à une force égale à ¼ × 1,8 × la charge admissible de gerbage surarrimé statique appliquée verticalement de haut en bas.

Chaque FORCE EXTÉRIEURE doit être appliquée à chacune des pièces de coin par l'intermédiaire d'une pièce de coin d'essai correspondante ou d'un socle de mêmes dimensions. La pièce de coin d'essai ou le socle doit être déporté, par rapport à la pièce de coin supérieure du conteneur, de 25 mm (1 pouce) dans le sens latéral et de 38 mm (1,5 pouce) dans le sens longitudinal.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES	TEST PROCEDURES

3. CONCENTRATED LOADS (a) ON ROOF

Internal loading:

None.

Externally applied forces:

A concentrated load of 300 kg (660 lb) uniformly distributed over an area of 600 mm x 300 mm (24 in. x 12 in.).

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied vertically downwards to the outer surface of the weakest area of the roof of the container.

3. CONCENTRATED LOADS (b) ON FLOOR

Internal loading:

Two concentrated loads each of 2,730 kg (6,000 lb.) and each applied to the container floor through a contact area of 142 cm^2 (22 sq. in.)

The test should be made with the container resting on four level supports under its four bottom corners in such a manner that the base structure of the container is free to deflect.

A testing device loaded to a weight of 5,460 kilogrammes (12,000 lbs.) that is 2,730 kg (6,000 lbs.) on each of two surfaces having, when loaded, a total contact area of 284 cm^2 (44 sq. in.) that is 142 cm^2 (22 sq. in.) on each surface, the surface width being 180 mm (7 in.) spaced 760 mm (30 in.) apart, centre to centre, should be manoeuvred over the entire floor area of the container.

Externally applied forces:

None.

4. TRANSVERSE RACKING

Internal loading:

None.

The container in tare condition shall be placed on four level supports one under each bottom corner and shall be restrained against lateral and vertical movement by means of anchor devices so arranged that the lateral restraint is provided only at the bottom corners diagonally opposite to those at which the forces are applied.

CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES	PROCÉDURE D'ESSAI

3. CHARGES CONCENTRÉES a) SUR LE TOIT

Charge à l'intérieur du conteneur:

Aucune.

Forces appliquées à l'extérieur:

Charge concentrée de 300 kg (660 livres anglaises) uniformément répartie sur une surface de 600 mm × 300 mm (24 pouces × 12 pouces).

Les FORCES EXTÉRIEURES doivent être appliquées verticalement de haut en bas sur la surface extérieure de la partie la moins résistante du toit du conteneur.

3. CHARGES CONCENTRÉES b) SUR LES PLANCHERS

Charge à l'intérieur du conteneur:

Deux charges concentrées de 2 730 kg (6 000 livres anglaises) chacune, appliquées au plancher du conteneur sur une surface de contact de 142 cm² (22 pouces carrés).

On doit procéder à l'essai, le conteneur reposant sur quatre supports au même niveau, placés sous les pièces de coin inférieures de manière que la base du conteneur puisse s'incurver librement.

On déplace sur toute la surface du plancher un dispositif d'essai qui est chargé de manière que sa masse soit égale à 5 460 kilogrammes (12 000 livres anglaises) et que cette masse soit répartie sur deux surfaces de contact à raison de 2 730 kilogrammes (6 000 livres anglaises) sur chaque surface. Ces deux surfaces doivent mesurer au total, après chargement, 284 cm² (44 pouces carrés), soit 142 cm² (22 pouces carrés) chacune, leur largeur étant de 180 mm (7 pouces) et l'écartement entre leurs centres de 760 mm (30 pouces).

Forces appliquées à l'extérieur:

Aucune.

4. RIGIDITÉ TRANSVERSALE

Charge à l'intérieur du conteneur:

Aucune.

Le conteneur vide est posé sur quatre supports au même niveau, placés chacun sous chaque coin inférieur et, pour éviter tout déplacement latéral et vertical, assujetti à des dispositifs d'ancrage disposés de manière que la contrainte latérale ne s'exerce que sur les pièces de coin inférieures diagonalement opposées à celles sur lesquelles les forces ont appliquées.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES	TEST PROCEDURES

Externally applied forces:

Such as to rack the end structures of the container sideways. The forces shall be equal to those for which the container was designed.

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied either separately or simultaneously to each of the top corner fittings on one side of the container in lines parallel both to the base and to the planes of the ends of the container. The forces shall be applied first towards and then away from the top corner fittings. In the case of containers in which each end is symmetrical about its own vertical centreline, one side only need be tested, but both sides of containers with asymmetric ends shall be tested.

5. LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST)

When designing and constructing containers, it must be borne in mind that containers, when carried by inland modes of transport may sustain accelerations of 2 g applied horizontally in a longitudinal direction.

Internal loading:

A uniformly distributed load, such that the combined weight of a container and test load is equal to the maximum operating gross weight or rating, R.

The container having the prescribed INTERNAL LOADING shall be restrained longitudinally by securing the two bottom corner fittings or equivalent corner structures at one end to suitable anchor points.

Externally applied forces:

Such as to subject each side of the container to longitudinal compressive and tensile forces of magnitude R, that is, a combined force of 2R on the base of the container as a whole.

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied first towards and then away from the anchor points. Each side of the container shall be tested.

6. END-WALLS

The end-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.4 times the maximum permissible payload. If, however, the end-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES	PROCÉDURE D'ESSAI
Forces appliquées à l'extérieur:	
De manière à exercer une poussée latérale sur les membrures d'extrémité du conteneur. Les forces seront égales à celles pour lesquelles le conteneur a été conçu.	Les FORCES EXTÉRIEURES doivent être appliquées, soit séparément, soit simultanément, sur chacune des pièces de coin supérieures, d'un côté du conteneur, parallèlement à la base et aux plans des parois d'extrémité du conteneur. Les forces doivent être appliquées tout d'abord dans le sens allant vers les pièces de coin, puis en sens opposé. Dans le cas de conteneurs, dont chaque paroi d'extrémité est symétrique par rapport à son axe vertical central, une paroi latérale seulement est soumise à l'essai; dans le cas de conteneurs ayant des parois d'extrémité asymétriques par rapport à leurs axes centraux, les deux parois doivent être soumises à l'essai.

5. SOLLICITATION LONGITUDINALE (ESSAI STATIQUE)

Lors de la conception et de la construction de conteneurs, il doit être tenu compte du fait qu'ils pourront être exposés, dans les transports terrestres, à des accélérations de 2 g appliquées longitudinalement dans un plan horizontal.

Charge à l'intérieur du conteneur:	
Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à la masse brute maximale de service (R).	Le conteneur soumis à l'essai de sollicitation longitudinale, chargé du LEST prescrit, est fixé à deux points d'ancrage appropriés à l'aide des pièces de coin inférieures ou des structures de coin équivalentes d'une de ses extrémités.
Forces appliquées à l'extérieur:	
Forces longitudinales égales à R appliquées à chaque extrémité du conteneur en compression et en traction, c'est-à-dire force totale égale à 2 R pour l'ensemble du conteneur.	Les FORCES EXTÉRIEURES doivent être appliquées tout d'abord dans le sens allant vers les points d'ancrage, puis en sens opposé. Chaque côté du conteneur doit être soumis à l'essai.

6. PAROIS D'EXTRÉMITÉ

Les parois d'extrémité doivent pouvoir supporter une charge au moins égale à 0,4 fois la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois d'extrémité sont conçues pour supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,4 fois la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle 1 de l'Annexe I.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES	TEST PROCEDURES

Internal loading:

Such as to subject the inside of an end-wall to a uniformly distributed load of 0.4P or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows:

Both ends of a container shall be tested except where the ends are identical only one end need be tested. The end-walls of containers which do not have open sides or side doors may be tested separately or simultaneously.

The end-walls of containers which do have open sides or side doors should be tested separately. When the ends are tested separately the reactions to the forces applied to the end-wall shall be confined to the base structure of the container.

Externally applied forces:

None.

7. SIDE-WALLS

The side-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.6 times the maximum permissible payload. If, however, the side-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

Internal loading:

Such as to subject the inside of a side-wall to a uniformly distributed load of 0.6P or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows:

Both sides of a container shall be tested except where the sides are identical only one side need be tested. Side-walls shall be tested separately and the reactions to the internal loading shall be confined to the corner fittings or equivalent corner structures. Open topped containers shall be tested in the condition in which they are designed to be operated, for example, with removable top members in position.

Externally applied forces:

None.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES	PROCÉDURE D'ESSAI

Charge à l'intérieur du conteneur:

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi d'extrémité à une charge uniformément répartie de 0,4 P ou à toute autre charge pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

La CHARGE INTÉRIEURE prescrite doit être appliquée comme suit: les deux parois d'extrémité du conteneur doivent être soumises à l'essai, sauf lorsqu'elles sont identiques. Dans ce dernier cas, l'essai n'est requis que pour une seule paroi d'extrémité. On peut soumettre à l'essai séparément ou simultanément les parois d'extrémité des conteneurs qui n'ont pas de parois latérales ouvertes ou de portes latérales.

Les parois d'extrémité des conteneurs qui sont pourvus de parois latérales ouvertes ou de portes latérales doivent être soumises à des essais séparément. Lorsque les parois d'extrémité sont soumises à l'essai séparément les réactions aux forces appliquées à la paroi d'extrémité doivent être limitées à la base du conteneur.

Forces appliquées à l'extérieur:

Aucune.

7. PAROIS LATÉRALES

Les parois latérales doivent pouvoir supporter une charge au moins égale à 0,6 fois la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois latérales sont conçues pour supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,6 fois la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle I de l'Annexe I.

Charge à l'intérieur du conteneur:

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi latérale à une charge uniformément répartie de 0,6 ou à toute autre charge pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

La CHARGE INTÉRIEURE prescrite doit être appliquée comme suit: les deux parois latérales d'un conteneur doivent être soumises à l'essai, sauf lorsqu'elles sont identiques. Dans ce dernier cas, l'essai n'est requis que pour une seule paroi latérale. Les parois latérales doivent être soumises à des essais séparément et les réactions à la charge à l'intérieur du conteneur doivent être limitées aux pièces de coin ou aux montants d'angle correspondants. Les conteneurs à toit ouvert doivent être soumis à l'essai dans les conditions d'exploitation pour lesquelles ils sont conçus, par exemple avec les traverses supérieures démontables en place.

Forces appliquées à l'extérieur:

Aucune.

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

BILL S-4

An Act respecting Canadian non-profit corporations

Loi régissant les sociétés canadiennes sans but lucratif

First reading, Tuesday, 17th October, 1978

Première lecture, le mardi 17 octobre 1978

THE HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

23042

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II, 1978

THE SENATE OF CANADA

BILL S-4

An Act respecting Canadian non-profit corporations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Short Title

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Non-profit Corporations Act*.

Interpretation

Definitions

2. (1) In this Act,

"activities" «*activité*»

"activities" includes in respect of a charitable corporation or a membership corporation

(*a*) any conduct of the corporation to further its charitable or membership purposes, and

(*b*) any business carried on by the corporation;

"affairs" «*affaires . . .*»

"affairs" means the relationships among a corporation, its affiliates and the members, directors and officers of such bodies corporate but does not include the activities carried on by such bodies corporate;

"affiliate" «*groupe*»

"affiliate" means an affiliated body corporate within the meaning of subsection (2);

"articles" «*statuts*»

"articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of

4e Session, 30e Législature, 27 Elizabeth II, 1978

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

Loi régissant les sociétés canadiennes sans but lucratif

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PARTIE I

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Titre abrégé

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les sociétés canadiennes sans but lucratif*.

Interprétation

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,

«activité» "activities"

«activité» d'une société de bienfaisance ou d'une société mutuelle s'entend notamment:

a) des activités exercées dans la poursuite de ses buts, et

b) de ses autres activités économiques;

«administrateur» "director"

«administrateur» désigne, indépendamment de son titre, le titulaire de ce poste; conseil d'administration pouvant s'entendre également de l'administrateur unique;

«affaires internes» "affairs"

«affaires internes» désigne, à l'exclusion de leurs activités, les relations entre la société, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs sociétaires, administrateurs et dirigeants;

«assemblée» et «réunion»

«assemblée» s'entend d'une assemblée d'actionnaires et «réunion» s'entend d'une réu-

amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution, articles of revival and includes any amendments thereto;

"associate" «*liens*»

"associate" when used to indicate a relationship with any person means

(*a*) a body corporate of which that person beneficially owns or controls, directly or indirectly,

(i) shares or securities currently convertible into shares carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase such shares or such convertible securities, or

(ii) membership interests carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing,

(*b*) a partner of that person acting on behalf of the partnership of which they are partners,

(*c*) a trust or estate in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which he serves as a trustee or in a similar capacity,

(*d*) a spouse or child of that person, and

(*e*) a relative of that person or of his spouse if that relative has the same residence as that person;

"auditor" «*vérificateur*»

"auditor" includes a partnership of auditors;

"beneficial interest"

"beneficial interest" means an interest arising out of the beneficial ownership of securities;

"beneficial ownership"

"beneficial ownership" includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary;

"body corporate" «*personne morale*»

"body corporate" includes a corporation, company or other body corporate wherever or however incorporated;

"charitable corporation" «*société de bienfaisance*»

"charitable corporation" means a corporation incorporated or continued under this

nion du conseil d'administration ou de l'un de ses comités;

«assemblée de sociétaires» désigne toute assemblée soit de sociétaires en général, soit d'une catégorie de sociétaires, soit d'une section de sociétaires qui ne constitue pas une catégorie distincte, aux fins de «assemblée de sociétaires» "*meeting...*"

a) l'élection ou de la révocation d'administrateurs,

b) l'examen des états financiers ou des rapports de vérificateurs,

c) la nomination d'un vérificateur ou le renouvellement de son mandat,

d) la réalisation de toute modification de structure conformément à la Partie XIV, et

e) toute décision portant sur la liquidation et la dissolution conformément à la Partie XVII,

et à toutes fins pour lesquelles les statuts ou les règlements de la société exigent l'approbation des sociétaires;

«convention unanime des sociétaires» désigne celle que vise le paragraphe 131(2) ou celle du sociétaire visée au paragraphe 131(3); «convention unanime des sociétaires» "*unanimous...*"

«cour» ou «tribunal» désigne: «cour» ou «tribunal» "*court*"

a) la Division de première instance de la Cour suprême de l'Alberta, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse ou de l'Ontario,

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique ou de l'Île-du-Prince-Édouard,

c) la Cour du Banc de la Reine du Manitoba ou de la Saskatchewan,

d) la Cour supérieure du Québec, et

e) la Cour suprême du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest;

«Cour d'appel» désigne la cour compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions des tribunaux; «Cour d'appel» "*court of appeal*"

«Directeur» désigne le Directeur ainsi que tout directeur adjoint nommés en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*; «Directeur» "*Director*"

Act to carry on activities that are primarily for the benefit of the public.

"corporation" means a body corporate incorporated or continued under this Act and not discontinued under this Act;

"court" means

(a) in the Provinces of Alberta, New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,

(c) in the Provinces of Manitoba and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench for the Province,

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal" means the court to which an appeal lies from an order of a court;

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;

"Director" means the Director appointed under the Canada Business Corporations Act and includes any Deputy Director appointed under that Act;

"director" means a person occupying the position of director by whatever name called and "directors" and "board of directors" includes a single director;

"incorporator" means a person who signs articles of incorporation;

"individual" means a natural person;

"liability" includes a debt of a corporation arising under subsection 171(2) and paragraphs 214(3)(f) and (g);

"meeting of members" means any meeting of members, a class of members or a subdivision of members that does not constitute a separate class of members of a corporation for the purpose of

«corporation» désigne une personne morale prorogée ou maintenue sous le régime de la présente loi et qui n'a pas été dissoute sous le régime de celle-ci;

«cour» désigne

a) dans les provinces d'Alberta, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse et d'Ontario, la section de première instance ou la section régionale de la Cour suprême de la province,

b) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême de la province,

c) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine de la province,

d) dans la province de Québec, la Cour supérieure de la province,

e) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême de ces territoires;

«cour d'appel» désigne la cour devant laquelle un appel lie d'un ordre d'un tribunal;

«dette obligataire» désigne toute obligation, tout billet ou autre titre de créance ou garantie d'une société, qu'il soit ou non assorti de sûreté;

«dirigeant» désigne tout signataire des statuts constitutifs d'une société;

«groupe» désigne l'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2);

«lien» désigne les relations entre une personne et:

a) la personne morale dont elle a, soit directement soit indirectement, la propriété effective ou le contrôle,

(i) soit d'un certain nombre d'actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison, soit de la réalisation continue d'une condition, soit d'une option ou d'un droit d'achat immédiat portant sur lesdites actions ou valeurs mobilières convertibles,

(ii) soit des parts sociales, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la réalisation continue d'une condition,

b) son associé dans une société de personnes, agissant pour le compte de celle-ci,

c) la fiducie ou la succession sur les quelles elle a un droit découlant des droits du véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues,

d) son conjoint ou ses enfants et

e) ses parents ou ceux de son conjoint qui partagent sa résidence;

«mandataire» s'entend de celui qui agit pour le compte d'autrui et comprend l'ayant cause;

«Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine du Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;

«particulier» s'entend de personne physique;

Act to carry on activities that are primarily for the benefit of the public;

"corporation" «*société*»
"corporation" means a body corporate incorporated or continued under this Act and not discontinued under this Act;

"court" «*cour*» *ou* «*tribunal*»
"court" means

(*a*) in the Provinces of Alberta, New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*b*) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of Manitoba and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal" «*cour d'appel*»
"court of appeal" means the court to which an appeal lies from an order of a court;

"debt obligation" «*titre de créance*»
"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;

"Director" «*Directeur*»
"Director" means the Director appointed under the *Canada Business Corporations Act* and includes any Deputy Director appointed under that Act;

"director" «*administrateur*»
"director" means a person occupying the position of director by whatever name called and "directors" and "board of directors" includes a single director;

"incorporator" «*fondateur*»
"incorporator" means a person who signs articles of incorporation;

"individual" «*particulier*»
"individual" means a natural person;

"liability" «*passif*»
"liability" includes a debt of a corporation arising under subsection 171(25) and paragraphs 214(3)(*f*) and (*g*);

"meeting of members" «*assemblée de sociétaires*»
"meeting of members" means any meeting of members, a class of members or a subdivision of members that does not constitute a separate class of members of a corporation for the purpose of

«envoyer» a également le sens de remettre; «envoyer» "*send*"

«fondateur» désigne tout signataire des statuts constitutifs d'une société; «fondateur» "*incorporator*"

«groupe» désigne l'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2); «groupe» "*affiliate*"

«liens» désigne les relations entre une personne et: «liens» "*associate*"

a) la personne morale dont elle a, soit directement soit indirectement, la propriété effective ou le contrôle,

(i) soit d'un certain nombre d'actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison, soit de la réalisation continue d'une condition, soit d'une option ou d'un droit d'achat immédiat portant sur lesdites actions ou valeurs mobilières convertibles,

(ii) soit des parts sociales, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la réalisation continue d'une condition,

b) son associé dans une société de personnes, agissant pour le compte de celle-ci,

c) la fiducie ou la succession sur lesquelles elle a un droit découlant des droits du véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues,

d) son conjoint ou ses enfants, et

e) ses parents ou ceux de son conjoint qui partagent sa résidence;

«mandataire» s'entend de celui qui agit pour le compte d'autrui et comprend l'ayant cause; «mandataire»

«Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine du Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi; «Ministre» "*Minister*"

«particulier» a le sens de personne physique; «particulier» "*individual*"

(*a*) electing or removing directors,

(*b*) considering financial statements or any auditor's report,

(*c*) appointing an auditor or re-appointing an incumbent auditor,

(*d*) making any fundamental change under Part XIV, and

(*e*) determining liquidation and dissolution under Part XVII,

and for any purpose where the articles or by-laws of the corporation require the approval of the members;

"member" «*sociétaire*»

"member" means a person having a membership interest in a corporation;

"membership corporation" «*société mutuelle*»

"membership corporation" means, subject to subsection (9), a corporation incorporated or continued under this Act to carry on activities that are primarily for the benefit of its members;

"membership interest" «*part sociale*»

"membership interest" means the rights, privileges, restrictions and conditions conferred or imposed on a member of each class of members of a corporation in accordance with the provisions of its articles or by-laws;

"Minister" «*Ministre*»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

"ordinary resolution" «*résolution ordinaire*»

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by the members who voted in respect of that resolution;

"periodical" «*périodique*»

"periodical" means the periodical available to the public referred to in section 123 of the *Canada Business Corporations Act*;

"person" «*personne*»

"person" includes an individual, partnership, association, body corporate, trustee, executor, administrator or legal representative;

"prescribed" «*prescrit*»

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"resident Canadian" «*résident...*»

"resident Canadian" means an individual who is

(*a*) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

«part sociale» "*membership interest*"

«part sociale» désigne les droits et privilèges, conférés à chaque catégorie de sociétaires ainsi que les restrictions et conditions auxquelles ceux-ci sont soumis, conformément aux statuts et règlements;

«passif» "*liability*"

«passif» désigne également des dettes résultant de l'application du paragraphe 171(25) ou des alinéas 214(3)*f*) et *g*);

«personne» "*person*"

«personne» a, entre autres, le sens de particulier, société de personne, association, personne morale, fiduciaire, exécuteur testamentaire, tuteur, curateur ou mandataire;

«personne morale» "*body...*"

«personne morale» s'entend de toute personne morale, y compris les sociétés par actions désignées également sous le nom de compagnies ou de corporations, indépendamment de son lieu ou mode de constitution;

«périodique» "*periodical*"

«périodique» désigne la publication visée à l'article 123 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*;

«prescrit» ou «réglementaire» "*prescribed*"

«prescrit» ou «réglementaire» signifie prescrit ou prévu par règlement;

«propriété effective»

«propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire;

«résident canadien» "*resident...*"

«résident canadien» désigne

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada,

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada mais fait partie d'une catégorie prescrite de personnes, ou

c) le résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion d'un résident permanent ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

«résolution ordinaire» "*ordinary...*"

«résolution ordinaire» désigne celle qui est adoptée à la majorité des voix exprimées;

«résolution spéciale» "*special...*"

«résolution spéciale» désigne celle qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signées de tous les sociétaires habiles à voter en l'occurrence;

«sociétaire» "*member*"

«sociétaire» désigne toute personne qui détient des parts sociales;

(*b*) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;

"security" *«valeur mobilière»*

"security" means a debt obligation of or a membership interest in a corporation or a certificate evidencing a debt obligation of or a membership interest in a corporation;

"security interest" *«sureté»*

"security interest" means an interest in or charge on the property of a corporation to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the corporation;

"send" *«envoyer»*

"send" includes deliver;

"special resolution" *«résolution spéciale»*

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by the members who voted in respect of that resolution or signed by all the members entitled to vote on that resolution;

"unanimous member agreement" *«convention...»*

"unanimous member agreement" means an agreement described in subsection 131(2) or a declaration of a member described in subsection 131(3).

Affiliated bodies corporate

(2) For the purposes of this Act,

(*a*) one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person; and

(*b*) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

«société» *"corporation"*

«société» désigne toute personne morale régie par la présente loi;

«société de bienfaisance» *"charitable ..."*

«société de bienfaisance» désigne la société régie par la présente loi, qui exerce ses activités principalement dans l'intérêt du public;

«société de personnes»

«société de personnes» s'entend de la société, non régie par la présente loi, qui n'est pas une société par action au sens de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*;

«société mutuelle» *"membership corporation"*

«société mutuelle» désigne, sous réserve du paragraphe (9), la société régie par la présente loi, qui exerce ses activités essentiellement dans l'intérêt des sociétaires;

«statuts» *"articles"*

«statuts» désigne les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution ou reconstitution ou tout arrangement de la société;

«sûreté» *"security interest"*

«sûreté» désigne le droit grevant les biens d'une société pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations;

«titre de créance» *"debt..."*

«titre de créance» désigne toute preuve d'une créance sur la société ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet;

«valeur mobilière» *"security"*

«valeur mobilière» désigne un titre de créance sur une société ou une part sociale, ainsi que le certificat en attestant l'existence;

«vérificateur» *"auditor"*

«vérificateur» s'entend également de vérificateurs constitués en société de personnes;

«véritable propriétaire»

«véritable propriétaire» s'entend également du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire.

Groupement

(2) Aux fins de la présente loi,

a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne; et

b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale.

Deemed control

(3) For the purposes of this Act, a body corporate is controlled by a person if

(*a*) shares or securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person; and

(*b*) the votes attached to those shares or securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate.

Contrôle

(3) Aux fins de la présente loi, a le contrôle d'une personne morale, la personne

a) qui détient ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des actions ou valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale; et

b) dont lesdites actions ou valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

Holding body corporate

(4) A body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.

Personnes morales mères

(4) Est la société mère d'une personne morale celle qui la contrôle.

Subsidiary body corporate

(5) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled by that other body corporate.

Filiales

(5) Une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle.

Deemed distribution to the public

(6) For the purposes of this Act, securities of a corporation

(*a*) issued upon a conversion of other securities, or

(*b*) issued in exchange for other securities

are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Souscription publique

(6) Aux fins de la présente loi, sont réputées émises par voie de souscription publique les valeurs mobilières d'une société émises:

a) soit après conversion,

b) soit en échange

de valeurs mobilières elles-mêmes émises par voie de souscription publique.

Distribution to the public

(7) Subject to subsection (8), for the purposes of this Act a security of a body corporate

(*a*) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(*b*) is deemed to be part of a distribution to the public, where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (*a*) would be required if the security were being issued currently.

Idem

(7) Aux fins de la présente loi et sous réserve du paragraphe (8), l'émission de valeurs mobilières par une personne morale:

a) a lieu par voie de souscription publique lorsqu'en vertu d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, elle est assortie du dépôt préalable de documents tels que prospectus, déclarations de faits importants, déclaration d'enregistrement, circulaires d'offre d'achat en bourse visant à la mainmise; ou

b) est réputée faite par voie de souscription publique, malgré l'absence de dépôt des documents visés à l'alinéa *a*), si cette condition a été imposée ultérieurement.

Exemption

(8) Upon the application of a corporation, the Director may determine that a security of the corporation is not or was not part of a distribution to the public if he is satisfied

Exemption

(8) Le Directeur peut, à la demande d'une société, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne sont pas ou n'ont pas été émises par voie de souscription publique s'il

that such determination would not prejudice any security holder of the corporation.

Deemed charitable corporation

(9) Where a corporation other than a corporation referred to in Part XVI is incorporated or continued under this Act to carry on activities that are within the meaning of both "membership corporation" and "charitable corporation", it is deemed to be a charitable corporation.

est convaincu que cette décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs de valeurs mobilières de ladite société.

Société de bienfaisance

(9) Est réputée société de bienfaisance, toute société, autre que celle visée à la Partie XVI, constituée ou prorogée sous le régime de la présente loi pour exercer les activités tant d'une «société mutuelle» que d'une «société de bienfaisance».

Application

Application

Application of Act

3. (1) This Act applies to every corporation incorporated and every body corporate continued as a corporation under this Act that has not been discontinued under this Act.

Application

3. (1) La présente loi s'applique à toute société constituée sous son régime et à toute personne morale prorogée en société sous son régime et qui n'est pas passée sous le régime d'une autre autorité législative.

Exceptions

(2) This Act does not apply to a body corporate that is incorporated under the *Canada Cooperative Associations Act*, *Cooperative Credit Associations Act* or the *Pension Fund Societies Act*.

Exceptions

(2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes morales constituées sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou la *Loi sur les sociétés de caisse de retraite*.

Certain Acts do not apply

(3) No provision of the *Canada Corporations Act* or the *Winding-up Act* applies to a corporation.

Non-application de certaines lois

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes* et la *Loi sur les liquidations* ne s'appliquent pas aux sociétés.

PART II

INCORPORATION

PARTIE II

CONSTITUTION

Incorporators

4. (1) One or more individuals no one of whom

(*a*) is less than eighteen years of age,

(*b*) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere, or

(*c*) has the status of bankrupt,

may incorporate a corporation to carry on any activities that are not prohibited by an Act of Parliament by signing articles of incorporation and complying with section 6.

Fondateurs

4. (1) La constitution d'une société, en vue d'exercer des activités non prohibées par les lois du Parlement, est subordonnée à la signature de statuts constitutifs et à l'observation de l'article 6 par un ou plusieurs particuliers qui:

a) ont au moins dix-huit ans,

b) ne sont ni faibles d'esprit ni reconnus comme tels par un tribunal, même étranger, ou

c) n'ont pas le statut de failli.

Bodies corporate

(2) One or more bodies corporate may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 6.

Personnes morales

(2) Une société peut être constituée par au moins une personne morale qui en signe les statuts constitutifs et se conforme à l'article 6.

Articles of incorporation

5. (1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out, in respect of the proposed corporation,

(*a*) the name of the corporation;

(*b*) the place within Canada where the registered office is to be situated;

(*c*) the classes of membership, and if there are two or more classes of memberships, the rights, privileges, restrictions and conditions that constitute the membership interests of each class;

(*d*) if a right to transfer a membership interest of a corporation is to be permitted, a statement that the right to transfer a membership interest is permitted and the conditions relating to such transfer;

(*e*) the number of directors or, subject to paragraph 90(*a*), the minimum and maximum number of directors of the corporation;

(*f*) whether the corporation is to carry on activities as a membership corporation, a charitable corporation or both;

(*g*) any restriction on the activities that the corporation may carry on; and

(*h*) subject to subsections 198(1) and (2), the persons to whom any remaining property of the corporation is to be distributed in the course of liquidation and dissolution of the corporation.

Statuts constitutifs

5. (1) Les statuts constitutifs de la société projetée sont établis en la forme prescrite et indiquent:

a) sa dénomination sociale;

b) le lieu de son siège social au Canada;

c) en cas de pluralité de catégories de sociétaires, les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les parts sociales de chaque catégorie;

d) le droit de transférer des parts sociales et les conditions dont il est assorti, au cas où le transfert est autorisé;

e) le nombre précis ou, sous réserve de l'alinéa 90*a*), les nombres minimal et maximal de ses administrateurs;

f) sa nature de société mutuelle, de société de bienfaisance ou de société mixte;

g) les limites imposées à ses activités; et

h) sous réserve des paragraphes 198(1) et (2), les personnes auxquelles le reliquat des biens de la société doit être distribué en cas de liquidation et de dissolution.

Additional provisions in articles

(2) The articles may set out any provisions permitted by this Act or by law to be set out in the by-laws of the corporation.

Dispositions supplémentaires des statuts

(2) Les statuts peuvent contenir toute disposition que la présente loi ou toute autre règle de droit autorise à insérer dans les règlements de la société.

Special majorities

(3) Subject to subsection (4), if the articles or a unanimous member agreement require a greater number of votes of directors or members than that required by this Act to effect any action, the provisions of the articles or of the unanimous member agreement prevail.

Majorités spéciales

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et par dérogation à la présente loi, les statuts ou les conventions unanimes des sociétaires peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption de certaines mesures par les administrateurs ou les sociétaires.

Idem

(4) The articles may not require a greater number of votes of members to remove a director than the number required by section 92.

Idem

(4) Les statuts ne peuvent, pour la révocation d'un administrateur, exiger un nombre de votes supérieur à celui prévu à l'article 92.

Delivery of articles of incorporation

6. An incorporator shall send to the Director

(*a*) articles of incorporation;

Envoi des statuts constitutifs

6. L'un des fondateurs doit envoyer au Directeur:

a) les statuts constitutifs;

(b) where the proposed corporation is to be a membership corporation, a petition in prescribed form signed by not less than ten persons who propose to become members of the corporation;

(c) where the proposed corporation is to be a charitable corporation, a petition in prescribed form signed by not less than the number of persons required by the regulations; and

(d) the documents required by sections 13 and 59.

Certificate of incorporation

7. Upon receipt of articles of incorporation, the Director shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 234.

Effect of certificate

8. A corporation comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation.

Name of corporation

9. (1) The word "Incorporated", "Incorporée" or "Corporation" or the abbreviation "Inc.", "Corp.", "S.C.B.N.L." or "B.N.L." shall be part, other than only in a figurative or descriptive sense, of the name of every corporation but a corporation may use and may be legally designated by either the full or the abbreviated form.

Exception

(2) The Director may exempt a body corporate continued as a corporation under this Act from the provisions of subsection (1).

Alternative name

(3) Subject to subsection 11(1), a corporation may set out in its name in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and it may use and may be legally designated by any such form.

Alternative name outside Canada

(4) Subject to subsection 11(1), a corporation may, for use outside Canada, set out in its name in its articles in any language form and it may use and may be legally designated by any such form outside Canada.

Restriction of name

(5) A corporation shall not use in its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the corporation,

1973

Loi sur les sociétés canadiennes sans but lucratif

7

(b) une demande en la forme prescrite, signée par au moins dix personnes qui se proposent de devenir sociétaires de la société projetée, s'il s'agit d'une société mutuelle;

(c) d'une demande en la forme prescrite, signée par au moins le nombre de personnes exigé par les règlements, si la société projetée doit être une société de bienfaisance, et

d) les documents exigés aux articles 13 et 59.

Certificat de constitution

7. Dès réception des statuts constitutifs, le Directeur délivre un certificat de constitution conformément à l'article 234.

Effet du certificat

8. La société existe à compter de la date figurant sur le certificat de constitution.

Dénomination sociale

9. (1) Les mots «Incorporated», «Incorporée» ou «Corporation» ou les abréviations «Inc.», «Corp.», «S.C.B.N.L.» ou «B.N.L.» doivent faire partie, autrement que dans un sens figuratif ou descriptif, de la dénomination sociale de toute société. La société peut aussi bien utiliser ou faire valoir l'abréviation et être légalement désignée de cette façon.

Exemption

(2) Le Directeur peut dispenser de l'application du paragraphe (1) toute personne morale prorogée sous forme de société régie par la présente loi.

Dénomination sociale alternative

(3) Sous réserve du paragraphe 11(1), la société peut, dans ses statuts, adopter et utiliser une dénomination sociale anglaise, française, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues, elle peut être légalement désignée sous l'une ou l'autre des dénominations adoptées.

Dénomination sociale pour usage à l'étranger

(4) Sous réserve du paragraphe 11(1), la société peut, dans ses statuts, adopter et utiliser un nom dans toute langue pour usage à l'étranger, un nom sous lequel elle peut y être légalement désignée.

Restriction de la dénomination sociale

(5) Le nom de la société doit être lisible dans tout contrat, facture, effet de commerce négociable, commande de marchandises ou de services

(*b*) where the proposed corporation is to be a membership corporation, a petition in prescribed form signed by not less than ten persons who propose to become members of the corporation;

(*c*) where the proposed corporation is to be a charitable corporation, a petition in prescribed form signed by not less than the number of persons required by the regulations; and

(*d*) the documents required by sections 18 and 89.

b) une demande en la forme prescrite, signée par au moins dix personnes qui se proposent de devenir sociétaires de la société projetée, s'il s'agit d'une société mutuelle;

c) d'une demande en la forme prescrite, signée par au moins le nombre de personnes exigé par les règlements, si la société projetée doit être une société de bienfaisance; et

d) les documents exigés aux articles 18 et 89.

Certificate of incorporation

7. Upon receipt of articles of incorporation, the Director shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 234.

Certificat

7. Dès réception des statuts constitutifs, le Directeur délivre un certificat de constitution conformément à l'article 234.

Effect of certificate

8. A corporation comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation.

Effet du certificat

8. La société existe à compter de la date figurant sur le certificat de constitution.

Name of corporation

9. (1) The word "Incorporated", "Incorporée" or "Corporation" or the abbreviation "Inc.", "Corp." "S.C.B.N.L." or "B.N.L." shall be part, other than only in a figurative or descriptive sense, of the name of every corporation but a corporation may use and may be legally designated by either the full or the abbreviated form.

Dénomination sociale

9. (1) Les mots «Incorporée», «Incorporated», «Corporation» ou les abréviations «Inc.», «Corp.», «S.C.S.L.» ou «S.B.L.» doivent faire partie, autrement que dans un sens figuratif ou descriptif, de la dénomination sociale de toute société; la société peut aussi bien utiliser le mot ou l'abréviation et être légalement désignée de cette façon.

Exemption

(2) The Director may exempt a body corporate continued as a corporation under this Act from the provisions of subsection (1).

Dispense

(2) Le Directeur peut dispenser de l'application du paragraphe (1) toute personne morale prorogée sous forme de société régie par la présente loi.

Alternative name

(3) Subject to subsection 11(1), a corporation may set out its name in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and it may use and may be legally designated by any such form.

Choix de la dénomination sociale

(3) Sous réserve du paragraphe 11(1), la société peut, dans ses statuts, adopter et utiliser une dénomination sociale anglaise, française, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues; elle peut être légalement désignée sous l'une ou l'autre des dénominations adoptées.

Alternative name outside Canada

(4) Subject to subsection 11(1), a corporation may, for use outside Canada, set out its name in its articles in any language form and it may use and may be legally designated by any such form outside Canada.

Dénomination sociale pour l'étranger

(4) Sous réserve du paragraphe 11(1), la société peut, dans ses statuts, adopter et utiliser en n'importe quelle langue, pour ses activités à l'étranger, un nom sous lequel elle peut y être légalement désignée.

Publication of name

(5) A corporation shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the corporation.

Publicité de la dénomination sociale

(5) Le nom de la société doit être lisiblement indiqué sur tous ses effets de commerce, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services.

Other name

(6) Subject to subsection (5) and subsection 11(1), a corporation may carry on its activities under or identify itself by a name other than its corporate name.

(6) Sous réserve des paragraphes (5) et 11(1), la société peut exercer ses activités ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Autre nom

Reserving name

10. (1) The Director may, upon request, reserve for ninety days a name for an intended corporation or for a corporation about to change its name.

10. (1) Le Directeur peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la société dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer de dénomination sociale.

Réservation

Designating number

(2) If requested to do so by the incorporators or a corporation, the Director shall assign to a corporation as its name a designating number determined by him.

(2) Le Directeur assigne à la société, à sa demande ou à celle des fondateurs, un numéro matricule en guise de dénomination sociale.

Numéro matricule

Prohibited names

11. (1) A corporation shall not be incorporated with, have, carry on its activities under or identify itself by a name

(*a*) that is, as prescribed, prohibited or deceptively misdescriptive; or

(*b*) that is reserved for another corporation or intended corporation under section 10.

11. (1) La société ne peut être constituée, exercer ses activités ni s'identifier sous une dénomination sociale:

a) prohibée ou trompeuse au sens des règlements, ou

b) réservée conformément à l'article 10.

Dénominations sociales prohibées

Directing change of name

(2) If, through inadvertence or otherwise, a corporation

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) upon an application to change its name, is granted a name

that contravenes this section, the Director may direct the corporation to change its name in accordance with section 155.

(2) Le Directeur peut ordonner à la société qui, notamment par inadvertance, reçoit:

a) lors de sa création ou de sa prorogation sous le régime de la présente loi, ou

b) sur demande en changement de dénomination sociale,

une dénomination sociale non conforme aux dispositions du présent article de la changer conformément à l'article 155.

Ordre de changement de dénomination sociale

Name of continued corporation

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a corporation that is continued under this Act is entitled to be continued with the name it had before such continuance unless that name is identical with or confusingly similar to the name of an existing body corporate.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), les sociétés prorogées sous le régime de la présente loi peuvent conserver leur dénomination sociale, sauf si cette dénomination est identique ou crée une confusion pour cause de similarité avec celle d'une personne morale existante.

Dénomination de la société prorogée

Idem

(4) If a corporation has a designating number as its name, the Director may direct the corporation to change its name to a name other than a designating number in accordance with section 155.

(4) Le Directeur peut ordonner aux sociétés ayant un numéro matricule d'adopter, conformément à l'article 155, une autre dénomination sociale.

Idem

Revoking name

(5) When a corporation has been directed under subsection (2) or (4) to change its name and has not within sixty days from the service of the directive to that effect changed

(5) Le Directeur peut annuler la dénomination sociale de la société qui n'a pas obtempéré aux directives données conformément aux paragraphes (2) ou (4) dans les

Annulation de la dénomination sociale

its name to a name that complies with this Act, the Director may revoke the name of the corporation and assign to it a name and, until changed in accordance with section 155, the name of the corporation is thereafter the name so assigned.

soixante jours de leur signification et lui en attribuer d'office une autre.

Certificate of amendment

12. (1) When a corporation has had its name revoked and a name assigned to it under subsection 11(5), the Director shall issue a certificate of amendment showing the new name of the corporation and shall forthwith give notice of the change of name in the *Canada Gazette* or in the periodical.

Certificat modificateur

12. (1) En cas de changement de dénomination sociale conformément au paragraphe 11(5), le Directeur délivre un certificat modificateur indiquant la nouvelle dénomination sociale et publie, dans les meilleurs délais, un avis de ce changement dans la *Gazette du Canada* ou dans le périodique.

Effect of certificate

(2) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

(2) Les statuts de la société sont modifiés dès la date indiquée dans le certificat modificateur.

Effet du certificat

Personal liability

13. (1) Except as provided in this section, a person who enters into a written contract in the name of or on behalf of a corporation before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to the benefits thereof.

Responsabilité personnelle

13. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la personne qui conclut un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une société avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti.

Pre-incorporation and pre-amalgamation contracts

(2) A corporation may, within a reasonable time after it comes into existence, by any action or conduct signifying its intention to be bound thereby, adopt a written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, and upon such adoption

(*a*) the corporation is bound by the contract and is entitled to the benefits thereof as if the corporation had been in existence at the date of the contract and had been a party thereto; and

(*b*) a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

Contrats antérieurs à sa constitution

(2) Tout contrat conclu conformément au paragraphe (1) qui est ratifié, même tacitement, par la société dans un délai raisonnable après sa constitution,

a) lie la société à compter de sa date de conclusion et elle peut en tirer parti; et

b) sous réserve des dispositions du paragraphe (3), libère la personne qui s'est engagée pour elle et l'empêche d'en tirer parti.

Application to court

(3) Except as provided in subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order fixing obligations under the contract as joint or joint and several or apportioning liability between or among the corporation and a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation and

Requête au tribunal

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut notamment, à la demande de toute partie à un contrat écrit conclu avant la constitution de la société, indépendamment de sa ratification ultérieure, déclarer que la société et la personne qui s'est engagée pour elle sont tenues conjointement ou solidairement des obligations résultant du contrat ou établir leur part respective de responsabilité.

upon such application the court may make any order it thinks fit.

Exemption from personal liability

(4) If expressly so provided in the written contract, a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation before it came into existence is not in any event bound by the contract or entitled to the benefits thereof.

(4) La personne visée au paragraphe (1) n'est pas liée par un contrat écrit s'il contient une clause expresse à cet effet et ne peut en tirer parti.

Exemption de toute responsabilité personnelle

PART III

CAPACITY AND POWERS

PARTIE III

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Capacity of a corporation

14. (1) A corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

14. (1) La société a, sous réserve de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Capacité

Idem

(2) A corporation may carry on business throughout Canada.

(2) La société peut exercer ses activités partout au Canada.

Idem

Extraterritorial capacity

(3) A corporation has the capacity to carry on its activities and affairs and to exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of such jurisdiction permit.

(3) La société possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables en l'espèce.

Capacité extraterritoriale

Powers of a corporation

15. (1) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on the corporation or its directors.

15. (1) L'adoption d'un règlement n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs.

Pouvoirs

Restricted purpose or powers

(2) A corporation shall not carry on any activities or exercise any power that it is restricted by its articles from carrying on or exercising, nor shall the corporation exercise any of its powers in a manner contrary to its articles.

(2) La société ne peut exercer ni pouvoirs ni activité en violation de ses statuts.

Réserves

Rights preserved

(3) No act of a corporation, including any transfer of property to or by a corporation, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act.

(3) Les actes de la société, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi.

Survie des droits

No constructive notice

16. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a corporation by reason only that the document has been filed by the Director or is available for inspection at an office of the corporation.

16. Le seul fait de l'enregistrement par le Directeur d'un document relatif à la société ou la possibilité de le consulter dans les locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document.

Absence de présomption de connaissance

Authority of directors, officers and agents

17. A corporation or a guarantor of an obligation of the corporation may not assert against a person dealing with the corporation

17. La société, ou ses cautions, ne peuvent alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou sont ses ayants droit que:

Allégations interdites

or with any person who has acquired rights from the corporation that

(*a*) the articles, by-laws and any unanimous member agreement have not been complied with,

(*b*) the persons named in the most recent notice sent to the Director under section 89 or 96 are not the directors of the corporation,

(*c*) the place named in the most recent notice sent to the Director under section 18 is not the registered office of the corporation,

(*d*) a person held out by a corporation as a director, an officer or an agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the carrying out of the activities of the corporation or usual for such director, officer or agent,

(*e*) a document issued by any director, officer or agent of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine, or

(*f*) financial assistance referred to in section 25 or a sale, lease or exchange of property referred to in subsection 170(3) was not authorized,

except where the person has or ought to have by virtue of his position with or relationship to the corporation knowledge to the contrary.

a) les statuts, règlements et conventions unanimes des sociétaires n'ont pas été observés,

b) les personnes nommées dans le dernier avis envoyé au Directeur conformément aux articles 89 ou 96 ne sont pas ses administrateurs,

c) son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis envoyé au Directeur conformément à l'article 18,

d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant normalement soit du poste, soit des activités de la société,

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique, ou

f) n'ont pas été autorisées l'aide financière visée à l'article 25 ni les opérations visées au paragraphe 170(3)

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la société ou de leurs relations avec celle-ci, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle.

PART IV

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered office

18. (1) A corporation shall at all times have a registered office in the place within Canada specified in its articles.

Notice of registered office

(2) A notice of registered office in prescribed form shall be sent to the Director together with any articles that designate or change the place of the registered office of the corporation.

Change of address of registered office

(3) The directors of a corporation may change the address of the registered office within the place specified in the articles.

Notice of change of address

(4) A corporation shall send to the Director, within fifteen days of any change of

PARTIE IV

SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

Siège social

18. (1) La société maintient en permanence un siège social au Canada, au lieu indiqué dans ses statuts.

Avis

(2) Avis de la désignation ou du changement du lieu du siège social est envoyé, en la forme prescrite, au Directeur, accompagné des clauses pertinentes des statuts.

Changement d'adresse

(3) Les administrateurs peuvent changer l'adresse du siège social, dans les limites du lieu indiqué aux statuts.

Avis

(4) La société envoie dans les quinze jours, avis en la forme prescrite de tout change-

address of its registered office, a notice in prescribed form and the Director shall file it.

Corporate records

19. (1) A corporation shall prepare and maintain, at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing

(*a*) the articles and the by-laws, and all amendments thereto, and a copy of any unanimous member agreement;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of members;

(*c*) copies of all notices required by section 89 or 96;

(*d*) a securities register that complies with Part VI and a register of members entitled to vote, containing the names, alphabetically or otherwise systematically arranged in a manner capable of producing information about all members in intelligible written form within a reasonable time, and the latest known addresses, of each person who is or who, during the previous year, has been a member of the corporation and the date on which each became and ceased to be a member.

Directors records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a corporation shall prepare and maintain adequate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.

Records of continued corporations

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2), where a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.

Place of directors records

(4) The records described in subsection (2) shall be kept at the registered office of the corporation or at such other place as the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Records in Canada

(5) Where accounting records of a corporation are kept at a place outside Canada, there shall be kept at the registered office or other office in Canada accounting records adequate to enable the directors to ascertain the financial position of the corporation with reasonable accuracy on a quarterly basis.

ment d'adresse du siège social au Directeur qui l'enregistre.

Livres

19. (1) La société tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent:

a) les statuts, les règlements, leurs modifications, ainsi qu'un exemplaire des conventions unanimes des sociétaires;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des sociétaires;

c) un exemplaire des listes et avis exigés aux articles 89 ou 96;

d) un registre de valeurs mobilières conforme aux dispositions de la Partie VI, et un registre des sociétaires ayant le droit de vote contenant les noms classés par ordre alphabétique ou suivant tout autre système susceptible, dans les meilleurs délais, de fournir sur les sociétaires des renseignements intelligibles sous forme écrite, ainsi que la dernière adresse connue des sociétaires actuels ou de ceux de l'année précédente, et la date où ils sont devenus ou ont cessé d'être sociétaires.

Procès-verbaux

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient une comptabilité adéquate et des livres où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités.

Livre des sociétés prorogées

(3) Aux fins de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), le terme «livre» désigne également les livres de même nature que les personnes morales prorogées sous le régime de la présente loi devaient tenir avant leur prorogation.

Lieu de conservation

(4) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au siège social de la société ou en tout lieu convenant aux administrateurs qui peuvent les consulter à tout moment opportun.

Livres comptables

(5) Il est conservé, au siège social ou dans tout autre bureau sis au Canada d'une société dont la comptabilité est tenue à l'étranger, des livres permettant aux administrateurs d'en vérifier tous les trimestres, avec une précision suffisante, la situation financière.

Offence

(6) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Infraction

(6) Toute société qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Access to corporate records

20. (1) Members of a corporation, their agents and legal representatives and the Director may examine the records referred to in subsection 19(1) during the usual business hours of the corporation, and may take extracts therefrom, free of charge, and, where the corporation is a charitable corporation, any other person may do so upon payment of a reasonable fee.

Consultation

20. (1) Les sociétaires, leurs mandataires, ainsi que le Directeur peuvent consulter les livres visés au paragraphe 19(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en obtenir gratuitement des extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable lorsqu'il s'agit d'une société de bienfaisance.

Copies of corporate records

(2) A member of a corporation is entitled upon request and without charge to one copy of the articles and by-laws and of any unanimous member agreement.

Copies

(2) Les sociétaires peuvent, sur demande et sans frais, obtenir une copie des statuts, des règlements et des conventions unanimes des sociétaires.

Member lists

(3) Upon payment of a reasonable fee and upon sending to a corporation or its agent the affidavit referred to in subsection (6),

(*a*) any member of a membership corporation, or

(*b*) any person with respect to a charitable corporation,

may upon application require such corporation or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the members of the corporation, and the address of each member as shown on the records of the corporation.

Listes des sociétaires

(3) Sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la société ou à son mandataire de la déclaration sous serment visée au paragraphe (6),

a) le sociétaire d'une société mutuelle, ou

b) toute personne, en ce qui concerne une société de bienfaisance,

peuvent demander, à la société ou à son mandataire, la remise, dans les dix jours de la réception de cette déclaration, d'une liste (appelée dans le présent article la «liste principale») mise à jour au moins dix jours avant cette date de réception, énonçant les nom et adresse de chaque sociétaire, tels qu'il figurent sur les livres.

Supplemental lists

(4) A person requiring a corporation to supply a basic list may, if he states in the affidavit referred to in subsection (3) that he requires supplemental lists, require the corporation or its agent upon payment of a reasonable fee to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the members for each business day following the date the basic list is made up to.

Listes supplétives

(4) La personne qui déclare, dans la déclaration sous serment visée au paragraphe (3), avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à ses mandataires.

When supplemental lists to be furnished

(5) The corporation or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4)

Remise des listes supplétives

(5) La société ou son mandataire remet les listes supplétives visées au paragraphe (4),

(*a*) on the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) on the business day following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.

a) en même temps que la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise; et

b) sinon, le jour ouvrable suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Contents of affidavit

(6) The affidavit required under subsection (3) shall state

(*a*) the name and address of the applicant;

(*b*) the name and address for service of the body corporate if the applicant is a body corporate; and

(*c*) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) will not be used except as permitted under subsection (8).

Teneur de la déclaration sous serment

(6) La déclaration sous serment exigée au paragraphe (3) énonce:

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, à des fins de signification, de la personne morale éventuellement requérante; et

c) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (8), les listes obtenues en vertu du paragraphe (4).

Idem

(7) If the applicant is a body corporate, the affidavit shall be made by a director or officer of the body corporate.

Idem

(7) La personne morale requérante fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants.

Use of list of members

(8) A list of members obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of members of the corporation; or

(*b*) any other matter relating to the affairs of the corporation.

Utilisation de la liste des sociétaires

(8) La liste des sociétaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

a) des tentatives en vue d'influencer le vote des sociétaires; ou

b) de toute autre question concernant les affaires internes de la société.

Offence

(9) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infraction

(9) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Form of records

21. (1) All registers and other records required by this Act to be prepared and maintained may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme des registres

21. (1) Tous les livres, notamment les registres dont la présente loi requiert la tenue peuvent être reliés ou conservés, soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Precautions

(2) A corporation and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

Précautions

(2) La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et autres livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour:

(*b*) prevent falsification of entries in, and
(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in

the registers and other records required by this Act to be prepared and maintained.

Offence

(3) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Corporate seal

22. An instrument or agreement executed on behalf of a corporation by a director, an officer or an agent of the corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

a) en empêcher la perte ou la destruction;
b) empêcher la falsification des écritures; et
c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

Infraction

(3) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Sceau

22. L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

PART V

CORPORATE FINANCE

Issue of securities

23. (1) Subject to the articles, the by-laws and any unanimous member agreement, securities of a corporation may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors may determine.

Consideration

(2) A security of a corporation shall not be issued until the consideration for the security is fully paid in money or in property or past services that is not less in value than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the security had been issued for money.

Consideration other than money

(3) In determining whether property or past services is the fair equivalent of a money consideration, the directors may take into account reasonable charges and expenses of organization and reorganization and payments for property and past services reasonably expected to benefit the corporation.

Property

(4) For the purposes of this section, "property" does not include a promissory note or a promise to pay.

Repayment

24. (1) Debt obligations issued, pledged, hypothecated or deposited by a corporation are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obliga-

PARTIE V

FINANCEMENT

Émission d'actions

23. (1) Sous réserve des statuts, des règlements et des conventions unanimes des sociétaires, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions de valeurs mobilières, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.

Apport

(2) Les valeurs mobilières ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées soit en numéraire, soit par un apport qui est le juste équivalent en biens ou en services rendus.

Idem

(3) Pour établir la juste équivalence entre un apport en biens ou en services rendus et un apport en numéraire, les administrateurs peuvent tenir compte des frais normaux de constitution et de réorganisation, ainsi que des bénéfices qu'entend normalement en tirer la société.

Biens

(4) Pour l'application du présent article, le terme «biens» ne comprend ni le billet à ordre ni la promesse de paiement.

Acquittement

24. (1) Les titres de créance émis, donnés en garantie ou déposés par la société ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.

tions or in respect of which the debt obligations are issued, pledged, hypothecated or deposited is repaid.

Acquisition and reissue of debt obligations

(2) Debt obligations issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled or, subject to any applicable trust indenture or other agreement, may be reissued, pledged or hypothecated to secure any obligation of the corporation then existing or thereafter incurred, and any such acquisition and reissue, pledge or hypothecation is not a cancellation of the debt obligations.

Acquisition et réémission de titres de créance

(2) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en gage pour garantir l'exécution de ses obligations existantes ou futures; l'acquisition, la réémission ou le fait de donner en gage ne constitue pas l'annulation de ces titres.

Prohibited loans and guarantees

25. (1) Except as permitted under subsection (2), a corporation or any corporation with which it is affiliated shall not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(*a*) to an individual member, director, officer or employee of the corporation or of an affiliated corporation or to an associate of any such person for any purpose, or

(*b*) to any person for the purpose of or in connection with a purchase of a security issued or to be issued by the corporation or affiliated corporation,

where there are reasonable grounds for believing that

(*c*) the corporation is or, after giving the financial assistance, would be unable to pay its liabilities as they become due, or

(*d*) the realizable value of the corporation's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee, after giving the financial assistance, would be less than the aggregate of the corporation's liabilities.

Prêts et cautions interdits

25. (1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), il est interdit à la société ou aux sociétés de son groupe de fournir une aide financière même indirecte, notamment sous forme de prêt ou de caution,

a) à leurs sociétaires, administrateurs, dirigeants ou employés ou aux personnes ayant des liens avec eux, ou

b) à tout acheteur de valeurs mobilières émises ou à émettre par l'une d'elles,

dans les cas où il existe des motifs raisonnables de croire que, de ce fait,

c) elle ne peut ou ne pourrait acquitter son passif à échéance, ou

d) la valeur de réalisation de son actif, déduction faite de l'aide consentie, serait inférieure au total de son passif.

Permitted loans and guarantees

(2) A corporation may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(*a*) to any person in the ordinary course of its activities if the lending of money is part of the ordinary activities of the corporation;

(*b*) to any person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation;

Prêts et cautions autorisés

(2) La société peut accorder une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de caution,

a) à toute personne, dans le cadre de ses activités normales, si le prêt d'argent en fait partie;

b) à toute personne, à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte;

(*c*) to a holding body corporate if the corporation is a wholly-owned subsidiary of the holding body corporate;

(*d*) to a subsidiary body corporate of the corporation; and

(*e*) to employees of the corporation or any of its affiliates

(i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or

(ii) in accordance with a plan for the purchase of securities of the corporation or any of its affiliates to be held by a trustee.

c) à sa personne morale mère, si elle lui appartient en toute propriété;

d) à une personne morale qui est sa filiale; et

e) à ses employés ou à ceux des personnes morales de son groupe

(i) pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement, ou

(ii) dans le cadre d'un programme d'achat de valeurs mobilières de la société ou de ces personnes morales destinées à être détenues en fiducie.

Enforceability

(3) A contract made by a corporation in contravention of this section may nevertheless be enforced by the corporation or by a lender for value in good faith without notice of the contravention.

Exécution forcée

(3) La société peut poursuivre l'exécution des contrats qu'elle a conclus en violation du présent article; il en est de même du prêteur à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé de la violation.

Ownership of property of charitable corporation

26. A charitable corporation owns absolutely any property of any kind that is transferred to or otherwise vested in the corporation and does not hold any property in trust unless such property was transferred to the corporation expressly in trust for a specific purpose or purposes.

Droit de propriété des sociétés de bienfaisance

26. La société de bienfaisance a un droit absolu de propriété sur les biens de toute nature qui lui sont transférés ou qui lui sont autrement dévolus; elle ne peut détenir en fiducie que les biens qui lui ont été transférés à ce titre pour des fins déterminées.

Investments by charitable corporations

27. (1) Subject to section 28, and subject to the limitations contained in any gift, unless the articles otherwise provide, a charitable corporation may invest its funds only in shares, debentures, bonds, mortgages or other financial instruments in which an insurance company subject to the *Canadian and British Insurance Companies Act* may invest.

Placements des sociétés de bienfaisance

27. (1) Sous réserve de l'article 28, des conditions restrictives dont est assortie une donation et sauf disposition à l'effet contraire de ses statuts, la société de bienfaisance ne peut placer ses fonds que dans les actions, débentures, obligations, hypothèques et autres titres financiers où les compagnies d'assurance régies par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* sont autorisées à investir.

Investments by membership corporations

(2) Subject to the limitations contained in any gift, unless the articles or by-laws otherwise provide, a membership corporation may invest its funds as its directors think fit.

Placements des sociétés mutuelles

(2) Sous réserve des conditions restrictives dont est assortie une donation et sauf disposition à l'effet contraire de ses statuts ou règlements, la société mutuelle peut faire tous les placements que ses administrateurs jugent pertinents.

Property to be used to further charitable or membership activities

28. (1) Subject to subsection (2), any profits or accretions to the value of the property of a corporation shall be used to further its activities, and no part of the property or profits of the corporation may be distributed, directly or indirectly, to a member, director

Utilisation des fonds pour promouvoir ses activités de bienfaisance

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les bénéfices et plus-values provenant des biens de la société doivent être utilisés pour promouvoir ses activités; aucune partie n'en pourra être distribuée directement ou indirectement aux sociétaires, administrateurs et

or officer of the corporation except as permitted under sections 107, 108, 163, 171, 198, 201, 214 and 216.

Exception

(2) Where a member of a corporation is a body corporate or association that is authorized to carry out activities on behalf of the corporation, the corporation may distribute any of its money or property to the member to carry out those activities.

Donated memberships

29. A corporation may accept from any member a membership in the corporation surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such membership.

Member immunity

30. Subject to subsection 200(4), the members of a corporation are not, as members, liable for any liability, act or default of the corporation.

dirigeants, si ce n'est dans les limites permises par les articles 107, 108, 163, 171, 198, 201, 214 et 216.

Exception

(2) Lorsqu'un sociétaire est une personne morale ou une association autorisée à exercer des activités au nom de la société, celle-ci pourra, à cette fin, lui donner des fonds ou des biens.

Donation de parts sociales

29. La société peut accepter la donation qu'un sociétaire lui fait de ses parts sociales; cependant elle ne peut ni réduire ni éteindre l'obligation de libérer entièrement lesdites parts.

Immunité des sociétaires

30. Sous réserve du paragraphe 200(4), les sociétaires ne sont pas, à ce titre, responsables des obligations, actes ou fautes de la société.

PART VI

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Interpretation and General

Application of Part

31. (1) The transfer or transmission of a security shall be governed by this Part.

Definitions

(2) In this Part,

"adverse claim" «*opposition...*»

"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;

"bearer" «*porteur*»

"bearer" means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

"*bona fide* purchaser" «*acheteur de bonne foi*»

"*bona fide* purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank;

"broker" «*courtier*»

"broker" means a person who is engaged for all or part of his time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;

PARTIE VI

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

Interprétation et dispositions générales

Champ d'application

31. (1) La présente Partie régit le transfert des valeurs mobilières.

Définitions

(2) Dans la présente Partie,

«acheteur de bonne foi» "*bona fide ...*"

«acheteur de bonne foi» désigne l'acquéreur contre valeur, qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou une valeur mobilière nominative émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc;

«acquéreur» "*purchaser*"

«acquéreur» désigne la personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle;

«acte de fiducie» "*trust ...*"

«acte de fiducie» répond à la définition donnée à l'article 65;

«authentique» "*genuine*"

«authentique» signifie ni falsifié ni contrefait;

«bonne foi» "*good faith*"

«bonne foi» s'entend de l'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause;

"delivery" *«livraison»* "delivery" means voluntary transfer of possession;

"fiduciary" *«représentant»* "fiduciary" means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity;

"fungible" *«fongibles»* "fungible" in relation to securities means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

"genuine" *«authentique»* "genuine" means free of forgery or counterfeiting;

"good faith" *«bonne foi»* "good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

"holder" *«détenteur»* "holder" means a person in possession of a security issued or endorsed to him or to bearer or in blank;

"issuer" *«émetteur»* "issuer" includes a corporation

(*a*) that is required by this Act to maintain a securities register,

(*b*) that issues securities in bearer form, or

(*c*) that directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and that issues securities as evidence of such fractional interests;

"overissue" *«émission excédentaire»* "overissue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized by a trust indenture to issue;

"purchaser" *«acquéreur»* "purchaser" means a person who takes by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction creating an interest in a security;

"security" *«valeur mobilière»* "security" or "security certificate" means an instrument issued by a corporation that is

(*a*) in bearer, order or registered form,

(*b*) of a type commonly dealt in upon securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(*c*) one of a class or by its terms divisible into a class of instruments, and

(*d*) evidence of a membership interest, participation or other interest in or obligation of a corporation;

«courtier» désigne la personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client; «courtier» *"broker"*

«détenteur» désigne la personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc; «détenteur» *"holder"*

«émetteur» s'entend également de la société «émetteur» *"issuer"*

a) que la présente loi oblige à tenir un registre de valeurs mobilières,

b) qui émet des valeurs mobilières au porteur, ou

c) qui émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur son patrimoine;

«émission excédentaire» désigne toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre autorisé par un acte de fiducie; «émission excédentaire» *"overissue"*

«fongibles» se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce; «fongibles» *"fungible"*

«livraison» ou «remise» désigne le transfert volontaire de la possession; «livraison» ou «remise» *"delivery"*

signature ou endossement «non autorisé» désigne la signature apposée ou l'endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, y compris les faux; «non autorisé» *"unauthorized"*

«opposition» désigne, entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété ou un droit sur des valeurs mobilières; «opposition» *"adverse . . ."*

«porteur» désigne la personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc; «porteur» *"bearer"*

«représentant» désigne toute personne administrant les biens d'autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, exécuteurs ou administrateurs de succession; «représentant» *"fiduciary"*

«transfert» désigne, entre autres, la transmission par effet de la loi; «transfert» *"transfer"*

«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» désigne tout titre émis par une société, qui: «valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» *"security"*

a) est au porteur, à ordre ou nominatif,

"transfer" «*transfert*»
"transfer" includes transmission by operation of law;

"trust indenture" «*acte...*»
"trust indenture" means a trust indenture as defined in section 65;

"unauthorized" «*non autorisé*»
"unauthorized" in relation to a signature or an endorsement means one made without actual, implied or apparent authority and includes a forgery;

"valid" «*valide*»
"valid" means issued in accordance with the applicable law and the articles of the issuer, or validated under section 35.

b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement sur la place où il est émis ou négocié,

c) fait partie d'une catégorie de titres ou est divisible en catégories selon ses propres modalités, et

d) atteste l'existence soit d'une part sociale ou d'une obligation de la société, soit de droits, notamment d'une prise de participation dans celle-ci;

«valide» *"valid"*
«valide» signifie soit émis légalement et conformément aux statuts de la société, soit validé en vertu de l'article 35.

Negotiable instruments
(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 32(8), a security is a negotiable instrument.

Effets négociables
(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 32(8).

Registered form
(4) A security is in registered form if

(*a*) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or

(*b*) it bears a statement that it is in registered form.

Valeur mobilière nominative
(4) Est nominative la valeur mobilière:

a) qui désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l'existence, et qui peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières; ou

b) qui porte une mention à cet effet.

Order form
(5) A debt obligation is in order form where, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to him or his order.

Titre de créance à ordre
(5) Le titre de créance est à ordre si, d'après son libellé, il est payable à l'ordre d'une personne suffisamment désignée dans le titre ou cédé à une telle personne.

Bearer form
(6) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

Valeur mobilière au porteur
(6) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.

Guarantor for issuer
(7) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of his guarantee whether or not his obligation is noted on the security.

Caution d'un émetteur
(7) La caution d'un émetteur est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Rights of holder
32. (1) Every security holder is entitled at his option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgement of his right to obtain such a security certificate from a corporation in respect of the securities of that corporation held by him.

Droits du détenteur
32. (1) Les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société, soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Fee for certificate

(2) A corporation may charge a fee of not more than three dollars for a security certificate issued in respect of a transfer.

Droit exigible

(2) La société peut prélever un droit d'au plus trois dollars par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.

Joint holders

(3) A corporation is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.

Codétenteurs

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

Signatures

(4) A security certificate shall be signed manually by at least one director or officer of the corporation or by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the corporation, or by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture, and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

Signatures

(4) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main d'au moins l'un des administrateurs ou dirigeants de la société, de celle, ou pour leur compte, de l'un de ses agents d'inscription ou de transfert ou de celle d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie; les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement et notamment sous forme imprimée.

No manual signature required

(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on a security certificate representing

(*a*) a promissory note that is not issued under a trust indenture;

(*b*) a fractional security; or

(*c*) an option or right to acquire a security.

Inutilité de la signature manuscrite

(5) Par dérogation au paragraphe (4), une signature manuscrite n'est pas requise sur le certificat de valeurs mobilières représentant:

a) un billet à ordre qui n'est pas émis en vertu d'un acte de fiducie,

b) une fraction de valeur mobilière, ou

c) l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières.

Continuation of signature

(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the corporation, and the security certificate is as valid as if he were a director or an officer at the date of its issue.

Permanence de la validité de la signature

(6) La société peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou de dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.

Contents of security certificate

(7) There shall be stated upon the face of each security certificate in registered form issued by a corporation

(*a*) the name of the corporation;

(*b*) the words "Incorporated under the *Canada Non-profit Corporations Act*";

(*c*) the name of the person to whom it was issued; and

(*d*) the number and class of securities that the certificate represents.

Contenu du certificat de valeur mobilière nominative

(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat de valeur mobilière nominative:

a) le nom de la société émettrice;

b) l'expression «constituée sous l'autorité de la *Loi sur les sociétés canadiennes sans but lucratif*»;

c) le nom du titulaire; et

d) le nombre et la catégorie de valeurs mobilières qu'il représente.

Restrictions

(8) If a security certificate issued by a corporation or by a body corporate before the body corporate was continued under this Act is or becomes subject to

Restrictions

(8) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à:

(*a*) a restriction on its transfer,

(*b*) a lien in favour of the corporation,

(*c*) a unanimous member agreement, or

(*d*) an endorsement under subsection 171(10),

such restriction, lien, agreement or endorsement is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

a) des restrictions en matière de transfert,

b) des charges en faveur de la société,

c) une convention unanime des sociétaires, ou

d) un endossement prévu au paragraphe 171(10),

doivent les indiquer ostensiblement, les décrire ou y faire référence pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

Particulars of class

(9) There shall be stated legibly on a security certificate issued by a corporation that is authorized to issue securities of more than one class

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the securities of each class that exists when the security is issued; or

(*b*) that the class of securities that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the corporation will furnish to a security holder, on demand and without charge, a full copy of the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued.

Détails

(9) Les certificats émis par une société autorisée à émettre des valeurs mobilières de plusieurs catégories prévoient, de manière lisible, les droits, privilèges, conditions et restrictions, dont sont assorties:

a) soit les valeurs mobilières de chaque catégorie qui existait lors de l'émission de la valeur mobilière;

b) soit la catégorie de valeurs mobilières qu'ils représentent, ainsi que la remise gratuite par la société à tout porteur de valeurs mobilières, sur sa demande, du texte intégral des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée.

Duty

(10) Where a security certificate issued by a corporation contains the statement mentioned in paragraph (9)(*b*), the corporation shall furnish to a security holder on demand and without charge a full copy of the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued.

Obligation

(10) La société qui émet des certificats de valeurs mobilières contenant les dispositions prévues à l'alinéa (9)*b*) doit fournir gratuitement aux détenteurs, sur leur demande, le texte intégral des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée.

Fractional security

(11) A corporation may issue a certificate for a fractional security in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full security by exchanging scrip certificates aggregating a full security.

Fraction d'action

(11) La société peut émettre, pour chaque fraction de valeur mobilière, soit un certificat, soit des scrips au porteur donnant droit à une valeur mobilière entière en échange de tous les scrips correspondants.

Scrip certificates

(12) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a corporation, including conditions that

(*a*) the scrip certificates become void if not exchanged for a security certificate representing a full security before a specified date; and

(*b*) any securities for which such scrip certificates are exchangeable may, not-

Scrips

(12) Les administrateurs peuvent assortir les scrips de conditions, notamment les suivantes:

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant les valeurs mobilières entières; et

b) les valeurs mobilières contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, nonobstant

withstanding any pre-emptive right, be issued by the corporation to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces scrips.

Holder of fractional security

(13) A holder of a fractional security issued by a corporation is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional security, unless

(*a*) the fractional security results from a consolidation of securities; or

(*b*) the articles of the corporation otherwise provide.

(13) Les détenteurs de fractions de valeurs mobilières émises par la société ne peuvent voter ni recevoir de dividendes que dans le cas où:

a) le fractionnement est consécutif à un regroupement de valeurs mobilières; ou

b) les statuts de la société le permettent

Détenteur d'une fraction d'action

Holder of scrip certificate

(14) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights in respect of the scrip certificate.

(14) Les détenteurs de scrips ne peuvent, à ce titre, exercer un droit de vote.

Détenteur d'un certificat provisoire

Securities records

33. (1) A corporation shall maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class of securities

(*a*) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is or has been a security holder;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

33. (1) La société tient un registre des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie:

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs ou de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs de chaque détenteur; et

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Registres des valeurs mobilières

Central and branch registers

(2) A corporation may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.

(2) La société peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières, un registre central et des registres locaux.

Registres central et locaux

Place of register

(3) A central securities register shall be maintained by a corporation at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, and any branch securities registers may be kept at any place in or out of Canada designated by the directors.

(3) La société tient le registre central à son siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs qui désignent également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

Lieu de tenue des registres

Effect of registration

(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

(4) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue une inscription complète et valide.

Effet

Branch register

(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.

(5) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.

Registres locaux

Central register

(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.

Registre central

(6) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Destruction of certificates

(7) A corporation, its agent or a trustee defined in subsection 65(1) is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form six years after the date of its cancellation; or

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form after the date of its cancellation.

Destruction des certificats

(7) La société, ses mandataires ou le fiduciaire visé au paragraphe 65(1) ne sont pas tenus de produire,

a) six ans après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives; ni

b) les certificats de valeurs mobilières au porteur annulés, après leur date d'annulation.

Dealings with registered holder

34. (1) A corporation or a trustee defined in subsection 65(1) may, subject to sections 119, 120 and 123, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security.

Relations avec le détenteur inscrit

34. (1) La société ou le fiduciaire visé au paragraphe 65(1) peut, sous réserve des articles 119, 120 et 123, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, intérêts ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières.

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation whose articles restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder he represents, if that person furnishes evidence as described in subsection 60(4) to the corporation that he is

(*a*) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder;

(*b*) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(*c*) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Présomption

(2) Nonobstant le paragraphe (1), toute société peut, et celle dont les statuts restreignent le transfert de ses valeurs mobilières doit, considérer comme fondés à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'ils représentent, dans la mesure où la preuve prévue au paragraphe 60(4) lui est fournie,

a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que ses héritiers;

b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent; ou

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Permissible registered holder

(3) If a person upon whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the corporation that is not registered in his name, the corporation shall treat such person as entitled to exercise those rights or privileges.

Idem

(3) La société doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2), à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de cette société non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunity of corporation

(4) A corporation is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.

Infants

(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the corporation.

Joint holders

(6) A corporation may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.

Transmission of securities

(7) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(*a*) is entitled to become a registered holder or to designate a registered holder, if he deposits with the corporation or its transfer agent

(*a*) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(*a*), or

(*b*) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(*c*) an affidavit or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(*a*), stating the particulars of the transmission, and

(*d*) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(*a*), with or without the endorsement of that person, and

Immunité de la société

(4) La société n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.

Mineurs

(5) En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette société.

Codétenteurs

(6) Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de codétenteurs avec gain de survie, la société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaire de ladite valeur mobilière.

Transferts de valeurs mobilières

(7) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)*a*) sont fondées à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert, avec les assurances que la société peut exiger en vertu de l'article 60,

a) de l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par,

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement,

(ii) une compagnie fiduciaire constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province, ou

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)*a*);

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, d'une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province;

c) une déclaration sous serment ou d'une déclaration, établie par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)*a*) et énonçant les conditions de la transmission; et

d) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé,

(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 48,

and accompanied by any assurance the corporation may require under section 60.

(i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)*a*), endossés ou non par cette personne, et

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité de l'article 48.

Excepted transmissions

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if he deposits with the corporation or its transfer agent

(*a*) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(*b*) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal representative or the person he designates to become the registered holder.

Transmissions

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le mandataire du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert:

a) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé; et

b) d'une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du mandataire ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

Right of corporation

(9) Deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a corporation or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2)(*a*) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities.

Droit de la société

(9) Le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) donne, à la société ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)*a*) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Overissue

35. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue; but

(*a*) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to him against surrender of the security that he holds; or

(*b*) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is not reasonably available for

Émission excédentaire

35. (1) L'application des dispositions de la présente Partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait engendrer une émission excédentaire; toutefois, les personnes habiles à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est possible ou non d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement:

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent; ou

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur

purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

contre valeur des valeurs mobilières non valides.

Retroactive validation

(2) When an issuer subsequently amends its articles or a trust indenture to which it is a party to increase its authorized securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue.

(2) Les valeurs mobilières émises en excédent sont valides et autorisées à compter de la date d'émission, si l'émetteur modifie en conséquence ses statuts ou tout acte de fiducie auquel il est partie.

Validation rétroactive

Burden of proof

36. In an action on a security,

(*a*) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(*b*) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(*c*) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(*d*) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims.

36. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières,

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endossements obligatoires sont admis sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs; et

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Fardeau de la preuve

Securities fungible

37. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to him or in blank.

37. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, règlement ou règle d'une bourse qui s'applique, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée.

Valeurs mobilières fongibles

Issue—Issuer

Émission—Émetteur

Notice of defect

38. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to

38. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi,

Avis du vice

another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referenced do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice.

règle, règlement ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Acheteur

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 40, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Défaut d'authenticité

(3) Sous réserve de l'article 40, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acheteur qui l'ignore.

Ineffective defences

(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

Défenses irrecevables

(4) L'émetteur ne peut opposer à l'acquéreur contre valeur, non avisé aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière.

Staleness as notice of defect

39. After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer,

(*a*) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and he takes the security more than one year after that date; or

(*b*) if he takes the security more than two years after the date set for surrender or presentation or the date on which such performance became due.

Présomption de connaissance d'un vice

39. A la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui prennent ces valeurs:

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise de ces valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement sont disponibles; ou

b) plus de deux ans après la date, soit de présentation ou de livraison, soit d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Unauthorized signature

40. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(*a*) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security,

Signature non autorisée

40. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur, non avisé de ce défaut, si elles émanent:

a) d'une personne chargée, soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître

or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of his duties handles the security.

Completion or alteration

41. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.

Warranties of agents

42. (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(a) the security is genuine;

(b) his acts in connection with the issue of the security are within his authority; and

(c) he has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

Purchase

Title of purchaser

43. (1) Upon delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that his transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve

Valeur mobilière à émettre

41. (1) Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires,

a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs; et

b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur, non avisés de ce défaut.

Force exécutoire

(2) Les valeurs mobilières irrégulièrement viciées frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.

Garanties des mandataires

42. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature,

a) l'authenticité de cette valeur,

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de cette valeur, et

c) l'existence de bonnes raisons de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme une valeur de ce montant, à l'acquéreur contre valeur, non avisé d'irrégularités à ce sujet.

Limite de responsabilité

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Achat

Titre de l'acheteur

43. (1) Dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation de ce dernier qui a participé à une fraude ou à un acte illégal ni mettant en cause la validité de cette valeur

or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(*b*) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (*a*) who in the ordinary course of his duties handles the security.

l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert; ou

b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa *a*) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main.

Completion or alteration

41. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(*a*) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his authority; and

(*b*) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

Valeur mobilière à compléter

41. (1) Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires:

a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs; et

b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur, non avisés de ce défaut.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.

Force exécutoire

(2) Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.

Warranties of agents

42. (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(*a*) the security is genuine;

(*b*) his acts in connection with the issue of the security are within his authority; and

(*c*) he has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

Garanties des mandataires

42. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature,

a) l'authenticité de cette valeur,

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de cette valeur, et

c) l'existence de bonnes raisons de croire que l'émetteur était autorisé à émettre

sous cette forme une valeur de ce montant, à l'acquéreur contre valeur, non avisé d'irrégularités à ce sujet.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

Limite de la responsabilité

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Purchase

Acquisition

Title of purchaser

43. (1) Upon delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that his transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve

Titre de l'acquéreur

43. (1) Dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur

his position by taking from a later *bona fide* purchaser.

ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

Limited interest

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice of adverse claim

44. (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(*a*) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

(*b*) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

44. (1) Sont réputés avisés de l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières:

a) endossées «pour recouvrement», «pour remise» ou à toute fin n'emportant pas transfert; ou

b) au porteur revêtues d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Présomption d'opposition

Notice of fiduciary duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, he has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser is deemed to have notice of an adverse claim.

(2) L'acquéreur ou le courtier, avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert ni réputé être avisé de l'existence d'une opposition; cependant l'acquéreur qui sait que le représentant agit en violation de son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération, à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence d'une opposition.

Avis du mandat d'un représentant

Staleness as notice of adverse claim

45. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(*a*) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or

(*b*) after six months from any date set for payment of money against presentation or surrender of the security if funds are available for payment on that date.

45. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée:

a) plus d'un an après cette date; ou

b) plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles, doivent être versés sur présentation ou remise de ces valeurs.

Péremption valant avis d'opposition

Warranties to issuer

46. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that he is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that he has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Garanties à l'émetteur

46. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'une opposition, qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(*a*) the transfer is effective and rightful;

(*b*) the security is genuine and has not been materially altered; and

(*c*) he knows of nothing that might impair the validity of the security.

Garanties à l'acquéreur contre valeur

(2) La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acquéreur contre valeur garantit seulement:

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altérations importantes; et

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only his own good faith and authority even if he has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Garanties de l'intermédiaire

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, livre une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou recouvre une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Garanties du créancier gagiste

(4) Le détenteur à titre de garantie, y compris le créancier gagiste, qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue, ne donne que les garanties de l'intermédiaire, prévues au paragraphe (3).

Warranties of broker

(5) A broker gives to his customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section; and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by his customer and warranties given in favour of his customer.

Garanties du courtier

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues au présent article et jouit des droits et privilèges que ledit article confère à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Right to compel endorsement

47. When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary

Droit d'exiger l'endossement

47. Le transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obliga-

endorsement, he may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete upon delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

toire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement qu'il peut formellement exiger.

"Appropriate person" defined

48. (1) In this section, "appropriate person" means

(*a*) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

(*b*) if a person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his successor;

(*c*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;

(*d*) if a person described in paragraph (*a*) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, infancy, minority or otherwise, his fiduciary;

(*e*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;

(*f*) a person having power to sign under applicable law or a power of attorney; or

(*g*) to the extent that a person described in paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent, his authorized agent.

Définition de «personne compétente»

48. (1) Dans le présent article, «personne compétente» désigne:

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) celle visée à l'alinéa *a*) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visé à l'alinéa *a*); indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa *a*) si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa *a*);

f) celle qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration; ou

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas *a*) à *f*) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.

Determining appropriate person

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Appréciation de l'état de «personne compétente»

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature et aucune modification des circonstances ne peut rendre un endossement non autorisé au sens de la présente Partie.

Endorsement

(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or

Endossement

(3) L'endossement d'une valeur mobilière nominative aux fins de cession ou de transfert, se fait par l'apposition soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à

transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more upon the back of the security.

cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Special or blank

(4) An endorsement may be special or in blank.

(4) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

Blank endorsement

(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(5) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

Special endorsement

(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(6) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

Right of holder

(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(7) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

Immunity of endorser

(8) Unless otherwise agreed, the endorser by his endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

(8) Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

Partial endorsement

(9) An endorsement purporting to be only of part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

(9) L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

Failure of fiduciary to comply

(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render his endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

(10) Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente Partie celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Fautes du représentant

Effect of endorsement without delivery

49. An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

49. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant.

Effet de l'endossement sans livraison

Endorsement in bearer form

50. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 44 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has.

50. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 44, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur à l'inscription.

Endossement au porteur

Effect of unauthorized endorsement

51. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

51. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'oppositions qui a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, une valeur

Effet d'un endossement non autorisé

(*a*) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(*b*) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf:

a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur; ou

b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security upon an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

Responsabilité de l'émetteur

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Warranties of guarantor of signature

52. (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing

(*a*) the signature was genuine;

(*b*) the signer was an appropriate person as defined in section 48 to endorse; and

(*c*) the signer had legal capacity to sign.

Garantie de la signature

52. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée,

a) son authenticité;

b) la compétence du signataire, au sens de l'article 48; et

c) la capacité juridique du signataire.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.

Limite de la responsabilité

(2) La personne qui atteste la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

Garantie de l'endossement

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Extent of liability

(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to such person for any loss resulting from breach of warranty.

Étendue de la responsabilité

(4) Les garanties visées au présent article sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Constructive delivery of a security

53. (1) Delivery to a purchaser occurs when

(*a*) he or a person designated by him acquires possession of a security;

(*b*) his broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(*c*) his broker sends him confirmation of the purchase and the broker in his records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(*d*) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that he holds it for the purchaser.

Présomption de livraison

53. (1) Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que:

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et les identifie, dans ses registres, comme appartenant à l'acquéreur; ou

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.

Constructive ownership

(2) A purchaser is the owner of a security held for him by his broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*).

(2) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas (1)*b*) et *c*).

Présomption de propriété

Ownership of part of fungible bulk

(3) If a security is part of a fungible bulk a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk.

(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

Notice to broker

(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security as to which no notice of an adverse claim has been received.

(4) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

Delivery of security

54. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange or otherwise through brokers,

(*a*) the selling customer fulfils his duty to deliver when he delivers the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or causes an acknowledgement to be made to the selling broker that it is held for him; and

(*b*) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils his duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

54. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtier et notamment sur un marché boursier,

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte; et

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité des règles de la place.

Livraison d'une valeur mobilière

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until he delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for him.

(2) Sauf dispositions à l'effet contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur soit à la personne qu'il désigne soit sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de livrer

Delivery to broker

(3) A sale to a broker purchasing for his own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse.

Livraison au courtier

Right to reclaim possession

55. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including his incapacity, may against anyone except a *bona fide* purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages.

Droit de demander la remise en possession

55. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages intérêts.

Recovery if unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be asserted against such purchaser under section 51.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposable à ce dernier en vertu de l'article 51.

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

Recours

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre en cours de litige.

Right to requisites for registration

56. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of his authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

56. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.

Rescission of transfer

(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Rescision du transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Seizure of security

57. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

Saisie d'une valeur mobilière

57. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

No conversion if good faith delivered by agent

58. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if he is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a corporation, has received such securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of his principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.

Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire

58. Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi—ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société—qui a reçu, vendu, donné en gage ou délivré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant,

même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner lesdites valeurs mobilières.

Registration

Inscription

Duty to register transfer

59. (1) Where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

(*a*) the security is endorsed by an appropriate person, as defined in section 48;

(*b*) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective;

(*c*) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;

(*d*) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;

(*e*) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and

(*f*) any fee referred to in subsection 32(2) has been paid.

Inscription obligatoire

59. (1) L'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative:

a) si elle est endossée par une personne compétente au sens de l'article 48;

b) si des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

c) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'il s'est acquitté de cette obligation;

d) si les lois relatives à la perception de droits ont été respectées;

e) si le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi; et

f) si les droits prévus au paragraphe 32(2) ont été acquittés.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer.

Responsabilité

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indû ou par tout défaut ou refus.

Assurance that endorsement effective

60. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing, and by requiring

(*a*) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(*b*) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(*c*) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(*d*) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

60. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant,

a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé; et

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

"Guarantee of the signature" defined

(2) For the purposes of subsection (1), a "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible.

Définition de «garantie de la signature»

(2) Aux fins du paragraphe (1), la «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).

Normes

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour choisir les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

"Evidence of appointment or incumbency" defined

(4) "Evidence of appointment or incumbency" in paragraph (1)(*b*) means

(*a*) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 34(7), and dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or

(*b*) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

Définition de «preuve de la nomination ou du mandat»

(4) Dans l'alinéa (1)*b*), la «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend,

a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conformément au paragraphe 34(7) et rendue moins de soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière; ou

b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence for the purposes of paragraph (4)(*b*).

Normes

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)*b*).

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document obtained pursuant to subsection (4) except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Absence d'avis

(6) L'émetteur est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Notice from excess documentation

(7) If an issuer demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in subsection (4) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

Assurances supplémentaires

(7) L'émetteur qui exige des assurances non prévues au présent article pour des fins non visées au paragraphe (4) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements, est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Limited duty of inquiry

61. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(*a*) written notice of an adverse claim is received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(*b*) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 60(7).

Limites de l'obligation de s'informer

61. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu de s'informer sur toute opposition:

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission ou une réémission ou réinscription, lorsque sont révélés le nom et l'adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie; ou

b) dont il est réputé avoir été avisé au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 60(7).

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including

Modes d'exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'infor-

notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by him or, if no such address has been furnished, to his residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

(*a*) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or

(*b*) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

mer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée à cet effet par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis, il reçoit:

a) signification de l'ordonnance d'un tribunal; ou

b) un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Inquiry into adverse claims

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 60(7) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person as defined in section 48, the issuer has no duty to inquire into adverse claims, and in particular,

(*a*) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(*b*) an issuer registering transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the

Recherche des oppositions

(3) L'émetteur qui n'est pas réputé avoir été avisé de l'existence d'une opposition soit au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 60(7), soit en vertu du paragraphe (1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente au sens de l'article 48, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur:

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme telle n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut de représentant et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut de représentant; et

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

encumbrance of a fiduciary to the fiduciary himself or to his nominee.

Duration of notice

(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months from the date when it was received unless the notice is renewed in writing.

Limitation of issuer's liability

62. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(a) the necessary endorsements were on or with the security; and

(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty

Duty of issuer to defeat

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(a) subsection (1) applies;

(b) the owner is precluded by subsection (4) from asserting any claim; or

(c) the delivery would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 15.

Notice of loss or adverse security

63. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his adverse claim within a reasonable time after he knows of the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty of issuer to issue a new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a bona fide purchaser;

endorsement of a fiduciary to the fiduciary himself or to his nominee.

Duration of notice

(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months from the date when it was received unless the notice is renewed in writing.

Durée de validité de l'avis

(4) L'avis écrit d'une opposition est valide douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur, sauf s'il est renouvelé par écrit.

Limitation of issuer's liability

62. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(*a*) the necessary endorsements were on or with the security; and

(*b*) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Limites de la responsabilité

62. (1) Sauf dispositions à l'effet contraire de toute loi applicable, relative à la perception de droits, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert:

a) si la valeur est assortie des endossements requis; et

b) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Duty of issuer in default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(*a*) subsection (1) applies;

(*b*) the owner is precluded by subsection 63(1) from asserting any claim; or

(*c*) the delivery would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 35.

Faute de la société

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si:

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 63(1), faire valoir ses droits; ou

c) cette livraison entraîne une émission excédentaire, l'article 35 régissant alors sa responsabilité.

Notice of lost or stolen security

63. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his adverse claim within a reasonable time after he knows of the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière

63. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir, contre celui-ci s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

Duty of issuer to issue a new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(*a*) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

Émission d'une nouvelle valeur mobilière

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui:

a) l'en requiert avant d'être avisé de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

b) lui fournit un cautionnement suffisant; et

(*b*) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(*c*) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 35.

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acheteur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire, l'article 35 régissant alors sa responsabilité.

Inscription du transfert

Right of issuer to recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under him other than a *bona fide* purchaser.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droit de l'émetteur de recouvrer

Agent's duties, rights, etc.

64. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(*a*) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(*b*) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

64. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de cette société,

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable; et

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits que l'émetteur.

Droits et obligations des mandataires

Notice to agent

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent.

(2) L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

PART VII

TRUST INDENTURES

PARTIE VII

ACTE DE FIDUCIE

Definitions

65. (1) In this Part,

65. (1) Dans la présente Partie,

Définitions

"event of default"

"event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which

(*a*) a security interest constituted by the trust indenture becomes enforceable, or

(*b*) the principal, interest and other moneys payable thereunder become or

«acte de fiducie» désigne l'instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société après sa constitution ou sa prorogation sous le régime de la présente loi, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres;

«acte de fiducie»

may be declared to be payable before maturity,

but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;

"trustee" "trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party and includes any successor trustee;

"trust indenture" "trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued thereunder.

Application (2) This Part applies to a trust indenture if the debt obligations issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.

Exemption (3) The Director may exempt a trust indenture from this Part if the trust indenture, the debt obligations issued thereunder and the security interest effected thereby are subject to a law of a province or a country other than Canada that is substantially equivalent to this Part.

Conflict of interest **66.** (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity.

Eliminating conflict of interest (2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists,

(*a*) eliminate such conflict of interest; or

(*b*) resign from office.

Validity (3) A trust indenture, any debt obligations issued thereunder and a security interest effected thereby are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

Removal of trustee (4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be

«cas de défaut» «cas de défaut» désigne l'événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel:

a) la sûreté constituée aux termes de cet acte devient réalisable, ou

b) les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance,

si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai;

«fiduciaire» «fiduciaire» désigne toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.

Application (2) La présente Partie s'applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres de créances par voie de souscription publique.

Dispense (3) Le Directeur peut dispenser de l'application de la présente Partie les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés réelles afférentes, régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable à la présente Partie.

Conflit d'intérêts **66.** (1) En cas de conflit d'intérêts sérieux, une personne ne peut être nommée fiduciaire.

Suppression du conflit d'intérêts (2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours:

a) soit y mettre fin,

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validité (3) Les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés qu'ils prévoient sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Révocation du fiduciaire (4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fidu-

replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Qualification of trustee

67. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a body corporate incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company.

List of security holders

68. (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, upon payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out

(*a*) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations,

(*b*) the principal amount of outstanding debt obligations owned by each such holder, and

(*c*) the aggregate principal amount of debt obligations outstanding

as shown on the records maintained by the trustee on the day that the statutory declaration is delivered to that trustee.

Duty of issuer

(2) Upon the demand of a trustee, the issuer of debt obligations shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

Corporate applicant

(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a body corporate, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the body corporate.

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state

(*a*) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a body corporate, the address for service thereof; and

(*b*) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).

Use of list

(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

ciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2).

Qualités requises pour être fiduciaire

67. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province et autorisée à exercer l'activité d'une société de fiducie.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

68. (1) Les détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* et visée au paragraphe (4), une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres de créance en circulation,

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur; et

c) le montant total en principal de ces titres.

Obligation de l'émetteur

(2) L'émetteur d'un titre de créance fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Personne morale demanderesse

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la personne morale, qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée audit paragraphe.

Teneur de la déclaration

(4) La déclaration exigée au paragraphe (1) énonce:

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification; et

b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Utilisation de la liste

(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance;

(*a*) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations;

(*b*) an offer to acquire debt obligations; or

(*c*) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

b) de l'offre d'acquérir des titres de créance; ou

c) d'une question concernant les titres de créance ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Offence

(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infraction

(6) Toute personne qui enfreint, sans motif raisonnable, le paragraphe (5), commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Evidence of compliance

69. (1) An issuer or a guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (*a*), (*b*) or (*c*), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to

(*a*) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture;

(*b*) the release or release and substitution of property subject to a security interest constituted by the trust indenture; or

(*c*) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

Preuve de l'observation

69. (1) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant:

a) d'émettre, de certifier ou de livrer les titres;

b) de libérer ou de remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée par l'acte; ou

c) d'exécuter l'acte.

Duty of issuer or guarantor

(2) Upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Obligation de l'émetteur de la caution

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire, qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir.

Contents of declaration, etc.

70. Evidence of compliance as required by section 69 shall consist of

(*a*) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

(*b*) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and

(ii) by an auditor or accountant, an opinion or report of the auditor of the

Teneur de la déclaration, etc.

70. La preuve exigée à l'article 69 consiste:

a) en une déclaration statutaire ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article; et

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen:

(i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation, et

(ii) d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable—que le fidu-

issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with.

Further evidence of compliance

73. The evidence of compliance referred to in section 70 shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 69;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation upon which he based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein.

Trustee may require evidence of compliance

73. (1) Upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition therein relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve-month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of default

74. The trustee shall give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obliga-

Loi sur les sociétés canadiennes sans fin lucratif

1978

Preuve supplémentaire

71. Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 70 doit être assortie d'une déclaration de son auteur précisant:

a) sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 69;

b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectuées à l'appui de certificat; de la déclaration ou de l'opinion; et

c) toute l'attention qu'il a estimé nécessaire d'apporter à l'examen ou aux recherches.

Présentation de preuves en application

72. (1) Sur demande du fiduciaire or en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de cet acte.

Certificat de conformité

(2) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Avis en cas de défaut

73. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution de ses bonnes raisons de croire qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis.

issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with.

ciaire peut choisir—, qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance

71. The evidence of compliance referred to in section 70 shall include a statement by the person giving the evidence

(*a*) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 69;

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation upon which he based the certificate, statement or opinion; and

(*c*) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein.

Preuve supplémentaire

71. Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 70 doit être assortie d'une déclaration de son auteur précisant:

a) sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 69;

b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion; et

c) toute l'attention qu'il a estimé nécessaire d'apporter à l'examen ou aux recherches.

Trustee may require evidence of compliance

72. (1) Upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Présentation de la preuve au fiduciaire

72. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de cet acte.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve-month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Certificat de conformité

(2) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Notice of default

73. The trustee shall give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obliga-

Avis du défaut

73. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution de ses bonnes raisons de croire qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis.

tions to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Duty of care

74. A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Obligation du fiduciaire

74. Le fiduciaire remplit son mandat:

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie; et

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.

Reliance on statements

75. Notwithstanding section 74, a trustee is not liable if he relies in good faith upon statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

Foi accordée aux déclarations

75. Nonobstant l'article 74, n'encourt aucune responsabilité, le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations faites en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

No exculpation

76. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed upon him by section 74.

Caractère impératif des obligations

76. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et, soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 74.

PART VIII

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

Functions of receiver

77. A receiver of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property and pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom he is appointed, but, except to the extent permitted by a court, he may not carry on the activities of the corporation.

PARTIE VIII

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

Fonctions du séquestre

77. Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une société peut en recevoir les revenus, en acquitter les dettes, réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé et, dans les limites permises par le tribunal, en exploiter l'entreprise.

Functions of receiver-manager

78. A receiver of a corporation may, if he is also appointed receiver-manager of the corporation, carry on any activities of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom he is appointed.

Fonctions du séquestre-gérant

78. Le séquestre peut, s'il a également été nommé séquestre-gérant, exercer les activités de la société afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Directors' powers cease

79. If a receiver-manager is appointed by a court or under an instrument, the powers of the directors of the corporation that the receiver-manager is authorized to exercise

Suspension des pouvoirs des administrateurs

79. Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés au séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte.

may not be exercised by the directors until the receiver-manager is discharged.

Duty to act

80. A receiver or receiver-manager appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court.

Obligation

80. Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé par le tribunal doit agir en conformité des directives de celui-ci.

Duty under instrument

80.1 A receiver or receiver-manager appointed under an instrument shall act in accordance with that instrument and any direction of a court made under section 82.

Obligations de diligence

80.1 Le séquestre ou le séquestre-gérant, nommé en vertu d'un acte, doit agir conformément audit acte et aux directives données par le tribunal en vertu de l'article 82.

Duty of care

81. A receiver or receiver-manager of a corporation appointed under an instrument shall

(*a*) act honestly and in good faith; and

(*b*) deal with any property of the corporation in his possession or control in a commercially reasonable manner.

Obligations de diligence

81. Le séquestre ou le séquestre-gérant de la société, nommé en vertu d'un acte, doit:

a) agir en toute honnêteté et de bonne foi; et

b) gérer conformément aux pratiques commerciales raisonnables, les biens de la société qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle.

Directions given by court

82. Upon an application by a receiver or receiver-manager, whether appointed by a court or under an instrument, or upon an application by any interested person, a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving his accounts;

(*b*) an order determining the notice to be given to any person, or dispensing with notice to any person;

(*c*) an order fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager;

(*d*) an order requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom he is appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and activities of the corporation, or to relieve any such person from any default on such terms as the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver or receiver-manager;

(*e*) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager.

Directives du tribunal

82. A la demande du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, ou de tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et notamment:

a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou le séquestre-gérant et approuver leurs comptes;

b) dispenser de donner avis ou préciser les avis à donner;

c) fixer la rémunération du séquestre ou du séquestre-gérant;

d) enjoindre au séquestre, au séquestre-gérant ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été, de réparer leurs fautes ou les en dispenser, notamment en matière de garde des biens ou de gestion des activités de la société, selon les modalités qu'il estime pertinentes, et d'entériner les actes du séquestre ou du séquestre-gérant; et

e) donner des directives concernant les fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant.

Duties of receiver and receiver-manager

83. A receiver or receiver-manager shall

Obligations du séquestre et du séquestre-gérant

83. Le séquestre ou le séquestre-gérant doit:

(*a*) immediately notify the Director of his appointment and discharge;

(*b*) take into his custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument under which he is appointed;

(*c*) open and maintain a bank account in his name as receiver or receiver-manager of the corporation for the moneys of the corporation coming under his control;

(*d*) keep detailed accounts of all transactions carried out by him as receiver or receiver-manager;

(*e*) keep accounts of his administration that shall be available during usual business hours for inspection by the directors of the corporation;

(*f*) prepare at least once in every six-month period after the date of his appointment financial statements of his administration as far as is practicable in the form required by section 137; and

(*g*) upon completion of his duties, render a final account of his administration in the form adopted for interim accounts under paragraph (*f*).

a) aviser immédiatement le Directeur tant de sa nomination que de la fin de son mandat;

b) prendre sous sa garde et sous son contrôle les biens de la société conformément à l'ordonnance ou à l'acte de nomination;

c) avoir, à son nom, et en cette qualité, un compte bancaire pour tous les fonds de la société assujettis à son contrôle;

d) tenir une comptabilité détaillée de toutes les opérations qu'il effectue en cette qualité;

e) tenir une comptabilité de sa gestion et permettre, pendant les heures normales d'ouverture, aux administrateurs de la consulter;

f) dresser, au moins une fois tous les six mois à compter de sa nomination, les états financiers concernant sa gestion et, si possible, en la forme que requiert l'article 137; et

g) après l'exécution de son mandat, rendre compte de sa gestion en la forme mentionnée à l'alinéa *f*).

PART IX

DIRECTORS AND OFFICERS

PARTIE IX

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Power to manage

84. Subject to any unanimous member agreement, the directors shall manage the activities and affairs of a corporation.

Pouvoirs

84. Sous réserve de toute convention unanime des sociétaires, les administrateurs gèrent les activités et les affaires internes de la société.

Number of directors

85. A membership corporation shall have one or more directors but a charitable corporation and a corporation, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, shall have not fewer than three directors, at least two of whom are not officers or employees of the corporation or its affiliates.

Composition du conseil d'administration

85. Le conseil d'administration de la société mutuelle se compose d'un ou de plusieurs administrateurs; celui de la société de bienfaisance et de la société qui a émis ou émet des valeurs mobilières par voie de souscription publique, que ces valeurs mobilières sont en circulation et détenues par plusieurs personnes, compte au moins trois administrateurs dont deux ne font partie ni des dirigeants ni des employés de celle-ci ou des personnes morales de son groupe.

By-laws

86. (1) Unless the articles, by-laws, or a unanimous member agreement otherwise provide, the directors may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that

Règlements

86. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements ou de conventions unanimes des sociétaires, les administrateurs peuvent, par résolution, établir, modifier ou

regulate the activities and affairs of the corporation.

Effective date of by-law

(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the members at the next meeting of members, and the members may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.

Effective date

(3) A by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the members under subsection (3) or until it ceases to be effective by the operation of subsection (4) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Idem

(4) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the members, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the members as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the members.

Member may propose by-law

(5) A member entitled to vote at a meeting of members may, in accordance with section 122, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

By-laws by regulation

(6) The by-laws set out in the regulations made under this Act are the by-laws of every corporation except to the extent that they are modified by by-laws made by the directors of the corporation under this section.

Organization meeting

47. (1) After words of the certificate of incorporation, a meeting of the directors of the corporation shall be held at which the directors may

(a) make by-laws;

(b) adopt forms of membership certificate and certificates and other security certificates; and

(c) authorize the issue of membership certificates and certificates.

Application des règlements aux sociétés existantes

révoquer tout règlement portant sur les activités et les affaires internes de la société.

Idem

(2) Les administrateurs doivent soumettre les mesures prises en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux sociétaires qui peuvent, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier.

Date d'effet

(3) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les sociétaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur refus conformément au paragraphe (2) ou en cas d'application du paragraphe (4).

Idem

(4) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après avoir été rejetées par les sociétaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les sociétaires.

Proposition d'un sociétaire

(5) Tout sociétaire ayant qualité de voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 122, proposer l'adoption, la modification ou la révocation d'un règlement.

Règlements pour les règlements d'application

(6) Sont des règlements de la société ceux qu'énoncent les règlements d'application de la présente loi, sauf dans la mesure où ils sont modifiés, en vertu du présent article, par les administrateurs de la société.

Assemblée d'organisation

47. (1) Après remise du certificat d'incorporation, la constitution, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut:

a) établir des règlements;

b) adopter des spécimens de certificats et de certificats de titularité ainsi que des spécimens de certificats de valeurs mobilières et la forme des registres sociaux;

c) autoriser l'émission de certificats de titularité et de certificats de valeurs mobilières.

regulate the activities and affairs of the corporation.

Members approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the members at the next meeting of members, and the members may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.

Effective date

(3) A by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the members under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Idem

(4) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the members, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the members as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the members.

Member proposal

(5) A member entitled to vote at a meeting of members may, in accordance with section 122, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

By-laws by regulation

(6) The by-laws set out in the regulations made under this Act are the by-laws of every corporation except to the extent that they are modified by by-laws made by the directors of the corporation under this section.

Organization meeting

87. (1) After issue of the certificate of incorporation, a meeting of the directors of the corporation shall be held at which the directors may

(*a*) make by-laws;

(*b*) adopt forms of membership cards and certificates and other security certificates and corporate records;

(*c*) authorize the issue of membership cards and certificates;

révoquer tout règlement portant sur les activités et les affaires internes de la société.

Approbation des actionnaires

(2) Les administrateurs doivent soumettre les mesures prises en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux sociétaires qui peuvent, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier.

Date d'effet

(3) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les sociétaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (2) ou en cas d'application du paragraphe (4).

Idem

(4) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les sociétaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les sociétaires.

Proposition d'un sociétaire

(5) Tout sociétaire ayant qualité de voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 122, proposer l'adoption, la modification ou la révocation d'un règlement.

Règlements prévus pour les règlements d'application

(6) Sont des règlements de la société ceux qu'énoncent les règlements d'application de la présente loi, sauf dans la mesure où ils sont modifiés, en vertu du présent article, par les administrateurs de la société.

Réunion

87. (1) Après la délivrance du certificat de constitution, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut:

a) établir des règlements;

b) adopter des spécimens de cartes et de certificats de sociétaire ainsi que des spécimens de certificats de valeurs mobilières et la forme des registres sociaux;

c) autoriser l'émission de cartes et de certificats de sociétaire;

(*d*) appoint officers;
(*e*) appoint an auditor to hold office until the first annual meeting of members;
(*f*) make banking arrangements; and
(*g*) transact any other business.

d) nommer les dirigeants;
e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée annuelle;
f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires; et
g) traiter toute autre question.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a body corporate to which a certificate of amalgamation has been issued under subsection 166(4) or to which a certificate of continuance has been issued under subsection 168(4).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne morale qui a obtenu un certificat de fusion en vertu du paragraphe 166(4) ou un certificat de prorogation en vertu du paragraphe 168(4).

Calling meeting

(3) An incorporator or a director may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days' notice thereof by mail to each director, stating the time and place of the meeting.

Convocation de la réunion

(3) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant par la poste chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.

Qualifications of directors

88. (1) The following persons are disqualified from being a director of a corporation:
(*a*) anyone who is less than eighteen years of age;
(*b*) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;
(*c*) a person who is not an individual; or
(*d*) a person who has the status of bankrupt.

Incapacités

88. (1) Ne peuvent être administrateurs:
a) les particuliers de moins de dix-huit ans;
b) les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal même étranger;
c) les personnes autres que les particuliers; ou
d) les personnes qui ont le statut de failli.

Further qualifications

(2) Unless the articles otherwise provide, a director of a corporation is not required to be a member of the corporation.

Autres qualités requises

(2) Sauf disposition contraire des statuts, la qualité de sociétaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société.

Residency

(3) A majority of the directors of a corporation must be resident Canadians.

Résidence

(3) Le conseil d'administration doit se composer en majorité de résidents canadiens.

Notice of directors

89. (1) At the time of sending articles of incorporation, the incorporators shall send to the Director a notice of directors in prescribed form and the Director shall file the notice.

Liste des administrateurs

89. (1) Les fondateurs doivent envoyer au Directeur, en même temps que les statuts constitutifs, une liste des administrateurs en la forme prescrite, que celui-ci enregistre.

Term of office

(2) Each director named in the notice referred to in subsection (1) holds office from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of members.

Durée du mandat

(2) Le mandat des administrateurs dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (1) commence à la date du certificat de constitution et se termine à la première assemblée des sociétaires.

Election of directors

(3) Unless the articles otherwise provide and subject to paragraph 90(*b*), members of a corporation shall, by ordinary resolution at the first meeting of members and at each succeeding meeting at which an election of

Élection des administrateurs

(3) Sauf disposition contraire des statuts et sous réserve de l'alinéa 90*b*), les sociétaires doivent, à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée subséquente, élire, par résolution ordinaire, les administrateurs

directors is required, elect directors to hold office for a term not exceeding three years following the election.

dont le mandat expirera au plus tard trois ans après leur élection.

Staggered terms

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of members hold office for the same term.

(4) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

Durées des mandats

No stated terms

(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first meeting of members following his election at which an election of directors is required.

(5) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée où il y a élection des administrateurs.

Durée non déterminée

Incumbent directors

(6) Notwithstanding subsections (2), (3) and (5), if directors are not elected at a meeting of members the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

(6) Nonobstant les paragraphes (2), (3) et (5), le mandat des administrateurs, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs par une assemblée des sociétaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Poursuite du mandat

Vacancy among candidates

(7) If a meeting of members fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidates, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.

(7) Les administrateurs, élus lors d'une assemblée qui—compte tenu de l'inhabilité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats—ne peut élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts, peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.

Vacances

Cumulative voting

90. Where the articles provide for cumulative voting,

(*a*) the articles shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors;

(*b*) each member entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to his membership interest in the corporation multiplied by the number of directors to be elected, and he may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote of members shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

(*d*) if a member has voted for more than one candidate without specifying the distribution of his votes among the candidates, he is deemed to have distributed his

90. Lorsque les statuts prévoient le vote cumulatif:

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs;

b) les sociétaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs parts sociales, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par la même résolution;

d) le sociétaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première

Vote cumulatif

votes equally among the candidates for whom he voted;

(*e*) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director ceases to hold office at the close of the first meeting of members following his election at which an election of directors is required;

(*g*) a director may not be removed from office if the votes cast against his removal would be sufficient to elect him and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected; and

(*h*) the number of directors required by the articles may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected.

assemblée où il y a élection des administrateurs;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts; et

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts, ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts.

Ceasing to hold office

91. (1) A director of a corporation ceases to hold office when

(*a*) he dies or resigns;

(*b*) he is removed in accordance with section 92; or

(*c*) he becomes disqualified under subsection 88(1).

Fin du mandat

91. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison:

a) de son décès ou de sa démission;

b) de sa révocation aux termes de l'article 92; ou

c) de son inhabilité à l'exercer, aux termes du paragraphe 88(1).

Effective date of resignation

(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date d'effet de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, à la date postérieure qui y est indiquée.

Removal of directors

92. (1) Subject to paragraph 90(*g*) and subsection (2), the members of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.

Révocation des administrateurs

92. (1) Sous réserve de l'alinéa 90*g*), et du paragraphe (2), les sociétaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.

Exception

(2) Where any class of members or subdivision of members that does not constitute a separate class of members has an exclusive

Exception

(2) Les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire, adoptée lors d'une assemblée, par les sociétaires

right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the members of that class or subdivision.

qui ont le droit exclusif de les élire de n'importe quelle catégorie ou d'une section qui ne constitue pas une catégorie distincte.

Vacancy

(3) Subject to paragraphs 90(*b*) to (*e*), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the members at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 94.

(3) Sous réserve des alinéas 90*b*) à *e*), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 94.

Vacances

Attendance at meeting

93. (1) A director of a corporation is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of members.

93. (1) Les administrateurs ont droit à recevoir avis des assemblées et peuvent y assister et y prendre la parole.

Présence à l'assemblée

Statement of director

(2) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of removing him from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.

(2) L'administrateur qui:

a) démissionne,

b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée en vue de la révoquer, ou

c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée, convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat,

peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées.

Déclaration de l'administrateur

Circulating statement

(3) A corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to every member entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Director.

(3) La société envoie sans délai, au Directeur et aux sociétaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2).

Diffusion de la déclaration

Immunity

(4) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).

(4) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration par un administrateur en conformité du paragraphe (3).

Immunité

Filling Vacancy

94. (1) Notwithstanding subsection 97(3), but subject to subsections (3) and (4), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the articles.

94. (1) Nonobstant le paragraphe 97(3), mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts ou d'une augmentation de ce nombre.

Manière de combler les vacances

Calling meeting

(2) If there is not a quorum of directors, or if there has been a failure to elect the number or minimum number of directors

(2) Les administrateurs en fonctions doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire en vue de combler

Convocation d'une assemblée

required by the articles, the directors then in office shall forthwith call a special meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any member.

les vacances résultant de l'absence de quorum ou du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs; s'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonctions, tout sociétaire peut convoquer cette assemblée.

Class director

(3) Where the members of any class of members of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(*a*) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class; or

(*b*) if there are no such remaining directors any member of that class of members may call a meeting of the members thereof for the purpose of filling the vacancy.

Administrateurs élus pour une catégorie de sociétaires

(3) Les vacances survenues parmi les administrateurs que les sociétaires d'une catégorie ont le droit exclusif d'élire peuvent être comblées,

a) sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonctions élus par cette catégorie, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre, fixe ou minimal, requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre; ou

b) en l'absence d'administrateurs en fonctions, lors de l'assemblée que les sociétaires de cette catégorie peuvent convoquer pour combler les vacances.

Members filling vacancy

(4) The articles may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the members, or by a vote of the members of any class of members having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class.

Élection par sociétaires

(4) Les statuts peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des sociétaires, soit des sociétaires de la catégorie ayant le droit exclusif de le faire.

Unexpired term

(5) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

Mandat

(5) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.

Number of directors

95. (1) The members of a corporation may amend the articles to increase or, subject to paragraph 90(*h*), to decrease the number of directors, or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.

Nombre des administrateurs

95. (1) Les sociétaires peuvent modifier les statuts en vue d'augmenter ou, sous réserve de l'alinéa 90*h*), de diminuer les nombres fixe, minimal ou maximal d'administrateurs; toutefois une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Electing additional number of directors where articles amended

(2) Where the members adopt an amendment to the articles of a corporation to increase the number or minimum number of directors, the members may, at the meeting at which they adopt the amendment, elect the additional number of directors authorized by the amendment, and for that purpose, notwithstanding subsections 160(1) and 234(3), on the issue of a certificate of

Élection d'un nombre supplémentaire d'administrateurs suite à la modification des statuts

(2) En cas de modification des statuts pour augmenter le nombre fixe ou minimal d'administrateurs, les sociétaires peuvent, au cours de l'assemblée à laquelle ils adoptent la modification, élire le nombre supplémentaire d'administrateurs qu'elle autorise; à cette fin, les statuts, dès l'octroi d'un certificat de modification, nonobstant les paragraphes 160(1) et 234(3), sont réputés modifiés à la

amendment the articles are deemed to be amended as of the date the members adopt the amendment to the articles.

date de l'adoption de la modification par les sociétaires.

Notice of change of directors

96. (1) Within fifteen days after a change is made among its directors, a corporation shall send to the Director a notice in prescribed form setting out the change and the Director shall file the notice.

96. (1) Dans les quinze jours suivant tout changement dans la composition du conseil d'administration, la société doit en aviser en la forme prescrite le Directeur qui enregistre cet avis.

Avis de changement

Application to court

(2) Any interested person, or the Director, may apply to a court for an order to require a corporation to comply with subsection (1), and the court may so order and make any further order it thinks fit.

(2) A la demande de tout intéressé ou du Directeur, le tribunal peut s'il le juge utile, obliger, par ordonnance, la société à se conformer au paragraphe (1), et prendre toute autre mesure pertinente.

Demande au tribunal

Meeting of directors

97. (1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and upon such notice as the by-laws require.

97. (1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements.

Réunion du conseil

Quorum

(2) Subject to the articles or by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the articles constitutes a quorum at any meeting of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

(2) Sous réserve des statuts ou des règlements, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum.

Quorum

Canadian majority

(3) Directors of a charitable corporation shall not transact business at a meeting of directors unless a majority of directors present are resident Canadians.

(3) Les administrateurs des sociétés de bienfaisance ne peuvent délibérer lors des réunions que si la majorité des administrateurs présente est constituée de résidents canadiens.

Majorité de Canadiens

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), directors of a charitable corporation may transact business at a meeting of directors where a majority of resident Canadian directors is not present if

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les administrateurs des sociétés de bienfaisance peuvent délibérer, même en cas d'absence d'une majorité de résidents canadiens,

Exception

(*a*) a resident Canadian director who is unable to be present approves in writing or by telephone or other communications facilities the business transacted at the meeting; and

a) si, parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations, par écrit, par téléphone ou par tout autre moyen de communication; et

(*b*) a majority of resident Canadian directors would have been present had that director been present at the meeting.

b) lorsque la présence de cet administrateur aurait permis de constituer la majorité requise.

Notice of meeting

(5) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 98(3) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide,

(5) L'avis de convocation d'une réunion fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 98(3), mais, sauf disposition contraire des règlements, n'a

Avis de la réunion

need not specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Waiver of notice

(6) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors; and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(6) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

Adjournment

(7) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

(7) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

One director meeting

(8) Where a corporation has only one director, that director may constitute a meeting.

(8) L'administrateur unique d'une société peut régulièrement tenir une réunion.

Administrateur unique

Participation by telephone

(9) Subject to the by-laws, a director may, if all the directors of the corporation consent, participate in a meeting of directors or of a committee of directors by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

(9) Sous réserve des règlements et du consentement de tous les administrateurs, ceux-ci peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités s'ils utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à ladite réunion.

Participation par téléphone

Delegation

98. (1) Directors of a corporation may appoint from their number a managing director who is a resident Canadian or a committee of directors and delegate to such managing director or committee any of the powers of the directors.

98. (1) Les administrateurs peuvent déléguer certains de leurs pouvoirs à un administrateur-gérant, choisi parmi eux, qui doit être résident canadien, ou à un comité du conseil d'administration.

Délégation

Canadian majority

(2) If the directors of a corporation appoint a committee of directors, a majority of the members of the committee must be resident Canadians.

(2) Tout comité du conseil d'administration d'une société doit se composer en majorité de résidents canadiens.

Majorité de Canadiens

Limits on authority

(3) Notwithstanding subsection (1), no managing director and no committee of directors has authority to

(*a*) submit to the members any question or matter requiring the approval of the members;

(*b*) fill a vacancy among the directors or in the office of auditor;

(*c*) issue securities except in the manner and on the terms authorized by the directors;

(3) Nonobstant le paragraphe (1), l'administrateur-gérant ni le comité ne peut:

a) soumettre aux sociétaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

b) combler les vacances survenues parmi les administrateurs ni pourvoir le poste de vérificateur;

c) émettre des valeurs mobilières que selon les modalités autorisées par les administrateurs;

Limitation de pouvoirs

(*d*) purchase, redeem or otherwise acquire securities issued by the corporation;

(*e*) approve any financial statements referred to in section 137; or

(*f*) adopt, amend or repeal by-laws.

d) acquérir, notamment par achat ou rachat, des valeurs mobilières émises par la société;

e) approuver les états financiers mentionnés à l'article 137; ou

f) adopter, modifier ni révoquer les règlements.

Validity of acts of directors and officers

99. An act of a director or officer is valid notwithstanding an irregularity in his election or appointment or a defect in his qualification.

Validité des actes des administrateurs et des dirigeants

99. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides nonobstant l'irrégularité de leur élection ou nomination ou leur inhabilité.

Resolution in lieu of meeting

100. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or committee of directors.

Résolution tenant lieu d'assemblée

100. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un comité de ce conseil, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or committee of directors.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des délibérations du conseil ou du comité.

Directors' liability

101. (1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a security under section 23 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the security had been issued for money on the date of the resolution.

Responsabilité des administrateurs

101. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant l'émission de valeurs mobilières conformément à l'article 23, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de donner à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Further directors' liabilities

(2) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing

(*a*) a loan, guarantee or other financial assistance contrary to section 25,

(*b*) a payment to a director, officer or member contrary to section 28,

(*c*) a payment of an indemnity contrary to section 107, or

(*d*) a payment contrary to section 171 or 214,

are jointly and severally liable to restore to the corporation any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the corporation.

Responsabilité supplémentaire des administrateurs

(2) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant:

a) une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de caution, en violation de l'article 25,

b) le paiement à un administrateur, dirigeant ou sociétaire, en violation de l'article 28,

c) le versement d'une indemnité en violation de l'article 107, ou

d) un paiement en violation des articles 171 ou 214,

sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées.

Contribution

(3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act upon which the judgment was founded.

Répétition

(3) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(4) A director liable under subsection (2) is entitled to apply to a court for an order compelling a member or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the member or other recipient contrary to section 25, 28, 107, 171 or 214.

Recours

(4) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (2) peut demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les sociétaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 25, 28, 107, 171 ou 214.

Order of court

(5) In connection with an application under subsection (4) a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a member or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the member or other recipient contrary to section 25, 28, 107, 171 or 214; and

(*b*) make any further order it thinks fit.

Ordonnance du tribunal

(5) A l'occasion de la demande visée au paragraphe (4), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire,

a) ordonner aux bénéficiaires notamment aux sociétaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus en violation des articles 25, 28, 107, 171 ou 214; et

b) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.

No liability

(6) A director is not liable under subsection (1) if he proves that he did not know and could not reasonably have known that the security was issued for a consideration less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the security had been issued for money.

Absence de responsabilité

(6) Les administrateurs ne peuvent être responsables conformément au paragraphe (1) s'ils prouvent qu'ils ne savaient pas et ne pouvaient raisonnablement savoir que la valeur mobilière a été émise en contrepartie d'un apport inférieur à l'apport en numéraire que la société aurait dû recevoir.

Limitation

(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Prescription

(7) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Liability of directors for wages

102. (1) Directors of a corporation are jointly and severally liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the corporation while they are such directors respectively.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

102. (1) Les administrateurs, durant leur mandat, sont solidairement responsables envers les employés des dettes résultant de l'exécution par ceux-ci de services au profit de la société, jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions precedent to liability

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the corporation has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the corporation has commenced liquidation and dissolution proceedings or has

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans les cas suivants:

a) si l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;

been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of disssolution; or

(*c*) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes: celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution; ou

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite.*

Limitation

(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within two years after he has ceased to be a director.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivants.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa 2*a*).

Obligation après exécution

Subrogation of director

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of the judgment.

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Subrogation de l'administrateur

Contribution

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui étaient également responsables.

Répétition

Disclosure of interested director contract

103. (1) A director or officer of a corporation who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, or

(*b*) is a director or officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation,

shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest.

103. (1) L'administrateur ou le dirigeant,

a) partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la société, ou

b) également administrateur ou dirigeant d'une personne partie à un tel contrat ou projet, ou qui possède un intérêt important dans celle-ci,

doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt.

Divulgation des intérêts

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting at which a proposed contract is first considered;

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion:

Moment

(*b*) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu; ou

d) suivant le moment où devient administrateur toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

Idem

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après:

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat; ou

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of carrying on the corporation's activities, would not require approval by the directors or members, a director or officer shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre des activités normales de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des sociétaires.

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the corporation or an affiliate;

(*b*) one relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the corporation or an affiliate;

(*c*) one for indemnity or insurance under section 107; or

Vote

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat:

a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la société ou d'une personne morale de son groupe;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une personne morale de son groupe;

(*d*) one with an affiliate.

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Avoidance standards

(7) A material contract between a corporation and one or more of its directors or officers, or between a corporation and another person of which a director or officer of the corporation is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the members and it was reasonable and fair to the corporation at the time it was approved.

Application to court

(8) Where a director or an officer of a corporation fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, upon the application of the corporation or a member of the corporation, set aside a contract on such terms as it thinks fit.

Officers

104. (1) Subject to the articles, the by-laws or any unanimous member agreement,

(*a*) the directors may designate the offices of the corporation, appoint as officers persons of full capacity, specify their duties and delegate to them any powers that the directors may lawfully delegate except powers to do anything referred to in subsection 98(3);

c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 107; ou

d) conclu avec une personne morale du même groupe.

Divulgation permanente

(6) Pour l'application du présent article, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat, l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Normes relatives à la nullité

(7) Tout contrat important entre une société et, soit, l'un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre personne dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle celui-ci a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si l'administrateur ou le dirigeant a divulgué son intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les sociétaires de la société ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

Demande au tribunal

(8) Le tribunal peut, à la demande de la société ou d'un sociétaire de la société dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de divulguer son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime pertinentes.

Dirigeants

104. (1) Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des sociétaires, il est possible, au sein de la société,

a) pour les administrateurs, de créer des postes de dirigeants, d'y nommer des personnes pleinement capables, de préciser leurs fonctions et de leur déléguer le pouvoir de gérer les activités et les affaires internes de la société, sauf les exceptions prévues au paragraphe 98(3);

(*b*) a director or member may be appointed to any office of the corporation; and

(*c*) two or more offices of the corporation may be held by the same person.

b) de nommer un administrateur ou un sociétaire à n'importe quel poste; et

c) pour la même personne, d'occuper plusieurs postes.

Ex officio directors

(2) The articles or by-laws of a corporation may provide that

(*a*) an officer of the corporation is, by virtue of his office, a director of the corporation, and

(*b*) a representative of a specific organization is a director of the corporation,

but no such director may be a salaried officer of the corporation and the number of such directors shall not exceed one-third of the total number of directors.

(2) Les statuts ou les règlements de la société peuvent prévoir:

a) qu'un dirigeant est, en raison du poste qu'il occupe, administrateur de la société, et

b) que le représentant d'une organisation donnée est administrateur de la société,

étant entendu que cet administrateur ne peut être un dirigeant salarié et que le nombre de tels administrateurs ne peut dépasser le tiers de l'ensemble des administrateurs.

Dirigeant considéré comme administrateur d'office

Duty of care of directors and officers

105. (1) Every director and officer of a corporation in exercising his powers and discharging his duties shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

105. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir:

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; et

b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances un bon père de famille.

Devoir des administrateurs et dirigeants

Duty to comply

(2) Every director and officer of a corporation shall comply with this Act, the regulations, articles, by-laws and any unanimous member agreement.

(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, les statuts, les règlements ainsi que les conventions unanimes des sociétaires.

Observation

No exculpation

(3) Subject to subsection 131(5), no provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from the liability for a breach thereof.

(3) Sous réserve du paragraphe 131(5), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation.

Absence d'exonération

Dissent

106. (1) A director who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless

(*a*) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

106. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence:

a) est consignée au procès-verbal de la réunion, à sa demande ou non;

b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci; ou

Dissidence

(*c*) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Dissent of absent director

(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after he becomes aware of the resolution he

(*a*) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation.

Reliance on statements

(4) A director is not liable under section 101, 102 or 105 if he relies in good faith upon

(*a*) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

(*b*) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.

Indemnification

107. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, a corporation may indemnify a director or officer of the corporation, a former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation's request as a director or officer of a body corporate of which the corporation is or was a shareholder, a member or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or

c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Perte du droit à la dissidence

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

Dissidence d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins,

a) est consignée au procès-verbal de la réunion; ou

b) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la société.

Foi à des déclarations

(4) N'est pas engagée, en vertu des articles 101, 102 ou 105, la responsabilité de l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur:

a) des états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; ou

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, comptables, ingénieurs ou estimateurs.

Indemnisation

107. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une personne morale dont elle est actionnaire, sociétaire ou créancière, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, occasionnés lors de poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la société ou la personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable,

a) s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; et

officer of such corporation or body corporate.

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

(2) A corporation may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the corporation or body corporate, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he fulfils the conditions set out in paragraph (1)(a) and (b).

(3) Notwithstanding anything in this section a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in his defence of the action or proceeding, and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by him

(a) in his capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; or

(b) in his capacity as a director or officer of another body corporate where he acts or acted in that capacity at the request of the corporation, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the body corporate.

officer of such corporation or body corporate, if

(*a*) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(*b*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

b) dans le cas de poursuites criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, s'ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnification in derivative actions

(2) A corporation may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the corporation or body corporate, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Indemnisation lors d'actions indirectes

(2) La société peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses raisonnables résultant du fait qu'elles ont été parties à des actions intentées par la société ou par une personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Indemnity as of right

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in his defence of the action or proceeding; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Droit à indemnisation

(3) Nonobstant le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la société de les indemniser de leurs frais et dépenses raisonnables à l'occasion des actions civiles, criminelles ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où:

a) elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond; et

b) elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Directors' and officers' insurance

(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by him

(*a*) in his capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; or

(*b*) in his capacity as a director or officer of another body corporate where he acts or

Assurance des administrateurs et dirigeants

(4) La société peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent:

a) pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; ou

b) pour avoir, sur demande de la société, agi en qualité d'administrateur ou de diri-

acted in that capacity at the corporation's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the body corporate.

geant d'une autre personne morale, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la personne morale.

Application to court

(5) A corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la société ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Demande au tribunal

Notice to Director

(6) An applicant under subsection (5) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(6) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (5) doit en aviser le Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au Directeur

Other notice

(7) Upon an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Autre avis

Remuneration of directors and members

108. (1) Unless the articles of the corporation otherwise provide, a director or officer may receive reasonable remuneration for his services to the corporation and indemnification for his expenses incurred on behalf of the corporation as a director or officer and a director or member may receive reasonable remuneration and expenses for his services to the corporation in any other capacity.

108. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des statuts, l'administrateur ou le dirigeant peut recevoir une rémunération raisonnable pour les services qu'il rend à la société et être indemnisé des dépenses faites au nom de la société en tant qu'administrateur ou dirigeant. L'administrateur ou le sociétaire peut recevoir une rémunération et des frais raisonnables pour les services qu'il rend à la société en toute autre qualité.

Rémunération aux administrateurs et aux sociétaires

Entitlement to remuneration

(2) Subject to the articles, the by-laws or any unanimous member agreement, the directors of a corporation may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the corporation.

(2) Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des sociétaires, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société.

Rémunération

PART X

MEMBERS ASSOCIATIONAL INTERESTS

PARTIE X

DROITS DES SOCIÉTAIRES

Classes of membership

109. (1) The articles or by-laws of a corporation may provide for more than one class of membership and, if they so provide, there shall also be set out therein the rights, privileges, restrictions and conditions that constitute the membership interest of a member of each class.

109. (1) Les statuts ou les règlements de la société peuvent prévoir plus d'une catégorie de parts sociales et doivent alors indiquer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assorties chacune d'elles.

Catégories de parts sociales

Class voting

(2) The articles or by-laws shall provide for at least one class of membership that entitles the members thereof to vote at all meetings of members.

Vote

(2) Les statuts ou les règlements doivent prévoir qu'au moins une catégorie de parts sociales permet à leurs titulaires de voter à toutes les assemblées.

Indirect voting

(3) The articles or by-laws of a corporation may authorize indirect voting at any meeting of members and, where the articles or by-laws authorize such voting the members may vote through a representative of any subdivision of members of the corporation notwithstanding that the members of the subdivision do not constitute a separate class.

Vote par délégation

(3) Les statuts ou les règlements de la société peuvent autoriser le vote par délégation dans les assemblées, auquel cas les sociétaires peuvent voter par l'intermédiaire du délégué de toute section même si les sociétaires de ladite section ne représentent pas une catégorie distincte.

Admission to membership

110. (1) Subject to subsection (3), the directors may by resolution admit any person as a member or honorary member of the corporation.

Acceptation

110. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs peuvent, par résolution, admettre toute personne à titre de sociétaires ou de sociétaires honoraires.

Limitation on rights of honorary members

(2) Unless a resolution referred to in subsection (1) expressly confers voting rights on an honorary member or on honorary members as a class, an honorary member is not entitled to vote in respect of a fundamental change under subsection 157(2), 164(3), 169(3) or 170(7) or a dissolution under subsection 183(2), 183(3) or 184(3).

Limitation des droits

(2) Les sociétaires honoraires ne peuvent, soit à titre individuel, soit en tant que catégorie, voter sur les modifications de structure prévues aux paragraphes 157(2), 164(3), 169(3) ou 170(7) ou en matière de dissolution conformément aux paragraphes 183(2), 183(3) ou 184(3) que si ce droit leur est expressément conféré par une résolution conforme au paragraphe (1).

Constraint on directors powers

(3) The articles or by-laws may provide that a resolution referred to in subsection (1) is not effective until it has been confirmed by the members in a general meeting.

Restrictions

(3) Les statuts ou les règlements peuvent prévoir que l'entrée en vigueur de la résolution visée au paragraphe (1) est subordonnée à sa ratification par les sociétaires réunis en assemblée générale.

Issue of membership certificates

(4) A corporation may issue membership cards or certificates as evidence of membership in the corporation.

Cartes et certificats

(4) La société peut délivrer des cartes de sociétaires ou des certificats attestant cette qualité.

Contents of membership certificate

(5) There shall be stated legibly on a membership card or certificate issued by a corporation that has more than one class of members

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions that constitute the membership interest of a member of each class; or

(*b*) that the class of membership it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the corporation will furnish to a member, on demand and without charge, a full copy of the text of those rights, privileges, restrictions or conditions.

Contenu

(5) Les cartes ou certificats émis par une société qui compte plusieurs catégories de sociétaires, prévoient, de manière lisible, les droits, privilèges, conditions et restrictions, dont sont assorties:

a) soit les parts sociales de chaque catégorie,

b) soit la catégorie de sociétaires qu'ils représentent, ainsi que la remise gratuite par la société à tout sociétaire, sur demande, du texte intégral des droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent.

Transition

(6) A membership card or certificate issued by a body corporate before the body corporate was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance of the body corporate.

Transfer of a membership interest

111. Unless the articles or by-laws of a corporation otherwise provide, a membership interest of a member in the corporation is not transferable and is terminated when

(*a*) he dies or resigns;

(*b*) he is expelled or his membership is otherwise terminated in accordance with the articles or by-laws of the corporation;

(*c*) his term of membership expires; or

(*d*) the corporation is liquidated and dissolved under Part XVII.

Entry in register

112. Where a membership interest in a corporation is terminated, the termination and the date thereof shall be recorded in the register of members maintained pursuant to subsection 19(1).

Termination of member's rights

113. Unless the articles or by-laws otherwise provide, the rights and privileges of a member in a corporation, including any rights in the property of the corporation, cease to exist when his membership interest in the corporation is terminated.

Power to discipline a member

114. The articles or by-laws may provide that the directors, members or any committee of directors or members of a corporation may have power to discipline a member or to terminate the membership interest of a member and, where the articles or by-laws so provide, the circumstances in which that power may be exercised and the manner of its exercise shall be set out in the articles or by-laws of the corporation.

Right to a fair hearing

115. A member of a corporation is entitled to a fair hearing before he is disciplined or before his membership interest in the corporation is terminated under section 114.

Application to court

116. A member of a corporation who claims to be aggrieved because he was disciplined or because his membership interest in

Transition

(6) Les cartes de sociétaires ou certificats émis par la personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi sont réputés avoir été émis conformément à la présente loi et aux clauses de prorogation de la personne morale.

Transfert

111. Sauf disposition à l'effet contraire des statuts ou des règlements, les parts sociales sont incessibles et sont annulées dès:

a) le décès ou la démission de leur titulaire;

b) l'expulsion de leur titulaire ou sa radiation pour d'autres motifs prévus dans les statuts ou règlements;

c) l'expiration de leur durée de validité; ou

d) la liquidation et la dissolution de la société conformément à la Partie XVII.

Inscription

112. L'annulation de parts sociales, avec indication de sa date, doit être mentionnée au registre tenu conformément au paragraphe 19(1).

Cessation des droits

113. Sauf disposition à l'effet contraire des statuts ou des règlements, les droits et privilèges du sociétaire, y compris ses droits sur les biens sociaux, prennent fin à l'annulation de ses parts.

Pouvoirs disciplinaires

114. Les statuts ou les règlements peuvent donner aux administrateurs ou aux sociétaires, ainsi qu'à tout comité de ceux-ci, en en prévoyant les cas et les modalités d'exercice, un pouvoir disciplinaire allant jusqu'à la radiation d'un sociétaire par l'annulation de ses parts.

Droit d'être entendu

115. Le sociétaire a le droit d'être entendu avec équité avant de faire l'objet de mesures disciplinaires ou de radiation par annulation de ses parts conformément à l'article 114.

Recours

116. Le sociétaire qui s'estime lésé par des mesures disciplinaires ou l'annulation de ses parts peut exercer le recours prévu à l'article 214.

the corporation was terminated may apply to a court under section 214.

PART XI

MEMBERS

Place of meetings

117. (1) Meetings of members of a corporation shall be held at the place within Canada provided in the by-laws or, in the absence of such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Meeting outside Canada

(2) Notwithstanding subsection (1), the members of a corporation may, by ordinary resolution, authorize a meeting of members to be held outside Canada.

Calling meetings

118. (1) The directors of a corporation

(*a*) shall call an annual meeting of members not later than eighteen months after the corporation comes into existence and subsequently not later than fifteen months after holding the last preceding annual meeting; and

(*b*) may at any time call a special meeting of members.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 141, the articles of a membership corporation may provide that the directors of a corporation are required to call a meeting of members only in each second or third year following the last preceding general meeting.

Fixing record date

119. (1) For the purpose of determining members entitled to receive notice of a meeting of members, the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of members, but such record date shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

No record date fixed

(2) If no record date is fixed,

(*a*) the record date for the determination of members entitled to receive notice of a meeting of members shall be

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

PARTIE XI

LES SOCIÉTAIRES

Lieu des assemblées

117. (1) Les assemblées de sociétaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Assemblée à l'étranger

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les sociétaires peuvent, par résolution ordinaire, autoriser la tenue d'une assemblée à l'étranger.

Convocation des assemblées

118. (1) Les administrateurs:

a) doivent convoquer l'assemblée annuelle au plus tard dans les dix-huit mois de la création de la société et, par la suite, dans les quinze mois de l'assemblée annuelle précédente; et

b) peuvent convoquer une assemblée extraordinaire.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et sous réserve de l'article 141, les statuts d'une société mutuelle peuvent prévoir que les administrateurs ne sont tenus de convoquer une assemblée que tous les deux ou trois ans après la dernière assemblée générale.

Avis d'une assemblée

119. (1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les sociétaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Absence de fixation de date de référence

(2) A défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les sociétaires:

a) habiles à recevoir avis d'une assemblée,

(i) le jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, ou

(ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée; et

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(*b*) the record date for the determination of members entitled to vote at a meeting of members is the time of taking the vote.

b) habiles à voter à l'assemblée, le moment du vote.

When record date fixed

(3) If a record date is fixed, notice thereof shall, not less than seven days before the date so fixed, be given by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office.

(3) La date de référence étant choisie, avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant cette date, par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société.

Avis

Notice of meeting

120. (1) Notice of the time and place of a meeting of members shall be sent, not less than twenty-one days nor more than fifty days before the meeting,

(*a*) to each member entitled to vote at the meeting;

(*b*) to each director; and

(*c*) to the auditor of the corporation.

120. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquantième jour et le vingt et unième jour qui la précèdent,

a) à chaque sociétaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur; et

c) au vérificateur.

Avis de l'assemblée

Exception

(2) A notice of meeting is not required to be sent to members who were not registered on the records of the corporation or its transfer agent on the record date determined under subsection 119(1) or (2), but failure to receive a notice does not deprive a member of the right to vote at the meeting.

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux sociétaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 119(1) ou (2), le défaut d'avis ne privant pas le sociétaire de son droit de vote.

Exception

Notice by Publication

(3) Notwithstanding subsection (1), in the case of a corporation that has more than five hundred members, unless the articles or by-laws otherwise provide, it is sufficient notice of any meeting of the members of the corporation if notice is given by publication

(*a*) at least once in each of the two consecutive weeks immediately preceding the meeting in a newspaper or newspapers circulated in the municipality in which the majority of the members of the corporation reside as shown by their addresses on the books of the corporation; or

(*b*) not less than twenty-one days nor more than fifty days before the meeting at least once in a publication of the corporation that is sent to all its members.

(3) Par dérogation au paragraphe (1) et sous réserve des dispositions à l'effet contraire des statuts ou des règlements, il suffit, pour donner avis de l'assemblée d'une société comptant plus de cinq cents sociétaires, d'en faire l'annonce:

a) au moins une fois au cours de chacune des deux semaines précédant l'assemblée, dans un ou plusieurs journaux diffusés dans la municipalité où réside la majorité des sociétaires, d'après les livres de la société; ou

b) au moins une fois entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, dans un journal de la société qui est envoyé à tous les sociétaires.

Avis par voie d'annonce

Adjournment

(4) If a meeting of members is adjourned for less than thirty days it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than

(4) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Notice of adjourned meeting

(5) If a meeting of members is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting.

Avis

(5) Avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée.

Business

(6) All business transacted at a special meeting of members and all business transacted at an annual meeting of members, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors and re-appointment of the incumbent auditor, is deemed to be special business.

Délibérations

(6) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle, l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection des administrateurs, lors de l'assemblée annuelle.

Notice of business

(7) Notice of a meeting of members at which special business is to be transacted shall state

(*a*) the nature of that business in sufficient detail to permit the member to form a reasoned judgment thereon; and

(*b*) the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Avis

(7) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce:

a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux sociétaires de se former un jugement éclairé sur celles-ci; et

b) le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée.

Waiver of notice

121. A member and any other person entitled to attend a meeting of members may in any manner waive notice of a meeting of members, and attendance of any such person at a meeting of members is a waiver of notice of the meeting, except where he attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation à l'avis

121. Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les sociétaires, peuvent toujours, et de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Member proposal

122. (1) A member entitled to vote at a meeting of members may

(*a*) submit to the corporation notice of any matter that he proposes to raise at the meeting, hereinafter referred to as a "proposal"; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which he would have been entitled to submit a proposal.

Propositions

122. (1) Les sociétaires habiles à voter lors d'une assemblée peuvent:

a) donner avis à la société des questions qu'ils se proposent de soulever, cet avis étant ci-après appelé «proposition»; et

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Notice of proposal

(2) A corporation that sends to members the notice required by subsection 120(1) or publishes a notice of meeting in accordance with subsection 120(3) shall set out the proposal in such notice or publication or, where

Circulaire d'information

(2) La société qui envoie l'avis exigé au paragraphe 120(1) ou qui publie l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 120(3) doit faire figurer les propositions dans l'avis ou les y annexer.

Proposal to be circulated

(3) If so requested by the member, the corporation shall send to members the notice required by section 130 about matters to be dealt with at the meeting or a statement by the member of not more than two hundred words in support of the proposal, and the name and address of the member.

Nomination for director

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by not less than five per cent of the members of a class of members of the corporation entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented or any lesser number of members as provided in the by-laws, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of members.

Exemptions

(5) A corporation is not required to comply with subsections (2), (3) and (4) if

(a) the proposal is not submitted to the corporation at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of members;

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the member primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the corporation or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes unrelated to the activities of the corporation;

(c) the corporation, at the member's request, included a proposal in a notice relating to a meeting of members held within two years preceding the receipt of such request, and the member failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to members in a notice relating to a meeting of members held within two years preceding the receipt of the member's request, and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

Présentation de propositions

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par au moins cinq pour cent—ou par le nombre moins élevé prévu par les statuts—des sociétaires d'une catégorie ayant le droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent être présentées; le présent paragraphe n'empêche pas la présentation de candidatures au cours de l'assemblée.

Exemptions

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2), (3) et (4),

a) si la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) s'il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir, contre la société ou ses administrateurs, dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue, étrangères aux activités de la société;

c) si le sociétaire ou son fondé de pouvoir avait omis de présenter à une assemblée tenue au cours des deux ans précédant sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait fait figurer dans un avis à l'occasion de cette assemblée;

d) si, à la requête du sociétaire, une proposition à peu près identique, figurant dans un avis relatif à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de la demande, a été rejetée; ou

e) si, dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

the proposal is sent, attach the proposal to the notice.

Supporting statement

(3) If so requested by the member, the corporation that sends to members the notice required by section 120 shall include in the notice or attach thereto a statement by the member of not more than two hundred words in support of the proposal, and the name and address of the member.

Déclaration à l'appui de la proposition

(3) La société doit, à la demande du sociétaire, joindre ou annexer à l'avis exigé à l'article 120 un exposé de deux cents mots au plus, préparé par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse du sociétaire.

Nomination for director

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by not less than five per cent of the members of a class of members of the corporation entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented or any lesser number of members as provided in the by-laws, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of members.

Présentation de la candidature d'un administrateur

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par au moins cinq pour cent—ou par le nombre moins élevé prévu par les statuts—des sociétaires d'une catégorie ayant le droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent être présentées; le présent paragraphe n'empêche pas la présentation de candidatures au cours de l'assemblée.

Exemptions

(5) A corporation is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the corporation at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of members;

(*b*) it clearly appears that the proposal is submitted by the member primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the corporation or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes unrelated to the activities of the corporation;

(*c*) the corporation, at the member's request, included a proposal in a notice relating to a meeting of members held within two years preceding the receipt of such request, and the member failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was submitted to members in a notice relating to a meeting of members held within two years preceding the receipt of the member's request, and the proposal was defeated; or

(*e*) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

Exemptions

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3),

a) si la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) s'il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir, contre la société ou ses administrateurs, dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue, étrangères aux activités de la société;

c) si le sociétaire ou son fondé de pouvoir avait omis de présenter à une assemblée tenue au cours des deux ans précédant sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait fait figurer dans un avis à l'occasion de cette assemblée;

d) si, à la requête du sociétaire, une proposition à peu près identique, figurant dans un avis relatif à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de la demande, a été rejetée; ou

e) si, dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

Immunity

(6) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Immunité

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité du présent article.

Notice of refusal

(7) If a corporation refuses to include a proposal in a notice of meeting, the corporation shall, within ten days after receiving the proposal, notify the member submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice of meeting and send to him a statement of the reasons for the refusal.

Avis de refus

(7) La société qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à un avis d'assemblée doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, en donner avis motivé au sociétaire qui l'a soumise.

Member's application to court

(8) Upon the application of a member claiming to be aggrieved by a corporation's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Demande du sociétaire

(8) Sur demande du sociétaire qui prétend avoir subi un préjudice suite au refus de la société exprimé conformément au paragraphe (7), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Corporation's application to court

(9) The corporation or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the corporation to omit the proposal from the notice of meeting, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.

Demande de la société

(9) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à un avis d'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime pertinente.

Director entitled to notice

(10) An applicant under subsection (8) or (9) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Le Directeur est fondé à recevoir avis

(10) L'auteur de la demande en vertu des paragraphes (8) ou (9) doit en donner avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

List of members

123. (1) A corporation shall prepare a list of members entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of membership interests held by each member,

(*a*) if a record date is fixed under subsection 119(1), not later than ten days after that date; or

(*b*) if no record date is fixed

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Liste des sociétaires

123. (1) La société dresse une liste alphabétique des sociétaires habiles à recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre de parts sociales détenues par chacun,

a) dans les dix jours suivant la date de référence si elle est fixée en vertu du paragraphe 119(1); ou

b) à défaut de fixation d'une date de référence,

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis, ou

(ii) en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.

Effect of list

(2) Where a corporation fixes a record date under subsection 119(1), a person named in the list prepared under paragraph

Effet de la liste

(2) En cas de fixation par la société d'une date de référence conformément au paragraphe 119(1), les personnes inscrites sur la liste

(1)(*a*) is entitled to vote the membership interest shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any membership interest after the record date, and

(*b*) the transferee of the membership interest

(i) produces properly endorsed security certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the membership interest

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period as the by-laws of the corporation may provide that his name be included in the list before the meeting

in which case the transferee is entitled to vote his membership interest at the meeting.

établie en vertu de l'alinéa (1)*a*) sont habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les parts sociales figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire:

a) si la cession est postérieure à la date de référence, et

b) si le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements de la société, l'inscription de son nom sur la liste et:

(i) exhibe les certificats de valeur mobilière régulièrement endossés, ou

(ii) prouve son titre.

Effect of list

(3) Where a corporation does not fix a record date under subsection 119(1), a person named in a list prepared under paragraph (1)(*b*) is entitled to vote the membership interest shown opposite his name at the meeting to which the list relates except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of a membership interest after the date on which a list referred to in subparagraph (1)(*b*) (i) is prepared, and

(*b*) the transferee of the membership interest

(i) produces a properly endorsed membership certificate, or

(ii) otherwise establishes that he owns the membership interest

and demands not later that ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the corporation may provide that his name be included in the list before the meeting

in which case the transferee is entitled to vote the membership interest at the meeting.

Effet de la liste

(3) En l'absence de fixation par la société d'une date de référence conformément au paragraphe 119(1), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)*b*) sont habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les parts sociales figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire:

a) si la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)*b*)(i), et

b) si le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements de la société, l'inscription de son nom sur la liste et:

(i) exhibe les certificats des parts sociales régulièrement endossés, ou

(ii) prouve son titre.

Examination of list

(4) A member may examine the list of members

(*a*) during usual business hours at the registered office of the corporation; and

Examen de la liste

(4) Les sociétaires peuvent prendre connaissance de la liste:

a) au siège social de la société pendant les heures normales d'ouverture; et

(*b*) at the meeting of members for which the list was prepared.

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Quorum

124. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of members is present at a meeting of members, irrespective of the number of persons actually present at the meeting, if the members entitled to cast a majority of the total number of votes at a meeting of members are present in person or represented by proxy.

Quorum

124. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, le quorum est atteint quel que soit le nombre de personnes effectivement présentes, lorsque les sociétaires disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou

Opening quorum sufficient

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of members, the members present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Existence du quorum à l'ouverture

(2) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les sociétaires puissent délibérer.

Adjournment

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of members, the members present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

Ajournement

(3) En l'absence de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les sociétaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis.

One member meeting

(4) If a corporation has only one member, or only one member of any class of members, that member present in person or by proxy constitutes a meeting.

Assemblée avec un seul sociétaire

(4) L'assemblée peut être tenue par le seul sociétaire de la société, par le seul sociétaire d'une seule catégorie ou par leur fondé de pouvoir.

Right to vote

125. (1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, each member of a corporation is entitled to one vote at a meeting of members.

Droit de vote

125. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des statuts ou des règlements, chaque sociétaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix.

Representative

(2) If a body corporate or association is a member of a corporation, the corporation shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of members of the corporation.

Représentant

(2) La société doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction d'une personne morale ou d'une association faisant partie de ses sociétaires de représenter ces dernières à ses assemblées.

Powers of representative

(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association he represents all the powers it could exercise if it were an individual member.

Pouvoirs du représentant

(3) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs d'un sociétaire.

Joint members

(4) Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold a membership interest jointly, one of those holders present at a meeting of members may, in the absence of the others, vote the membership interest, but if two or more of those persons who are

Cosociétaires

(4) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, si plusieurs personnes détiennent conjointement des parts sociales, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux parts; au cas où plusieurs codé-

present, in person or by proxy, vote, they shall vote as one on the membership interest jointly held by them.

tenteurs sont présents ou représentés, ils votent comme un seul membre.

Voting

126. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of members shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a member or proxyholder entitled to vote at the meeting.

126. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Vote

Ballot

(2) A member or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

(2) Les sociétaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Scrutin secret

Resolution in lieu of meeting

127. (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 93(2) or by an auditor under subsection 150(5),

(*a*) a resolution in writing signed by all the members entitled to vote on that resolution at a meeting of members is as valid as if it had been passed at a meeting of the members; and

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of members, and signed by all the members entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of members.

127. (1) A l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 93(2) ou par le vérificateur en vertu du paragraphe 150(5), la résolution écrite, signée de tous les sociétaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée,

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée; et

b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.

Résolution tenant lieu d'assemblée

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of members.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Dépôt de la résolution

Requisition of meeting

128. (1) The members of a corporation whose membership interests carry not less than five per cent of the rights to vote at a meeting of members sought to be held may requisition the directors to call a meeting of members for the purposes stated in the requisition.

128. (1) Les sociétaires qui détiennent des parts sociales conférant au moins cinq pour cent des droits de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins énoncées dans leur requête.

Demande de convocation

Form

(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more members, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the registered office of the corporation.

(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'un des sociétaires, énonce les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la société.

Forme

Directors calling meeting

(3) Upon receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall forthwith call a meeting of members to transact the business stated in the requisition, unless

(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la requête visée au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf:

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(*a*) a record date has been fixed under subsection 119(1) and notice thereof has been given under subsection 119(3);

(*b*) the directors have called a meeting of members and have given notice thereof under section 120; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 122(5)(*b*) to (*e*).

a) si l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 119(1) a été donné conformément au paragraphe 119(3);

b) s'ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 120; ou

c) si les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête portent sur les cas visés aux alinéas 122(5)*b*) à *e*).

Member calling meeting

(4) If the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any member who signed the requisition may call the meeting.

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire de ladite requête peut le faire.

Convocation de l'assemblée par les sociétaires

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws, this Part and Part XII.

(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée autant que possible, d'une manière conforme aux règlements, à la présente Partie et à la Partie XII.

Procédure

Reimbursement

(6) Unless the members otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the corporation shall reimburse the members the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

(6) Sauf adoption par les sociétaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la société rembourse aux sociétaires les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour demander, convoquer et tenir l'assemblée.

Remboursement

Meeting called by court

129. (1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of members of a corporation in the manner in which meetings of those members may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws and this Act, or if for any other reason a court thinks fit, the court, upon the application of a director, a member entitled to vote at the meeting or the Director, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

129. (1) S'il l'estime à propos et notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur, d'un sociétaire habile à voter ou du Directeur, prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue de l'assemblée conformément à ses directives.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

(2) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général de la règle énoncée au paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements ou la présente loi.

Modification du quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of members of the corporation duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Court review of election

130. (1) A corporation or a member or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director or an auditor of the corporation.

Powers of court

(2) Upon an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the activities and affairs of the corporation until a new election is held or appointment made;

(*d*) an order determining the voting rights of members and of persons claiming to have membership interests.

Pooling agreement

131. (1) A written agreement between two or more members may provide that the voting rights attached to the membership interests held by them shall be exercised as therein provided.

Unanimous member agreement

(2) An otherwise lawful written agreement among all the members of a corporation, or among all the members and a person who is not a member, that restricts, in whole or in part, the powers of the directors to manage the activities and affairs of the corporation is valid.

Declaration by single member

(3) Where a person who is the beneficial owner of all the issued membership interests of a corporation makes a written declaration that restricts in whole or in part the powers of the directors to manage the activities and affairs of a corporation, the declaration is deemed to be a unanimous member agreement.

Constructive party

(4) Subject to subsection 32(8), a transferee of a membership interest subject to a unanimous member agreement is deemed to be a party to the agreement.

Revision d'une élection par le tribunal

130. (1) La société, ainsi que tout sociétaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment,

a) enjoindre aux administrateurs ou vérificateur, dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des activités et des affaires internes de la société en attendant l'élection ou la nomination;

d) préciser les droits de vote des sociétaires et des personnes prétendant être propriétaires de parts sociales.

Convention de vote

131. (1) Les sociétaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Unanimité des actionnaires

(2) Est valide, si elle est par ailleurs licite, la convention écrite conclue par tous les sociétaires d'une société, soit entre eux, soit avec des tiers, qui restreint en tout ou en partie les pouvoirs des administrateurs de gérer les activités et les affaires internes de la société.

Déclaration de l'unique et véritable propriétaire

(3) Est réputée une convention unanime des sociétaires, la déclaration écrite de l'unique et véritable propriétaire de la totalité des parts sociales émises de la société, qui restreint, même partiellement, les pouvoirs de gestion des administrateurs relatifs aux activités et affaires internes de la société.

Présomption

(4) Sous réserve du paragraphe 32(8), le cessionnaire de parts sociales dont le transfert est subordonné à une convention unanime des sociétaires est réputé être partie à celle-ci.

Rights of member

(5) A member who is a party to a unanimous member agreement has all the rights, powers and duties of a director of the corporation to which the agreement relates to the extent that the agreement restricts the powers of the directors to manage the activities and affairs of the corporation, and the directors are thereby relieved of their duties and liabilities, including any liabilities under section 102, to the same extent.

Droits du sociétaire

(5) Les droits, pouvoirs et obligations qu'une convention unanime des sociétaires enlève aux administrateurs, sont assumés par tout sociétaire partie à ladite convention; les administrateurs sont déchargés des obligations et responsabilités corrélatives, notamment la responsabilité visée à l'article 102, conformément à la convention.

PART XII

PROXIES

PARTIE XII

PROCURATIONS

Interpretation

132. In this Part,

Définitions

132. Dans la présente Partie,

"form of proxy"

"form of proxy" means a written or printed form that, upon completion and execution by or on behalf of a member, becomes a proxy;

«formulaire de procuration»

«formulaire de procuration» désigne le formulaire, manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par le sociétaire ou pour son compte, devient une procuration;

"proxy"

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a member appoints a proxyholder to attend and act on his behalf at a meeting of members.

«procuration»

«procuration» désigne le formulaire de procuration rempli et signé par lequel le sociétaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées.

Appointing proxyholder

133. (1) Subject to subsection (6), a member entitled to vote at a meeting of members may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be members to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Nomination d'un fondé de pouvoir

133. (1) Sous réserve du paragraphe (6), le sociétaire habile à voter lors d'une assemblée peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être sociétaires, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Execution of proxy

(2) A proxy shall be executed by the member or by his attorney authorized in writing.

Signature de la procuration

(2) Le sociétaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.

Validity of proxy

(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

Validité de la procuration

(3) La procuration est valable pour l'assemblée visée à tout ajournement de ladite assemblée.

Revocation of proxy

(4) A member may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing

(i) at the registered office of the corporation at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment

Révocation d'une procuration

(4) Le sociétaire peut révoquer la procuration:

a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite:

(i) au siège social de la société jusque et y compris le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement, ou

thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

(ii) entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement; ou

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of proxies

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of members a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent.

(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son mandataire.

Dépôt des procurations

Exception

(6) The articles of a corporation may provide that a proxyholder is required to be a member of the corporation, or that a member entitled to vote at a meeting of members may not appoint a proxyholder.

(6) Les statuts peuvent prévoir que le fondé de pouvoir doit être sociétaire ou que le sociétaire habile à voter à une assemblée n'a pas le droit de nommer un fondé de pouvoir.

Exception

Form of proxy

134. A form of proxy shall be in prescribed form.

134. Le formulaire de procuration doit être établi en la forme prescrite.

Formulaire de procuration

Attendance at meeting

135. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the member who appointed him.

135. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions du sociétaire qui l'a nommée.

Présence à l'assemblée

Right of a proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the member who appointed him to speak at a meeting of members in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one member, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que le sociétaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé de pouvoir

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of members declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to securities represented at the meeting by proxy required to be voted against what to his knowledge will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsque, au cours d'une assemblée, le président d'assemblée déclare qu'en cas de tenue d'un scrutin, l'ensemble des voix attachées aux parts sociales représentées par des fondés de pouvoir qui ont des instructions de voter contre ce qui sera, à son avis, la décision de l'assemblée sur une question donnée ou sur une série de questions, est inférieur à cinq

Idem

PART XIII

FINANCIAL DISCLOSURE

137. (1) Subject to section 138, the directors of a corporation shall place before the members, at every annual meeting,

(a) comparative financial statements as prescribed relating separately to

(i) the period that began on the date this corporation came into existence and ended not later than six months before the annual meeting or, if the corporation has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) the immediately preceding financial

per cent of all the votes that might be cast at the meeting on such ballot, unless a member or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or an alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

Offence

(4) A proxyholder or alternate proxyholder who, without reasonable cause, fails to comply with the directions of a member under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Mail ballot

136. The articles or by-laws of a corporation may provide that members of the corporation may cast a ballot by mail to decide any issue in respect of which the members are entitled to vote and, where the articles or by-laws so provide, the procedures that relate to collecting, counting and reporting the results of any mail ballot shall be set out in the articles or by-laws of the corporation.

pour cent des voix qui pourraient être exprimées par l'assemblée,

a) le président d'assemblée peut tenir un vote à main levée sur la question ou la série de question; et

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer à un vote à main levée sur la question ou la série de questions,

sauf si un sociétaire ou un fondé de pouvoir demande un vote par voie de scrutin.

Infraction

(4) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, enfreint les instructions données par le sociétaire conformément au présent article, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Vote par correspondance

136. Les statuts ou les règlements de la société peuvent, en précisant les modalités tant d'expression, de dépouillement des suffrages que d'établissement des résultats, prévoir le vote par correspondance pour toute question sur laquelle les sociétaires ont le droit de vote.

PART XIII

FINANCIAL DISCLOSURE

Annual financial statements

137. (1) Subject to section 138, the directors of a corporation shall place before the members at every annual meeting

(*a*) comparative financial statements as prescribed relating separately to

(i) the period that began on the date the corporation came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the corporation has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) the immediately preceding financial year;

PARTIE XIII

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

États financiers annuels

137. (1) Sous réserve de l'article 138, les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux sociétaires,

a) les états financiers comparatifs prescrits couvrant séparément:

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date, soit de création de la société, soit, si elle a déjà fonctionné durant un exercice financier complet, de la fin dudit exercice, et

(ii) l'exercice financier précédent;

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi; et

c) tous renseignements sur la situation financière de la société et le résultat de ses

(*b*) the report of the auditor, if any; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the corporation and the results of its activities required by the articles, the by-laws or any unanimous member agreement.

activités qu'exigent les statuts, les règlements ou toute convention unanime de sociétaires.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), the financial statements referred to in subparagraph (1)(*a*)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note thereto, to be placed before the members at an annual meeting.

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés au sous-alinéa (1)*a*)(ii) si le motif en est donné dans les états financiers, ou dans une note y annexée, à présenter aux sociétaires à l'assemblée annuelle.

Exception

Exemption

138. A corporation may apply to the Director for an order authorizing the corporation to omit from its financial statements any item prescribed, or to dispense with the publication of any particular financial statement prescribed, and the Director may, if he reasonably believes that disclosure of the information therein contained would be detrimental to the corporation, permit such omission on such reasonable conditions as he thinks fit.

138. Le Directeur peut, sur demande de la société, rendre une ordonnance autorisant celle-ci, aux conditions raisonnables qu'il estime pertinentes, à ne pas présenter dans ses états financiers certains postes prescrits ou la dispensant de présenter certains états financiers prescrits, s'il a de bonnes raisons de croire que la divulgation des renseignements en cause serait préjudiciable à la société.

Dispense

Consolidated statements

139. (1) A corporation shall keep at its registered office a copy of the financial statements of each of its subsidiary bodies corporate and of each body corporate the accounts of which are consolidated in the financial statements of the corporation.

139. (1) La société doit conserver à son siège social un exemplaire des états financiers de chacune de ses filiales et de chaque personne morale dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers.

États financiers consolidés

Examination of statements of a membership corporation

(2) Where a holding corporation is a membership corporation, members of the corporation and their agents and legal representatives may upon request therefor examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the corporation and may make extracts therefrom free of charge.

(2) Si la société mère est une société mutuelle, les sociétaires, ainsi que leurs mandataires peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en tirer copie pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Examen des états financiers d'une société mutuelle

Examination of statements of a charitable corporation

(3) Where a holding corporation is a charitable corporation, any person may upon request therefor examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the corporation and may make extracts therefrom free of charge.

(3) Si la société mère est une société de bienfaisance, toute personne peut, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en tirer copie pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Examen des états financiers d'une société de bienfaisance

Barring examination

(4) A corporation may, within fifteen days of a request to examine under subsection (2) or (3), apply to a court for an order barring the right of any person to so examine, and the court may, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the cor-

(4) La cour saisie d'une requête présentée par la société dans les quinze jours d'une demande d'examen faite en vertu des paragraphes (2) ou (3), peut rendre toute ordonnance qu'elle estime pertinente et, notamment, interdire l'examen, si elle est

Interdiction

poration or a subsidiary body corporate, bar such right and make any further order it thinks fit.

convaincue qu'il serait préjudiciable à la société ou à une filiale.

Notice to Director

(5) A corporation shall give the Director and the person asking to examine under subsection (2) or (3) notice of an application under subsection (4) and the Director and such person may appear and be heard in person or by counsel.

(5) La société doit donner avis de toute requête présentée en vertu du paragraphe (4) au Directeur et à toute personne qui demande l'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au Directeur

Approval of financial statements

140. (1) The directors of a corporation shall approve the financial statements referred to in section 137 and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.

140. (1) Les administrateurs doivent approuver les états financiers visés à l'article 137; l'approbation est attestée par la signature d'au moins l'un d'entre eux.

Approbation des états financiers

Condition precedent

(2) A corporation shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 137 unless the financial statements are

(*a*) approved and signed in accordance with subsection (1); and

(*b*) accompanied by the report of the auditor of the corporation, if any.

(2) La société ne peut publier ou diffuser les états financiers visés à l'article 137 que s'ils:

a) ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1); et

b) sont accompagnés du rapport du vérificateur, au cas où il a été établi.

Condition préalable

Copies to members

141. (1) Subject to subsection (3), a corporation shall, not less than twenty-one days before each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 127(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in section 137 or a copy of a publication of the corporation that sets out the information required to be set out in the documents referred to in that section to each member, except to a member who has informed the corporation in writing that he does not want a copy of those documents.

141. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 127(1)*b*), envoyer un exemplaire des documents visés à l'article 137 ou un numéro du journal de la société reproduisant les renseignements qui doivent figurer dans les documents visés audit article, à chaque sociétaire, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit de leur désir de ne pas les recevoir.

Copies aux actionnaires

Exception

(2) Where, pursuant to section 118, a corporation is not required to hold an annual meeting, the corporation shall send a copy of the documents referred to in section 137 or a copy of a publication of the corporation that sets out the information required to be set out in the documents referred to in that section to each member not later than

(*a*) fifteen months after the anniversary of the last annual meeting; or

(*b*) if the documents or publication were last sent in accordance with paragraph (*a*),

(2) La société qui n'est pas obligée, conformément à l'article 118 de tenir une assemblée annuelle, doit envoyer à chaque sociétaire un exemplaire des documents visés à l'article 137 ou un numéro de son journal reproduisant les renseignements qui doivent figurer dans les documents visés audit article, au plus tard:

a) quinze mois après la dernière assemblée annuelle; ou

b) au cas où, à l'occasion de la dernière assemblée, les documents et le journal

Envoi d'exemplaires aux sociétaires

(2) A non-profit corporation may, in lieu of sending documents in accordance with subsection (1),

(a) publish a notice that includes the information required to be set out in the documents referred to in section 137 at least once a week for two consecutive weeks immediately preceding the annual meeting of members in a newspaper circulated in the municipality or municipalities in which the majority of the members of the corporation reside;

(b) where the articles or by-laws so provide, publish a notice stating that the documents referred to in section 137 are available at the registered office of the corporation to be examined during the usual business hours of the corporation by any member and that members may make extracts therefrom free of charge.

(3) Notwithstanding subsection (1), a 25 [illegible] shall

(a) publish a notice that includes the information required to be set out in the documents referred to in section 137 at least once a week for two consecutive 30 weeks immediately preceding the annual meeting of members in a newspaper circulated in the municipality or municipalities in which the majority of the members of the corporation reside; 35

(b) where the articles or by-laws so permit, publish a notice stating that the documents referred to in section 137 are available at the registered office of the corporation to be examined during the usual business 40 hours of the corporation by any person and that person may make extracts therefrom free of charge.

142. (1) Not less than twenty-one days before each annual meeting of members or 45 forthwith after the signing of a resolution under paragraph 137(1)(b) in lieu of an annual meeting,

(a) a charitable corporation, or

twelve months after the anniversary of the date on which the documents or publication were sent in accordance with that paragraph.

avaient été envoyés conformément à l'alinéa *a*), douze mois après cet envoi.

Publication of notice by membership corporation

(3) A membership corporation may, in lieu of sending documents in accordance with subsection (1),

(*a*) publish a notice that includes the information required to be set out in the documents referred to in section 137 at least once a week for two consecutive weeks immediately preceding the annual meeting of members in a newspaper circulated in the municipality or municipalities in which the majority of the members of the corporation reside; or

(*b*) where the articles or by-laws so provide, publish a notice stating that the documents referred to in section 137 are available at the registered office of the corporation to be examined during the usual business hours of the corporation by any member and that members may make extracts therefrom free of charge.

(3) La société mutuelle peut, au lieu d'envoyer les documents conformément au paragraphe (1),

a) faire publier un avis, contenant les renseignements qui doivent figurer dans les documents visés à l'article 137 au moins une fois au cours de chacune des deux semaines précédant l'assemblée annuelle, dans un journal diffusé dans les municipalités où réside la majorité des sociétaires; ou

b) faire publier, si les statuts ou les règlements prévoient cette possibilité, un avis précisant que tout sociétaire peut consulter les documents visés à l'article 137 au siège social pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en obtenir gratuitement des extraits.

Publication d'avis de la société mutuelle

Publication of notice by charitable corporation

(4) Notwithstanding subsection (1), a charitable corporation shall

(*a*) publish a notice that includes the information required to be set out in the documents referred to in section 137 at least once a week for two consecutive weeks immediately preceding the annual meeting of members in a newspaper circulated in the municipality or municipalities in which the majority of the members of the corporation reside; or

(*b*) where the article or by-laws so permit, publish a notice stating that the documents referred to in section 137 are available at the registered office of the corporation to be examined during the usual business hours of the corporation by any person and that person may make extracts therefrom free of charge.

(4) Nonobstant le paragraphe (1), la société de bienfaisance doit:

a) faire publier un avis, contenant les renseignements qui doivent figurer dans les documents visés à l'article 137 au moins une fois au cours de chacune des deux semaines précédant l'assemblée annuelle, dans un journal diffusé dans les municipalités où réside la majorité des sociétaires; ou

b) faire publier, si les statuts ou les règlements prévoient cette possibilité, un avis précisant que toute personne peut consulter les documents visés à l'article 137 au siège social pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en obtenir gratuitement des extraits.

Publication d'avis de la société de bienfaisance

Copies to Director

142. (1) Not less than twenty-one days before each annual meeting of members or forthwith after the signing of a resolution under paragraph 127(1)(*b*) in lieu of an annual meeting,

(*a*) a charitable corporation, or

142. (1) Vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou immédiatement après la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 127(1)*b*),

a) la société de bienfaisance, ou

b) la société mutuelle qui

Copies au Directeur

(*b*) a membership corporation that

(i) receives or has within the five-year period preceding the date of the documents referred to in section 137 received any grant of money or property from a government or agency thereof, or

(ii) solicits or has within the five-year period preceding the date of the documents referred to in section 137 solicited money or property from the public,

shall send a copy of the documents referred to in section 137 to the Director.

Further disclosure

(2) If a charitable corporation sends to its members or security holders interim financial statements or related documents, the corporation shall forthwith send copies thereof to the Director.

Offence

(3) A charitable corporation that fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Qualification of auditor

143. (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a corporation if he is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of any such corporation or its affiliates.

Independence

(2) For the purposes of this section,

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent if he or his business partner

(i) is a business partner, a director, an officer or an employee of the corporation or any of its affiliates, or a business partner of any director, officer or employee of any such corporation or any of its affiliates,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in any security of the corporation or any of its affiliates, or

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of his proposed appointment as auditor of the corporation.

(i) reçoit ou, au cours des cinq ans précédant la date des documents visés à l'article 137, a reçu une subvention en espèces ou en biens de la part d'un gouvernement ou d'une agence gouvernementale, ou

(ii) sollicite ou a sollicité au cours des cinq ans précédant la date des documents visés à l'article 137, de l'argent ou des biens auprès du public,

doit envoyer au Directeur une copie des documents visés à l'article 137.

Autres documents à remettre

(2) La société de bienfaisance, qui envoie à ses sociétaires ou aux détenteurs de ses valeurs mobilières, des états financiers provisoires ou d'autres documents connexes, doit en envoyer des copies au Directeur.

Infraction

(3) Toute société de bienfaisance qui enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Qualités requises pour être vérificateur

143. (1) Sous réserve du paragraphe (5), pour être vérificateur, il faut être indépendant de la société, des personnes morales de son groupe ou de leurs administrateurs ou dirigeants.

Indépendance

(2) Aux fins du présent article,

a) l'indépendance est une question de fait; et

b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont l'associé,

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la société, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante de valeurs mobilières de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe, ou

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la

proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Duty to resign

(3) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (5), resign forthwith after becoming aware of his disqualification.

(3) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'à sa connaissance, il ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(4) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.

(4) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.

Destitution judiciaire

Exemption order

(5) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the members, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.

(5) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux sociétaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes.

Ordonnance

Appointment of auditor

144. (1) Subject to section 145, members of a corporation shall, by ordinary resolution, at the first annual meeting of members and at each succeeding annual meeting or meeting referred to in subsection 118(2), appoint an auditor to hold office until the close of the next such meeting.

144. (1) Sous réserve de l'article 145, les sociétaires doivent, par voie de résolution ordinaire, à la première assemblée annuelle, à chaque assemblée annuelle subséquente ou à chaque assemblée visée au paragraphe 118(2), nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la clôture d'une telle assemblée suivante.

Nomination du vérificateur

Eligibility

(2) An auditor appointed under section 87 is eligible for appointment under subsection (1).

(2) Le vérificateur nommé en vertu de l'article 87 peut également l'être conformément au paragraphe (1).

Éligibilité

Incumbent auditor

(3) Notwithstanding subsection (1), if an auditor is not appointed at a meeting of members, the incumbent auditor continues in office until his successor is appointed.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), à défaut de nomination du vérificateur lors d'une assemblée, le vérificateur en fonctions poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.

Vérificateur en fonctions

Remuneration

(4) The remuneration of the auditor may be fixed by ordinary resolution of the members or, if not so fixed, may be fixed by the directors.

(4) La rémunération du vérificateur est fixée par voie de résolution ordinaire des sociétaires ou, à défaut, par les administrateurs.

Rémunération

Dispensing with auditor

145. (1) The members of a membership corporation may resolve not to appoint an auditor.

145. (1) Les sociétaires d'une société mutuelle peuvent décider, par voie de résolution, de ne pas nommer de vérificateur.

Dispense

Limitation

(2) A resolution under subsection (1) is valid only until the next succeeding annual meeting of members.

(2) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante.

Durée de validité

Unanimous consent

(3) A resolution under subsection (1) is not valid unless it is consented to by all the

(3) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que si elle recueille le

Consentement unanime

members, including members not otherwise entitled to vote.

Ceasing to hold office

146. (1) An auditor of a corporation ceases to hold office when

(*a*) he dies or resigns; or

(*b*) he is removed pursuant to section 147.

Effective date of resignation

(2) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Removal of auditor

147. (1) The members of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove from office the auditor other than an auditor appointed by a court under section 149.

Vacancy

(2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 148.

Filling vacancy

148. (1) Subject to subsection (3), the directors shall forthwith fill a vacancy in the office of auditor.

Calling meeting

(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office shall, within twenty-one days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any member.

Members filling vacancy

(3) The articles of a corporation may provide that a vacancy in the office of auditor shall only be filled by vote of the members.

Unexpired term

(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

Court appointed auditor

149. (1) If a corporation does not have an auditor, the court may, upon the application of a member or the Director, appoint and fix the remuneration of an auditor who holds office until an auditor is appointed by the members.

consentement unanime des sociétaires, y compris ceux qui ne sont pas par ailleurs fondés à voter.

Fin du mandat

146. (1) Le mandat du vérificateur prend fin avec:

a) son décès ou sa démission; ou

b) sa révocation conformément à l'article 147.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.

Révocation

147. (1) Les sociétaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur qui n'a pas été nommé par la cour en vertu de l'article 149.

Vacance

(2) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu ou, à défaut, en vertu de l'article 148.

Manière de combler une vacance

148. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler toute vacance du poste de vérificateur.

Convocation d'une assemblée

(2) En cas d'absence de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonctions doivent, dans les vingt et un jours de la vacance du poste de vérificateur, convoquer une assemblée extraordinaire en vue de combler cette vacance; à défaut de cette convocation, ou en l'absence d'administrateurs, tout sociétaire peut le faire.

Vacance comblée par sociétaires

(3) Les statuts de la société peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des sociétaires.

Mandat non expiré

(4) Le vérificateur nommé afin de combler une vacance poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur.

Nomination judiciaire

149. (1) Le tribunal peut, à la demande d'un sociétaire ou du Directeur, nommer un vérificateur à la société qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de ce vérificateur se termine à la nomination de son successeur par les sociétaires.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the members have resolved under section 145 not to appoint an auditor.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas prévu à l'article 145.

Right to attend meeting

150. (1) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of members and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat on matters relating to his duties as auditor.

Droit d'assister à l'assemblée

150. (1) Le vérificateur est fondé à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la société et à y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Duty to attend

(2) If a director or member of a corporation, whether or not the member is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of members to the auditor or a former auditor of the corporation, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the corporation and answer questions relating to his duties as auditor.

Obligation

(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un sociétaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Notice to corporation

(3) A director or member who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the corporation.

Avis de la société

(3) L'administrateur ou le sociétaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la société.

Offence

(4) An auditor or former auditor of a corporation who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infraction

(4) Le vérificateur ou l'un de ses prédécesseurs qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Statement of auditor

(5) An auditor who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of removing him from office,

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because his term of office has expired or is about to expire, or

(*d*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members at which a resolution referred to in section 145 is to be proposed,

is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.

Déclaration du vérificateur

(5) Le vérificateur qui:

a) démissionne,

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer,

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat, ou

d) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une assemblée où une résolution doit être proposée conformément à l'article 145,

est fondé à donner par écrit à la société les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées.

Circulating statement

(6) The corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (5) to every member entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Director.

(6) La société doit immédiatement envoyer, à tout sociétaire qui doit être avisé des assemblées mentionnées au paragraphe (1) et au Directeur, copie des motifs visés au paragraphe (5).

Diffusion des motifs

Replacing auditor

(7) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if he is replacing an auditor who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to expire until he has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, he is to be replaced.

(7) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, qu'il donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

Remplaçant

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, he does not receive a reply.

(8) Par dérogation au paragraphe (7), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée audit paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Exception

Effect of non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a corporation of a person who has not complied with subsection (7) is void.

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Examination

151. (1) An auditor of a corporation shall make the examination that is in his opinion necessary to enable him to report in the prescribed manner on the financial statements required by this Act to be placed before the members, except such financial statements or part thereof that relate to the period referred to in subparagraph 137(1)(*a*)(ii).

151. (1) Le vérificateur doit procéder à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux sociétaires, à l'exception des états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 137(1)*a*)(ii).

Examen

Reliance on other auditor

(2) Notwithstanding section 152, an auditor of a corporation may reasonably rely upon the report of an auditor of a body corporate or an unincorporated business the accounts of which are included in whole or in part in the financial statements of the corporation.

(2) Nonobstant l'article 152, le vérificateur d'une société peut raisonnablement se fonder sur le rapport du vérificateur de la personne morale ou de l'entreprise commerciale dépourvue de personnalité morale dont les comptes sont inclus en partie ou en totalité dans les états financiers de la société.

Foi au rapport d'un autre vérificateur

Reasonableness

(3) For the purpose of subsection (2), reasonableness is a question of fact.

(3) Aux fins du paragraphe (2), le caractère raisonnable de la décision du vérificateur est une question de fait.

Question de fait

Application

(4) Subsection (2) applies whether or not the financial statements of the holding corporation reported upon by the auditor are in consolidated form.

(4) Le paragraphe (2) s'applique, que les états financiers de la société mère soient consolidés ou non.

Application

Right to information

152. (1) Upon the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such

(*a*) information and explanations, and

(*b*) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 151 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Droit à l'information

152. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur,

a) le renseigner, et

b) lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la société ou de ses filiales,

dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 151 et où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.

Idem

(2) Upon the demand of the auditor of a corporation, the directors of the corporation shall

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 151; and

(*b*) furnish the information and explanations so obtained to the auditor.

Idem

(2) A la demande du vérificateur, les administrateurs d'une société doivent:

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 151; et

b) fournir au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Audit committee

153. (1) A charitable corporation that solicits money or property from the public shall, and any other corporation may, have an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, a majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

Comité de vérification

153. (1) Les sociétés de bienfaisance qui font appel au public pour obtenir des fonds ou des biens doivent, et les autres sociétés peuvent, avoir un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés de la société ou des personnes morales de son groupe.

Exemption

(2) A corporation may apply to the Director for an order authorizing the corporation to dispense with an audit committee, and the Director may, if he is satisfied that the members or the public will not be prejudiced by such an order, permit the corporation to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

Dispense

(2) Le Directeur, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux sociétaires ou au public peut, à la demande de la société, la libérer, par ordonnance et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Duty of committee

(3) An audit committee shall review the financial statements of the corporation before such financial statements are approved under section 140.

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification doit revoir les états financiers de la société avant leur approbation conformément à l'article 140.

Auditor's attendance

(4) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditor.

Présence du vérificateur

(4) Le vérificateur est fondé à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la société et à y être entendu; à la demande de tout membre du comité, il doit, durant son mandat, assister à toute réunion de ce comité.

Calling meeting

(5) The auditor of a corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

Convocation de la réunion

(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Notice of errors

(6) A director or an officer of a corporation shall forthwith notify the audit committee and the auditor of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported upon.

Avis des erreurs

(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de l'un de ses prédécesseurs.

Error in financial statements

(7) If the auditor or former auditor of a corporation is notified or becomes aware of an error or mis-statement in a financial statement upon which he has reported, and if in his opinion the error or mis-statement is material, he shall inform each director accordingly.

Erreur dans les états financiers

(7) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact à son avis important dans des états financiers sur lequel il a fait rapport, doit en informer chaque administrateur.

Duty of directors

(8) When under subsection (7) the auditor or former auditor informs the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue revised financial statements; or

(*b*) otherwise inform the members and, if the corporation is a charitable corporation, it shall inform the Director of the error or mis-statement in the same manner as it informs the members.

Obligation des administrateurs

(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent:

a) dresser et publier des états financiers rectifiés; ou

b) en informer par tous moyens les sociétaires, la société de bienfaisance devant en outre en informer de la même manière le Directeur.

Offence

(9) Every director or officer of a corporation who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infraction

(9) L'administrateur ou dirigeant d'une société qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Qualified privilege (defamation)

154. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditor of a corporation has qualified privilege.

Immunité (diffamation)

154. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

PART XIV

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment of articles

155. (1) Subject to sections 157 and 158, and subsections (2) and (3), the articles of a corporation may by special resolution be amended to

(*a*) change its name;

(*b*) change the place in which its registered office is situated;

(*c*) add any activities that are not prohibited by an Act of Parliament, change any activities to activities that are not prohibited by an Act of Parliament or add, change or remove any restriction upon the activities that the corporation may carry on;

(*d*) change any maximum number of membership interests that the corporation is authorized to issue;

(*e*) create new classes of membership interests;

(*f*) change the designation of all or any of its membership interests, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions attached to all or any of its membership interests;

(*g*) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to sections 90 and 95;

(*h*) allow for the transferability of membership interests or add, change or remove restrictions on the transferability of membership interests;

(*i*) subject to paragraph 5(1)(*h*), add, change or remove any provision relating to the disposal of the property of the corporation in the course of liquidation or dissolution; or

(*j*) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.

Exception

(2) A charitable corporation may amend its articles only in a way consistent with its continuing to be a charitable corporation.

Further exception

(3) A charitable corporation that solicits money or property from the public may, with the prior approval of the court having juris-

PARTIE XIV

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Modification des statuts

155. (1) Sous réserve des articles 157 et 158 et des paragraphes (2) et (3), les statuts de la société peuvent, par résolution spéciale, être modifiés afin:

a) d'en changer la dénomination sociale;

b) de transférer le siège social;

c) de modifier des activités qui ne sont pas interdites par les lois du Parlement ou d'en prévoir de nouvelles, d'apporter, de modifier ou de supprimer toute restriction quant à ses activités;

d) de modifier le nombre maximal de parts sociales qu'elle est autorisée à émettre;

e) de créer de nouvelles catégories de parts sociales;

f) de modifier la désignation de tout ou partie de ses parts sociales, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions le concernant tout ou partie de ses parts sociales;

g) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve des articles 90 et 95;

h) d'autoriser le transfert des parts sociales ou d'apporter, de modifier ou de supprimer des restrictions quant à leur transfert;

i) sous réserve de l'alinéa 5(1)*h*), d'ajouter, de modifier ou d'annuler des dispositions relatives à la transmission des biens de la société en cas de liquidation ou de dissolution; ou

j) d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à y insérer.

Exception

(2) La société de bienfaisance ne peut apporter à ses statuts que des modifications compatibles avec son statut de société de bienfaisance.

Autre exception

(3) La société de bienfaisance qui fait appel au public pour obtenir des fonds ou des biens peut, avec l'autorisation préalable du

direction in the place where the corporation has its registered office, amend its articles to add, change or remove any restriction upon the activities that the corporation may carry on.

Notice to Director

(4) Where a charitable corporation makes an application to the court under subsection (3), the corporation shall give the Director notice thereof, and the Director is entitled to appear in person or by counsel and to be heard.

Court Order

(5) In connection with an application to the court under subsection (3), the court may make any order it thinks fit including an order that the corporation use any of its money or other property to carry on specific activities.

Termination

(6) The directors of a corporation may, if authorized by the members in the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the members.

Amendment to name

(7) Notwithstanding subsection (1), where a corporation has a designating number as a name, the directors may amend its articles to change that name to a verbal name.

Proposal to amend

156. (1) Subject to subsection (2), a director or a member who is entitled to vote at an annual meeting of members or a meeting referred to in subsection 118(2) may, in accordance with section 122, make a proposal to amend the articles.

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of members at which a proposal to amend the articles is to be considered shall set out the proposed amendment and where the corporation is a membership corporation and where a member is entitled to vote under section 171 shall state that it is entitled to dissent and be paid the fair value of its membership interest in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate an amendment.

Class vote

157. (1) Members of a class are entitled to vote on the articles prescribe for the case of an amendment referred to in paragraph (1),

diction in the place where the corporation has its registered office, amend its articles to add, change or remove any restriction upon the activities that the corporation may carry on.

tribunal compétent de son siège social, modifier ses statuts pour apporter, modifier ou supprimer toute restriction quant à ses activités.

Notice to Director

(4) Where a charitable corporation makes an application to the court under subsection (3), the corporation shall give the Director notice thereof, and the Director is entitled to appear in person or by counsel and to be heard.

(4) La société de bienfaisance qui fait une demande au tribunal en vertu du paragraphe (3) doit en aviser le Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat et se faire entendre.

Avis au Directeur

Court Order

(5) In connection with an application to the court under subsection (3), the court may make any order it thinks fit including an order that the corporation use any of its moneys or other property to carry on specific activities.

(5) Le tribunal, saisi de la demande visée au paragraphe (3), peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment enjoindre à la société d'affecter certains fonds ou certains biens à des activités déterminées.

Ordonnance du tribunal

Termination

(6) The directors of a corporation may, if authorized by the members in the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the members.

(6) Les administrateurs peuvent, si les sociétaires les y autorisent par la résolution spéciale prévue au présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.

Annulation

Amendment of number name

(7) Notwithstanding subsection (1), where a corporation has a designating number as a name, the directors may amend its articles to change that name to a verbal name.

(7) Nonobstant le paragraphe (1), les administrateurs d'une société ayant une dénomination sociale numérique peuvent en modifier les statuts pour adopter une dénomination exprimée en lettres.

Modification de la dénomination exprimée en chiffres

Proposal to amend

156. (1) Subject to subsection (2), a director or a member who is entitled to vote at an annual meeting of members or a meeting referred to in subsection 118(2) may, in accordance with section 122, make a proposal to amend the articles.

156. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout sociétaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle ou à une assemblée visée au paragraphe 118(2) peut, conformément à l'article 122, présenter une proposition de modification des statuts.

Projet de modification

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of members at which a proposal to amend the articles is to be considered shall set out the proposed amendment and where the corporation is a membership corporation and where a member is entitled to dissent under section 171 shall state that a member is entitled to be paid the fair value of his membership interest in accordance with section 171, but failure to make that statement does not invalidate an amendment.

(2) La proposition de modification doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée; il précise, s'il s'agit d'une association mutuelle dont les sociétaires peuvent faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 171, que les dissidents ont le droit de se faire verser la juste valeur de leurs parts sociales conformément audit article; cependant, le défaut de cette précision ne rend pas nulle la modification.

Avis de modification

Class vote

157. (1) Members of a class are, unless the articles otherwise provide in the case of an amendment referred to in paragraphs (*a*),

157. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) et *e*), les détenteurs

Vote par catégorie

(*b*) and (*e*), entitled to vote separately as a class upon a proposal to amend the articles to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized membership interests of such class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the membership interests of such class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the membership interests of such class, and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) reduce or remove a liquidation preference,

(ii) remove or change prejudicially voting or transfer rights;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of membership interests having rights or privileges equal or superior to the membership interests of such class;

(*e*) create a new class of membership interests equal or superior to the membership interests of such class;

(*f*) make any class of membership interests having rights or privileges inferior to the membership interests of such class equal or superior to the membership interests of such class; or

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the membership interests of another class into the membership interests of such class.

Right to vote

(2) Subsection (1) applies whether or not a membership interest of a class otherwise carries the right to vote.

Separate resolutions

(3) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when the members of each class entitled to vote separately thereon as a class have approved such amendment by a special resolution.

Delivery of articles

158. Subject to any revocation under subsection 155(6), after an amendment has been adopted under section 155 or 157 articles of amendment in prescribed form shall be sent to the Director.

de parts sociales d'une catégorie sont fondées à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à:

a) changer le nombre maximal autorisé de parts sociales de ladite catégorie;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des parts sociales de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les parts sociales de ladite catégorie, notamment,

(i) en réduisant ou en supprimant un droit de préférence en matière de liquidation,

(ii) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de vote ou de transfert;

d) accroître les droits ou privilèges des parts sociales d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;

e) créer une nouvelle catégorie de parts sociales égales ou supérieures à celle de ladite catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux parts sociales de ladite catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs; ou

g) faire échanger tout ou partie des parts sociales d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin.

Droit de vote

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si les parts sociales d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Résolutions distinctes

(3) L'adoption de toute proposition visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution spéciale votée séparément par les sociétaires de chaque catégorie intéressée.

Remise des statuts

158. Sous réserve de l'annulation conformément au paragraphe 155(6), après modification adoptée en vertu des articles 155 ou 157, les clauses modificatrices des statuts sont envoyées en la forme prescrite au Directeur.

Certificate of amendment

159. Upon receipt of articles of amendment, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 234.

Effect of Certificate

160. (1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.

Rights preserved

(2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the corporation or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a corporation or its directors or officers is a party.

Restated articles

161. (1) The directors may at any time, and shall when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation as amended.

Delivery of articles

(2) Restated articles of incorporation in prescribed form shall be sent to the Director.

Restated certificate

(3) Upon receipt of restated articles of incorporation, the Director shall issue a restated certificate of incorporation in accordance with section 234.

Effect of certificate

(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation and supersede the original articles of incorporation and all amendments thereto.

Amalgamation

162. (1) Two or more corporations, including holding and subsidiary corporations, may amalgamate and continue as one corporation.

Charitable corporation

(2) If one of the amalgamating corporations is a charitable corporation, the continuing corporation upon amalgamation is a charitable corporation.

Amalgamation agreement

163. (1) Each corporation proposing to amalgamate shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out

(*a*) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 5;

Certificat de modification

159. Sur réception des clauses modificatrices, le Directeur délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 234.

Effet du certificat

160. (1) La modification prend effet à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.

Maintien des droits

(2) Nulle modification ne porte atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils sont parties.

Mise à jour des statuts

161. (1) Les administrateurs peuvent, et doivent, si le Directeur a de bonnes raisons de le leur ordonner, mettre à jour les statuts constitutifs.

Envoi des statuts

(2) Les statuts mis à jour en la forme prescrite sont envoyés au Directeur.

Certificat

(3) Sur réception des statuts mis à jour, le Directeur délivre un certificat de constitution à jour en conformité avec l'article 234.

Effet du certificat

(4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date figurant sur le certificat.

Fusion

162. (1) Plusieurs sociétés, y compris une société mère et sa filiale, peuvent fusionner en une seule et même société.

Société de bienfaisance

(2) Si l'une des sociétés fusionnantes est une société de bienfaisance, la société issue de la fusion est une société de bienfaisance.

Convention de fusion

163. (1) Les sociétés qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment:

a) les dispositions dont l'article 5 exige l'insertion dans les statuts constitutifs;

b) le nom et l'adresse des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;

(*b*) the name and address of each proposed director of the amalgamated corporation;

(*c*) the manner in which the membership interests of each amalgamating corporation are to be converted into membership interests of the amalgamated corporation;

(*d*) if any membership interests of an amalgamating membership corporation are not to be converted into membership interests of the amalgamated corporation and if a member is entitled to dissent under section 171, that the members are to be paid the fair value of each membership interest in accordance with section 171;

(*e*) whether the by-laws of the amalgamated corporation are to be those of one of the amalgamating corporations and, if not, a copy of the proposed by-laws; and

(*f*) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated corporation.

c) les modalités d'échange des parts sociales de chaque société contre les parts sociales de la société issue de la fusion;

d) si des parts sociales d'une des sociétés fusionnantes ne doivent pas être échangées contre celles de la société issue de la fusion et qu'un sociétaire a le droit de faire valoir sa dissidence en vertu de l'article 171, le droit des sociétaires de se faire rembourser la juste valeur de leurs parts sociales conformément audit article;

e) les règlements envisagés pour la société issue de la fusion qui peuvent être ceux de l'une des sociétés fusionnantes; et

f) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion.

Cancellation

(2) If a membership interest of one of the amalgamating corporations is held by another of the amalgamating corporations, such membership interest is extinguished when the amalgamation becomes effective.

Annulation

(2) Au cas où une société fusionnante détient des parts sociales d'une autre société fusionnante, ces parts sont annulées dès que la fusion se réalise.

Members approval

164. (1) The directors of each amalgamating corporation shall submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of each class of members of the amalgamating corporation of which they are directors.

Approbation des sociétaires

164. (1) Les administrateurs de chacune des sociétés fusionnantes doivent respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée de chaque catégorie de sociétaires de leur société.

Notice of meeting

(2) Subject to subsection (4), a notice of a meeting of members shall be sent to each member of each amalgamating corporation, and shall

(*a*) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and

(*b*) where one or more of the corporations is a membership corporation and where a member is entitled to dissent under section 171, state that a dissenting member of a membership corporation is entitled to be paid the fair value of his membership interest in accordance with section 171, but

Avis de l'assemblée

(2) Sous réserve du paragraphe (4), doit être envoyé aux sociétaires de chaque société fusionnante un avis de l'assemblée:

a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de la convention de fusion; et

b) précisant, au cas où au moins l'une des sociétés fusionnantes est une société mutuelle dont des sociétaires ont le droit de faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 171, le droit des sociétaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs parts sociales conformément audit article, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle la fusion.

failure to make that statement does not invalidate an amalgamation.

Right to vote

(3) Each membership interest of an amalgamating corporation carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(3) Chaque part sociale des sociétés fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Publication of notice

(4) If an amalgamating corporation is a charitable corporation with more than five hundred members, a notice of meeting that complies with subsection 120(3) and includes a copy or summary of the amalgamation agreement may be published in lieu of complying with subsection (2).

Publication d'avis

(4) En cas de fusion d'une société de bienfaisance comportant plus de cinq cents sociétaires, un avis d'assemblée fait conformément au paragraphe 120(3) avec publication du texte intégral ou d'un résumé de la convention de fusion peut remplacer l'avis visé au paragraphe (2).

Class vote

(5) The members of a class of an amalgamating corporation are entitled to vote separately as a class in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle such members to vote as a class under section 157.

Vote par catégorie

(5) Les détenteurs de parts sociales d'une catégorie sont habiles à voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu de l'article 157.

Member Approval

(6) An amalgamation agreement is adopted when the members of each amalgamating corporation have approved of the amalgamation by special resolutions of each class of such members entitled to vote thereon.

Approbation des sociétaires

(6) L'adoption de la convention de fusion est subordonnée à son approbation, par résolution spéciale des sociétaires de chaque catégorie habiles à voter à cet effet.

Termination

(7) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating corporation, notwithstanding approval of the agreement by the members of all or any of the amalgamating corporations.

Résiliation

(7) Les administrateurs de l'une des sociétés fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation par les sociétaires de toutes ou de certaines sociétés fusionnantes.

Vertical short-form amalgamation

165. (1) A holding corporation and one or more of its wholly-owned subsidiary corporations may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 163 and 164 if

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the membership interests of each amalgamating subsidiary corporation shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof, and

(ii) the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incorpora-

Fusion verticale simplifiée

165. (1) La société mère et les filiales dont elle est entièrement propriétaire peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 163 et 164,

a) si leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution; et

b) si ces résolutions prévoient que:

(i) les parts sociales des filiales seront annulées sans remboursement de capital, et

(ii) les statuts de fusion de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la société mère.

tion of the amalgamating holding corporation.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more wholly-owned subsidiary corporations of the same holding body corporate may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 163 and 164 if

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the membership interests of all but one of the amalgamating subsidiary corporations shall be cancelled, and

(ii) the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incorporation of the amalgamating subsidiary corporation the membership interests of which are not cancelled.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs filiales dont est entièrement propriétaire la même personne morale peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 163 et 164:

a) si leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution; et

b) si ces résolutions prévoient que:

(i) les parts sociales de toutes les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées, et

(ii) les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les parts sociales ne seront pas annulées.

Sending of articles

166. (1) Subject to subsection 164(7), after an amalgamation has been adopted under section 164 or approved under section 165, articles of amalgamation in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 18 and 89.

Remise des statuts

166. (1) Sous réserve du paragraphe 164(7), les statuts de la société issue de la fusion, en la forme prescrite, doivent, après l'approbation de la fusion conformément soit à l'article 164 soit à l'article 165, être envoyés au Directeur avec tous les documents exigés aux articles 18 et 89.

Attached declarations

(2) The articles of amalgamation shall have attached thereto a statutory declaration of a director or an officer of each amalgamating corporation that establishes to the satisfaction of the Director that

(*a*) there are reasonable grounds for believing that

(i) each amalgamating corporation is and the amalgamated corporation will be able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the amalgamated corporation's assets will not be less than the aggregate of its liabilities; and

(*b*) there are reasonable grounds for believing that

(i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating corporations and no creditor objects to

Déclarations annexées

(2) Les statuts de la société issue de la fusion doivent comporter en annexe une déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* de l'un des administrateurs ou dirigeants de chaque société établissant, à la satisfaction du Directeur, l'existence de motifs raisonnables de croire:

a) que:

(i) chaque société fusionnante peut et la société issue de la fusion pourra acquitter son passif à échéance, et

(ii) la valeur de réalisation de l'actif de la société issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif;

b) et que:

(i) la fusion ne portera préjudice à aucun créancier, ou

(ii) les créanciers connus des sociétés fusionnantes, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

Adequate notice

(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

(*a*) a notice in writing is sent to each known creditor having a claim against the corporation that exceeds one thousand dollars;

(*b*) a notice is published once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and reasonable notice thereof is given in each province in Canada where the corporation carries on its activities; and

(*c*) each notice states that the corporation intends to amalgamate with one or more specified corporations in accordance with this Act and that a creditor of the corporation may object to the amalgamation within thirty days from the date of the notice.

Avis adéquat

(3) Aux fins du paragraphe (2), pour être adéquat l'avis doit:

a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance est supérieure à mille dollars;

b) être inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social et recevoir une publicité suffisante dans chaque province où la société exerce ses activités; et

c) indiquer l'intention de la société de fusionner, en conformité de la présente loi, avec les sociétés qu'il mentionne et le droit des créanciers de cette société de s'opposer à la fusion dans les trente jours de la date de l'avis.

Certificate of amalgamation

(4) Upon receipt of articles of amalgamation, the Director shall issue a certificate of amalgamation in accordance with section 234.

Certificat de fusion

(4) Sur réception des statuts de fusion, le Directeur délivre un certificat de fusion en conformité de l'article 234.

Effect of Certificate

167. On the date shown in a certificate of amalgamation

(*a*) the amalgamation of the amalgamating corporations and their continuance as one corporation become effective;

(*b*) the property of each amalgamating corporation continues to be the property of the amalgamated corporation;

(*c*) the amalgamated corporation continues to be liable for the obligations of each amalgamating corporation;

(*d*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*e*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating corporation may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated corporation;

(*f*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and

Effet du certificat

167. A la date figurant sur le certificat de fusion,

a) la fusion des sociétés en une seule et même société prend effet;

b) les biens de chaque société appartiennent à la société issue de la fusion;

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque société;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société issue de la fusion remplace toute société fusionnante dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'une société ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion; et

g) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de la société issue de la fusion.

(g) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated corporation and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated corporation.

Certificate of incorporation

188. (1) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament is not authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, and if its activities are not prohibited by an Act of Parliament, may apply to the Director for a certificate of continuance.

Application for certificate of continuance

(2) A body corporate that applies for continuance under subsection (1) may, without changing the articles of continuance, effect by those articles any amendment to its Act of incorporation, articles, letters patent or memorandum or articles of association if the amendment is an amendment a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

Articles of continuance

(3) Articles of continuance in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 89.

Certificate of continuance

(4) Upon receipt of articles of continuance, the Director shall issue a certificate of continuance in accordance with section 234.

Effect of certificate

(5) On the date shown in the certificate of continuance

(a) the body corporate becomes a corporation to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act,

(b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued corporation, and

(c) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued corporation.

Copy of certificate

(6) The Director shall forthwith send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official of public body in the jurisdiction in which continuance under this Act was authorized.

Rights preserved

(7) When a body corporate is continued as a corporation under this Act,

Dispositions de l'ancienne loi

Ancienne loi applicable

Demande de certificat de prorogation

Délivrance du certificat

Effet de la prorogation

Copie du certificat

Maintien des droits

(*g*) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated corporation and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated corporation.

Continuance (import)

168. (1) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, and if its activities are not prohibited by an Act of Parliament, may apply to the Director for a certificate of continuance.

Amendments in articles of continuance

(2) A body corporate that applies for continuance under subsection (1) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendment to its Act of incorporation, articles, letters patent or memorandum or articles of association if the amendment is an amendment a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

Articles of continuance

(3) Articles of continuance in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 18 and 89.

Certificate of continuance

(4) Upon receipt of articles of continuance, the Director shall issue a certificate of continuance in accordance with section 234.

Effect of Certificate

(5) On the date shown in the certificate of continuance

(*a*) the body corporate becomes a corporation to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;

(*b*) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued corporation; and

(*c*) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued corporation.

Copy of Certificate

(6) The Director shall forthwith send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which continuance under this Act was authorized.

Rights preserved

(7) When a body corporate is continued as a corporation under this Act,

Prorogation (importation)

168. (1) La personne morale constituée autrement qu'en vertu d'une loi du Parlement peut, si la loi sous le régime de laquelle elle est constituée le permet et si ses activités ne sont pas interdites par une loi du Parlement, demander au Directeur de lui délivrer un certificat de prorogation.

Modifications effectuées par les clauses de prorogation

(2) La personne morale qui demande sa prorogation conformément au paragraphe (1), peut, par ses clauses de prorogation et sans autre précision, modifier son acte constitutif, ses statuts, ses lettres patentes ou son mémoire de conventions, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une société constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Clauses

(3) Les clauses de prorogation en la forme prescrite doivent être envoyées au Directeur avec les documents exigés aux articles 18 et 89.

Certificat

(4) Sur réception des clauses de prorogation, le Directeur doit délivrer un certificat de prorogation en conformité de l'article 234.

Effet du certificat

(5) A la date figurant sur le certificat de prorogation:

a) la présente loi s'applique à la personne morale comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci;

b) les clauses de prorogation sont réputées être les statuts constitutifs de la société; et

c) le certificat de prorogation est réputé constituer le certificat de constitution de la société prorogée.

Exemplaire du certificat

(6) Le Directeur doit immédiatement envoyer un exemplaire du certificat de prorogation au fonctionnaire ou à l'administration compétents du ressort où la prorogation sous le régime de la présente loi a été autorisée.

Maintien des droits

(7) En cas de prorogation d'une personne morale sous forme de société régie par la présente loi,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the corporation;

(*b*) the corporation continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may be continued to be prosecuted by or against the corporation; and

(*e*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the corporation.

a) la société est propriétaire des biens de cette personne morale;

b) la société est responsable des obligations de cette personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

d) la société remplace la personne morale dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci; et

e) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société.

Issued membership interests

(8) Subject to subsection 32(8), a membership interest of a body corporate issued before the body corporate was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance irrespective of whether the membership interest is fully paid and irrespective of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate representing the membership interest; and continuance under this section does not deprive a holder of any right or privilege that he claims under, or relieve him of any liability in respect of, an issued membership interest.

Actions déjà émises

(8) Sous réserve du paragraphe 32(8), les parts sociales émises avant la prorogation d'une personne morale sous forme de société régie par la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité de la présente loi et des clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats représentant ces parts sociales; la prorogation, en vertu du présent article, n'entraîne pas la suppression des droits, privilèges et obligations découlant des parts sociales déjà émises.

Continuance (export)

169. (1) Subject to subsection (9), a corporation may, if it is authorized by the members in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors or members of the corporation or, if the corporation is a charitable corporation, the public interest, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.

Prorogation (exportation)

169. (1) Sous réserve du paragraphe (9), la société qui y est autorisée par ses sociétaires conformément au présent article et qui convainc le Directeur que ses créanciers et ses sociétaires—de même que l'intérêt public s'il s'agit d'une société de bienfaisance—n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation sous le régime de celle-ci.

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of members complying with section 120 shall be sent in accordance with that section to each member and, where the corporation is a membership corporation and where a member is entitled

Avis d'assemblée

(2) Un avis d'assemblée, établi selon les modalités fixées à l'article 120, doit être envoyé à chaque sociétaire; s'il s'agit d'une société mutuelle dont des sociétaires ont le droit de faire valoir leur dissidence en vertu

to dissent under section 171, shall state that a dissenting member is entitled to be paid the fair value of his membership interest in accordance with section 171, but failure to make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act.

de l'article 171, l'avis doit mentionner le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs parts sociales conformément audit article, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle le changement de régime que prévoit la présente loi.

Right to vote

(3) Each membership interest of the corporation carries the right to vote in respect of a continuance whether or not it otherwise carries the right to vote.

(3) Chaque part sociale de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la prorogation.

Droit de vote

Member approval

(4) An application for continuance becomes authorized when the members voting thereon have approved of the continuance by a special resolution.

(4) La demande de prorogation est autorisée lorsque les sociétaires habiles à voter l'approuvent par voie de résolution spéciale.

Approbation des sociétaires

Termination

(5) The directors of a corporation may, if authorized by the members at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the members.

(5) Les administrateurs qui y sont autorisés par les sociétaires au moment de l'approbation de la demande de prorogation peuvent renoncer à la demande.

Désistement

Discontinuance

(6) Upon receipt of notice satisfactory to him that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 234.

(6) Le Directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en conformité de l'article 234.

Changement de régime

Notice deemed to be articles

(7) For the purposes of section 234, a notice referred to in subsection (6) is deemed to be articles that conform to law.

(7) Aux fins de l'article 234, l'avis visé au paragraphe (6) est réputé être des statuts légalement établis.

Avis est réputé être des statuts

Effect of Certificate

(8) This Act ceases to apply to the corporation on the date shown in the certificate of discontinuance.

(8) La présente loi cesse de s'appliquer à la société à la date figurant sur le certificat de changement de régime.

Effet du certificat

Prohibition

(9) A corporation shall not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that

(*a*) the property of the corporation continues to be the property of the body corporate;

(*b*) the body corporate continues to be liable for the obligations of the corporation;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the corporation may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and

(9) La loi sous le régime de laquelle la société est prorogée sous forme de personne morale doit prévoir que:

a) la personne morale est propriétaire des biens de cette société;

b) la personne morale est responsable des obligations de cette société;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

d) la personne morale remplace la société dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci; et

e) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur de la société ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.

Interdiction

(*e*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the corporation may be enforced by or against the body corporate.

Prohibition, charitable corporations

(10) A charitable corporation may only be continued as a body corporate under the laws of a province.

(10) En cas de changement de régime, la société de bienfaisance ne peut passer que sous le régime des lois d'une province.

Interdiction relative aux sociétés de bienfaisance

Borrowing powers

170. (1) Unless the articles or by-laws of or a unanimous member agreement relating to a corporation otherwise provide, the articles of a corporation are deemed to state that the directors of a corporation may, without authorization of the members,

(*a*) borrow money upon the credit of the corporation;

(*b*) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the corporation;

(*c*) subject to section 25, give a guarantee on behalf of the corporation to secure performance of an obligation of any person; and

(*d*) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the corporation, owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the corporation.

170. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des sociétaires, les statuts sont réputés prévoir que le conseil d'administration peut, sans l'autorisation des sociétaires:

a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de la société;

b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage les titres de créance de la société;

c) sous réserve de l'article 25, garantir, au nom de la société, l'exécution d'une obligation à la charge d'une autre personne; et

d) grever d'une sûreté, notamment par hypothèque, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de la société, afin de garantir ses obligations.

Pouvoir d'emprunt

Delegation of borrowing powers

(2) Notwithstanding subsection 98(3) and paragraph 104(1)(*a*), unless the articles or by-laws of or a unanimous shareholder agreement relating to a corporation otherwise provide, the directors may, by resolution, delegate the powers referred to in subsection (1) to a director, a committee of directors or an officer.

(2) Nonobstant le paragraphe 98(3) et l'alinéa 104(1)*a*) et sauf disposition contraire des statuts, des règlements ou de toute convention unanime de sociétaires, le conseil d'administration peut, par résolution, déléguer les pouvoirs, visés au paragraphe (1), à un administrateur, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant.

Délégation du pouvoir d'emprunt

Extraordinary sale, lease or exchange

(3) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a corporation other than in the ordinary course of carrying on the activities of the corporation requires the approval of the members in accordance with subsections (4) to (9).

(3) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou de la quasi-totalité des biens de la société, qui n'interviennent pas dans le cours normal de ses activités, sont soumis à l'approbation des sociétaires conformément aux paragraphes (4) à (9).

Vente, location ou échange faits hors du cours normal des affaires

Notice of meeting

(4) Subject to subsection (5), a notice of a meeting of members complying with section 120 shall be sent in accordance with that section to each member and shall

(*a*) include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange; and

(4) Sous réserve du paragraphe (5), doit être envoyé aux sociétaires, conformément à l'article 120, un avis de l'assemblée:

a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange; et

b) s'il s'agit d'une société mutuelle dont des sociétaires ont le droit de faire valoir

Avis d'assemblée

(*b*) where the corporation is a membership corporation and where a member is entitled to dissent under section 171, state that a dissenting member is entitled to be paid the fair value of his membership interest in accordance with section 171, but failure to make that statement does not invalidate a sale, lease or exchange referred to in subsection (3).

leur dissidence en vertu de l'article 171, précisant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs parts sociales conformément audit article, le défaut de cette motion ne rendant pas nulles les opérations visées au paragraphe (3).

Idem

(5) A charitable corporation with more than five hundred members may comply with this section by complying with subsection 120(3), provided that the published notice of meeting includes the agreement of sale, lease or exchange, or a summary thereof.

(5) La société de bienfaisance comportant plus de cinq cents sociétaires satisfait aux exigences du présent article en se conformant au paragraphe 120(3), pourvu que l'avis publié reproduise le texte intégral ou un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange.

Idem

Member Approval

(6) At the meeting referred to in subsection (4) the members may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the terms and conditions thereof.

(6) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (4), les sociétaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Approbation des sociétaires

Right to vote

(7) Each membership interest of the corporation carries the right to vote in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (3) whether or not it otherwise carries the right to vote.

(7) Chaque part sociale de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant aux opérations visées au paragraphe (3).

Droit de vote

Class vote

(8) The members of a class of members of the corporation are entitled to vote separately as a class in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (3) only if such class is affected by the sale, lease or exchange in a manner different from another class.

(8) Les détenteurs de parts sociales d'une catégorie ne sont fondés à voter séparément sur les opérations visées au paragraphe (3), que si elles ont un effet particulier sur ladite catégorie.

Vote par catégorie

Member approval

(9) A sale, lease or exchange referred to in subsection (3) is adopted when the members of each class of members entitled to vote thereon have approved of the sale, lease or exchange by a special resolution.

(9) L'adoption des opérations visées au paragraphe (3) est subordonnée à leur approbation, par résolution spéciale des sociétaires de chaque catégorie fondés à voter à cet effet.

Approbation des sociétaires

Termination

(10) The directors of a corporation may, if authorized by the members approving a proposed sale, lease or exchange, and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the members.

(10) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent renoncer aux opérations visées au paragraphe (3), si les sociétaires les y ont autorisés en approuvant le projet.

Abandon du projet

Right to dissent

171. (1) Subject to sections 172 and 214, a member of any class of members of a membership corporation who is entitled under subsection 198(3) or (4) to receive a

171. (1) Sous réserve des articles 172 et 214, les détenteurs d'une catégorie de parts sociales d'une société mutuelle qui ont droit, en vertu des paragraphes 198(3) ou (4), à

Droit à la dissidence

share of any remaining property of the corporation upon its liquidation and dissolution may dissent if the corporation is subject to an order under paragraph 173(4)(*d*) that affects the member or if the corporation resolves to

(*a*) amend its articles under section 155 to allow for the transferability of membership interests of that class, or add, change or remove restrictions on the transferability of membership interests of that class;

(*b*) amend its articles under section 155 to add, change or remove any provisions restricting the activities that the corporation may carry on;

(*c*) amalgamate with another corporation, otherwise than under section 165;

(*d*) be continued under the laws of another jurisdiction under section 169; or

(*e*) sell, lease or exchange all or substantially all its property under subsection 170(3).

participer à la distribution de l'actif net de la société en cas de liquidation et de dissolution, peuvent faire valoir leur dissidence si la société fait l'objet de l'ordonnance visée à l'alinéa 173(4)*d*) les affectant, ou si la société décide:

a) de modifier ses statuts conformément à l'article 155 afin soit de permettre le transfert des parts sociales de ladite catégorie, soit d'y ajouter, de modifier ou de supprimer certaines dispositions limitant leur transfert;

b) de modifier ses statuts, conformément à l'article 155, afin d'y étendre, de modifier ou de supprimer certaines restrictions à ses activités;

c) de fusionner avec une autre société autrement qu'en vertu de l'article 165;

d) d'obtenir une prorogation, sous le régime d'une autre autorité législative conformément à l'article 169; ou

e) de vendre, louer ou échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses biens en vertu du paragraphe 170(3).

Further right

(2) A member of any class of members of a membership corporation who is entitled under subsection 198(3) or (4) to receive a share of any remaining property of the corporation upon its liquidation or dissolution may dissent from an amendment to the articles effecting any change referred to in subsection 157(1).

(2) Les actionnaires d'une société mutuelle qui ont droit, en vertu des paragraphes 198(3) ou (4), à participer à la distribution de l'actif net de la société en cas de liquidation ou de dissolution, peuvent faire valoir leur dissidence à l'occasion de toute modification des statuts opérant un changement visé au paragraphe 157(1).

Droit complémentaire

Payment for membership interest

(3) In addition to any other right he may have, but subject to subsection (26), a member who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolution from which he dissents or an order made under subsection 173(4) becomes effective, to be paid by the corporation the fair value of the membership interest held by him in respect of which he dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted or the order was made.

(3) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (26), le sociétaire qui se conforme au présent article est fondé, à l'entrée en vigueur des mesures approuvées par la résolution à propos de laquelle il a fait valoir sa dissidence ou à la date de prise d'effet de l'ordonnance visée au paragraphe 173(4), à se faire verser par la société la juste valeur des parts sociales en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de la date de la résolution ou de l'ordonnance.

Remboursement des parts sociales

No partial dissent

(4) A dissenting member may only claim under this section with respect to all the membership interests of a class held by him on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting member.

(4) Le sociétaire dissident ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des parts sociales d'une catégorie, inscrites à son nom mais détenues pour le compte du véritable propriétaire.

Dissidence partielle interdite

Loi sur les sociétés coopératives

Opération

(3) A director ceases to hold office at the close of the annual meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a resolution to the contrary is passed at the meeting or the director requests that he not be nominated at the meeting for election to the board of directors.

(3) La personne morale cesse d'être administrateur par clôture de l'assemblée annuelle des actionnaires au cours de laquelle une résolution visée au paragraphe (1) ou (2) est mise aux voix, à moins qu'une résolution contraire ne soit adoptée à l'assemblée ou que l'administrateur ne demande à ne pas être mis en candidature à l'élection au conseil d'administration à l'assemblée.

Removal of directors

(4) The corporation shall, within ten days after the members adopt the resolution, send to each director who has filed the objection referred to in subsection (2) notice that the resolution has been adopted and each director is not required to be sent to any member who voted for the resolution or who has been nominated for election to the board of directors.

(4) La société dispose de dix jours après l'adoption de la résolution, pour envoyer à chaque administrateur qui a fait opposition en vertu du paragraphe (2) un avis à cet effet. Elle n'est pas tenue d'envoyer cet avis à un membre qui a voté pour la résolution ou qui a été proposé comme candidat au conseil d'administration.

Removal by court

(5) A director may be removed by the court on the application of the corporation or a member.

(5) Un administrateur peut être révoqué par le tribunal sur demande de la société ou d'un membre.

Vacancies

(6) The remaining directors may, between annual meetings of shareholders, appoint a director to fill a vacancy created by the removal of a director under subsection (1) or (5) or by the death or resignation of a director.

(6) Les administrateurs restants peuvent, entre les assemblées annuelles des actionnaires, nommer un administrateur pour combler un poste vacant par suite de la révocation d'un administrateur en vertu du paragraphe (1) ou (5) ou du décès ou de la démission d'un administrateur.

Idem

(7) A director appointed to fill a vacancy created by the removal of a director under subsection (1) or (5) shall be appointed for the unexpired term of his predecessor.

(7) L'administrateur nommé pour combler un poste vacant par suite de la révocation d'un administrateur en vertu du paragraphe (1) ou (5) est nommé pour le reste du mandat de son prédécesseur.

Idem

(8) Subject to subsection (9), a director appointed to fill a vacancy created otherwise than by the removal of a director under subsection (1) or (5) or by the death or resignation of a director holds office for a term expiring not later than the next annual meeting of shareholders following his appointment.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'administrateur nommé pour combler un poste vacant autrement que par suite de la révocation d'un administrateur en vertu du paragraphe (1) ou (5) ou du décès ou de la démission d'un administrateur occupe son poste pour un mandat qui ne dépasse pas la date de la prochaine assemblée annuelle des actionnaires suivant sa nomination.

Idem

(9) Where the vacancy referred to in subsection (8) results from an increase in the number or minimum number of directors, the director may be appointed for a term expiring not later than the next annual meeting of shareholders following the coming into force of the amendment increasing the number or minimum number of directors.

(9) Lorsque le poste vacant visé au paragraphe (8) résulte d'une augmentation du nombre ou du nombre minimal des administrateurs, l'administrateur peut être nommé pour un mandat qui ne dépasse pas la date de la prochaine assemblée annuelle des actionnaires suivant l'entrée en vigueur de la modification augmentant le nombre ou le nombre minimal des administrateurs.

Shareholder may requisition meeting

(10) Where a meeting is not called within twenty-one days after a requisition of members made under clause *b* of subsection 134 (1) of the *Business Corporations Act* is deposited at the registered office of the corporation, any member who signed the requisition may call the meeting.

(10) Lorsque l'assemblée n'est pas convoquée dans les vingt et un jours après le dépôt de la réquisition faite par les membres en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 134 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, tout membre qui a signé la réquisition peut convoquer l'assemblée.

Idem

(11) Where a meeting is called pursuant to subsection (10), it shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

(11) Lorsque l'assemblée est convoquée en vertu du paragraphe (10), elle l'est, dans la mesure du possible, de la même manière que celle dont les assemblées doivent être convoquées aux termes des règlements administratifs et de la présente loi.

Objection

(5) A dissenting member shall send to the corporation, at or before any meeting of members at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the corporation did not give notice to the member of the purpose of the meeting and of his right to dissent.

Opposition

(5) Le sociétaire dissident doit envoyer par écrit à la société, avant ou pendant l'assemblée convoquée pour voter sur la résolution visée aux paragraphes (1) ou (2), son opposition à cette résolution, sauf si la société ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit à la dissidence.

Notice of resolution

(6) The corporation shall, within ten days after the members adopt the resolution, send to each member who has filed the objection referred to in subsection (5) notice that the resolution has been adopted, but such notice is not required to be sent to any member who voted for the resolution or who has withdrawn his objection.

Avis de résolution

(6) La société doit, dans les dix jours suivant l'adoption de la résolution, en aviser les sociétaires ayant maintenu leur opposition conformément au paragraphe (5).

Demand for payment

(7) A dissenting member shall, within twenty days after he receives a notice under subsection (6) or, if he does not receive such notice, within twenty days after he learns that the resolution has been adopted, send to the corporation a written notice containing

(*a*) his name and address;

(*b*) the number and class of membership interests in respect of which he dissents; and

(*c*) a demand for payment of the fair value of his membership interest.

Demande de paiement

(7) Le sociétaire dissident doit, dans les vingt jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6) ou, à défaut, de la date où il prend connaissance de l'adoption de la résolution, envoyer un avis écrit à la société indiquant:

a) ses nom et adresse;

b) le nombre et la catégorie des parts sociales sur lesquelles est fondée sa dissidence; et

c) une demande de versement de la juste valeur de ces parts sociales.

Membership certificate or card

(8) A dissenting member shall, within thirty days after sending a notice under subsection (7), send his membership card or certificate to the corporation or its transfer agent.

Certificat d'actions

(8) Le sociétaire dissident doit, dans les trente jours de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (7), envoyer à la société ou à son agent de transfert, sa carte ou son certificat de sociétaire.

Forfeiture

(9) A dissenting member who fails to comply with subsection (8) has no right to make a claim under this section.

Déchéance

(9) Pour se prévaloir du présent article, le sociétaire dissident doit se conformer au paragraphe (8).

Endorsing certificate

(10) A corporation shall endorse on any transferable membership certificate received under subsection (8) a notice that the holder is a dissenting member under this section and shall forthwith return the certificate to the dissenting member.

Endossement du certificat

(10) La société doit immédiatement renvoyer au sociétaire dissident les certificats, susceptibles de transfert reçus conformément au paragraphe (8), munis à l'endos d'une mention, dûment signée, attestant que le sociétaire est un dissident conformément au présent article.

Suspension of rights

(11) On sending a notice under subsection (7), a dissenting member ceases to have any rights as a member other than the right to be paid the fair value of his membership interest as determined under this section except where,

Suspension des droits

(11) Dès l'envoi de l'avis visé au paragraphe (7), le sociétaire dissident perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions conformément au présent article; cependant, il recouvre ses

(*a*) the dissenting member withdraws his notice before the corporation makes an offer under subsection (12),

(*b*) the corporation fails to make an offer in accordance with subsection (12) and the dissenting member withdraws his notice, or

(*c*) the directors revoke a resolution to amend the articles under subsection 155(6), terminate an amalgamation agreement under subsection 164(7) or an application for continuance under subsection 169(5), or abandon a sale, lease or exchange under subsection 170(10),

in which case his rights as a member are reinstated as of the date he sent the notice referred to in subsection (7).

droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis visé au paragraphe (7) si:

a) il retire l'avis avant que la société fasse l'offre visée au paragraphe (12),

b) la société n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (12), il retire son avis, ou

c) les administrateurs annulent, en vertu du paragraphe 155(6), la résolution visant la modification des statuts, résilient la convention de fusion en vertu du paragraphe 164(7), renoncent à la demande de prorogation en vertu du paragraphe 169(5), ou à la vente, à la location ou à l'échange en vertu de l'article 170(10).

Offer to pay

(12) A corporation shall, not later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution is effective or the day the corporation received the notice referred to in subsection (7), send to each dissenting member who has sent such notice

(*a*) a written offer to pay for his membership interest in an amount considered by the directors of the corporation to be the fair value thereof, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or

(*b*) if subsection (26) applies, a notification that it is unable lawfully to pay dissenting members for their membership interests.

Offre de versement

(12) La société doit, dans les sept jours de la date d'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution ou, si elle est postérieure, de celle de réception de l'avis visé au paragraphe (7), envoyer aux sociétaires dissidents qui ont envoyé leur avis,

a) une offre écrite de remboursement de leurs parts sociales à leur juste valeur, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu par les administrateurs; ou

b) en cas d'application du paragraphe (26), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible de rembourser.

Same terms

(13) Every offer made under subsection (12) for membership interests of the same class shall be on the same terms.

Modalités identiques

(13) Les offres prévues au paragraphe (12) doivent être faites selon les mêmes modalités si elles visent des parts sociales de la même catégorie.

Payment

(14) Subject to subsection (26), a corporation shall pay for the membership interest of a dissenting member within ten days after an offer made under subsection (12) has been accepted, but any such offer lapses if the corporation does not receive an acceptance thereof within thirty days after the offer has been made.

Remboursement

(14) Sous réserve du paragraphe (26), la société doit procéder au remboursement dans les dix jours de l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (12); l'offre devient caduque si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours de l'offre.

Corporation application to court

(15) Where a corporation fails to make an offer under subsection (12), or if a dissenting member fails to accept an offer, the corpora-

Demande de la société au tribunal

(15) A défaut par la société de faire l'offre prévue au paragraphe (12), ou par le sociétaire dissident de l'accepter, la société peut

tion may, within fifty days after the action approved by the resolution is effective or within such further period as a court may allow, apply to a court to fix a fair value for the membership interest of any dissenting member.

dans les cinquante jours de l'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution ou dans tel délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander au tribunal de fixer la juste valeur des parts sociales.

Member application to court

(16) If a corporation fails to apply to a court under subsection (15), a dissenting member may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days or within such further period as a court may allow.

(16) Faute par la société de saisir le tribunal conformément au paragraphe (15), le sociétaire dissident bénéficie d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire ou de tout autre délai supplémentaire que le tribunal peut accorder.

Demande du sociétaire au tribunal

Venue

(17) An application under subsection (15) or (16) shall be made to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office, or in the province where the dissenting member resides if the corporation carries on its activities in that province.

(17) La demande prévue aux paragraphes (15) ou (16) doit être présentée au tribunal du ressort du siège social de la société ou de la résidence du sociétaire dissident, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce ses activités.

Compétence territoriale

No security for costs

(18) A dissenting member is not required to give security for costs in an application made under subsection (15) or (16).

(18) Le sociétaire dissident qui présente la demande visée aux paragraphes (15) ou (16) n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais.

Absence de caution pour frais

Parties

(19) Upon an application to a court under subsection (15) or (16)

(*a*) all dissenting members whose membership interests have not been purchased by the corporation shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(*b*) the corporation shall notify each affected dissenting member of the date, place and consequences of the application and of his right to appear and be heard in person or by counsel.

(19) Sur demande présentée au tribunal en vertu des paragraphes (15) ou (16),

a) tous les sociétaires dissidents dont la société n'a pas acheté les parts sociales doivent être mis en cause et sont liés par la décision du tribunal; et

b) la société avise chaque sociétaire dissident concerné de la date, du lieu et de la conséquence de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Parties

Powers of court

(20) Upon an application to a court under subsection (15) or (16), the court may determine whether any other person is a dissenting member who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the membership interests of all dissenting members.

(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (15) ou (16), le tribunal peut décider s'il existe d'autres sociétaires dissidents à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des parts sociales en question.

Pouvoirs de la cour

Appraisers

(21) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the membership interests of the dissenting members.

(21) Le tribunal peut charger des estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des parts sociales des sociétaires dissidents.

Experts

Final order

(22) The final order of a court shall be rendered against the corporation in favour of

(22) L'ordonnance définitive est rendue contre la société en faveur de chaque socié-

Ordonnance définitive

each dissenting member and for the amount of his membership interest as fixed by the court.

Interest

(23). A court may in its discretion allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting member from the date the action approved by the resolution is effective until the date of payment.

Notice that resolution (25) applies

(24) If subsection (25) applies, the corporation shall, within ten days after the pronouncement of an order under subsection (22), notify each dissenting member that it is unable lawfully to pay dissenting members for their membership interests.

Effect where resolution (25) applies

(25) If subsection (25) applies, a dissenting member, by written notice delivered to the corporation within thirty days after receiving a notice under subsection (24), may withdraw his notice of dissent, in which case the corporation is deemed to consent to the withdrawal and the member is reinstated to his full rights as a member, or

(b) retain a status as a claimant against the corporation, to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors of the corporation but in priority to its members.

Limitation

(26) A corporation shall not make a payment to a dissenting member under this section if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is or would after payment be unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.

Exception for ordinary course

172. (1) In this section, "reorganization" means a court order made under

(a) section 214;

(b) section 215;

(c) any other Act or Parliament that affects the rights governing the corporation, its properties and existence.

Duties

(2) Subject to subsection (3), the directors of a corporation that is subject to a reorganization shall, in addition to their duties under section 171, perform such duties as are imposed on them by the court.

Powers

(3) The court may, on the application of the corporation or any person interested in the reorganization, by order, give directions to the directors and others as to their duties under the reorganization and make any amendments to the directions that it thinks fit.

Powers of court

(4) Without limiting the generality of subsection (3), the court may, on the application of the corporation or any person interested in the reorganization, by order,

(a) appoint a receiver or receiver-manager of the property of the corporation, effective for the period that the order may provide, and require any or all of the directors and officers of the corporation to make good any deficiency that may arise by reason of their having managed the property of the corporation before the appointment of the receiver or receiver-manager;

(b) determine the notice to be given to any person in any case where notice has not been given by the corporation before the application was made;

(c) validate notices that have been given irregularly;

(d) order that a general meeting be called within the time fixed by the order, and give directions as to the conduct of the meeting;

(e) order that a special meeting of any class of members be held to vote on the reorganization;

(f) order that a meeting mentioned in paragraph (d) or (e) be called, held and conducted in the manner specified by the order;

(g) order that the reorganization be submitted, after it has been approved by the members, to the court for its sanction;

(h) give directions for the carrying out of the reorganization; and

(i) make any order that it thinks fit.

Powers of court

(5) The court may, on the application of the corporation or any person interested in the reorganization, by order, sanction the reorganization if it is satisfied that

(a) the reorganization is fair and reasonable to the corporation and its members;

(b) the reorganization does not unfairly prejudice any member of the corporation; and

(c) the reorganization does not sanction any act or thing that is ultra vires the corporation.

Effect of order

(6) An order under subsection (5) may provide that it is effective only if the corporation complies with such terms and conditions as the court thinks fit.

Powers of court

(7) The court may, on the application of the corporation or any person interested in the reorganization, by order, make any amendments to the articles of the corporation that are necessary to carry out the reorganization.

Effect of order

(8) An order under subsection (7) may provide that it is effective only if the corporation complies with such terms and conditions as the court thinks fit.

Application of section 171

(9) Subsections 171(3) to (6) apply, with such modifications as the circumstances require, to a reorganization.

Application to court

173. (1) Where a corporation or any person interested in the affairs of the corporation applies to the court for an order under section 172, the corporation shall send to each member, director and auditor of the corporation, in the manner provided by section 135, not less than ten days before the date of the hearing of the application, a notice of the application and of the hearing.

Idem

(2) The court may order notice of the application to be given to any person that it thinks fit.

Appearance

(3) Each director and auditor of the corporation is entitled to appear in person or by counsel on the application.

Order

(4) On the application, the court may make any order that it thinks fit.

Powers of court

(5) The court may, on the application of the corporation or any person interested in the affairs of the corporation, by order,

(a) restrain the corporation and its directors from acting irregularly;

(b) restrain the corporation and its directors from exercising any powers that are not authorized by the articles, the by-laws or this Act;

(c) direct the holding, regulation and conduct of a meeting of members;

(d) appoint an auditor to fill a vacancy;

(e) direct an auditor to make a report on the affairs of the corporation and to fix the time for the report;

(f) order the corporation to produce a financial statement in the form required by section 154 as at the date to which the court declares the financial statement is to be made up;

(g) authorize the issue of shares or other securities of the corporation;

(h) authorize the sale, lease or exchange of property of the corporation;

(i) authorize the corporation to borrow money;

(j) authorize the corporation to make an expenditure;

(k) authorize the corporation to amend its articles or by-laws;

(l) authorize the corporation to create a class of shares;

(m) authorize the corporation to create a series of preferred shares;

(n) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares;

(o) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares;

(p) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(q) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(r) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(s) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(t) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(u) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(v) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(w) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(x) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(y) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(z) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(aa) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(bb) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(cc) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(dd) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ee) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ff) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(gg) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(hh) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ii) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(jj) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(kk) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ll) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(mm) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(nn) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(oo) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(pp) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(qq) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(rr) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ss) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(tt) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(uu) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(vv) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ww) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(xx) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(yy) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(zz) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(aaa) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(bbb) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ccc) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ddd) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(eee) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(fff) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ggg) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(hhh) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(iii) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(jjj) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(kkk) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(lll) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(mmm) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(nnn) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ooo) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ppp) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(qqq) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(rrr) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(sss) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ttt) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(uuu) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(vvv) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(www) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(xxx) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(yyy) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(zzz) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(aaaa) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(bbbb) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(cccc) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(dddd) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(eeee) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ffff) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(gggg) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(hhhh) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(iiii) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(jjjj) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(kkkk) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(llll) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(mmmm) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(nnnn) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(oooo) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(pppp) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(qqqq) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(rrrr) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ssss) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(tttt) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(uuuu) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(vvvv) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(wwww) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(xxxx) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(yyyy) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(zzzz) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(aaaaa) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(bbbbb) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ccccc) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ddddd) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(eeeee) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(fffff) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ggggg) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(hhhhh) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(iiiii) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(jjjjj) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(kkkkk) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(lllll) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(mmmmm) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(nnnnn) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ooooo) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ppppp) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(qqqqq) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(rrrrr) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(sssss) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ttttt) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(uuuuu) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(vvvvv) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(wwwww) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(xxxxx) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(yyyyy) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(zzzzz) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(aaaaaa) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(bbbbbb) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(cccccc) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(dddddd) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(eeeeee) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ffffff) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(gggggg) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(hhhhhh) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(iiiiii) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(jjjjjj) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(kkkkkk) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(llllll) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(mmmmmm) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(nnnnnn) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(oooooo) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(pppppp) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(qqqqqq) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(rrrrrr) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ssssss) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(tttttt) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(uuuuuu) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(vvvvvv) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(wwwwww) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(xxxxxx) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(yyyyyy) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(zzzzzz) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(aaaaaaa) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(bbbbbbb) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ccccccc) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ddddddd) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(eeeeeee) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(fffffff) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ggggggg) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(hhhhhhh) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(iiiiiii) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(jjjjjjj) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(kkkkkkk) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(lllllll) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(mmmmmmm) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(nnnnnnn) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ooooooo) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ppppppp) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(qqqqqqq) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(rrrrrrr) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(sssssss) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ttttttt) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(uuuuuuu) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(vvvvvvv) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(wwwwwww) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(xxxxxxx) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(yyyyyyy) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(zzzzzzz) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(aaaaaaaa) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(bbbbbbbb) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(cccccccc) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(dddddddd) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(eeeeeeee) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(ffffffff) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(gggggggg) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(hhhhhhhh) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(iiiiiiii) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any series of preferred shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative dividends;

(jjjjjjjj) authorize the corporation to change the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of any class or series of shares to create, vary, add or remove a right to accumulate dividends or to receive cumulative

each dissenting member and for the amount of his membership interest as fixed by the court.

taire dissident et indique la valeur des parts sociales fixée par le tribunal.

Interest

(23) A court may in its discretion allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting member from the date the action approved by the resolution is effective until the date of payment.

(23) Le tribunal peut allouer sur la somme versée à chaque sociétaire dissident des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution et celle du versement.

Intérêts

Notice that subsection (26) applies

(24) If subsection (26) applies, the corporation shall, within ten days after the pronouncement of an order under subsection (22), notify each dissenting member that it is unable lawfully to pay dissenting members for their membership interests.

(24) Dans les cas prévus au paragraphe (26), la société doit, dans les dix jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (22), aviser chaque sociétaire dissident qu'il lui est légalement impossible de rembourser.

Avis d'application du paragraphe (26)

Effect where subsection (26) applies

(25) If subsection (26) applies, a dissenting member, by written notice delivered to the corporation within thirty days after receiving a notice under subsection (24), may

(*a*) withdraw his notice of dissent, in which case the corporation is deemed to consent to the withdrawal and the member is reinstated to his full rights as a member; or

(*b*) retain a status as a claimant against the corporation, to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors of the corporation but in priority to its members.

(25) Dans les cas prévus au paragraphe (26), le sociétaire dissident peut, par avis écrit remis à la société dans les trente jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (24):

a) retirer son avis de dissidence et recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait; ou

b) conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les droits des autres créanciers mais par préférence aux sociétaires.

Effet de l'application du paragraphe (26)

Limitation

(26) A corporation shall not make a payment to a dissenting member under this section if there are reasonable grounds for believing that

(*a*) the corporation is or would after payment be unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.

(26) La société ne peut effectuer aucun paiement aux sociétaires dissidents en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, de ce fait,

a) elle ne peut ou ne pourrait acquitter son passif à échéance; ou

b) la valeur de réalisation de son actif serait inférieure à son passif.

Limitation

"Reorganization" defined

172. (1) In this section, "reorganization" means a court order made under

(*a*) section 214;

(*b*) the *Bankruptcy Act* approving a proposal; or

(*c*) any other Act of Parliament that affects the rights among the corporation, its members and creditors.

172. (1) Dans le présent article la «réorganisation» d'une société se fait par voie d'ordonnance que le tribunal rend en vertu:

a) de l'article 214;

b) de la *Loi sur la faillite* pour approuver une proposition; ou

Définition de «réorganisation»

Powers of court

(2) If a corporation is subject to an order referred to in subsection (1), its articles may be amended by such order to effect any change that might lawfully be made by an amendment under section 155.

Further powers

(3) If a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also

(*a*) authorize the issue of debt obligations of the corporation, and fix the terms thereof; and

(*b*) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

Articles of reorganization

(4) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 18 and 96, if applicable.

Certificate of reorganization

(5) Upon receipt of articles of reorganization, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 234.

Effect of certificate

(6) A reorganization becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.

No dissent

(7) A member is not entitled to dissent under section 171 if an amendment to the articles of incorporation is effected under this section.

"Arrangement" defined

173. (1) In this section, "arrangement" includes

(*a*) an amendment to the articles of a corporation;

(*b*) an amalgamation of two or more corporations;

(*c*) an amalgamation of a body corporate with a corporation that results in an amalgamated corporation subject to this Act;

(*d*) a division of the activities of a corporation;

(*e*) a transfer of all or substantially all the property of a corporation to another body

c) de toute loi du Parlement touchant les rapports de droit entre la société et ses sociétaires ou ses créanciers.

Pouvoirs de la cour

(2) L'ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une société peut effectuer dans ses statuts les modifications prévues à l'article 155.

Pouvoirs supplémentaires

(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) peut également:

a) autoriser, en en fixant les modalités, l'émission de titres de créance; et

b) ajouter d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonctions.

Réorganistion

(4) Après le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), les clauses réglementant, en la forme prescrite, la réorganisation, sont envoyées au Directeur, accompagnées, le cas échéant, des documents exigés aux articles 18 et 96.

Certificat

(5) Sur réception des clauses de réorganisation, le Directeur délivre un certificat de modification en conformité de l'article 234.

Effet du certificat

(6) La réorganisation prend effet à la date figurant sur le certificat de modification; les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.

Pas de dissidence

(7) Les sociétaires ne peuvent invoquer l'article 171 pour faire valoir leur dissidence à l'occasion de la modification des statuts constitutifs conformément au présent article.

Définition d'«arrangement»

173. (1) Dans le présent article, «arrangement» s'entend également de:

a) la modification des statuts d'une société;

b) la fusion de sociétés;

c) la fusion d'une personne morale et d'une société pour former une société régie par la présente loi;

d) le fractionnement des activités d'une société;

e) la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une société à une autre personne morale moyennant du numéraire,

corporate in exchange for property, money or securities of the body corporate;

(*f*) an exchange of securities of a corporation held by security holders for property, money or other securities of the corporation or property, money or securities of another body corporate;

(*g*) a liquidation and dissolution of a corporation; and

(*h*) any combination of the foregoing.

des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci;

f) l'échange de valeurs mobilières de la société, détenues par un créancier gagiste contre des biens, du numéraire ou d'autres valeurs mobilières soit de la société, soit d'une autre personne morale;

g) la liquidation et la dissolution d'une société; et

h) une combinaison des opérations susvisées.

"Insolvent" defined

(2) For the purposes of this section, a corporation is insolvent

(*a*) where it is unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) where the realizable value of the assets of the corporation are less than the aggregate of its liabilities.

Sens d'«insolvabilité»

(2) Aux fins du présent article, une société est insolvable:

a) lorsqu'elle ne peut acquitter son passif à échéance; ou

b) lorsque la valeur de réalisation de son actif est inférieure à la somme de son passif.

Application to court for approval of arrangement

(3) Where it is not practicable for a corporation that is not insolvent to effect a fundamental change in the nature of an arrangement under any other provision of this Act, the corporation may apply to a court for an order approving an arrangement proposed by the corporation.

Demande d'approbation au tribunal

(3) Lorsque la société n'est pas en mesure d'opérer, en vertu d'une autre disposition de la présente loi, une modification de structure équivalente à un arrangement, elle peut demander au tribunal d'approuver par ordonnance, l'arrangement qu'elle propose.

Powers of court

(4) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order determining the notice to be given to any interested person or dispensing with notice to any person other than the Director;

(*b*) an order appointing counsel, at the expense of the corporation, to represent the interests of the members;

(*c*) an order requiring a corporation to call, hold and conduct a meeting of holders of securities or options or rights to acquire securities in such manner as the court directs;

(*d*) an order permitting a member to dissent under section 171; or

(*e*) an order approving an arrangement as proposed by the corporation or as amended in any manner the court may direct.

Pouvoirs du tribunal

(4) Le tribunal, saisi d'une demande en vertu du présent article, peut rendre toute ordonnance provisoire ou finale en vue notamment:

a) de prévoir l'avis à donner aux intéressés ou dispenser de donner avis à toute personne autre que le Directeur;

b) de nommer, aux frais de la société, un avocat pour défendre les intérêts des sociétaires;

c) d'enjoindre à la société, selon les modalités qu'il fixe, de convoquer et de tenir une assemblée des détenteurs de valeurs mobilières, d'options ou de droits d'acquérir des valeurs mobilières;

d) d'autoriser un sociétaire à faire valoir sa dissidence en vertu de l'article 171; ou

e) d'approuver ou de modifier selon ses directives, l'arrangement proposé par la société.

Notice to Director

(5) An applicant under this section shall give the Director notice of the application

Avis au Directeur

(5) La personne, qui présente une demande en vertu du présent article, doit en

and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Articles of arrangement

(6) After an order referred to in paragraph (4)(*d*) has been made, articles of arrangement in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 18 and 96, if applicable.

Certificate of amendment

(7) Upon receipt of articles of arrangement, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 234.

Effect of certificate

(8) An arrangement becomes effective on the date shown in the certificate of the amendment.

donner avis au Directeur et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Clauses de l'arrangement

(6) Dès le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (4)*d*), les clauses de l'arrangement sont envoyées au Directeur en la forme prescrite, ainsi que, le cas échéant, les documents exigés par les articles 18 et 96.

Certificat de modification

(7) Dès réception des clauses de l'arrangement, le Directeur délivre un certificat de modification conformément à l'article 234.

Prise d'effet de la modification

(8) L'arrangement prend effet à la date figurant sur le certificat de modification.

PART XV

PROSPECTUS QUALIFICATION

Distribution document

174. A corporation that files or distributes in any jurisdiction a prospectus, statement of material facts, registration statement or similar document relating to the distribution to the public of the securities of the corporation shall forthwith send to the Director a copy of any such document.

PARTIE XV

RÉGLEMENTATION DES PROSPECTUS

Distribution

174. La société qui dépose ou distribue, même à l'étranger, des documents concernant l'émission par voie de souscription publique de ses valeurs mobilières, tels que prospectus, déclarations de faits importants, déclaration d'enregistrement, doit dans les meilleurs délais en envoyer un exemplaire au Directeur.

PART XVI

BOARDS OF TRADE AND CHAMBERS OF COMMERCE

Definitions

175. In this Part,

"board of trade" "chamber of commerce"

"board of trade" or "chamber of commerce" means a corporation incorporated or continued under this Act as a membership corporation to carry on the activities of promoting and improving trade and commerce and thereby promoting and improving the economic, civic and social welfare of a district;

"district"

"district" means the appropriate geographical area designated by the Director with respect to which a corporation may have a name containing the expression "board of trade" or "chamber of commerce".

PARTIE XVI

CHAMBRE DE COMMERCE

Définitions

175. Dans la présente Partie,

«chambre de commerce»

«chambre de commerce» désigne la société mutuelle régie par la présente loi dont les activités consistent à promouvoir, dans une région, le commerce et les échanges et, par voie de conséquence, le bien-être économique, communautaire et social;

«région»

«région» désigne la zone géographique appropriée, attribuée par le Directeur à une société et pour laquelle celle-ci peut adopter une dénomination contenant l'expression «chambre de commerce».

Application of Part

176. This Part applies to every board of trade or chamber of commerce.

176. La présente Partie s'applique à toute chambre de commerce.

Application

Name

177. (1) In respect of any district, a proposed name containing the words "Board of Trade" or "Chamber of Commerce" is deemed to be confusingly similar to the name of an existing corporation that contains such words irrespective of any other distinguishing word in the proposed name.

177. (1) Dans toute région, la dénomination sociale envisagée, où figure l'expression «chambre de commerce» même accompagnée d'autres termes distinctifs, est réputée créer une confusion pour cause de similarité avec celle de la société existante qui contient cette expression.

Dénominations sociales

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Director may, in respect of a district, issue a certificate of incorporation in accordance with section 234 in respect of a corporation with a name containing the words "chambre de commerce" notwithstanding the existence, in respect of that district, of a corporation with a name containing the words "board of trade" or "chamber of commerce".

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le Directeur peut, pour une région et en conformité de l'article 234, délivrer un certificat de constitution à une société dont la dénomination sociale contient l'expression «board of trade» ou «chamber of commerce» malgré l'existence dans la région d'une société dont la dénomination sociale contient l'expression «chambre de commerce».

Exception

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), the Director may issue a certificate of incorporation in accordance with section 234 in respect of a corporation that is not subject to this Part with a name containing the words "board of trade" or "chamber of commerce" where

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Directeur peut délivrer un certificat de constitution en conformité de l'article 234 à une société non assujettie à la présente Partie dont la dénomination sociale contient les expressions «Board of Trade» ou «chambre de commerce» lorsque:

Exception

(*a*) the activities of the corporation are not restricted to a district; and

(*b*) the Director has reasonable grounds to believe that the activities of the corporation are not inconsistent with the activities of a board of trade or chamber of commerce that is subject to this Part.

a) ses activités ne sont pas restreintes à une région; et

b) le Directeur a des motifs raisonnables de croire que les activités de la société ne sont pas incompatibles avec celles d'une chambre de commerce à laquelle s'applique la présente Partie.

Powers of Director

178. (1) The Director may, on incorporating a board of trade or chamber of commerce or at any other time, designate or change the district in which that board of trade or chamber of commerce is entitled to the exclusive use of its name.

178. (1) Le Directeur peut, notamment lors de la constitution d'une chambre de commerce, lui attribuer une région où elle a droit à l'usage exclusif de sa dénomination sociale. Il peut également lui assigner une autre région.

Pouvoirs

Factors Director to consider

(2) When determining whether a district is an appropriate geographical area the Director shall consider

(*a*) the size of the area;

(*b*) the number of inhabitants of the area;

(*c*) the degree of political autonomy of the area;

(*d*) the support of those inhabitants for a proposed corporation, which support shall be evidenced by a petition in prescribed

(2) Pour déterminer si une région constitue une zone géographique appropriée, le Directeur doit prendre en considération:

a) son étendue;

b) le nombre de ses habitants;

c) son degré d'autonomie politique;

d) l'appui réservé au projet par ses habitants, constaté dans une pétition en la forme prescrite, revêtue de la signature d'au moins trente d'entre eux;

Considération pour déterminer une zone géographique

form signed by not less than thirty inhabitants of the area;

(*e*) the availability of services of an existing board of trade or chamber of commerce in or in an area contiguous to that area; and

(*f*) any objections of an existing board of trade or chamber of commerce in or in an area contiguous to that area.

e) l'accessibilité aux services d'une chambre de commerce existant dans cette zone géographique ou dans une zone voisine; et

f) les objections d'une chambre de commerce existant dans cette zone géographique ou dans une zone voisine.

No right to dissent

179. Section 171 does not apply to members of a membership corporation that is a board of trade or a chamber of commerce.

179. L'article 171 ne s'applique pas aux sociétaires d'une chambre de commerce.

Exclusion du droit à la dissidence

PART XVII

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

PARTIE XVII

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

"Court" defined

180. In this Part, "court" means a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office.

180. Dans la présente Partie, «cour» ou «tribunal» désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la société.

Définition de «cour» ou «tribunal»

Application of Part

181. (1) This Part does not apply to a corporation that is insolvent within the meaning of the *Bankruptcy Act* or that is a bankrupt within the meaning of that Act.

181. (1) La présente Partie ne s'applique pas aux sociétés insolvables ou en faillite au sens de la *Loi sur la faillite*.

Application à la présente Partie

Staying proceedings

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a corporation shall be stayed if the corporation is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy Act*, to be insolvent within the meaning of that Act.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu de la présente Partie, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société au cours de procédures intentées en vertu de la *Loi sur la faillite*.

Suspension des procédures

Revival

182. (1) Where a body corporate is dissolved under this Part or under section 240, any interested person may apply to the Director to have the body corporate revived as a corporation under this Act.

182. (1) Tout intéressé peut demander au Directeur la reconstitution en société régie par la présente loi, d'une personne morale dissoute en vertu de la présente Partie ou de l'article 240.

Reconstitution

Articles of revival

(2) Articles of revival in prescribed form shall be sent to the Director.

(2) Les clauses de reconstitution, en la forme prescrite, sont envoyées au Directeur.

Clauses

Certificate of revival

(3) Upon receipt of articles of revival, the Director shall issue a certificate of revival in accordance with section 234.

(3) Sur réception des clauses le Directeur délivre un certificat de reconstitution conformément à l'article 234.

Certificat

Rights preserved

(4) A body corporate is revived as a corporation under this Act on the date shown on the certificate of revival, and thereafter the corporation, subject to such reasonable terms as may be imposed by the Director and to the rights acquired by any person after its dissolution, has all the rights and privileges

(4) La personne morale est reconstituée en société régie par la présente loi à la date figurant sur le certificat et recouvre dès lors, sous réserve des modalités raisonnables imposées par le Directeur et des droits acquis après sa dissolution par toute personne, ses droits, privilèges et obligations antérieurs.

Maintien des droits

and is liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved.

Dissolution if no members

183. (1) A corporation that has not issued securities may be dissolved at any time by resolution of all the directors.

Dissolution avant le début des opérations

183. (1) La société n'ayant émis aucune valeur mobilière peut être dissoute par résolution de tous les administrateurs.

Dissolution if no property

(2) A corporation that has no property and no liabilities may be dissolved by special resolution of the members or, where it has more than one class of members, by special resolution of the members of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.

Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens

(2) La société sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale, soit des sociétaires, soit, en présence de plusieurs catégories de parts sociales, des détenteurs de parts sociales de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote.

Dissolution where property disposed of

(3) A corporation that has property or liabilities or both may be dissolved by special resolution of the members or, where it has more than one class of members, by special resolution of the members of each class whether or not they are otherwise entitled to vote, if

(*a*) by the special resolution or resolutions the members authorize the directors to cause the corporation to distribute any property and discharge any liabilities; and

(*b*) the corporation has distributed any property and discharged any liabilities before it sends articles of dissolution to the Director pursuant to subsection (4).

Dissolution après répartition des biens

(3) La société, qui a des biens ou des dettes ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution spéciale soit des sociétaires soit, en présence de plusieurs catégories de parts sociales, des détenteurs de parts sociales de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote, pourvu que;

a) là où les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer la répartition de biens, le règlement de dettes; et

b) la société ait effectué la répartition de biens, le règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au Directeur conformément au paragraphe (4).

Articles of dissolution

(4) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Director.

Statuts de dissolution

(4) Les clauses de dissolution, en la forme prescrite, sont envoyées au Directeur.

Certificate of dissolution

(5) Upon receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 234.

Certificat de dissolution

(5) Sur réception des clauses de dissolution, le Directeur délivre un certificat de dissolution en conformité de l'article 234.

Effect of certificate

(6) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Effet du certificat

(6) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Proposing liquidation and dissolution

184. (1) The directors may propose, or a member who is entitled to vote at an annual meeting of members or a meeting of members referred to in subsection 118(2) may, in accordance with section 122, make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of a corporation.

Proposition de liquidation et dissolution

184. (1) La liquidation et la dissolution volontaires de la société peuvent être proposées par les administrateurs ou, conformément à l'article 122, par tout sociétaire habile à voter à l'assemblée annuelle ou à une assemblée visée au paragraphe 118(2).

Notice of meeting

(2) Notice of any meeting of members at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof.

Avis de l'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaire, doit en exposer les modalités.

Members resolution

(3) A corporation may liquidate and dissolve by special resolution of the members or,

Résolution des sociétaires

(3) La société peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale

where the corporation has more than one class of members, by special resolution of the members of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.

des sociétaires ou, le cas échéant, par résolution spéciale des détenteurs de chaque catégorie de parts sociales, assorties ou non du droit de vote.

Statement of intent to dissolve

(4) A statement of intent to dissolve in prescribed form shall be sent to the Director.

(4) Une déclaration d'intention de dissolution, en la forme prescrite, est envoyée au Directeur.

Déclaration d'intention

Certificate of intent to dissolve

(5) Upon receipt of a statement of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of intent to dissolve in accordance with section 234.

(5) Sur réception de la déclaration d'intention de dissolution, le Directeur délivre, en conformité de l'article 234, un certificat d'intention de dissolution.

Certificat d'intention

Effect of certificate

(6) Upon issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall cease to carry on its activities except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.

(6) Dès la délivrance du certificat, la société doit cesser ses activités, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat d'intention de dissolution.

Effet du certificat

Liquidation

(7) After issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall

(*a*) immediately cause notice thereof to be sent to each known creditor of the corporation;

(*b*) forthwith publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and take reasonable steps to give notice thereof in each province in Canada where the corporation was carrying on its activities at the time it sent the statement of intent to dissolve to the Director;

(*c*) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in accordance with section 198, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its activities; and

(*d*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, in accordance with section 198.

(7) A la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissolution, la société doit:

a) en envoyer immédiatement avis à chaque créancier connu;

b) en faire insérer sans délai un avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu de son siège social et prendre toute disposition utile pour en donner avis dans chaque province du Canada où la société exerçait ses activités au moment de l'envoi au Directeur de la déclaration d'intention de dissolution;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis conformément à l'article 198 et honorer ses obligations; et

d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les sociétaires, conformément à l'article 198.

Liquidation

Supervision by court

(8) The Director or any interested person may, at any time during the liquidation of a corporation, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this

(8) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par le Directeur ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément

Surveillance judiciaire

Part, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

à la présente Partie, et prendre toute autre mesure pertinente.

Notice to Director

(9) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(9) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au Directeur

Revocation

(10) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve and before issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending to the Director a statement of revocation of intent to dissolve in prescribed form, if such revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).

(10) Le certificat d'intention de dissolution peut, entre sa délivrance et celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3) et sur envoi au Directeur d'une déclaration de renonciation à dissolution en la forme prescrite.

Révocation

Certificate of revocation of intent to dissolve

(11) Upon receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of revocation of intent to dissolve in accordance with section 234.

(11) Sur réception de la déclaration de renonciation à dissolution, le Directeur délivre, en conformité de l'article 234, le certificat à cet effet.

Certificat

Effect of certificate

(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the corporation may continue to carry on its activities.

(12) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure et la société peut dès lors continuer à exercer ses activités.

Effet du certificat

Right to dissolve

(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the corporation has complied with subsection (7), the corporation shall prepare articles of dissolution.

(13) En l'absence de renonciation à dissolution, la société peut, après avoir observé le paragraphe (7), rédiger les clauses régissant la dissolution.

Droit de dissolution

Articles of dissolution

(14) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Director.

(14) Les clauses de dissolution, en la forme prescrite, sont envoyées au Directeur.

Clauses de dissolution

Certificate of dissolution

(15) Upon receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 234.

(15) Sur réception des clauses de dissolution, le Directeur délivre un certificat de dissolution en conformité de l'article 234.

Certificat de dissolution

Effect of Certificate

(16) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(16) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Effet du certificat

Dissolution by Director

185. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a corporation

(*a*) has not commenced to carry on its activities within three years after the date shown in its certificate of incorporation,

(*b*) has not carried on its activities for three consecutive years, or

(*c*) is in default for a period of one year in sending to the Director any fee, notice or document required by this Act,

the Director may dissolve the corporation by issuing a certificate of dissolution under this

185. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le Directeur peut, par l'émission du certificat de dissolution prévu au présent article, dissoudre toute société qui:

a) n'a pas commencé ses activités dans les trois ans de la date figurant sur son certificat de constitution,

b) n'a pas exercé ses activités pendant trois ans consécutifs, ou

c) omet, pendant un délai d'un an, d'envoyer au Directeur les droits, avis ou documents exigés par la présente loi,

Dissolution par le Directeur

section or he may apply to a court for an order dissolving the corporation, in which case section 190 applies.

Publication

(2) The Director shall not dissolve a corporation under this section until he has

(a) given one hundred and twenty days notice of his decision to dissolve the corporation to the corporation and to each director thereof; and

(b) published notice of his decision to dissolve the corporation in the Canada Gazette, in the periodical and in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office.

Certificate of dissolution

(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 219, the Director may, after expiry of the period referred to in subsection (2), issue a certificate of dissolution in prescribed form.

Effect of certificate

(4) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Grounds for dissolution

185. (1) The Director or any interested person may apply to a court for an order dissolving a corporation if the corporation has

(a) failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of meetings of members;

(b) failed to comply with subsection 15(2), or section 20, 139, or 141; or

(c) procured any certificate under this Act by misrepresentation.

Notice to Director

(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Discretion under

(3) Upon an application under this section or section 183, the court may order that the corporation be dissolved or that the corporation be liquidated and dissolved under the supervision of the court, and the court may make any other order it thinks fit.

Certificate

(4) Upon receipt of an order under this section, section 183 or section 187, the Director shall

Publication

(2) Le Directeur ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une société avant:

a) de lui avoir donné, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs, un préavis de cent vingt jours de sa décision; et

b) d'avoir fait insérer un avis de sa décision dans la Gazette du Canada, dans le périodique et dans un journal publié ou diffusé au lieu de son siège social.

Certificat de dissolution

(3) En l'absence d'opposition justifiée ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 219, le Directeur peut, à l'expiration du délai visé au paragraphe (2), émettre le certificat de dissolution en la forme prescrite.

Effet du certificat

(4) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Motifs de dissolution

185. (1) Le Directeur ou tout intéressé peut demander au tribunal de prononcer, par ordonnance, la dissolution de la société qui:

a) n'a pas observé pendant au moins deux ans consécutifs les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées;

b) ne s'est pas conformé au paragraphe 15(2) ou aux articles 20, 139 ou 141; ou

c) a obtenu un certificat, en vertu de la présente loi, sur présentation de faits erronés.

Avis au Directeur

(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article, doit en donner avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Ordonnance de dissolution

(3) Sur demande présentée en vertu du présent article ou de l'article 183, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, prononcer la dissolution de la société ou en prescrire la dissolution sous la liquidation sous sa surveillance.

Certificat

(4) Sur réception de l'ordonnance visée au présent article ou aux articles 183 ou 187, le

section or he may apply to a court for an order dissolving the corporation, in which case section 190 applies.

Publication

(2) The Director shall not dissolve a corporation under this section until he has

(*a*) given one hundred and twenty days notice of his decision to dissolve the corporation to the corporation and to each director thereof; and

(*b*) published notice of his decision to dissolve the corporation in the *Canada Gazette*, in the periodical and in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office.

Certificate of dissolution

(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 219, the Director may, after expiry of the period referred to in subsection (2), issue a certificate of dissolution in prescribed form.

Effect of certificate

(4) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Grounds for dissolution

186. (1) The Director or any interested person may apply to a court for an order dissolving a corporation if the corporation has

(*a*) failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of meetings of members;

(*b*) failed to comply with subsection 15(2), or section 20, 139, or 141; or

(*c*) procured any certificate under this Act by misrepresentation.

Notice to Director

(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Dissolution order

(3) Upon an application under this section or section 185, the court may order that the corporation be dissolved or that the corporation be liquidated and dissolved under the supervision of the court, and the court may make any other order it thinks fit.

Certificate

(4) Upon receipt of an order under this section, section 185 or section 187, the Director shall

ou demander au tribunal sa dissolution par voie d'ordonnance, auquel cas l'article 190 s'applique.

Publication

(2) Le Directeur ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une société avant:

a) de lui avoir donné, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs, un préavis de cent vingt jours de sa décision; et

b) d'avoir fait insérer un avis de sa décision dans la *Gazette du Canada*, dans le périodique et dans un journal publié ou diffusé au lieu de son siège social.

Certificat de dissolution

(3) En l'absence d'opposition justifiée ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 219, le Directeur peut, à l'expiration du délai visé au paragraphe (2), émettre le certificat de dissolution en la forme prescrite.

Effet du certificat

(4) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Motifs de dissolution

186. (1) Le Directeur ou tout intéressé peut demander au tribunal de prononcer, par ordonnance, la dissolution de la société qui:

a) n'a pas observé pendant au moins deux ans consécutifs les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées;

b) ne s'est pas conformé au paragraphe 15(2) ou aux articles 20, 139 ou 141; ou

c) a obtenu un certificat, en vertu de la présente loi, sur présentation de faits erronés.

Avis au Directeur

(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article, doit en donner avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Ordonnance de dissolution

(3) Sur demande présentée en vertu du présent article ou de l'article 185, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, prononcer la dissolution de la société ou en prescrire la dissolution et la liquidation sous sa surveillance.

Certificat

(4) Sur réception de l'ordonnance visée au présent article ou aux articles 185 ou 187, le

(*a*) if the order is to dissolve the corporation, issue a certificate of dissolution in prescribed form; or

(*b*) if the order is to liquidate and dissolve the corporation under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve in prescribed form and publish notice of such order in the *Canada Gazette* and in the periodical.

Effect of Certificate

(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Further grounds for liquidation and dissolution of membership corporation

187. (1) A court may order the liquidation and dissolution of a membership corporation or any of its affiliated corporations upon the application of a member,

(*a*) if the court is satisfied that in respect of the corporation or any of its affiliates,

(i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,

(ii) the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or

(iii) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, member, director or officer; or

(*b*) if the court is satisfied that

(i) a unanimous member agreement entitles a complaining member to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred, or

(ii) it is just and equitable that the corporation should be liquidated and dissolved.

Charitable corporation

(2) A court may order the liquidation and dissolution of a charitable corporation or any of its affiliated corporations upon the application of the Director, a member or any other person,

(*a*) if the court is satisfied that in respect of the corporation or any of its affiliates,

Directeur émet, en la forme prescrite, un certificat:

a) de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet; ou

b) de dissolution projetée, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal; il en fait publier un avis dans la *Gazette du Canada* et dans le périodique.

Effet du certificat

(5) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Autres motifs

187. (1) A la demande d'un sociétaire, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la société mutuelle ou de toute autre société de son groupe,

a) s'il estime que la société ou toute autre société de son groupe abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, sociétaires, administrateurs ou dirigeants, qu'elle porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte:

(i) en raison de son comportement,

(ii) par la façon dont elle conduit ses activités ou affaires internes, ou

(iii) par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs; ou

b) s'il constate:

(i) la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime des sociétaires permet au sociétaire mécontent d'exiger la dissolution, ou

(ii) le caractère juste et équitable de cette mesure.

Société de bienfaisance

(2) A la demande du Directeur, d'un sociétaire ou de toute autre personne, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la société de bienfaisance ou de toute autre société de son groupe,

a) s'il estime que la société ou toute autre société de son groupe abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créan-

(i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,

(ii) the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or

(iii) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, member, director or officer or the public generally; or

(*b*) if the court is satisfied that

(i) a unanimous member agreement entitles a complaining member to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred, or

(ii) it is just and equitable that the corporation should be liquidated and dissolved.

ciers, sociétaires, administrateurs ou dirigeants, qu'elle porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte:

(i) en raison de son comportement,

(ii) par la façon dont elle conduit ses activités ou affaires internes, ou

(iii) par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs; ou

b) s'il constate:

(i) la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime des sociétaires permet au sociétaire mécontent d'exiger la dissolution, ou

(ii) le caractère juste et équitable de cette mesure.

Alternative order

(3) Upon an application under this section, a court may make such order under this section or section 214 as it thinks fit.

Ordonnance subsidiaire

(3) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément à cet article ou à l'article 214, toute ordonnance qu'il estime pertinente.

Application of s. 215

(4) Section 215 applies to an application under this section.

Application de l'article 215

(4) L'article 215 s'applique aux demandes visées au présent article.

Application for supervision

188. (1) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 184(8) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

Demande de surveillance

188. (1) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe 184(8) doit être motivée, avec déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Court supervision

(2) If a court makes an order applied for under subsection 184(8), the liquidation and dissolution of the corporation shall continue under the supervision of the court in accordance with this Act.

Surveillance

(2) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe 184(8) est rendue.

Application to court

189. (1) An application to a court under subsection 187(1) or (2) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the corporation should be liquidated and dissolved.

Demande à la cour

189. (1) La demande de liquidation et de dissolution visée aux paragraphes 187(1) ou (2) doit être motivée, avec déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Show cause order

(2) Upon an application under subsection 187(1) or (2), the court may make an order

Ordonnance préliminaire

(2) Après le dépôt de la demande visée aux paragraphes 187(1) ou (2), le tribunal peut,

requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place therein specified, not less than four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.

par ordonnance, requérir la société ainsi que tout intéressé ou créancier d'expliquer, dans les quatre semaines de l'ordonnance et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes.

Powers of court

(3) Upon an application under subsection 187(1) or (2), the court may order the directors and officers of the corporation to furnish to the court all material information known to or reasonably ascertainable by them, including

(*a*) financial statements of the corporation;

(*b*) the name and address of each member of the corporation; and

(*c*) the name and address of each known creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the corporation has a contract.

Pouvoirs du tribunal

(3) Après le dépôt de la demande visée aux paragraphes 187(1) ou (2), le tribunal peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de lui fournir tous les renseignements pertinents en leur possession ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, y compris:

a) les états financiers de la société;

b) les noms et adresses des sociétaires; et

c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants connus, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et des cocontractants de la société.

Publication

(4) A copy of an order made under subsection (2) shall be

(*a*) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office; and

(*b*) served upon the Director and each person named in the order.

Publication

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est:

a) insérée de la manière y indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date de l'audience, dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société; et

b) signifiée au Directeur et aux personnes y désignées.

Person responsible

(5) Publication and service of an order under this section shall be effected by the corporation or by such other person and in such manner as the court may order.

Personne responsable

(5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article sont faites, selon les modalités que prescrit le tribunal, par la société ou la personne qu'il désigne.

Powers of court

190. In connection with the dissolution or the liquidation and dissolution of a corporation, the court may, if it is satisfied that the corporation is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order to liquidate;

(*b*) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing his remuneration and replacing a liquidator;

Pouvoirs de la cour

190. A l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il constate la capacité de la société de payer ou de constituer une provision pour honorer ses obligations, rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et en vue, notamment,

a) de procéder à la liquidation;

b) de nommer un liquidateur, avec ou sans caution, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

(*c*) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers and fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

(*d*) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(*e*) an order determining the validity of any claims made against the corporation;

(*f*) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the corporation, and from paying out or transferring any property of the corporation, except as permitted by the court;

(*g*) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or member

(i) to the corporation, or

(ii) for an obligation of the corporation;

(*h*) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the corporation and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(*i*) an order disposing of or destroying the documents and records of the corporation;

(*j*) upon the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(*k*) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(*l*) subject to section 197, an order approving any proposed distribution of the corporation's remaining property, in money or in kind, in accordance with section 198;

(*m*) an order disposing of any property belonging to creditors or members who cannot be found;

c) de nommer des inspecteurs ou des arbitres, de préciser leurs pouvoirs, de fixer leur rémunération et de les remplacer;

d) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

e) de juger de la validité des réclamations faites contre la société;

f) d'interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants:

(i) d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs, ou

(ii) de percevoir toute créance de la société ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) de préciser et de mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou sociétaires ou de leurs prédécesseurs:

(i) envers la société, ou

(ii) envers les tiers pour les obligations de la société;

h) d'approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et de juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) de fixer l'usage qui sera fait des documents et registres de la société ou de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, de donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses fautes, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;

l) sous réserve de l'article 197, d'approuver tout projet de répartition en numéraire ou en nature le reliquat des biens de la société, conformément à l'article 198;

m) de fixer la destination des biens appartenant aux créanciers ou aux sociétaires introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, sociétaire, détenteur de valeurs mobilières ou créancier ou du liquidateur,

(*n*) upon the application of a director, officer, member, security holder, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the corporation all its remaining property;

(*o*) after the liquidator has rendered his final account to the court, an order dissolving the corporation.

Effect of order

191. The liquidation of a corporation commences when a court makes an order therefor.

Cessation of activities and powers

192. (1) If a court makes an order for liquidation of a corporation,

(*a*) the corporation continues in existence but shall cease to carry on its activities except to the extent that such activity is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors and members cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator

(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him by paragraph (1)(*b*) to the directors or members.

Appointment of liquidator

193. When making an order for the liquidation of a corporation or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a member or the corporation or any other body corporate, as liquidator of the corporation.

Vacancy

194. Where an order for the liquidation of a corporation has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the corporation is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of liquidator

195. A liquidator shall

(i) de surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes,

(ii) de poursuivre ou d'interrompre la procédure de liquidation, ou

(iii) d'enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, de dissoudre la société.

Effet de l'ordonnance

191. La liquidation de la société commence dès que le tribunal rend une ordonnance à cet effet.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

192. (1) A la suite de l'ordonnance de liquidation,

a) la société, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses activités, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de la liquidation; et

b) les pouvoirs des administrateurs et des sociétaires sont dévolus au liquidateur sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Délégation par le liquidateur

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux sociétaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Nomination du liquidateur

193. Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur, toute personne et notamment l'un des administrateurs, dirigeants ou sociétaires de la société ou une autre personne morale.

Vacance

194. Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.

Obligations du liquidateur

195. Le liquidateur doit:

(a) forthwith after the appointment give notice thereof to the Director and to each claimant and creditor known to the liquidator;

(b) forthwith publish notice in the Canada Gazette and in the prescribed and by insertion once a week for two consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and in each province in which the corporation carries on its activities, requiring any person

(i) indebted to the corporation, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing,

(ii) possessing property of the corporation, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) having a claim against the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof to the director in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;

(c) take into his custody and control the property of the corporation;

(d) open and maintain a trust account for the moneys of the corporation;

(e) keep accounts of the moneys of the corporation received and paid out by him;

(f) maintain separate lists of the members, creditors and other persons having claims against the corporation;

(g) if at any time the liquidator determines that the corporation is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(h) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve-month period after his appointment or more often as the court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 137 or in such other form as the liquidator may think fit or as the court may require; and

(i) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining

(*a*) forthwith after his appointment give notice thereof to the Director and to each claimant and creditor known to the liquidator;

(*b*) forthwith publish notice in the *Canada Gazette* and in the periodical and by insertion once a week for two consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and take reasonable steps to give notice thereof in each province in Canada where the corporation carries on its activities, requiring any person

(i) indebted to the corporation, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing,

(ii) possessing property of the corporation, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) having a claim against the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;

(*c*) take into his custody and control the property of the corporation;

(*d*) open and maintain a trust account for the moneys of the corporation;

(*e*) keep accounts of the moneys of the corporation received and paid out by him;

(*f*) maintain separate lists of the members, creditors, and other persons having claims against the corporation;

(*g*) if at any time the liquidator determines that the corporation is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(*h*) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve-month period after his appointment or more often as the court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 137 or in such other form as the liquidator may think fit or as the court may require; and

(*i*) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au Directeur et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer sans délai, dans la *Gazette du Canada*, dans le périodique et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque province du Canada où la société exerce ses activités, un avis obligeant:

(i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu précisés dans cet avis,

(ii) les personnes en possession des biens de la société à les lui remettre aux date et lieu précisés dans l'avis, et

(iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;

d) ouvrir un compte en fiducie pour les fonds de la société;

e) tenir une comptabilité des recettes et déboursés de la société;

f) tenir des listes distinctes des sociétaires, créanciers et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre au tribunal, ainsi qu'au Directeur, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la société en la forme exigée à l'article 137 ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal; et

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société conformément à l'article 198.

property of the corporation in accordance with section 198.

Powers of liquidator

196. (1) A liquidator may

(*a*) retain lawyers, accountants, engineers, appraisers and other professional advisers;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the corporation;

(*c*) carry on the activities of the corporation as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell by public auction or private sale any property of the corporation;

(*e*) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the corporation;

(*f*) borrow money on the security of the property of the corporation;

(*g*) settle or compromise any claims by or against the corporation; and

(*h*) do all other things necessary for the liquidation of the corporation and distribution of its property.

Reliance on statements

(2) A liquidator is not liable if he relies in good faith upon

(*a*) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation to reflect fairly the financial condition of the corporation; or

(*b*) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, an engineer, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Application for examination

(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his possession or under his control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the corporation, he may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Power of court

(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the corporation, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator.

Pouvoirs du liquidateur

196. (1) Le liquidateur peut:

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, lors de toute procédure civile, criminelle ou administrative, pour le compte de la société;

c) exercer les activités de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société;

e) agir et signer des documents au nom de la société;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler; et

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.

Foi accordée aux déclarations

(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur:

a) les états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; ou

b) l'opinion, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, comptable, ingénieur ou estimateur, dont il a retenu les services.

Demande d'interrogatoire

(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.

Pouvoirs du tribunal

(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

Costs of liquidation

197. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the corporation and shall pay or make adequate provision for all claims against the corporation.

Final account

(2) Within one year after his appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the court

(a) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute any money or in kind the remaining property of the corporation in accordance with section 198; or

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Application by member

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a member of the corporation may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Publication

(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under subsection (2) to the Director, each inspector appointed under section 190, each member and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and he shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office or as otherwise directed by the court.

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(a) directing the Director to issue a certificate of dissolution;

(b) directing the custody or disposal of the documents and records of the corporation; and

(c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.

Delivery of order

(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the court order referred to in subsection (5) to the Director.

Certificate of dissolution

(7) Upon receipt of the order referred to in subsection (5), the Director shall issue a

Frais de liquidation

197. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Compte définitif

(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal:

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens de la société conformément à l'article 198;

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Demande de surveillance

(3) Tout sociétaire peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Publication

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au Directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 190, à chaque sociétaire, et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Ordonnance définitive

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance,

a) demander au Directeur de délivrer un certificat de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la société et à l'usage qui en sera fait; et

c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer.

Copie

(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer au Directeur une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Certificat de dissolution

(7) Sur réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le Directeur délivre un certi-

Costs of liquidation

197. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the corporation and shall pay or make adequate provision for all claims against the corporation.

Final account

(2) Within one year after his appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute in money or in kind the remaining property of the corporation in accordance with section 198; or

(*b*) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Application by member

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a member of the corporation may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Publication

(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under subsection (2) to the Director, each inspector appointed under section 190, each member and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and he shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office or as otherwise directed by the court.

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(*a*) directing the Director to issue a certificate of dissolution;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents and records of the corporation; and

(*c*) subject to subsection (6), discharging the liquidator.

Delivery of order

(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the court order referred to in subsection (5) to the Director.

Certificate of dissolution

(7) Upon receipt of the order referred to in subsection (5), the Director shall issue a

197. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de liquidation

Comptes définitifs

(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal:

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens de la société conformément à l'article 198;

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Demande des sociétaires

(3) Tout sociétaire peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Publication

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au Directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 190, à chaque sociétaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Ordonnance définitive

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance,

a) demander au Directeur de délivrer un certificat de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la société et à l'usage qui en sera fait; et

c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer.

Copie

(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer au Directeur une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Certificat de dissolution

(7) Sur réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le Directeur délivre un certi-

certificate of dissolution in accordance with section 234.

Effect certificate

(8) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Distribution of remaining property

198. (1) After paying all claims or after making adequate provision to pay all claims against a corporation, the liquidator shall transfer any remaining property of the corporation in accordance with this section.

Property required to be returned

(2) Where a person has transferred property to a corporation subject to the condition that it be returned to him upon the dissolution of the corporation, the liquidator shall transfer that property to that person.

Distribution in accordance with articles of membership corporation

(3) The liquidator shall transfer any remaining property of a membership corporation other than property referred to in subsection (2) in accordance with the articles of the corporation.

Membership corporation

(4) Where the articles of a membership corporation do not provide for the transfer of any remaining property of the corporation referred to in subsection (3), upon the dissolution of the corporation, the liquidator shall

(*a*) divide any remaining property of the corporation referred to in subsection (3) in equal shares according to the number of membership interests in the corporation at that date; and

(*b*) distribute the shares rateably among the persons having the membership interests.

Property of a charitable corporation

(5) Where the articles of a charitable corporation provide for the transfer of the property of the corporation upon the dissolution of the corporation to one or more other charitable corporations, the liquidator shall transfer any remaining property of the corporation referred to in subsection (3) to those other charitable corporations in accordance with the articles.

Property designated for charitable purposes

(6) Where the articles of a charitable corporation do not provide for the transfer of the property of the corporation upon the dissolution of the corporation, if the corporation is

(*a*) a charitable corporation, or

ficat de dissolution en conformité de l'article 234.

Effet du certificat

(8) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Répartition du reliquat des biens

198. (1) Après règlement de toutes les dettes ou constitution d'une provision suffisante pour les régler, le liquidateur répartit le reliquat des biens de la société conformément au présent article.

Rétrocession de biens

(2) En cas de cession de biens faite sous condition de rétrocession à la dissolution de la société, le liquidateur doit les rétrocéder au cédant.

Répartition conformément aux statuts de la société mutuelle

(3) Le liquidateur doit répartir conformément aux statuts, le reliquat des biens de la société mutuelle, à l'exception de ceux visés au paragraphe (2).

Société mutuelle

(4) Si les statuts de la société mutuelle n'ont pas prévu les modalités de la répartition du reliquat des biens visés au paragraphe (3), le liquidateur, à la dissolution de la société, doit:

a) les diviser en lots égaux par rapport au nombre de parts sociales existant à cette date; et

b) répartir les lots entre les sociétaires au prorata de leurs parts sociales.

Biens de la société de bienfaisance

(5) Si les statuts de la société de bienfaisance ont prévu les modalités de la répartition, à sa dissolution, de ses biens entre une ou plusieurs sociétés de bienfaisance, le liquidateur doit effectuer la répartition du reliquat des biens visés au paragraphe (3), conformément aux statuts.

Biens destinés aux sociétés de bienfaisance

(6) Si les statuts

a) d'une société de bienfaisance, ou

b) d'une société mutuelle assimilée à une société de bienfaisance en vertu du paragraphe 2(9),

(*b*) a membership corporation that is deemed to be a charitable corporation under subsection 2(9),

the liquidator shall, subject to subsection (7), transfer any remaining property of the corporation referred to in subsection (3) to one or more corporations in Canada carrying on the same or similar activities.

n'ont pas prévu les modalités de la répartition de ses biens à sa liquidation, le liquidateur doit, sous réserve du paragraphe (7), transférer le reliquat des biens visés au paragraphe (3) à une ou plusieurs sociétés de bienfaisance exerçant au Canada les mêmes activités ou des activités similaires.

Court approval

(7) A liquidator shall not transfer property of a charitable corporation pursuant to subsection (6) except in accordance with an order from the court obtained under section 190.

(7) Le liquidateur ne pourra transférer les biens de la société en vertu du paragraphe (6) sans avoir, conformément à l'article 190, obtenu une ordonnance du tribunal.

Approbation du tribunal

Notice to Director

(8) Where a liquidator applies, under subsection (7), to a court, he shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

(8) Le liquidateur, qui fait une demande au tribunal en vertu du paragraphe (7), doit en donner avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au Directeur

Custody of records

199. (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved corporation remains liable to produce such documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiry of such other shorter period as may be ordered under subsection 197(5).

199. (1) La personne qui s'est vue confier la garde des documents et livres d'une société dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 197(5), et, au maximum, dans les six ans suivant la date de la dissolution.

Garde des documents

Offence

(2) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(2) La personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

"Member" defined

200. (1) In this section, "member" includes the heirs and legal representatives of a member.

200. (1) Dans le présent article, le terme «sociétaire» s'entend également des héritiers et des mandataires du sociétaire.

Définition de «sociétaire»

Continuation of actions

(2) Notwithstanding the dissolution of a body corporate under this Act,

(*a*) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the body corporate before its dissolution may be continued as if the body corporate had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the body corporate within two years after its dissolution as if the body corporate had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy any judgment or order

(2) Nonobstant la dissolution d'une personne morale conformément à la présente loi,

a) les procédures civiles, criminelles ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, criminelles ou administratives peuvent être intentées contre la personne morale comme si elle n'avait pas été dissoute; et

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de

Continuation des actions

if the body corporate had not been dissolved remains available for such purpose.

Service

(3) Service of a document on a corporation after its dissolution may be effected by serving the document upon a person shown in the last notice filed under section 89 or 96.

Reimbursement

(4) Notwithstanding the dissolution of a body corporate under this Act, a member of a membership corporation to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that member upon such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the body corporate.

Representative action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were members as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings before him each person who was a member found by the plaintiff;

(*b*) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a member shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

Unknown claimants

201. (1) Upon the dissolution of a body corporate under this Act, the portion of the property distributable to a creditor or member who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General.

Constructive satisfaction

(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of the debt or claim of such creditor or member.

Recovery

(3) If at any time a person establishes that he is entitled to any moneys paid to the Receiver General under this Act, the Receiver General shall pay an equivalent amount to him out of the Consolidated Revenue Fund.

Vesting in Crown

202. (1) Subject to subsection 200(2), and section 201, property of a body corporate

la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Signification

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant sur la dernière liste mise à jour conformément aux articles 89 ou 96.

Remboursement

(4) Nonobstant la dissolution d'une personne morale, conformément à la présente loi, les sociétaires d'une société mutuelle entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Action en justice collective

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les sociétaires, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir:

a) de mettre en cause chaque ancien sociétaire retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien sociétaire doit verser pour dédommager le demandeur; et

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Créanciers inconnus

201. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une personne morale en vertu de la présente loi, à tout créancier ou sociétaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.

Dédommagement

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager le sociétaire.

Recouvrement

(3) Le receveur général doit verser, sur le Fonds du revenu consolidé, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.

Dévolution à la Couronne

202. (1) Sous réserve du paragraphe 200(2) et de l'article 201, les biens dont il n'a

that has not been disposed of at the date of its dissolution under this Act vests in Her Majesty in right of Canada.

pas été disposé à la date de la dissolution d'une personne morale en vertu de la présente loi, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Return of property on revival

(2) If a body corporate is revived as a corporation under section 182, any property, other than money, that vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that has not been disposed of shall be returned to the corporation and there shall be paid to the corporation out of the Consolidated Revenue Fund

(*a*) an amount equal to any money received by Her Majesty pursuant to subsection (1); and

(*b*) where property other than money vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

(i) the value of any such property at the date it vested in Her Majesty, and

(ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of that property.

Restitution des biens

(2) Les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la personne morale reconstituée en société en vertu de l'article 182; lui sont également versées, sur le Fonds du revenu consolidé:

a) une somme égale à celles qu'a reçues Sa Majesté conformément au paragraphe (1); et

b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1), une somme égale au moins élevé des montants suivants:

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution, ou

(ii) le produit tiré par Sa Majesté de cette disposition.

PART XVIII

INVESTIGATION

PARTIE XVIII

ENQUÊTES

Investigation

203. (1) A member, a security holder or the Director may apply, *ex parte* or upon such notice as the court may require, to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office, for an order directing an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.

Enquête

203. (1) Tout sociétaire ou détenteur de valeurs mobilières ou le Directeur peut demander au tribunal du ressort du siège social de la société, *ex parte* ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la société et sur toute personne morale du même groupe.

Grounds

(2) If, upon an application under subsection (1), it appears to the court that

(*a*) the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on with intent to defraud any person,

(*b*) the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards

Motifs

(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi:

a) que la société ou des personnes morales de son groupe exercent ou ont exercé leurs activités ou affaires internes avec une intention de fraude;

b) que la conduite des activités ou des affaires internes de la société ou des personnes morales de son groupe ou l'exercice par les administrateurs de leurs pouvoirs cause ou a causé un préjudice aux sociétai-

the interests of a member or security holder,

(*c*) the corporation or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose, or

(*d*) persons concerned with the formation or activities or affairs of the corporation or any of its affiliates have in connection therewith acted fraudulently or dishonestly,

the court may order an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.

Notice to Director

(3) If a member or a security holder makes an application under subsection (1) he shall give the Director reasonable notice thereof, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

No security for costs

(4) An applicant under this section is not required to give security for costs.

Hearings in camera

(5) An *ex parte* application under this section shall be heard in camera.

Consent to publish proceedings required

(6) No person may publish anything relating to *ex parte* proceedings under this section except with the authorization of the court or the written consent of the corporation being investigated.

Powers of court

204. (1) In connection with an investigation under this Part, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order to investigate;

(*b*) an order appointing an inspector, who may be the Director, fixing the remuneration of an inspector, and replacing an inspector;

(*c*) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(*d*) an order authorizing an inspector to enter any premises in which the court is satisfied there might be relevant information, and to examine any thing and make copies of any document or record found on the premises;

res ou aux détenteurs de valeurs mobilières;

c) que la constitution ou la dissolution, soit de la société, soit des personnes morales de son groupe répond à un but frauduleux ou illégal; ou

d) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la société soit de personnes morales du même groupe, ou dans la conduite de leurs activités ou de leurs affaires internes.

Avis au Directeur

(3) Le sociétaire ou détenteur de valeurs mobilières qui présente une demande conformément au paragraphe (1), doit en donner, dans un délai raisonnable, avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Pas de cautionnement pour frais

(4) La personne qui intente une action en vertu du présent article n'est pas tenue de fournir caution pour les frais.

Audiences à huis clos

(5) La demande *ex parte*, faite en vertu du présent article, est entendue à huis clos.

Publication interdite, sauf autorisation préalable

(6) Toute publication, relative aux procédures *ex parte* intentées en vertu du présent article, est interdite sauf autorisation du tribunal ou consentement écrit de la société faisant l'objet de l'enquête.

Pouvoirs du tribunal

204. (1) Dans le cadre de l'enquête prévue à la présente Partie, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente en vue, notamment,

a) de procéder à l'enquête;

b) de nommer un inspecteur, qui peut être le Directeur, d'en fixer la rémunération et de le remplacer;

c) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

d) d'autoriser l'inspecteur à visiter les lieux où, selon le tribunal, il peut puiser des renseignements intéressants, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document ou livre qu'il y trouve;

e) de requérir la production à l'inspecteur de documents ou de livres;

(*e*) an order requiring any person to produce documents or records to the inspector;

(*f*) an order authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person upon oath, and prescribing rules for the conduct of the hearing;

(*g*) an order requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence upon oath;

(*h*) an order giving directions to the inspector or any interested person on any matter arising in the investigation;

(*i*) an order requiring an inspector to make an interim or final report to the court;

(*j*) an order determining whether a report of an inspector should be published and, if so, ordering the Director to publish the report in whole or in part or to send copies to any person the court designates;

(*k*) an order requiring an inspector to discontinue an investigation;

(*l*) an order requiring the corporation to pay the costs of the investigation.

f) d'autoriser l'inspecteur à tenir une audition, à préciser les règles la régissant, à faire prêter serment et à interroger sous serment;

g) de citer toute personne à l'audition tenue par l'inspecteur, pour y déposer sous serment;

h) de donner des instructions à l'inspecteur ou à tout intéressé sur toute question relevant de l'enquête;

i) de demander à l'inspecteur de faire au tribunal un rapport provisoire ou définitif;

j) de statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et, dans l'affirmative, de demander au Directeur de le publier intégralement ou en partie ou d'en envoyer copie à toute personne désignée par le tribunal;

k) d'arrêter l'enquête;

l) d'enjoindre à la société de payer les frais de l'enquête.

Copy of report

(2) An inspector shall send to the Director a copy of every report made by the inspector under this Part.

(2) L'inspecteur doit envoyer au Directeur une copie de tout rapport qu'il établit en vertu de la présente Partie.

Copie du rapport

Powers of inspector

205. (1) An inspector under this Part has the powers set out in the order appointing him.

205. (1) L'inspecteur visé par la présente Partie a les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination.

Pouvoirs de l'inspecteur

Exchange of information

(2) In addition to the powers set out in the order appointing him, an inspector appointed to investigate a corporation may furnish to, or exchange information and otherwise cooperate with, any public official in Canada or elsewhere who is authorized to exercise investigatory powers and who is investigating, in respect of the corporation, any allegation of improper conduct that is the same as or similar to the conduct described in subsection 203(2).

(2) Outre les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination, l'inspecteur nommé pour enquêter sur une société peut fournir aux fonctionnaires canadiens ou étrangers ou échanger des renseignements et collaborer de toute autre manière avec eux, s'ils sont investis de pouvoirs d'enquête et qu'ils mènent, sur la société, une enquête à propos de toute allégation faisant état d'une conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 203(2).

Échange de renseignements

Court order

(3) An inspector shall upon request produce to an interested person a copy of any order made under subsection 204(1).

(3) L'inspecteur doit, sur demande, remettre à tout intéressé copie de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 204(1).

Ordonnance du tribunal

Hearing in camera

206. (1) Any interested person may apply to the court for an order that a hearing

206. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal d'ordonner la tenue à huis clos de

Audition à huis clos

conducted by an inspector under this Part be heard in camera and for directions on any matter arising in the investigation.

Right to counsel

(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted by an inspector under this Part has a right to be represented by counsel.

Criminating statements

207. No person is excused from attending and giving evidence and producing documents and records to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no such evidence shall be used or is receivable against him in any proceeding thereafter instituted against him under an Act of Parliament, other than a prosecution for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 122 or 124 of the *Criminal Code* in respect of such evidence.

Absolute privilege (defamation)

208. Any oral or written statement or report made by an inspector or any other person in an investigation under this Part has absolute privilege.

Solicitor-client privilege

209. Nothing in this Part shall be construed to affect the privilege that exists in respect of a solicitor and his client.

Inquiries

210. The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act.

l'audition prévue à la présente Partie, ainsi que des instructions sur toute question relevant de l'enquête.

Représentation

(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audition prévue à la présente Partie peut se faire représenter par avocat.

Incrimination

207. Toute personne, tenue par la présente Partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents et des livres ne peut en être dispensée pour le seul motif que son témoignage peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites qui lui sont intentées par la suite en vertu d'une loi du Parlement, à l'exception de celles pour parjure dans son témoignage ou de celles prévues aux articles 122 ou 124 du *Code criminel*.

Immunité absolue (diffamation)

208. Les personnes, notamment les inspecteurs, qui font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente Partie jouissent d'une immunité absolue.

Secret

209. Aucune disposition de la présente Partie ne peut s'interpréter comme portant atteinte au secret professionnel de l'avocat.

Enquêtes

210. Le Directeur peut, à l'égard de toute personne, procéder à toute enquête dans le cadre d'application de la présente loi.

PART XIX

REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

Definitions

211. In this Part,

"action" "action" means an action under this Act;

"complainant" "complainant" means

(*a*) a member or a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a corporation or any of its affiliates,

PARTIE XIX

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Définitions

211. Dans la présente Partie,

«action» «action» désigne toute action intentée en vertu de la présente loi;

«plaignant» «plaignant» désigne:

a) soit le sociétaire soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières d'une société ou de personnes morales du même groupe,

(*b*) a director or an officer or a former director or officer of a corporation or of any of its affiliates,

(*c*) the Director, or

(*d*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under this Part.

b) tout administrateur ou dirigeant actuel ou ancien, d'une société ou de personnes morales du même groupe,

c) le Directeur, ou

d) toute autre personne qui d'après un tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées à la présente Partie.

Commencing derivative action

212. (1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to a court for leave to bring an action in the name and on behalf of a corporation or any of its subsidiaries, or intervene in an action to which any such body corporate is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the body corporate.

Recours similaire à l'action oblique

212. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action à laquelle est partie une telle personne morale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette personne morale.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) unless the court is satisfied that

(*a*) the complainant has given reasonable notice to the directors of the corporation or its subsidiary of his intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the corporation or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the corporation or its subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention visées au paragraphe (1), ne sont recevables que si le tribunal est convaincu:

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, dans un délai raisonnable, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi; et

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, de présenter une défense ou d'y mettre fin.

Powers of court

213. In connection with an action brought or intervened in under section 212, the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) an order giving directions for the conduct of the action;

(*c*) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the corporation or its subsidiary

Pouvoirs de la cour

213. Le tribunal peut, suite aux actions ou interventions visées à l'article 212, rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et notamment:

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la société ou sa filiale, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) mettre à la charge de la société ou de sa filiale les honoraires légaux raisonnables supportés par le plaignant.

instead of to the corporation or its subsidiary;

(*d*) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the complainant in connection with the action.

Application to court re oppression

214. (1) A complainant may apply to a court for an order under this section.

Grounds

(2) If, upon an application under subsection (1), the court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates

(*a*) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,

(*b*) the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or

(*c*) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any member, security holder, creditor, director or officer or, if the corporation is a charitable corporation, the public generally, the court may make an order to rectify the matters complained of.

Powers of Court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining the conduct complained of;

(*b*) an order appointing a receiver or receiver-manager;

(*c*) an order to regulate a corporation's affairs by amending the articles or by-laws or creating or amending a unanimous member agreement;

(*d*) an order directing an issue or exchange of securities;

(*e*) an order appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office;

(*f*) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to purchase securities of a security holder;

Demande en cas d'abus

214. (1) Tout plaignant peut demander au tribunal de rendre les ordonnances visées au présent article.

Motifs

(2) Le tribunal, saisi d'une demande visée au paragraphe (1), peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la société ou l'une des personnes morales de son groupe qui, à son avis, abuse des droits des sociétaires, détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs, dirigeants ou du public s'il s'agit d'une société de bienfaisance, ou porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte,

a) en raison de son comportement,

b) par la façon dont elle conduit ses activités ou ses affaires internes, ou

c) par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.

Pouvoirs du tribunal

(3) Le tribunal peut, en donnant suite aux demandes visées au présent article, rendre les ordonnances provisoires ou définitives qu'il estime pertinentes pour, notamment:

a) empêcher le comportement contesté;

b) nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;

c) réglementer les affaires internes de la société en modifiant les statuts ou les règlements ou en établissant ou en modifiant une convention unanime des sociétaires;

d) prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;

e) faire des nominations au conseil d'administration, soit pour remplacer tous les administrateurs en fonctions ou certains d'entre eux, soit pour en augmenter le nombre;

f) enjoindre à la société, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne,

(*g*) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person,

(i) to pay to a member any part of the moneys paid by him for a membership interest, and

(ii) to pay to a security holder any part of the moneys paid by him for securities;

(*h*) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a corporation is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;

(*i*) an order requiring a corporation, within a time specified by the court, to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by section 137 or an accounting in such other form as the court may determine;

(*j*) an order compensating an aggrieved person;

(*k*) an order directing rectification of the registers or other records of a corporation under section 216;

(*l*) an order liquidating and dissolving the corporation;

(*m*) an order directing an investigation under Part XVIII to be made;

(*n*) an order directing a corporation as to the future investment, disposition and application of its property or property under its control;

(*o*) an order upholding, modifying or setting aside a decision made under section 114;

(*p*) an order requiring the trial of any issue.

d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur;

g) enjoindre à la société, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne,

(i) de rembourser aux sociétaires une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs parts sociales, et

(ii) de rembourser aux détenteurs une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs valeurs mobilières;

h) modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la société est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la société ou des autres parties;

i) enjoindre à la société de lui fournir, ainsi qu'à tout intéressé, dans le délai prescrit, ses états financiers en la forme exigée à l'article 137, ou sa comptabilité en telle autre forme qu'il peut fixer;

j) indemniser les personnes qui ont subi un préjudice;

k) prescrire la rectification des registres ou autres livres de la société, conformément à l'article 216;

l) prononcer la liquidation et la dissolution de la société;

m) prescrire la tenue d'une enquête conformément à la Partie XVIII;

n) donner à la société des directives concernant ses placements, l'aliénation et l'utilisation de ses biens ou des biens confiés à sa garde;

o) confirmer, modifier ou annuler une décision rendue en vertu de l'article 114;

p) soumettre en justice toute question litigieuse.

Duty of directors

(4) If an order made under this section directs amendment of the articles or by-laws of a corporation,

(*a*) the directors shall forthwith comply with subsection 172(4); and

(*b*) no other amendment to the articles or by-laws shall be made without the consent of the court, until a court otherwise orders.

Devoir des administrateurs

(4) Dans les cas où l'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements de la société:

a) les administrateurs doivent se conformer sans délai au paragraphe 172(4); et

b) toute autre modification des statuts ou des règlements ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire.

Exclusion

(5) A member is not entitled to dissent under section 171 if an amendment to the articles is effected under this section.

Limitation

(6) A corporation shall not make a payment to a member under paragraph (3)(*f*) or (*g*) if there are reasonable grounds for believing that

(*a*) the corporation is or would after that payment be unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.

Alternative order

(7) An applicant under this section may apply in the alternative for an order under section 187.

Evidence of member approval not decisive

215. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the corporation or its subsidiary has been or may be approved by the members of such body corporate, but evidence of approval by the members may be taken into account by the court in making an order under section 187, 213 or 214.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given upon such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

No security for costs

(3) A complainant is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under this Part.

Interim costs

(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant

Exclusion

(5) Les sociétaires ne peuvent, à l'occasion d'une modification des statuts faite conformément au présent article, faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 171.

Limitation

(6) La société ne peut effectuer aucun paiement à un sociétaire en vertu des alinéas (3)*f*) ou *g*) s'il existe des motifs raisonnables de croire que, de ce fait,

a) elle ne peut ou ne pourrait acquitter son passif à échéance; ou

b) que la valeur de réalisation de son actif serait inférieure à son passif.

Choix

(7) Le plaignant, agissant en vertu du présent article, peut à son choix demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'article 187.

Preuve de l'approbation des sociétaires non décisive

215. (1) Les demandes, actions ou interventions visées à la présente Partie ne peuvent être suspendues ni rejetées pour le seul motif qu'il est prouvé que les sociétaires ont approuvé—ou peuvent approuver—la présumée inexécution d'obligations envers la société ou sa filiale, toutefois le tribunal peut tenir compte de cette preuve en rendant les ordonnances prévues aux articles 187, 213 ou 214.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente Partie pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits peuvent être sérieusement atteints.

Absence de caution

(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente Partie.

Frais provisoires

(4) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente Partie, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser aux plaignants des

interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for such interim costs upon final disposition of the application or action.

frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive.

Application to court to rectify records

216. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a corporation, the corporation, a member or security holder of the corporation or any aggrieved person may apply to a court for an order that the registers or records be rectified.

216. (1) La société, ainsi que les sociétaires, les détenteurs de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice, peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, supprimé ou omis prétendument à tort.

Demande de rectification au tribunal

Notice to Director

(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(2) Le demandeur qui agit en vertu du présent article doit donner avis de sa demande au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au Directeur

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order requiring the registers or other records of the corporation to be rectified;

(*b*) an order restraining the corporation from calling or holding a meeting of members before such rectification;

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have his name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or other records of the corporation whether the issue arises between two or more members, alleged members, security holders or alleged security holders or between the corporation and any members, alleged members, security holders or alleged security holders;

(*d*) an order compensating a party who has incurred a loss.

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et, notamment:

a) ordonner la rectification des registres ou autres livres de la société;

b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée avant cette rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans les registres ou autres livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs sociétaires ou prétendus détenteurs, plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Pouvoirs du tribunal

Application for directions

217. The Director may apply to a court for directions in respect of any matter concerning his duties under this Act, and on such application the court may give such directions and make such further order as it thinks fit.

217. Le tribunal, saisi par le Directeur, peut lui donner des instructions concernant les devoirs que lui impose la présente loi et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Demande d'instructions

Notice of refusal by Director

218. (1) If the Director refuses to file any articles or other document required by this Act to be filed by him before the articles or

218. (1) Le Directeur, s'il refuse de procéder à l'enregistrement de documents, notamment des statuts, exigé par la présente loi

Avis de refus du Directeur

other document become effective, he shall, within twenty days after receipt thereof by him or twenty days after he receives any approval that may be required under any other Act, whichever is the later, give written notice of his refusal to the person who sent the articles or document, giving reasons therefor.

pour qu'ils deviennent opérants, doit, dans les vingt jours de la réception soit de ces documents, soit, si elle est postérieure, de l'approbation requise par toute autre loi, donner par écrit, à l'expéditeur, un avis motivé de son refus.

Deemed refusal

(2) If the Director does not file or give written notice of his refusal to file any articles or document within the time limited therefor in subsection (1), he is deemed for the purposes of section 219 to have refused to file the articles or document.

Présomption

(2) Le défaut d'enregistrement ou d'envoi de l'avis écrit dans le délai prévu au paragraphe (1) équivaut, aux fins de l'article 219, à un refus du Directeur.

Appeal from decision of Director

219. A person who feels aggrieved by a decision of the Director

(*a*) to refuse to file in the form submitted to him any articles or other document required by this Act to be filed by him,

(*b*) to give a name, to change or revoke a name, or to refuse to reserve, accept, change or revoke a name under section 11,

(*c*) to refuse to grant an exemption under subsection 2(8), 9(2), 65(3), section 138, or subsection 153(2),

(*d*) to refuse to issue a certificate of discontinuance under section 169,

(*e*) to designate or to change under section 178 the district in which a board of trade or chamber of commerce is entitled to the exclusive use of its name,

(*f*) to refuse to revive a corporation under section 182, or

(*g*) to dissolve a corporation under section 185,

may apply to a court for an order requiring the Director to change his decision, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Appel

219. Sur demande de toute personne qui estime avoir subi un préjudice en raison de la décision du Directeur:

a) de refuser de procéder, en la forme qui lui est soumise, à l'enregistrement des statuts ou documents comme l'exige la présente loi,

b) de donner, de modifier ou d'annuler le nom de la société ou de refuser de le réserver, de l'accepter, de le modifier ou de l'annuler en vertu de l'article 11,

c) de refuser la dispense prévue aux paragraphes 2(8), 9(2), 65(3), à l'article 138 ou au paragraphe 153(2),

d) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime en vertu de l'article 169,

e) d'attribuer à une chambre de commerce une région où elle a droit à l'usage exclusif de sa dénomination sociale ou de lui assigner une autre région, conformément à l'article 178,

f) de refuser la reconstitution de la société conformément à l'article 182, ou

g) de dissoudre la société en vertu de l'article 185,

le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment, d'enjoindre au Directeur de modifier sa décision.

Restraining or compliance order

220. If a corporation or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles, by-laws, or a unanimous

Ordonnances

220. En cas d'inobservation par la société ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestre-gérants ou liquidateurs, de la présente loi, de ses règlements d'appli-

member agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right he has, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions thereof, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

cation, des statuts, des règlements de la société ou d'une convention unanime des sociétaires, tout plaignant ou créancier a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Summary application to court

221. Where this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in a summary manner by petition, originating notice of motion, or otherwise as the rules of the court provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

Demande sommaire

221. Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par voie sommaire sous forme de requête, d'avis de motion introductive d'instance ou selon les règles de la cour et sous réserve des ordonnances qu'elle estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Appeal

222. An appeal lies to the court of appeal from any order made by a court under this Act.

Appel

222. Toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel, devant la cour d'appel.

Offences with respect to reports

223. (1) A person who makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or to any other person that

(*a*) contains an untrue statement of a material fact, or

(*b*) omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infractions

223. (1) Les auteurs—ou leurs collaborateurs—des rapports, déclarations, avis ou autres documents à envoyer notamment au Directeur aux termes de la présente loi ou des règlements, qui:

a) contiennent de faux renseignements sur un fait important, ou

b) omettent d'énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances,

commettent une infraction et encourent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Idem

(2) If the person guilty of an offence under subsection (1) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(2) En cas de perpétration par une personne morale, d'une infraction visée au paragraphe (1), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont donné sciemment leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, commettent également une infraction et encourent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Immunity

(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) or (2) if the untrue statement or omission was unknown to him and in the exercise of reasonable diligence could not have been known to him.

(3) Nul n'est coupable d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), si, même en faisant preuve d'une diligence raisonnable, il ne pouvait avoir connaissance soit de l'inexactitude des renseignements, soit de l'omission.

Immunité

Offence

224. Every person who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.

224. Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint la présente loi ou des règlements commet, en l'absence de peines précises, une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction

Order to comply

225. (1) Where a person is guilty of an offence under this Act or the regulations, any court in which proceedings in respect of the offence are taken, may, in addition to any punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which he has been convicted.

225. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi ou aux règlements de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.

Ordre de se conformer à la loi

Time limiting for proceedings

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

(2) Les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur date.

Prescription

Civil remedy not affected

(3) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

(3) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait des infractions à la présente loi.

Maintien des recours civils

PART XX

GENERAL

PARTIE XX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Notice to directors and members

226. (1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles or the by-laws to be sent to a member or director of a corporation may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the member at his latest address as shown in the records of the corporation; and

(*b*) the director at his latest address as shown in the records of the corporation or in the last notice filed under section 89 or 96.

226. (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, les statuts ou les règlements de la société exigent l'envoi aux sociétaires ou aux administrateurs peuvent être adressés par courrier affranchi ou remis en personne:

a) aux sociétaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société; et

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou dans l'avis le plus récent visé aux articles 89 ou 96.

Avis aux administrateurs et aux sociétaires

Effect of notice

(2) A director named in a notice sent by a corporation to the Director under section 89 or 96 and filed by the Director is presumed for the purposes of this Act to be a director of the corporation referred to in the notice.

(2) Les administrateurs nommés dans l'avis que le Directeur reçoit et enregistre, conformément aux articles 89 ou 96 sont présumés, aux fins de la présente loi, être

Effet de l'avis

Deemed receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a member or director of a corporation is deemed to be received by him at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the member or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered notices

(4) If a corporation sends a notice or document to a member in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the member cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the member until he informs the corporation in writing of his new address.

Notice to and notice given by corporation

227. A notice or document required to be sent to or served upon a corporation may be sent by registered mail to the registered office of the corporation shown in the last notice filed under section 15 and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the corporation did not receive the notice or document at that time or at all.

Waiver of notice

228. Where a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled thereto.

Certificate of Director

229. (1) Where this Act requires or authorizes the Director to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Director or by a Deputy Director.

Evidence

(2) Except in a proceeding under section 180 to dissolve a corporation, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy thereof, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is conclusive proof of the facts so

Présomption

(3) Les sociétaires ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou documents en conformité du paragraphe (1) sont réputés, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Envois non livrés

(4) Si la société n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) lorsque lui sont retournés plus de trois fois consécutives, sauf si le sociétaire nouvelle lui fait connaître par écrit sa nouvelle adresse.

Avis et envois par la société

227. Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une société peuvent l'être par courrier recommandé au siège social indiqué dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 18; la société étant alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste.

Renonciation

228. Dans les cas où la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'envoi ou au délai ou de consentir à l'abrégement de celui-ci.

Certificat du Directeur

229. (1) Les certificats ou les attestations de faits que le Directeur peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi, doivent être signés par lui ou par un directeur adjoint.

Preuve

(2) Sauf dans le cas de la procédure de dissolution prévue à l'article 180, le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu d'une manière irréfragable dans toute poursuite civile, criminelle ou administrative, sans qu'il

administrateurs de la société qui y est mentionnée.

Deemed receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a member or director of a corporation is deemed to be received by him at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the member or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Présomption

(3) Les sociétaires ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou documents en conformité du paragraphe (1) sont réputés, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Undelivered notices

(4) If a corporation sends a notice or document to a member in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the member cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the member until he informs the corporation in writing of his new address.

Retours

(4) La société n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés plus de trois fois consécutives, sauf si le sociétaire introuvable lui fait connaître par écrit sa nouvelle adresse.

Notice to and service upon a corporation

227. A notice or document required to be sent to or served upon a corporation may be sent by registered mail to the registered office of the corporation shown in the last notice filed under section 18 and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the corporation did not receive the notice or document at that time or at all.

Avis et signification à une société

227. Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une société peuvent l'être par courrier recommandé au siège social indiqué dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 18; la société étant alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste.

Waiver of notice

228. Where a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled thereto.

Renonciation

228. Dans les cas où la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'envoi ou au délai ou de consentir à l'abrègement de celui-ci.

Certificate of Director

229. (1) Where this Act requires or authorizes the Director to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Director or by a Deputy Director.

Certificat du Directeur

229. (1) Les certificats ou les attestations de faits que le Directeur peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi, doivent être signés par lui ou par un directeur adjoint.

Evidence

(2) Except in a proceeding under section 186 to dissolve a corporation, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy thereof, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is conclusive proof of the facts so

Preuve

(2) Sauf dans le cas de la procédure de dissolution prévue à l'article 186, le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu d'une manière irréfragable dans toute poursuite civile, criminelle ou administrative, sans qu'il

certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du présumé signataire.

Certificate of corporation

230. (1) A certificate issued on behalf of a corporation stating any fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous member agreement, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the members, or in a trust indenture or other contract to which the corporation is a party may be signed by a director or an officer of the corporation.

Certificat

230. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société et énonçant un fait relevé dans les statuts, les règlements, une convention unanime des sociétaires, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les actes de fiducie ou autres contrats où la société est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de la société.

Proof

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

(*b*) a certified extract from a securities register of a corporation, or

(*c*) a certified copy of minutes or extract from minutes of a meeting of members, directors or a committee of directors of a corporation,

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, criminelles ou administratives,

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1),

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières, ou

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions,

font foi à défaut de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire.

Security certificate

(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a corporation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the security is registered is owner of the security described in the register or in the certificate.

Certificat de valeurs mobilières

(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

Membership certificate

(4) An entry in a membership register of a corporation or a membership certificate issued by a corporation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the registered owner is the owner of the membership certificate or card described in the register or in the certificate.

Certificat de parts sociales

(4) Les mentions du registre des parts sociales d'une société mutuelle ou les certificats de parts sociales délivrés par elle établissent, à défaut de preuve contraire que le propriétaire inscrit est le propriétaire du certificat ou de la carte mentionnés dans le registre ou sur le certificat.

Copies

231. Where a notice or document is required to be sent to the Director under this Act, the Director may accept a photostatic or photographic copy thereof.

Photocopies

231. Le Directeur peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé.

Proof required by Director

232. (1) The Director may require that a document or a fact stated in a document

Preuve

232. (1) Le Directeur peut exiger la vérification conformément au paragraphe (2) de

required by this Act or the regulations to be sent to him shall be verified in accordance with subsection (2).

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Director to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Regulations

233. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examination or copying of any document or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under this Act and prescribing the amount thereof;

(*c*) prescribing the format and contents of annual returns, notices and other documents required to be sent to the Director or to be issued by him;

(*d*) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act;

(*e*) prescribing the by-laws of corporations; and

(*f*) prescribing that, for the purpose of paragraph 137(1)(*a*), the standards as they exist from time to time, of an accounting body named in the regulations shall be followed.

Publication of proposed regulation

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in the periodical at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exceptions

(3) The Minister is not required to publish a proposed regulation if the proposed regulation

(*a*) grants an exemption or relieves a restriction;

l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requiert l'envoi ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.

Forme de preuve

(2) La vérification, exigée par la présente loi ou par le Directeur, peut s'effectuer, devant tout commissaire compétent, par voie de déclaration sous serment ou de déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Règlements

233. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit en vertu de la présente loi;

b) établir les droits à payer et en fixer le montant, pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le Directeur aux termes de la présente loi;

c) prévoir le mode de présentation et la teneur des documents notamment des déclarations annuelles et des avis que le Directeur doit envoyer ou recevoir;

d) établir les règles relatives aux exemptions ou dispenses prévues par la présente loi;

e) établir les règlements de la société; et

f) prescrire, aux fins de l'alinéa 137(1)*a*), de suivre les normes en cours de l'organisme comptable désigné dans le règlement.

Publication des règlements envisagés

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre publie dans la *Gazette du Canada* et dans le périodique, au moins soixante jours avant la date envisagée pour son entrée en vigueur, tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de la présente loi, tout intéressé devant, en outre, avoir la possibilité de présenter des observations à ce sujet.

Exceptions

(3) Le Ministre n'est pas tenu de publier le projet du règlement qui:

a) accorde une dispense ou supprime une restriction,

b) établit ou modifie un droit à payer,

(*b*) establishes or amends a fee;

(*c*) has been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

(*d*) makes no material substantive change in an existing regulation.

c) a été publié en application du paragraphe (2), qu'il ait ou non été modifié à la suite d'observations présentées par les intéressés, ou

d) n'apporte aucune modification de fond importante à la réglementation existante.

"Statement" defined

234. (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 184.

Définition de «déclaration»

234. (1) Dans le présent article, «déclaration» désigne les déclarations mentionnées à l'article 184 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit la révocation de cette intention.

Execution and filing

(2) Where this Act requires that articles or a statement relating to a corporation shall be sent to the Director, unless otherwise specifically provided

(*a*) two copies (in this section called "duplicate originals") of the articles or the statement shall be signed by a director or an officer of the corporation or, in the case of articles of incorporation, by an incorporator; and

(*b*) upon receiving duplicate originals of any articles or statement that conform to law, any other required documents and the prescribed fees, the Director shall,

(i) endorse on each of the duplicate originals the word "Filed" and the date of the filing,

(ii) issue in duplicate the appropriate certificate and attach to each certificate one of the duplicate originals of the articles or statement,

(iii) file a copy of the certificate and attached articles or statement,

(iv) send to the corporation or its representative the original certificate and attached articles or statement, and

(v) publish in the *Canada Gazette* or in the periodical notice of the issue of the certificate.

Signature et dépôt

(2) Sauf dispositions expresses à l'effet contraire de la présente loi,

a) deux copies (appelées dans le présent article «les duplicata») des statuts ou de la déclaration doivent être signées par l'un des administrateurs ou dirigeants de la société ou, dans le cas des statuts constitutifs, par un fondateur; et

b) le Directeur doit, sur réception des documents réguliers exigés, notamment des duplicata en la forme requise, et des droits réglementaires,

(i) inscrire au verso de chaque duplicata la mention «déposé» et la date du dépôt,

(ii) délivrer en double exemplaire le certificat approprié et annexer à chaque exemplaire l'un des duplicata,

(iii) enregistrer un exemplaire du certificat ainsi que les statuts et les déclarations annexés,

(iv) envoyer à la société ou à son représentant l'original du certificat et les statuts et déclarations annexés, et

(v) publier, dans la *Gazette du Canada* ou dans le périodique, avis de la délivrance de ce certificat.

Date of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (2) issued by the Director may be dated as of the day he receives the articles, statement or court order pursuant to which the certificate is issued or as of any later day specified by

Date du certificat

(3) La date du certificat visé au paragraphe (2) peut être celle de la réception des statuts par le Directeur, de la déclaration ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat ou telle date ultérieure que précise le

the court or person who signed the articles or statement.

tribunal ou le signataire des statuts ou de la déclaration.

Signature

(4) A signature required on a certificate referred to in subsection (2) may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

(4) La signature qui doit figurer sur le certificat visé au paragraphe (2), peut être imprimée ou reproduite mécaniquement.

Signature

Date of certificate

(5) Notwithstanding subsection (3), a certificate of discontinuance may be dated as of the day a corporation is continued under the laws of another jurisdiction.

(5) Nonobstant le paragraphe (3), le certificat de changement de régime peut être daté du jour où la société a été prorogée en vertu des lois ne relevant pas de la compétence fédérale.

Date du certificat

Annual return

235. (1) Every corporation shall, on the prescribed date, send to the Director an annual return in prescribed form and the Director shall file it.

235. (1) La société doit, à la date prescrite, envoyer au Directeur un rapport annuel en la forme réglementaire et celui-ci le dépose.

Rapport annuel

Certificate of compliance

(2) The Director may furnish any person with a certificate that a corporation has sent to the Director a document required to be sent to him under this Act.

(2) Le Directeur peut fournir, à toute personne, un certificat attestant qu'une société lui a remis des documents dont l'envoi est requis par la présente loi.

Certificat

Alteration

236. The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if so authorized by the person who sent the document or by his representative.

236. Le Directeur peut modifier les avis ou, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant, les documents autres que les déclarations sous serment ou les déclarations faites en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Modification

Corrections

237. (1) If a certificate containing an error is issued to a corporation by the Director, the directors or members of the corporation shall, upon the request of the Director, pass the resolutions and send to him the documents required to comply with this Act, and take such other steps as the Director may reasonably require, and the Director may demand the surrender of the certificate and issue a corrected certificate.

237. (1) En cas d'erreur dans le certificat délivré à une société, le Directeur peut demander à ses administrateurs ou sociétaires de prendre toute mesure raisonnable, et notamment d'adopter les résolutions et de lui envoyer les documents se conformant à la présente loi; en outre, le Directeur peut exiger la restitution du certificat et délivrer un certificat certifié.

Rectifications

Date of corrected certificate

(2) A certificate corrected under subsection (1) shall bear the date of the certificate it replaces.

(2) Le certificat rectifié visé au paragraphe (1) porte la date de celui qu'il remplace.

Date du certificat rectifié

Notice

(3) If a corrected certificate issued under subsection (1) materially amends the terms of the original certificate, the Director shall forthwith give notice of the correction in the *Canada Gazette* or in the periodical.

(3) Le Directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié, délivré en vertu du paragraphe (1), dans la *Gazette du Canada* ou dans le périodique.

Avis

Inspection

238. (1) A person who has paid the prescribed fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the

238. (1) Sur paiement des droits prescrits, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au Directeur est requis par la

Consultation

Director, except a report sent to him under subsection 204(2), and to make copies of or extracts therefrom.

présente loi ou les règlements, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 204(2), et d'en prendre des copies ou extraits.

Copies

(2) The Director shall furnish any person with a copy or a certified copy of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent to him under subsection 204(2).

(2) Le Directeur doit fournir, à toute personne, copie ou copie certifiée conforme des documents dont l'envoi est requis par la présente loi ou les règlements, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 204(2).

Copies

Records of Director

239. (1) Records required by this Act to be prepared and maintained by the Director may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

239. (1) Les livres que le Directeur tient, en vertu de la présente loi peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite et compréhensible.

Livres du Directeur

Obligation to furnish

(2) Where records maintained by the Director are prepared and maintained other than in written form,

(*a*) the Director shall furnish any copy required to be furnished under subsection 238(2) in intelligible written form; and

(*b*) a report reproduced from those records, if it is certified by the Director, is admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been.

(2) En cas de tenue des livres par le Directeur sous une forme non écrite,

a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 238(2) sous une forme écrite et compréhensible; et

b) les rapports extraits de ces livres et certifiés conformes par le Directeur ont la même force probante que des originaux écrits.

Obligation de fournir copie

Retention of records

(3) The Director is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 234, after six years from the date he receives it.

(3) Le Directeur n'est tenu de produire des documents, à l'exception des certificats et des statuts et déclarations annexés, enregistrés en vertu de l'article 234, que dans les six ans suivant leur date de réception.

Production

"Charter" defined

240. (1) In this section, "charter" includes

(*a*) an act of incorporation and any amendments thereto; and

(*b*) letters patent of incorporation and any letters patent supplementary thereto.

240. (1) Dans le présent article, «charte» s'entend également de:

a) l'acte constitutif d'une société ainsi que de ses modifications; et

b) lettres patentes, initiales ou supplémentaires.

Définition de «charte»

Amendment of charter

(2) In connection with a continuance under this Act, the members of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament other than this Act who are entitled to vote at annual meetings of members may, notwithstanding any provi-

(2) En ce qui concerne la prorogation sous le régime de la présente loi, les sociétaires d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une autre loi du Parlement, qui ont le droit de voter aux assemblées annuelles, peuvent, nonobstant toute autre loi

Modification à la charte

sion in any other Act of Parliament or any provision in the charter of the body corporate,

(*a*) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 168 for a certificate of continuance; and

(*b*) by the same resolution, make any amendment to the charter of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

du Parlement ou toute clause de la charte de ladite personne morale:

a) autoriser, par résolution spéciale, les administrateurs à demander, conformément à l'article 168, un certificat de prorogation; et

b) par la même résolution, apporter à la charte de la personne morale toutes les modifications qu'une société constituée sous le régime de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Change of class rights

(3) Notwithstanding subsection (2), the members of a body corporate may not, by a special resolution under that subsection, make any change of the nature referred to in subsection 157(1) that affects a class of membership interests, unless

(*a*) the charter of the body corporate otherwise provides in respect of an amendment of the nature referred to in paragraph 157(1)(*a*), (*b*) or (*e*); or

(*b*) the holders of the class of membership interests approve the change in accordance with section 157.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), les sociétaires d'une personne morale ne peuvent, par la résolution spéciale prévue audit paragraphe, apporter aucune modification analogue à celles visées au paragraphe 157(1) et touchant une catégorie de parts sociales, sauf

a) si la charte de la personne morale réglemente d'une manière différente les modifications analogues à celles visées aux alinéas 157(1)*a*), *b*) ou *e*); ou

b) si les sociétaires de ladite catégorie approuvent la modification selon les modalités prévues à l'article 157.

Changement des droits afférant à une catégorie ou série d'actions

Authorizing continuance

(4) Subject to subsections (6) to (8), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament other than this Act may, notwithstanding any provision in any other Act of Parliament or any provision in the charter of the body corporate, apply under section 168 for a certificate of continuance where the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une autre loi du Parlement peuvent, nonobstant toute autre loi du Parlement ou toute clause de la charte de ladite personne morale, conformément à l'article 168, demander un certificat de prorogation si les clauses de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que des modifications qui doivent obligatoirement être conformes à la présente loi.

Demande de prorogation

No dissent

(5) A member is not entitled to dissent under section 171 in respect of an amendment made under subsection (2), (3) or (4).

(5) La dissidence prévue à l'article 171 est exclue dans le cas des modifications faites en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4).

Dissidence

Mandatory continuance

(6) A body corporate to which Part II or III of the *Canada Corporations Act* or to which the *Boards of Trade Act* applies, other than a body corporate in respect of which an order has been made under the *Winding-up Act* before this Act comes into force, shall apply for a certificate of continuance under section 168 within five years after this Act comes into force.

(6) Les personnes morales régies par les Parties II ou III de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou par la *Loi sur les chambres de commerce*, à l'exception de celles à l'égard desquelles une ordonnance a été rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, doivent demander, conformément à l'article 168, un certificat de prorogation dans les

Continuation obligatoire

cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Exemption

(7) Notwithstanding subsection (6), the Governor in Council may, by order, determine that any body corporate to which Part III of the *Canada Corporations Act* applies by virtue of a Special Act of Parliament governing that body corporate need not apply for a certificate of continuance under subsection (6).

(7) Par dérogation au paragraphe (6), le gouverneur en conseil peut, par décret, dispenser une personne morale régie, en vertu d'une loi spéciale du Parlement, par la Partie III de la *Loi sur les corporations canadiennes* de formuler la demande prévue au paragraphe (6).

Exemption

Discretionary continuance

(8) The Governor in Council may, by order, permit a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part II or III of the *Canada Corporations Act* does not apply to apply for a certificate of continuance under section 168.

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, permettre aux personnes morales constituées en vertu d'une loi du Parlement, mais non régies par les Parties II ou III de la *Loi sur les corporations canadiennes*, de demander un certificat de prorogation conformément à l'article 168.

Prorogation discrétionnaire

Fees

(9) A body corporate that obtains a certificate of continuance under this section is not required to pay any fees otherwise payable under this Act in respect of such continuance.

(9) Aucun droit de prorogation n'est exigible des personnes morales qui obtiennent un certificat de prorogation en vertu du présent article.

Droits

Automatic dissolution

(10) A body corporate referred to in subsection (6) that does not make an application to obtain a certificate of continuance within the period specified in that subsection is dissolved upon the expiry of that period.

(10) Les personnes morales visées au paragraphe (6) qui ne demandent pas de certificat de prorogation dans le délai imparti sont dissoutes à l'expiration de ce délai.

Dissolution automatique

Incorporation under *Canada Corporations Act*

241. After this Act comes into force no body corporate may be incorporated or its incorporation continued under Part II of the *Canada Corporations Act* or under the *Boards of Trade Act*.

241. (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, aucune personne morale ne peut être constituée ni prorogée en vertu de la Partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les chambres de commerce*.

Constitution en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*

Repeal of s. 159 *Canada Corporations Act*

(2) Section 159 of the *Canada Corporations Act* is repealed.

(2) L'article 159 de la *Loi sur les corporations canadiennes* est abrogé.

Abrogation de l'art. 159 de la *Loi sur les corporations canadiennes*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Effective date

242. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

242. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

CANADA NON-PROFIT CORPORATIONS ACT

OUTLINE

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Short title
2. Interpretation
3. Application of Act

PART II

INCORPORATION

4. Incorporators
5. Articles of incorporation
6. Delivery of articles of incorporation
7. Certificate of incorporation
8. Effect of certificate
9. Name of corporation
10. Reservation of name and designating number
11. Prohibited names
12. Certificate of amendment of name
13. Pre-incorporation contracts

PART III

CAPACITY AND POWERS

14. Capacity of a corporation
15. Powers of a corporation
16. No constructive notice
17. Authority of directors

PART IV

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

18. Registered office
19. Records
20. Access to corporate records
21. Form of records

LOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES SANS BUT LUCRATIF

SOMMAIRE

PARTIE I

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Titre abrégé
2. Interprétation
3. Application

PARTIE II

CONSTITUTION

4. Fondateurs
5. Statuts constitutifs
6. Envoi des statuts constitutifs
7. Certificat
8. Effet du certificat
9. Dénomination sociale
10. Réservation
11. Dénominations sociales prohibées
12. Certificat modificateur
13. Responsabilité personnelle

PARTIE III

CAPACITÉ ET POUVOIRS

14. Capacité
15. Pouvoirs
16. Absence de présomption de connaissance
17. Allégations interdites

PARTIE IV

SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

18. Siège social
19. Livres
20. Consultation
21. Forme des registres

CANADA NON-PROFIT CORPORATIONS ACT

OUTLINE—(*Continued*)

22. Corporate seal

PART V

CORPORATE FINANCE

23. Issue of securities
24. Repayment
25. Prohibited loans and guarantees
26. Ownership of property of charitable corporation
27. Investments by charitable corporation
28. Property used to further activities

29. Donated memberships
30. Member immunity

PART VI

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

31. Application and definitions
32. Security certificates
33. Securities records
34. Dealing with registered holder
35. Overissue
36. Burden of proof
37. Securities fungible
38. Issuer's liability and defences
39. Staleness as notice of defect
40. Unauthorized signature of agent
41. Completion or alteration
42. Warranties of agent
43. Rights acquired by purchaser
44. Deemed notice of adverse claim
45. Staleness as notice of adverse claim
46. Warranties on presentment and transfer
47. Effect of delivery without endorsement
48. Endorsement
49. Endorsement without delivery
50. Endorsement in bearer form
51. Effect of unauthorized endorsement

LOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES SANS BUT LUCRATIF

SOMMAIRE—(*Suite*)

22. Sceau

PARTIE V

FINANCEMENT

23. Émission d'actions
24. Acquittement
25. Prêts et cautions interdits
26. Droit de propriété des sociétés de bienfaisance
27. Placements des sociétés de bienfaisance
28. Utilisation des fonds pour promouvoir ses activités de bienfaisance
29. Donation de parts sociales
30. Immunité des sociétaires

PARTIE VI

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

31. Champ d'application et définitions
32. Droits du détenteur
33. Registres des valeurs mobilières
34. Relations avec le détenteur inscrit
35. Émission excédentaire
36. Fardeau de la preuve
37. Valeurs mobilières fongibles
38. Avis du vice
39. Présomption de connaissance d'un vice
40. Signature non autorisée
41. Valeur mobilière à compléter
42. Garanties des mandataires
43. Titre de l'acquéreur
44. Présomption d'opposition
45. Péremption valant avis d'opposition
46. Garanties à l'émetteur
47. Droit d'exiger l'endossement
48. Définition de «personne compétente»
49. Effet de l'endossement sans livraison
50. Endossement au porteur
51. Effet d'un endossement non autorisé

CANADA NON-PROFIT CORPORATIONS ACT

OUTLINE—(*Continued*)

52. Effect of guarantee of signature or endorsement
53. Constructive delivery and ownership
54. Duty to deliver
55. Reclaiming possession
56. Proof of authority to transfer
57. Seizure of security
58. No conversion if delivered by agent
59. Duty to register transfer
60. Duty to assure endorsements
61. Duty to inquire into adverse claims
62. Liability for registration
63. Lost, stolen or destroyed certificates
64. Duty of agent

PART VII

TRUST INDENTURES

65. Definitions and application
66. Conflict of interest
67. Trustee qualification
68. List of security holders
69. Evidence of compliance
70. Contents of statutory declaration
71. Additional evidence of compliance
72. Certificate of compliance
73. Notice of default
74. Duty of care
75. Reliance by trustee
76. No exculpation

PART VIII

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

77. Functions of receiver

LOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES SANS BUT LUCRATIF

SOMMAIRE—(*Suite*)

52. Garantie de la signature
53. Présomption de livraison
54. Livraison d'une valeur mobilière
55. Droit de demander la remise en possession
56. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
57. Saisie d'une valeur mobilière
58. Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire
59. Inscription obligatoire
60. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
61. Limites de l'obligation de s'informer
62. Limites de la responsabilité
63. Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière
64. Droits et obligations des mandataires

PARTIE VII

ACTE DE FIDUCIE

65. Définitions et application
66. Conflit d'intérêts
67. Qualités requises pour être fiduciaire
68. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
69. Preuve de l'observation
70. Teneur de la déclaration, etc.
71. Preuve supplémentaire
72. Présentation de la preuve au fiduciaire
73. Avis du défaut
74. Obligation du fiduciaire
75. Foi accordée aux déclarations
76. Caractère impératif des obligations

PARTIE VIII

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

77. Fonctions du séquestre

PART IX

DIRECTORS AND OFFICERS

84. Management of a corporation
85. Number of directors
86. Residence
87. Organization meeting
88. Directors' qualifications
89. Notice of directors
90. Cumulative voting
91. Ceasing to hold office
92. Removal of directors
93. Attendance at meeting and quorum
94. Filling vacancy
95. Number of directors
96. Notice of change of directors
97. Meeting of directors
98. Delegation
99. Validity of directors' acts

100. Resolution in lieu of meeting
101. Directors' liabilities
102. Directors' liability for wages

103. Disclosure of interested director contract
104. Offices
105. Duty of care
106. Dissent by director
107. Indemnification
108. Remuneration

CANADA NON-PROFIT CORPORATIONS ACT

OUTLINE—(*Continued*)

78. Functions of receiver-manager
79. Suspension of powers

80. Court appointment
81. Duty under instrument
82. Application for directions
83. Duties of receiver and receiver-manager

PART IX

DIRECTORS AND OFFICERS

84. Management of a corporation
85. Number of directors
86. By-laws
87. Organization meeting
88. Directors' qualifications
89. Notice of directors
90. Cumulative voting
91. Ceasing to hold office
92. Removal of directors
93. Attendance at meeting and statement
94. Filling vacancy
95. Number of directors
96. Notice of change of directors
97. Meeting of directors
98. Delegation
99. Validity of directors' acts

100. Resolution in lieu of meeting
101. Directors' liabilities
102. Directors' liability for wages

103. Disclosure of interested director contract
104. Officers
105. Duty of care
106. Dissent by director
107. Indemnification
108. Remuneration

LOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES SANS BUT LUCRATIF

SOMMAIRE—(*Suite*)

78. Fonctions du séquestre-gérant
79. Suspension des pouvoirs des administrateurs
80. Obligation
81. Obligations de diligence
82. Directives du tribunal
83. Obligations du séquestre et du séquestre-gérant

PARTIE IX

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

84. Pouvoirs
85. Composition du conseil d'administration
86. Règlements
87. Réunion
88. Incapacités
89. Liste des administrateurs
90. Vote cumulatif
91. Fin du mandat
92. Révocation des administrateurs
93. Présence à l'assemblée
94. Manière de combler les vacances
95. Nombre des administrateurs
96. Avis de changement
97. Réunion du conseil
98. Délégation
99. Validité des actes des administrateurs et des dirigeants
100. Résolution tenant lieu d'assemblée
101. Responsabilité des administrateurs
102. Responsabilité des administrateurs envers les employés
103. Divulgation des intérêts
104. Dirigeants
105. Devoir des administrateurs et dirigeants
106. Dissidence
107. Indemnisation
108. Rémunération aux administrateurs et aux sociétaires

CANADA NON-PROFIT CORPORATIONS ACT

OUTLINE—(Continued)

LOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES SANS BUT LUCRATIF

SOMMAIRE—(Suite)

PART X

MEMBERS ASSOCIATIONAL INTERESTS

109. Classes of membership
110. Membership certificates and Admission to membership
111. Transfer of membership
112. Entry in register
113. Termination of member's rights
114. Power to discipline a member
115. Fair hearing
116. Court application

PART XI

MEMBERS

117. Place of meeting
118. Calling meeting
119. Fixing record date
120. Notice of meeting
121. Waiver of notice
122. Member proposal
123. List of members
124. Quorum
125. Right to vote
126. Voting
127. Resolution in lieu of meeting
128. Requisition of meeting
129. Meeting called by court

130. Court review of election
131. Member agreements

PART XII

PROXIES

132. Definitions
133. Appointing proxyholder
134. Form of proxy
135. Attendance at meeting

PARTIE X

DROITS DES SOCIÉTAIRES

109. Catégories de parts sociales
110. Acceptation
111. Transfert
112. Inscription
113. Cessation des droits
114. Pouvoirs disciplinaires
115. Droit d'être entendu
116. Recours

PARTIE XI

LES SOCIÉTAIRES

117. Lieu des assemblées
118. Convocation des assemblées
119. Avis d'une assemblée
120. Avis de l'assemblée
121. Renonciation à l'avis
122. Propositions
123. Liste des sociétaires
124. Quorum
125. Droit de vote
126. Vote
127. Résolution tenant lieu d'assemblée
128. Demande de convocation
129. Convocation de l'assemblée par le tribunal

130. Revision d'une élection par le tribunal
131. Convention de vote

PARTIE XII

PROCURATIONS

132. Définitions
133. Nomination d'un fondé de pouvoir
134. Formulaire de procuration
135. Présence à l'assemblée

CANADA NON-PROFIT CORPORATIONS ACT

OUTLINE—(*Continued*)

LOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES SANS BUT LUCRATIF

SOMMAIRE—(*Suite*)

PART X

MEMBERS ASSOCIATIONAL INTERESTS

109. Classes of membership
110. Membership certificates and Admission to membership
111. Transfer of membership
112. Entry in register
113. Termination of member's rights
114. Power to discipline a member
115. Fair hearing
116. Court application

PART XI

MEMBERS

117. Place of meeting
118. Calling meeting
119. Fixing record date
120. Notice of meeting
121. Waiver of notice
122. Member proposal
123. List of members
124. Quorum
125. Right to vote
126. Voting
127. Resolution in lieu of meeting
128. Requisition of meeting
129. Meeting called by court

130. Court review of election
131. Member agreements

PART XII

PROXIES

132. Definitions
133. Appointing proxyholder
134. Form of proxy
135. Attendance at meeting

PARTIE X

DROITS DES SOCIÉTAIRES

109. Catégories de parts sociales
110. Acceptation

111. Transfert
112. Inscription
113. Cessation des droits
114. Pouvoirs disciplinaires
115. Droit d'être entendu
116. Recours

PARTIE XI

LES SOCIÉTAIRES

117. Lieu des assemblées
118. Convocation des assemblées
119. Avis d'une assemblée
120. Avis de l'assemblée
121. Renonciation à l'avis
122. Propositions
123. Liste des sociétaires
124. Quorum
125. Droit de vote
126. Vote
127. Résolution tenant lieu d'assemblée
128. Demande de convocation
129. Convocation de l'assemblée par le tribunal
130. Revision d'une élection par le tribunal
131. Convention de vote

PARTIE XII

PROCURATIONS

132. Définitions
133. Nomination d'un fondé de pouvoir
134. Formulaire de procuration
135. Présence à l'assemblée

CANADA NON-PROFIT CORPORATIONS ACT

OUTLINE—(*Continued*)

136. Mail ballot

PART XIII

FINANCIAL DISCLOSURE

137. Annual financial statements
138. Exemption
139. Consolidated statements
140. Approval of financial statements
141. Sending financial statement to members
142. Sending financial statements to Director
143. Auditor qualification
144. Appointment of auditor
145. Dispensing with auditor
146. Ceasing to hold office
147. Removal of auditor
148. Filling vacancy
149. Court appointed auditor
150. Attendance at meeting and statement
151. Examination and report
152. Right to information
153. Audit committee
154. Qualified privilege

PART XIV

FUNDAMENTAL CHANGES

155. Amendment of articles
156. Initiating amendment
157. Class vote
158. Articles of amendment
159. Certificate of amendment
160. Effect of issue of certificate of amendment
161. Restatement of articles
162. Right to amalgamate
163. Amalgamation agreement
164. Amalgamation procedure
165. Short-form amalgamation
166. Articles and certificate of amalgamation

LOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES SANS BUT LUCRATIF

SOMMAIRE—(*Suite*)

136. Vote par correspondance

PARTIE XIII

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

137. États financiers annuels
138. Dispense
139. États financiers consolidés
140. Approbation des états financiers
141. Copies aux actionnaires
142. Copies au Directeur
143. Qualités requises pour être vérificateur
144. Nomination du vérificateur
145. Dispense
146. Fin du mandat
147. Révocation
148. Manière de combler une vacance
149. Nomination judiciaire
150. Droit d'assister à l'assemblée
151. Examen
152. Droit à l'information
153. Comité de vérification
154. Immunité (diffamation)

PARTIE XIV

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

155. Modification des statuts
156. Projet de modification
157. Vote par catégorie
158. Remise des statuts
159. Certificat de modification
160. Effet du certificat

161. Mise à jour des statuts
162. Fusion
163. Convention de fusion
164. Approbation des sociétaires
165. Fusion verticale simplifiée
166. Remise des statuts

CANADA NON-PROFIT CORPORATIONS ACT

OUTLINE—(*Continued*)

167. Effect of issue of certificate of amalgamation
168. Continuance
169. Discontinuance
170. Borrowing powers and sale of property
171. Right to dissent
172. Reorganization
173. Arrangement

PART XV

PROSPECTUS QUALIFICATION

174. Distribution document

PART XVI

BOARDS OF TRADE AND CHAMBERS OF COMMERCE

175. Definitions
176. Application
177. Name
178. Director's power
179. No right to dissent

PART XVII

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

180. Definition
181. Application of Part
182. Revival
183. Dissolution by incorporators or members
184. Voluntary liquidation and dissolution
185. Dissolution by Director
186. Dissolution by court order
187. Application for court order and liquidation and dissolution
188. Application for court supervision of voluntary liquidation
189. Procedure on application

LOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES SANS BUT LUCRATIF

SOMMAIRE—(*Suite*)

167. Effet du certificat

168. Prorogation (importation)
169. Prorogation (exportation)
170. Pouvoir d'emprunt
171. Droit à la dissidence
172. Définition de «réorganisation»
173. Arrangement

PARTIE XV

RÉGLEMENTATION DES PROSPECTUS

174. Distribution

PARTIE XVI

CHAMBRE DE COMMERCE

175. Définitions
176. Application
177. Dénominations sociales
178. Pouvoirs
179. Exclusion du droit à la dissidence

PARTIE XVII

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

180. Définition de «cour» ou «tribunal»
181. Application à la présente Partie
182. Reconstitution
183. Dissolution avant le début des opérations
184. Proposition de liquidation et dissolution
185. Dissolution par le Directeur
186. Motifs de dissolution
187. Autres motifs

188. Demande de surveillance

189. Demande à la cour

CANADA NON-PROFIT CORPORATIONS ACT

OUTLINE—(*Continued*)

190. Powers of court
191. Commencement of liquidation
192. Cessation of business and powers
193. Appointment of a liquidator
194. Vacancy
195. Duties of liquidator
196. Powers of liquidator
197. Distribution of liquidator and dissolution
198. Distribution of remaining property
199. Custody of documents
200. Preservation of actions and reimbursement
201. Unknown claimants
202. Vesting in Crown

PART XVIII

INVESTIGATION

203. Investigation of corporation's affairs
204. Powers of court
205. Powers of inspector
206. Hearing in camera
207. Criminating statements
208. Absolute privilege
209. Solicitor-client privilege
210. Inquiries

PART XIX

REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

211. Definitions
212. Derivative action
213. Powers of court
214. General oppression remedy
215. Evidence, procedure and costs
216. Rectification of records
217. Application for directions
218. Notice of refusal to file documents
219. Appeal from decision of Director
220. Restraining or compliance order

LOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES SANS BUT LUCRATIF

SOMMAIRE—(*Suite*)

190. Pouvoirs de la cour
191. Effet de l'ordonnance
192. Cessation d'activité et perte de pouvoirs
193. Nomination du liquidateur
194. Vacance
195. Obligations du liquidateur
196. Pouvoirs du liquidateur
197. Frais de liquidation
198. Répartition du reliquat des biens
199. Garde des documents
200. Définition de «sociétaire» et continuation des actions
201. Créanciers inconnus
202. Dévolution à la Couronne

PARTIE XVIII

ENQUÊTES

203. Enquête
204. Pouvoirs du tribunal
205. Pouvoirs de l'inspecteur
206. Audition à huis clos
207. Incrimination
208. Immunité absolue (diffamation)
209. Secret
210. Enquêtes

PARTIE XIX

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

211. Définitions
212. Recours similaire à l'action oblique
213. Pouvoirs de la cour
214. Demande en cas d'abus
215. Preuve de l'approbation des sociétaires non décisive
216. Demande de rectification au tribunal
217. Demande d'instructions
218. Avis de refus du Directeur
219. Appel
220. Ordonnances

CANADA NON-PROFIT CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES SANS BUT LUCRATIF

TABLE OF CONTENTS—(Concluded)

SOMMAIRE—(Fin)

221. Summary application
222. Appeals
223. Offence
224. Offence
225. Order to comply

PART XX

GENERAL

226. Notice to directors and members

227. Notice to and service upon corporation
228. Waiver of notice
229. Certificates of Director
230. Certified documents
231. Copies
232. Proof by affidavit
233. Regulations
234. Filing of articles
235. Annual return
236. Alteration of documents
237. Correction of certificates
238. Inspection and copies
239. Records of Director
240. Amendment of charter
241. Incorporation under Canada Corporations Act
242. Effective date

221. Demande sommaire
222. Appel
223. Infractions
224. Infraction
225. Ordre de se conformer à la loi

PARTIE XX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

226. Avis aux administrateurs et aux sociétaires
227. Avis et signification à une société
228. Renonciation
229. Certificat du Directeur
230. Certificat
231. Photocopies
232. Preuve
233. Règlements
234. Définition de «déclaration»
235. Rapport annuel
236. Modification
237. Rectifications
238. Consultation
239. Livres du Directeur
240. Définition de «charte»
241. Constitution en vertu de la Loi sur les corporations canadiennes
242. Entrée en vigueur

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

CANADA NON-PROFIT CORPORATIONS ACT

OUTLINE—(*Concluded*)

221. Summary application
222. Appeals
223. Offence
224. Offence
225. Order to comply

PART XX

GENERAL

226. Notice to directors and members
227. Notice to and service upon corporation
228. Waiver of notice
229. Certificates of Director
230. Certified documents
231. Copies
232. Proof by affidavit
233. Regulations
234. Filing of articles
235. Annual return
236. Alteration of documents
237. Correction of certificates
238. Inspection and copies
239. Records of Director
240. Amendment of charter
241. Incorporation under *Canada Corporations Act*
242. Effective date

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

LOI SUR LES SOCIÉTÉS CANADIENNES SANS BUT LUCRATIF

SOMMAIRE—(*Fin*)

221. Demande sommaire
222. Appel
223. Infractions
224. Infraction
225. Ordre de se conformer à la loi

PARTIE XX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

226. Avis aux administrateurs et aux sociétaires
227. Avis et signification à une société
228. Renonciation
229. Certificat du Directeur
230. Certificat
231. Photocopies
232. Preuve
233. Règlements
234. Définition de «déclaration»
235. Rapport annuel
236. Modification
237. Rectifications
238. Consultation
239. Livres du Directeur
240. Définition de «charte»
241. Constitution en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*
242. Entrée en vigueur

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE SENATE OF CANADA

BILL S-5

An Act to amend the Canada Business Corporations Act

First reading, Tuesday, 17th October, 1978

THE HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

SÉNAT DU CANADA

BILL S-5

Loi modifiant la Loi sur les corporations commerciales canadiennes

Première lecture, le mardi 17 octobre 1978

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

23044

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II, 1978

THE SENATE OF CANADA

BILL S-5

An Act to amend the Canada Business Corporations Act

1974-75-76 c. 33

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The French version of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the version set out in the schedule to this Act is substituted therefor.

(2) The French versions of the portions of the Acts set out in the schedule to the *Canada Business Corporations Act* are repealed and the versions set out in the schedule to the French version of the *Canada Business Corporations Act* set out in the schedule to this Act are substituted therefor.

References

(3) Whenever the expression "*Loi sur les corporations commerciales canadiennes*" is mentioned or referred to in any Act of the Parliament of Canada, other than this Act, including any such Act passed in the fourth session of the thirtieth parliament, or in any order, rule or regulation made under any such Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted "*Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*".

2. (1) The definition "articles" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"articles" «*statuts*»

" "articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation,

4e Session, 30e Législature, 27 Elizabeth II, 1978

SÉNAT DU CANADA

BILL S-5

Loi modifiant la Loi sur les corporations commerciales canadiennes

1974-75-76, c. 33

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La version française de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* est abrogée et remplacée par la version figurant à l'annexe de la présente loi.

(2) Les dispositions des lois, énoncées dans la version française de l'annexe de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, sont abrogées et remplacées par celles qui sont énoncées dans l'annexe de la version française de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, figurant à l'annexe de la présente loi.

Renvoi

(3) Sauf dans la présente loi, chaque fois que l'expression «*Loi sur les corporations commerciales canadiennes*» fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans une loi du Parlement du Canada, y compris une loi adoptée au cours de la quatrième session de la trentième législature, ou dans un décret, un arrêté, une ordonnance, une règle ou un règlement établis en vertu d'une telle loi, il faut, dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, lui substituer l'expression «*Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*».

2. (1) La définition de «statuts» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«statuts» "*articles*"

« «statuts» désigne les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion,

Explanatory Notes

Clause 2: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in clause 61.

Notes explicatives

Article 2 du bill: (1) Cette modification qui ajoute les mots soulignés est corrélative à celle contenue à l'article 61 du bill.

articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution, articles of revival and includes any amendments thereto;"

prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement de la société;»

(2) The definition "beneficial interest" or "beneficial ownership" in subsection 2(1) of the English version of the said Act is repealed and the following definitions substituted therefor:

(2) La définition de «beneficial interest» ou «beneficial ownership» figurant au paragraphe 2(1) de la version anglaise est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"beneficial interest"

" "beneficial interest" means an interest arising out of the beneficial ownership of securities;

« «beneficial interest» means an interest arising out of the beneficial ownership of securities;

«beneficial interest»

"beneficial ownership" *«propriété...»*

"beneficial ownership" includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary;"

«beneficial ownership» includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary;»

«beneficial ownership»

(3) The definition "security interest" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de «sûreté» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"security interest" *«sûreté»*

" "security interest" means an interest in or charge on property of a corporation to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the corporation;"

« «sûreté» désigne le droit grevant les biens d'une société pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations;»

«sûreté» *"security..."*

(4) The definition "unanimous shareholder agreement" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) La définition de «convention unanime des actionnaires» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"unanimous shareholder agreement" *«convention...»*

" "unanimous shareholder agreement" means an agreement described in subsection 140(2) or a declaration of a shareholder described in subsection 140(2.1)."

« «convention unanime des actionnaires» désigne celle que vise le paragraphe 140(2), ainsi que la déclaration d'un actionnaire visée au paragraphe 140(2.1).»

«convention unanime des actionnaires» *"unanimous..."*

(5) Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 2(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Control

"(3) For the purposes of this Act, a body corporate is controlled by a person if

(*a*) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person; and

(*b*) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate."

«(3) Aux fins de la présente loi, a le contrôle d'une personne morale la personne

a) qui détient, ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale, et

b) dont lesdites valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice

Contrôle

(2) This amendment would clarify the definition of "beneficial interest" or "beneficial ownership" in the English version. This definition at present reads as follows:

" "beneficial interest" or "beneficial ownership" includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary;"

(2) Cette modification apporte des éclaircissements à la définition de «beneficial interest» et de «beneficial ownership» dans la version anglaise. Voici le texte actuel de la définition:

« «beneficial interest» means an interest arising out of the beneficial ownership of securities;

«beneficial ownership» includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary;»

(3) The definition "security interest" at present reads as follows:

" "security interest" means an interest in or charge upon the property of a corporation *by way of mortgage, hypothec, pledge or otherwise, taken by a creditor* to secure payment of an obligation of the corporation;"

(3) La définition de «sûreté» est ainsi libellée:

« «sûreté» désigne le droit grevant les biens d'une société, notamment *sous forme* de *mortgage, d'hypothèque ou de gage, donné en garantie* de ses obligations;»

(4) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would extend the definition of a "unanimous shareholder agreement" to include a written declaration of a sole shareholder.

(4) Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés, élargit la portée de définition de «convention unanime» des actionnaires pour y inclure la déclaration écrite de l'actionnaire unique.

(5) This amendment would clarify the concept of control in the Act and remove the implication that it includes effective control as well as actual control.

Subsection 2(3) at present reads as follows:

"(3) For the purposes of this Act, a body corporate is *deemed to be* controlled by a person if *shares* of the body corporate *carrying voting rights sufficient* to elect a majority of the directors of the body corporate are held, *directly or indirectly*, other than by way of security only, by or *on behalf* of that person."

(5) Cette modification clarifie la notion de contrôle qui vise uniquement le contrôle assorti de plus de cinquante pour cent des voix.

Le paragraphe 2(3) est ainsi libellé:

«(3) Aux fins de la présente loi, a le contrôle d'une personne morale la personne qui détient, *même indirectement et* non uniquement à titre de garantie, *un nombre d'actions assorties du droit de vote suffisant pour faire* élire la majorité de ses administrateurs.»

permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.»

(6) Subsection 2(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 2(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exemption

"(8) Upon the application of a corporation, the Director may determine that a security of the corporation is not or was not part of a distribution to the public if he is satisfied that such determination would not prejudice any security holder of the corporation."

«(8) Le directeur peut, à la demande de la société, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne sont pas ou n'ont pas été émises par voie de souscription publique s'il est convaincu que cette décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs de valeurs mobilières de ladite société.»

Exemption

3. Subsections 6(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les paragraphes 6(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Additional provisions in articles

"(2) The articles may set out any provisions permitted by this Act or by law to be set out in the by-laws of the corporation.

«(2) Les statuts peuvent contenir toute disposition que la présente loi ou toute autre règle de droit autorise à insérer dans les règlements de la société.

Dispositions supplémentaires spéciales

Special majorities

(3) Subject to subsection (4), if the articles or a unanimous shareholder agreement require a greater number of votes of directors or shareholders than that required by this Act to effect any action, the provisions of the articles or of the unanimous shareholder agreement prevail.

(3) Par dérogation à la présente loi et sous réserve du paragraphe (4), les statuts ou les conventions unanimes des actionnaires peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption de certaines mesures par les administrateurs ou par les actionnaires.

Majorités spéciales

Idem

(4) The articles may not require a greater number of votes of shareholders to remove a director than the number required by section 104."

(4) Les statuts ne peuvent, pour la révocation d'un administrateur, exiger un nombre de voix plus élevé que celui prévu à l'article 104.»

Idem

4. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le paragraphe 10(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Name of corporation

"**10.** (1) The word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée", "Corporation" or "Société commerciale canadienne" or the abbreviation "Ltd", "Ltée", "Inc.", "Corp." or "S.C.C." shall be part, other than only in a figurative or descriptive sense, of the name of every corporation, but a corporation may use and be legally designated by either the full or the abbreviated form."

«**10.** (1) Les mots ou expressions «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated», «Corporation» ou «Société commerciale canadienne» ou les abréviations «Ltd», «Ltée», «Inc.», «Corp.» ou «S.C.C.» doivent faire partie, autrement que dans un sens figuratif ou descriptif de la dénomination sociale de toute société; la société peut aussi bien utiliser le mot, l'expression ou l'abréviation et être légalement désignée de cette façon.»

Dénomination sociale

(2) Subsections 10(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 10(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

(6) This amendment, which adds the underlined words, would clarify the Director's discretion for the purposes of the Act.

Clause 3: The amendment to subsection 6(2) would preclude provisions of unanimous shareholder agreements from being set out in the articles.

Subsection 6(2) at present reads as follows:

"(2) The articles may set out any provisions permitted by this Act or by law to be set out in

(*a*) the by-laws of the corporation; *or*

(*b*) *a unanimous shareholder agreement*."

The amendment to subsection (3), which adds the underlined words, and the new subsection (4) would remove any implication that the articles could qualify section 104 of the Act.

Clause 4: (1) This amendment would remove the requirement that the words or abbreviations set out in the subsection be the last word of the name of a corporation.

(2) This amendment, which adds the underlined words, would make the wording of subsections 10(3) and (4) parallel to that of subsection 10(1).

Subsection 10(1) at present reads as follows:

(6) Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés, précise les pouvoirs du Directeur aux fins de la loi.

Article 3 du bill: La modification apportée au paragraphe 6(2) interdit de faire figurer les conventions unanimes d'actionnaires, dans les statuts.

Voici le texte actuel du paragraphe 6(2):

«**6.** (2) Les statuts peuvent contenir toute disposition que la présente loi ou toute autre règle de droit autorise à insérer:

a) dans les règlements de la société; *ou*

b) *dans les conventions unanimes des actionnaires.*»

La modification apportée au paragraphe (3), par l'insertion des mots soulignés, et le nouveau paragraphe (4) précisent que les statuts ne peuvent déroger à l'article 104.

Article 4 du bill: (1) Cette modification supprime l'obligation de faire figurer, comme dernier mot de la dénomination sociale, l'un des mots ou abréviations visés au paragraphe.

(2) Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés, vise à harmoniser les paragraphes 10(3) et (4) avec le paragraphe 10(1).

Le paragraphe 10(1) est ainsi libellé:

Alternate name

"(3) Subject to subsection 12(1), a corporation may set out its name in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and it may use and may be legally designated by any such form.

«(3) Sous réserve du paragraphe 12(1), la société peut, dans ses statuts, adopter et utiliser une dénomination sociale anglaise, française, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues; elle peut être légalement désignée sous l'une ou l'autre des dénominations adoptées.

Choix de la dénomination sociale

Alternative name outside Canada

(4) Subject to subsection 12(1), a corporation may, for use outside Canada, set out its name in its articles in any language form and it may use and may be legally designated by any such form outside Canada."

(4) Sous réserve du paragraphe 12(1), la société peut, dans ses statuts, adopter et utiliser en n'importe quelle langue, pour ses activités à l'étranger, un nom sous lequel elle peut y être légalement désignée.»

Dénomination sociale pour l'étranger

5. Subsection 12(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 12(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Name of continued corporation

"(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a corporation that is continued under this Act is entitled to be continued with the name it had before such continuance unless that name is identical with or confusingly similar to the name of an existing body corporate."

«(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), les sociétés prorogées sous le régime de la présente loi peuvent conserver leur dénomination sociale, sauf si cette dénomination est identique ou crée une confusion pour cause de similarité avec celle d'une personne morale existante.»

Dénomination de la société prorogée

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 15(1) thereof, the following subsection:

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après le paragraphe 15(1), du paragraphe suivant:

Idem

"(1.1) A corporation may carry on business throughout Canada."

«(1.1) La société peut exercer ses activités commerciales partout au Canada.»

Idem

7. (1) Subsection 21(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 21(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Shareholder lists

"(3) Shareholders and creditors of a corporation, their agents and legal representatives, the Director and, where the corporation is a distributing corporation as defined in subsection 121(1), any other person, upon payment of a reasonable fee and upon sending to a corporation or its agent the affidavit referred to in subsection (7), may upon application require the corporation or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the

«(3) Les actionnaires et les créanciers, leurs mandataires, le Directeur et, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 121(1), toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la société ou à son mandataire de la déclaration sous serment visée au paragraphe (7), peuvent demander, à la société ou à son mandataire, la remise, dans les dix jours de la réception de cette déclaration, d'une liste, appelée dans le présent article la «liste principale», mise à jour au moins dix jours avant cette date de réception, énonçant les noms, nombre d'actions et adresse de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.»

Listes des actionnaires

"**10.** (1) The word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée" or "Corporation" or the abbreviation "Ltd.", "Ltée", "Inc." or "Corp." shall be *the last word* of the name of every corporation but a corporation may use and *may* be legally designated by either the full or the abbreviated form."

«**10.** (1) Le mot «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated» ou «Corporation» ou son abréviation «Ltée», «Ltd.», «Inc.» ou «Corp.» doit être *le dernier mot* du nom de toute société; toutefois, une société peut utiliser aussi bien le mot complet que son abréviation et être désignée légalement sous l'un ou l'autre.»

Clause 5: This amendment, which adds the sidelined words, would prevent an applicant who had been refused incorporation with a specific name in one province from incorporating in another province, continuing at the federal level and then, as a federal corporation, continuing in the province that had originally refused the name.

Article 5 du bill: Cette modification, par l'insertion des mots soulignés et des mots visés par un trait en marge, interdit au requérant, qui dans une province s'est vu refuser la constitution d'une société sous une dénomination sociale déterminée, de constituer la société dans une autre province, de la faire passer sous le régime de la loi fédérale et d'obtenir qu'elle exerce ses activités, en tant que société fédérale, dans la province qui avait initialement rejeté sa dénomination sociale.

Clause 6: This amendment would state clearly the right of a corporation to carry on business throughout Canada.

Article 6 du bill: Cette modification a pour but d'énoncer clairement le droit de sa société de mener ses activités partout au Canada.

Clause 7: (1) This amendment, would delete the word "transfer". Subsection 21(3) at present reads as follows:

"(3) Shareholders and creditors, of a corporation, their agents and legal representatives, the Director and, where the corporation is a distributing corporation as defined in subsection 121(1), any other person, upon payment of a reasonable fee and upon sending to a corporation or its *transfer* agent the affidavit referred to in subsection (7), may upon application require the corporation or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation."

Article 7 du bill: (1) Cette modification remplace dans le paragraphe les mots soulignés par celui de «mandataire». Le paragraphe 21(3) est ainsi libellé actuellement:

«(3) Les actionnaires et les créanciers, leurs mandataires, le Directeur et, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 121(1), toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la société ou à son *agent de transfert* de l'affidavit visé au paragraphe (7), peuvent demander, à la société ou *audit agent,* la remise, dans les dix jours de la réception de cet affidavit, d'une liste, appelée dans le présent article la «liste principale», mise à jour au moins dix jours avant cette date de réception, énonçant les nom, nombre d'actions et adresse de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.»

number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation."

(2) Subsection 21(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 21(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Holders of options

"(6) A person requiring a corporation to supply a basic list or a supplemental list may also require the corporation to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the corporation."

«(6) Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les noms et adresses des détenteurs connus de l'option ou du droit d'acquérir des actions de cette société.»

Détenteurs d'options

(3) Paragraph 21(9)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 21(9)*c*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*c*) any other matter relating to the affairs of the corporation."

«*c*) de toute autre question concernant les affaires internes de la société.»

8. Subsections 22(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. Les paragraphes 22(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Precautions

"(2) A corporation and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in, and

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in

the registers and other records required by this Act to be prepared and maintained.

«(2) La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et autres livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

Précautions

Offence

(3) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both."

(3) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.»

Infractions

9. Subsections 24(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. Les paragraphes 24(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Rights attached to shares

"(3) Where a corporation has only one class of shares, the rights of the holders thereof are equal in all respects and include the rights

«(3) Tous les détenteurs d'actions d'une société, dont le capital social est formé d'une seule catégorie d'actions, détiennent des droits égaux incluant ceux:

Actions et leurs droits

(2) This amendment, which adds the underlined words, would make the subsection consistent with the other subsections of section 21.

(2) Par l'adjonction des mots soulignés, le paragraphe s'harmonise avec les autres paragraphes de l'article 21.

(3) Subsection 21(9) at present reads as follows:

"(9) A list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of shareholders of the corporation;

(*b*) an offer to acquire shares of the corporation; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the *issuer*."

(3) Voici le texte actuel du paragraphe 21(9):

«(9) La liste des actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre;

a) des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;

b) de l'offre d'acquérir des actions de la société; ou

c) d'une question concernant les affaires internes de la société *émettrice*.»

Clause 8: The amendment to subsection (2), which adds the underlined word, would make the subsection parallel to other provisions in the Act and clearly characterize registers as records of a corporation.

The amendment to subsection (3), which adds the underlined words, would qualify the strict liability now imposed by this subsection.

Article 8 du bill: Par l'adjonction des mots soulignés, le paragraphe (2) s'harmonise avec les autres dispositions de la loi et précise clairement que les registres font partie des livres de la société.

La modification du paragraphe (3), par l'adjonction des mots soulignés, apporte une précision à la responsabilité stricte imposée par ledit paragraphe.

Clause 9: This amendment would permit the mixing of rights among classes of shares.

Subsections 24(3) and (4) at present read as follows:

"(3) The articles may provide for more than one class of shares and, if they so provide, there shall be set out therein the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class.

Article 9 du bill: Cette modification autorise la répartition des droits entre les différentes catégories d'actions.

Les paragraphes 24(3) et (4) sont ainsi libellés:

«(3) Plusieurs catégories d'actions peuvent être prévues par les statuts qui précisent alors les droits, privilèges, conditions et restrictions dont chacune d'elles sont assorties.

(4) Les statuts doivent prévoir au moins une catégorie d'actions dont les détenteurs sont habiles:

(*a*) to vote at any meeting of shareholders of the corporation;

(*b*) to receive any dividend declared by the corporation; and

(*c*) to receive the remaining property of the corporation on dissolution.

a) de voter à toute assemblée;

b) de recevoir tout dividende déclaré par la société; et

c) de se partager le reliquat des biens lors de la dissolution de la société.

Rights to classes of shares

(4) The articles may provide for more than one class of shares and, if they so provide,

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class shall be set out therein; and

(*b*) the rights set out in subsection (3) shall be attached to at least one class of shares but all such rights are not required to be attached to one class."

(4) Les statuts peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions, auquel cas:

Catégories d'actions et leurs droits

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie doivent y être énoncés; et

b) chacun des droits énoncés au paragraphe (3) doit se rattacher à au moins une catégorie d'actions.»

10. (1) Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Issue of shares

"**25.** (1) Subject to the articles, the by-laws and any unanimous shareholder agreement and to section 28, shares may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors may determine."

«**25.** (1) Sous réserve des statuts, des règlements et de toute convention unanime des actionnaires et de l'article 28, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.»

Émission d'actions

(2) Subsection 25(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 25(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Consideration

"(3) A share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid in money or in property or past service that is not less in value than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money."

«(3) Les actions ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées soit en numéraire, soit en biens ou en services rendus dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la société aurait reçue si la libération devait se faire en numéraire.»

Contrepartie

11. (1) Subsections 26(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. (1) Les paragraphes 26(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Stated capital account

"**26.** (1) A corporation shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

«**26.** (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Compte capital déclaré

Entries in stated capital account

(1.1) A corporation shall add to the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

(1.1) La société verse au compte capital déclaré pertinent, le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Versements au compte capital déclaré

(4) The articles *shall* provide *for at least* one class of shares the holders *of which* are entitled

(*a*) to vote at all meetings of shareholders *except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote*; and

(*b*) to receive the remaining property of the corporation upon a dissolution."

Clause 10: This amendment, which adds the underlined words, would permit restraints on the directors' powers to issue shares to be set out in the articles, by-laws or a unanimous shareholder agreement.

Clause 11: (1) New. This amendment would make it clear that a body corporate, when continued under this Act, has an option to maintain the surplus accounts that it had prior to continuance or to debit those accounts and credit an equivalent amount to stated capital.

a) à voter lors de toutes les assemblées, à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions de certaines catégories précises; et

b) à se partager le reliquat des biens après la dissolution de la société.»

Article 10 du bill: Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés, subordonne le pouvoir d'émission des administrateurs, aux dispositions des statuts, des règlements et des conventions unanimes d'actionnaires.

Article 11 du bill: (1) Nouveau. Cette modification précise que les personnes morales prorogées sous le régime de la présente loi peuvent soit conserver les comptes de réserves qu'elles avaient avant la prorogation soit en porter le montant au compte capital déclaré.

Exception for non-arm's length transactions

(1.2) Notwithstanding subsections 25(3) and (1.1), where, after 8 November 1977, a corporation issues shares in exchange for

(*a*) property of a person who immediately before the exchange does not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that term in the *Income Tax Act*,

(*b*) shares of a body corporate that immediately before the exchange or that, because of the exchange, immediately after the exchange does not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that term in the *Income Tax Act*,

the corporation may, subject to subsection (1.3), add to the stated capital accounts maintained for the shares of the classes or series issued the whole or any part of the amount of the consideration it received in the exchange.

Limit on addition to a stated capital account

(1.3) On the issue of a share a corporation shall not add to a stated capital account in respect of the share it issues an amount greater than the amount of the consideration it received for the share.

Constraint on addition to a stated capital account

(1.4) Where a corporation proposes to add any amount to a stated capital account it maintains in respect of a class or series of shares, if

(*a*) the amount to be added was not received by the corporation as consideration for the issue of shares, and

(*b*) the corporation has issued any outstanding shares of more than one class or series,

the addition to the stated capital account must be approved by special resolution.

Other additions to stated capital

(1.5) When a body corporate is continued under this Act, it may add to a stated capital account any consideration received by it for a share it issued and a corporation at any time may, subject to subsection (1.4), add to a stated capital account any amount it credited to a retained earnings or other surplus account.

Exception visant les transactions en cas d'existence d'un lien de dépendance

(1.2) Nonobstant le paragraphe 25(3) et le paragraphe (1.1) du présent article, la société qui, postérieurement au 8 novembre 1977, émet des actions en échange:

a) de biens d'une personne avec laquelle elle a, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de cette expression dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou

b) d'actions d'une personne morale avec laquelle elle a, soit au moment de l'échange, soit immédiatement après l'échange et en raison de celui-ci, un lien de dépendance au sens de cette expression dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*

peut, sous réserve du paragraphe (1.3), du présent article, verser aux comptes capital déclaré afférents à la catégorie ou à la série d'actions émises, la totalité ou une partie de la contrepartie qu'elle a reçue dans l'échange.

Limite des versements à un compte capital déclaré

(1.3) A l'émission d'une action, la société ne peut verser à un compte capital déclaré un montant supérieur à la contrepartie reçue pour ladite action.

Restrictions visant les versements à un compte capital déclaré

(1.4) Le montant, que la société se propose de verser à un compte capital déclaré afférent à une catégorie ou à une série d'actions, doit être approuvé par résolution spéciale au cas où:

a) le montant ne représente pas la contrepartie d'une émission d'actions; et

b) la société a plusieurs catégories ou séries d'actions en circulation.

Autres versements à un compte capital déclaré

(1.5) La personne morale prorogée en vertu de la présente loi peut verser à un compte capital déclaré toute contrepartie qu'elle reçoit pour les actions qu'elle a émises. Sous réserve du paragraphe (1.4), une société peut, à n'importe quel moment, virer à un compte capital déclaré les sommes qu'elle avait versées au crédit d'un compte de bénéfices non réparties ou d'un autre compte de surplus.

Transitional

(2) When a body corporate is continued under this Act, subsection (1.1) does not apply to the consideration received by it before it was so continued unless the share in respect of which the consideration is received is issued after the corporation is so continued."

(2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas à la contrepartie reçue avant sa prorogation par la personne morale prorogée en vertu de la présente loi, sauf si l'émission de l'action pour laquelle la contrepartie est reçue intervient après la prorogation.»

Disposition transitoire

(2) Subsection 26(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 26(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Transitional

"(4) For the purposes of subsection 32(2), sections 36 and 40, subsection 42(1) and paragraph 179(2)(*a*), when a body corporate is continued under this Act its stated capital is deemed to include the amount that would have been included in stated capital if the body corporate had been incorporated under this Act."

«(4) Pour l'application du paragraphe 32(2), des articles 36 et 40, du paragraphe 42(1) et de l'alinéa 179(2)*a*), le capital déclaré de la personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputé comprendre les sommes qui y auraient figuré si elle avait été constituée en vertu de celle-ci.»

Disposition transitoire

(3) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 26 est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Exception for an open-end mutual fund

"(6) Subsections (1) to (5) and any other provisions of this Act relating to stated capital do not apply to an open-end mutual fund.

«(6) Les paragraphes (1) à (5) ainsi que toute autre disposition de la présente loi, relative au capital déclaré ne s'appliquent pas aux sociétés d'investissement à capital variable.

Exception pour sociétés d'investissement à capital variable

"Open-end mutual fund" defined

(7) For the purposes of this section, "open-end mutual fund" means a corporation that makes a distribution to the public of its shares and that carries on only the business of investing the consideration it receives for the shares it issues, and all or substantially all of those shares are redeemable upon the demand of a shareholder."

(7) Aux fins du présent article, «société d'investissement à capital variable» s'entend de la société offrant ses actions au public, qui a pour unique objet de placer les apports des actionnaires et qui, jusqu'à concurrence de la totalité ou de la quasi-totalité des actions émises, est obligée, sur demande d'un actionnaire de racheter les actions que celui-ci détient.»

Définition de «société d'investissement à capital variable»

12. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Corporation holding its own shares

"**30.** (1) Except as provided in subsection (2) and sections 31 to 34 a corporation

(*a*) shall not hold shares in itself or in its holding body corporate, and

(*b*) shall not permit any of its subsidiary bodies corporate to acquire shares of the corporation.

«**30.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 31 à 34, la société ne peut:

a) ni détenir ses propres actions ni celles de sa personne morale mère,

b) ni permettre que ses actions soient acquises par ses filiales ayant la personnalité morale.

Détention par la société de ses propres actions

Subsidiary holding shares of a corporation

(2) A corporation shall cause a subsidiary body corporate of the corporation that

(2) Au cas où une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de

Détention par la filiale des actions d'une société

(2) This amendment is consequential on the amendments contained in clause 17. Subsection 26(4) at present reads as follows:

"(4) For the purposes of subsection 32(2), sections 36 and 40 and paragraphs *42(2)(e)* and 179(2)(*a*), when a body corporate is continued under this Act its stated capital is deemed to include the amount that would have been included in stated capital if the body corporate had been incorporated under this Act."

(2) Cette modification est corrélative à celles contenues dans l'article 17 du bill. Le paragraphe 26(4) est ainsi libellé actuellement:

«(4) Pour l'application du paragraphe 32(2), des articles 36 et 40 et des alinéas *42(2)e)* et 179(2)*a*), le capital déclaré de la personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputé comprendre les sommes qui y auraient figuré si elle avait été constituée en vertu de celle-ci.»

(3) New. This amendment would exempt an open-end mutual fund from the stated capital provisions set out in subsections 26(1) to (5).

(3) Nouveau. Par cette modification, il est précisé que les dispositions des paragraphes 26(1) à (5) relatives au compte capital déclaré ne s'applique pas aux sociétés d'investissement à capital variable.

Clause 12: This amendment, which adds the underlined and sidelined words to subsection (1) and adds a new subsection (2) would

(*a*) require a corporation to restrain a subsidiary body corporate of the corporation from acquiring shares of the corporation; and

(*b*) permit a subsidiary body corporate of a corporation to hold shares of its parent corporation for up to five years from the date it became a subsidiary or from the date the parent corporation was continued under this Act.

Article 12 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale au paragraphe (1) et un nouveau paragraphe (2),

a) défend à la société de permettre que ses actions soient acquises par ses filiales ayant la personnalité morale; et

b) autorise une filiale à conserver les actions de sa société mère pendant un délai de cinq ans à compter de la date où elle est devenue filiale ou de la date de la prorogation de sa société mère sous le régime de la présente loi.

holds shares of the corporation to sell or otherwise dispose of those shares within five years from the date

(*a*) the body corporate became a subsidiary of the corporation; or

(*b*) the corporation was continued under this Act."

celle-ci, la société doit obliger sa filiale à vendre ou à aliéner lesdites actions dans les cinq ans à compter de la date:

a) où la personne morale est devenue sa filiale; ou

b) de sa prorogation en vertu de la présente loi.»

13. (1) Subsection 36(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Le paragraphe 36(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Other reduction of stated capital

"**36.** (1) Subject to subsection (3), a corporation may by special resolution reduce its stated capital for any purpose including, without limiting the generality of the foregoing, for the purpose of

(*a*) extinguishing or reducing a liability in respect of an amount unpaid on any share;

(*b*) distributing to the holder of an issued share of any class or series of shares an amount not exceeding the stated capital of the class or series; and

(*c*) declaring its stated capital to be reduced by an amount that is not represented by realizable assets."

«**36.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société peut, par résolution spéciale, réduire son capital déclaré à toutes fins et notamment, sans restreindre le caractère général de ce qui précède, aux fins de:

Autre réduction du capital déclaré

a) limiter ou supprimer l'obligation de libérer intégralement des actions;

b) verser au détenteur d'une action émise de n'importe quelle catégorie ou série, une somme ne dépassant pas le capital déclaré afférent à ladite classe ou série; et

c) soustraire de son capital déclaré tout montant non représenté par des éléments d'actifs réalisables.»

(2) All that portion of subsection 36(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 36(3) de ladite loi qui précède son alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Limitation

"(3) A corporation shall not reduce its stated capital for any purpose other than the purpose mentioned in paragraph (1)(*c*) if there are reasonable grounds for believing that"

«(3) La société ne peut réduire son capital déclaré pour des motifs autres que ceux visés à l'alinéa (1)*c*), s'il existe des motifs raisonnables de croire que de ce fait,»

Exception

14. (1) Subsection 37(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Le paragraphe 37(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Adjustment of stated capital account

"**37.** (1) Upon a purchase, redemption or other acquisition by a corporation under section 32, 33, 34, 43 or 184 or paragraph 234(3)(*f*), of shares or fractions thereof issued by it, the corporation shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by

«**37.** (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, conformément aux articles 32, 33, 34, 43 ou 184 ou à l'alinéa 234(3)*f*), des actions ou fractions d'action qu'elle a émises doit débiter le compte capital déclaré pertinent du produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions de cette catégorie ou de cette série

Capital déclaré

Clause 13: (1) This amendment would permit a corporation to reduce capital by returning consideration received for a share.

Subsection 36(1) at present reads as follows:

"**36.** (1) Subject to subsection (3), a corporation may by special resolution,

(*a*) *extinguish or reduce* a liability in respect of an amount unpaid on any share; and

(*b*) *reduce* its stated capital by an amount that is not represented by realizable assets."

Article 13 du bill: (1) Cette modification permet à une société de réduire son capital en restituant certains apports.

Le paragraphe 36(1) est ainsi libellé:

«**36.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société peut, par résolution spéciale,

a) limiter ou supprimer l'obligation de libérer intégralement des actions; et

b) réduire son capital déclaré de tout montant non représenté par des éléments d'actif réalisables.»

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed by subclause 13(1).

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification introduite par le paragraphe 13(1) du bill.

Clause 14: (1) This amendment would add a reference to section 43 to provide for a possible reduction of capital under that section.

Article 14 du bill: (1) Cette modification ajoute une référence à l'article 43 pour autoriser une réduction de capital en vertu dudit article.

multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series or fractions thereof purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition."

par le nombre d'actions ou de fractions d'actions ainsi acquises.»

(2) Subsections 37(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 37(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Adjustment of stated capital account

"(4) Upon a conversion or a change under section 167, 185 or 234 of issued shares of a corporation into shares of another class or series, the corporation shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(*b*) add the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration pursuant to the conversion or change to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Idem

«(4) La société doit, après avoir opéré la conversion ou le changement de catégorie ou de série conformément à l'article 167, 185 ou 234,

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement à une autre catégorie ou série, et

b) créditer le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série nouvelle de la somme débitée en vertu de l'alinéa *a*) ainsi que de tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Stated capital of interconvertible shares

(4.1) For the purposes of subsection (4) and subject to its articles, where a corporation issues two classes of shares and there is attached to each such class a right to convert a share of the one class into a share of the other class, if a share of one class is converted into a share of the other class, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of issued shares of both classes immediately before the conversion.

Capital déclaré d'actions avec droit de conversion réciproque

(4.1) Aux fins du paragraphe (4) et sous réserve de ses statuts, lorsque la société émet deux catégories d'actions assorties du droit de conversion réciproque, et qu'il y a, à l'égard d'une action, exercice de ce droit, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant total du capital déclaré correspondant aux deux catégories divisé par le nombre d'actions émises dans ces deux catégories avant la conversion.

Cancellation or restoration of shares

(5) Shares or fractions thereof issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it shall be cancelled

Annulation ou retour au statut d'actions non émises

(5) Les actions ou fractions d'actions de la société émettrice acquises par elle, notamment par achat ou rachat, sont

(2) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would permit adjustments to stated capital accounts on conversion.

(2) Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés et des passages marqués en marge, permet d'ajouter les comptes capital déclaré pour tenir compte des conventions d'actions.

or, if the articles limit the number of authorized shares, may be restored to the status of authorized but unissued shares."

annulées; elles peuvent reprendre le statut d'actions autorisées non émises, au cas où les statuts limitent le nombre d'actions autorisées.»

(3) Subsection 37(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 37(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Conversion or change of shares

"(7) Shares issued by a corporation and converted or changed under section 167, 185 or 234 into shares of another class or series shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed."

Conversion ou changement

«(7) Les actions émises dont la catégorie ou la série fait l'objet d'une conversion ou d'un changement en vertu de l'article 167, 185 ou 234 deviennent des actions émises dans la nouvelle catégorie ou série.»

15. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 39 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Commission for sale of shares

"**39.** The directors may authorize the corporation to pay a reasonable commission to any person in consideration of his purchasing or agreeing to purchase shares of the corporation from the corporation or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares."

Commission sur vente d'actions

«**39.** Les administrateurs peuvent autoriser la société à verser une commission raisonnable à toute personne qui achète, ou s'engage à acheter ou à faire acheter, des actions de celle-ci.»

16. Subsections 41(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

16. Les paragraphes 41(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Form of dividend

"**41.** (1) A corporation may pay a dividend by issuing fully paid shares of the corporation and, subject to section 40, a corporation may pay a dividend in money or property.

Forme du dividende

«**41.** (1) La société peut verser un dividende soit sous forme d'actions entièrement libérées, soit, sous réserve de l'article 40, en numéraire ou en biens.

Adjustment of stated capital account

(2) If shares of a corporation are issued in payment of a dividend, the declared amount of the dividend stated as an amount of money shall be added to the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend."

Rectification du compte capital déclaré

(2) Le montant déclaré en numéraire des dividendes versés par la société sous forme d'actions est porté au compte capital déclaré, pertinent.»

17. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 42 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Prohibited loans and guarantees

"**42.** (1) Except as permitted under subsection (2), a corporation or any corporation with which it is affiliated shall not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

Prêts et cautions interdits

«**42.** (1) Sauf dans les limites prévues au paragraphe (2), il est interdit à la société ou aux sociétés de son groupe de fournir une aide financière même indirecte, notamment sous forme de prêt ou de caution,

(3) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 14(2).

(3) Cette modification découle de celle introduite par le paragraphe 14(2) du bill.

Clause 15: This amendment, which adds the underlined word, would require the directors to apply a standard of reasonableness in deciding to pay a commission on the purchase of shares.

Article 15 du bill: Cette modification, par l'adjonction du mot souligné, oblige les administrateurs de s'assurer, avant de payer une commission pour la souscription d'actions, de son caractère raisonnable.

Clause 16: This amendment would remove the requirement that a corporation paying a dividend by issuing fully paid shares comply with the solvency test in section 40 and require that the declared amount of the dividend be added to the stated capital account.

Subsections 41(1) and (2) at present read as follows:

"**41.** (1) Subject to section 40, a corporation may pay a dividend in money or property or by issuing fully paid shares of the corporation.

(2) If shares of a corporation are issued in payment of a dividend, the *value* of the dividend stated as an amount *in* money shall be added to the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend."

Article 16 du bill: Cette modification supprime, pour la société qui paie un dividende en actions entièrement libérées, l'obligation de se conformer au critère de solvabilité prévue à l'article 40. Elle exige de porter au compte capital déclaré le montant du dividende.

Les paragraphes 41(1) et (2) sont ainsi libellés actuellement:

«**41.** (1) Sous réserve de l'article 40, la société peut verser un dividende soit en numéraire ou en biens, soit en émettant des actions entièrement libérées.

(2) La *valeur* en numéraire des dividendes versés par la société sous forme d'actions est portée au compte capital déclaré, pertinent.»

Clause 17: This amendment would clarify the powers of a corporation to make loans and give guarantees.

Section 42 at present reads as follows:

"**42.** (1) A corporation or any corporation with which it is affiliated shall not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(*a*) to any shareholder, director, officer or employee of such corporation or affiliated corporation, or an associate of any such person; or

Article 17 du bill: Cette modification précise les pouvoirs de la société en matière d'emprunt et de garantie.

L'article 42 est ainsi libellé:

«**42.** (1) Il est interdit à la société ou aux sociétés de son groupe de fournir une aide financière même indirecte, notamment sous forme de prêt ou de caution,

a) à leurs actionnaires, administrateurs, dirigeants ou employés ou aux personnes ayant des liens avec eux; ou

(*a*) to any shareholder, director, officer or employee of the corporation or of an affiliated corporation or to an associate of any such person for any purpose, or

(*b*) to any person for the purpose of or in connection with a purchase of a share issued or to be issued by the corporation or affiliated corporation,

where there are reasonable grounds for believing that

(*c*) the corporation is or, after giving the financial assistance, would be unable to pay its liabilities as they become due, or

(*d*) the realizable value of the corporation's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee, after giving the financial assistance, would be less than the aggregate of the corporation's liabilities and stated capital of all classes.

a) à leurs actionnaires, administrateurs, dirigeants ou employés ou aux personnes ayant des liens avec eux, ou

b) à tout acheteur d'actions émises ou à émettre par l'une d'elles,

dans les cas où il existe des motifs raisonnables de croire que, de ce fait,

c) elle ne peut ou ne pourrait acquitter son passif à échéance, ou

d) la valeur de réalisation de son actif, déduction faite de l'aide consentie, soit sous forme de prêt, soit par mise en gage de biens ou de constitution de charges sur des biens en vue d'obtenir une caution, serait inférieure au total de son passif et du capital déclaré de chaque catégorie d'actions.

Permitted loans and guarantees

(2) A corporation may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(*a*) to any person in the ordinary course of business if the lending of money is part of the ordinary business of the corporation;

(*b*) to any person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation;

(*c*) to a holding body corporate if the corporation is a wholly-owned subsidiary of the holding body corporate;

(*d*) to a subsidiary body corporate of the corporation; and

(*e*) to employees of the corporation or any of its affiliates

(i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or

(ii) in accordance with a plan for the purchase of shares of the corporation or any of its affiliates to be held by a trustee.

Prêts et cautions autorisés

(2) La société peut accorder une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de caution,

a) à toute personne, dans le cadre de son activité commerciale normale, si le prêt d'argent en fait partie;

b) à toute personne, à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte;

c) à sa personne morale mère, si elle lui appartient en toute propriété;

d) à une personne morale qui est sa filiale; et

e) à ses employés ou à ceux des personnes morales de son groupe:

(i) pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement, ou

(ii) dans le cadre d'un programme d'achat d'actions de la société ou de ces personnes morales destinées à être détenues en fiducie.

(*b*) to any person, for the purpose of, or in connection with, a purchase of a share issued or to be issued by the corporation.

(2) *Notwithstanding subsection (1)*, a corporation may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(*a*) in the ordinary course of business if the lending of money is part of the ordinary business of the corporation;

(*b*) on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation;

(*c*) to a holding body corporate if the corporation is a wholly-owned subsidiary of the holding body corporate;

(*d*) to employees of the corporation or any of its affiliates

(i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or

(ii) in accordance with a plan for the purchase of shares of the corporation or any of its affiliates to be held by a trustee; and

(*e*) in any other case unless there are reasonable grounds for believing that

(i) the corporation is, or would after giving the financial assistance be, unable to pay its liabilities as they become due, or

(ii) the realizable value of the corporation's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee, would after giving the financial assistance be less than the aggregate of the corporation's liabilities and stated capital of all classes.

(3) A contract made by a corporation in contravention of this section may nevertheless be enforced by the corporation or by a *bona fide* lender for value without notice of the contravention."

b) à tout acheteur d'actions émises ou à émettre par l'une d'elles.

(2) *Par dérogation au paragraphe (1)*, la société peut accorder une aide financière,

a) dans le cadre de son activité commerciale normale, si le prêt d'argent en fait partie;

b) à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte;

c) à sa personne morale mère, si elle lui appartient en propriété exclusive;

d) à ses employés ou à ceux des personnes morales de son groupe:

(i) pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement, ou

(ii) dans le cadre d'un programme d'achat d'actions de la société ou de ces personnes morales, destinées à être détenues en fiducie; et

e) dans tous les autres cas où il n'existe pas des motifs raisonnables de croire que, de ce fait,

(i) elle ne peut ou ne pourrait honorer ses engagements à leur échéance,

(ii) la valeur de réalisation de son actif, déduction faite de l'aide consentie, serait inférieure au total de son passif et du capital déclaré de chaque catégorie d'actions.

(3) La société peut poursuivre l'exécution des contrats qu'elle a conclus en violation du présent article; il en est de même du prêteur à titre onéreux qui n'avait pas connaissance de la violation.»

Enforceability

(3) A contract made by a corporation in contravention of this section may be enforced by the corporation or by a lender for value in good faith without notice of the contravention."

(3) La société peut poursuivre l'exécution des contrats qu'elle a conclus en violation du présent article; il en est de même du prêteur à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé de la violation.»

Exécution forcée

18. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 44 thereof, the following heading:

"*Interpretation and General*"

18. (1) Ladite loi est en outre amendée par l'insertion, immédiatement avant l'article 44, de la rubrique suivante:

«*Interprétation et dispositions générales*»

(2) Paragraph (*a*) of the definition "security" in subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in bearer, order or registered form,"

(2) L'alinéa *a*) de la définition de «valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière», au paragraphe 44(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) au porteur, à ordre ou nominatif,»

(3) Subsection 44(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 44(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Negotiable instruments

"(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 45(8), a security is a negotiable instrument."

«(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 45(8).»

Effets négociables

(4) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(4) L'article 44 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après son paragraphe (4), de ce qui suit:

Order form

"(4.1) A debt obligation is in order form where, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to him or his order."

«(4.1) Le titre de créance est à ordre si, d'après son libellé, il est payable à l'ordre d'une personne suffisamment désignée dans le titre ou cédé à une telle personne.»

Titre à ordre

19. (1) Subsection 45(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) Le paragraphe 45(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

No manual signature required

"(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on

(*a*) a security certificate representing

(i) a promissory note that is not issued under a trust indenture,

(ii) a fractional share, or

(iii) an option or a right to acquire a security; or

(*b*) a scrip certificate."

«(5) Par dérogation au paragraphe (4), une signature manuscrite n'est pas requise sur:

a) le certificat de valeurs mobilières représentant:

(i) un billet à ordre qui n'est pas émis en vertu d'un acte de fiducie,

(ii) une fraction d'action, ou

(iii) l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières, ou

b) des scrips.»

Surérogation de la signature manuscrite

Clause 18: (1) New.

(2) This amendment, which would add the underlined word, is consequential on the amendment contained in subclause (4).

(3) Subsection 44(3) at present reads as follows:

"(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 45(8), a security is a negotiable instrument *and in case of any conflict with the Bills of Exchange Act this Part prevails.*"

(4) New. This amendment would determine when a debt obligation is in order form.

Clause 19: (1) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would permit promissory notes to be issued without a manual signature.

Article 18 du bill: (1) Nouveau.

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle introduite par le paragraphe (4).

(3) Le paragraphe 44(3) est ainsi libellé:

«(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 45(8) *et la présente Partie leur est applicable même en cas de conflit avec la Loi sur les lettres de change.*»

(4) Nouveau. Cette modification a pour but de définir l'obligation à ordre.

Article 19 du bill: (1) Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés, précise que la signature d'un billet à ordre n'a pas besoin d'être manuscrite.

(2) Paragraph 45(8)(*a*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) a restriction on its transfer other than a constraint under section 168,"

(3) Section 45 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8) thereof, the following subsection:

Limit on restriction

"(8.1) A corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person shall not restrict the transfer of those shares except by way of a constraint permitted under section 168."

(4) Paragraph 45(10)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exists when the share certificate is issued; or"

20. Subsection 46(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Destruction of certificates

"(7) A corporation, its agent or a trustee defined in subsection 77(1) is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in subsection 29(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation;

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 29(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in subsection 29(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiry."

21. Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 45(8)*a*) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(*a*) a restriction on its transfer other than a constraint under section 168,»

(3) L'article 45 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après son paragraphe (8), du paragraphe suivant:

Limitation

«(8.1) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, ont été ou sont émises par voie de souscription publique, ne peut en restreindre le transfert, sauf si la restriction est permise, en vertu de l'article 168.»

(4) L'alinéa 45(10)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) soit les actions de chaque catégorie et série existant lors de l'émission des certificats,»

20. Le paragraphe 46(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Destruction des certificats

«(7) La société, ses mandataires ou le fiduciaire visé au paragraphe 77(1) ne sont pas tenus de produire:

a) six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 29(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 29(1) ou les titres au porteur semblables; ou

c) après l'expiration de leur délai de validité les titres visés au paragraphe 29(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.»

21. Le paragraphe 47(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(2) This amendment, which substitutes the word "constraint" for "restraint", would make the language of the paragraph correspond to that of section 168.

(3) New. This amendment would prevent certain corporations from placing restrictions, other than a constraint permitted under section 168, on the transfer of their shares.

(4) This amendment, which adds the underlined words, would clearly limit the obligation of a corporation to state the rights, privileges, etc., of each class and series to those of the classes and series that exist when the certificate is issued.

Clause 20: This amendment would clarify the right of a corporation not to produce security certificates and would add a reference to security certificates and instruments in bearer form.

Subsection 46(7) at present reads as follows:

"(7) A corporation or its agent is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate six years after the date of its cancellation; or

(*b*) an instrument referred to in subsection 29(1) or a like instrument after the date of its expiry."

Clause 21: This amendment would clarify the right of a corporation to treat the registered owner of a security

(2) Cette modification de la version anglaise remplace le mot «restraint» par le mot «constraint» pour employer la même terminologie que l'article 168.

(3) Nouveau. Cette modification interdit à certaines sociétés des restrictions au transfert d'actions, non visées à l'article 168.

(4) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, limite l'obligation pour la société de préciser les droits, privilèges, etc., de chaque catégorie et série à celles qui existent lors de l'émission du certificat.

Article 20 du bill: Cette modification précise le droit de la société à ne pas produire des certificats de valeurs mobilières et ajoute une référence aux certificats et titres au porteur.

Le paragraphe 46(7) est ainsi libellé:

«(7) La société ou ses mandataires ne sont pas tenus de produire,

a) six ans après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières; ou

b) après expiration de leur délai de validité, les documents visés au paragraphe 29(1) ou les documents semblables.»

Article 21 du bill: Cette modification précise le droit de la société de ne pas produire des certificats de valeurs

Dealings with registered holder

"**47.** (1) A corporation or a trustee defined in subsection 77(1) may, subject to sections 128, 129 and 132, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security."

Relation avec le détenteur inscrit

«**47.** (1) La société ou le fiduciaire visé au paragraphe 77(1) peut, sous réserve des articles 128, 129 et 132, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, des intérêts, dividendes ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières.»

22. Paragraph 49(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims."

22. L'alinéa 49*d*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*d*) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.»

23. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 51 thereof, the following heading:

"*Issue—Issuer*"

23. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, avant l'article 51, de la rubrique suivante:

«*Émission—Émetteur*»

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 56 thereof, the following heading:

"*Purchase*"

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, avant l'article 56, de la rubrique suivante:

«*Acquisition*»

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 70 thereof, the following section and heading:

24. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 70, de l'article et de la rubrique suivants:

No conversion if good faith delivery by agent

"**70.1** An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if he is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a corporation, has received such securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of his principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.

Cas de non responsabilité du mandataire ou dépositaire

«**70.1** Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi—ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société—qui a reçu, vendu, donné en gage ou délivré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner lesdites valeurs mobilières.

Registration"

Inscription»

25. Section 94 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L'article 94 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

as the person entitled to receive notice, dividends and to vote, etc..

Subsection 47(1) at present reads as follows:

"**47.** (1) Before the presentment for registration of transfer of a security in registered form, a corporation or a trustee under a trust indenture may, subject to subsection 72(7), treat as absolute owner of the security the person in whose name the security is registered in a securities register, as if that person had full legal capacity and authority to exercise all rights of ownership, irrespective of

(*a*) any knowledge or notice to the contrary; or

(*b*) any description in its records or on the security certificate indicating

(i) a pledge, a representative or a fiduciary relationship,

(ii) a reference to any other instrument, or

(iii) the rights of any other person."

Clause 22: This amendment would require a plaintiff in an action on a security to establish that any defence or defect established by the defendant was ineffective against the plaintiff.

The relevant portion of section 49 at present reads as follows:

"**49.** In an action on a security,

...

(*d*) if the defendant establishes a defence or defect *going to the validity of the security*, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims."

Clause 23: New.

Clause 24: New. This amendment would give an intermediary in a securities transaction protection where he has acted in accordance with instructions received from his principal.

Clause 25: This amendment would clarify the duty of a receiver or receiver-manager.

Section 94 at present reads as follows:

mobilières et vise les certificats de valeurs mobilières et autres titres au porteur.

Le paragraphe 47(1) est ainsi libellé:

«**47.** (1) La société, ou les fiduciaires agissant en vertu d'un acte de fiducie, peuvent, sous réserve du paragraphe 72(7), considérer comme seul propriétaire de toute valeur mobilière nominative faisant l'objet d'un transfert, avant la présentation d'une demande d'inscription par le cessionnaire, la personne sous le nom de laquelle elle est inscrite au registre des valeurs mobilières, indépendamment:

a) de toute information ou avis à l'effet contraire; ou

b) de toute mention dans ses registres ou sur le certificat de valeurs mobilières de l'existence:

(i) d'un gage, de la désignation d'un mandataire ou d'un représentant,

(ii) d'un autre titre, ou

(iii) de droits au profit des tiers.»

Article 22 du bill: Cette modification exige que, dans un procès portant sur des valeurs mobilières, le demandeur prouve que les moyens de défense et les vices dont le défendeur a établi l'existence ne lui sont pas opposables.

Voici les passages pertinents de l'article 49:

«**49.** Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières,

...

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice soulevé par le défendeur.»

Article 23 du bill: Nouveau.

Article 24 du bill: Nouveau. Cette modification a pour but de protéger l'intermédiaire dans une opération sur des valeurs mobilières, qui a agi conformément aux instructions de son mandat.

Article 25 du bill: Cette modification a pour but d'apporter des précisions sur les devoirs du séquestre et du séquestre-gérant.

Duty of care

"**94.** A receiver or receiver-manager of a corporation appointed under an instrument shall

(*a*) act honestly and in good faith; and

(*b*) deal with any property of the corporation in his possession or control in a commercially reasonable manner."

Obligation de diligence

«**94.** Le séquestre ou le séquestre-gérant d'une société, nommé en vertu d'un acte, doit:

a) agir en toute honnêteté et bonne foi, et

b) gérer conformément aux pratiques commerciales raisonnables, les biens de la société qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle.»

26. Subsection 97(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. Le paragraphe 97(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Number of directors

"(2) A corporation shall have one or more directors but a corporation, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, shall have not fewer than three directors, at least two of whom are not officers or employees of the corporation or its affiliates."

Nombre

«(2) Le conseil d'administration se compose d'un ou de plusieurs administrateurs; au cas où des valeurs mobilières en circulation de la société, émises par voie de souscription publique, sont détenues par plusieurs personnes, il compte au moins trois administrateurs dont deux ne font partie ni des dirigeants ni des employés de celle-ci ou des personnes morales de son groupe.»

27. Subsection 98(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. Le paragraphe 98(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Shareholder proposal

"(5) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 131, make a proposal to make, amend or repeal a by-law."

Proposition d'un actionnaire

«(5) Tout actionnaire, ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle, peut, conformément à l'article 131, proposer l'adoption, la modification ou la révocation d'un règlement.»

28. Section 99 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

28. L'article 99 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Exception

"(1.1) Subsection (1) does not apply to a body corporate to which a certificate of amalgamation has been issued under subsection 179(4) or to which a certificate of continuance has been issued under subsection 181(3)."

Limitation

«(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne morale qui obtient le certificat de fusion visé au paragraphe 179(4), ou le certificat de prorogation visé au paragraphe 181(3).»

29. Subsection 100(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. Le paragraphe 100(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception for holding corporation

"(4) Notwithstanding subsection (3), not more than one-third of the directors of a holding corporation need be resident Canadians if the holding corporation earns

Exception

«(4) Par dérogation au paragraphe (3), il suffit que soient des résidents canadiens un tiers des administrateurs de la société mère lorsque celle-ci et ses filiales gagnent

"**94.** Section 117 applies to a receiver or receiver-manager appointed under an instrument as if he were a director of the corporation, except that he may give special consideration to the interests of the person by or on behalf of whom he is appointed."

L'article 94 est ainsi libellé:

«**94.** L'article 117 s'applique au séquestre ou au séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte au même titre qu'aux administrateurs; toutefois, il peut porter une attention particulière aux intérêts de la personne qui l'a nommé ou pour le compte de laquelle il l'a été.»

Clause 26: This amendment, which adds the underlined words, would limit the requirement that a corporation whose securities are or were part of a distribution to the public have a minimum of three directors.

Article 26 du bill: Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés, apporte une atténuation à l'obligation faite aux sociétés faisant appel au public d'avoir au moins trois administrateurs.

Clause 27: This amendment, which adds the underlined words, would limit the right to make a proposal to make, amend or repeal a by-law to shareholders entitled to vote at an annual meeting.

Article 27 du bill: Par cette modification qui ajoute les mots soulignés, le droit de proposer l'adoption, la modification ou la révocation d'un règlement est réservé aux seuls actionnaires ayant qualité pour voter à l'assemblée annuelle.

Clause 28: New. This amendment would make it clear that a corporation to which a certificate of amalgamation or a certificate of continuance is issued is not required to comply with the provisions of subsection 99(1).

Article 28 du bill: Nouveau. Cette modification a pour but de préciser que la société qui a obtenu un certificat de fusion ou de prorogation n'est pas tenue de se conformer au paragraphe 99(1).

Clause 29: This amendment, which adds the underlined words, would clarify the financial statements to be referred to for determining whether, in the case of a holding corporation, less than a majority of directors may be resident Canadians.

Article 29 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés, apporte des précisions sur les états financiers qui doivent être retenus pour établir si, dans une société-mère, le nombre des administrateurs ayant le statut de résident canadien peut être inférieur à celui de la majorité.

in Canada directly or through its subsidiaries less than five per cent of the gross revenues of the holding corporation and all of its subsidiary bodies corporate together as shown in

(*a*) the most recent consolidated financial statements of the holding corporation referred to in section 151; or

(*b*) the most recent financial statements of the holding corporation and its subsidiary bodies corporate as at the end of the last completed financial year of the holding corporation."

au Canada, moins de cinq pour cent de leurs revenus bruts,

a) d'après les derniers états financiers consolidés de la société mère visés à l'article 151; ou

b) d'après leurs derniers états financiers tels qu'ils s'établissaient à la fin de la dernière année financière complète de la société mère.»

30. The said Act is further amended by renumbering section 107 as subsection 107(1) and by adding thereto, immediately after that subsection, the following subsection:

Electing additional number of directors where articles amended

"(2) Where the shareholders adopt an amendment to the articles of a corporation to increase the number or minimum number of directors, the shareholders may, at the meeting at which they adopt the amendment, elect the additional number of directors authorized by the amendment, and for that purpose, notwithstanding subsections 173(1) and 255(3), on the issue of a certificate of amendment the articles are deemed to be amended as of the date the shareholders adopt the amendment to the articles."

30. Ladite loi est modifiée en renumérotant l'article 107 qui devient le paragraphe 107(1) et en insérant, après ledit paragraphe, le paragraphe suivant:

Élection d'un nombre supplémentaire d'administrateurs suite à la modification des statuts

«(2) En cas de modification des statuts pour augmenter le nombre fixe ou minimal d'administrateurs, les actionnaires peuvent, au cours de l'assemblée à laquelle ils adoptent la modification, élire le nombre supplémentaire d'administrateurs qu'elle autorise; à cette fin, les statuts, dès l'octroi d'un certificat de modification, nonobstant les paragraphes 173(1) et 255(3), sont réputés modifiés à la date de l'adoption de la modification par les actionnaires.»

31. Subsection 117(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No exculpation

"(3) Subject to subsection 140(4), no provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from liability for a breach thereof."

31. Le paragraphe 117(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Absence d'exonération

«(3) Sous réserve du paragraphe 140(4), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation.»

32. Subsections 119(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Indemnity as of right

"(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the cor-

32. Les paragraphes 119(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Droit à indemnisation

«(3) Nonobstant le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la société de les indemni-

Clause 30: This amendment would permit the election of additional directors at the shareholders' meeting that authorizes an amendment to the articles to increase the number of directors.

Article 30 du bill: Cette modification permet l'élection d'un nombre supplémentaire d'administrateurs lors de l'assemblée qui autorise une modification aux statuts augmentant le nombre d'administrateurs.

Clause 31: This amendment, which adds the underlined words, would remove a conflict between subsection 117(3) and subsection 140(4) of the Act.

Article 31 du bill: Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés, a pour but de résoudre un conflit entre le paragraphe 117(3) et le paragraphe 140(4) de la loi.

Clause 32: The amendment to subsection 119(3) would ensure that a director who committed a wrong but succeeded in litigation on technical grounds could not claim an indemnity as of right.

The amendment to subsection 119(4) would permit a corporation to purchase liability insurance to protect a

Article 32 du bill: Par cette modification apportée au paragraphe 119(3), l'administrateur qui, ayant commis une faute, obtient gain de cause dans un procès pour des raisons de technique procédurale, ne peut prétendre à une indemnité de plein droit.

La modification apportée au paragraphe 119(4) permet à une société de souscrire une assurance-respon-

poration in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in his defence of the action or proceeding, and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

ser de leurs frais et dépenses raisonnables à l'occasion des actions civiles, criminelles ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où:

a) elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond, et

b) elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Directors' and officers' insurance

(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by him

(*a*) in his capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation, or

(*b*) in his capacity as a director or officer of another body corporate where he acts or acted in that capacity at the corporation's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the body corporate."

Assurance des administrateurs ou dirigeants

(4) La société peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent:

a) pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; ou

b) pour avoir, sur demande de la société, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre personne morale, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la personne morale.»

33. (1) Paragraph (*b*) of the definition "insider" in subsection 121(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) a distributing corporation that purchases or otherwise acquires, except by means of a redemption under section 34, shares issued by it,

(*b*.1) a distributing corporation that purchases or otherwise acquires or sells shares issued by any of its affiliates, or"

33. (1) L'alinéa *b*) de la définition d'«initié» au paragraphe 121(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) la société ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par voie de rachat, en vertu de l'article 34, ses propres actions,

b.1) la société ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert ou vend les actions émises par les personnes morales de son groupe, ou»

(2) The definition "officer" in subsection 121(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"officer" " "officer" means

(*a*) the chairman, president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller,

(2) La définition de «dirigeant» au paragraphe 121(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«dirigeant» s'entend, au sein d'une société: «dirigeant»

a) des particuliers qui occupent les postes de président du conseil d'adminis-

person who acts as a director or officer of another body corporate as a nominee of the corporation.

Subsections 119(3) and (4) at present read as follows:

"(3) Notwithstanding anything in this section, *a corporation shall indemnify* any person referred to in subsection (1) who has been substantially successful in the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate *against* all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in *respect of such action or proceeding.*

(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in this section against any liability incurred by him under paragraph 117(1)(*b*) in his capacity as a director or officer of the corporation."

sabilité pour protéger toute personne qui, à titre de représentant de la société, agit en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre personne morale.

Les paragraphes 119(3) et (4) sont ainsi libellés:

«(3) Nonobstant le présent article, la société doit indemniser de leurs frais et dépenses raisonnables les personnes visées au paragraphe (1) qui, en tant que défenderesses, en raison de leurs fonctions, à des actions civiles, criminelles ou administratives, ont obtenu gain de cause sur le fond.

(4) La société peut souscrire au profit des personnes visées au présent article une assurance couvrant la responsabilité qu'en leur qualité d'administrateur ou de dirigeant elles encourent en vertu de l'alinéa 117(1)*b*).»

Clause 33: (1) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would clarify and extend the definition of insider.

Article 33 du bill: (1) Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés et des passages marqués en marge, précise et étend la définition d'«initié».

(2) This amendment would clarify the definition "officer", which at present reads as follows:

" "officer" means

(*a*) the chairman, president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general counsel, general manager, managing director or any other individual who performs functions for *the distributing* corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office, and

(2) Cette modification a pour but d'apporter des précisions à la définition de «dirigeant» qui est actuellement ainsi libellée:

« «dirigeant» s'entend, au sein d'une société *ayant fait appel au public*,

a) des particuliers qui occupent les postes de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier,

general counsel, general manager, managing director or any other individual who performs functions for a corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office, and

(*b*) each of the five highest paid employees of a corporation including any individual mentioned in paragraph (*a*);"

(3) Subsection 121(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed insiders

"(3) For the purposes of this Part,

(*a*) if a body corporate becomes an insider of a distributing corporation, or enters into a business combination with a distributing corporation, a director or an officer of the body corporate or a shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (*c*) of the definition "insider" is deemed to have been an insider of the distributing corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the body corporate; and

(*b*) if a distributing corporation becomes an insider of a body corporate or enters into a business combination with a body corporate, a director or an officer of the body corporate or a shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (*c*) of the definition "insider" is deemed to have been an insider of the distributing corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the body corporate."

34. Subsection 122(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

First insider reports

"**122.** (1) Unless he has filed or has been exempted from filing an insider report under the *Canada Corporations Act*, or has been exempted from filing an insider report by the regulations, a person who is an insider of a body corporate on

tration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué ou qui en remplissent les fonctions normales, et

b) des cinq employés les mieux rémunérés, y compris les personnes visées à l'alinéa *a*);»

(3) Le paragraphe 121(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Présomption

«(3) Aux fins de la présente Partie,

a) lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle société, et

b) lorsqu'une société ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une personne morale,

les administrateurs, dirigeants, ainsi que les actionnaires—si ces derniers sont visés à l'alinéa *c*) de la définition d'«initié»—de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la société ayant fait appel au public depuis les six mois, précédant l'opération ou depuis la période plus courte ou ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires.»

34. Le paragraphe 122(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Premier rapport des initiés

«**122.** (1) Dans les dix jours de la fin du mois où a eu lieu la prorogation, sous le régime de la présente loi, d'une personne morale ayant fait appel au public, les initiés de cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au Direc-

(*b*) each of the five highest paid employees of *the distributing* corporation including any individual mentioned in paragraph (*a*);"

(3) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would deem persons who beneficially own more than ten per cent of the shares of a body corporate that is a distributing corporation and that enters into a business combination with or becomes an insider of another distributing corporation to be an insider of that other distributing corporation.

Clause 34: This amendment, which adds the sidelined words, would permit persons exempted from filing insider reports by the regulations to be exempt from filing such reports where the body corporate is continued as a corporation under the Act.

contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué ou en remplissant les fonctions normales,»

b) chacun des cinq employés recevant le traitement le plus élevé dans la corporation distributrice, y compris l'un des particuliers que vise l'alinéa *a*);»

(3) Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés et des passages marqués en marge, a pour but de considérer les véritables propriétaires de plus de dix pour cent des actions d'une société ayant fait appel au public et qui entre dans un regroupement d'entreprises avec une autre société ayant fait appel au public ou en devient un initié, comme des initiés de l'autre société.

Article 34 du bill: Par cette modification qui ajoute les mots soulignés, les personnes que les règlements dispensaient de présenter un rapport d'initié en sont dispensées lorsque la personne morale est prorogée en société sous le régime de la présente loi.

the day on which it is continued as a corporation under this Act shall, if the corporation is a distributing corporation, send to the Director an insider report in prescribed form within ten days after the end of the month in which such day occurs."

teur un rapport en la forme prescrite, à moins qu'ils l'aient déjà fait ou en aient été dispensés en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou des règlements.»

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 122 thereof, the following section:

35. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 122, de l'article suivant:

Notice of purchase of own shares

"**122.1** A corporation that proposes to purchase or otherwise acquire its own shares other than by means of a redemption under section 34 shall give notice to the Director of the proposed purchase or other acquisition in the manner prescribed."

«**122.1** La société qui se propose, autrement que par le rachat visé à l'article 34, d'acheter ou autrement acquérir ses propres actions, doit en aviser le Directeur en la forme prescrite.»

Avis d'achat de ses propres actions

36. Section 123 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. L'article 123 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Publication

"**123.** The Director shall summarize in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to him under sections 122 and 122.1 and the particulars of exemptions granted under subsection 122(8) together with the reasons therefor."

«**123.** Le Directeur résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports envoyés par les initiés en vertu des articles 122 et 122.1, ainsi que les modalités des dispenses accordées en vertu du paragraphe 122(8), accompagnées des raisons qui les ont motivées.»

Publication

37. Subsection 124(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. Le paragraphe 124(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Calls and puts

"(2) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the corporation or any of its affiliates."

«(2) Les initiés ne peuvent, même indirectement acheter ni vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe.»

Options d'achat ou de vente

38. (1) Subsections 125(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

38. (1) Les paragraphes 125(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Insider" defined

"**125.** (1) In this section "insider" means, with respect to a corporation,

(*a*) the corporation;

(*b*) an affiliate of the corporation;

(*c*) a director or an officer of the corporation;

(*d*) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of

«**125.** (1) Dans le présent article, «initié», en ce qui concerne une société, désigne:

a) la société;

b) les personnes morales de son groupe;

c) ses administrateurs ou dirigeants;

d) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou la per-

Définition d'«initié»

Clause 35: New. This amendment would require a corporation that proposes to purchase or otherwise acquire its own shares to disclose the proposed purchase or acquisition.

Article 35 du bill: Nouveau. Par cette modification, la société qui se projette d'acheter ou d'acquérir, par d'autres moyens, ses propres actions est obligée de révéler le projet.

Clause 36: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in clause 35.

Article 36 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle introduite par l'article 35 du bill.

Clause 37: This amendment, which adds the underlined words, would ensure that the section applies to both sides of a call or put transaction.

Article 37 du bill: Cette modification vise à rendre l'article applicable aux deux parties à une transaction portant sur des options.

Clause 38: (1) This amendment would clarify the definition "insider" for the purposes of section 125 of the Act.

Subsections 125(1) and (2) at present read as follows:

"**125.** (1) In this section, "insider" means

(*a*) a director or an officer of a corporation;

(*b*) a corporation that purchases or otherwise acquires shares issued by it or by any of its affiliates;

(*c*) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a corporation or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of a corporation;

(*d*) a person employed or retained by a corporation;

Article 38 du bill: (1) Cette modification vise à clarifier la définition d'«initié» aux fins de l'article 125 de la loi.

Les paragraphes 125(1) et (2) sont ainsi libellés:

«**125.** (1) Dans le présent article, «initié» désigne

a) tout administrateur ou dirigeant d'une société;

b) la société qui acquiert ses propres actions ou celles d'une personne morale de son groupe;

c) le propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une société ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une société;

d) toute personne employée par la société ou dont celle-ci retient les services;

the corporation or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of the corporation;

(*e*) a person employed or retained by the corporation; and

(*f*) a person who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (3), including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection or in subsection (3), including a person described in this paragraph."

sonne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ses actions;

e) toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services; et

f) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au paragraphe (3), au présent paragraphe, notamment au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.»

(2) Paragraph 125(5)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and"

(2) L'alinéa 125(5)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération sauf si elles avaient eu connaissance ou devaient, en exerçant une diligence raisonnable, avoir connaissance de ce renseignement; et»

(3) Subsection 125(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

"(6) An action to enforce a right created by subsection (5) may be commenced

(*a*) only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(*b*) if the transaction was required to be reported under section 122, only within two years from the time of reporting under that section."

(3) Le paragraphe 125(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Prescription

«(6) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (5) se prescrit par deux ans à compter, soit

a) de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action, soit

b) du dépôt du rapport prévu à l'article 122.»

39. (1) Paragraph 128(3)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto."

39. (1) L'alinéa 128(3)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) ayant qualité à toute fin sauf en ce qui concerne le droit d'être avisé d'une assemblée ou le droit de vote, la date d'adoption de la résolution à ce sujet, par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.»

(*e*) an associate or affiliate of a person mentioned in paragraphs (*a*) to (*d*); and

(*f*) a person who receives specific confidential information from a person described in this subsection, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection, including a person described in this paragraph.

(2) For the purposes of this section,

(*a*) a director or officer of a body corporate that is an insider of a corporation is deemed to be an insider of the corporation;

(*b*) a director or officer of a body corporate that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding corporation;

(*c*) a person is deemed to own beneficially shares beneficially owned by a body corporate controlled by him directly or indirectly; and

(*d*) a body corporate is deemed to own beneficially shares beneficially owned by its affiliates."

(2) The relevant portion of subsection 125(5) at present reads as follows:

"(5) An insider who, in connection with a transaction in a security of the corporation or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for his own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(*a*) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence *could* have been known to that person *at the time of the transaction*; and"

(3) This amendment would clarify the time limitation within which an action to enforce a right created under subsection 125(5) may be commenced.

Subsection 125(6) at present reads as follows:

"(6) An action to enforce a right created by subsection (5) may be commenced only within two years after *the date of completion of the transaction* that gave rise to the cause of action or, if the transaction was required to be reported under section 122, *then* within two years from the time of reporting under that section."

Clause 39: (1) This amendment would remove a conflict with subsection 132(3).

The relevant portion of subsection 128(3) at present reads as follows:

"(3) If no record date is fixed,

. . . .

(*b*) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than *that specified in paragraph*(a) shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto."

e) toute personne ayant des liens avec l'une des personnes visées aux alinéas *a*) à *d*) ou appartenant au groupe de celle-ci;

f) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe, notamment au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

(2) Aux fins du présent article,

a) est réputé être initié d'une société tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette société;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère;

c) une personne est réputée être propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle même indirectement a la propriété;

d) une personne morale est réputée être propriétaire des actions dont les personnes morales de son groupe ont la propriété.»

(2) Voici les passages pertinents du paragraphe 125(5):

«(5) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur

a) est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient eu connaissance ou étaient raisonnablement susceptibles d'avoir connaissance de ce renseignement *à la date de l'opération*; et»

(3) Cette modification vise à préciser le délai dans lequel doit être intentée l'action fondée sur un droit créé par le paragraphe 125(5).

Le paragraphe 125(6) est ainsi libellé:

«(6) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (5) se prescrit par deux ans à compter *de la date*, soit de la *réalisation de l'opération*, soit, *le cas échéant*, du dépôt du rapport prévu à l'article 122.»

Article 39 du bill: (1) Cette modification élimine la contradiction avec le paragraphe 132(3).

Voici les extraits pertinents du paragraphe 128(3):

«(3) A défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les actionnaires

. . . .

b) ayant qualité à toute fin *non prévue à l'alinéa a*), la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.»

(2) All that portion of subsection 128(4) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 128(4) de ladite loi, qui précède l'alinéa *a*), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

When record date fixed

"(4) If a record date is fixed, notice thereof shall, not less than seven days before the date so fixed, be given"

«(4) La date de référence étant choisie, avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant cette date,»

Cas où la date de référence est choisie

40. (1) Subparagraph 132(1)(*b*)(ii) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. (1) La version anglaise du sous-alinéa 132(1)*b*)(ii) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held."

«(ii) where no notice is given on the day on which the meeting is held.»

(2) All that portion of subsection 132(2) of the said Act following subparagraph (*b*)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie de l'alinéa 132(2)*b*) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the corporation may provide that his name be included in the list before the meeting

«*b*) si le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements de la société, l'inscription de son nom sur la liste, et»

in which case the transferee is entitled to vote his shares at the meeting

(3) Subsection 132(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 132(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Effect of list

"(3) Where a corporation does not fix a record date under subsection 128(2), a person named in a list prepared under paragraph (1)(*b*) is entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of his shares after the date on which a list referred to in subparagraph (1)(*b*)(i) is prepared, and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares

and demands not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the corporation may provide that his

Effet de la liste

«(3) En l'absence de fixation par la société d'une date de référence conformément au paragraphe 128(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)*b*) sont habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire:

a) si la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)*b*)(i), et

b) si le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements de la société, l'inscription de son nom sur la liste et

(i) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés, ou

(ii) prouve son titre.»

(2) This amendment would require notice of a record date to be given not less than seven days before the record date instead of fourteen days as set out in the Act.

Clause 40: (1) The relevant portion of subsection 132(1) at present reads as follows:

"**132.** (1) A corporation shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder,

....

(*b*) if no record date is fixed

....

(ii) where no notice is given, the day on which the meeting is held."

(2) The amendment to subsection 132(2), which adds the underlined words, would permit a shareholder to be added to the list of shareholders entitled to vote at a meeting of shareholders up to a date less than ten days from the meeting if the by-laws of the corporation so permit.

The relevant portion of subsection 132(2) at present reads as follows:

"(2) Where a corporation fixes a record date under subsection 128(2), a person named in the list prepared under paragraph (1)(*a*) is entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

....

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares

and demands, not later than ten days before the meeting, that his name be included in the list before the meeting

in which case the transferee is entitled to vote his shares at the meeting."

(3) The amendment to subsection 132(3), which adds the underlined and sidelined words, would permit shareholders, where no record date is fixed and notice of the meeting is given, to be added to the list of shareholders up to ten days before the meeting or up to a date less than ten days from the meeting if the by-laws of the corporation so permit.

(2) Cette modification exige qu'avis de la date de référence soit donné au plus tard sept jours avant ladite date et non quatorze jours comme prévu dans la loi.

Article 40 du bill: (1) Voici la partie pertinente du paragraphe 132(1):

«**132.** (1) la société dresse une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun,

....

b) à défaut de fixation d'une date de référence,

....

(ii) en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.»

(2) La modification au paragraphe 132(2), qui ajoute les mots soulignés, permet à l'actionnaire de faire ajouter son nom sur la liste des actionnaires habiles à exercer leur droit de vote à l'assemblée au moins dix jours avant l'assemblée si les règlements de la société le permettent.

Voici la partie pertinente du paragraphe 132(2):

«(2) En cas de fixation par la société d'une date de référence conformément au paragraphe 128(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)*a*) sont habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire:

....

b) si le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée, l'inscription de son nom sur la liste et

....

(ii) prouve son titre.»

(3) La partie modifiée du paragraphe 132(3) permet aux actionnaires, en l'absence d'une date de référence, de faire ajouter leur nom à la liste des actionnaires au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai le plus court si les règlements de la société le permettent.

name be included in the list before the meeting

in which case the transferee is entitled to vote his shares at the meeting."

41. Subsection 133(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quorum

"**133.** (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders, irrespective of the number of persons actually present at the meeting, if the holders of a majority of the shares entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxy."

41. Le paragraphe 133(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Quorum

«**133.** (1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, le quorum est atteint quel que soit le nombre de personnes effectivement présentes, lorsque les détenteurs de la majorité des actions conférant droit de vote à une assemblée, sont présents ou représentés.»

42. (1) Section 140 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Declaration by single shareholder

"(2.1) Where a person who is the beneficial owner of all the issued shares of a corporation makes a written declaration that restricts in whole or in part the powers of the directors to manage the business and affairs of a corporation, the declaration is deemed to be a unanimous shareholder agreement."

42. (1) L'article 140 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Déclaration de l'actionnaire unique

«(2.1) Est réputée une convention unanime des actionnaires, la déclaration écrite de l'unique et véritable propriétaire de la totalité des actions émises de la société, qui restreint, même partiellement, les pouvoirs de gestion des administrateurs dans les affaires tant internes que commerciales de la société.»

(2) Subsection 140(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 140(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rights of shareholder

"(4) A shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement has all the rights, powers and duties of a director of the corporation to which the agreement relates to the extent that the agreement restricts the powers of the directors to manage the business and affairs of the corporation, and the directors are thereby relieved of their duties and liabilities, including any liabilities under section 114, to the same extent."

Droits des actionnaires

«(4) Les droits, pouvoirs et obligations, qu'une convention unanime d'actionnaires enlèvent aux administrateurs, sont assumés par tout actionnaire partie à ladite convention; les administrateurs sont déchargés des obligations et responsabilités corrélatives, notamment de la responsabilité visée à l'article 114, conformément à la convention.»

43. Section 146 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

43. L'article 146 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1) des paragraphes suivants:

Right of a proxyholder

"(1.1) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed him to speak at

Droits du fondé de pouvoir

«(1.1) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibéra-

Clause 41: This amendment would clarify when a quorum is present at a meeting of shareholders:

Subsection 133(1) at present reads as follows:

"**133.** (1) Unless the by-laws otherwise provide, the holders of a majority of the shares entitled to vote at a meeting of shareholders present in person or by proxy *constitute a quorum.*"

Article 41 du bill: Cette modification apporte des précisions à la définition du quorum aux assemblées.

Le paragraphe 133(1) est ainsi libellé:

«**133.** (1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, la majorité des actionnaires présents ou représentés, habiles à voter lors d'une assemblée, constitue le quorum.»

Clause 42: (1) New. This amendment would permit a declaration to serve as a unanimous shareholder agreement where one shareholder beneficially owns all the shares of a corporation.

Article 42 du bill: (1) Nouveau. Cette modification assimile la déclaration de l'actionnaire unique à une résolution unanime des actionnaires.

(2) This amendment, which adds the underlined words, is to make it clear that a director, in the circumstances set out in subsection 140(4), is exempt from liability under section 114 of the Act.

(2) Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés, précise que les administrateurs dans les cas prévus au paragraphe 140(4) n'encourent pas la responsabilité visée à l'article 114 de la loi.

Clause 43: New. This amendment would clarify the rights of a proxyholder at a meeting of shareholders.

Article 43 du bill: Nouveau. Cette modification vise à clarifier les droits des fondés de pouvoir aux assemblées.

a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

tions et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.»

Idem

(1.2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what to his knowledge will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the meeting on such ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands."

Idem

(1.2) Nonobstant les paragraphes (1) et (1.1), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de tenue de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la solution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions, sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours dudit scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin,

a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions; et

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.»

44. (1) Subsection 147(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) Le paragraphe 147(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Duty of registrant

"**147.** (1) Shares of a corporation that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant, forthwith after receipt of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting, sends a copy thereof to the beneficial owner and, except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions."

Devoir du courtier attitré

«**147.** (1) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception, d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents—à l'exception du formulaire de procuration—envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.»

Clause 44: (1) This amendment would clarify the obligation of a registrant to the beneficial owner of shares.

Subsection 147(1) at present reads as follows:

"**147.** (1) Shares of a corporation that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy, sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions."

Article 44 du bill: Cette modification apporte des précisions sur les obligations du courtier attitré envers le propriétaire.

Le paragraphe 147(1) est ainsi libellé actuellement:

«**147.** (1) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, immédiatement après réception des actions.

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée; et

b) d'une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.»

(2) Subsection 147(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 147(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Copies

"(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish to the registrant at that person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in subsection (1) other than copies of the document requesting voting instructions."

Exemplaires

«(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir immédiatement à ses propres frais au courtier attitré, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés au paragraphe (1), sauf de ceux qui réclament des instructions sur le vote.»

45. Subsection 151(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. Le paragraphe 151(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Consolidated statements

"**151.** (1) A corporation shall keep at its registered office a copy of the financial statements of each of its subsidiary bodies corporate and of each body corporate the accounts of which are consolidated in the financial statements of the corporation."

États financiers consolidés

«**151.** (1) La société doit conserver à son siège social un exemplaire des états financiers de chacune de ses filiales et de chaque personne morale dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers.»

46. Paragraph 154(4)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. L'alinéa 154(4)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*b*) is required to file with or send to a public authority or a stock exchange"

«*b*) qui est tenue de remettre à une administration publique ou à une bourse»

47. Subparagraph 155(2)(*b*)(i) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

47. Le sous-alinéa 155(2)*b*)(i) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(i) is a business partner, a director, an officer or an employee of the corporation or any of its affiliates, or a business partner of any director, officer or employee of any such corporation or any of its affiliates,"

«(i) is a business partner, a director, an officer or an employee of the corporation or any of its affiliates, or a business partner of any director, officer or employee of any such corporation or any of its affiliates,»

48. Subsection 156(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. Le paragraphe 156(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appointment of auditor

"**156.** (1) Subject to section 157, shareholders of a corporation shall, by ordinary resolution, at the first annual meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting."

Nomination du vérificateur

«**156.** (1) Sous réserve de l'article 157, les actionnaires doivent, par voie de résolution ordinaire, à la première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.»

(2) This amendment, which adds the underlined words, would clarify the obligation of a person to supply at his expense the documents referred to in subsection 147(1).

Clause 45: This amendment would render the provision more flexible by permitting the consolidation of interests in joint ventures that are not subsidiaries.

Subsection 151(1) at present reads as follows:

"**151.** (1) A holding corporation may prepare the financial statements referred to in section 149 in consolidated or combined form as prescribed, and in any case the corporation shall keep at its registered office copies of the financial statements of each subsidiary body corporate."

Clause 46: The relevant portion of subsection 154(4) at present reads as follows:

"(4) If a corporation referred to in subsection (1)

. . . .

(*b*) is required to file with or send to a public authority or a *recognized* stock exchange

interim financial statements or related documents, the corporation shall forthwith send copies thereof to the Director."

Clause 47: This amendment would clarify subparagraph 155(2)(*b*)(i).

The relevant portion of subsection 155(2) at present reads as follows:

"(2) For the purposes of this section,

. . . .

(*b*) a person is deemed not to be independent if he or his business partner

(i) is a business partner, a director, an officer or an employee of the corporation, *of* any of its affiliates, or of any director, officer or employee of any such corporation or its affiliates."

Clause 48: This amendment, which adds the underlined word, would reconcile the subsection with the power given to the directors by paragraph 99(1)(*a*) to appoint the first auditor of the corporation.

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, apporte des précisions sur l'obligation incombant à une personne de fournir à ses frais les documents visés au paragraphe 147(1).

Article 45 du bill: Cette modification vise à assouplir les dispositions du paragraphe 151(1) en permettant la présentation d'états consolidés pour la participation dans des entreprises qui ne sont pas des filiales.

Le paragraphe 151(1) est ainsi libellé:

«**151.** (1) *La société mère peut dresser les états financiers visés à l'article 149 sous la forme* consolidée *ou cumulée prescrite* et doit conserver à son siège social des exemplaires des états financiers de chacune de ses filiales.»

Article 46 du bill: Voici les passages pertinents du paragraphe 154(4):

«(4) La société visée au paragraphe (1)

. . . .

b) qui est tenue de remettre à une autorité publique ou à une bourse *reconnue*

des états financiers provisoires ou des documents connexes doit immédiatement en envoyer copie au Directeur.»

Article 47 du bill: Cette modification vise à clarifier le sous-alinéa 155(2)*b*)(i).

Voici les passages pertinents du paragraphe 155(2):

"(2) For the purposes of this section,

. . . .

b) a person is deemed not to be independent if he or his business partner

(i) is a business partner, a director, an officer or an employer of the corporation, *of* any of its affiliates, or of any director, officer or employee of any such corporation or its affiliates,"

Article 48 du bill: Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés, concilie le paragraphe avec le pouvoir, accordé aux administrateurs par l'alinéa 99(1)*a*), de nommer le premier vérificateur de la société.

49. Section 157 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Exemption from appointing auditor

"(4) A corporation that is a wholly-owned subsidiary of a holding body corporate may apply to the Director for an order exempting the corporation from appointing an auditor in such circumstances as may be prescribed."

49. L'article 157 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Dispense de nommer un vérificateur

«(4) La filiale appartenant en propriété exclusive à la société-mère peut, dans les cas prescrits, demander au Directeur de rendre une ordonnance la dispensant de nommer un vérificateur.»

50. Subsection 163(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reliance on other auditor

"(2) Notwithstanding section 164, an auditor of a corporation may reasonably rely upon the report of an auditor of a body corporate or an unincorporated business the accounts of which are included in whole or in part in the financial statements of the corporation."

50. Le paragraphe 163(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Foi au rapport d'un vérificateur

«(2) Nonobstant l'article 164, le vérificateur d'une société peut, d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une personne morale ou d'une entreprise commerciale dépourvue de personnalité morale, dont les comptes sont entièrement ou partiellement inclus dans les états financiers de la société.»

51. Subsection 164(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Upon the demand of the auditor of a corporation, the directors of the corporation shall

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 163; and

(*b*) furnish the information and explanations so obtained to the auditor."

51. Le paragraphe 164(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«(2) A la demande du vérificateur, les administrateurs d'une société doivent:

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 163; et

b) fournir au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.»

52. (1) Subsection 167(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*e*) thereof, the following paragraph:

"(*e*.1) reduce its stated capital which, for the purposes of the amendment, is deemed to be set out in the articles;"

52. (1) Le paragraphe 167(1) de ladite loi est modifié par l'adjonction, après l'alinéa e), de l'alinéa suivant:

«*e*.1) réduire son capital déclaré qui, aux fins de la modification, est réputé figurer dans les statuts;»

Clause 49: New. This amendment would permit the Director to exempt a wholly-owned subsidiary of a holding body corporate from appointing an auditor.

Article 49 du bill: Nouveau. Cette modification vise à permettre au Directeur de dispenser une filiale à cent pour cent de l'obligation de nommer un vérificateur.

Clause 50: This amendment would clarify the right of an auditor to rely on the report of another auditor.

Subsection 163(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding section 164,

(*a*) an auditor of a holding corporation may reasonably rely upon the report of the auditor of a body corporate that is a subsidiary of the holding corporation if the fact of his reliance is disclosed in his report as auditor of the holding corporation; and

(*b*) an auditor of a corporation may reasonably rely upon the report of the auditor of a body corporate that is not a subsidiary of that corporation but is, as prescribed, effectively controlled by the corporation, if the fact of his reliance is disclosed in his report as auditor of the corporation."

Article 50 du bill: Cette modification vise à clarifier le droit d'un vérificateur de se baser sur le rapport d'un autre vérificateur.

Le paragraphe 163(2) est ainsi libellé:

«(2) Nonobstant l'article 164, le vérificateur qui estime fondé de se baser sur le rapport du vérificateur,

a) soit d'une filiale de la société,

b) soit d'une personne morale qui, sans être une filiale de la société, est effectivement contrôlée par celle-ci de la manière prescrite, doit l'indiquer dans son rapport.»

Clause 51: This amendment would clarify the right of the auditor to obtain information from the directors of a corporation.

Subsection 164(2) at present reads as follows:

"(2) Upon the demand of *an* auditor of a corporation, the directors of the corporation shall obtain from and furnish to the auditor such information and explanations from the present or former directors, officers, employees *or* agents of any subsidiary of the corporation as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 163 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish."

Article 51 du bill: Cette modification vise à préciser le droit des vérificateurs d'obtenir des renseignements des administrateurs d'une société.

Le paragraphe 164(2) est ainsi libellé:

«(2) A la demande du vérificateur, les administrateurs d'une société doivent obtenir des administrateurs, dirigeants, employés *ou* mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, et lui transmettre les renseignements *qu'il estime nécessaires* pour agir conformément à l'article 163 et qu'il est raisonnable de demander à ces personnes.»

Clause 52: (1) New. This amendment would permit a corporation to effect a reduction of stated capital account through an amendment to its share structures.

Article 52 du bill: (1) Nouveau. Cette modification permet à une société de réduire son compte de capital déclaré en modifiant la composition des actions de son capital actions.

(2) Section 167 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Amendment of number name

"(3) Notwithstanding subsection (1), where a corporation has a designating number as a name, the directors may amend its articles to change that name to a verbal name."

(2) L'article 167 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Modification de la dénomination exprimée en chiffres

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), les administrateurs d'une société ayant une dénomination sociale numérique peuvent en modifier les statuts pour adopter une dénomination exprimée en lettres.»

53. (1) Subsections 168(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Constraints on share transfers

"**168.** (1) Subject to sections 170 and 171, a corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public may by special resolution amend its articles in accordance with the regulations to constrain the issue or transfer of its shares

(*a*) to persons who are not resident Canadians; or

(*b*) to enable the corporation or any of its affiliates to qualify under any law of Canada referred to in the regulations

(i) to obtain a licence to carry on any business,

(ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or

(iii) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations."

53. (1) Les paragraphes 168(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Restrictions applicables au transfert d'actions

«**168.** (1) Sous réserve des articles 170 et 171, la société qui émet ou a émis tout ou partie de ses actions par voie de souscription publique peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, imposer, conformément aux règlements, des restrictions quant à l'émission et au transfert de ses actions:

a) au profit de non-résidents canadiens; ou

b) en vue de lui permettre, ainsi qu'aux personnes morales de son groupe,

(i) d'obtenir un permis en vue d'exercer toute activité commerciale,

(ii) de publier un journal ou un périodique canadien, ou

(iii) d'acquérir des actions d'un intermédiaire financier au sens de ces règlements,

en conformité avec les lois du Canada visées dans ces règlements.»

(2) Paragraph 168(5)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the corporation and its directors, employees and agents to rely on such disclosure and the effects of such reliance; and"

(2) L'alinéa 168(5)*d*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*d*) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation relative à la propriété effective des actions, ainsi que le droit de la société, de ses administrateurs, employés ou mandataires d'y ajouter foi et les conséquences qui en découlent; et»

54. Subsection 169(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proposal to amend

"**169.** (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to

54. Le paragraphe 169(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Proposition de modification

«**169.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout action-

(2) New. This amendment would permit directors of a corporation that has a designating number as a name to change the name to a verbal name without the approval of the shareholders.

(2) Nouveau. Cette modification vise à permettre aux administrateurs d'une société ayant une dénomination sociale numérique d'adopter une dénomination exprimée en lettres, sans avoir à obtenir l'autorisation des actionnaires.

Clause 53: (1) This amendment would limit the right of a corporation to restrain the issue or transfer of shares to the cases set out in the subsection.

Subsection 168(1) at present reads as follows:

"**168.** (1) Subject to sections 170 and 171, a corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public may by special resolution amend its articles to constrain the issue or transfer of its shares in accordance with the regulations *for any purpose and, in particular, for the purpose of enabling* the corporation or any of its affiliates to qualify under any law of Canada referred to in the regulations

(*a*) to obtain a licence to carry on any business;

(*b*) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical; or

(*c*) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations."

Article 53 du bill: (1) Cette modification vise à circonscrire aux seuls cas énoncés au paragraphe, le droit d'apporter des restrictions à l'émission et au transfert d'actions.

Le paragraphe 168(1) est ainsi libellé:

«**168.** (1) Sous réserve des articles 170 et 171, la société qui émet ou a émis tout ou partie de ses actions par voie de souscription publique peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, limiter, conformément aux règlements, l'émission et *le* transfert de ses actions afin, *entre autres*, de lui permettre, ainsi qu'aux personnes morales de son groupe,

a) d'obtenir un permis en vue d'exercer toute activité commerciale,

b) de publier un journal ou un périodique canadien, ou

c) d'acquérir des actions d'un intermédiaire financier au sens de ces règlements,

en conformité avec les lois du Canada visées dans ces règlements.»

(2) This amendment would expand the power to make regulations to include the power to regulate the effects of the directors' reliance on a disclosure of beneficial ownership.

The relevant portion of subsection 168(5) at present reads as follows:

"(5) Subject to subsections 254(2) and (3), the Governor in Council may make regulations with respect to a corporation that constrains the issue or transfer of its shares prescribing

. . . .

(*d*) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the directors to rely on such disclosure; and"

(2) Cette modification étend le pouvoir de faire des règlements pour y inclure celui de réglementer les conséquences découlant du fait que les directeurs ont ajouté foi à la divulgation relative à la propriété effective des actions.

Voici les passages pertinents du paragraphe 168(5):

«(5) Sous réserve des paragraphes 254(2) et (3), le gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission ou le transfert des actions d'une société fait l'objet de restrictions, prescrire

. . . .

d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation relative à la propriété effective des actions et le droit des administrateurs d'y ajouter foi;»

Clause 54: This amendment, which would clarify the right to make proposals to amend the articles, is consequential on the amendment contained in clause 27.

Subsection 169(1) at present reads as follows:

Article 54 du bill: Cette modification, qui clarifie le droit de présenter une proposition de modification des statuts, découle de la modification introduite par l'article 27 du bill.

Le paragraphe 169(1) est ainsi libellé:

vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 131, make a proposal to amend the articles."

naire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle, peut, conformément à l'article 131, présenter une proposition de modification des statuts.»

55. All that portion of subsection 170(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

55. La partie du paragraphe 170(1) de ladite loi, qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Class vote

"**170.** (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the articles otherwise provide in the case of an amendment referred to in paragraphs (*a*), (*b*) and (*e*), entitled to vote separately as a class or series upon a proposal to amend the articles to"

Vote par catégorie

«**170.** (1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) et *e*), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à:»

56. Subsection 171(3) of the said Act is repealed.

56. Le paragraphe 171(3) de ladite loi est abrogé.

57. (1) Section 181 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

57. (1) L'article 181 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Amendments in articles of continuance

"(1.1) A body corporate that applies for continuance under subsection (1) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendment to its Act of incorporation, articles, letters patent or memorandum or articles of association if the amendment is an amendment a corporation incorporated under this Act may make to its articles."

Modifications effectuées par les clauses de prorogation

«(1.1) La personne morale qui demande sa prorogation conformément au paragraphe (1), peut, par ses clauses de prorogation et sans autre précision, modifier son acte constitutif, ses statuts, ses lettres patentes ou son mémoire de conventions, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une société constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.»

(2) Section 181 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 181 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Where continued reference to par value shares permissible

"(10) Where the Director determines, upon the application of a body corporate, that it is not practicable to change a reference to the nominal or par value of shares of a class or series that the body corporate was authorized to issue before it was continued under this Act, the Director may, notwithstanding subsection 24(1), permit the body corporate to continue to refer in its articles to those shares, whether issued or unissued, as shares having a nominal or par value.

Autorisation des mentions relatives à la valeur nominale ou au pair

«(10) Au cas où le Directeur, saisi par une personne morale, décide qu'il n'y a pas lieu de supprimer la référence aux actions à valeur nominale ou au pair d'une catégorie ou d'une série qu'elle était autorisée à émettre avant sa prorogation en vertu de la présente loi, il peut, par dérogation au paragraphe 24(1), autoriser la personne morale à maintenir, dans ses statuts, la désignation de ces actions, même non encore émises, comme actions à valeur nominale ou au pair.

"**169.** (1) Subject to subsection (2), *the directors* or *any* shareholder may in accordance with section 131 make a proposal to amend the articles."

Clause 55: This amendment, which adds the underlined words, would limit the rights of the holders of shares of a class or series to vote separately in respect of an amendment referred to in paragraphs 170(1)(*a*) and (*b*) where the articles of the corporation limit those rights.

The relevant portion of subsection 170(1) at present reads as follows:

"**170.** (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are entitled to vote separately as a class or series upon a proposal to amend the articles to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized shares of such class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class;"

Clause 56: Subsection 171(3) reads as follows:

"(3) For the purposes of subsection (2), an amendment to the articles that

(*a*) makes redeemable any issued shares that were not previously redeemable,

(*b*) makes convertible into redeemable shares any issued shares that were not previously convertible, or

(*c*) increases the redemption price or aggregate redemption prices or advances the time for redemption of any issued redeemable shares

is deemed to effect a reduction of stated capital."

Clause 57: (1) New. This amendment would permit a body corporate applying for continuance to effect changes to its corporate structure in its articles of continuance.

(2) New. This amendment would permit a body corporate continuing under this Act to continue to refer to shares with a nominal or par value.

«**169.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), *les administrateurs* ou tout actionnaire *peuvent*, conformément à l'article 131, présenter une proposition de modification des statuts.»

Article 55 du bill: Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés, limite les droits des détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de voter séparément sur les modifications visées aux alinéas 170(1)*a*) et *b*), lorsque les statuts de la société limitent ces droits.

Voici les passages pertinents du paragraphe 170(1):

«**170.** (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à:

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;»

Article 56 du bill: Le paragraphe 171(3) est ainsi libellé:

«(3) Aux fins du paragraphe (2), est réputée réduire le capital déclaré la modification qui

a) rend rachetables des actions déjà émises,

b) rend convertibles en actions rachetables des actions déjà émises,

c) augmente les prix de rachat global ou unitaire des actions rachetables ou en avance de la date de rachat.»

Article 57 du bill: (1) Nouveau. Cette modification vise à permettre à la personne morale qui demande sa prorogation de modifier sa structure, au moyen des clauses de prorogation.

(2) Nouveau. Cette modification vise à permettre à la personne morale prorogée sous le régime de la présente loi de faire des références à des actions à valeur nominale ou au pair.

Limitation

(11) A corporation shall set out in its articles the maximum number of shares of a class or series referred to in subsection (10) and may not amend its articles to increase that maximum number of shares or to change the nominal or par value of those shares."

Restriction

(11) La société doit énoncer dans ses statuts le nombre maximal des actions d'une série ou catégorie, visées au paragraphe (10) et elle ne peut modifier ses statuts en vue d'augmenter ce nombre ni changer la valeur nominale ou au pair desdites actions.»

58. Section 182 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

58. L'article 182 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (7), du paragraphe suivant:

Notice deemed to be articles

"(7.1) For the purposes of section 255, a notice referred to in subsection (7) is deemed to be articles that conform to law."

L'avis est réputé être des statuts

«(7.1) Aux fins de l'article 255, l'avis visé au paragraphe (7) est réputé être des statuts légalement établis.»

59. (1) Subsection 183(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59. (1) Le paragraphe 183(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Borrowing powers

"**183.** (1) Unless the articles or by-laws of or a unanimous shareholder agreement relating to a corporation otherwise provide, the articles of a corporation are deemed to state that the directors of a corporation may, without authorization of the shareholders,

(*a*) borrow money upon the credit of the corporation;

(*b*) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the corporation;

(*c*) subject to section 42, give a guarantee on behalf of the corporation to secure performance of an obligation of any person; and

(*d*) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the corporation, owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the corporation.

Pouvoir d'emprunt

«**183.** (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des actionnaires, les statuts sont réputés prévoir que le conseil d'administration peut, sans l'autorisation des actionnaires:

a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de la société;

b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage les titres de créance de la société;

c) sous réserve de l'article 42, garantir, au nom de la société, l'exécution d'une obligation à la charge d'une autre personne; et

d) grever d'une sûreté, notamment par hypothèque, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de la société, afin de garantir ses obligations.

Delegation of borrowing powers

(1.1) Notwithstanding subsection 110(3) and paragraph 116(*a*), unless the articles or by-laws of or a unanimous shareholder agreement relating to a corporation otherwise provide, the directors may, by resolution, delegate the powers referred to in subsection (1) to a director, a committee of directors or an officer."

Délégation du pouvoir d'emprunt

(1.1) Nonobstant le paragraphe 110(3) et l'alinéa 116*a*) et sauf disposition contraire des statuts, des règlements ou de toute convention unanime d'actionnaires, le conseil d'administration peut, par résolution, déléguer les pouvoirs, visés au paragraphe (1), à un administrateur, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant.»

Clause 58: New. This amendment would avoid conflict with section 255 which refers to articles and statements by including within the meaning of "articles" a notice referred to in subsection (7).

Article 58 du bill: Nouveau. Cette modification évite toute incompatibilité avec l'article 255, visant les déclarations et les statuts, en spécifiant que l'expression «statuts» englobe l'avis visé au paragraphe (7).

Clause 59: This amendment would

(*a*) deem the borrowing powers set out in subsection 183(1) to be in the articles of every corporation unless otherwise provided;

(*b*) clarify the powers of a corporation to give a guarantee; and

(*c*) permit the directors to delegate the power to borrow.

Article 59 du bill: Cette modification vise à:

a) considérer les pouvoirs d'emprunter énoncés au paragraphe 183(1) comme faisant partie des statuts de toute société, sauf disposition contraire;

b) clarifier les pouvoirs de la société de donner des garanties; et

c) permettre aux administrateurs de déléguer le pouvoir d'emprunter.

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on the 15th day of December, 1975.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 15 décembre 1975.

60. (1) All that portion of subsection 184(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

60. (1) La partie du paragraphe 184(1) de ladite loi, qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Right to dissent

"**184.** (1) Subject to sections 185 and 234, a holder of shares of any class of a corporation may dissent if the corporation is subject to an order under paragraph 185.1(4)(*d*) that affects the holder or if the corporation resolves to"

Droit à la dissidence

«**184.** (1) Sous réserve des articles 185 et 234, les détenteurs d'actions d'une catégorie peuvent faire valoir leur dissidence si la société fait l'objet d'une ordonnance visée à l'alinéa 185.1(4)*d*), les affectant, ou si la société décide:»

(2) Subsection 184(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 184(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Payment for shares

"(3) In addition to any other right he may have, but subject to subsection (26), a shareholder who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolution from which he dissents or an order made under subsection 185.1(4) becomes effective, to be paid by the corporation the fair value of the shares held by him in respect of which he dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted or the order was made."

Remboursement des actions

«(3) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (26), l'actionnaire qui se conforme au présent article est fondé, à l'entrée en vigueur des mesures approuvées par la résolution à propos de laquelle il a fait valoir sa dissidence ou à la date de prise d'effet de l'ordonnance visée au paragraphe 185.1(4), à se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de la date de la résolution ou de l'ordonnance.»

(3) Subsection 184(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 184(11) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Suspension of rights

"(11) On sending a notice under subsection (7), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than the right to be paid the fair value of his shares as determined under this section except where

(*a*) the dissenting shareholder withdraws his notice before the corporation makes an offer under subsection (12),

(*b*) the corporation fails to make an offer in accordance with subsection (12) and the dissenting shareholder withdraws his notice, or

(*c*) the directors revoke a resolution to amend the articles under subsection 167(2) or 168(4), terminate an amalga-

Suspension des droits

«(11) Dès l'envoi de l'avis visé au paragraphe (7), l'actionnaire dissident perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis visé au paragraphe (7) si:

a) il retire l'avis avant que la société fasse l'offre visée au paragraphe (12),

b) la société n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (12), il retire son avis, ou

c) les administrateurs annulent, en vertu des paragraphes 167(2) ou 168(4), la résolution visant la modification des

Clause 60: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clause 61.

Article 60 du bill: (1) Cette modification, par l'adjonction des mots soulignés, découle de celles introduites par l'article 61 du bill.

(2) This amendment is in part consequential on the amendments proposed by clause 61 and would also give a court a broader discretion in determining the fair value of shares in respect of which a shareholder dissents.

Subsection 184(3) at present reads as follows:

"(3) In addition to any other right he may have, but subject to subsection (26), a shareholder who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolution from which he dissents becomes effective, to be paid by the corporation the fair value of the shares held by him in respect of which he dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted *but in determining the fair value of the shares any change in value reasonably attributable to the anticipated adoption of the resolution shall be excluded.*"

(2) Cette modification qui découle en partie de celles introduites par l'article 61 du bill, élargit le pouvoir discrétionnaire des tribunaux dans la fixation de la juste valeur des actions des actionnaires dissidents.

Le paragraphe 184(3) est ainsi libellé:

«(3) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (26), l'actionnaire qui se conforme au présent article est fondé, à l'entrée en vigueur des mesures approuvées par la résolution à propos de laquelle il a fait valoir sa dissidence, à se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de la date de la résolution; il n'est pas tenu compte des fluctuations qui ont pu normalement intervenir en prévision de l'adoption prévue de la résolution.»

(3) This amendment would clarify the status of a dissenting shareholder and set out the situations in which his rights as a shareholder are reinstated.

Subsection 184(11) at present reads as follows:

"(11) *After* sending a notice under subsection (7), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder *except* the right to be paid the fair value of his shares as determined under this section, *unless* the dissenting shareholder withdraws his notice before the corporation makes an offer under subsection (12), in which case his rights as a shareholder are reinstated."

(3) Cette modification vise à clarifier le statut des actionnaires dissidents et à énumérer les cas où ils recouvrent leurs droits.

Le paragraphe 184(11) est ainsi libellé:

«(11) Dès l'envoi de l'avis visé au paragraphe (7), l'actionnaire dissident perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions conformément au présent article; il recouvre ses droits s'il retire l'avis.»

mation agreement under subsection 177(6) or an application for continuance under subsection 182(6), or abandon a sale, lease or exchange under subsection 183(8),

in which case his rights as a shareholder are reinstated as of the date he sent the notice referred to in subsection (7)."

statuts, résilient la convention de fusion en vertu du paragraphe 177(6), renoncent à la demande de prorogation en vertu du paragraphe 182(6), ou à la vente, à la location ou à l'échange en vertu du paragraphe 183(8).»

(4) Subsections 184(15) and (16) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 184(15) et (16) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Corporation may apply to court

"(15) Where a corporation fails to make an offer under subsection (12), or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the corporation may, within fifty days after the action approved by the resolution is effective or within such further period as a court may allow, apply to a court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.

Demande de la société au tribunal

«(15) A défaut par la société de faire l'offre prévue au paragraphe (12), ou par l'actionnaire dissident de l'accepter, la société peut, dans les cinquante jours de l'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution ou dans tel délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions.

Shareholder application to court

(16) If a corporation fails to apply to a court under subsection (15), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days or within such further period as a court may allow."

Demande de l'actionnaire au tribunal

(16) Faute par la société de saisir le tribunal conformément au paragraphe (15), l'actionnaire dissident bénéficie, pour le faire, d'un délai supplémentaire de vingt jours ou du délai supplémentaire qui peut être accordé par le tribunal.»

61. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 185 thereof, the following section:

61. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après le paragraphe 185, du paragraphe suivant:

"Arrangement" defined

"**185.1** (1) In this section, "arrangement" includes

(*a*) an amendment to the articles of a corporation;

(*b*) an amalgamation of two or more corporations;

(*c*) an amalgamation of a body corporate with a corporation that results in an amalgamated corporation subject to this Act;

(*d*) a division of the business carried on by a corporation;

(*e*) a transfer of all or substantially all the property of a corporation to another body corporate in exchange for property, money or securities of the body corporate;

(*f*) an exchange of securities of a corporation held by security holders for prop-

Définition d'«arrangement»

«**185.1** (1) Dans le présent article, «arrangement» s'entend également de:

a) la modification des statuts d'une société;

b) la fusion de sociétés;

c) la fusion d'une personne morale et d'une société pour former une société régie par la présente loi;

d) le fractionnement de l'activité commerciale d'une société;

e) la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une société à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci;

f) l'échange de valeurs mobilières de la société, détenues par un créancier gagiste contre des biens, du numéraire ou d'autres valeurs mobilières soit de la

Clause 61: New. This amendment would permit a corporation to obtain a fundamental change in the nature of an arrangement where it cannot do so under any other provision of the Act by applying to a court for an order approving that change.

Article 61 du bill: Nouveau. Cette modification vise à permettre à la société d'opérer une modification de structure équivalente à un arrangement en demandant au tribunal d'approuver la modification par ordonnance, lorsqu'elle ne peut l'effectuer en vertu d'une autre disposition de la loi.

erty, money or other securities of the corporation or property, money or securities of another body corporate that is not a take-over bid as defined in section 187;

(*g*) a liquidation and dissolution of a corporation; and

(*h*) any combination of the foregoing.

Where corporation insolvent

(2) For the purposes of this section, a corporation is insolvent

(*a*) where it is unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) where the realizable value of the assets of the corporation are less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes.

Application to court for approval of arrangement

(3) Where it is not practicable for a corporation that is not insolvent to effect a fundamental change in the nature of an arrangement under any other provision of this Act, the corporation may apply to a court for an order approving an arrangement proposed by the corporation.

Powers of court

(4) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order determining the notice to be given to any interested person or dispensing with notice to any person other than the Director;

(*b*) an order appointing counsel, at the expense of the corporation, to represent the interests of the shareholders;

(*c*) an order requiring a corporation to call, hold and conduct a meeting of holders of securities or options or rights to acquire securities in such manner as the court directs;

(*d*) an order permitting a shareholder to dissent under section 184;

(*e*) an order approving an arrangement as proposed by the corporation or as amended in any manner the court may direct.

Notice to Director

(5) An applicant under this section shall give the Director notice of the application

société, soit d'une autre personne morale, pourvu que l'opération ne réponde pas à une offre d'achat visant à la mainmise définie à l'article 187;

g) la liquidation et la dissolution d'une société; et

h) une combinaison des opérations susvisées.

Cas d'insolvabilité de la société

(2) Aux fins du présent article, une société est insolvable:

a) lorsqu'elle ne peut acquitter son passif à échéance; ou

b) lorsque la valeur de réalisation de son actif est inférieure à la somme de son passif et du capital déclaré afférent à toutes les catégories d'actions.

Demande d'approbation au tribunal

(3) Lorsque la société, qui n'est pas insolvable, n'est pas en mesure d'opérer, en vertu d'une autre disposition de la présente loi, une modification de structure équivalente à un arrangement, elle peut demander au tribunal d'approuver par ordonnance, l'arrangement qu'elle propose.

Pouvoir du tribunal

(4) Le tribunal, saisi d'une demande en vertu du présent article, peut rendre toute ordonnance provisoire ou finale en vue notamment:

a) de prévoir l'avis à donner aux intéressés ou dispenser de donner avis à toute personne autre que le Directeur;

b) de nommer, aux frais de la société, un avocat pour défendre les intérêts des actionnaires;

c) d'enjoindre à la société, selon les modalités qu'il fixe, de convoquer et de tenir une assemblée des détenteurs de valeurs mobilières, d'options ou de droits d'acquérir des valeurs mobilières;

d) d'autoriser un actionnaire à faire valoir sa dissidence en vertu de l'article 184;

e) d'approuver ou de modifier selon ses directives, l'arrangement proposé par la société.

Avis au Directeur

(5) La personne, qui présente une demande en vertu du présent article, doit

and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Articles of arrangement

(6) After an order referred to in paragraph (4)(*e*) has been made, articles of arrangement in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 108, if applicable.

Certificate of amendment

(7) Upon receipt of articles of arrangement, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 255.

Effect of certificate

(8) An arrangement becomes effective on the date shown in the certificate of amendment."

en donner avis au Directeur et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Clauses de l'arrangement

(6) Dès le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (4)*e*), les clauses de l'arrangement sont envoyées au Directeur en la forme prescrite, ainsi que, le cas échéant, les documents exigés par les articles 19 et 108.

Certificat de modification

(7) Dès réception des clauses de l'arrangement, le Directeur délivre un certificat de modification conformément à l'article 255.

Prise d'effet de l'arrangement

(8) L'arrangement prend effet à la date figurant sur le certificat de modification.»

62. Paragraph (*b*) of the definition "exempt offer" in section 187 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,"

62. L'alinéa *b*) de la définition d'«offre franche» à l'article 187 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prescrits,»

63. (1) The definition "take-over bid" in subsection 199(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"take-over bid" " "take-over bid" includes

(*a*) an offer to purchase shares of a class of shares to which no voting rights are attached if the offer complies with sections 188 to 196;

(*b*) an offer to purchase shares, including shares to which no voting rights are attached, of a corporation having fewer than fifteen shareholders if the offer is made to all shareholders in the prescribed form and manner."

63. (1) La définition d'«offre d'achat visant à la mainmise» figurant au paragraphe 199(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «offre d'achat visant à la mainmise» s'entend également de: «offre d'achat visant à la mainmise»

a) l'offre d'achat qui porte sur des actions d'une catégorie ne conférant aucun droit de vote et qui respecte les dispositions des articles 188 à 196,

b) l'offre d'achat d'actions—y compris les actions qui ne confèrent aucun droit de vote—d'une société ayant moins de quinze actionnaires, si elle est faite à tous les actionnaires selon les modalités prescrites.»

(2) Section 199 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (10) thereof, the following subsection:

(2) L'article 199 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (10), du paragraphe suivant:

Status of dissenter if no court application

"(10.1) Where no application is made to a court under subsection (10) within the period set out in that subsection, a dissent-

«(10.1) Le pollicité dissident, qui n'a pas saisi le tribunal conformément au paragraphe (10) et dans le délai qui y est

Cas de dissident qui ne saisit pas le tribunal

Clause 62: The relevant portion of the definition "exempt offer" reads as follows:

" "exempt offer" means an offer

...

(*b*) to purchase shares through a *recognized* stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed."

Article 62 du bill: Voici les passages pertinents de la définition d'«offre franche»:

« «offre franche» désigne la pollicitation

...

b) visant à acheter des actions à une bourse *reconnue* ou hors bourse dans les cas prescrits,»

Clause 63: (1) New. This definition would make it clear that a mandatory purchase of non-voting shares for which an offeror makes a take-over bid is permitted.

Article 63 du bill: (1) Nouveau. Cette définition vise à préciser que la cession obligatoire des actions non assorties du droit de vote, faisant l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise, est permise.

(2) New. This amendment would clarify the position of a dissenting offeree who does not make an application to the court within the time permitted by subsection 199(10).

(2) Cette modification vise à clarifier la situation du pollicité dissident qui n'a pas saisi le tribunal dans le délai imparti au paragraphe 199(10).

ing offeree is deemed to have elected to transfer his shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid."

fixé, est censé avoir transféré ses actions à l'offrant aux mêmes conditions que celui-ci a acquis celles des pollicités acceptants.»

64. (1) Subsection 202(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. (1) Le paragraphe 202(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Revival

"**202.** (1) Where a body corporate is dissolved under this Part or section 261, any interested person may apply to the Director to have the body corporate revived as a corporation under this Act."

Reconstitution

«**202.** (1) Tout intéressé peut demander au Directeur la reconstitution en société régie par la présente loi, d'une personne morale dissoute en vertu de la présente Partie ou de l'article 261.»

(2) Subsection 202(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 202(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rights preserved

"(4) A body corporate is revived as a corporation under this Act on the date shown on the certificate of revival, and thereafter the corporation, subject to such reasonable terms as may be imposed by the Director and to the rights acquired by any person after its dissolution, has all the rights and privileges and is liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved."

Maintien des droits

«(4) La personne morale est reconstituée en société régie par la présente loi à la date figurant sur le certificat et recouvre dès lors, sous réserve des modalités raisonnables imposées par le Directeur et des droits acquis après sa dissolution par toute personne, ses droits, privilèges et obligations antérieurs.»

65. Section 203 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

65. L'article 203 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Dissolution where property disposed of

"(2.1) A corporation that has property or liabilities or both may be dissolved by special resolution of the shareholders or, where it has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote, if

(*a*) by the special resolution or resolutions the shareholders authorize the directors to cause the corporation to distribute any property and discharge any liabilities; and

(*b*) the corporation has distributed any property and discharged any liabilities before it sends articles of dissolution to the Director pursuant to subsection (3)."

Dissolution après répartition des biens

«(2.1) La société, qui a des biens ou des dettes ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution spéciale soit des actionnaires soit, en présence de plusieurs catégories d'actions, des détenteurs d'actions de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote, pourvu que:

a) là où les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer une répartition de biens et un règlement de dettes; et

b) la société ait effectué une répartition de biens ou un règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au Directeur conformément au paragraphe (3).»

Clause 64: (1) This amendment would permit a body corporate that is dissolved under section 261 to be revived under the Act.

Subsection 202(1) at present reads as follows:

"**202.** (1) Where a *corporation* is dissolved under this Part or section 261, any interested person may apply to the Director to have the *corporation* revived."

Article 64 du bill: (1) Cette modification vise à autoriser la reconstitution, sous le régime de la présente loi, de la personne morale dissoute en vertu de l'article 261.

Le paragraphe 202(1) est ainsi libellé:

«**202.** (1) Tout intéressé peut demander au Directeur la reconstitution d'une société dissoute en vertu de la présente Partie ou de l'article 261.»

(2) This amendment is, in part, consequential on the amendment contained in subclause (1) and would impose a requirement on the Director to act reasonably.

Subsection 202(4) at present reads as follows:

"(4) A *corporation* is revived on the date shown on the certificate of revival, and thereafter the corporation, subject to such terms as may be imposed by the Director and to the rights acquired by any person after its dissolution, has all the rights and privileges and is liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved."

(2) Cette modification, qui découle en partie de celle introduite par le paragraphe (1), impose au Directeur l'obligation d'agir d'une manière raisonnable.

Le paragraphe 202(4) est ainsi libellé:

«(4) La *société* est reconstituée à la date figurant sur le certificat et recouvre dès lors, sous réserve des modalités imposées par le Directeur et des droits acquis après sa dissolution par toute personne, ses droits, privilèges et obligations antérieurs.»

Clause 65: New. This amendment would permit a corporation with property and liabilities to be dissolved by special resolution of the shareholders if it meets the conditions set out in the subsection.

Article 65 du bill: Nouveau. Cette modification permet à la société qui a des biens et des dettes d'être dissoute par résolution spéciale des actionnaires si elle remplit les conditions énoncées dans le paragraphe.

66. Subsection 204(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proposing liquidation and dissolution

"**204.** (1) The directors may propose, or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 131, make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of a corporation."

67. Subsection 213(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of liquidator

"**213.** (1) When making an order for the liquidation of a corporation or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the corporation or any other body corporate, as liquidator of the corporation."

68. (1) Subsection 219(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Continuation of actions

"(2) Notwithstanding the dissolution of a body corporate under this Act,

(*a*) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the body corporate before its dissolution may be continued as if the body corporate had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the body corporate within two years after its dissolution as if the body corporate had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the body corporate had not been dissolved remains available for such purpose."

(2) Subsection 219(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reimbursement

"(4) Notwithstanding the dissolution of a body corporate under this Act, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent

66. Le paragraphe 204(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Proposition de liquidation et dissolution

«**204.** (1) La liquidation et la dissolution volontaires de la société peuvent être proposées par les administrateurs ou, conformément à l'article 131, par tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.»

67. Le paragraphe 213(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Nomination du liquidateur

«**213.** (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur, toute personne et notamment l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou une autre personne morale.»

68. (1) Le paragraphe 219(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Continuation des actions

«(2) Nonobstant la dissolution d'une personne morale conformément à la présente loi,

a) les procédures civiles, criminelles ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, criminelles ou administratives peuvent être intentées contre la personne morale comme si elle n'avait pas été dissoute; et

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.»

(2) Le paragraphe 219(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Remboursement

«(4) Nonobstant la dissolution d'une personne morale, conformément à la présente loi, les actionnaires entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme

Clause 66: This amendment, which adds the underlined words, would limit the right of shareholders to make proposals for voluntary liquidation or dissolution of a corporation to shareholders entitled to vote at an annual meeting of shareholders.

Article 66 du bill: Cette modification vise à réserver aux seuls actionnaires habiles à voter à l'assemblée annuelle, le droit de proposer la liquidation et la dissolution volontaires de la société.

Clause 67: This amendment would permit directors, officers and shareholders of a corporation to act as liquidator of the corporation.

Subsection 213(1) at present reads as follows:

"**213.** (1) When making an order for the liquidation of a corporation or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder or any other *corporation*, as liquidator of the corporation."

Article 67 du bill: Cette modification autorise les administrateurs, dirigeants et actionnaires d'une société d'agir en qualité de liquidateur de ladite société.

Le paragraphe 213(1) est ainsi libellé:

«**213.** (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite nommer en qualité de liquidateur, toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou une *société*.»

Clause 68: This amendment, which substitutes the words "body corporate" for the word "corporation" and adds the words "under this Act" in subclause (2), would extend the application of the section to bodies corporate dissolved under section 261.

Article 68 du bill: Cette modification qui remplace le mot «société» par l'expression «personne morale» et dont le paragraphe (2) ajoute les mots «en vertu de la présente loi», étend le domaine d'application de l'article aux personnes morales dissoutes en vertu de l'article 261.

of the amount received by that shareholder upon such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the body corporate."

reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.»

69. Subsection 220(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. Le paragraphe 220(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Unknown claimants

"**220.** (1) Upon the dissolution of a body corporate under this Act, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General."

Créanciers inconnus

«**220.** (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une personne morale en vertu de la présente loi, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au Receveur général.»

70. Subsection 221(1) of the said Act and all that portion of subsection 221(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

70. Le paragraphe 221(1) de ladite loi et la partie du paragraphe 221(2) qui précède l'alinéa *a*), sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Vesting in Crown

"**221.** (1) Subject to subsection 219(2) and section 220, property of a body corporate that has not been disposed of at the date of its dissolution under this Act vests in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution à la Couronne

«**221.** (1) Sous réserve du paragraphe 219(2) et de l'article 220, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une personne morale en vertu de la présente loi, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Return of property on revival

(2) If a body corporate is revived as a corporation under section 202, any property, other than money that vested in Her Majesty pursuant to subsection (1), that has not been disposed of shall be returned to the corporation and there shall be paid to the corporation out of the Consolidated Revenue Fund"

Restitution des biens

(2) Les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la personne morale reconstituée en société en vertu de l'article 202; lui sont également versées, sur le Fonds du revenu consolidé:»

71. (1) Subsection 222(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

71. (1) Le paragraphe 222(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Investigation

"**222.** (1) A security holder or the Director may apply, *ex parte* or upon such notice as the court may require, to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office for an order directing an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations."

Enquête

«**222.** (1) Tout détenteur de valeurs mobilières ou le Directeur peut demander au tribunal du ressort du siège social de la société, *ex parte* ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la société et sur toute personne morale du même groupe.»

(2) Subsection 222(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 222(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 69: This amendment, which substitutes the words "body corporate under this Act" for "corporation", would extend the application of the section to bodies corporate dissolved under section 261.

Article 69 du bill: Cette modification qui remplace le mot «société» par l'expression «personne morale en vertu de la présente loi» étend le domaine d'application de l'article aux personnes morales dissoutes en vertu de l'article 261.

Clause 70: This amendment would extend the application of the section to all bodies corporate dissolved under the Act.

Subsection 221(1) and the relevant portion of subsection 221(2) at present read as follows:

"**221.** (1) Subject to subsection 219(2) and section 220, property of a *corporation* that has not been disposed of at the date of its dissolution vests in Her Majesty in right of Canada.

(2) If a *corporation* is revived under section 202, any property other than money that vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) *and* that has not been disposed of shall be returned to the corporation and there shall be paid to the corporation out of the Consolidated Revenue Fund"

Article 70 du bill: Cette modification vise à étendre l'application de l'article à toutes les personnes morales dissoutes en vertu de la loi.

Le paragraphe 221(1) et les passages pertinents du paragraphe 221(2) sont ainsi libellés:

«**221.** (1) Sous réserve du paragraphe 219(2) et de l'article 220, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la *société* en cas de nouvelle constitution conformément à l'article 202; lui sont également versées, sur le Fonds du revenu consolidé:»

Clause 71: This amendment, which substitutes the underlined words for the word "shareholder", would give other security holders the right to initiate an investigation.

Article 71 du bill: Cette modification qui remplace le mot «actionnaire» par les mots soulignés donne aux autres détenteurs de valeurs mobilières le droit de demander la tenue d'une enquête.

Notice to Director

"(3) If a security holder makes an application under subsection (1) he shall give the Director reasonable notice thereof and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel."

Avis au Directeur

«(3) Le détenteur de valeurs mobilières qui présente une demande conformément au paragraphe (1), doit en donner, dans un délai raisonnable, avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.»

72. Paragraph 223(1)(*k*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*k*) an order requiring an inspector to discontinue an investigation;

(*l*) an order requiring the corporation to pay the costs of the investigation."

72. L'alinéa 223(1)*k*) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*k*) d'arrêter l'enquête;

l) d'enjoindre à la société de payer les frais de l'enquête.»

73. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 224(1) thereof, the following subsection:

73. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 224(1), du paragraphe suivant:

Exchange of information

"(1.1) In addition to the powers set out in the order appointing him, an inspector appointed to investigate a corporation may furnish to, or exchange information and otherwise cooperate with, any public official in Canada or elsewhere who is authorized to exercise investigatory powers and who is investigating, in respect of the corporation, any allegation of improper conduct that is the same as or similar to the conduct described in subsection 222(2)."

Échange de renseignements

«(1.1) Outre les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination, l'inspecteur nommé pour enquêter sur une société peut fournir aux fonctionnaires canadiens ou étrangers ou échanger des renseignements et collaborer de toute autre manière avec eux, s'ils sont investis de pouvoirs d'enquête et qu'ils mènent, sur la société, une enquête à propos de toute allégation faisant état d'une conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 222(2).»

74. Paragraph 234(3)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*e*) an order appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office;"

74. L'alinéa 234(3)*e*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*e*) faire des nominations au conseil d'administration, soit pour remplacer tous les administrateurs en fonctions ou certains d'entre eux, soit pour en augmenter le nombre.»

75. Subsection 235(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

75. Le paragraphe 235(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Interim costs

"(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for such

Frais provisoires

«(4) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente Partie, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive.»

Clause 72: This amendment, which adds the sidelined words, would make it clear that the court can, where it thinks fit, impose costs on a corporation that was investigated.

Article 72 du bill: Cette modification, par l'adjonction des passages marqués en marge, vise à préciser que le tribunal, lorsqu'il l'estime pertinent, peut mettre les frais de l'enquête à la charge de la société qui en a fait l'objet.

Clause 73: This amendment would permit an inspector appointed to investigate a corporation's affairs to cooperate with public officials who have like investigatory powers and are investigating the corporation.

Article 73 du bill: Cette modification permet à un inspecteur nommé pour enquêter sur une société de collaborer avec les fonctionnaires investis des pouvoirs d'enquête et menant une enquête sur cette société.

Clause 74: This amendment would clarify the power of the court to order changes in the composition of a board of directors. The relevant portion of subsection 234(3) at present reads as follows:

"(3) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including without limiting the generality of the foregoing.

...

(*e*) an order *directing changes in* the directors *as permitted by subsection 185(3)*;"

Article 74 du bill: Cette modification vise à clarifier le pouvoir du tribunal d'ordonner des changements dans la composition du conseil d'administration. Voici les passages pertinents du paragraphe 234(3):

«(3) Le tribunal peut en donnant suite aux demandes visées au présent article, rendre les ordonnances provisoires ou définitives qu'il estime pertinentes pour, notamment:

...

e) *ordonner des changements* au *sein du* conseil d'administration *de la manière autorisée au paragraphe 185(3)*;»

Clause 75: Subsection 235(4) at present reads as follows:

"(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant is accountable for such interim costs upon final disposition of the application or action."

Article 75 du bill: Le paragraphe 235(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente Partie, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés dont ils seront comptables lors de l'adjudication définitive.»

interim costs upon final disposition of the application or action."

76. Paragraph 236(3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) an order requiring the registers or other records of the corporation to be rectified;"

76. L'alinéa 236(3)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) ordonner la rectification des registres ou autres livres de la société.»

77. Paragraph 239(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) to refuse to grant an exemption under subsection 2(8), 10(2), 77(3), 122(8), 145(1), section 150, subsection 157(4) or 165(2) or subsection 154(3) and any regulations under that subsection,

(*c*.1) to refuse under subsection 181(10) to permit a continued reference to shares having a nominal or par value,"

77. L'alinéa 239*c*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*c*) de refuser la dispense prévue aux paragraphes 2(8), 10(2), 77(3), 122(8), 145(1), à l'article 150, aux paragraphes 157(4), 165(2) ou 154(3) et aux règlements d'application du paragraphe 154(3),

c.1) de refuser, en vertu du paragraphe 181(10), d'autoriser le maintien, dans les statuts, des références aux actions à valeur nominale ou au pair,»

78. Subsection 246(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of notice

"(2) A director named in a notice sent by a corporation to the Director under section 101 or 108 and filed by the Director is presumed for the purposes of this Act to be a director of the corporation referred to in the notice."

78. Le paragraphe 246(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Effet de l'avis

«(2) Les administrateurs nommés dans l'avis que le Directeur reçoit et enregistre conformément aux articles 101 ou 108 sont présumés, aux fins de la présente loi, être administrateurs de la société qui y est mentionnée.»

79. Sections 247 and 248 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Notice to and service upon a corporation

"**247.** A notice or document required to be sent to or served upon a corporation may be sent by registered mail to the registered office of the corporation shown in the last notice filed under section 19 and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the corporation did not receive the notice or document at that time or at all.

Waiver of notice

248. Where a notice or document is required by this Act or the regulations to

79. Les articles 247 et 248 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Avis et signification à une société

«**247.** Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une société peuvent l'être par courrier recommandé au siège social indiqué dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 19; la société étant alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste.

Renonciation

248. Dans les cas où la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou

Clause 76: This amendment, which adds the underlined word, would clearly characterize registers as records of a corporation.

Article 76 du bill: Cette modification, par l'adjonction du mot souligné, vise à indiquer clairement que les registres font partie des livres de la société.

Clause 77: The amendment to paragraph 239(*c*) would permit judicial review of a decision by the Director under proposed subsection 157(4) (clause 49) to refuse an exemption from audit requirements.

The proposed paragraph (*c*.1) would permit judicial review of a decision of the Director under proposed subsection 181(10) (subclause 57(2)) refusing permission to continue to refer to shares as having a par value.

Article 77 du bill: La modification apportée à l'alinéa 239*c*) vise à autoriser l'examen judiciaire de la décision prise par le Directeur en vertu du nouveau paragraphe 157(4) (article 49 du bill) de refuser la dispense relative à la nomination d'un vérificateur.

Le nouvel alinéa *c*.1) permet l'examen judiciaire de la décision prise par le Directeur en vertu du nouveau paragraphe 181(10) (paragraphe 57(2) du bill) et refusant de maintenir la désignation d'actions, comme actions à valeur au pair.

Clause 78: Subsection 246(2) at present reads as follows:

"(2) A director named in a notice sent by a corporation to the Director under section 101 or 108 and filed by the Director is *deemed* for the purposes of this Act to be a director of the corporation referred to in the notice."

Article 78 du bill: Le paragraphe 246(2) est ainsi libellé:

«(2) Les administrateurs nommés dans l'avis que le Directeur reçoit et enregistre conformément aux articles 101 ou 108 sont réputés, aux fins de la présente loi, être administrateurs de la société qui y est mentionnée.»

Clause 79: Sections 247 and 248 at present read as follows:

"**247.** A notice or document required to be sent to or served upon a corporation may be sent by registered mail to the registered office of the corporation shown in the last notice filed under section 19 and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the *shareholder or director* did not receive the notice or document at that time or at all.

248. Where a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the notice may be waived or the time for the notice may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled thereto."

Article 79 du bill: Les articles 247 et 248 sont ainsi libellés:

«**247.** Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une société peuvent l'être par courrier recommandé au siège social indiqué dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 19, la société étant alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste.

248. Dans les cas où la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'*avis* ou de consentir à *la suppression ou à* l'abrègement du délai.»

be sent, the sending of the notice or document may be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled thereto."

d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'envoi ou au délai, ou de consentir à l'abrègement de celui-ci.»

80. Subsection 250(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

80. Le paragraphe 250(3), de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Security certificate

"(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a corporation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the security is registered is owner of the securities described in the register or in the certificate."

Certificat de valeurs mobilières

«(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.»

81. Subsection 254(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

81. Le paragraphe 254(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *c*), par l'insertion, à la fin de l'alinéa *d*), du mot «et», et par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(*e*) prescribing that, for the purpose of paragraph 149(1)(*a*), the standards as they exist from time to time, of an accounting body named in the regulations shall be followed."

«*e*) prescrire, aux fins de l'alinéa 149(1)*a*), de suivre les normes en cours de l'organisme comptable désigné dans le règlement.»

82. (1) Paragraph 255(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

82. (1) L'alinéa 255(2)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*a*) two copies (in this section called "duplicate originals") of the articles or the statement shall be signed by a director or an officer of the corporation or, in the case of articles of incorporation, by an incorporator; and"

Signature et dépôt

«*a*) deux copies (appelées dans le présent article «les duplicata») des statuts ou de la déclaration doivent être signées par l'un des administrateurs ou dirigeants de la société ou, dans le cas des statuts constitutifs, par un fondateur; et»

(2) Section 255 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 255 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Signature

"(4) A signature required on a certificate referred to in subsection (2) may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

Signature

«(4) La signature, qui doit figurer sur le certificat visé au paragraphe (2), peut être imprimée ou reproduite mécaniquement.

Date of certificate

(5) Notwithstanding subsection (3), a certificate of discontinuance may be dated as of the day a corporation is continued under the laws of another jurisdiction."

Date du certificat

(5) Nonobstant le paragraphe (3), le certificat de changement de régime peut être daté du jour où la société a été proro-

Clause 80: This amendment would avoid conflict with proposed subsection 47(1). (See clause 21).

Subsection 250(3) at present reads as follows:

"(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a corporation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the registered *holder* is owner of the securities described in the register or in the certificate."

Article 80 du bill: Cette modification vise à éviter une contradiction avec le nouveau paragraphe 47(1). (Voir article 21 du bill.)

Le paragraphe 250(3) est ainsi libellé:

«(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société établissent, à défaut de preuve contraire, que le *détenteur* inscrit est le propriétaire des valeurs mentionnées dans le registre ou sur le certificat.»

Clause 81: This amendment would permit the Governor in Council to require that the accounting standards of an accounting body named in the regulations be followed in the preparation of financial statements under the Act.

Article 81 du bill: Cette modification vise à permettre au gouverneur en conseil d'exiger que les normes de comptabilité de l'organisme comptable visé aux règlements soient suivies dans la préparation des états financiers prévus par la loi.

Clause 82: (1) This amendment would remove any implication that more than one incorporator is required.

The relevant portion of subsection 255(2) at present reads as follows:

"(2) Where this Act requires that articles or a statement relating to a corporation shall be sent to the Director, unless otherwise specifically provided

(*a*) two copies (in this section called "duplicate originals") of the articles or the statement shall be signed by a director or an officer of the corporation or, in the case of articles of incorporation, by the *incorporators;* and"

(2) New. This amendment would, in proposed subsection 255(4), eliminate the necessity of manual signing and, in proposed subsection (5), permit certificates of discontinuance to be dated as of the day a corporation is continued under the laws of another jurisdiction.

Article 82 du bill: (1) Cette modification vise à préciser qu'il peut n'y avoir qu'un fondateur.

Voici les passages pertinents du paragraphe 255(2):

«(2) Sauf dispositions expresses à l'effet contraire de la présente loi,

a) deux copies (appelées dans le présent article «les duplicata») des statuts ou de la déclaration dont l'envoi au Directeur est requis par la présente loi doivent être signées par l'un des administrateurs ou dirigeants de la société ou, dans le cas des statuts constitutifs, par les fondateurs; et»

(2) Nouveau. Cette modification vise d'une part à éliminer dans le nouveau paragraphe 255(4) la nécessité d'une signature manuscrite et d'autre part à autoriser au paragraphe (5) que les certificats de changement de régime soient datés du jour où la société a été prorogée en vertu de lois ne relevant pas de la compétence fédérale.

gée en vertu de lois ne relevant pas de la compétence fédérale.»

83. Subsection 256(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

83. Le paragraphe 256(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Annual return

"**256.** (1) Every corporation shall, on the prescribed date, send to the Director an annual return in prescribed form and the Director shall file it."

«**256.** (1) La société doit, à la date prescrite, envoyer au Directeur un rapport annuel en la forme réglementaire; celui-ci doit le déposer.» Rapport annuel

84. (1) Subsections 261(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

84. (1) Les paragraphes 261(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Charter" defined

"**261.** (1) In this section, "charter" includes

(*a*) an act of incorporation and any amendments thereto; and

(*b*) letters patent of incorporation and any letters patent supplementary thereto.

«**261.** (1) Dans le présent article, «charte» s'entend également:

a) de l'acte constitutif d'une société ainsi que de ses modifications; et

b) des lettres patentes, initiales ou supplémentaires.

Amendment of charter

(1.1) In connection with a continuance under this Act, the shareholders of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament other than this Act who are entitled to vote at annual meetings of shareholders may, notwithstanding any provision in any other Act of Parliament or any provision in the charter of the body corporate,

(*a*) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 181 for a certificate of continuance; and

(*b*) by the same resolution, make any amendment to the charter of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

(1.1) En ce qui concerne la prorogation sous le régime de la présente loi, les actionnaires d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une autre loi du Parlement, qui ont le droit de voter aux assemblées annuelles, peuvent, nonobstant toute autre loi du Parlement ou toute clause de la charte de ladite personne morale:

a) autoriser, par résolution spéciale, les administrateurs à demander, conformément à l'article 181, un certificat de prorogation, et

b) par la même résolution, apporter à la charte de la personne morale toutes les modifications qu'une société constituée sous le régime de la présente loi peut apporter à ses statuts. Modification à la charte

Change of class rights

(1.2) Notwithstanding subsection (1.1), the shareholders of a body corporate may not, by a special resolution under that subsection, make any change of the nature referred to in subsection 170(1) that affects a class or series of shares, unless

(*a*) the charter of the body corporate otherwise provides in respect of an amendment of the nature referred to in paragraph 170(1)(*a*), (*b*) or (*e*); or

(1.2) Nonobstant le paragraphe (1.1), les actionnaires d'une personne morale ne peuvent, par la résolution spéciale prévue audit paragraphe, apporter aucune modification analogue à celles visées au paragraphe 170(1) et touchant une catégorie ou une série d'actions, sauf si:

a) la charte de la personne morale permet d'apporter des modifications Changement des droits afférant à une catégorie ou série d'actions

Clause 83: This amendment, which adds the underlined words, would impose an express obligation on the Director to file annual returns received by him.

Article 83 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, impose au Directeur, l'obligation expresse de déposer les rapports annuels qu'il reçoit.

Clause 84: (1) This amendment would clarify the powers of directors of bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament to apply for continuance under the Act.

Subsections 261(1) and (2) at present read as follows:

"**261.** (1) Subject to subsections (3), (4), (5) and (6), the shareholders of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament may,

(*a*) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 181 for a certificate of continuance; and

(*b*) by the same resolution, make any amendment to the Act of incorporation or letters patent of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

(2) A shareholder is not entitled to dissent under section 184 in respect of an amendment made under subsection (1)."

Article 84 du bill: (1) Cette modification vise à clarifier les pouvoirs des administrateurs des personnes morales constituées en vertu d'une loi du Parlement de demander leur prorogation sous le régime de la présente loi.

Les paragraphes 261(1) et (2) sont ainsi libellés:

«**261.** (1) Sous réserve des paragraphes (3), (4), (5) et (6), les actionnaires de toute personne morale constituée en vertu d'une loi du Parlement peuvent adopter une résolution spéciale

a) autorisant les administrateurs à demander, conformément à l'article 181, un certificat de prorogation, et

b) apportant à cette loi ou aux lettres patentes les modifications statutaires qu'une société consituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

(2) La dissidence prévue à l'article 184 est exclue dans le cas des modifications faites en vertu du paragraphe (1).»

(*b*) the holders of the class or series of shares approve the change in accordance with section 170.

Authorizing continuance

(1.3) Subject to subsections (3) to (6), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament other than this Act may, notwithstanding any provision in any other Act of Parliament or any provision in the charter of the body corporate, apply under section 181 for a certificate of continuance where the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.

No dissent

(2) A shareholder is not entitled to dissent under section 184 in respect of an amendment made under subsection (1.1), (1.2) or (1.3)."

(2) Subsection 261(4) and all that portion of subsection 261(5) preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Exemption

"(4) Notwithstanding subsection (3), the Governor in Council may, by order, determine that any body corporate to which Part I of the *Canada Corporations Act* applies by virtue of a special Act of Parliament governing that body corporate need not apply for a certificate of continuance under subsection (3).

Discretionary continuance

(5) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or Part II of the *Canada Corporations Act* does not apply, other than a body corporate that carries on the business of"

(3) Subparagraph 261(6)(*b*)(i) of the said Act is repealed.

Coming into force

85. This Act, except section 1, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

analogues à celles visées aux alinéas 170(1)*a*), *b*) ou *e*); ou

b) les actionnaires de ladite catégorie ou série approuvent la modification, selon les modalités prévues à l'article 170.

Demande de prorogation

(1.3) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une autre loi du Parlement peuvent, nonobstant toute autre loi du Parlement ou toute clause de la charte de ladite personne morale, demander, conformément à l'article 181, un certificat de prorogation si les clauses de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que des modifications qui doivent obligatoirement être conformes à la présente loi.

Aucune dissidence

(2) La dissidence prévue à l'article 184 est exclue dans le cas des modifications faites en vertu des paragraphes (1.1), (1.2) ou (1.3).»

(2) L'alinéa 261(4) et la partie de l'alinéa 261(5) qui précède l'alinéa *a*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Exemption

«(4) Par dérogation au paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par décret, dispenser une personne morale régie, en vertu d'une loi spéciale du Parlement, par la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* de formuler la demande prévue au paragraphe (3).

Prorogation discrétionnaire

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi du Parlement, mais non régies par les Parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception de celles qui se livrent aux activités exercées par:»

(3) Le sous-alinéa 261(6)*b*)(i) de ladite loi est abrogé.

Entrée en vigueur

85. La présente loi, à l'exception de l'article 1, entre en vigueur le jour fixé par proclamation.

(2) These amendments would permit the Governor in Council to act by order in council rather than by regulation.

Subsections 261(4) and (5) at present read as follows:

"(4) Notwithstanding subsection (3), the Governor in Council may *from time to time prescribe* that any body corporate to which Part I of the *Canada Corporations Act* applies by virtue of a special Act of Parliament governing that body corporate need not apply for a certificate of continuance under subsection (3).

(5) The Governor in Council may *prescribe* that a body corporate incorporated under an Act of Parliament to which Part I or Part II of the *Canada Corporations Act* does not apply, other than a body corporate that carries on the business of

(*a*) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies,

(*b*) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

(*c*) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or

(*d*) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*

shall apply for a certificate of continuance under section 181 within such period as may be prescribed."

(3) The relevant portion of subsection 261(6) at present reads as follows:

"(6) A body corporate to which Part IV of the *Canada Corporations Act* applies, other than a body corporate

...

(*b*) that carries on the business of

(i) constructing or working telegraph or telephone lines in Canada, or

...

may apply for a certificate of continuance under section 181."

(2) Ces modifications permettront au gouverneur en conseil d'agir par décret plutôt que par règlement.

Les paragraphes 261(4) et (5) sont ainsi libellés:

«(4) Par dérogation au paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut dispenser une personne morale régie, en vertu d'une loi spéciale du Parlement, par la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* de formuler la demande prévue au paragraphe (3).

(5) Le gouverneur en conseil peut prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi du Parlement, mais non régies par les Parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception de celles qui se livrent aux activités exercées par

a) les banques, y compris celles visées à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*,

b) les compagnies d'assurance, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,

c) les compagnies fiduciaires, au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*,

d) les compagnies de prêt, au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*,

de demander, dans un certain délai, un certificat de prorogation conformément à l'article 181.»

(3) Voici les passages pertinents du paragraphe 261(6):

«(6) Les personnes morales régies par la Partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes* et qui ne se livrent pas aux activités

...

b) exercées par

(i) celles qui installent ou exploitent des lignes télégraphiques ou téléphoniques au Canada.

...

peuvent demander un certificat de prorogation conformément à l'article 181.»

ANNEXE

CHAPITRE 33

Loi régissant les sociétés commerciales canadiennes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PARTIE I

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Titre abrégé

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Interprétation

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,

«action rachetable» désigne celle que la société émettrice:

«action rachetable» "*redeemable* ..."

a) peut acheter ou racheter unilatéralement, ou

b) est tenue, par ses statuts, d'acheter ou de racheter à une date déterminée ou à la demande d'un actionnaire;

«administrateur» désigne, indépendamment de son titre, le titulaire de ce poste; «conseil d'administration» pouvant s'entendre également de l'administrateur unique;

«administrateur» "*director*"

«affaires internes» désigne les relations, autres que d'entreprise, entre la société, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants;

«affaires internes» "*affairs*"

«assemblée» s'entend d'une assemblée d'actionnaires et «réunion» s'entend d'une réunion du conseil d'administration ou de l'un de ses comités;

«assemblée» et «réunion»

«convention unanime des actionnaires» désigne celle que vise le paragraphe 140(2);

«convention unanime des actionnaires» "*unanimous...*"

«cour» ou «tribunal» désigne:

«cour» ou «tribunal» "*court*"

a) la Division de première instance de la Cour suprême de l'Alberta, du Nou-

veau-Brunswick, de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse ou de l'Ontario,

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique ou de l'Île-du-Prince-Édouard,

c) la Cour du Banc de la Reine du Manitoba ou de la Saskatchewan,

d) la Cour supérieure du Québec, et

e) la Cour suprême du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest;

«Cour d'appel» désigne la cour compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions des tribunaux; «Cour d'appel» "*court of appeal*"

«Directeur» désigne celui qui est nommé en vertu de l'article 253; «Directeur» "*Director*"

«envoyer» a également le sens de remettre; «envoyer» "*send*"

«fondateur» désigne tout signataire des statuts constitutifs d'une société; «fondateur» "*incorporator*"

«groupe» désigne l'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2); «groupe» "*affiliate*"

«liens» désigne les relations entre une personne et: «liens» "*associate*"

a) la personne morale dont elle a, soit directement soit indirectement, la propriété effective ou le contrôle d'un certain nombre d'actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison soit de la réalisation continue d'une condition soit d'une option ou d'un droit d'achat immédiat portant sur lesdites actions ou valeurs mobilières convertibles,

b) son associé dans une société de personnes, agissant pour le compte de celle-ci,

c) la fiducie ou la succession sur lesquelles elle a un droit découlant des droits du véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues,

d) son conjoint ou ses enfants, et

e) ses parents, ou ceux de son conjoint qui partagent sa résidence;

«mandataire» s'entend de celui qui agit pour le compte d'autrui et comprend l'ayant cause; «mandataire»

«Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine du Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi; «Ministre» "*Minister*"

«option d'achat» désigne l'option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés, mais non l'option ni le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la société qui les a accordés; «option d'achat» "*call*"

«option de vente» désigne l'option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés; «option de vente» "*put*"

«particulier» a le sens de personne physique; «particulier» "*individual*"

«passif» désigne également les dettes résultant de l'application de l'article 38, du paragraphe 184(25) ou des alinéas 234(3)*f*) et *g*); «passif» "*liability*"

«personne» a, entre autres, le sens de particulier, société de personnes, association, personne morale, fiduciaire, exécuteur testamentaire, tuteur, curateur ou mandataire; «personne» "*person*"

«personne morale» s'entend de toute personne morale, y compris les sociétés par actions désignées également sous le nom de compagnies ou corporations, indépendamment de son lieu ou mode de constitution; «personne morale» "*body...*"

«prescrit» ou «réglementaire» signifie prescrit ou prévu par règlement; «prescrit» ou «réglementaire» "*prescribed*"

«résident canadien» désigne: «résident canadien» "*resident...*"

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada,

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada mais fait partie d'une catégorie prescrite de personnes, ou

c) un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion d'un résident permanent ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

«résolution ordinaire» désigne celle qui est adoptée à la majorité des voix exprimées; «résolution ordinaire» "*ordinary...*"

«résolution spéciale» désigne celle qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence; «résolution spéciale» "*special...*"

«série» désigne la subdivision d'une catégorie d'actions; «série» "*series*"

«société de personnes» s'entend de la société non régie par la présente loi et qui n'est pas une personne morale; «société de personnes»

«société par actions», «société commerciale» ou «société» désigne la personne morale régie par la présente loi; «société par actions», «société commerciale» ou «société» "*corporation*"

«statuts» désigne les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution et toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution ou reconstitution de la société; «statuts» "*articles*"

«sûreté» désigne le droit grevant les biens d'une société, notamment sous forme de *mortgage*, d'hypothèque ou de gage, donné en garantie de ses obligations; «sûreté» "*security interest*"

«titre de créance» désigne toute preuve d'une créance sur la société ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet; «titre de créance» "*debt...*"

«valeur mobilière» désigne une action de toute catégorie ou série ou un titre de créance sur une société, ainsi que le certificat en attestant l'existence; «valeur mobilière» "*security*"

«vérificateur» s'entend également de vérificateurs constitués en société de personnes; «vérificateur» "*auditor*"

«véritable propriétaire» s'entend également du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; et «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire. «véritable propriétaire»

(2) Aux fins de la présente loi, Groupements

a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne; et

b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont cha-

cune appartient au groupe d'une même personne morale.

Contrôle

(3) Aux fins de la présente loi, a le contrôle d'une personne morale la personne qui, pour elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre, détient, même indirectement et non uniquement à titre de garantie, un nombre d'actions assorties du droit de vote suffisant pour faire élire la majorité de ses administrateurs.

Personnes morales mères

(4) Est la société mère d'une personne morale celle qui la contrôle.

Filiales

(5) Une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle.

Souscription publique

(6) Aux fins de la présente loi, sont réputées émises par voie de souscription publique les valeurs mobilières d'une société émises:

a) soit après conversion, ou

b) soit en échange

de valeurs mobilières elles-mêmes émises par voie de souscription publique.

Idem

(7) Aux fins de la présente loi et sous réserve du paragraphe (8), l'émission de valeurs mobilières par une personne morale:

a) a lieu par voie de souscription publique lorsqu'en vertu d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, elle est assortie du dépôt préalable de documents tels que prospectus, déclarations de faits importants, déclaration d'enregistrement, circulaires d'offre d'achat en bourse visant à la mainmise; ou

b) est réputée faite par voie de souscription publique, malgré l'absence de dépôt des documents visés à l'alinéa *a*), si cette condition a été imposée ultérieurement.

Exemption

(8) Le Directeur peut, à la demande d'une société, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne sont pas émises par voie de souscription publique s'il est convaincu que cette décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs de valeurs mobilières de ladite société.

Application

Application de la loi

3. (1) La présente loi s'applique à toute société constituée sous son régime et à toute

personne morale prorogée en société sous son régime et qui n'est pas passée sous le régime d'une autre autorité législative.

Exceptions

(2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes morales suivantes:

a) les banques, y compris celles visées par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;

b) les compagnies d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

c) les compagnies fiduciaires au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*; ou

d) les compagnies de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*.

Non-application de certaines lois

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes* et la *Loi sur les liquidations* ne s'appliquent pas aux sociétés.

Restrictions

(4) Les sociétés ne peuvent se livrer à l'activité principale:

a) des banques, y compris celles visées à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;

b) des compagnies d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

c) des compagnies fiduciaires au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*; ou

d) des compagnies de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*.

Objet

Objet

4. La présente loi a pour objet de refondre et de réformer le droit applicable aux sociétés commerciales constituées en vue d'exercer leur activité dans tout le Canada, de promouvoir l'uniformisation du droit des sociétés commerciales au Canada et de faciliter le passage sous son autorité de certaines compagnies fédérales constituées en vertu de diverses lois du Parlement.

PARTIE II

CONSTITUTION

Fondateurs

5. (1) La constitution d'une société est subordonnée à la signature de statuts constitutifs et à l'observation de l'article 7 par un ou plusieurs particuliers qui:

a) ont au moins dix-huit ans,

b) ne sont ni faibles d'esprit ni reconnus comme tels par un tribunal, même étranger, ou

c) n'ont pas le statut de failli.

Personnes morales

(2) Une société peut être constituée par au moins une personne morale qui en signe les statuts constitutifs et se conforme à l'article 7.

Statuts constitutifs

6. (1) Les statuts constitutifs de la société projetée sont établis en la forme prescrite et indiquent:

a) sa dénomination sociale;

b) le lieu de son siège social au Canada;

c) les catégories et, éventuellement, le nombre maximal d'actions qu'elle est autorisée à émettre et,

(i) en cas de pluralité des catégories, les droits, privilèges, conditions et restrictions dont est assortie chacune d'elles, et

(ii) en cas d'émission d'une catégorie d'actions par séries, tant l'autorisation accordée aux administrateurs de fixer le nombre et la désignation des actions de chaque série que les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les actions sont assorties;

d) éventuellement les restrictions imposées au transfert de ses actions;

e) le nombre précis ou, sous réserve de l'alinéa 102*a*), les nombres minimal et maximal de ses administrateurs; et

f) les limites imposées à son activité commerciale.

Dispositions supplémentaires des statuts

(2) Les statuts peuvent contenir toute disposition que la présente loi ou toute autre règle de droit autorise à insérer:

a) dans les règlements de la société; ou

b) dans les conventions unanimes des actionnaires.

Majorités spéciales

(3) Par dérogation à la présente loi, les statuts ou les conventions unanimes des actionnaires peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption de certaines mesures par les administrateurs ou les actionnaires.

Envoi des statuts constitutifs

7. Les statuts constitutifs et les documents exigés aux articles 19 et 101 sont envoyés au Directeur par l'un des fondateurs.

Certificat

8. Dès réception des statuts constitutifs, le Directeur délivre un certificat de constitution conformément à l'article 255.

Effet du certificat

9. La société existe à compter de la date figurant sur le certificat de constitution.

Dénomination sociale

10. (1) Le mot «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated» ou «Corporation» ou son abréviation «Ltée», «Ltd.», «Inc.» ou «Corp.» doit être le dernier mot de la dénomination sociale de toute société; toutefois, une société peut utiliser aussi bien le mot complet que son abréviation et être désignée légalement sous l'un ou l'autre.

Dispense

(2) Le Directeur peut dispenser de l'application du paragraphe (1) toute personne morale prorogée sous forme de société régie par la présente loi.

Choix de la dénomination sociale

(3) Sous réserve du paragraphe 12(1), la société peut, dans ses statuts, adopter une dénomination sociale anglaise, française, ou dans les deux langues; elle peut être légalement désignée sous l'une ou l'autre des dénominations adoptées ou dans une forme combinée de ces deux langues.

Dénomination sociale pour l'étranger

(4) Sous réserve du paragraphe 12(1), la société peut, dans ses statuts, adopter en n'importe quelle langue, pour ses activités à l'étranger, un nom sous lequel elle peut y être légalement désignée.

Publicité de la dénomination sociale

(5) Le nom de la société doit être lisiblement indiqué sur tous ses effets de commerce, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services.

Autre nom

(6) Sous réserve des paragraphes (5) et 12(1), la société peut exercer une activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Réservation

11. (1) Le Directeur peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la société dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer de dénomination sociale.

Numéro matricule

(2) Le Directeur assigne à la société, à sa demande ou à celle des fondateurs, un numéro matricule en guise de dénomination sociale.

Dénominations sociales prohibées

12. (1) La société ne peut être constituée, exercer une activité commerciale ni s'identifier sous une dénomination sociale:

a) prohibée ou trompeuse au sens des règlements, ou

b) réservée conformément à l'article 11.

Ordre de changement de dénomination sociale

(2) Le Directeur peut ordonner à la société qui, notamment par inadvertance, reçoit:

a) lors de sa création ou de sa prorogation sous le régime de la présente loi, ou

b) sur demande en changement de dénomination sociale,

une dénomination sociale non conforme aux dispositions du présent article de la changer conformément à l'article 167.

Dénomination de la société prorogée

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), les sociétés prorogées sous le régime de la présente loi peuvent conserver leur dénomination sociale.

(4) Le Directeur peut ordonner aux sociétés ayant un numéro matricule d'adopter, conformément à l'article 167, une autre dénomination sociale.

Annulation de la dénomination sociale

(5) Le Directeur peut annuler la dénomination sociale de la société qui n'a pas obtempéré aux directives données conformément aux paragraphes (2) ou (4) dans les soixante jours de leur signification et lui en attribuer d'office une autre.

Certificat modificateur

13. (1) En cas de changement de dénomination sociale conformément au paragraphe 12(5), le Directeur délivre un certificat modificateur indiquant la nouvelle dénomination sociale et publie, dans les meilleurs délais, un avis de ce changement dans la *Gazette du Canada* ou dans le périodique visé à l'article 123.

Effet du certificat

(2) Les statuts de la société sont modifiés dès la date indiquée dans le certificat modificateur.

Responsabilité personnelle

14. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la personne qui conclut un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une

société avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti.

Contrats antérieurs à la constitution

(2) Tout contrat conclu conformément au paragraphe (1) qui est ratifié, même tacitement, par la société dans un délai raisonnable après sa constitution,

a) lie la société à compter de sa date de conclusion et elle peut en tirer parti; et

b) sous réserve des dispositions du paragraphe (3), libère la personne qui s'est engagée pour elle et l'empêche d'en tirer parti.

Requête au tribunal

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut notamment, à la demande de toute partie à un contrat écrit conclu avant la constitution de la société, indépendamment de sa ratification ultérieure, déclarer que la société et la personne qui s'est engagée pour elle sont tenues conjointement ou solidairement des obligations résultant du contrat ou établir leur part respective de responsabilité.

Exemption de toute responsabilité personnelle

(4) La personne visée au paragraphe (1) n'est pas liée par un contrat écrit s'il contient une clause expresse à cet effet et ne peut en tirer parti.

PARTIE III

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Capacité

15. (1) La société a, sous réserve de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Capacité extra-territoriale

(2) La société possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer son activité commerciale et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables en l'espèce.

Pouvoirs

16. (1) L'adoption d'un règlement n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs.

Réserves

(2) La société ne peut exercer ni pouvoirs ni activité commerciale en violation de ses statuts.

Survie des droits

(3) Les actes de la société, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi.

Absence de présomption de connaissance

17. Le seul fait de l'enregistrement par le Directeur, d'un document relatif à la société ou la possibilité de le consulter dans les locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document.

Allégations interdites

18. La société, ou ses cautions, ne peuvent alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou sont ses ayants droit que:

a) les statuts, règlements et conventions unanimes des actionnaires n'ont pas été observés;

b) les personnes nommées dans le dernier avis envoyé au Directeur conformément à l'article 101 ou 108 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis envoyé au Directeur conformément à l'article 19;

d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant normalement soit du poste, soit de l'activité commerciale de la société;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique; ou

f) n'ont pas été autorisées l'aide financière visée à l'article 42 ni les opérations visées au paragraphe 183(2)

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la société ou de leurs relations avec celle-ci, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle.

PARTIE IV

SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

Siège social et livres

19. (1) La société maintient en permanence un siège social au Canada, au lieu indiqué dans ses statuts.

Avis

(2) Avis de la désignation ou du changement du lieu du siège social est envoyé, en la forme prescrite, au Directeur, accompagné des clauses pertinentes des statuts.

Changement d'adresse

(3) Les administrateurs peuvent changer l'adresse du siège social, dans les limites du lieu indiqué aux statuts.

Avis

(4) La société envoie dans les quinze jours, avis en la forme prescrite de tout changement d'adresse du siège social au Directeur qui l'enregistre.

Livres

20. (1) La société tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent:

a) les statuts, les règlements, leurs modifications, ainsi qu'un exemplaire des conventions unanimes des actionnaires;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

c) un exemplaire des listes et avis exigés à l'article 101 ou 108; et

d) le registre des valeurs mobilières, conforme à l'article 46.

Procès-verbaux

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient une comptabilité adéquate et des livres où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités.

Livre des sociétés prorogées

(3) Aux fins de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), le terme «livre» désigne également les livres de même nature que les personnes morales prorogées sous le régime de la présente loi devaient tenir avant leur prorogation.

Lieu de conservation

(4) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au siège social de la société ou en tout lieu convenant aux administrateurs qui peuvent les consulter à tout moment opportun.

Livres comptables

(5) Il est conservé, au siège social ou dans tout autre bureau sis au Canada d'une société dont la comptabilité est tenue à l'étranger, des livres permettant aux administrateurs d'en vérifier tous les trimestres, avec une précision suffisante, la situation financière.

Infraction

(6) Toute société qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

21. (1) Les actionnaires et les créanciers, leurs mandataires, ainsi que le Directeur, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 20(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en obtenir gratuitement des extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 121(1).

(2) Les actionnaires peuvent, sur demande et sans frais, obtenir une copie des statuts, des règlements et des conventions unanimes des actionnaires.

(3) Les actionnaires et les créanciers, leurs mandataires, le Directeur et, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 121(1), toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur remise à la société ou à son agent de transfert de la déclaration sous serment visée au paragraphe (7), peuvent demander à la société un audit ayant, le premier, dans les dix jours de la réception de cette déclaration, à une liste appelée dans le présent article la liste privilégiée, mise à jour au moins dix jours avant cette date de réception, énonçant les nom, domicile, actions et valeurs de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.

(4) La personne qui déclare, dans la déclaration visée au paragraphe (3), avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à ses mandataires.

(5) La société ou son mandataire remet les listes supplétives visées au paragraphe (4),

a) en même temps que la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise; et

b) sinon, le jour ouvrable suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

(6) Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste privilégiée les noms et adresses des détenteurs exerçant de l'owner ou du droit d'acquérir des actions de cette société.

Consultation

21. (1) Les actionnaires et les créanciers, leurs mandataires, ainsi que le Directeur, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 20(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en obtenir gratuitement des extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 121(1).

Copies

(2) Les actionnaires peuvent, sur demande et sans frais, obtenir une copie des statuts, des règlements et des conventions unanimes des actionnaires.

Listes des actionnaires

(3) Les actionnaires et les créanciers, leurs mandataires, le Directeur et, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 121(1), toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la société ou à son agent de transfert de la déclaration sous serment visée au paragraphe (7), peuvent demander, à la société ou audit agent, la remise, dans les dix jours de la réception de cette déclaration, d'une liste, appelée dans le présent article la «liste principale», mise à jour au moins dix jours avant cette date de réception, énonçant les nom, nombre d'actions et adresse de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.

Listes supplétives

(4) La personne qui déclare, dans la déclaration sous serment visée au paragraphe (3), avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à ses mandataires.

Remise des listes supplétives

(5) La société ou son mandataire remet les listes supplétives visées au paragraphe (4),

a) en même temps que la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise; et

b) sinon, le jour ouvrable suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Détenteurs d'options

(6) Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale les nom et adresse des détenteurs connus de l'option ou du droit d'acquérir des actions de cette société.

Teneur de l'affidavit

(7) La déclaration sous serment exigée au paragraphe (3) énonce:

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, à des fins de signification, de la personne morale éventuellement requérante; et

c) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (9), les listes obtenues en vertu du paragraphe (4).

Idem

(8) La personne morale requérante fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants.

Utilisation de liste des actionnaires

(9) La liste des actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

a) des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;

b) de l'offre d'acquérir des actions de la société; ou

c) d'une question concernant les affaires internes de la société émettrice.

Infraction

(10) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Forme des registres

22. (1) Tous les livres, notamment les registres dont la présente loi requiert la tenue peuvent être reliés ou conservés, soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Précautions

(2) La société et ses mandataires prennent, à l'égard des livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour:

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures; et

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

Infraction

(3) Toute personne qui enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur

déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Sceau

23. L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

PARTIE V

FINANCEMENT

Actions

24. (1) Les actions d'une société sont nominatives sans valeur au pair ni nominale.

Dispositions transitoires

(2) Les actions émises par les personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées, pour l'application du paragraphe (1), être sans valeur au pair ni nominale.

Catégories d'actions

(3) Plusieurs catégories d'actions peuvent être prévues par les statuts qui précisent alors les droits, privilèges, conditions et restrictions dont chacune d'elles sont assorties.

Droit de vote

(4) Les statuts doivent prévoir au moins une catégorie d'actions dont les détenteurs sont habiles:

a) à voter lors de toutes les assemblées, à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions de certaines catégories précises; et

b) à se partager le reliquat des biens lors de la dissolution de la société.

Émission d'actions

25. (1) Sous réserve de l'article 28, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.

Limite de responsabilité

(2) L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Apport

(3) Les actions ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées, soit en numéraire, soit par un apport qui est le juste équivalent en biens ou en services rendus.

Idem

(4) Pour établir la juste équivalence entre un apport en biens ou en services rendus et un apport en numéraire, les administrateurs

peuvent tenir compte des frais normaux de constitution et de réorganisation, ainsi que des bénéfices qu'entend normalement en tirer la société.

Biens

(5) Pour l'application du présent article, le terme «biens» ne comprend ni le billet à ordre ni la promesse de paiement.

Compte capital déclaré

26. (1) La société tient, pour chaque catégorie et chaque série d'actions émises, un compte capital déclaré distinct où figure l'apport remis pour chaque action.

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'apport remis pour les actions émises par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi.

Idem

(3) Les sommes payées à une personne morale, après sa prorogation sous le régime de la présente loi, pour des actions qu'elle a émises avant sa prorogation sont portées au crédit du compte capital déclaré, pertinent.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe 32(2), des articles 36 et 40 et des alinéas 42(2)*e*) et 179(2)*a*), le capital déclaré de la personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputé comprendre les sommes qui y auraient figuré si elle avait été constituée en vertu de celle-ci.

Condition

(5) Toute réduction par une société de son capital déclaré ou d'un compte de capital déclaré doit se faire de la manière prévue à la présente loi.

Émission d'actions en série

27. (1) Les statuts peuvent autoriser l'émission d'une catégorie d'actions en une série ou plusieurs séries et permettre aux administrateurs de fixer le nombre et la désignation des actions de chaque série, et de déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les actions sont assorties.

Participation des séries

(2) Les actions de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.

Limites relatives aux séries

(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du

présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Modification des statuts

(4) Les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série conformément au présent article, envoyer au Directeur les modifications aux statuts, en la forme prescrite, donnant la description de cette série.

Certificat de modification

(5) Sur réception des modifications mentionnées au paragraphe (4), le Directeur délivre un certificat de modification en conformité de l'article 255.

Effet du certificat

(6) Les statuts de la société sont modifiés en conséquence dès la date indiquée sur le certificat de modification.

Droit de préemption

28. (1) Si les statuts le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Le droit de préemption visé au paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions émises:

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende; ou

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société.

Options et droits

29. (1) La société peut délivrer des titres, notamment des certificats, constatant des privilèges de conversion, ainsi que des options ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières de celle-ci, aux conditions qu'elle énonce:

a) dans ces titres; ou

b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion, options ou droits.

Droits négociables

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables, ainsi que l'option et le droit d'acquérir des valeurs mobilières

d'une société, qui peuvent être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Réserve

(3) La société dont les statuts limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet.

Détention par la société de ses propres actions

30. Sous réserve des articles 31 à 34, la société ne peut détenir ses propres actions ni celles de sa personne morale mère.

Exception

31. (1) La société peut, en qualité de mandataire, détenir ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère, à l'exception de celles sur lesquelles l'une ou l'autre d'entre elles ou leurs filiales ont un droit découlant des droits du véritable propriétaire.

Idem

(2) La société peut détenir ses propres actions, ou des actions de sa personne morale mère, à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'une activité commerciale comprenant le prêt d'argent.

Actions avec droit de vote

(3) La société doit, pour exercer le droit de vote attaché à des actions émises par elle ou par sa personne morale mère,

a) les détenir en qualité de mandataire; et

b) se conformer à l'article 147.

Acquisition par la société de ses propres actions

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, la société peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises.

Exception

(2) La société ne peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que, de ce fait,

a) elle ne peut ou ne pourrait acquitter son passif à échéance; ou

b) la valeur de réalisation de son actif serait inférieure au total de son passif et de son capital déclaré.

Acquisition par la société de ses propres actions

33. (1) Nonobstant le paragraphe 32(2), mais sous réserve du paragraphe (3) et de ses statuts, la société peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises, afin:

a) de réaliser un règlement ou de transiger, en matière de créance;

b) d'éliminer le fractionnement de ses actions; ou

c) d'exécuter un contrat incessible aux termes duquel elle a l'option ou l'obligation d'acheter des actions appartenant à l'un de ses administrateurs, dirigeants ou employés.

Idem

(2) Nonobstant le paragraphe 32(2), la société peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises:

a) pour faire droit à la réclamation d'un actionnaire dissident aux termes de l'article 184; ou

b) pour obtempérer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 234.

Exception

(3) La société ne peut acheter ou autrement acquérir, conformément au paragraphe (1), des actions qu'elle a émises s'il existe de bonnes raisons de croire que, de ce fait,

a) elle ne peut ou ne pourrait acquitter son passif à échéance; ou

b) la valeur de réalisation de son actif serait inférieure au total de son passif et des sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des actions payables par préférence.

Rachat des actions

34. (1) Nonobstant les paragraphes 32(2) ou 33(3), mais sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, la société peut acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a émises, à un prix calculé en conformité des statuts et ne dépassant le prix de rachat qu'ils fixent.

Exception

(2) La société ne peut acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que, de ce fait,

a) elle ne peut ou ne pourrait acquitter son passif à échéance; ou

b) la valeur de réalisation de son actif serait inférieure au total:

(i) de son passif, et

(ii) des sommes nécessaires, en cas de rachat ou de liquidation, à désintéresser les actionnaires qui, par rapport aux détenteurs des actions à acheter ou à

racheter, doivent être payés par préférence ou concurremment.

Donation d'actions

35. La société peut accepter toute donation d'actions d'un actionnaire, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer intégralement qu'en conformité de l'article 36.

Réduction du capital déclaré

36. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société peut, par résolution spéciale,

a) limiter ou supprimer l'obligation de libérer intégralement des actions; et

b) réduire son capital déclaré de tout montant non représenté par des éléments d'actif réalisables.

Contenu de la résolution spéciale

(2) La résolution spéciale prévue au présent article doit indiquer les comptes capital déclaré au débit desquels sont portées les réductions.

Exception

(3) La société ne peut réduire son capital déclaré conformément à l'alinéa (1)*a*) s'il existe des motifs raisonnables de croire que, de ce fait,

a) elle ne peut ou ne pourrait acquitter son passif à échéance; ou

b) la valeur de réalisation de son actif serait inférieure à son passif.

Recouvrement

(4) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner au profit de celle-ci que le bénéficiaire, actionnaire ou autre,

a) paye une somme égale au montant de toute obligation de l'actionnaire, réduite ou supprimée en contravention au présent article; ou

b) restitue les sommes versées ou des biens remis à la suite d'une réduction de capital non conforme au présent article.

Prescription

(5) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Responsabilité

(6) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 113.

Rectification du compte capital déclaré

37. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, conformément aux articles 32, 33, 34 ou 184 ou à l'alinéa 234(3)*f*), des actions ou fractions d'actions

qu'elle a émises doit débiter le compte capital déclaré pertinent du produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions ou fractions d'actions de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ou de fractions d'actions ainsi acquises.

Idem

(2) La société doit débiter le compte capital déclaré pertinent de tout paiement effectué à un actionnaire en vertu de l'alinéa 234(3)*g*).

Idem

(3) La société doit rectifier ses comptes capital déclaré, conformément aux résolutions spéciales visées au paragraphe 36(2).

Idem

(4) La société doit, après avoir changé des actions de catégorie ou de série conformément à l'article 167, 185 ou 234,

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions transféré à une autre catégorie ou série, et

b) créditer le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série nouvelle de la somme débitée en vertu de l'alinéa *a*) ainsi que de tout apport supplémentaire reçu au titre du changement.

Annulation ou retour au statut d'actions non émises

(5) Les actions ou fractions d'actions de la société émettrice acquises par elle, notamment par achat ou rachat, sont annulées; elles reprennent le statut d'actions autorisées non émises, au cas où les statuts limitent le nombre d'actions autorisées.

Exception

(6) La détention par la société de ses propres actions conformément aux paragraphes 31(1) et (2) est réputée ne pas être une acquisition, notamment par achat ou rachat, au sens du présent article.

Changement

(7) Les actions dont la catégorie ou la série est changée par la société émettrice en vertu de l'article 167, 185 ou 234 deviennent des actions émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Effet du changement sur le nombre des actions non émises

(8) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série dont le nombre d'actions autorisées est limité par les statuts de la

société, sauf clause modificatrice ou de réorganisation à l'effet contraire, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à cette série par suite d'un changement effectué conformément au paragraphe (7).

Acquittement

(9) Les titres de créance émis, donnés en garantie ou déposés par la société ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.

Acquisition et réémission de titres de créance

(10) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en gage pour garantir l'exécution de ses obligations existantes ou futures; l'acquisition, la réémission ou le fait de donner en gage ne constitue pas l'annulation de ces titres.

Exécution des contrats

38. (1) La société peut être tenue d'exécuter les contrats qu'elle a conclus en vue de l'achat de ses actions, pourvu que ce faisant elle ne contrevienne pas aux articles 32 ou 33.

Charge de la preuve

(2) Lors de toute action portant sur l'exécution d'un contrat visé au paragraphe (1), il incombe à la société de prouver que cette exécution est prohibée par les articles 32 ou 33.

Situation du cocontractant

(3) Jusqu'à l'exécution complète par la société de tout contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant a le droit d'être payé dès que la société peut légalement le faire ou, lors d'une liquidation, à être colloqué entre les créanciers et les actionnaires.

Commission sur vente d'actions

39. Les administrateurs, agissant avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société, peuvent l'autoriser à verser une commission à toute personne qui achète, ou s'engage à acheter ou à faire acheter, des actions de celle-ci.

Dividendes

40. La société ne peut déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire que, de ce fait,

a) elle ne peut ou ne pourrait acquitter son passif à échéance; ou

b) la valeur de réalisation de son actif serait inférieure au total de son passif et de son capital déclaré.

Forme du dividende

41. (1) Sous réserve de l'article 40, la société peut verser un dividende soit en numéraire ou en biens, soit en émettant des actions entièrement libérées.

Rectification du compte capital déclaré

(2) La valeur en numéraire des dividendes versés par la société sous forme d'actions est portée au compte capital déclaré, pertinent.

Prêts et cautions interdits

42. (1) Il est interdit à la société ou aux sociétés de son groupe de fournir une aide financière même indirecte, notamment sous forme de prêt ou de caution,

a) à leurs actionnaires, administrateurs, dirigeants ou employés ou aux personnes ayant des liens avec eux; ou

b) à tout acheteur d'actions émises ou à émettre par l'une d'elles.

Prêts et cautions autorisés

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut accorder une aide financière,

a) dans le cadre de son activité commerciale normale, si le prêt d'argent en fait partie;

b) à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte;

c) à sa personne morale mère, si elle lui appartient en toute propriété;

d) à ses employés ou à ceux des personnes morales de son groupe:

(i) pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement, ou

(ii) dans le cadre d'un programme d'achat d'actions de la société ou de ces personnes morales, destinées à être détenues en fiducie; et

e) dans tous les autres cas où il n'existe pas des motifs raisonnables de croire que, de ce fait,

(i) elle ne peut ou ne pourrait honorer ses engagements à leur échéance, ou

(ii) la valeur de réalisation de son actif, déduction faite de l'aide consentie, serait inférieure au total de son passif et du capital déclaré de chaque catégorie d'actions.

Exécution forcée

(3) La société peut poursuivre l'exécution des contrats qu'elle a conclus en violation du présent article; il en est de même du prêteur à titre onéreux qui n'avait pas connaissance de la violation.

Immunité des actionnaires

43. (1) Les actionnaires de la société ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 36(4), 140(4) ou 219(5).

Actions grévées d'une charge

(2) Sous réserve du paragraphe 45(8), les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de la société les actions inscrites au nom d'un actionnaire débiteur, ou de son mandataire, y compris celui qui n'a pas entièrement libéré des actions émises par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi.

Exécution de la charge

(3) La société peut faire valoir la charge visée au paragraphe (2) dans les conditions prévues par ses règlements.

PARTIE VI

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

Champ d'application

44. (1) La présente Partie régit le transfert des valeurs mobilières.

Définitions

(2) Dans la présente Partie,

«acheteur de bonne foi» *"bona fide purchaser"*

«acheteur de bonne foi» désigne l'acquéreur contre valeur, qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc;

«acquéreur» *"purchaser"*

«acquéreur» désigne la personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle;

«acte de fiducie» *"trust..."*

«acte de fiducie» répond à la définition donnée à l'article 77;

«authentique» *"genuine"*

«authentique» signifie ni falsifié ni contrefait;

«bonne foi» *"good faith"*

«bonne foi» s'entend de l'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause;

«courtier» *"broker"*

«courtier» désigne la personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client;

«détenteur» désigne la personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc; «détenteur» "*holder*"

«émetteur» s'entend également de la société «émetteur» "*issuer*"

a) que la présente loi oblige à tenir un registre de valeurs mobilières, ou

b) qui émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur son patrimoine;

«émission excédentaire» désigne toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre autorisé par les statuts de l'émetteur ou par un acte de fiducie; «émission excédentaire» "*overissue*"

«fongibles» se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce; «fongibles» "*fungible*"

«livraison» ou «remise» désigne le transfert volontaire de la possession; «livraison» ou «remise» "*delivery*"

signature ou endossement «non autorisé» désigne la signature apposée ou l'endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, y compris les faux; «non autorisé» "*unauthorized*"

«opposition» désigne, entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété ou un droit sur des valeurs mobilières; «opposition» "*adverse...*"

«porteur» désigne la personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc; «porteur» "*bearer*"

«représentant» désigne toute personne administrant les biens d'autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, exécuteurs ou administrateurs de succession; «représentant» "*fiduciary*"

«transfert» désigne, entre autres, la transmission par effet de la loi; «transfert» "*transfer*"

«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» désigne tout titre émis par une société, qui: «valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» "*security*"

a) est au porteur ou nominatif,

b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement sur la place où il est émis ou négocié,

c) fait partie d'une catégorie ou d'une série de titres ou est divisible selon ses propres modalités, et

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de droits, notamment d'une prise de participation dans celle-ci;

«valide» signifie soit émis légalement et conformément aux statuts de la société, soit validé en vertu de l'article 48. «valide» "*valid*"

(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 45(8) et la présente Partie leur est applicable même en cas de conflit avec la *Loi sur les lettres de change*. Effets négociables

(4) Est nominative la valeur mobilière: Valeur mobilière nominative

a) qui désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l'existence, et qui peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières; ou

b) qui porte une mention à cet effet.

(5) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement. Valeur mobilière au porteur

(6) La caution d'un émetteur est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière. Caution d'un émetteur

45. (1) Les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société, soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit. Droits du détenteur

(2) La société peut prélever un droit d'au plus trois dollars par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert. Droit exigible

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous. Codétenteurs

(4) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main d'au moins l'un des administrateurs ou dirigeants de la société, de celle, ou pour leur compte, de l'un Signatures

de ses agents d'inscription ou de transfert ou de celle d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie; les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement et notamment sous forme imprimée.

Inutilité de la signature manuscrite

(5) Par dérogation au paragraphe (4), il n'est pas nécessaire que les certificats représentant des fractions d'actions, ou constatant l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières ou les scrips portent une signature manuscrite.

Permanence de la validité de la signature

(6) La société peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature, imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.

Contenu du certificat d'action

(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action:

a) le nom de la société émettrice;

b) l'expression «constituée sous l'autorité de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*»;

c) le nom du titulaire; et

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions qu'il représente.

Restrictions

(8) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à:

a) des restrictions en matière de transfert non prévues à l'article 168,

b) des charges en faveur de la société,

c) une convention unanime des actionnaires, ou

d) un endossement prévu au paragraphe 184(10),

doivent les indiquer ostensiblement, les décrire ou y faire référence pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

Dispositions transitoires

(9) L'expression «compagnie privée» figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer l'avis des restrictions, charges, conventions ou endossements prévus au paragraphe (8).

Détails

(10) Les certificats émis par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible, les droits, privilèges, conditions et restrictions, dont sont assorties:

a) soit les actions de chaque catégorie et de chaque série,

b) soit la catégorie ou la série d'actions qu'ils représentent, ainsi que la remise gratuite par la société à tout actionnaire, sur sa demande, du texte intégral:

(i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série, et

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Obligation

(11) La société, qui émet des certificats d'actions contenant les dispositions prévues à l'alinéa (10)*b*), doit fournir gratuitement aux actionnaires, sur leur demande, le texte intégral:

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série; et

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Fraction d'action

(12) La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit des scrips au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les scrips correspondants.

Scrips

(13) Les administrateurs peuvent assortir les scrips de conditions, notamment les suivantes:

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant les actions entières; et

b) les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, nonobstant tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le

produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces scrips.

Détenteur d'une fraction d'action

(14) Les détenteurs de fractions d'actions émises par la société ne peuvent voter ni recevoir de dividendes que dans le cas où:

a) le fractionnement est consécutif à un regroupement d'actions; ou

b) les statuts de la société le permettent.

Détenteur d'un certificat provisoire

(15) Les détenteurs de scrips ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.

Registres des valeurs mobilières

46. (1) La société tient un registre des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série:

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs ou de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs de chaque détenteur; et

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Registres central et locaux

(2) La société peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières, un registre central et des registres locaux.

Lieu de tenue des registres

(3) La société tient le registre central à son siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs qui désignent également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

Effet

(4) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue une inscription complète et valide.

Registres locaux

(5) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.

Registre central

(6) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Destruction des certificats

(7) La société ou ses mandataires ne sont pas tenus de produire,

a) six ans après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières; ou

b) après l'expiration de leur délai de validité, les documents visés au paragraphe 29(1) ou les documents semblables.

Relations avec le détenteur inscrit

47. (1) La société, ou les fiduciaires agissant en vertu d'un acte de fiducie, peuvent, sous réserve du paragraphe 72(7), considérer comme seul propriétaire de toute valeur mobilière nominative faisant l'objet d'un transfert, avant la présentation d'une demande d'inscription par le cessionnaire, la personne sous le nom de laquelle elle est inscrite au registre des valeurs mobilières, indépendamment:

a) de toute information ou avis à l'effet contraire; ou

b) de toute mention dans ses registres ou sur le certificat de valeurs mobilières de l'existence:

(i) d'un gage, de la désignation d'un mandataire ou d'un représentant,

(ii) d'un autre titre, ou

(iii) de droits au profit des tiers.

Présomption

(2) Nonobstant le paragraphe (1), toute société peut, et celle dont les statuts restreignent le transfert de ses valeurs mobilières doit, considérer comme fondés à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'ils représentent, dans la mesure où la preuve prévue au paragraphe 72(4) lui est fournie,

a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que ses héritiers ou le mandataire de ceux-ci;

b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent; ou

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Idem

(3) La société doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2), à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de cette société non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunité de la société

(4) La société n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.

Mineurs

(5) En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette société.

Codétenteurs

(6) Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de codétenteurs avec gain de survie, la société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de ladite valeur mobilière.

Transferts de valeurs mobilières

(7) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)*a*) sont fondées à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert, avec les assurances que la société peut exiger en vertu de l'article 72,

a) de l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par,

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement,

(ii) une compagnie fiduciaire constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province, ou

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)*a*);

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, d'une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province,

c) d'une déclaration sous serment ou d'une déclaration, établie par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)*a*) et énonçant les conditions de la transmission, et

d) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé,

(i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)*a*), endossés ou non par cette personne, et

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité de l'article 61.

Transmissions

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le mandataire du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert:

a) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé; et

b) d'une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du mandataire ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

Droit de la société

(9) Le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) donne, à la société ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)*a*) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Émission excédentaire

48. (1) L'application des dispositions de la présente Partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait engendrer une émission excédentaire; toutefois, les personnes habiles à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est possible ou non d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement:

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent; ou

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur contre valeur des valeurs mobilières non valides.

Validation rétroactive

(2) Les valeurs mobilières émises en excédent sont valides et autorisées à compter de la date d'émission, si l'émetteur modifie en conséquence ses statuts ou tout acte de fiducie auquel il est partie.

Absence d'achat et de rachat

(3) Les articles 32, 33, 34 ou 37 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue un émetteur en vertu du paragraphe (1).

Fardeau de la preuve

49. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières,

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endossements obligatoires sont admis sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs; et

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice soulevé par le défendeur.

Valeurs mobilières fongibles

50. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, règlement ou règle d'une bourse qui s'applique, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée.

Avis du vice

51. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Acheteur

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Défaut d'authenticité

(3) Sous réserve de l'article 53, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acquéreur contre valeur, non avisé.

Défenses irrecevables

(4) L'émetteur ne peut opposer à l'acquéreur contre valeur, non avisé aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière.

Présomption de connaissance d'un vice

52. A la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui prennent ces valeurs:

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise de ces valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement sont disponibles; ou

b) plus de deux ans après la date, soit de présentation ou de livraison, soit d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Signature non autorisée

53. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur, non avisé de ce défaut, si elles émanent:

a) d'une personne chargée, soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert; ou

b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa *a*) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main.

Valeur mobilière à compléter

54. (1) Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou

leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires:

a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs; et

b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur, non avisés de ce défaut.

Force exécutoire

(2) Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.

Garanties des mandataires

55. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature,

a) l'authenticité de cette valeur,

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de cette valeur, et

c) l'existence de bonnes raisons de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme une valeur de ce montant,

à l'acquéreur contre valeur, non avisé d'irrégularités à ce sujet.

Limite de la responsabilité

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Titre de l'acquéreur

56. (1) Dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Droits limités

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Présomption d'opposition

57. (1) Sont réputés avisés de l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières:

a) endossées «pour recouvrement», «pour remise» ou à toute fin n'emportant pas transfert; ou

b) au porteur revêtues d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Avis du mandat d'un représentant

(2) L'acquéreur ou le courtier, avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier, n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert ni réputé être avisé de l'existence d'une opposition; cependant l'acquéreur qui sait que le représentant agit en violation de son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération, à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence d'une opposition.

Péremption valant avis d'opposition

58. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée:

a) plus d'un an après cette date; ou

b) plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles, doivent être versés sur présentation ou remise de ces valeurs.

Garanties à l'émetteur

59. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'une opposition, qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à l'acquéreur contre valeur

(2) La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acquéreur contre valeur garantit seulement:

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altérations importantes; et

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

Garanties de l'intermédiaire

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou en recouvrement d'une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties du créancier gagiste

(4) Le détenteur à titre de garantie, y compris le créancier gagiste, qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue, ne donne que les garanties de l'intermédiaire, prévues au paragraphe (3).

Garanties du courtier

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues au présent article et jouit des droits et privilèges que ledit article confère à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Droit d'exiger l'endossement

60. Le transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement qu'il peut formellement exiger.

Définition de «personne compétente»

61. (1) Dans le présent article, «personne compétente» désigne:

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) celle visée à l'alinéa *a*) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visé à l'alinéa *a*), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa *a*) si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa *a*);

f) celle qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration; ou

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas *a*) à *f*) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.

Appréciation de l'état de «personne compétente»

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature et aucune modification des circonstances ne peut rendre un endossement non autorisé au sens de la présente Partie.

Endossement

(3) L'endossement d'une valeur mobilière nominative aux fins de cession ou de transfert, se fait par l'apposition soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Endossement nominatif ou en blanc

(4) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement en blanc

(5) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement nominatif

(6) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Droit du détenteur

(7) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Absence de responsabilité de l'endosseur

(8) Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Endossement partiel

(9) L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Fautes du représentant

(10) Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente Partie celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Effet de l'endossement sans livraison

62. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant.

Endossement au porteur

63. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 57, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur à l'inscription.

Effet d'un endossement non autorisé

64. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'oppositions qui a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf:

a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur; ou

b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Responsabilité de l'émetteur

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Garantie de la signature

65. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée,

a) son authenticité;

b) la compétence du signataire, au sens de l'article 61; et

c) la capacité juridique du signataire.

Limite de la responsabilité

(2) La personne qui atteste la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Garantie de l'endossement

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Étendue de la responsabilité

(4) Les garanties visées au présent article sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Présomption de livraison

66. (1) Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que:

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et les identifie, dans ses registres, comme appartenant à l'acquéreur; ou

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.

Présomption de propriété

(2) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas (1)*b*) et *c*).

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Avis au courtier

(4) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Livraison d'une valeur mobilière

67. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers et notamment sur un marché boursier,

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte; et

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité des règles de la place.

Obligation de livrer

(2) Sauf dispositions à l'effet contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, décou-

lant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur soit à la personne qu'il désigne soit sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte.

Livraison au courtier

(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse.

Droit de demander la remise en possession

68. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages intérêts.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposable à ce dernier en vertu de l'article 64.

Recours

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre en cours d'un litige.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

69. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécesaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.

Rescision du transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Saisie d'une valeur mobilière

70. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Inscription obligatoire

71. (1) L'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative:

a) si elle est endossée par une personne compétente au sens de l'article 61;

b) si des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

c) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'il s'est acquitté de cette obligation;

d) si les lois relatives à la perception de droits ont été respectées;

e) si le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi; et

f) si les droits prévus au paragraphe 45(2) ont été acquittés.

Responsabilité

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indû ou par tout défaut ou refus.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

72. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant,

a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé; et

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Définition de «garantie de la signature»

(2) Aux fins du paragraphe (1), la «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.

Normes

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Définition de «preuve de la nomination ou du mandat»

(4) Dans l'alinéa (1)*b*), la «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend,

a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conforme visé au paragraphe 47(1) et rendue moins de soixante jours avant la présentation pour enregistrement de la valeur mobilière; ou

b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'inspecteur estime suffisante.

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (1)b).

(4) L'émetteur n'est tenu de remettre le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (2) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

(5) L'émetteur qui exige des assurances prévues au présent article pour des plus d'une fois au paragraphe (2) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, constitutifs de fiducie ou de société de personnes ou règlements, est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ces documents, concerne le traitement.

73. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu de s'informer sur toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission ou une réémission ou réinscription, lorsque sont révélés le nom et l'adresse de l'opposant, de propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie; ou

b) dont il est réputé avoir été avisé au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 72(2).

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation qu'il lui incombe, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommée ou désignée, sauf si, dans les trois jours de l'envoi de cet avis, il reçoit

a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conformément au paragraphe 47(7) et rendue moins de soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière; ou

b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Normes

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)*b*).

Absence d'avis

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Assurances supplémentaires

(7) L'émetteur qui exige des assurances non prévues au présent article pour des fins non visées au paragraphe (4) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements, est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Limites de l'obligation de s'informer

73. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu de s'informer sur toute opposition:

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission ou une réémission ou réinscription, lorsque sont révélés le nom et l'adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie; ou

b) dont il est réputé avoir été avisé au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 72(7).

Modes d'exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis, il reçoit:

a) signification de l'ordonnance d'un tribunal; ou

b) un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Recherche des oppositions

(3) L'émetteur qui n'est pas réputé avoir été avisé de l'existence d'une opposition soit au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 72(7), soit en vertu du paragraphe (1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente au sens de l'article 61, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur:

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut de représentant et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut de représentant; et

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Durée de validité de l'avis

(4) L'avis écrit d'une opposition est valide douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur, sauf s'il est renouvelé par écrit.

Limites de la responsabilité

74. (1) Sauf dispositions à l'effet contraire de toute loi applicable, relative à la perception de droits, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert:

a) si la valeur est assortie des endossements requis; et

b) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Faute de la société

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si:

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 75(1), faire valoir ses droits; ou

c) cette livraison entraîne une émission excédentaire, l'article 48 régissant alors sa responsabilité.

Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière

75. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir, contre celui-ci s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

Émission d'une nouvelle valeur mobilière

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui:

a) l'en requiert avant d'être avisé de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

b) lui fournit un cautionnement suffisant; et

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Inscription du transfert

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acheteur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire, l'article 48 régissant alors sa responsabilité.

Droit de l'émetteur de recouvrer

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute

personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droits et obligations des mandataires

76. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur,

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable; et

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits que l'émetteur.

Avis au mandataire

(2) L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

PARTIE VII

ACTE DE FIDUCIE

Définitions

77. (1) Dans la présente Partie,

«acte de fiducie» «acte de fiducie» désigne l'instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société après sa constitution ou sa prorogation sous le régime de la présente loi, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres;

«cas de défaut» «cas de défaut» désigne l'événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel:

a) la sûreté constituée aux termes de cet acte devient réalisable; ou

b) les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance;

si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai;

«fiduciaire» «fiduciaire» désigne toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.

Application

(2) La présente Partie s'applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres de créances par voie de souscription publique.

Dispense

(3) Le Directeur peut dispenser de l'application de la présente Partie les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés réelles afférentes, régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable à la présente Partie.

Conflit d'intérêts

78. (1) En cas de conflit d'intérêts sérieux, une personne ne peut être nommée fiduciaire.

Suppression du conflit d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours:

a) soit y mettre fin,

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validité

(3) Les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés qu'ils prévoient sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Révocation du fiduciaire

(4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2).

Qualités requises pour être fiduciaire

79. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province et autorisée à exercer l'activité d'une société de fiducie.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

80. (1) Les détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* et visée au paragraphe (4), une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres de créance en circulation,

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur; et

c) le montant total en principal de ces titres.

Obligation de l'émetteur

(2) L'émetteur d'un titre de créance fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Personne morale demanderesse

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la personne morale, qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée audit paragraphe.

Teneur de la déclaration

(4) La déclaration exigée au paragraphe (1) énonce:

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification; et

b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Utilisation de la liste

(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance;

b) de l'offre d'acquérir des titres de créance; ou

c) d'une question concernant les titres de créance ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Infraction

(6) Toute personne qui enfreint, sans motif raisonnable, le paragraphe (5), commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Preuve de l'observation

81. (1) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant:

a) d'émettre, de certifier ou de livrer les titres;

b) de libérer ou de remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée par l'acte; ou

c) d'exécuter l'acte.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à

émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire, qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir.

Teneur de la déclaration, etc.

82. La preuve exigée à l'article 81 consiste:

a) en une déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article; et

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen:

(i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation, et

(ii) d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable—que le fiduciaire peut choisir—, qui en atteste l'observation.

Preuve supplémentaire

83. Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 82 doit être assortie d'une déclaration de son auteur précisant:

a) sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 81;

b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion; et

c) toute l'attention qu'il a estimé nécessaire d'apporter à l'examen ou aux recherches.

Présentation de la preuve au fiduciaire

84. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de cet acte.

Certificat de conformité

(2) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas

d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Avis du défaut

85. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution de ses bonnes raisons de croire qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis.

Obligations du fiduciaire

86. Le fiduciaire remplit son mandat:

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie, et

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.

Foi accordée aux déclarations

87. Nonobstant l'article 86, n'encourt aucune responsabilité, le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations faites en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Caractère impératif des obligations

88. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et, soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 86.

PARTIE VIII

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

Fonctions du séquestre

89. Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une société peut en recevoir les revenus, en acquitter les dettes, réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé et, dans les limites permises par le tribunal, en exploiter l'entreprise.

Fonctions du séquestre-gérant

90. Le séquestre peut, s'il a également été nommé séquestre-gérant, exploiter l'entreprise de la société afin de protéger les sûretés

de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Suspension des pouvoirs des administrateurs

91. Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés au séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte.

Obligation

92. Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé par le tribunal doit agir en conformité des directives de celui-ci.

Obligations prévues dans un acte

93. Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et aux directives que lui donne le tribunal en vertu de l'article 95.

Attention particulière

94. L'article 117 s'applique au séquestre ou au séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte au même titre qu'aux administrateurs; toutefois, il peut porter une attention particulière aux intérêts de la personne qui l'a nommé ou pour le compte de laquelle il l'a été.

Directives du tribunal

95. A la demande du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, ou de tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et notamment:

a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou le séquestre-gérant et approuver leurs comptes;

b) dispenser de donner avis ou préciser les avis à donner;

c) fixer la rémunération du séquestre ou du séquestre-gérant;

d) enjoindre au séquestre, au séquestre-gérant ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été, de réparer leurs fautes ou les en dispenser, notamment en matière de garde des biens ou de gestion de la société, selon les modalités qu'il estime pertinentes, et d'entériner les actes du séquestre ou séquestre-gérant; et

e) donner des directives concernant les fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant.

Obligations du séquestre et du séquestre-gérant

96. Le séquestre ou le séquestre-gérant doit:

a) aviser immédiatement le Directeur tant de sa nomination que de la fin de son mandat;

b) prendre sous sa garde et sous son contrôle les biens de la société conformément à l'ordonnance ou à l'acte de nomination;

c) avoir, à son nom, et en cette qualité, un compte bancaire pour tous les fonds de la société assujettis à son contrôle;

d) tenir une comptabilité détaillée de toutes les opérations qu'il effectue en cette qualité;

e) tenir une comptabilité de sa gestion et permettre, pendant les heures normales d'ouverture, aux administrateurs de la consulter;

f) dresser, au moins une fois tous les six mois à compter de sa nomination, les états financiers concernant sa gestion et, si possible, en la forme que requiert l'article 149; et

g) après l'exécution de son mandat, rendre compte de sa gestion en la forme mentionnée à l'alinéa *f*).

PARTIE IX

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Pouvoirs

97. (1) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs gèrent les affaires tant commerciales qu'internes de la société.

Nombre

(2) Le conseil d'administration se compose d'un ou de plusieurs administrateurs; en cas d'émission par voie de souscription publique de tout ou partie des valeurs mobilières de la société, il compte au moins trois administrateurs dont deux ne font partie ni des dirigeants ni des employés de celle-ci ou des personnes morales de son groupe.

Règlements

98. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements ou de conventions unanimes des actionnaires, les administrateurs peuvent, par résolution, établir, modifier ou révoquer tout règlement portant sur les affaires tant commerciales qu'internes de la société.

Approbation des actionnaires

(2) Les administrateurs doivent soumettre les mesures prises en vertu du paragraphe

(1), dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier.

Date d'effet

(3) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (2) ou en cas d'application du paragraphe (4).

Idem

(4) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Proposition d'un actionnaire

(5) Tout actionnaire peut, conformément à l'article 131, proposer l'adoption, la modification ou la révocation d'un règlement.

Réunion

99. (1) Après la délivrance du certificat de constitution, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut:

a) établir des règlements;

b) adopter les modèles des certificats de valeurs mobilières et la forme des registres sociaux;

c) autoriser l'émission de valeurs mobilières;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée annuelle;

f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires; et

g) traiter toute autre question.

Convocation de la réunion

(2) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant par la poste chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.

Incapacités

100. (1) Ne peuvent être administrateurs:

a) les particuliers de moins de 18 ans;

b) les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal même étranger;

c) les personnes autres que les particuliers; ou

d) les personnes qui ont le statut de failli.

Autres qualités requises

(2) Sauf disposition contraire des statuts, la qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société.

Résidence

(3) Le conseil d'administration doit se composer en majorité de résidents canadiens.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (3), il suffit que soient des résidents canadiens un tiers des administrateurs de la société mère lorsque celle-ci et ses filiales gagnent au Canada, moins de cinq pour cent de leurs revenus bruts, d'après leurs derniers états financiers ou les derniers états financiers consolidés de la société mère.

Liste des administrateurs

101. (1) Les fondateurs doivent envoyer au Directeur, en même temps que les statuts constitutifs, une liste des administrateurs en la forme prescrite, que celui-ci enregistre.

Durée du mandat

(2) Le mandat des administrateurs dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (1) commence à la date du certificat de constitution et se termine à la première assemblée des actionnaires.

Élection des administrateurs

(3) Sous réserve de l'alinéa 102*b*), les actionnaires doivent, à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente, élire, par résolution ordinaire, les administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante.

Durées des mandats

(4) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

Durée non déterminée

(5) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.

Poursuite du mandat

(6) Nonobstant les paragraphes (2), (3) et (5), le mandat des administrateurs, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs par une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Vacances

(7) Les administrateurs, élus lors d'une assemblée qui—compte tenu de l'inhabilité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats—ne peut élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts, peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.

Vote cumulatif

102. Lorsque les statuts prévoient le vote cumulatif:

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs;

b) les actionnaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par la même résolution;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts, et

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts, ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts.

Fin du mandat

103. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison:

a) de son décès ou de sa démission;
b) de sa révocation aux termes de l'article 104; ou
c) de son inhabilité à l'exercer, aux termes du paragraphe 100(1).

Date d'effet de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, à la date postérieure qui y est indiquée.

Révocation des administrateurs

104. (1) Sous réserve de l'alinéa 102*g*), les actionnaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.

Exception

(2) Les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire, adoptée lors d'une assemblée, par les actionnaires qui ont le droit exclusif de les élire.

Vacances

(3) Sous réserve des alinéas 102*b*) à *e*), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 106.

Présence à l'assemblée

105. (1) Les administrateurs ont droit à recevoir avis des assemblées et peuvent y assister et y prendre la parole.

Déclaration de l'administrateur

(2) L'administrateur qui:
a) démissionne,
b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer, ou
c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée, convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat,

peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées.

Diffusion de la déclaration

(3) La société envoie sans délai, au Directeur et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée

par la direction conformément à l'article 144.

Immunité

(4) La société ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur en conformité du paragraphe (3).

Manière de combler les vacances

106. (1) Nonobstant le paragraphe 109(3), mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts ou d'une augmentation de ce nombre.

Convocation d'une assemblée

(2) Les administrateurs en fonctions doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire en vue de combler les vacances résultant de l'absence de quorum ou du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs; s'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonctions, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

(3) Les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série quelconque d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent être comblées,

a) sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonctions élus par cette catégorie ou cette série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre, fixe ou minimal, requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre; ou

b) en l'absence d'administrateurs en fonctions, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Élection par actionnaires

(4) Les statuts peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des actionnaires, soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant le droit exclusif de le faire.

Mandat

(5) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.

Nombre des administrateurs

107. Les actionnaires peuvent modifier les statuts en vue d'augmenter ou, sous réserve de l'alinéa 102*h*), de diminuer les nombres fixe, minimal ou maximal d'administrateurs; toutefois une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Avis de changement

108. (1) Dans les quinze jours suivant tout changement dans la composition du conseil d'administration, la société doit en aviser en la forme prescrite le Directeur qui enregistre cet avis.

Demande au tribunal

(2) A la demande de tout intéressé ou du Directeur, le tribunal peut s'il le juge utile, obliger, par ordonnance, la société à se conformer au paragraphe (1), et prendre toute autre mesure pertinente.

Réunion du conseil

109. (1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements.

Quorum

(2) Sous réserve des statuts ou des règlements, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum.

Majorité de Canadiens

(3) Les administrateurs des sociétés non visées au paragraphe 100(4) ne peuvent délibérer lors des réunions que si la majorité des administrateurs présents est constituée de résidents canadiens.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les administrateurs peuvent délibérer, même en cas d'absence d'une majorité de résidents canadiens,

a) si, parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations, par écrit, par téléphone ou par tout autre moyen de communication, et

b) lorsque la présence de cet administrateur aurait permis de constituer la majorité requise.

Avis de la réunion

(5) L'avis de convocation d'une réunion fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 110(3), mais, sauf disposition contraire des règlements, n'a

besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Renonciation

(6) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Ajournement

(7) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Administrateur unique

(8) L'administrateur unique d'une société peut régulièrement tenir une réunion.

Participation par téléphone

(9) Sous réserve des règlements et du consentement de tous les administrateurs, ceux-ci peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités s'ils utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à ladite réunion.

Délégation

110. (1) Les administrateurs peuvent déléguer certains de leurs pouvoirs à un administrateur-gérant, choisi parmi eux, qui doit être résident canadien, ou à un comité du conseil d'administration.

Majorité de Canadiens

(2) Tout comité du conseil d'administration d'une société ne tombant pas sous le coup du paragraphe 100(4) doit se composer en majorité de résidents canadiens.

Limitation de pouvoirs

(3) Nonobstant le paragraphe (1), l'administrateur-gérant ni le comité ne peut:

a) soumettre aux actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

b) combler les vacances survenues parmi les administrateurs ni pourvoir le poste de vérificateur;

c) émettre des valeurs mobilières que selon les modalités autorisées par les administrateurs;

d) déclarer des dividendes;

e) acquérir, notamment par achat ou rachat, des actions émises par la société;

f) verser la commission prévue à l'article 39;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la Partie XII;

h) approuver les circulaires d'offre d'achat visant à la mainmise ou celles des administrateurs visées à la Partie XVI;

i) approuver les états financiers mentionnés à l'article 149; ou

j) adopter, modifier ni révoquer les règlements.

Validité des actes des administrateurs et des dirigeants

111. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides nonobstant l'irrégularité de leur élection ou nomination ou leur inhabilité.

Résolution tenant lieu d'assemblée

112. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un comité de ce conseil, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des délibérations du conseil ou du comité.

Responsabilité des administrateurs

113. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant l'émission d'actions conformément à l'article 25, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de donner à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilité supplémentaire des administrateurs

(2) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant:

a) l'acquisition, notamment par achat ou rachat, d'actions en violation des articles 32, 33 ou 34,

b) le versement d'une commission en violation de l'article 39,

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 40,

d) la prestation d'une aide financière en violation de l'article 42,

e) le versement d'une indemnité en violation de l'article 119, ou

f) le versement de sommes à des actionnaires en violation des articles 184 ou 234,

sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées.

Répétition

(3) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recours

(4) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (2) peut demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 32, 33, 34, 39, 40, 42, 119, 184 ou 234.

Ordonnance du tribunal

(5) A l'occasion de la demande visée au paragraphe (4), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire,

a) ordonner aux bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus en violation des articles 32, 33, 34, 39, 40, 42, 119, 184 ou 234;

b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a achetées, rachetées ou autrement acquises ou d'en émettre en sa faveur; ou

c) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Absence de responsabilité

(6) Les administrateurs ne peuvent être responsables conformément au paragraphe (1) s'ils prouvent qu'ils ne savaient pas et ne pouvaient raisonnablement savoir que l'action a été émise en contrepartie d'un apport inférieur à l'apport en numéraire que la société aurait dû recevoir.

Prescription

(7) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

114. (1) Les administrateurs, durant leur mandat, sont solidairement responsables envers les employés des dettes résultant de l'exécution par ceux-ci de services au profit de la société, jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans les cas suivants:

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes: celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution; ou

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite*.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa 2*a*).

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Répétition

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui étaient également responsables.

Divulgation des intérêts

115. (1) L'administrateur ou le dirigeant,

a) partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la société, ou

b) également administrateur ou dirigeant d'une personne partie à un tel contrat ou projet, ou qui possède un intérêt important dans celle-ci,

doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions la nature et l'étendue de son intérêt.

Moment

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion:

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu; ou

d) suivant le moment où devient administrateur toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Idem

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après:

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat; ou

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Vote

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat:

a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la société ou d'une personne morale de son groupe;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une personne morale de son groupe;

c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 119; ou

d) conclu avec une personne morale du même groupe.

Divulgation permanente

(6) Pour l'application du présent article, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat, l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Normes relatives à la nullité

(7) Tout contrat important entre une société et, soit l'un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre personne dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle celui-ci a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si l'administrateur ou le dirigeant a divulgué son intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les actionnaires de la société ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

Demande au tribunal

(8) Le tribunal peut, à la demande de la société ou d'un actionnaire de la société dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de divulguer son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'elle estime pertinentes.

Dirigeants

116. Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des actionnaires, il est possible, au sein de la société,

a) pour les administrateurs, de créer des postes de dirigeants, d'y nommer des personnes pleinement capables, de préciser leurs fonctions et de leur déléguer le pouvoir de gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la société, sauf les exceptions prévues au paragraphe 110(3);

b) de nommer un administrateur à n'importe quel poste; et

c) pour la même personne, d'occuper plusieurs postes.

Devoir des administrateurs et dirigeants

117. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir:

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; et

b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances un bon père de famille.

Observation

(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, les statuts, les règlements ainsi que les conventions unanimes des actionnaires.

Absence d'exonération

(3) Aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation.

Dissidence

118. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence:

a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;

b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci; ou

c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Perte du droit à la dissidence

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

Dissidence d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins,

a) est consignée au procès-verbal de la réunion; ou

b) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la société.

Foi à des déclarations

(4) N'est pas engagée, en vertu des articles 113, 114 ou 117, la responsabilité de l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur:

a) des états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; ou

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, comptables, ingénieurs ou estimateurs.

Indemnisation

119. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une personne morale dont elle est actionnaire ou créancière ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, occasionnés lors de poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la société ou la personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable,

a) s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; et

b) dans le cas de poursuites criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, s'ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnisation lors d'actions indirectes

(2) La société peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses raisonnables résultant du fait qu'elles ont été parties à des actions intentées par la société ou par une personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Droit à indemnisation

(3) Nonobstant le présent article, la société doit indemniser de leurs frais et dépenses raisonnables les personnes visées au paragraphe (1) qui, en tant que partie, en

raison de leurs fonctions, à des actions civiles, criminelles ou administratives, ont obtenu gain de cause sur le fond.

Assurance des administrateurs et dirigeants

(4) La société peut souscrire au profit des personnes visées au présent article une assurance couvrant la responsabilité qu'en leur qualité d'administrateur ou de dirigeant elles encourent en vertu de l'alinéa 117(1)*b*).

Demande au tribunal

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la société ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Avis au Directeur

(6) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (5) doit en aviser le Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Autre avis

(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Rémunération

120. Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société.

PARTIE X

TRANSACTIONS D'INITIÉS

Définitions

121. (1) Dans la présente Partie,

«action» désigne celle qui confère un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris: «action»

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action, et

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une action ou valeur mobilière convertible;

«société ayant fait appel au public» désigne la société dont les valeurs mobilières émises et en circulation font ou ont fait partie d'une émission publique et sont détenues par plusieurs personnes; «société ayant fait appel au public»

«dirigeant» s'entend, au sein d'une société ayant fait appel au public, «dirigeant»

a) des particuliers qui occupent les postes de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué ou qui remplissent les fonctions afférentes à ces postes, et

b) des cinq employés les mieux rémunérés, y compris les personnes visées à l'alinéa *a*);

«initié» désigne, sauf dans l'article 125, «initié»

a) tout administrateur ou dirigeant d'une société ayant fait appel au public,

b) la société ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf en vertu de l'article 34, ses propres actions ou celles d'une personne morale de son groupe, ou

c) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une société ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle société, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une émission publique en cours.

(2) Aux fins de la présente Partie, Complément d'interprétation

a) est réputé être initié d'une société ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette société;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère qui a fait appel au public;

c) une personne est réputée le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée le véritable propriétaire des actions dont les personnes morales de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

(3) Aux fins de la présente Partie, Présomption

a) lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle société, et

b) lorsqu'une société ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une personne morale,

les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la société ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou depuis la période plus courte où ils ont exercé ces fonctions.

(4) Au paragraphe (3), l'expression «regroupement d'entreprises» s'entend de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales. Définition de «regroupement d'entreprises»

122. (1) Dans les dix jours de la fin du mois où a eu lieu la prorogation sous le régime de la présente loi d'une personne morale ayant fait appel au public, les initiés de cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au Directeur un rapport en la forme prescrite, à moins qu'ils ne l'aient déjà fait ou en aient été dispensés par la *Loi sur les corporations canadiennes*. Rapport

(2) La personne qui devient initiée doit, dans les dix jours de la fin du mois où elle acquiert cette qualité, envoyer au Directeur un rapport en la forme prescrite. Idem

(3) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 121(3) doit, dans les dix jours de la fin du mois où elle est réputée l'avoir acquise, envoyer au Directeur les rapports exigés d'un initié en vertu du présent article pour la période où elle est réputée avoir été un initié. Présomption

(4) Les initiés doivent envoyer au Directeur un rapport en la forme prescrite indiquant à toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public, dans les dix jours de la fin du mois où cette modification est intervenue. Rapports subséquents

(5) Le rapport d'initié fait par une personne et mentionnant les valeurs dont elle est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé Rapport unique

de toute personne morale visée à l'alinéa 121(2)*c*).

Idem

(6) Le rapport d'initié fait par une personne morale et mentionnant les valeurs mobilières dont elle est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 121(2)*d*).

Contenu

(7) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est réputé être le véritable propriétaire doit révéler séparément:

a) le nombre ou la valeur des valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire; et

b) le nom de la personne morale.

Ordonnance de dispense

(8) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le Directeur peut, par ordonnance rendue selon les modalités qu'il estime pertinentes, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées au présent article.

Infraction

(9) Toute personne qui, sans raison légitime, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Idem

(10) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (9), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, commettent également une infraction et encourent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Publication

123. Le Directeur résume dans un périodique destiné au public les renseignements contenus dans les rapports envoyés par les initiés en vertu de l'article 122, ainsi que les modalités des dispenses accordées en vertu du paragraphe (8) dudit article, accompagnées des raisons qui les ont motivées.

Interdiction de la vente à découvert

124. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les actions

d'une société ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Options d'achat ou de vente

(2) Les initiés ne peuvent, même indirectement, acheter des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les actions dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion d'actions dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours de la vente,

a) ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur; ou

b) ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

Infraction

(4) Tout initié qui enfreint les paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Définition d'«initié»

125. (1) Dans le présent article, «initié» désigne:

a) tout administrateur ou dirigeant d'une société;

b) la société qui achète ou autrement acquiert ses propres actions ou celles d'une personne morale de son groupe;

c) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une société ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une société;

d) toute personne employée par la société ou dont celle-ci retient les services;

e) toute personne ayant des liens avec l'une des personnes visées aux alinéas *a*) à *d*) ou appartenant au groupe de celle-ci; et

f) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe, notamment au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Complément d'interprétation

(2) Aux fins du présent article,

a) est réputé être initié d'une société tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette société;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle même indirectement a la propriété effective; et

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les personnes morales de son groupe ont la propriété effective.

Présomption

(3) Aux fins de la présente Partie,

a) lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle société, et

b) lorsqu'une société devient initiée d'une personne morale ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une personne morale,

les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la société depuis les six mois précédant l'opération ou depuis la période plus courte où ils ont exercé ces fonctions.

Définition de «regroupement d'entreprises»

(4) Au paragraphe (3), l'expression «regroupement d'entreprises» s'entend de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

Responsabilité

(5) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était généralement connu, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur:

a) est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient eu connaissance ou étaient raisonnablement susceptibles d'avoir connaissance de ce renseignement à la date de l'opération; et

b) est redevable envers la société des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

Prescription

(6) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (5) se prescrit par deux ans à compter de la date, soit de la réalisation de l'opération qui donne lieu à l'action, soit du dépôt du rapport prévu à l'article 122.

PARTIE XI

ACTIONNAIRES

Lieu des assemblées

126. (1) Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Assemblée à l'étranger

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les assemblées peuvent, avec le consentement de tous les actionnaires habiles à y voter, se tenir à l'étranger; l'assistance à ces assemblées présume le consentement sauf si l'actionnaire y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement tenue.

Convocation des assemblées

127. Les administrateurs:

a) doivent convoquer l'assemblée annuelle au plus tard dans les dix-huit mois de la création de la société et, par la suite, dans les quinze mois de l'assemblée annuelle précédente; et

b) peuvent convoquer une assemblée extraordinaire.

Date de référence

128. (1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée date de référence, pour déterminer les actionnaires habiles:

a) à recevoir les dividendes;

b) à participer au partage consécutif à la liquidation; ou

c) à toute autre fin, sauf en matière du droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Avis d'une assemblée

(2) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, entre le cinquantième et le vingt et

unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Absence de fixation de date de référence

(3) A défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les actionnaires:

a) habiles à recevoir avis d'une assemblée,

(i) le jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, ou

(ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée; et

b) ayant qualité à toute fin non prévue à l'alinéa *a*), la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Avis

(4) La date de référence étant choisie, avis doit en être donné, au plus tard quatorze jours avant cette date,

a) par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société et en chaque lieu, au Canada, où elle a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions; et

b) par écrit, à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la société sont cotées.

Avis de l'assemblée

129. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquantième et vingt et unième jour qui la précèdent,

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur; et

c) au vérificateur.

Exception

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 128(2) ou (3), le défaut d'avis ne privant pas l'actionnaire de son droit de vote.

Ajournement

(3) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Avis

(4) Avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit

être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 143(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement, en une ou plusieurs fois, de plus de quatre-vingt-dix jours.

Délibérations

(5) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle, l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection des administrateurs, lors de l'assemblée annuelle.

Avis

(6) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce:

a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur celles-ci; et

b) le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée.

Renonciation à l'avis

130. Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Propositions

131. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent:

a) donner avis à la société des questions qu'ils se proposent de soulever, cet avis étant ci-après appelé «proposition»; et

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Circulaire d'information

(2) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions dans la circulaire de la direction, exigée à l'article 144 ou les y annexer.

Déclaration à l'appui de la proposition

(3) La société doit, à la demande de l'actionnaire, joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations un exposé de deux cents mots au plus, préparé par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse de l'actionnaire.

Présentation de la candidature d'un administrateur

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou de celles d'une catégorie assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent être présentées; le présent paragraphe n'empêche pas la présentation de candidatures au cours de l'assemblée.

Exemptions

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3),

a) si la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) s'il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir, contre la société ou ses administrateurs, dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) si, au cours des deux ans précédant la réception de sa demande, l'actionnaire ou son fondé de pouvoir avait omis de présenter, à l'assemblée, une proposition que, à sa requête, la société avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) si, à la requête de l'actionnaire, une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou dissidente sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande; ou

e) si, dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

Immunité

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité du présent article.

Avis de refus

(7) La société qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours de la réception de cette

proposition, en donner avis motivé à l'actionnaire qui l'a soumise.

Demande de l'actionnaire

(8) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice suite au refus de la société exprimé conformément au paragraphe (7), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande de la société

(9) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime pertinente.

Le Directeur est fondé à recevoir avis

(10) L'auteur de la demande en vertu des paragraphes (8) ou (9) doit en donner avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Liste des actionnaires

132. (1) La société dresse une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun,

a) dans les dix jours suivant la date de référence si elle est fixée en vertu du paragraphe 128(2); ou

b) à défaut de fixation d'une date de référence,

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis, ou

(ii) en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.

Effet de la liste

(2) En cas de fixation par la société d'une date de référence conformément au paragraphe 128(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)*a*) sont habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire:

a) si la cession est postérieure à la date de référence, et

b) si le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée, l'inscription de son nom sur la liste et

(i) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés, ou

(ii) prouve son titre.

Effet de la liste

(3) En l'absence de fixation par la société d'une date de référence conformément au paragraphe 128(2), sont habiles à exercer les droits de vote afférents aux actions figurant sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)*b*) les personnes y inscrites.

Examen de la liste

(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste:

a) au siège social de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture; et

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Quorum

133. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, la majorité des actionnaires présents ou représentés par procuration, habiles à voter lors d'une assemblée, constitue le quorum.

Existence du quorum à l'ouverture

(2) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

Ajournement

(3) En l'absence de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis.

Assemblée avec un seul actionnaire

(4) L'assemblée peut être tenue par le seul actionnaire de la société, par le seul titulaire d'une seule catégorie ou série d'actions ou par son fondé de pouvoir.

Droit de vote

134. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des statuts, l'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action.

Représentant

(2) La société doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs, ou de la direction d'une personne morale ou d'une association faisant partie de ses actionnaires, de représenter ces dernières à ses assemblées.

Pouvoirs du représentant

(3) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association

qu'il représente, tous les pouvoirs d'un actionnaire.

Coactionnaires

(4) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés, ils votent comme un seul actionnaire.

Vote

135. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Scrutin secret

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Résolution tenant lieu d'assemblée

136. (1) A l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 105(2) ou par le vérificateur en vertu du paragraphe 162(5), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée,

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée; et

b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Demande de convocation

137. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions émises par la société et ayant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins énoncées dans leur requête.

Forme

(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'un des actionnaires, énonce les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la société.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la requête visée

au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf:

a) si l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 128(2) a été donné conformément au paragraphe 128(4);

b) s'ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 129; ou

c) si les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête portent sur les cas visés aux alinéas 131(5)*b*) à *e*).

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire de ladite requête peut le faire.

Procédure

(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée autant que possible, d'une manière conforme aux règlements, à la présente Partie et à la Partie XII.

Remboursement

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour demander, convoquer et tenir l'assemblée.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

138. (1) S'il l'estime à propos et notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du Directeur, prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue de l'assemblée conformément à ses directives.

Modification du quorum

(2) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général de la règle énoncée au paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements ou la présente loi.

Validité de l'assemblée

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Révision d'une élection par le tribunal

139. (1) La société, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à

l'élection d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment,

a) enjoindre aux administrateurs ou vérificateur, dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des affaires tant commerciales qu'internes de la société en attendant l'élection ou la nomination;

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Convention de vote

140. (1) Les actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Unanimité des actionnaires

(2) Est valide, si elle est par ailleurs licite, la convention écrite conclue par tous les actionnaires d'une société soit entre eux, soit avec des tiers, qui restreint en tout ou en partie les pouvoirs des administrateurs de gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la société.

Présomption

(3) Sous réserve du paragraphe 45(8), le cessionnaire d'actions dont le transfert est subordonné à une convention unanime des actionnaires est réputé être partie à celle-ci.

Droits de l'actionnaire

(4) Les droits, pouvoirs et obligations qu'une convention unanime des actionnaires enlève aux administrateurs, sont assumés par tout actionnaire partie à ladite convention; les administrateurs sont déchargés des obligations et responsabilités corrélatives, conformément à la convention.

PARTIE XII

PROCURATIONS

Définitions

141. Dans la présente Partie,

«courtier attitré» désigne un courtier ou négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable; «courtier attitré» "*registrant*"

«formulaire de procuration» désigne le formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, devient une procuration; «formulaire de procuration» "*form of proxy*"

«procuration» désigne le formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées; «procuration» "*proxy*"

«sollicitation» s'entend, entre autres, «sollicitation» "*solicit*" or "*solicitation*"

a) de la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration,

b) de la demande de signature, de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

c) de l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, le refus ou la révocation d'une procuration, et

d) de l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 143,

mais non:

e) de l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,

f) de l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,

g) de l'envoi par un courtier attitré des documents visés à l'article 147, ou

h) de la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire;

«sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte» désigne celle faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration. «sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte» "*solicitation by or...*"

Nomination d'un fondé de pouvoir

142. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être actionnaires, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Signature de la procuration

(2) L'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.

Validité de la procuration

(3) La procuration est valable pour l'assemblée visée et à tout ajournement de ladite assemblée.

Révocation d'une procuration

(4) L'actionnaire peut révoquer la procuration:

a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite:

(i) au siège social de la société jusque et y compris le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement, ou

(ii) entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement; ou

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Dépôt des procurations

(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son mandataire.

Sollicitation obligatoire

143. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une société doit, en donnant avis de l'assemblée aux actionnaires, leur envoyer un formulaire de procuration en la forme prescrite.

Exception

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

Infraction

(3) La société dont la direction enfreint, sans motif raisonnable, le paragraphe (1), commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Idem

(4) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragraphe (3), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, commettent également une infraction et encourent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Sollicitation de procuration

144. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme prescrite,

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte, ou

b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation

au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société.

Copie au Directeur

(2) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire au Directeur, accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée et du formulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée.

Infraction

(3) Toute personne qui enfreint les paragraphes (1) et (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Idem

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (3), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, commettent également une infraction et encou-

rent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Ordonnance de dispense

145. (1) Le Directeur peut, par ordonnance rendue selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne qui en fait la demande et qui a un intérêt, des conditions imposées par l'article 143 ou le paragraphe 144(1).

Publicité

(2) Le Directeur doit publier dans le périodique visé à l'article 123 les motifs ainsi que les détails des dispenses accordées en vertu du présent article.

Présence à l'assemblée

146. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Infraction

(2) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, enfreint les instructions données par l'actionnaire conformément au présent article, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Devoir du courtier attitré

147. (1) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire,

a) dès leur réception, d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée; et

b) d'une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

Propriétaire inconnu

(2) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Exemplaires

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir immédiatement à ses propres frais au courtier attitré, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Instructions au courtier attitré

(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par le courtier attitré ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier attitré choisit comme fondé de pouvoir, ledit propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Validité

(6) L'inobservation du présent article par le courtier attitré n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Limitation

(7) Le présent article ne confère nullement au courtier attitré les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Infraction

(8) Le courtier attitré qui sciemment enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Idem

(9) En cas de perpétration par un courtier attitré, qui est une personne morale, d'une infraction visée au paragraphe (8), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, commettent également une infraction et encourent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Ordonnance

148. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du Directeur, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente et notamment,

a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et de prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Avis au Directeur

(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser le Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

PARTIE XIII

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

États financiers annuels

149. (1) Sous réserve de l'article 150, les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires,

a) les états financiers comparatifs prescrits couvrant séparément:

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date soit de création de la société, soit, si elle a déjà fonctionné durant un exercice financier complet, de la fin dudit exercice, et

(ii) l'exercice financier précédent;

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi; et

c) tous renseignements sur la situation financière de la société et le résultat de ses activités qu'exigent les statuts, les règlements ou toute convention unanime des actionnaires.

Exception

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), il n'est pas nécessaire de présenter les états finan-

ciers visés au sous-alinéa (1)*a*)(ii) si le motif en est donné dans les états financiers, ou dans une note y annexée, à présenter aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Dispense

150. Le Directeur peut, sur demande de la société, rendre une ordonnance autorisant celle-ci, aux conditions raisonnables qu'il estime pertinentes, à ne pas présenter dans ses états financiers certains postes prescrits ou la dispensant de présenter certains états financiers prescrits, s'il a de bonnes raisons de croire que la divulgation des renseignements en cause serait préjudiciable à la société.

États financiers consolidés

151. (1) La société mère peut dresser les états financiers visés à l'article 149 sous la forme consolidée ou cumulée prescrite et doit conserver à son siège social des exemplaires des états financiers de chacune de ses filiales.

Examen

(2) Les actionnaires, ainsi que leurs mandataires peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en tirer copie pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Interdiction

(3) La cour saisie d'une requête présentée par la société dans les quinze jours d'une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2), peut rendre toute ordonnance qu'elle estime pertinente et, notamment, interdire l'examen, si elle est convaincue qu'il serait préjudiciable à la société ou à une filiale.

Avis au Directeur

(4) La société doit donner avis de toute requête présentée en vertu du paragraphe (3) au Directeur et à toute personne qui demande l'examen prévu au paragraphe (2); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Approbation des états financiers

152. (1) Les administrateurs doivent approuver les états financiers visés à l'article 149; l'approbation est attestée par la signature d'au moins l'un d'entre eux.

Condition préalable

(2) La société ne peut publier ou diffuser les états financiers visés à l'article 149, que s'ils:

a) ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1), et,

b) sont accompagnés du rapport du vérificateur, au cas où il a été établi.

Copies aux actionnaires

153. (1) La société doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 136(1)*b*), envoyer un exemplaire des documents visés à l'article 149 à chaque actionnaire, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit de leur désir de ne pas les recevoir.

Infraction

(2) La société qui, sans motif légitime, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Copies au Directeur

154. (1) La société dont:

a) des valeurs mobilières en circulation ont été émises par voie de souscription publique et sont détenues par plusieurs personnes, ou

b) les revenus bruts ou l'actif excèdent respectivement, dix ou cinq millions de dollars d'après les états financiers visés à l'article 149 les plus récents,

doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou immédiatement après la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 136(1)*b*), et, en tout état de cause, dans les quinze mois suivant la date à laquelle aurait dû avoir lieu la dernière assemblée annuelle ou être signée la résolution en tenant lieu, envoyer au Directeur copie des documents visés à l'article 149.

Groupe

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), les revenus bruts et l'actif de la société comprennent ceux des personnes morales du même groupe.

Dispense

(3) La société peut demander au Directeur de la dispenser, par voie d'ordonnance, de l'application du paragraphe (2) dans certains cas prescrits.

Autres documents à remettre

(4) La société visée au paragraphe (1):

a) qui envoie à ses actionnaires, ou

b) qui est tenue de remettre à une autorité publique ou à une bourse reconnue

des états financiers provisoires ou des documents connexes doit immédiatement en envoyer copie au Directeur.

Dispense

(5) Les filiales ne sont pas tenues de se conformer au présent article si:

a) leurs états financiers sont inclus dans ceux de la société mère présentés sous forme consolidée ou cumulée, et

b) les états financiers, de la société mère, et sous forme consolidée ou cumulée figurent dans les documents remis au Directeur en conformité du présent article.

Infraction

(6) Toute société qui enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Qualités requises pour être vérificateur

155. (1) Sous réserve du paragraphe (5), pour être vérificateur, il faut être indépendant de la société, des personnes morales de son groupe ou de leurs administrateurs ou dirigeants.

Indépendance

(2) Aux fins du présent article,

a) l'indépendance est une question de fait; et

b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont l'associé,

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la société, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante des valeurs mobilières de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe, ou

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Obligation de démissionner

(3) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'à sa connaissance, il ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Destitution judiciaire

(4) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.

Ordonnance

(5) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes.

Nomination du vérificateur

156. (1) Sous réserve de l'article 157, les actionnaires doivent, par voie de résolution ordinaire, à la première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Éligibilité

(2) Le vérificateur nommé en vertu de l'article 99 peut également l'être conformément au paragraphe (1).

Vérificateur en fonctions

(3) Nonobstant le paragraphe (1), à défaut de nomination du vérificateur lors d'une assemblée, le vérificateur en fonctions poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.

Rémunération

(4) La rémunération du vérificateur est fixée par voie de résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par les administrateurs.

Dispense

157. (1) Les actionnaires d'une société non tenue de se conformer à l'article 154 peuvent décider, par voie de résolution, de ne pas nommer de vérificateur.

Durée de validité

(2) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante.

Consentement unanime

(3) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que si elle recueille le consentement unanime des actionnaires, y compris ceux qui ne sont pas par ailleurs fondés à voter.

Fin du mandat

158. (1) Le mandat du vérificateur prend fin avec:

a) son décès ou sa démission; ou

b) sa révocation conformément à l'article 159.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.

Révocation

159. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur qui n'a pas été nommé par la cour en vertu de l'article 161.

Vacance

(2) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu ou, à défaut, en vertu de l'article 160.

Manière de combler une vacance

160. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler toute vacance du poste de vérificateur.

Convocation d'une assemblée

(2) En cas d'absence de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonctions doivent, dans les vingt et un jours de la vacance du poste de vérificateur, convoquer une assemblée extraordinaire en vue de combler cette vacance; à défaut de cette convocation, ou en l'absence d'administrateurs, tout actionnaire peut le faire.

Vacance comblée par les actionnaires

(3) Les statuts de la société peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des actionnaires.

Mandat non expiré

(4) Le vérificateur nommé afin de combler une vacance poursuit jusqu'à son expiration, le mandat de son prédécesseur.

Nomination judiciaire

161. (1) Le tribunal peut, à la demande d'un actionnaire ou du Directeur, nommer un vérificateur à la société qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de ce vérificateur se termine à la nomination de son successeur par les actionnaires.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas prévu à l'article 157.

Droit d'assister à l'assemblée

162. (1) Le vérificateur est fondé à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la société et à y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Obligation

(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Avis de la société

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la société.

Infraction

(4) Le vérificateur ou l'un de ses prédécesseurs qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Déclaration du vérificateur

(5) Le vérificateur qui:

a) démissionne,

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer,

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat, ou

d) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une assemblée où une résolution doit être proposée conformément à l'article 157,

est fondé à donner par écrit à la société les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées.

Diffusion des motifs

(6) La société doit immédiatement envoyer, à tout actionnaire qui doit être avisé des assemblées mentionnées au paragraphe (1) et au Directeur, copie des motifs visés au paragraphe (5), sauf s'ils sont incorporés ou joints à la circulaire que la direction envoie conformément à l'article 144.

Remplaçant

(7) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, qu'il donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

Exception

(8) Par dérogation au paragraphe (7), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée audit paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Effet de l'inobservation

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8) l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.

Examen

163. (1) Le vérificateur doit procéder à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 149(1)*a*)(ii).

Foi au rapport d'un autre vérificateur

(2) Nonobstant l'article 164, le vérificateur qui estime fondé de se baser sur le rapport du vérificateur,

a) soit d'une filiale de la société,

b) soit d'une personne morale qui, sans être une filiale de la société, est effectivement contrôlée par celle-ci, de la manière prescrite,

doit l'indiquer dans son rapport.

Question de fait

(3) Aux fins du paragraphe (2), le bien-fondé de la décision du vérificateur est une question de fait.

Application

(4) Le paragraphe (2) s'applique, que les états financiers de la société mère soient consolidés ou non.

Droit à l'information

164. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur,

a) le renseigner, et

b) lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la société ou de ses filiales,

dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 163 et où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.

Idem

(2) A la demande du vérificateur, les administrateurs d'une société doivent obtenir des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 163.

Comité de vérification

165. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés peuvent, et celles visées au paragraphe 97(2) doivent, avoir un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés de la société ou des personnes morales de son groupe.

Dispense

(2) Le Directeur, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires peut, à la demande de la société, la libérer, par ordonnance et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification doit revoir les états financiers de la société avant leur approbation conformément à l'article 152.

Présence du vérificateur

(4) Le vérificateur est fondé à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la société et à y être entendu; à la demande de tout membre du comité, il doit, durant son mandat, assister à toute réunion de ce comité.

Convocation de la réunion

(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Avis des erreurs

(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de l'un de ses prédécesseurs.

Erreur dans les états financiers

(7) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact à son avis important dans des états financiers sur lequel il a fait rapport, doit en informer chaque administrateur.

Obligation des administrateurs

(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent:

a) dresser et publier des états financiers rectifiés; ou

b) en informer par tous moyens les actionnaires et, si la société est tenue de se

conformer à l'article 154, en informer de la même manière le Directeur.

Infraction

(9) L'administrateur ou dirigeant d'une société qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Immunité (diffamation)

166. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

PARTIE XIV

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Modification des statuts

167. (1) Sous réserve des articles 170 et 171, les statuts de la société peuvent, par résolution spéciale, être modifiés afin:

a) d'en changer la dénomination sociale;

b) de transférer le siège social;

c) d'apporter, de modifier ou de supprimer toute restriction quant à ses activités commerciales;

d) de modifier le nombre maximal d'actions qu'elle est autorisée à émettre;

e) de créer de nouvelles catégories d'actions;

f) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

g) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

h) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

i) d'autoriser les administrateurs à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges,

restrictions et conditions dont elles sont assorties;

j) d'autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

k) de révoquer ou de modifier les autorisations conférées en vertu des alinéas *i*) et *j*);

l) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve des articles 102 et 107;

m) d'apporter, de modifier ou de supprimer les restrictions au transfert d'actions; ou

n) d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise a y insérer.

Annulation

(2) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent par la résolution spéciale prévue au présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.

Restrictions applicables au transfert d'actions

168. (1) Sous réserve des articles 170 et 171, la société qui émet ou a émis tout ou partie de ses actions par voie de souscription publique peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, limiter, conformément aux règlements, l'émission et le transfert de ses actions afin, entre autres, de lui permettre, ainsi qu'aux personnes morales de son groupe,

a) d'obtenir un permis en vue d'exercer toute activité commerciale,

b) de publier un journal ou un périodique canadien, ou

c) d'acquérir des actions d'un intermédiaire financier au sens de ces règlements,

en conformité avec les lois du Canada visées dans ces règlements.

Délai de cinq ans

(2) Toute modification adoptée par résolution spéciale conformément au paragraphe (1), mais à des fins non prévues aux alinéas (1)*a*) à *c*), cesse d'avoir effet cinq ans après la date de cette résolution, sauf si la société, avant la fin de cette période,

a) décide, par résolution spéciale, de prolonger le délai d'application de ces disposi-

tions limitatives pour une période maximale de cinq ans; et

b) envoie au Directeur copie de la résolution, certifiée conformément au paragraphe 250(1).

Suppression des restrictions

(3) La société visée au paragraphe (1) peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, supprimer les restrictions applicables à l'émission et au transfert de ses actions.

Annulation

(4) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution spéciale prévue au paragraphe (1), annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.

Règlements

(5) Sous réserve des paragraphes 254(2) et (3), le gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission ou le transfert des actions d'une société fait l'objet de restrictions, prescrire:

a) les modalités relatives à la divulgation obligatoire de ces restrictions dans les documents présentés ou publiés par la société;

b) l'obligation et le pouvoir des administrateurs de refuser l'émission d'actions ou l'inscription de transferts en conformité des statuts de la société;

c) les limites du droit de vote dont sont assorties les actions détenues en contravention des statuts de la société;

d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation relative à la propriété effective des actions et le droit des administrateurs d'y accorder foi; et

e) les droits des propriétaires d'actions de la société au moment de la modification des statuts aux fins de restreindre l'émission ou le transfert des actions.

Validité des actes

(6) L'émission ou le transfert d'actions ainsi que les actes d'une société sont valides nonobstant l'inobservation du présent article ou des règlements.

Projet de modification

169. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs ou tout actionnaire peuvent, conformément à l'article 131, présenter une proposition de modification des statuts.

Avis de modification

(2) La proposition de modification doit figurer dans l'avis de convocation de l'assem-

blée où elle sera examinée; elle précise, s'il y a lieu, que les actionnaires dissidents ont le droit de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 184; cependant, le défaut de cette précision ne rend pas nulle la modification.

Vote par catégorie

170. (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à:

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment,

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation, ou

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions en matière des fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;

e) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celle de ladite catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions

d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin; ou

h) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des actions de ladite catégorie ou à prolonger ou supprimer ces restrictions.

Limitation

(2) Les détenteurs d'actions d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu au paragraphe (1), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Droit de vote

(3) Le paragraphe (1) s'applique même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Résolutions distinctes

(4) L'adoption de toute proposition visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution spéciale votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

Remise des statuts

171. (1) Sous réserve de l'annulation conformément aux paragraphes 167(2) ou 168(4), après une modification adoptée en vertu des articles 167, 168 ou 170, les clauses modificatrices des statuts sont envoyées en la forme prescrite au Directeur.

Réduction du capital déclaré

(2) En cas de modification donnant lieu à une réduction du capital déclaré, les paragraphes 36(3) et (4) s'appliquent.

Réduction présumée du capital

(3) Aux fins du paragraphe (2), est réputée réduire le capital déclaré la modification qui:

a) rend rachetables des actions déjà émises,

b) rend convertibles en actions rachetables des actions déjà émises,

c) augmente les prix de rachat global ou unitaire des actions rachetables ou en avance la date de rachat.

Certificat de modification

172. Sur réception des clauses modificatrices, le Directeur délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 255.

Effet du certificat

173. (1) La modification prend effet à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.

Maintien des droits

(2) Nulle modification ne porte atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils sont parties.

Mise à jour des statuts

174. (1) Les administrateurs peuvent, et doivent, si le Directeur a de bonnes raisons de le leur ordonner, mettre à jour les statuts constitutifs.

Envoi des statuts

(2) Les statuts mis à jour en la forme prescrite sont envoyés au Directeur.

Certificat

(3) Sur réception des statuts mis à jour, le Directeur délivre un certificat de constitution à jour en conformité avec l'article 255.

Effet du certificat

(4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date figurant sur le certificat.

Fusion

175. Plusieurs sociétés, y compris une société mère et ses filiales, peuvent fusionner en une seule et même société.

Convention de fusion

176. (1) Les sociétés qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment:

a) les dispositions dont l'article 6 exige l'insertion dans les statuts constitutifs;

b) le nom et l'adresse des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque société contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'une de ces sociétés ne doivent pas être échangées contre des valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre personne morale que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) le mode du paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale dont les

valeurs mobilières doivent être données en échange à l'occasion de la fusion;

f) les règlements envisagés pour la société issue de la fusion qui peuvent être ceux de l'une des sociétés fusionnantes; et

g) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion.

Annulation

(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des sociétés fusionnantes, détenues par une autre de ces sociétés ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion.

Approbation des actionnaires

177. (1) Les administrateurs de chacune des sociétés fusionnantes doivent respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (4), aux actionnaires de chaque catégorie ou de chaque série.

Avis de l'assemblée

(2) Doit être envoyé, conformément à l'article 129, aux actionnaires de chaque société fusionnante un avis de l'assemblée:

a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de la convention de fusion; et

b) précisant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 184, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle la fusion.

Droit de vote

(3) Chaque action des sociétés fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Vote par catégorie

(4) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série sont habiles à voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu de l'article 170.

Approbation des actionnaires

(5) L'adoption de la convention de fusion est subordonnée à son approbation, par résolution spéciale des actionnaires de chaque catégorie ou série habiles à voter à cet effet.

Résiliation

(6) Les administrateurs de l'une des sociétés fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes ou de certaines sociétés fusionnantes.

Fusion verticale simplifiée

178. (1) La société mère et les filiales dont elle est entièrement propriétaire peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 176 et 177:

a) si leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution; et

b) si ces résolutions prévoient que:

(i) les actions des filiales seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les statuts de fusion de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la société mère, et

(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs filiales dont est entièrement propriétaire la même personne morale peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 176 et 177:

a) si leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution; et

b) si ces résolutions prévoient que:

(i) les actions de toutes les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les actions ne seront pas annulées, et

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnées sera ajouté à celui de la société dont les actions ne sont pas annulées.

Remise des statuts

179. (1) Sous réserve du paragraphe 177(6), les statuts de la société issue de la fusion, en la forme prescrite, doivent, après l'approbation de la fusion en vertu des articles 177 ou 178, être envoyés au Directeur

avec tous les documents exigés aux articles 19 et 101.

Déclarations annexées

(2) Les statuts de la société issue de la fusion doivent comporter en annexe une déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* de l'un des administrateurs ou dirigeants de chaque société établissant, à la satisfaction du Directeur, l'existence de motifs raisonnables de croire:

a) que:

(i) chaque société fusionnante peut et la société issue de la fusion pourra acquitter son passif à échéance, et

(ii) la valeur de réalisation de l'actif de la société issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et du capital déclaré de toutes les catégories;

b) et que:

(i) la fusion ne portera préjudice à aucun créancier, ou

(ii) les créanciers connus des sociétés fusionnantes, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

Avis adéquat

(3) Aux fins du paragraphe (2), pour être adéquat l'avis doit:

a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance est supérieure à mille dollars;

b) être inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social et recevoir une publicité suffisante dans chaque province où la société exerce ses activités commerciales; et

c) indiquer l'intention de la société de fusionner, en conformité de la présente loi, avec les sociétés qu'il mentionne et le droit des créanciers de cette société de s'opposer à la fusion dans les trente jours de la date de l'avis.

Certificat de fusion

(4) Sur réception des statuts de fusion, le Directeur délivre un certificat de fusion en conformité de l'article 255.

Effet du certificat

180. A la date figurant sur le certificat de fusion,

a) la fusion des sociétés en une seule et même société prend effet;

b) les biens de chaque société appartiennent à la société issue de la fusion;

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque société;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société issue de la fusion remplace toute société fusionnante dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'une société ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion; et

g) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de la société issue de la fusion.

Prorogation (importation)

181. (1) La personne morale constituée autrement qu'en vertu d'une loi du Parlement peut, si la loi sous le régime de laquelle elle est constituée le permet, demander au Directeur de lui délivrer un certificat de prorogation.

Clauses

(2) Les clauses de prorogation en la forme prescrite doivent être envoyées au Directeur avec les documents exigés aux articles 19 et 101.

Certificat

(3) Sur réception des clauses de prorogation, le Directeur doit délivrer un certificat de prorogation en conformité de l'article 255.

Effet du certificat

(4) A la date figurant sur le certificat de prorogation:

a) la présente loi s'applique à la personne morale comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci;

b) les clauses de prorogation sont réputées être les statuts constitutifs de la société; et

c) le certificat de prorogation est réputé constituer le certificat de constitution de la société prorogée.

Exemplaire du certificat

(5) Le Directeur doit immédiatement envoyer un exemplaire du certificat de prorogation au fonctionnaire ou à l'administration compétents du ressort où la prorogation sous le régime de la présente loi a été autorisée.

Maintien des droits

(6) En cas de prorogation d'une personne morale sous forme de société régie par la présente loi,

a) la société est propriétaire des biens de cette personne morale;

b) la société est responsable des obligations de cette personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

d) la société remplace la personne morale dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci; et

e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société.

Actions déjà émises

(7) Sous réserve du paragraphe 45(8), les actions émises avant la prorogation d'une personne morale sous forme de société régie par la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité de la présente loi et des clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats représentant ces actions; la prorogation, en vertu du présent article, n'entraîne pas la suppression des droits, privilèges et obligations découlant des actions déjà émises.

Exception en matière d'actions convertibles

(8) La société qui, avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, avait émis des certificats d'actions nominatifs mais convertibles au porteur peut émettre, au profit des titulaires qui exercent leur privilège, des certificats au porteur pour le même nombre d'actions.

Définition d'«action»

(9) Aux fins des paragraphes (7) et (8), «action» s'entend, entre autres, du titre visé au paragraphe 29(1), d'un titre au porteur au sens de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de tout titre analogue.

Prorogation (exportation)

182. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (9), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le Directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander, au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation sous le régime de celle-ci.

Prorogation (exportation) d'une société d'investissement

(2) La société régie par la *Loi sur les sociétés d'investissement* ne peut demander sa prorogation sous le régime d'une autre autorité législative sans le consentement préalable du ministre des Finances.

Avis d'assemblée

(3) Doit être envoyé aux actionnaires conformément à l'article 129, un avis de l'assemblée mentionnant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 184, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle le changement de régime que prévoit la présente loi.

Droit de vote

(4) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la prorogation.

Approbation des actionnaires

(5) La demande de prorogation est autorisée lorsque les actionnaires habiles à voter l'approuvent par voie de résolution spéciale.

Désistement

(6) Les administrateurs qui y sont autorisés par les actionnaires au moment de l'approbation de la demande de prorogation peuvent renoncer à la demande.

Changement de régime

(7) Le Directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en conformité de l'article 255.

Maintien des droits

(8) La présente loi cesse de s'appliquer à la société à la date figurant sur le certificat de changement de régime.

Interdiction

(9) La loi sous le régime de laquelle la société est prorogée sous forme de personne morale doit prévoir que:

a) la personne morale est propriétaire des biens de cette société;

b) la personne morale est responsable des obligations de cette société;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

d) la personne morale remplace la société dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci; et

e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de la société ou

contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.

Pouvoir d'emprunt

183. (1) Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent, sans l'autorisation des actionnaires,

a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de la société;

b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage des titres de créance de la société; et

c) grever d'une sûreté, notamment par hypothèque, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de la société, afin de garantir ses titres de créance.

Vente, location ou échange faits hors du cours normal des affaires

(2) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société, qui n'interviennent pas dans le cours normal de ses activités, sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (3) à (7).

Avis d'assemblée

(3) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément à l'article 129, un avis de l'assemblée:

a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange; et

b) précisant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 184, le défaut de cette mention ne rendant pas nulles les opérations visées au paragraphe (2).

Approbation des actionnaires

(4) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (3), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Droit de vote

(5) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant aux opérations visées au paragraphe (2).

Vote par catégorie

(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont fondés à voter séparément sur les opérations visées au paragraphe (2), que si elles ont un effet particulier sur ladite catégorie ou série.

Approbation des actionnaires

(7) L'adoption des opérations visées au paragraphe (2) est subordonnée à leur approbation, par résolution spéciale des actionnaires de chaque catégorie ou série fondés à voter à cet effet.

Abandon du projet

(8) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent renoncer aux opérations visées au paragraphe (2), si les actionnaires les y ont autorisés en approuvant le projet.

Droit à la dissidence

184. (1) Sous réserve des articles 185 et 234, les détenteurs d'actions d'une catégorie peuvent faire valoir leur dissidence si la société décide:

a) de modifier ses statuts conformément aux articles 167 ou 168, afin d'y ajouter, de modifier ou de supprimer certaines dispositions limitant l'émission ou le transfert d'actions de cette catégorie;

b) de modifier ses statuts, conformément à l'article 167, afin d'y étendre, de modifier ou de supprimer certaines restrictions à ses activités commerciales;

c) de fusionner avec une autre société autrement qu'en vertu de l'article 178;

d) d'obtenir une prorogation sous le régime d'une autre autorité législative conformément à l'article 182; ou

e) de vendre, louer ou échanger la totalité ou la quasitotalité de ses biens en vertu du paragraphe 183(2).

Droit complémentaire

(2) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série, habiles à voter en vertu de l'article 170, peuvent faire valoir leur dissidence si la société décide d'apporter à ses statuts une modification visée audit article.

Remboursement des actions

(3) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (26), l'actionnaire qui se conforme au présent article est fondé, à l'entrée en vigueur des mesures approuvées par la résolution à propos de laquelle il a fait valoir sa dissidence, à se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de la date de la résolution; il n'est pas tenu compte des fluctuations qui ont pu normalement intervenir en prévision de l'adoption de la résolution.

Dissidence partielle interdite

(4) L'actionnaire dissident ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie, inscrites à son nom mais détenues pour le compte du véritable propriétaire.

Opposition

(5) L'actionnaire dissident doit envoyer par écrit à la société, avant ou pendant l'assemblée convoquée pour voter sur la résolution visée aux paragraphes (1) ou (2), son opposition à cette résolution, sauf si la société ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit à la dissidence.

Avis de résolution

(6) La société doit, dans les dix jours suivant l'adoption de la résolution, en aviser les actionnaires ayant maintenu leur opposition conformément au paragraphe (5).

Demande de paiement

(7) L'actionnaire dissident doit, dans les vingt jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6) ou, à défaut, de la date où il prend connaissance de l'adoption de la résolution, envoyer un avis écrit à la société indiquant:

a) ses nom et adresse;

b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles est fondée sa dissidence; et

c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.

Certificat d'actions

(8) L'actionnaire dissident doit, dans les trente jours de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (7), envoyer à la société ou à son agent de transfert, les certificats des actions sur lesquelles est fondée sa dissidence.

Déchéance

(9) Pour se prévaloir du présent article, l'actionnaire dissident doit se conformer au paragraphe (8).

Endossement du certificat

(10) La société ou son agent de transfert doit immédiatement renvoyer à l'actionnaire dissident les certificats, reçus conformément au paragraphe (8), munis à l'endos d'une mention, dûment signée, attestant que l'actionnaire est un dissident conformément au présent article.

Suspension des droits

(11) Dès l'envoi de l'avis visé au paragraphe (7), l'actionnaire dissident perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions conformément au présent article; il recouvre ses droits s'il retire

l'avis avant que la société fasse l'offre visée au paragraphe (12).

Offre de versement

(12) La société doit, dans les sept jours de la date d'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution ou, si elle est postérieure, de celle de réception de l'avis visé au paragraphe (7), envoyer aux actionnaires dissidents qui ont envoyé leur avis,

a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu par les administrateurs; ou

b) en cas d'application du paragraphe (26), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible de rembourser.

Modalités identiques

(13) Les offres prévues au paragraphe (12) doivent être faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.

Remboursement

(14) Sous réserve du paragraphe (26), la société doit procéder au remboursement dans les dix jours de l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (12); l'offre devient caduque si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours de l'offre.

Demande de la société au tribunal

(15) A défaut par la société de faire l'offre prévue au paragraphe (12), ou par l'actionnaire dissident de l'accepter, la société peut, dans les cinquante jours de l'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution, demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions.

Demande de l'actionnaire au tribunal

(16) Faute par la société de saisir le tribunal conformément au paragraphe (15), l'actionnaire dissident bénéficie d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Compétence territoriale

(17) La demande prévue aux paragraphes (15) ou (16) doit être présentée au tribunal du ressort du siège social de la société ou de la résidence de l'actionnaire dissident, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale.

Absence de caution pour frais

(18) L'actionnaire dissident qui présente la demande visée aux paragraphes (15) ou (16) n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais.

Parties

(19) Sur demande présentée au tribunal en vertu des paragraphes (15) ou (16),

a) tous les actionnaires dissidents dont la société n'a pas acheté les actions doivent être mis en cause et sont liés par la décision du tribunal; et

b) la société avise chaque actionnaire dissident concerné de la date, du lieu et de la conséquence de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Pouvoirs de la cour

(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (15) ou (16), le tribunal peut décider s'il existe d'autres actionnaires dissidents à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.

Experts

(21) Le tribunal peut charger des estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires dissidents.

Ordonnance définitive

(22) L'ordonnance définitive est rendue contre la société en faveur de chaque actionnaire dissident et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Intérêts

(23) Le tribunal peut allouer sur la somme versée à chaque actionnaire dissident des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution et celle du versement.

Avis d'application du paragraphe (26)

(24) Dans les cas prévus au paragraphe (26), la société doit, dans les dix jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (22), aviser chaque actionnaire dissident qu'il lui est légalement impossible de rembourser.

Effet de l'application du paragraphe (26)

(25) Dans les cas prévus au paragraphe (26), l'actionnaire dissident peut, par avis écrit remis à la société dans les trente jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (24):

a) retirer son avis de dissidence et recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait; ou

b) conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les droits des autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.

Limitation

(26) La société ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires dissidents en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, de ce fait,

a) elle ne peut ou ne pourrait acquitter son passif à échéance; ou

b) la valeur de réalisation de son actif serait inférieure à son passif.

Définition de «réorganisation»

185. (1) Dans le présent article, la «réorganisation» d'une société se fait par voie d'ordonnance que le tribunal rend en vertu:

a) de l'article 234;

b) de la *Loi sur la faillite* pour approuver une proposition; ou

c) de toute loi du Parlement touchant les rapports de droit entre la société, ses actionnaires ou ses créanciers.

Pouvoirs de la cour

(2) L'ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une société peut effectuer dans ses statuts les modifications prévues à l'article 167.

Pouvoirs supplémentaires

(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) peut également:

a) autoriser, en en fixant les modalités, l'émission de titres de créance, convertibles ou non en actions de toute catégorie ou assortis du droit ou de l'option d'acquérir de telles actions; et

b) ajouter d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonctions.

Réorganisation

(4) Après le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), les clauses réglementant, en la forme prescrite, la réorganisation sont envoyées au Directeur, accompagnées, le cas échéant, des documents exigés aux articles 19 et 108.

Certificat

(5) Sur réception des clauses de réorganisation, le Directeur délivre un certificat de modification en conformité de l'article 255.

Effet du certificat

(6) La réorganisation prend effet à la date figurant sur le certificat de modification; les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.

Pas de dissidence

(7) Les actionnaires ne peuvent invoquer l'article 184 pour faire valoir leur dissidence à l'occasion de la modification des statuts constitutifs conformément au présent article.

PARTIE XV

RÉGLEMENTATION DES PROSPECTUS

Distribution

186. La société qui dépose ou distribue, même à l'étranger, des documents concernant l'émission par voie de souscription publique de ses valeurs mobilières, tels que prospectus, déclarations de faits importants, déclarations d'enregistrement, circulaires d'offres d'achat en bourse visant à la mainmise, doit dans les meilleurs délais en envoyer un exemplaire au Directeur.

PARTIE XVI

OFFRES D'ACHAT VISANT À LA MAINMISE

Définitions

187. Dans la présente Partie,

«action» "*share*"

«action» désigne l'action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la réalisation continue d'une condition, y compris:

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action; et

b) l'option ou le droit, susceptible d'exercice immédiat, d'acquérir une telle action ou valeur mobilière;

«offre d'achat visant à la mainmise» "*take over...*"

«offre d'achat visant à la mainmise» désigne la pollicitation, y compris celle que fait une société émettrice de racheter ses propres actions, mais à l'exception des offres franches, que fait presque simultanément un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir des actions qui, avec celles dont ce pollicitant et les personnes de son groupe ou avec lesquelles il a des liens ont, même indirectement, le contrôle ou la propriété effective, représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la société pollicitée;

«offre franche» "*exempt...*"

«offre franche» désigne la pollicitation:

a) faite à moins de quinze actionnaires en vue d'acheter des actions par voie de conventions distinctes,

b) visant à acheter des actions à une bourse reconnue ou hors bourse dans les cas prescrits,

c) visant à acheter des actions d'une société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs comptant comme un actionnaire, ou

d) qui bénéficie de l'exemption prévue à l'article 197;

«pollicitant» désigne la personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et s'entend en outre des personnes qui, même indirectement, conjointement ou de concert, «pollicitant» "*offeror*"

a) font de telles offres, ou

b) ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre;

«pollicitation» s'entend également de l'invitation à faire une offre; «pollicitation» "*offer*"

«pollicité» désigne la personne à laquelle est faite l'offre d'achat visant à la mainmise; «pollicité» "*offeree*"

«société pollicitée» désigne celle dont les actions font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise. «société pollicitée» "*offeree corporation*"

188. En cas d'offre d'achat visant à la mainmise portant sur toutes les actions d'une catégorie, Offre portant sur toutes les actions

a) les actions déposées à la suite de l'offre peuvent, si le pollicitant n'en a pas pris livraison, être retirées par le pollicité ou pour son compte après le soixantième jour suivant la date de cette offre;

b) le pollicitant ne peut prendre livraison des actions déposées en vertu de l'offre qu'au moins dix jours après celle-ci; et

c) le pollicitant, qui désire se prévaloir du droit que lui confère l'article 199 d'acquérir les actions des pollicités qui rejettent l'offre, doit le préciser dans la circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise et y indiquer que ceux-ci ont le droit de faire valoir leur dissidence et d'exiger la juste valeur de leurs actions.

189. (1) En cas d'offre d'achat visant à la mainmise ne portant pas sur toutes les actions d'une catégorie, Offre ne portant pas sur toutes les actions

a) le pollicitant ne peut prendre livraison des actions déposées à la date de l'offre qu'au moins vingt et un jours après celle-ci;

b) les actions doivent être déposées dans un délai de trente-cinq jours de la date de l'offre même prorogée; et

c) si le nombre des actions déposées à la suite de l'offre dépasse celui que le pollicitant doit ou souhaite prendre et acquitter, celui-ci prend livraison de ces actions, compte non tenu des fractions, au prorata du nombre déposé par chaque pollicité.

Modification par voie d'offre

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'offre d'achat visant à la mainmise portant initialement sur la totalité des actions d'une catégorie, convertie notamment par voie de modification, en une offre ne portant plus sur cette totalité.

Disposition applicable à toutes les offres

190. Indépendamment du fait que l'offre d'achat visant à la mainmise porte ou non sur la totalité des actions d'une catégorie,

a) les actions déposées à la suite de l'offre peuvent être retirées par le pollicité ou pour son compte dans les dix jours de la date de l'offre;

b) le pollicitant doit, sur observation des modalités qu'il a stipulées et auxquelles il n'a pas renoncé, prendre livraison des actions déposées à la suite de l'offre et les payer dans les quatorze jours de la date limite du dépôt;

c) le délai de dépôt des actions ne peut être inférieur à vingt et un jours à compter de la date de l'offre;

d) en cas de modification portant majoration du prix offert, le pollicitant doit payer le prix majoré même pour les actions acquises avant la majoration;

e) le pollicitant qui se propose, au cours du délai de dépôt des actions visées dans l'offre, d'en acheter sur le marché, doit le mentionner dans la circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise; et

f) en cas d'achat par le pollicitant, hors du cadre de l'offre mais dans le délai imparti au dépôt, d'actions visées par cette offre,

(i) le paiement d'un prix supérieur à celui prévu dans l'offre est réputé en constituer une modification à laquelle s'applique l'alinéa *d*),

(ii) le pollicitant doit sans délai informer les pollicités de la hausse du prix offert,

(iii) les actions ainsi acquises entrent en ligne de compte pour déterminer si les conditions relatives à l'acceptation minimale ont été remplies, et

(iv) les actions ainsi acquises ne comptent pas parmi les actions dont il a été pris livraison conformément à l'alinéa 189(1)*c*).

Envoi de l'offre

191. (1) L'offre d'achat visant à la mainmise, accompagnée d'un exemplaire de la circulaire en la forme prescrite et de toute modification, est envoyée simultanément à chaque administrateur et à chaque actionnaire de la société pollicitée qui résident au Canada ainsi qu'au Directeur.

Date de l'offre

(2) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de l'envoi.

Actionnaires résidant au Canada

(3) Aux fins du présent article et de l'article 194, les actionnaires d'une société pollicitée sont réputés résider au Canada si leur dernière adresse figurant au registre des valeurs mobilières de cette société est au Canada.

Dispositions en matière de fonds

192. Lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise prévoit que le prix des actions déposées sera payé intégralement ou partiellement en numéraire, le pollicitant doit s'assurer de la disponibilité des fonds nécessaires audit paiement.

Offre d'achat avec échange d'actions

193. La circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise doit être établie en la forme prescrite lorsque, aux termes de l'offre, le prix d'acquisition des actions de la société pollicitée consiste en valeurs mobilières du pollicitant ou de toute autre personne morale.

Circulaire des administrateurs

194. (1) Les administrateurs de la société pollicitée doivent envoyer une circulaire en la forme prescrite à chaque administrateur et à chaque actionnaire de ladite société qui résident au Canada ainsi qu'au pollicitant et au Directeur.

Avis

(2) A défaut de l'envoi de la circulaire prévue au paragraphe (1) dans les dix jours

de la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, les administrateurs de la société pollicitée doivent aviser immédiatement le Directeur et les pollicités de son envoi prochain et peuvent recommander à ceux-ci de ne pas offrir leurs actions pour faire suite à l'offre avant d'avoir reçu cette circulaire.

Contenu de l'avis

(3) L'avis exigé au paragraphe (2) doit revêtir la forme prescrite.

Délai de l'avis

(4) Les administrateurs envoient la circulaire prévue au paragraphe (1) à chaque pollicité et au Directeur sept jours au moins avant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les soixante jours de cette offre.

Dissidence des administrateurs

(5) Tout administrateur d'une société pollicitée a le droit d'indiquer, avec motifs à l'appui, dans la circulaire exigée au paragraphe (1), qu'il est d'avis que l'offre d'achat visant à la mainmise est désavantageuse pour les actionnaires de la société pollicitée ou qu'il est en désaccord avec cette circulaire.

Consentement

195. (1) Les rapports, opinions ou déclarations de toute personne dont la profession permet d'accorder foi aux déclarations qu'elle fait, notamment d'avocats, de vérificateurs, de comptables, d'ingénieurs ou d'estimateurs, ne peuvent figurer dans une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise ou dans une circulaire émanant des administrateurs que si leur auteur y a consenti par écrit.

Copie au Directeur

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) envoient sans délai au Directeur, sur demande, copie de leurs rapports, opinions ou déclarations, ainsi que de leur consentement.

Approbation de l'offre

196. (1) L'offre d'achat visant à la mainmise, faite par une personne morale ou pour son compte, et la circulaire doivent être approuvées par ses administrateurs dont l'un au moins atteste cette approbation en signant la circulaire.

Approbation d'une circulaire des administrateurs

(2) La circulaire émanant des administrateurs de la société pollicitée et contenant les recommandations de la majorité d'entre eux doit être approuvée par eux, dont l'un au

moins atteste cette approbation par sa signature.

Exemption

197. (1) A la demande de tout intéressé, le tribunal du ressort du siège social de la société pollicitée peut, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires de celle-ci, exempter, même rétroactivement, par ordonnance rendue selon les modalités qu'il estime pertinentes, l'offre d'achat visant à la mainmise de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente Partie.

Avis au Directeur

(2) En présentant la demande prévue au paragraphe (1), avis d'audition doit être donné au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Publication

(3) Le Directeur doit exposer dans le périodique visé à l'article 123 les modalités accordées en vertu du présent article.

Infraction

198. (1) Le pollicitant qui, sans motif légitime, enfreint la présente Partie ou les règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Idem

(2) En cas de perpétration par un pollicitant, qui est une personne morale, d'une infraction visée au paragraphe (1), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, commettent également une infraction et encourent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Ordonnance

(3) Faute par une personne d'observer la présente loi ou les règlements à l'occasion d'une offre d'achat visant à la mainmise, le tribunal saisi par le Directeur ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment:

a) interdire la diffusion d'une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, de

celle des administrateurs ou de tout document relatif à l'offre;

b) exiger, en cas de maintien de l'offre, la rectification des documents visés à l'alinéa *a*), et leur diffusion auprès des pollicités;

c) modifier les dates et les délais indiqués aux articles 188 à 190;

d) enjoindre l'observation de la présente loi ou des règlements;

e) prescrire l'indemnisation de tout préjudice;

f) annuler une opération;

g) enjoindre au pollicitant de se départir des actions acquises à la suite de l'offre;

h) interdire au pollicitant l'exercice du droit de vote dont sont assorties les actions acquises à la suite de l'offre.

Définition d'«intéressé»

(4) Aux fins du paragraphe (3), «intéressé» s'entend, entre autres,

a) d'un pollicité, qu'il dépose ou non des actions à la suite de l'offre;

b) d'une société pollicitée;

c) d'un pollicitant; et

d) d'un pollicitant concurrent.

Définitions

199. (1) Dans le présent article,

«offre d'achat visant à la mainmise»

«offre d'achat visant à la mainmise» s'entend également de l'offre d'acheter des actions d'une société ayant moins de quinze actionnaires;

«pollicité dissident»

«pollicité dissident» désigne, dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre ainsi que ses ayants cause.

Acquisition

(2) Le pollicitant a le droit, en se conformant au présent article, d'acquérir les actions des pollicités dissidents, en cas d'acceptation de l'offre d'achat visant à la mainmise, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans tenir compte des actions détenues, même indirectement, par le pollicitant ou les personnes morales de son groupe ou les personnes qui ont des liens avec lui, à la date de l'offre.

Avis

(3) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités dissidents en leur envoyant

ainsi qu'au Directeur, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours de la date de l'offre, un avis précisant:

a) que les pollicités détenant plus de quatre-vingt-dix pour cent des actions en cause ont accepté l'offre;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités dissidents doivent décider:

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité des paragraphes (9) à (17), en le lui faisant savoir dans les vingt jours de la réception de l'avis;

d) qu'à défaut de donner avis conformément au sous-alinéa *c*)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants; et

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la société pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

Avis d'opposition

(4) Le pollicitant envoie à la société pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (3) et, pour chaque action détenue par un pollicité dissident, l'avis d'opposition visé à l'article 73.

Certificat d'action

(5) Les pollicités dissidents doivent, dans les vingt jours de la réception de l'avis mentionné au paragraphe (3), envoyer à la société pollicitée les certificats des actions visées par l'offre.

Paiement

(6) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3), le pollicitant doit remettre à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie, qu'il aurait eu à remettre aux pollicités dissidents s'ils avaient accepté l'offre conformément au sous-alinéa (3)*c*)(i).

Contrepartie

(7) La société pollicitée est réputée détenir en fiducie, pour le compte des actionnaires

dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie reçus en vertu du paragraphe (6); elle doit déposer les fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale bénéficiant de l'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec et confier toute autre contrepartie à la garde d'une de ces institutions.

Obligation de la société pollicitée

(8) Dans les trente jours de l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3), la société pollicitée doit:

a) délivrer au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités dissidents;

b) remettre aux pollicités dissidents qui acceptent l'offre conformément au sous-alinéa (3)*c*)(i) et qui envoient leurs certificats d'action conformément au paragraphe (5), les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit, sans tenir compte des fractions d'actions dont le règlement peut toujours se faire en numéraire; et

c) envoyer aux pollicités dissidents qui ne se sont pas conformés au paragraphe (5) un avis les informant que:

(i) leurs actions ont été annulées,

(ii) la société pollicitée ou toute autre personne désignée détient pour eux en fiducie les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit, et

(iii) la société pollicitée leur enverra, sous réserve des paragraphes (9) à (17), les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de leurs actions.

Demande au tribunal

(9) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la remise prévue au paragraphe (6), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités dissidents qui souhaitent la recevoir conformément au sous-alinéa (3)*c*)(ii).

Idem

(10) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal conformément au paragraphe (9), les pollicités dissidents bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Compétence territoriale

(11) Les demandes prévues aux paragraphes (9) ou (10) doivent être présentées au tribunal du ressort du siège social de la société ou de la résidence du pollicité dissident, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale.

Absence de caution pour frais

(12) Les pollicités dissidents, qui présentent une demande conformément aux paragraphes (9) ou (10), ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

Parties

(13) Sur demande présentée conformément aux paragraphes (9) ou (10),

a) tous les pollicités dissidents visés au sous-alinéa (3)*c*)(ii), dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant, sont mis en cause et liés par la décision du tribunal; et

b) le pollicitant avise chaque pollicité dissident concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Pouvoirs du tribunal

(14) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités dissidents, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes (9) ou (10), décider s'il existe d'autres pollicités dissidents à mettre en cause.

Experts

(15) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités dissidents.

Ordonnance définitive

(16) L'ordonnance définitive est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité dissident et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Pouvoirs supplémentaires

(17) A l'occasion des procédures prévues au présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment:

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie, à détenir en fiducie conformément au paragraphe (7);

b) faire détenir le montant en numéraire ou toute autre contrepartie, en fiducie par une personne autre que la société pollicitée;

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité dissident, des intérêts à un taux

raisonnable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions conformément au paragraphe (5) et celle du paiement;

d) prévoir le versement, au receveur général, des fonds payables aux actionnaires introuvables, auquel cas le paragraphe 220(3) s'applique.

PARTIE XVII

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Définition de «cour» ou «tribunal»

200. Dans la présente Partie, «cour» ou «tribunal» désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la société.

Application de la présente Partie

201. (1) La présente Partie ne s'applique pas aux sociétés insolvables ou en faillite au sens de la *Loi sur la faillite*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu de la présente Partie, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société au cours de procédures intentées en vertu de la *Loi sur la faillite*.

Reconstitution

202. (1) Tout intéressé peut demander au Directeur la reconstitution d'une société dissoute en vertu de la présente Partie ou de l'article 261.

Clauses

(2) Les clauses de reconstitution, en la forme prescrite, sont envoyées au Directeur.

Certificat

(3) Sur réception des clauses le Directeur délivre un certificat de reconstitution conformément à l'article 255.

Protection des droits

(4) La société est reconstituée à la date figurant sur le certificat et recouvre dès lors, sous réserve des modalités imposées par le Directeur et des droits acquis après sa dissolution par toute personne, ses droits, privilèges et obligations antérieurs.

Dissolution avant le début des opérations

203. (1) La société n'ayant émis aucune action peut être dissoute par résolution de tous les administrateurs.

Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens

(2) La société sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale soit des actionnaires soit, en présence de plusieurs catégories d'actions, des détenteurs d'actions

de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote.

Statuts de dissolution

(3) Les clauses de dissolution, en la forme prescrite, sont envoyées au Directeur.

Certificat de dissolution

(4) Sur réception des clauses de dissolution, le Directeur délivre un certificat de dissolution en conformité de l'article 255.

Effet du certificat

(5) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Proposition de liquidation et dissolution

204. (1) La liquidation et la dissolution volontaires de la société peuvent être proposées par les administrateurs ou, conformément à l'article 131, par tout actionnaire.

Avis d'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaire, doit en exposer les modalités.

Résolution des actionnaires

(3) La société peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des actionnaires ou, le cas échéant, par résolution spéciale des détenteurs de chaque catégorie d'actions, assorties ou non du droit de vote.

Déclaration d'intention

(4) Une déclaration d'intention de dissolution, en la forme prescrite, est envoyée au Directeur.

Certificat d'intention

(5) Sur réception de la déclaration d'intention de dissolution, le Directeur délivre, en conformité de l'article 255, un certificat d'intention de dissolution.

Effet du certificat

(6) Dès la délivrance du certificat, la société doit cesser toute activité commerciale, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat d'intention de dissolution.

Liquidation

(7) A la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissolution projetée, la société doit:

a) en envoyer immédiatement avis à chaque créancier connu;

b) en faire insérer sans délai un avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu de son siège social et prendre toute disposition utile pour en donner avis dans chaque province du Canada où la

société exerçait ses activités commerciales au moment de l'envoi au Directeur de la déclaration d'intention de dissolution;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations; et

d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires, selon leurs droits respectifs.

Surveillance judiciaire

(8) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par le Directeur ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément à la présente Partie, et prendre toute autre mesure pertinente.

Avis au Directeur

(9) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Révocation

(10) Le certificat d'intention de dissolution projetée peut, entre son émission et celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3) et sur envoi au Directeur d'une déclaration de renonciation à dissolution en la forme prescrite.

Certificat

(11) Sur réception de la déclaration de renonciation à dissolution, le Directeur délivre, en conformité de l'article 255, le certificat à cet effet.

Effet du certificat

(12) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure et la société peut dès lors continuer à exercer ses activités commerciales.

Droit de dissolution

(13) En l'absence de renonciation à dissolution, la société peut, après avoir observé le paragraphe (7), rédiger les clauses régissant la dissolution.

Clauses de dissolution

(14) Les clauses de dissolution, en la forme prescrite, sont envoyées au Directeur.

Certificat de dissolution

(15) Sur réception des clauses de dissolution, le Directeur délivre un certificat de dissolution en conformité de l'article 255.

Effet du certificat

(16) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Dissolution par le Directeur

205. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le Directeur peut, par l'émission du certificat de dissolution prévu au présent article, dissoudre toute société qui:

a) n'a pas commencé ses opérations dans les trois ans de la date figurant sur son certificat de constitution,

b) n'a pas exercé ses activités commerciales pendant trois ans consécutifs, ou

c) omet, pendant un délai d'un an, d'envoyer au Directeur les droits, avis ou documents exigés par la présente loi,

ou demander au tribunal sa dissolution par voie d'ordonnance, auquel cas l'article 210 s'applique.

Publication

(2) Le Directeur ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une société avant:

a) de lui avoir donné, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs, un préavis de cent vingt jours de sa décision; et

b) d'avoir fait insérer un avis de sa décision dans la *Gazette du Canada*, dans le périodique visé à l'article 123 et dans un journal publié ou diffusé au lieu de son siège social.

Certificat de dissolution

(3) En l'absence d'opposition justifiée ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 239, le Directeur peut, à l'expiration du délai visé au paragraphe (2), émettre le certificat de dissolution en la forme prescrite.

Effet du certificat

(4) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Motifs de dissolution

206. (1) Le Directeur ou tout intéressé peut demander au tribunal de prononcer, par ordonnance, la dissolution de la société qui:

a) n'a pas observé pendant au moins deux ans consécutifs les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées annuelles;

b) a enfreint les dispositions du paragraphe 16(2) ou des articles 21, 151 ou 153; ou

c) a obtenu un certificat sur présentation de faits erronés.

Avis au Directeur

(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article, doit en donner avis au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Ordonnance de dissolution

(3) Sur demande présentée en vertu du présent article ou de l'article 205, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, prononcer la dissolution de la société ou en prescrire la dissolution et la liquidation sous sa surveillance.

Certificat

(4) Sur réception de l'ordonnance visée au présent article ou aux articles 205 ou 207, le Directeur émet, en la forme prescrite, un certificat:

a) de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet; ou

b) de dissolution projetée, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal; il en fait publier un avis dans la *Gazette du Canada* et dans le périodique visé à l'article 123.

Effet du certificat

(5) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Autres motifs

207. (1) A la demande d'un actionnaire, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la société ou de toute autre société de son groupe,

a) s'il constate qu'elle abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, qu'elle porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte:

(i) en raison de son comportement,

(ii) par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes, ou

(iii) par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs; ou

b) s'il constate:

(i) la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime des actionnaires permet à l'actionnaire mécontent d'exiger la dissolution, ou

(ii) le caractère juste et équitable de cette mesure.

Ordonnance subsidiaire

(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément à cet article ou à l'article 234, toute ordonnance qu'il estime pertinente.

Application de l'article 235

(3) L'article 235 s'applique aux demandes visées au présent article.

Demande de surveillance

208. (1) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe 204(8) doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Surveillance

(2) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe 204(8) est rendue.

Demande à la cour

209. (1) La demande de liquidation et de dissolution visée au paragraphe 207(1) doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Ordonnance préliminaire

(2) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 207(1), le tribunal peut, par ordonnance, requérir la société ainsi que tout intéressé ou créancier d'expliquer, dans les quatre semaines de l'ordonnance et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes.

Pouvoirs du tribunal

(3) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 207(1), le tribunal peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de lui fournir tous les renseignements pertinents en leur possession ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, y compris:

a) les états financiers de la société;

b) les noms et adresses des actionnaires; et

c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants connus, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et des cocontractants de la société.

Publication

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est:

a) insérée de la manière y indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date de l'audience, dans un journal publié

ou diffusé au lieu du siège social de la société; et

b) signifiée au Directeur et aux personnes y désignées.

Personne responsable

(5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article sont faites, selon les modalités que prescrit le tribunal, par la société ou la personne qu'il désigne.

Pouvoirs de la cour

210. A l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il constate de la capacité de la société de payer ou de constituer une provision pour honorer ses obligations, rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et en vue, notamment,

a) de procéder à la liquidation;

b) de nommer un liquidateur, avec ou sans caution, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

c) de nommer des inspecteurs ou des arbitres, de préciser leurs pouvoirs, de fixer leur rémunération et de les remplacer;

d) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

e) de juger de la validité des réclamations faites contre la société;

f) d'interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants:

(i) d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs, ou

(ii) de percevoir toute créance de la société ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) de préciser et de mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs:

(i) envers la société, ou

(ii) envers les tiers pour les obligations de la société;

h) d'approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transactions ou rétention d'éléments d'actif, et de juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) de fixer l'usage qui sera fait des documents et registres de la société ou de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, de donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses fautes, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;

l) sous réserve de l'article 216, d'approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en nature;

m) de fixer la destination des biens appartenant aux créanciers ou aux actionnaires introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, détenteur de valeurs mobilières ou créancier ou du liquidateur,

(i) de surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes,

(ii) de poursuivre ou d'interrompre la procédure de liquidation, ou

(iii) d'enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, de dissoudre la société.

Effet de l'ordonnance

211. La liquidation de la société commence dès que le tribunal rend une ordonnance à cet effet.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

212. (1) A la suite de l'ordonnance de liquidation,

a) la société, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses activités commerciales, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de la liquidation; et

b) les pouvoirs des administrateurs et des actionnaires sont dévolus au liquidateur sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Délégation par le liquidateur

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Nomination du liquidateur

213. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite nommer en qualité de liquidateur, toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou une société.

Vacance

(2) Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.

Obligations du liquidateur

214. Le liquidateur doit:

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au Directeur et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer sans délai, dans la *Gazette du Canada*, dans le périodique visé à l'article 123 et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque province du Canada où la société exerce ses activités commerciales, un avis obligeant:

(i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu précisés dans cet avis,

(ii) les personnes en possession des biens de la société à les lui remettre aux date et lieu précisés dans l'avis, et

(iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;

d) ouvrir un compte en fiducie pour les fonds de la société;

e) tenir une comptabilité des recettes et déboursés de la société;

f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre, au tribunal ainsi qu'au Directeur, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la société en la forme exigée à l'article 149 ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal; et

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Pouvoirs du liquidateur

215. (1) Le liquidateur peut:

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, lors de toute procédure civile, criminelle ou administrative, pour le compte de la société;

c) exercer les activités commerciales de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société;

e) agir et signer des documents au nom de la société;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler; et

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.

Foi accordée aux déclarations

(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur:

a) les états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; ou

b) l'opinion, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, comptable, ingénieur ou estimateur, dont il a retenu les services.

Demande d'interrogatoire

(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.

Pouvoirs du tribunal

(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

Frais de liquidation

216. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Comptes définitifs

(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal:

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Demande des actionnaires

(3) Tout actionnaire peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Publication

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au Directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 210, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Ordonnance définitive

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance,

a) demander au Directeur de délivrer un certificat de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la société et à l'usage qui en sera fait; et

c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer.

Copie

(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer au Directeur une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Certificat de dissolution

(7) Sur réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le Directeur délivre un certificat de dissolution en conformité de l'article 255.

Effet du certificat

(8) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Droit à la répartition en numéraire

217. (1) Si, au cours de la liquidation, les actionnaires décident, par résolution, ou si le liquidateur propose:

a) d'échanger la totalité ou la quasitotalité des biens de la société contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale à répartir entre les actionnaires, ou

b) de répartir tout ou partie des biens de la société, en nature, entre les actionnaires,

tout actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la société.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner:

a) la réalisation de tous les biens de la société et la répartition du produit, ou

b) le règlement en numéraire des créances des actionnaires qui en font la demande en vertu du présent article, auxquels cas, les paragraphes 184(20) à (22) s'appliquent.

Garde des documents

218. (1) La personne qui s'est vue confier la garde des documents et livres d'une société dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 216(5) et, au maximum, dans les six ans suivant la date de la dissolution.

Infraction

(2) La personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (1) commet une

infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Définition d'«actionnaire»

219. (1) Dans le présent article, le terme «actionnaire» s'entend également des héritiers et des mandataires de l'actionnaire.

Continuation des actions

(2) Nonobstant la dissolution d'une société conformément à la présente loi,

a) les procédures civiles, criminelles ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, criminelles ou administratives peuvent être intentées contre la société comme si elle n'avait pas été dissoute; et

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Signification

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant sur la dernière liste enregistrée conformément aux articles 101 ou 108.

Remboursement

(4) Nonobstant la dissolution de la société, les actionnaires entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2); toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Action en justice collective

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les actionnaires, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir:

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien action-

naire doit verser pour dédommager le demandeur; et

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Créanciers inconnus

220. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.

Dédommagement

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager l'actionnaire.

Recouvrement

(3) Le receveur général doit verser, sur le Fonds du revenu consolidé, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.

Dévolution à la Couronne

221. (1) Sous réserve du paragraphe 219 (2) et de l'article 220, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Restitution des biens

(2) Les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la société en cas de reconstitution conformément à l'article 202; lui sont également versées, sur le Fonds du revenu consolidé:

a) une somme égale à celles qu'a reçues Sa Majesté conformément au paragraphe (1); et

b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1), une somme égale au moins élevé des montants suivants:

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution, ou

(ii) le produit tiré par Sa Majesté de cette disposition.

PARTIE XVIII

ENQUÊTES

Enquête

222. (1) Tout actionnaire ou le Directeur peut demander au tribunal du ressort du siège social de la société, *ex parte* ou après

avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la société et sur toute personne morale du même groupe.

Motifs

(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi:

a) que la société ou des personnes morales de son groupe exercent ou ont exercé leurs activités commerciales avec une intention de fraude;

b) que la société ou toute autre personne morale de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte;

c) que la constitution ou la dissolution soit de la société soit des personnes morales de son groupe répond à un but frauduleux ou illégal; ou

d) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la société soit de personnes morales du même groupe, ou dans la conduite de leurs affaires tant internes que commerciales.

Avis au Directeur

(3) L'actionnaire qui présente une demande conformément au paragraphe (1), doit en donner, dans un délai raisonnable, avis au Directeur, celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Pas de cautionnement pour frais

(4) La personne qui intente une action en vertu du présent article n'est pas tenue de fournir caution pour les frais.

Audiences à huis clos

(5) La demande *ex parte*, faite en vertu du présent article, est entendue à huis clos.

Publication interdite, sauf autorisation préalable

(6) Toute publication, relative aux procédures *ex parte* intentées en vertu du présent article, est interdite sauf autorisation du tribunal ou consentement écrit de la société faisant l'objet de l'enquête.

Pouvoirs du tribunal

223. (1) Dans le cadre de l'enquête prévue à la présente Partie, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente en vue, notamment,

a) de procéder à l'enquête;

b) de nommer un inspecteur, qui peut être le Directeur, d'en fixer la rémunération et de le remplacer;

c) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

d) d'autoriser l'inspecteur à visiter les lieux où, selon le tribunal, il peut puiser des renseignements pertinents, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document ou livre qu'il y trouve;

e) de requérir la production à l'inspecteur de documents ou de livres;

f) d'autoriser l'inspecteur à tenir une audition, à préciser les règles la régissant, à faire prêter serment et à interroger sous serment;

g) de citer toute personne à l'audition tenue par l'inspecteur, pour y déposer sous serment;

h) de donner des instructions à l'inspecteur ou à tout intéressé sur toute question relevant de l'enquête;

i) de demander à l'inspecteur de faire au tribunal un rapport provisoire ou définitif;

j) de statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et, dans l'affirmative, de demander au Directeur de le publier intégralement ou en partie ou d'en envoyer copie à toute personne désignée par le tribunal;

k) d'arrêter l'enquête.

Copie du rapport

(2) L'inspecteur doit envoyer au Directeur une copie de tout rapport qu'il établit en vertu de la présente Partie.

Pouvoir de l'inspecteur

224. (1) L'inspecteur visé par la présente Partie a les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination.

Ordonnance du tribunal

(2) L'inspecteur doit, sur demande, remettre à tout intéressé copie de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 223(1).

Audition à huis clos

225. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal d'ordonner la tenue à huis clos de l'audition prévue à la présente Partie, ainsi que des instructions sur toute question relevant de l'enquête.

Représentation

(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de

l'audition prévue à la présente Partie peut se faire représenter par avocat.

Incrimination

226. Toute personne, tenue par la présente Partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents et des livres ne peut en être dispensée pour le seul motif que son témoignage peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites qui lui sont intentées par la suite en vertu d'une loi du Parlement, à l'exception de celles pour parjure dans son témoignage ou de celles prévues aux articles 122 ou 124 du *Code criminel*.

Immunité absolue (diffamation)

227. Les personnes, notamment les inspecteurs, qui font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente Partie jouissent d'une immunité absolue.

Renseignements concernant la propriété et le contrôle des valeurs mobilières

228. (1) S'il est convaincu, aux fins des Parties X, XII ou XVI ou de tout règlement d'application de l'article 168, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une société ou de personnes morales de son groupe, le Directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne de lui fournir, ou à la personne qu'il désigne,

a) les renseignements qu'elle est normalement susceptible d'obtenir sur les droits présents et passés détenus sur ces valeurs; et

b) les nom et adresse des personnes détenant ou ayant détenu de tels droits et de celles qui agissent ou ont agi pour le compte de telles personnes.

Présomption

(2) Aux fins du paragraphe (1), est réputée détenir un droit sur une valeur mobilière la personne:

a) qui a droit de vote ou le droit de négocier cette valeur ou tout droit sur celle-ci;

b) dont le consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne détenant un droit sur cette valeur; ou

c) qui donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un droit sur cette valeur peuvent être obligées ou ont l'habitude d'exercer les droits ou privilèges dont elle est assortie.

Publication

(3) Le Directeur doit publier dans le périodique visé à l'article 123 les renseignements qu'il a obtenus en vertu du présent article,

a) si la présente loi ou les règlements l'exigent; et

b) s'ils ne l'ont pas été précédemment.

Infraction

(4) La personne qui enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Idem

(5) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (4), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, commettent également une infraction et encourent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Secret

229. Aucune disposition de la présente Partie ne peut s'interpréter comme portant atteinte au secret professionnel de l'avocat.

Enquêtes

230. Le Directeur peut, à l'égard de toute personne, procéder à toute enquête dans le cadre d'application de la présente loi.

PARTIE XIX

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Définitions

231. Dans la présente Partie,

«action» «action» désigne toute action intentée en vertu de la présente loi;

«plaignant» «plaignant» désigne:

a) le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières d'une société ou de personnes morales du même groupe,

b) tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, d'une société ou de personnes morales du même groupe,

c) le Directeur, ou

d) toute autre personne qui d'après un tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées à la présente Partie.

Recours similaire à l'action oblique

232. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action à laquelle est partie une telle personne morale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette personne morale.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention visées au paragraphe (1), ne sont recevables que si le tribunal est convaincu:

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, dans un délai raisonnable, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi; et

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, de présenter une défense ou d'y mettre fin.

Pouvoirs de la cour

233. Le tribunal peut, suite aux actions ou interventions visées à l'article 232, rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment:

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la société ou sa filiale, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) mettre à la charge de la société ou de sa filiale les honoraires légaux raisonnables supportés par le plaignant.

Demande en cas d'abus

234. (1) Tout plaignant peut demander au tribunal de rendre les ordonnances visées au présent article.

Motifs

(2) Le tribunal, saisi d'une demande visée au paragraphe (1), peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la société ou l'une des personnes morales de son groupe qui, à son avis, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, ou porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte,

a) en raison de son comportement,

b) par la façon dont elle conduit ses affaires tant commerciales qu'internes, ou

c) par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.

Pouvoirs du tribunal

(3) Le tribunal peut en donnant suite aux demandes visées au présent article, rendre les ordonnances provisoires ou définitives qu'il estime pertinentes pour, notamment:

a) empêcher le comportement contesté;

b) nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;

c) réglementer les affaires internes de la société en modifiant les statuts ou les règlements ou en établissant ou en modifiant une convention unanime des actionnaires;

d) prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;

e) ordonner des changements au sein du conseil d'administration de la manière autorisée au paragraphe 185(3);

f) enjoindre à la société, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur;

g) enjoindre à la société, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, de rembourser aux détenteurs une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs valeurs mobilières;

h) modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la société est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la société ou des autres parties;

i) enjoindre à la société de lui fournir, ainsi qu'à tout intéressé, dans le délai prescrit, ses états financiers en la forme exigée à l'article 149, ou de rendre compte en telle autre forme qu'il peut fixer;

j) indemniser les personnes qui ont subi un préjudice;

k) prescrire la rectification des registres ou autres livres de la société, conformément à l'article 236;

l) prononcer la liquidation et la dissolution de la société;

m) prescrire la tenue d'une enquête conformément à la Partie XVIII;

n) soumettre en justice toute question litigieuse.

Devoir des administrateurs

(4) Dans les cas où l'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements de la société:

a) les administrateurs doivent se conformer sans délai au paragraphe 185(4); et

b) toute autre modification des statuts ou des règlements ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire.

Exclusion

(5) Les actionnaires ne peuvent, à l'occasion d'une modification des statuts faite conformément au présent article, faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 184.

Limitation

(6) La société ne peut effectuer aucun paiement à un actionnaire en vertu des alinéas (3)*f*) ou *g*) s'il existe des motifs raisonnables de croire que, de ce fait,

a) elle ne peut ou ne pourrait acquitter son passif à échéance;

b) que la valeur de réalisation de son actif serait inférieure à son passif.

Choix

(7) Le plaignant, agissant en vertu du présent article, peut, à son choix, demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'article 207.

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

235. (1) Les demandes, actions ou interventions visées à la présente Partie ne peuvent être suspendues ni rejetées pour le seul motif qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou peuvent approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société ou sa filiale, toutefois le tribunal peut tenir compte de cette preuve en rendant les ordonnances prévues aux articles 207, 233 ou 234.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interven-

tions visées à la présente Partie pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits peuvent être sérieusement atteints.

Absence de caution

(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente Partie.

Frais provisoires

(4) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente Partie, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés dont ils seront comptables lors de l'adjudication définitive.

Demande de rectification au tribunal

236. (1) La société, ainsi que les détenteurs de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice, peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, supprimé ou omis prétendument à tort.

Avis au Directeur

(2) Le demandeur qui agit en vertu du présent article doit donner avis de sa demande au Directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Pouvoirs du tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et, notamment:

a) ordonner la rectification des registres ou livres de la société;

b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant cette rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Demande d'instructions

237. Le tribunal, saisi par le Directeur, peut lui donner des instructions concernant les devoirs que lui impose la présente loi et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Avis de refus du Directeur

238. (1) Le Directeur, s'il refuse de procéder à l'enregistrement de documents, notamment des statuts, exigé par la présente loi pour qu'ils deviennent opérants, doit, dans les vingt jours de la réception soit de ces documents, soit, si elle est postérieure, de l'approbation requise par toute autre loi, donner par écrit, à l'expéditeur, un avis motivé de son refus.

Présomption

(2) Le défaut d'enregistrement ou d'envoi de l'avis écrit dans le délai prévu au paragraphe (1) équivaut, aux fins de l'article 239, à un refus du Directeur.

Appel

239. Sur demande de toute personne qui estime avoir subi un préjudice en raison de la décision du Directeur:

a) de refuser de procéder, en la forme qui lui est soumise, à l'enregistrement des statuts ou documents comme l'exige la présente loi,

b) de donner, de modifier ou d'annuler le nom de la société ou de refuser de le réserver, de l'accepter, de le modifier ou de l'annuler en vertu de l'article 12,

c) de refuser la dispense prévue aux paragraphes 2(8), 10(2), 77(3), 122(8) ou 145(1), à l'article 150, au paragraphe 154(3), et dans leurs règlements d'application ou au paragraphe 165(2),

d) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime en vertu de l'article 182,

e) de refuser la reconstitution de la société conformément à l'article 202, ou

f) de dissoudre la société en vertu de l'article 205,

le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment, d'enjoindre au Directeur de modifier sa décision.

Ordonnances

240. En cas d'inobservation, par la société ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs, de la présente loi, de ses règlements d'appli-

cation, des statuts, des règlements de la société ou d'une convention unanime des actionnaires, tout plaignant ou créancier a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Demande sommaire

241. Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par voie sommaire sous forme de requête, d'avis de motion introductive d'instance ou selon les règles de la cour et sous réserve des ordonnances qu'elle estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Appel

242. Toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel, devant la cour d'appel.

Infractions

243. (1) Les auteurs—ou leurs collaborateurs—des rapports, déclarations, avis ou autres documents à envoyer notamment au Directeur aux termes de la présente loi ou des règlements, qui:

a) contiennent de faux renseignements sur un fait important, ou

b) omettent d'énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances,

commettent une infraction et encourent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Idem

(2) En cas de perpétration par une personne morale, d'une infraction visée au paragraphe (1), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, commettent également une infraction et encourent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Immunité

(3) Nul n'est coupable d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), si, même

en faisant preuve d'une diligence raisonnable, il ne pouvait avoir connaissance soit de l'inexactitude des renseignements soit de l'omission.

Infraction

244. Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint la présente loi ou des règlements commet, en l'absence de peines précises, une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Ordre de se conformer à la loi

245. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi ou aux règlements de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.

Prescription

(2) Les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur date.

Maintien des recours civils

(3) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait des infractions à la présente loi.

PARTIE XX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

246. (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, les statuts ou les règlements de la société exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés par courrier affranchi ou remis en personne:

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou de son agent de transfert; et

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou dans l'avis le plus récent visé aux articles 101 ou 108.

Effet de l'avis

(2) Les administrateurs nommés dans l'avis que le Directeur reçoit et enregistre conformément aux articles 101 ou 108 sont réputés, aux fins de la présente loi, être administrateurs de la société qui y est mentionnée.

Présomption

(3) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou documents en conformité du paragraphe (1) sont répu-

tés, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Retours

(4) La société n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés plus de trois fois consécutives, sauf si l'actionnaire introuvable lui fait connaître par écrit sa nouvelle adresse.

Avis et signification à une société

247. Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une société peuvent l'être par courrier recommandé au siège social indiqué dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 19, la société étant alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste.

Renonciation

248. Dans les cas où la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'avis ou de consentir à la suppression ou à l'abrègement du délai.

Certificat du Directeur

249. (1) Les certificats ou les attestations de faits que le Directeur peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi, doivent être signés par lui ou par un directeur adjoint nommé conformément à l'article 253.

Preuve

(2) Sauf dans le cas de la procédure de dissolution prévue à l'article 206, le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu d'une manière irréfragable dans toute poursuite civile, criminelle ou administrative, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du présumé signataire.

Certificat

250. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société et énonçant un fait relevé dans les statuts, les règlements, une convention unanime des actionnaires, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les actes de fiducie ou autres contrats où la société est partie peut être signé par tout administrateur, dirigeant ou agent de transfert de la société.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, criminelles ou administratives,

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1),

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières, ou

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions,

font foi à défaut de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire.

Certificat de valeurs mobilières

(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société établissent, à défaut de preuve contraire, que le détenteur inscrit est propriétaire des valeurs mentionnées dans le registre ou sur le certificat.

Photocopies

251. Le Directeur peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé.

Preuve

252. (1) Le Directeur peut exiger la vérification conformément au paragraphe (2) de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requiert l'envoi ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.

Forme de preuve

(2) La vérification, exigée par la présente loi ou par le Directeur, peut s'effectuer, devant tout commissaire compétent, par voie de déclaration sous serment ou de déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Nomination du Directeur

253. Le Ministre peut nommer un Directeur et un ou plusieurs directeurs adjoints pour exercer les attributions que la présente loi confère au Directeur.

Règlements

254. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) prescrire tout ce qui doit ou peut l'être en vertu de la présente loi;

b) établir les droits à payer et en fixer le montant, pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le Directeur aux termes de la présente loi;

c) prévoir le mode de présentation et la teneur des documents notamment des dé-

clarations annuelles et des avis que le Directeur doit envoyer ou recevoir; et

d) établir les règles relatives aux exemptions ou dispenses prévues par la présente loi.

Publication des règlements envisagés

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre publie dans la *Gazette du Canada* et dans le périodique visé à l'article 123, au moins soixante jours avant la date envisagée pour son entrée en vigueur, tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de la présente loi, tout interessé devant, en outre, avoir la possibilité de présenter des observations à ce sujet.

Exceptions

(3) Le Ministre n'est pas tenu de publier le projet du règlement qui:

a) accorde une dispense ou supprime une restriction,

b) établit ou modifie un droit à payer,

c) a été publié en application du paragraphe (2), qu'il ait ou non été modifié à la suite d'observations présentées par les intéressés, ou

d) n'apporte aucune modification de fond importante à la réglementation existante.

Définition de «déclaration»

255. (1) Dans le présent article, «déclaration» désigne les déclarations mentionnées à l'article 204 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit la révocation de cette intention.

Signature et dépôt

(2) Sauf dispositions expresses à l'effet contraire de la présente loi,

a) deux copies (appelées dans le présent article «les duplicata») des statuts ou de la déclaration dont l'envoi au Directeur est requis par la présente loi doivent être signées par l'un des administrateurs ou dirigeants de la société ou, dans le cas des statuts constitutifs, par les fondateurs; et

b) le Directeur doit, sur réception des documents réguliers exigés, notamment des duplicata en la forme requise, et des droits réglementaires,

(i) inscrire au verso de chaque duplicata la mention «déposé» et la date du dépôt,

(ii) délivrer en double exemplaire le certificat approprié et annexer à chaque exemplaire l'un des duplicata,

(iii) enregistrer un exemplaire du certificat ainsi que les statuts et les déclarations annexés,

(iv) envoyer à la société ou à son représentant l'original du certificat et les statuts et déclarations annexés, et

(v) publier, dans la *Gazette du Canada* ou dans le périodique visé à l'article 123, avis de la délivrance de ce certificat.

Date du certificat

(3) La date du certificat visé au paragraphe (2) peut être celle de la réception des statuts par le Directeur, de la déclaration ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat ou telle date ultérieure que précise le tribunal ou le signataire des statuts ou de la déclaration.

Rapport annuel

256. (1) La société doit, à la date prescrite, envoyer au Directeur un rapport annuel en la forme réglementaire.

Certificat

(2) Le Directeur peut fournir, à toute personne, un certificat attestant qu'une société lui a remis des documents dont l'envoi est requis par la présente loi.

Modification

257. Le Directeur peut modifier les avis ou, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant, les documents autres que les déclarations sous serment ou les déclarations faites en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Rectifications

258. (1) En cas d'erreur dans le certificat délivré à une société, le Directeur peut demander à ses administrateurs ou actionnaires de prendre toute mesure raisonnable, et notamment d'adopter les résolutions et de lui envoyer les documents se conformant à la présente loi; en outre, le Directeur peut exiger la restitution du certificat et délivrer un certificat rectifié.

Date du certificat rectifié

(2) Le certificat rectifié visé au paragraphe (1) porte la date de celui qu'il remplace.

Avis

(3) Le Directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié, délivré en vertu du paragraphe (1), dans la *Gazette du Canada* ou dans le périodique visé à l'article 123.

Consultation

259. (1) Sur paiement des droits prescrits, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au Directeur est requis par la présente loi ou les règlements, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 223(2), et d'en prendre des copies ou extraits.

Copies

(2) Le Directeur doit fournir, à toute personne, copie ou copie certifiée conforme des documents dont l'envoi est requis par la présente loi ou les règlements, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 223(2).

Livres du Directeur

260. (1) Les livres que le Directeur tient, en vertu de la présente loi peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite et compréhensible.

Obligation de fournir copie

(2) En cas de tenue des livres par le Directeur sous une forme non écrite,

a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 259(2) sous une forme écrite compréhensible; et

b) les rapports extraits de ces livres et certifiés conformes par le Directeur ont la même force probante que des originaux écrits.

Production

(3) Le Directeur n'est tenu de produire des documents, à l'exception des certificats et des statuts et déclarations annexés, enregistrés en vertu de l'article 255, que dans les six ans suivant leur date de réception.

Prorogation

261. (1) Sous réserve des paragraphes (3), (4), (5) et (6), les actionnaires de toute personne morale constituée en vertu d'une loi du Parlement peuvent adopter une résolution spéciale:

a) autorisant les administrateurs à demander, conformément à l'article 181, un certificat de prorogation, et

b) apportant à sa loi constitutive ou aux lettres patentes les modifications statutai-

res qu'une société constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Dissidence

(2) La dissidence prévue à l'article 184 est exclue dans le cas des modifications faites en vertu du paragraphe (1).

Prorogation obligatoire

(3) Les personnes morales régies par la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception de celles à l'égard desquelles une ordonnance a été rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, doivent demander, conformément à l'article 181, un certificat de prorogation dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Exemption

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut dispenser une personne morale régie, en vertu d'une loi spéciale du Parlement, par la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* de formuler la demande prévue au paragraphe (3).

Prorogation discrétionnaire

(5) Le gouverneur en conseil peut prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi du Parlement, mais non régies par les Parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception de celles qui se livrent aux activités exercées par:

a) les banques, y compris celles visées à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*,

b) les compagnies d'assurance, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,

c) les compagnies fiduciaires, au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, ou

d) les compagnies de prêt, au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*,

de demander, dans un certain délai, un certificat de prorogation conformément à l'article 181.

Idem

(6) Les personnes morales régies par la Partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes* et qui ne se livrent pas aux activités:

a) visées aux alinéas (5)*b*), *c*) ou *d*), ou

b) exercées par:

(i) celles qui installent ou exploitent des lignes télégraphiques ou téléphoniques au Canada, ou

(ii) les compagnies de petits prêts, au sens de la *Loi sur les petits prêts*,

peuvent demander un certificat de prorogation conformément à l'article 181.

Droits

(7) Aucun droit de prorogation n'est exigible des personnes morales qui obtiennent un certificat de prorogation en vertu du présent article.

Dissolution automatique

(8) Les personnes morales visées au paragraphe (3) qui ne demandent pas de certificat de prorogation dans le délai imparti sont dissoutes à l'expiration de ce délai.

Idem

(9) Les personnes morales visées au paragraphe (5) qui ne demandent pas de certificat de prorogation dans le délai imparti sont dissoutes à l'expiration de ce délai.

Prorogation interdite

(10) Les personnes morales qui sont régies par les Parties II ou III de la *Loi sur les corporations canadiennes*, ainsi que les personnes morales de même nature non constituées en vertu d'une loi du Parlement, ne peuvent demander le certificat de prorogation prévu à l'article 181.

Constitution en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*

262. Après l'entrée en vigueur de la présente loi, aucune compagnie ne peut être constituée ni prorogée en vertu de la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modifications résultant de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*

263. A l'entrée en vigueur de la présente loi, le Ministre peut exercer le pouvoir, que lui confère le paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, soit de constituer une compagnie en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, soit de prendre la direction et le contrôle de compagnies constituées en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, pour constituer des sociétés en vertu de la présente loi ou pour prendre la direction ou le contrôle de sociétés constituées en vertu de la présente loi; la définition de «compagnie» à l'article 2 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* doit s'interpréter comme visant une société constituée en vertu de la présente loi et une compagnie dont la direction et le contrôle sont assumés conformément au paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Modifications résultant de la *Loi sur le Conseil national de recherches*

264. A l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil national de recherches du Canada peut exercer le pouvoir, que lui confère le paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil national de recherches*, soit de constituer une compagnie en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, soit de prendre la direction et le contrôle de compagnies constituées en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, pour constituer des sociétés en vertu de la présente loi ou pour prendre la direction ou le contrôle de sociétés constituées en vertu de la présente loi; la définition de «compagnie» à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil national de recherches* doit s'interpréter comme visant une société constituée en vertu de la présente loi et une compagnie dont la direction et le contrôle sont assumés conformément au paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil national de recherches*.

Modification d'autres lois

265. Les dispositions citées à l'annexe sont abrogées ou modifiées comme indiqué.

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur les corporations commerciales canadiennes S.R., c. C-6	Le paragraphe 23(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «23. (1) Le plus tôt possible après le 31 mars de chaque année, et en tout cas dans les trois mois de cette date, la Corporation soumet au Ministre un rapport annuel sur son activité au cours de la période de douze mois se terminant le 31 mars; ce rapport contient ses états financiers ainsi que les renseignements qu'une corporation constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* est tenue de fournir à ses actionnaires et les renseignements que le Ministre peut prescrire. Le Ministre dépose ce rapport au Parlement sans délai, si une session est alors en cours, ou dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.»
2.	Loi sur la Société de développement du Cap-Breton S.R., c. C-13	L'alinéa 20(5)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «a) les renseignements qu'une société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* est tenue de fournir à ses actionnaires lors d'une assemblée annuelle; et»
3.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	(1) L'alinéa 67(1)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «*b*) le vérificateur doit faire rapport en conformité de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* ou de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*;» (2) L'alinéa 75(2)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «*a*) les renseignements qu'une corporation constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* est tenue de fournir à ses actionnaires lors d'une assemblée annuelle; et» (3) Le paragraphe 75(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(4) Nonobstant l'article 68, le présent article s'applique à l'exclusion de l'article 132 de la *Loi sur les*

Sociétés commerciales canadiennes

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., c. C-6	Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «**13.** (1) Le plus tôt possible après le 31 mars de chaque année, et en tous cas dans les trois mois de cette date, la Corporation soumet au Ministre un rapport annuel sur son activité au cours de la période de douze mois se terminant le 31 mars; ce rapport contient ses états financiers ainsi que les renseignements qu'une corporation constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* est tenue de fournir à ses actionnaires et les renseignements que le Ministre peut prescrire; le Ministre dépose ce rapport au Parlement sans délai, si une session est alors en cours, ou dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.»
2.	Loi sur la Société de développement du Cap-Breton S.R., c. C-13	L'alinéa 20(5)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «*a*) les renseignements qu'une société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* est tenue de fournir à ses actionnaires lors d'une assemblée annuelle; et»
3.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	(1) L'alinéa 67(1)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «*b*) le vérificateur doit être nommé en conformité de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*,» (2) L'alinéa 75(2)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «*a*) les renseignements qu'une corporation constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* est tenue de fournir à ses actionnaires lors d'une assemblée annuelle; et» (3) Le paragraphe 77(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(4) Nonobstant l'article 68, le présent article s'applique à l'exclusion de l'article 132 de la *Loi sur les*

Sociétés commerciales canadiennes

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., c. C-6	Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«13. (1) Le plus tôt possible après le 31 mars de chaque année, et en tous cas dans les trois mois de cette date, la Corporation soumet au Ministre un rapport annuel sur son activité au cours de la période de douze mois se terminant le 31 mars; ce rapport contient ses états financiers ainsi que les renseignements qu'une corporation constituée en vertu de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes est tenue de fournir à ses actionnaires et les renseignements que le Ministre peut prescrire; le Ministre dépose ce rapport au Parlement sans délai, si une session est alors en cours, ou dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.»

2.	Loi sur la Société de développement du Cap-Breton S.R., c. C-13	L'alinéa 20(3)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) les renseignements qu'une société constituée en vertu de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes est tenue de fournir à ses actionnaires lors d'une assemblée annuelle; et»

3.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	(1) L'alinéa 67(1)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) le vérificateur doit être nommé en conformité de la Loi sur les corporations canadiennes ou de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes,»

(2) L'alinéa 75(2)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) les renseignements qu'une corporation constituée en vertu de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes est tenue de fournir à ses actionnaires lors d'une assemblée annuelle; et»

(3) Le paragraphe 77(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Nonobstant l'article 68, le présent article s'applique à l'exclusion de l'article 132 de la Loi sur les

Sociétés commerciales canadiennes

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
		sociétés canadiennes ou des articles 159 à 161 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.»
4.	Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État S.R., c. G-7	La définition de «compagnie» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: « «compagnie» désigne une compagnie constituée en vertu de la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou une société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* dont toutes les actions émises appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou sont détenues en fiducie pour elle, à l'exception, dans le cas d'une compagnie constituée en vertu de la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des actions permettant à d'autres personnes d'exercer les fonctions d'administrateur;»
5.	Loi sur les sociétés d'investissement 1970-71-72, c. 33	(1) L'article 4 de la *Loi sur les sociétés d'investissement* est abrogé et remplacé par ce qui suit: «**4.** Il ne peut, sans le consentement du Ministre, être délivré de lettres patentes supplémentaires en vertu d'une loi du Parlement à une société détenant un certificat d'inscription qui n'a ni cessé d'être valide ni été retiré.» (2) L'alinéa 5(8)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «*a*) copie de tout prospectus ou autre document de même nature dont la *Loi sur les corporations canadiennes* ou la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* exige le dépôt relativement à cet emprunt; ou,» (3) L'article 10 est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant: «(1.1) Pour l'application du présent article, ainsi que des articles 11 à 17, à une société de crédit à la vente constituée en corporation en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ou dont l'existence est prorogée en vertu de cette loi, *a*) une mention du ou des «registres que la *Loi sur les corporations canadiennes* oblige à tenir» est censée viser les livres que la *Loi sur les sociétés*

Item	Loi concernée	Modification
4.	Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'Etat S.R., c. C-7	
5.	Loi sur les sociétés d'investissement 1970-71-72, c. 33	

Item	Loi concernée	Modification
		commerciales canadiennes oblige une corporation à tenir, et *b*) une mention d'une «action du capital-actions» ou d'une «action d'une classe d'actions du capital-actions» est censée viser une action d'une catégorie ou d'une série d'actions de cette corporation.» (4) Le paragraphe 10(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(5) En cas de conflit entre les textes dans leur application à une société de crédit à la vente, le présent article ou les articles 11 à 15 prévalent sur les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.» (5) Les alinéas 34*a*) et *b*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit: «*a*) dans le cas d'une société, doit lui être envoyée à l'adresse postale de son siège social, inscrite au Département des assurances ou au bureau de celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l'application de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*; et *b*) dans le cas d'administrateurs d'une société, doit être adressée aux personnes indiquées comme étant les administrateurs de la société dans les registres du Département des assurances ou du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l'application de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, à leur adresse qui figure dans ces registres.»
6.	Loi sur l'Office national de l'énergie S.R., c. N-6	(1) La définition du mot «compagnie» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: « «compagnie» comprend *a*) une personne ayant l'autorité sous une loi spéciale de construire ou d'exploiter un pipe-line, et *b*) une personne morale dont l'existence est prorogée en tant que corporation sous l'autorité de la *Loi*

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
		sur les sociétés commerciales canadiennes, qui n'a pas été discontinuée conformément à cette loi;»
		(2) La version française de l'alinéa 25(3)*b*) est modifiée par le remplacement du mot «et» par le mot «ou» à la fin de cet alinéa.
		(3) La partie du paragraphe 25(3) qui suit l'alinéa *c*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:
		«est réputé être une compagnie.»
		(4) La partie du paragraphe 62(1) qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:
		«62. (1) Sous réserve de la présente loi et de toute loi spéciale la concernant, une compagnie, aux fins de son entreprise, peut,»
7.	Loi nationale sur les transports S.R., c. N-17	La définition de l'expression «compagnie» ou «compagnie de pipe-line pour denrées» à l'article 29 est modifiée par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa *a*) et par l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa *b*) et de l'alinéa suivant:
		«*c*) une société constituée ou prorogée en existence en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.»
8.	Loi sur les petits prêts S.R., c. S-11	(1) La définition de l'expression «compagnie de petits prêts» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:
		« «compagnie de petits prêts» désigne
		a) la compagnie, constituée par une loi spéciale du Parlement ou en vertu de l'article 5.3 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, qui consent des prêts sur garanties personnelles, notamment des billets à ordre, et sur hypothèques mobilières, ou
		b) la corporation, constituée ou dont l'existence est prorogée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui consent des prêts

ANNEXE—*Fin*

Item	Loi concernée	Modification
		sur garanties personnelles, notamment des billets à ordre, et sur hypothèques mobilières;»
		(2) Les paragraphes 13(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
		«13. (1) La compagnie de petits prêts est une personne morale régie en général par la présente loi qui prévoit ses droits et obligations; les articles 5, 7, 8, 10 et 11 s'appliquent à cette compagnie comme si l'expression «compagnie de petits prêts» y remplaçait le mot «personne»; cette compagnie est ci-après appelée «la compagnie».
		(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque la compagnie a été constituée par une loi spéciale du Parlement et dont l'existence n'a pas été prorogée en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes* ni de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les dispositions de la *Loi sur les compagnies de prêts*, compatibles avec la présente loi ou la loi spéciale de la compagnie, s'appliquent à la compagnie.»
9.	Loi sur les télégraphes S.R., c. T-3	L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«7. Dans la présente Partie, l'expression «compagnie» désigne
		a) une compagnie constituée par lettres patentes en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, dans le but de construire une ou plusieurs lignes de télégraphe électrique au Canada; et
		b) une corporation constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales du Canada* qui exploite une entreprise de construction de lignes de télégraphe électrique au Canada.»
10.	Loi sur les compagnies fiduciaires S.R., c. T-16	Le paragraphe 83(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«(3) Les pouvoirs de prêt et de placement d'une compagnie fiduciaire se déterminent par rapport à la présente loi exclusivement, nonobstant toute prescription de la loi spéciale en vertu de laquelle la compagnie a été constituée en corporation, de la *Loi sur les corporations canadiennes*, la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ou de toute autre loi ou règle de droit.»

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ANNEXE—Fin

Item	Loi concernée	Modification
9.	Loi sur les télégraphes S.R., c. T-3	
10.	Loi sur les compagnies fiduciaires S.R., c. T-16	

Published under authority of the Senate by the
Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE SENATE OF CANADA

BILL S-6

An Act to exempt certain shipping conference practices from the provisions of the Combines Investigation Act.

First reading, Wednesday, 8th November, 1978.

THE HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

Loi soustrayant certaines pratiques des conférences maritimes à l'application des dispositions de la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions.

Première lecture, le mercredi 8 novembre 1978.

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE SENATE OF CANADA

BILL S-6

An Act to exempt certain shipping conference practices from the provisions of the Combines Investigation Act

First reading, Wednesday, 8th November, 1978

THE HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

Loi soustrayant certaines pratiques des conférences maritimes à l'application des dispositions de la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

Première lecture, le mercredi 8 novembre 1978

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

23063

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II, 1978

THE SENATE OF CANADA

BILL S-6

An Act to exempt certain shipping conference practices from the provisions of the Combines Investigation Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Shipping Conferences Exemption Act, 1979*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Commission" «*Commission*»
"Commission" means the Canadian Transport Commission;

"Director" «*directeur*»
"Director" means the Director of Investigation and Research appointed under the *Combines Investigation Act*;

"goods" «*marchandises*»
"goods" means any articles or commodities that may be the subject of trade or commerce;

"ocean carrier" «*transporteur...*»
"ocean carrier" means an owner, lessee or charterer of a vessel who is engaged in the business of the transportation of goods by water;

"patronage contract" «*contrat...*»
"patronage contract" means a contract between a shipper of goods and members of a shipping conference whereby in return for certain advantages the shipper agrees to offer to members of the conference for transportation by them all goods, all goods of certain classes or a fixed proportion of

4e Session, 30e Législature, 27 Elizabeth II, 1978

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

Loi soustrayant certaines pratiques des conférences maritimes à l'application des dispositions de la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans la présente loi,

«Commission» "Commission"
«Commission» désigne la Commission canadienne des transports;

«conférence maritime» "shipping..."
«conférence maritime» ou «conférence» désigne une association de transporteurs maritimes qui a pour but ou pour effet de réglementer les taux, les prix et les conditions du transport de marchandises par eau effectué par leurs soins;

«contrat de clientèle» "patronage..."
«contrat de clientèle» désigne un contrat intervenu entre un expéditeur de marchandises et les membres d'une conférence maritime aux termes duquel, en contrepartie de certains avantages, l'expéditeur convient d'offrir aux membres de la conférence, pour en effectuer le transport, toutes les marchandises, toutes les marchandises de certaines catégories ou une fraction déterminée de toutes les marchandises ou de toutes les marchandises de certaines catégories expédiées par eau par

all goods or of all goods of certain classes shipped by water by that shipper to places served by members of that conference;

"shipping conference" «*conférence...*»

"shipping conference" or "conference" means an association of ocean carriers that has the purpose or effect of regulating rates, charges and conditions for the transportation by those carriers of goods by water;

"tariff" «*tarif*»

"tariff" means a tariff of rates and charges established by a shipping conference for the transportation of goods by vessel alone or by vessel and by any other means of transportation, and includes any rules or regulations that determine the calculation of such rates or charges or prescribe terms or conditions for the transportation of goods by vessel;

"transportation of goods" «*transport...*»

"transportation of goods" means the transportation of goods from any place in Canada to any place outside Canada or from any place outside Canada to any place in Canada.

cet expéditeur aux endroits desservis par des membres de cette conférence;

«directeur» désigne le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*;

«directeur» "*Director*"

«marchandises» signifie les articles ou produits qui peuvent faire l'objet du commerce;

«marchandises» "*goods*"

«tarif» désigne un tarif des taux et prix établi par une conférence maritime pour le transport de marchandises par navire seulement ou par navire et tout autre moyen de transport, et comprend les règles ou règlements qui déterminent le calcul de ces taux ou prix ou prescrivent des modalités pour le transport de marchandises par navire;

«tarif» "*tariff*"

«transport de marchandises» désigne le transport de marchandises d'un endroit au Canada à un endroit en dehors du Canada ou d'un endroit en dehors du Canada à un endroit au Canada;

«transport de marchandises» "*transportation...*"

«transporteur maritime» désigne le propriétaire, le locataire ou l'affréteur d'un navire qui fait le transport de marchandises par eau.

«transporteur maritime» "*ocean...*"

ADMINISTRATION

Commission is responsible

3. The Commission is responsible for the administration of this Act.

ADMINISTRATION

La Commission administre

3. La Commission est chargée de l'administration de la présente loi.

INVESTIGATION

Investigation

4. For the purposes of section 23 of the *National Transportation Act*,

(*a*) any contract or agreement a copy of which, or any arrangement a description of which is required to be filed with the Commission by a member of a conference, or

(*b*) any practice of that member

that has or is likely to have the effect of restricting competition to a degree that exceeds the restriction required to ensure a reasonable degree of rate or service stability is prejudicial to the public interest.

ENQUÊTE

Enquête

4. Aux fins de l'article 23 de la *Loi nationale sur les transports*,

a) un contrat, un accord ou un arrangement dont une copie ou une description, selon le cas, doit être déposée auprès de la Commission par un membre d'une conférence, ou

b) une pratique de ce membre

qui a ou aurait pour effet de limiter la concurrence au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer à un degré raisonnable la stabilité des taux ou du service nuit à l'intérêt public.

NON-APPLICATION OF THE COMBINES INVESTIGATION ACT

Combines Investigation Act not to apply to certain contracts, etc.

5. (1) Subject to section 6, the *Combines Investigation Act* does not apply to any contract, agreement or arrangement between members of a conference, between the members of a conference and those of another conference or between the members of a conference and an ocean carrier that is not a member thereof to the extent that the contract, agreement or arrangement

(*a*) requires the use by an ocean carrier of a tariff;

(*b*) requires an ocean carrier to carry out a patronage contract entered into by a conference if that contract

(i) provides that it may be terminated by either party at any time after ninety days from the day notice in writing of intention to terminate is given to the other party,

(ii) provides for the application to goods shipped by the shipper of tariffs that incorporate a dual rate system in which no contract rate for any goods is less than the non-contract rate for those goods by more than fifteen per cent of the contract rate, and

(iii) makes no provision for the payment by a conference or any member thereof of a rebate of any charges made for the transportation of any goods shipped by the shipper;

(*c*) provides for the allocation among ocean carriers of the ports in Canada or elsewhere to which or from which they may transport goods;

(*d*) regulates the time of sailings of vessels of ocean carriers and the kinds of service each such ocean carrier may provide for the transportation of goods;

(*e*) provides for the sharing by ocean carriers of the transportation of goods offered for shipment by shippers or of earnings and losses of such carriers arising out of the transportation of goods; or

(*f*) regulates the admission of ocean carriers to membership in a conference and the expulsion of members from a conference.

LA LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS NE S'APPLIQUE PAS

La *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne s'applique pas à certains contrats, etc.

5. (1) Sous réserve de l'article 6, la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne s'applique pas à un contrat, accord ou arrangement intervenus entre des membres d'une conférence, entre les membres d'une conférence et ceux d'une autre conférence ou entre les membres d'une conférence et un transporteur maritime qui n'en fait pas partie dans la mesure où ce contrat, accord ou arrangement

a) exigent d'un transporteur maritime qu'il se serve d'un tarif;

b) exigent d'un transporteur maritime qu'il exécute un contrat de clientèle conclu par une conférence si ce contrat

(i) prévoit qu'une des parties peut y mettre fin à tout moment, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de celui où elle a envoyé un avis écrit de son intention de ce faire à l'autre partie,

(ii) prévoit l'application aux marchandises expédiées par l'expéditeur de tarifs comportant un double régime de taux dans lequel aucun taux contractuel pour des marchandises n'est inférieur à un taux non contractuel pour ces marchandises de plus de quinze pour cent du taux contractuel, et

(iii) ne contient aucune disposition prévoyant le paiement par une conférence ou un de ses membres d'une ristourne sur le prix demandé pour le transport des marchandises expédiées par l'expéditeur;

c) prévoient la répartition entre les transporteurs maritimes des ports au Canada ou ailleurs vers lesquels ou à partir desquels ils peuvent transporter des marchandises;

d) réglent l'horaire des départs des navires des transporteurs maritimes et les genres de services que ces transporteurs peuvent fournir pour le transport des marchandises;

e) prévoient le partage entre les transporteurs maritimes du transport de marchandises offertes à l'expédition par des expéditeurs ou le partage des profits et pertes de

ces transporteurs résultant du transport des marchandises; ou

f) réglementent l'admission des transporteurs maritimes comme membre d'une conférence et l'expulsion des membres d'une conférence.

Definitions

(2) In this section,

"contract rate" "contract rate" means the rate to be charged for the transportation of goods shipped by a shipper who has entered into a patronage contract;

"dual rate system" "dual rate system" means an arrangement of the rates to be charged for the transportation of goods into contract rates and non-contract rates, and in which the contract rate for the transportation of specific goods described therein is lower than the non-contract rate for those goods;

"non-contract rate" "non-contract rate" means the rate to be charged for the transportation of goods shipped by a shipper who has not entered into a patronage contract.

Définitions

(2) Au présent article,

«double régime de taux» désigne la division des taux applicables au transport de marchandises en taux contractuels et taux non contractuels où le taux contractuel pour le transport de marchandises spécifiées qui y sont visées est inférieur au taux non contractuel applicable à ces marchandises; «double régime de taux»

«taux contractuel» désigne le taux applicable au transport de marchandises expédiées par un expéditeur qui a conclu un contrat de clientèle; «taux contractuel»

«taux non contractuel» désigne le taux applicable au transport de marchandises expédiées par un expéditeur qui n'a pas conclu de contrat de clientèle. «taux non contractuel»

Limitation

6. Section 5 does not apply to any contract, agreement or arrangement described in that section if all or any of the ocean carriers that are parties to such contract, agreement or arrangement conspire, agree or arrange

(*a*) to use a vessel for the purpose of preventing or lessening, unduly, competition in the transportation of goods by an ocean carrier that is not a party to such contract, agreement or arrangement;

(*b*) to refuse to transport goods for a shipper because that shipper has used a vessel of an ocean carrier that is not a party to such contract, agreement or arrangement for the transportation of goods; or

(*c*) to prevent or limit the use by an ocean carrier in Canada or elsewhere of port or other facilities or services relating to the transportation of goods because that carrier is not a party to such contract, agreement or arrangement.

Réserve

6. L'article 5 ne s'applique pas à un contrat, accord ou arrangement décrits à cet article si les transporteurs maritimes qui en sont les signataires ou certains d'entre eux conspirent, s'entendent ou s'arrangent

a) pour utiliser un navire en vue d'empêcher ou de réduire indûment la concurrence dans le transport de marchandises par un transporteur maritime qui n'est pas signataire d'un tel contrat, accord ou arrangement;

b) pour refuser de transporter des marchandises pour un expéditeur du fait que ce dernier a utilisé, pour le transport de marchandises, un navire d'un transporteur maritime qui n'est pas signataire d'un tel contrat, accord ou arrangement; ou

c) pour refuser ou restreindre l'utilisation, par un transporteur maritime au Canada ou ailleurs, des installations ou services portuaires ou autres relatifs au transport de marchandises, parce que ce transporteur n'est pas signataire de ce contrat, accord ou arrangement.

FILING WITH THE COMMISSION

Documents to be filed

7. (1) Every member of a conference shall, within the time prescribed in section 8, file or cause to be filed with the Commission

(*a*) a copy of

(i) every contract and agreement described in section 5, and

(ii) a description, in such form as the Commission may require, of every arrangement described in section 5,

to which the member is a party;

(*b*) notice of any change in the membership of the conference;

(*c*) a copy of each tariff established by the conference containing the information described in subsection (2);

(*d*) a copy of each standard form of patronage contract approved by the conference; and

(*e*) a copy of any revision or alteration of such contract, agreement, arrangement, tariff or patronage contract.

Contents of tariff

(2) Each tariff referred to in subsection (1) shall set out

(*a*) every rate and charge that may be assessed by an ocean carrier using the tariff in connection with the transportation of goods;

(*b*) the places from and to which every rate and charge referred to in paragraph (*a*) applies;

(*c*) every rule and regulation that in any way determines the calculation of any rate or charge set out in the tariff or affects or alters any term or condition for the transportation of goods; and

(*d*) the address of the office or agency established pursuant to section 13 and to which communications respecting the tariff or negotiation of rates and charges with the members of the conference may be directed.

Time for filing of documents

8. Every document required to be filed pursuant to

(*a*) paragraph 7(1)(*a*), (*c*) or (*d*) shall be filed with the Commission not later than sixty days after the coming into force of this Act or the day on which the contract,

DÉPÔT À LA COMMISSION

Dépôt des documents

7. (1) Les membres d'une conférence doivent, dans le délai prescrit à l'article 8, déposer ou faire déposer auprès de la Commission

a) une copie

(i) de tous les contrats et accords décrits à l'article 5, et

(ii) d'une description, sous la forme que peut exiger la Commission, de tous les arrangements décrits à l'article 5,

auxquels ils sont parties;

b) un avis de tout changement intervenu dans l'affiliation à la conférence;

c) une copie de chaque tarif établi par la conférence et contenant les renseignements visés au paragraphe (2);

d) une copie de la formule-type de contrat de clientèle approuvé par la conférence; et

e) une copie de toute révision ou modification de ces contrat, accord, arrangement, tarif ou contrat de clientèle.

Contenu du tarif

(2) Chaque tarif mentionné au paragraphe (1) doit indiquer

a) tous les taux et tous les prix qui peuvent être imposés par les transporteurs maritimes qui se servent du tarif relativement au transport de marchandises;

b) les endroits de départ et d'arrivée auxquels s'appliquent les taux et prix visés à l'alinéa *a*);

c) toutes les règles et tous les règlements qui, de quelque façon, gouvernent le calcul des taux ou prix indiqués au tarif ou affectent ou modifient des modalités afférentes au transport de marchandises; et

d) l'adresse du bureau ou de l'agence visés à l'article 13 à laquelle peuvent être envoyées des communications concernant le tarif ou la négociation de taux et de prix avec les membres de la conférence.

Délai pour déposer les documents

8. Tout document dont le dépôt est exigé en conformité

a) des alinéas 7(1)*a*), *c*) ou *d*) doit être déposé auprès de la Commission au plus tard le soixantième jour après l'entrée en vigueur de la présente loi ou celui de l'en-

agreement, arrangement, tariff or standard form of patronage contract becomes effective, whichever is the later;

(*b*) paragraph 7(1)(*b*) shall be filed with the Commission not later than thirty days after a change in the membership of the conference; and

(*c*) paragraph 7(1)(*e*) shall be filed with the Commission not later than the day on which the revision or alteration comes into effect.

trée en vigueur du contrat, de l'accord, de l'arrangement, du tarif ou de la formule-type de contrat de clientèle, la plus éloignée de ces dates étant retenue;

b) de l'alinéa 7(1)*b*) doit être déposé auprès de la Commission au plus tard le trentième jour qui suit celui du changement dans l'affiliation à la conférence; et

c) de l'alinéa 7(1)*e*) doit être déposé auprès de la Commission au plus tard le jour de l'entrée en vigueur de la révision ou de la modification.

Certification of documents

9. Every document filed pursuant to section 7 shall be certified as being a true copy by a person designated for that purpose by the member of the conference filing it or causing it to be filed.

Documents certifiés conformes

9. Les documents déposés conformément à l'article 7 doivent être certifiés conformes par une personne désignée à cette fin par le membre de la conférence qui fait ou fait faire le dépôt.

Inspection of documents

10. Subject to section 11, every document filed pursuant to section 7 shall, on application, be made available for inspection by any person during regular business hours of the Commission.

Examen

10. Sous réserve de l'article 11, toute personne peut, sur demande, examiner pendant les heures normales d'affaires de la Commission les documents déposés conformément à l'article 7 et que celle-ci a toujours en sa possession.

Destruction of documents

11. The Commission may, five years after the date that they are no longer in effect, destroy those documents filed pursuant to section 7 or deemed, pursuant to section 21, to have been so filed, or filed pursuant to section 5 of the *Shipping Conferences Exemption Act* that, in its opinion, are no longer necessary for the administration of this Act.

Destruction des documents

11. Cinq ans après le jour où il ne sont plus en vigueur, la Commission peut détruire ceux des documents déposés conformément à l'article 7 ou réputés, en vertu de l'article 21, avoir été ainsi déposés ou déposés en vertu de l'article 5 de la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes* qui, à son avis, ne sont plus nécessaires à l'administration de la présente loi.

INVESTIGATION OF SHIPPING CONFERENCE

ENQUÊTE DE LA CONFÉRENCE MARITIME

Inquiry and report by Director

12. (1) Notwithstanding section 3, the Director on his own initiative may, and on direction from the Minister of Consumer and Corporate Affairs or at the request of the Restrictive Trade Practices Commission shall, carry out an inquiry concerning the operations of any shipping conference and the effect that practices of the conference have in limiting facilities for the transportation of any goods, preventing or lessening competition in the transportation of any goods or restraining or injuring trade or commerce in relation to any goods.

Enquête et rapport par le directeur

12. (1) Nonobstant l'article 3, le directeur peut, de sa propre initiative, et doit, sur directive du ministre de la Consommation et des Corporations ou à la requête de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce, faire une enquête concernant le fonctionnement d'une conférence maritime et l'incidence qu'ont des pratiques de la conférence du fait qu'elles limitent les possibilités de transport des marchandises, qu'elles limitent la concurrence dans le transport de marchandises ou qu'elles restreignent ou compromettent le commerce relativement à des marchandises.

Restrictive Trade Practices Commission to consider report

(2) Any inquiry carried out by the Director pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inquiry under section 8 of the *Combines Investigation Act* and the Restrictive Trade Practices Commission or the Commission shall consider any evidence or material brought before it by the Director, together with such further evidence and material as it considers advisable, and, in the case of the Restrictive Trade Practices Commission, it shall report thereon to the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

La Commission sur les pratiques restrictives du commerce doit examiner le rapport

(2) L'enquête qu'effectue le directeur en conformité du paragraphe (1) est réputée être une enquête en vertu de l'article 8 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et la Commission sur les pratiques restrictives du commerce ou la Commission doit examiner la preuve ou les pièces produites devant elle par le directeur ainsi que les preuves et pièces supplémentaires qu'elle considère opportunes et, dans le cas de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce, elle doit en faire rapport au ministre de la Consommation et des Corporations.

Report deemed report under *Combines Investigation Act*

(3) A report pursuant to subsection (2) shall be deemed to be a report under section 19 of the *Combines Investigation Act*.

Le rapport est censé être un rapport établi en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*

(3) Un rapport établi en conformité du paragraphe (2) est réputé être un rapport établi en vertu de l'article 19 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

OFFICES

Office in Canada

13. Members of a conference shall maintain an office or agency in that region of Canada where they operate and shall make available to the public during regular business hours for inspection, or for purchase at a reasonable price, copies of all documents in force that they have filed with the Commission pursuant to section 7.

BUREAUX

Bureau canadien

13. Les membres d'une conférence doivent avoir un bureau ou une agence dans cette région du Canada où ils opèrent et doivent mettre à la disposition du public, pendant les heures normales d'affaires, pour consultation ou pour achat à un prix raisonnable, des copies de tous les documents en vigueur qu'ils ont déposés auprès de la Commission conformément à l'article 7.

Tariffs

14. Every member of a conference shall make available to the public, at all its principal offices or agencies in Canada during regular business hours, for inspection copies of all its current tariffs filed with the Commission pursuant to section 7.

Tarifs

14. Les membres d'une conférence doivent mettre à la disposition du public dans tous leurs bureaux principaux ou agences au Canada pour inspection, des copies de tous leurs tarifs courants déposés auprès de la Commission conformément à l'article 7.

MEETINGS

Meetings

15. (1) Members of a shipping conference engaged in the transportation of goods from any place in Canada to any place outside Canada shall meet with a shipper group designated pursuant to subsection (2) when reasonably requested in writing by the group to do so and shall provide to the shipper group information sufficient for the satisfactory conduct of the meeting.

RÉUNIONS

Réunions

15. (1) Les membres d'une conférence maritime s'adonnant au transport de marchandises d'un endroit au Canada à un endroit en dehors du Canada doivent rencontrer le groupe d'expéditeurs désigné en vertu du paragraphe (2) lorsqu'ils en sont raisonnablement requis par écrit par ce dernier; ils doivent fournir au groupe d'expéditeurs les renseignements nécessaires à la bonne marche de la réunion.

Definition of "shipper group"

(2) In this section, "shipper group" means an organization or association of shippers

Définition de «groupe d'expéditeurs»

(2) Au présent article, «groupe d'expéditeurs» désigne une organisation ou une asso-

that the Minister of Transport designates as representing, in his opinion, for the purposes of this Act, the interests of such shippers.

ciation d'expéditeurs que le ministre des Transports désigne comme représentant, à son avis, les intérêts de ces expéditeurs aux fins de la présente loi.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

16. (1) The Governor in Council may make regulations requiring the production by members of a shipping conference, at such time or times and in such form and manner as are specified in the regulations, of such information of a type specified in the regulations as is in their possession or is reasonably available to them and as may reasonably be regarded as necessary to enable the Commission to effectively supervise the activities, related to the conference, in or in relation to Canada, of members of the shipping conference.

Règlements

16. (1) Le gouverneur en conseil peut faire des règlements exigeant des membres d'une conférence maritime qu'ils produisent, aux moments, sous la forme et de la façon que précisent ces règlements, les renseignements, indiqués dans ces règlements, qu'ils possèdent ou qui leur sont raisonnablement accessibles et dont on peut raisonnablement inférer qu'ils sont nécessaires à la Commission afin de lui permettre de surveiller effectivement ces activités des membres d'une conférence qui sont liées à leur état de membres de cette conférence et qui concernent le Canada.

Confidentiality

(2) Where information that is in its nature confidential relating to the business of a member of a conference is produced pursuant to any regulations made pursuant to subsection (1), the information shall not be made public in such a manner as to be available for the use of any business competitor of the persons to whom the information relates.

Confidentialité

(2) Les renseignements qu'un membre d'une conférence produit conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe (1) qui sont d'une nature confidentielle à l'égard de ses opérations commerciales ne doivent pas être rendus publics de façon à être accessibles à ses concurrents ou à celles des personnes qui sont visées par ces renseignements.

Publication of proposed regulations

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Publication des projets de règlements

(3) Sous réserve du paragraphe (4), une copie de chaque règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du paragraphe (1) doit être publiée dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant sa date prévue d'entrée en vigueur et une occasion raisonnable doit être offerte aux personnes intéressées de présenter des observations à ce sujet.

Exception

(4) No proposed regulation need be published more than once under subsection (3) whether or not it is amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Exception

(4) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (3) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non suite aux observations présentées en vertu dudit paragraphe.

SECURITY

GARANTIE

General security by ocean carrier

17. (1) The Commission may direct any ocean carrier that is a member of a shipping conference to deposit with the Commission

Cautionnement général par le transporteur maritime

17. (1) La Commission peut ordonner à tout transporteur maritime qui est membre d'une conférence maritime de déposer auprès

such sum of money or other security as it deems necessary, not exceeding in amount or value, ten thousand dollars, as a guarantee that the carrier will comply with this Act, and in the event of a failure to comply with a direction of the Commission under this subsection, the Commission may authorize the seizure and detention of any vessel of the ocean carrier until such time as such sum of money or other security has been so deposited.

d'elle la somme d'argent ou autre garantie qu'elle estime nécessaire, dont le montant ou la valeur ne dépasse pas dix mille dollars, aux fins de garantir que le transporteur se conformera à la présente loi; et advenant tout manquement à une directive de la Commission en vertu du présent paragraphe, elle peut autoriser la saisie et la rétention de tout navire du transporteur maritime jusqu'au dépôt de cette somme d'argent ou autre garantie.

Payment out of money or security

(2) Where an ocean carrier described in subsection (1) is convicted of an offence under this Act or the *Combines Investigation Act* and fails to pay any fine imposed on it, the Commission may pay that fine out of any money, or from the proceeds of the sale of any security, deposited by that ocean carrier pursuant to subsection (1).

Paiement effectué sur les fonds ou la garantie

(2) Lorsqu'un transporteur maritime visé au paragraphe (1) est reconnu coupable d'une infraction en vertu de la présente loi ou de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et qu'il omet de payer une amende qui lui a été infligée, la Commission peut payer cette amende en la prélevant sur la somme ou sur les produits de la réalisation de la garantie que ce transporteur maritime a déposés en conformité du paragraphe (1).

Return or cancellation of security

(3) Any money or other security deposited with the Commission by an ocean carrier under this section may be returned to that ocean carrier or cancelled, as the case may be, where, in the opinion of the Commission, that security is no longer required.

Remboursement ou annulation de la garantie

(3) Toute somme d'argent ou autre garantie déposée auprès de la Commission par un transporteur maritime en vertu du présent article peut être rendue à ce transporteur maritime ou annulée, selon le cas, lorsque, de l'avis de la Commission, cette garantie n'est plus nécessaire.

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Offence

18. Where a member of a shipping conference fails to comply with an obligation imposed on it by this Act or the regulations, that member is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars for each day during which such failure to comply continues.

Infraction

18. Un membre d'une conférence maritime qui ne remplit pas une obligation que lui imposent la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars pour chaque jour que dure cette infraction.

Time limitation

19. No prosecution for an offence under section 18 may be commenced after one year from the time of its commission.

Délai

19. Une poursuite pour une infraction visée à l'article 18 ne peut être instituée que dans l'année qui suit sa perpétration.

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

20. The Minister of Transport shall, within three months after the 31st day of December in each year, or if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that either House of Parlia-

Rapport annuel

20. Le ministre des Transports doit, dans les trois mois qui suivent le 31 décembre de chaque année, ou si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui

ment is sitting, submit to Parliament a report on the operations of this Act for that year.

suivent, soumettre au Parlement un rapport sur le fonctionnement de la présente loi pour cette année.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

21. Where, on the coming into force of this Act, a member of a conference has already filed or caused to be filed with the Commission, pursuant to section 5 of the *Shipping Conferences Exemption Act*, being chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1970 (1st Supp.), a document required to be filed by it pursuant to section 7 and where no modification has been made to such document since the coming into force of this Act, that member may file or cause to be filed with the Commission a certificate signed by a person designated for that purpose by the member, describing that document; and the filing of such a certificate shall be deemed to constitute compliance with section 7 in respect of that document.

Dispositions transitoires

21. Lorsque, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, un membre d'une conférence a déjà déposé ou fait déposer à la Commission, conformément à l'article 5 de la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*, chapitre 39 (1er Supp.) des Statuts revisés du Canada de 1970, des documents qu'il doit, conformément à l'article 7, déposer et lorsque ces documents n'ont pas été modifiés depuis l'entrée en vigueur de la présente loi, ce membre peut déposer ou faire déposer auprès de la Commission un certificat, signé par une personne qu'il désigne à cette fin, décrivant ces documents; le membre qui dépose un tel certificat est réputé se conformer à l'article 7 à l'égard de ces documents.

Repeal

22. The *Shipping Conferences Exemption Act*, being chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1970 (1st Supp.), is repealed.

Abrogation

22. La *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*, chapitre 39 (1er Supp.) des Statuts revisés du Canada de 1970, est abrogée.

COMING INTO FORCE AND DURATION

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Commencement and expiration

23. (1) This Act comes into force on April 1, 1979 and ceases to be in force on March 31, 1984 or on such later date that is not later than five years after the date on which this Act would otherwise cease to be in force, as is from time to time fixed by a proclamation issued pursuant to this subsection.

Durée

23. (1) La présente loi entre en vigueur le 1er avril 1979 et cesse de l'être le 31 mars 1984 ou à toute autre date ultérieure qui n'est pas éloignée de plus de cinq ans du moment où elle prendrait fin autrement, qui est fixée de temps en temps par une proclamation lancée en vertu du présent paragraphe.

Tabling of proclamation

(2) Each proclamation issued pursuant to subsection (1) shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after its issue.

Dépôt de la proclamation

(2) Chaque proclamation lancée en vertu du paragraphe (1) doit être déposée au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent celui de son lancement.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9